

UNIV. OF  
TORONTO  
LIBRARY











Las. Gr.  
G2155f

FUNDAMENTO  
DEL VIGOR Y ELEGANCIA  
DE LA LENGUA CASTELLANA,

EXPUESTO  
EN EL PROPIO Y VARIO USO DE SUS PARTÍCULAS  
POR EL PRESBITERO

*D. GREGORIO GARCES,*

IMPRESO Á EXPENSAS  
DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA,  
Á QUIEN LE DEDICA EL AUTOR.

TOMO PRIMERO,



232389.  
8:5:29.

MADRID MDCCLXXXI.  
EN LA IMPRENTA DE LA VIUDA DE IBARRA.  
CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

*Felicissimus . . . Sermo est , cui et rectus ordo,  
et apta junctura , et cum his numerus,  
opportune cadens contingit.*

Quintil. Instit. Orator, Lib. IX. Cap. IV.

A LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA.

EXC.<sup>MO</sup> SEÑOR.

*Vase esta Obra por sus pasos contados á las manos de V. E. así por impulso y direccion que la da su Autor , como tambien y mayormente por deber ella considerarse como fruto que ha nacido en el que es por alta y soberana disposicion feudo ó posesion de V. E. qual es nuestro precioso Romance : que si yo he puesto alguna fatiga en cultivarlo , quedé ya de ella abundantemente satisfecho , por no decir pagado , desde que se dignó V. E. de pedir la Obra para darla á la luz pública con*

*su diligencia y caudal á suma honra y provecho mio , que es un raro exemplo de generosidad , el qual miéntras hace ver á todo el mundo literario quanto puedan con el ánimo de V. E. el honor de la Española literatura , y el zelo por la cultura de nuestra Lengua , ciérrame á mí la boca, sin dexarme aliento sino para atestiguar y firmar el asombro y vivo agradecimiento con que quedo en Ferrara á los 30 dias de Marzo de 1790.*

*Gregorio Garces.*

## PROLOGO.

**E**l tratado, á que vamos á dar principio, es tan singular, y propio de la lengua Española, que por él podrá verse clara y distintamente, así las partes en que ella es semejante á las otras lenguas, como tambien aquellas, por donde se distingue; siendo cosa cierta que sucede en un idioma respecto de los otros ni mas ni ménos como suele en los semblantes, en los cuales demas de verse aquellas partes comunes á todos de boca, nariz, ojos &c. m uéstranse al mismo tiempo ciertos toques de propia y singular fisonomía ora en lo rasgado mas ó ménos de los párpados; ya en el libre ó cargado sobre cejo, y así de las demas partes; y todo por tan varia y desigual manera, que entre millones de hombres, aunque todos concurren y se parezcan en lo general del rostro, apénas hallaréis dos que de todo en todo se semejen en las propias lineas de su fisonomía. Pues esto mismo sucede en las lenguas; porque todas concurren en los mismos puntos de sonido por sus vocales, y de articulacion por sus consonantes: todas tienen nombres, que significan las cosas, y pronombres que las representan: todas verbos que comunican á la mente la verdad, accion, ó estado del objeto, ayudándose de adverbios, que lo suben, ó baxan de punto, segun les cumple, y de preposiciones, que pasan, y asientan la accion ó verdad sobre el sugeto que miran; del mismo modo todas tienen partículas, que en el enlazar de las palabras ó períodos llevan en sí depositado (<sup>1</sup>) lo mas bello y primoroso de la elocucion; y finalmente todos tienen interjecciones; si bien son ellas de tal condicion, que

TOM. I.

a 3

aten-

<sup>1</sup> In particulis dici non potest quanta sita sit . . . elegantia.  
Jo. Gottl. Heineccius Fundam. stili cultior. part. 1. cap. 1. n. XV.

atento su ser y particular semejanza en todas las naciones, y aun vivientes pueden con cierta propiedad llamarse el cándido y natural language del corazón, que dellas se sirve, como de otras tantas cifras, ó notas de sus mas íntimos sentimientos. Á todo lo qual podeis añadir el número, ó ajustada colocacion entre sí de todas estas generales partes, que es general á todas las lenguas, abriéndose así fácil y gustoso paso el que os habla para llegar con su sentencia á vuestra mente, ó tocaros con algun afecto el corazón de aquel modo, que solemos ganarnos la Guardia, ó Camarero del Príncipe, quando queremos llegarnos á su persona, que tal es el oido respecto de la mente, y corazón. Mas baxo esta general uniformidad de las lenguas, quién no se maravillará de la simple y fecunda naturaleza que supo mostrar con pocos generales principios, é instrumentos casi infinitos, maravillosos efectos, habiendo dado en solas cinco vocales, ó puntos de sonido, y pocos mas de articulacion á todas las naciones tan diferentes entre sí y aun contrarias en costumbres, ritos, dominacion, y fortuna, abundante manera de articular cada una á su modo una casi inmensa extension de ideas simples y compuestas de la mente, y los innumerables movimientos del corazón mostrando, combinando, y extendiendo quanto conocen, reflexionan, y sienten sobre el profundo caos de tanto, y tan vario ser con todas las relaciones que dicen entre sí por su esencia, conveniencia, utilidad, oposicion, &c. explicando los afectos, que de todo esto pueden nacer en el corazón por mil incomprehensibles modos acomodados al génio de cada nacion, proporcionados á todos los puntos, combinados con todos los respetos; y todo aunque tanto y diverso reducido á pocos generales principios de sonido y articulacion.

Que

2 Que si indagar quisieredes qual deberá de ser el origen, ó primer principio desta general uniformidad de las lenguas, hallarlo heis sin duda en la comun uniforme constitucion del corazon humano, el qual como no pueda estar sin que anhele y vaya siempre tras aquel honesto, útil, real ó aparente, que es el alma de sus deseos, y necesario término de sus movimientos y acciones, y adonde no puede él llegar de ordinario, segun es de limitado y corto sin agena ayuda, procura él por todas las vias mostrar á los que ayudarle pueden su intencion, y moverlos al recíproco y familiar comercio, y trato, de donde depende el alivio de sus penas, ó el aumento de su felicidad, todo con la esperanza de participar uno en las ocasiones del mismo bien, y alivio que á los otros procura, que es el mas íntimo y suave vínculo de la humana sociedad. Pues como sean, y hayan sido siempre unas mismas las pasiones y necesidades del hombre, regidas, y acaudilladas, por decirlo así, del deseo, y ánsia que en todos vive por el útil particular, y bien comun, para cuyo logro es absolutamente necesaria la voluntad agena, y ayuda de otros; de aquí es que para hacerles saber nuestros deseos, y llegar á su consecucion ha inspirado naturaleza con los mismos generales afectos, y pasiones un mesmo modo comun de expresarlos, manifestando el corazon por medio de la lengua á los que ayudarle pueden las nuevas del bien que desea, ó del mal que le empece.

3 Mas por lo que toca á aquellas únicas y singulares partes, con que una lengua se distingue de otra, y son como las lineas de particular gracia que forman su hermosura, y gala, no hay duda sino que, aunque deban su ser principalmente al arbitrio de los nacionales, han debido de concurrir á formar-

marlas ó por sí, ó de por junto con el clima, ó génio del pais su legislacion, ciencias, trato, comercio, y sobre todo aquel dominar que desto derivase de unas pasiones mas que otras. Pues vemos de experiencia, que si en unas naciones reyna el interes, porque escasas, tras él caminan las menores pasiones, de donde viene el tráfico, astucia y solicitud: á medida de las quales, así como va en gran parte regulado el trato de la vida económica, y civil, debrá forzado regularse tambien el language, que es el medio único y necesario de fomentarse, y llegar al cabo su propósito. Vemos asimismo Provincias, y aun Imperios, que rodeados por todas partes de la aspereza de montes, y dominados de la intemperie de climas viven como reducidos á cierta soledad, y con ellos tambien sus lenguas, llevando en su carácter y pronunciacion cierta dureza, por no decir barbarie, que hace que se manejen con aquella dificultad, que suelen los miembros ateridos del frio. Dellas hay, que son por su situacion demasiadamente dulces, y al mismo paso que en las ciencias, artes, y costumbres, vemos tambien derivarse en la sustancia y articulacion de su idioma cierta molicie, ó afeminacion. En fin vemos otras naturalmente abastadas, y que gozan en apacible tranquilidad la fertilidad, y abundancia que les da una tierra feraz baxo el aspecto de un cielo benigno; y aquí no hay duda sino que puede, y debe la naturaleza inspirar sin algun apremio en orden á perficionar sus ciencias, artes, y lengua sus mas propios, y naturales sentimientos, no viendose ella ni apretada de la necesidad, ni señoreada de aquel poder, que suelen exercitar alteradas pasiones en tierras, ó demasiadamente dulces, ó demasiadamente ásperas: de donde como suelen en cada pais traslucirse en la estatura, color, ceremo-

nia-

niales , y vestidos ciertos toques de propia y natural genialidad ; del mismo modo déxanse ver peculiares é individuos modos de hablar que mas dicen con su particular constitucion , y punto natural de sus pasiones. Y por valernos de algun exemplo , ¿ donde os parece que acertó á venirle por la mayor parte á la lengua de los Griegos la variedad de sus dialectos , y la abundancia tan varia de su elocucion , sino del vario gobierno de sus Repúblicas , de su tráfico y navegacion , y de los muchos y diversos sucesos públicos , que moviendo las nobles pasiones de emulacion , y gloria para acometer y acabar gloriosas empresas y conquistas , llamáron tambien á sí , y exercitáron no solo el ingenio de sus célebres Historiadores para contarlas ; mas tambien el maravilloso número de sus Épicos para cantar é inmortalizar la memoria de sus Héroses , zanjando entretanto sus Legisladores á fuerza de sábias leyes el extendido gobierno , y sustentando sus derechos con maravillosa eloqüencia los Oradores ; animándose entretanto sus Filósofos á dominar tambien sobre la naturaleza , exâminando y determinando sus Leyes : de todo lo qual debió nacer en el feliz , y venturoso Pueblo la pasion por los juegos , fiestas , y teatros que fomentáron con tanta reputacion sus Líricos , y Cómicos Poetas ? Todo lo qual sirvió maravillosamente para aumentar la variedad , y riqueza de la lengua , que recibió el último punto de perfeccion del diverso genio de sus Repúblicas ; porque ¿ quien no ve patente y clara en sus dialectos la severidad de Esparta , la afeminacion de Corinto , y la elegancia de Atenas ? Y Roma ¿ quan viva y natural mantiene aun hoy dia en su lengua muerta la idea de su grandeza , la magestad de su imperio , y la urbanidad y policia de la Corte del mundo ? Á lo qual si quisiésemos añadir

al-

algo acerca de la nuestra, ninguno cierto debrá de maravillarse de su natural riqueza, y magestad al considerar, que es ella hija natural de dos copiosísimas lenguas, quales son la Latina, y Arábiga, y las muchas causas, que fuera desto ha habido para engrandecerla, polirla, y perficionarla. Porque ¿ que mejor disposicion para su cultivo y aumento, que el haberse ella visto antiguamente sentada sobre el solio de sus Monarcas como intérprete de las ciencias, y señaladamente de la Astronomía, Cronología, y de una acabada Jurisprudencia, primero, y ántes que ninguna otra nacion despues de Roma; habiendo sido algunos de sus Reyes de tan fina política, y acendrada prudencia, que de solos sus dichos recogieron los Sabios, y los estamparon para servir de escuela á los otros Príncipes exquisitos aforismos, ó preceptos para el arte de gobernar, y de hacer la pública felicidad de los Reynos? ¿Que medios mas del caso para su cultivo y perfeccion á mas de su abundante, y feliz terreno tan celebrado de los antiguos <sup>1</sup>, y de un cielo apacible y benigno, origen, segun el Jovio <sup>2</sup> de la fecundidad en el producir los sumos ingenios, que al mundo ha dado, que el haberse en ella albergado siempre las mas bellas, y útiles ciencias por la diligencia, y estudio de soberanos ingenios, que á la medida de su saber ilustraron, extendieron, y perfeccionaron sus ideas, y voces baxo las guias de los mas insignes

Grie-

<sup>1</sup> Hispania . . . neque ut Africa violento sole torretur, neque ut Gallia assiduís ventis fatigatur, sed media inter utramque . . . in omnia frugum genera faecunda est adeo, ut non ipsis tantum incolis, verum etiam Italiae, Urbique Romanae cunctarum rerum abundantiam sufficiat, &c. Justinus, Lib. XLIV.

<sup>2</sup> Hispania . . . Coeli temperie maximorum ingeniorum ferax. Paul. Jov. Elogia virorum litteris illustrium. Elogium Antonii Nebrisensis.

Griegos, y Romanos, á quien procuráron de traducir, glosar, é imitar: la eloqüencia quiero decir, que cultiváron con tanta variedad, y gusto un Juan de Ávila tan vehemente, como culto; un Granada pausado y copioso; un Fr. Luis de Leon profundo y lleno; un Rivadeneyra terso, natural y cándido; un Alonso Rodriguez vívido, sagaz y ameno, con otros innumerables Ascéticos, que consagráron á gloria de la religion lo mas rico y precioso de su lengua: la Historia digo, que nos presenta entre tanto insigne Escritor á un Zurita que renovó en sus dias la idea de Polibio, un Mariana que mejoró la de Tácito; y aquellos dos sabios militares Don Diego Hurtado de Mendoza, y Don Cárlos Coloma, que á imitacion del Cesar empleáron la misma mano, que manejaba la espada en escribir las hazañas que viéron, describiendo con grande aparejo de voces los varios lances de la guerra, el menudo aparato de tantas armas, tantos pertrechos, y fortificaciones con singular copia, y variedad? ¿Y que diremos de aquella abundancia de ideas, y voces, con que describen en sus Poemas los rumbos, y accidentes que conducen al Heroismo un Rufo en su Austria-da, un Virues en su Monserrate, y aquel Ercilla, que hizo mas fresco y vistoso el laurel de su frente con el sudor militar, recorriendo la Cítara, y cantando sus hazañas, y las de sus compañeros en la Araucana para reposarse del estrépito, y fatiga de las armas? ¿Que de aquellos Líricos que con tanta gracia mostráron los ímpetus, y raptos de su espíritu en festivas, tristes, y sagradas Poesías, quales fuéron entre otros muchos un Garcilaso, un Fr. Luis de Leon, y los cultísimos Argensolas?

Añadid. á estos, tantos, tan varios y acreditados Cómicos, que apuráron con su decir quanta variedad puede dar á la mente el exercicio de las virtudes.

des políticas , siendo felicísimos así en el exponer de su argumento , como en imaginar y describir las máquinas y astucias de una pasión que domina , trayéndolo todo para sorprender la mente , y herir el corazón al mas sutil , intrincado y riguroso trance , acudiendo luego con naturales , pero inopinados medios al socorro de la honra , ó virtud que peligran. Dixe acreditados Cómicos , de lo qual no querais mas prueba , que el haberlos tomado por sus modelos el gran Pedro Cornelio , comenzándose á hacer célebre en el Teatro de París con el traducir en su idioma , y exponer al público las Comedias Españolas ; á mas de lo que nos dicen en su abono los críticos de Treboux al artículo 65 del mes de Junio de 1746 , donde : “Tenemos , dicen , mas de mil y quinientas Obras Dramáticas de Lope de Vega , de las quales han tomado bien de ordinario nuestros Cómicos , y Trágicos Poetas ; porque los Españoles son nuestros maestros en el imaginar , en el exponer del argumento , y en llevar al cabo con el debido arte un enredo , ó aventura de Teatro.” Y aunque añaden luego el defecto que suelen tener varias de nuestras comedias en no observar religiosamente las tres unidades , que piden semejantes composiciones , sabido es , que ya desto avisó á la España , y á las naciones todas uno de los mejores y mas atinados críticos del mundo , no solo de España , el incomparable Miguel de Cervantes en la part. 1. lib. 4. cap. 48. de su Ingenioso Hidalgo , notando este y otros defectos en algunas comedias de un clarísimo autor , no disimulando los yerros , donde suelen mas dañar , que es quando vienen acompañados de grandes virtudes ; que así lo hizo el gran Filósofo , y crítico Griego Dionisio Longino respecto de Platon y Homero.

Y ¿que direis de aquellos inmortales Autores ,  
que

que llenos de ideas y voces patrias depositáron á beneficio del Mundo sabio su saber y raciocinio en la mas culta latinidad, y que son, han sido, y serán siempre los Maestros de todas las edades, y naciones mientras se aprecien las bellas artes por su gusto, doctrina y erudicion. Porque ¿como es posible que mientras dure el gusto de las bellas, y severas letras pueda morir la memoria de un Vives, de tan bello gusto, fina crítica, y basta erudicion? ¿Ni de aquellas dos lumbreras de varia, y gustosa literatura los insignes Canónigos Sepúlveda y Matamoros, aquel amado por extremo del Invicto Carlos V. doctísimo en la Jurisprudencia, y que se hizo temer del mismo Lutero, oponiendo á sus errores en un excelente tratado <sup>1</sup> vindicada la verdad del dogma, y á la erudicion de sus colegados todo el primor de las letras Latinas y Griegas: y este de florido estilo, y consumada doctrina, y que instruyó á sus nacionales, y á todo el mundo en inmortales tratados <sup>2</sup> del arte de bien hablar? ¿De un Francisco Sanchez, que llevado ántes del genio Filosófico de su natural idioma, que de su inmensa leccion, y gran tino supo tan bien filosofar sobre la lengua Latina? ¿Quando no será amable un Cano, que ordenó qual sumo Téologo el arsenal de la Religion, y le proveyó de finísimas armas para defender el dogma, y combatir el error? ¿Un Perpignano que dió á la España, á la Italia, á la Francia, y á todo el mundo una fiel copia de la áurea urbanidad <sup>3</sup> y eloqüencia Romana, dedicándola al

cul-

1 De Fato, et libero arbitrio contra Lutherum.

2 De Ratione dicendi. De Tribus dicendi Generibus. De Methodo concionandi.

3 Nunquam . . . quemquam audisti, ac ne audies quidem (ut opinor) in quem illud de Nestore elogium melius conveniret, cujus ore melle dulcior fluebat oratio. Muretus variar. lect. lib. XV.

cultivo de las letras , y gloria de la verdadera Religion , cuya temprana muerte lamentáron tanto los Sabios? Por no decir nada del glorioso teson, y suma copia de erudicion sagrada de un Arias Montano , y de tantos sublimes cultísimos Escriturales , que ha producido la España , los quales han llenado de admiracion á todas las Naciones que los han adoptado por Maestros. De todo lo qual decid, si podeis , que linage de abundancia , preciosidad, y riqueza no ha debido de refundirse en el idioma propio , el qual necesariamente hubo de recibir todo el ámbito y extension de ideas y voces que lleva en sí tan eminente cultura , y vario saber de aquel modo , que lo recibíeron las dos lenguas Latina y Griega de sus grandes genios y cultísimos Escritores. Y esto baste por lo que toca al origen de la semejanza y diferencia entre sí de las lenguas.

4 Que por lo que mira al modo como se van ellas succesivamente perfeccionando , claro está que es , y ha sido siempre negocio de gran tiempo , y de mucho y continuado estudio de aquellos atinados ingenios , á quien cupo en suerte una curiosa, y esclarecida mente para penetrar la íntima esencia de las cosas , y sus relaciones con un recto y sensible corazon que sirviese de fino contraste para sentir primero , y luego manifestar ó su bondad , ó su mengua. He dicho gran tiempo ; porque como deban concurrir á esto no solo la perfeccion , y exâctitud de las ideas tocantes á todos aquellos sugetos, en que debe entender el hombre para formar su fisi-

4 Decessit alienissimo tempore . . . florente adhuc aetate , nimis immatura morte summo ingenio vir , incredibili scientiae copia , maximâ jam apud omnes bene sentientes existimatione , et auctoritate Perpinianus noster . . . memoriam quidem tanti viri mihi nulla dies adimet. Paul. Manutius Ep. Zerbino Ritio.

sica, y moral felicidad, sino tambien la cultura y propiedad de las voces que las muestran; no siempre suelen venir juntas, sino que se van naturalmente sucediendo con necesario y maravilloso orden, como se ve claro en la manera que tuviéron de perfeccionarse, señaladamente la lengua Latina y Española. Caton el gran Caton puso el modo de pensar entre los Romanos en un punto muy fino y delicado <sup>1</sup> á que añadió Ennio la gracia, y arreo de las Musas <sup>2</sup>. Eran con todo estas bellas ideas por lo general, como diamantes en bruto, viniendo envueltas entre palabras menos cultas, de aquel modo, que los mejores escultores Griegos colocaron los mas finos primores de la arte en figuras de tosco barro; mas yendo, y viniendo dias, dada ya casi la última mano á la parte mas noble del raciocinio que es el recto, y justo pensar, fué glorioso empeño de los sucesores dolar y pulir los materiales asentando los pensamientos en claras, propias y urbanas voces, enriqueciendo ademas las ciencias Latinas con las ideas, y luces de los Griegos: empeño arduo, y de gran dificultad atento la escasez del antiguo language <sup>3</sup>, y que dió tanto que suspirar á los primeros que <sup>4</sup> tal intentáron.

To-

<sup>1</sup> *Catonem vero quis nostrorum Oratorum, qui quidem nunc sunt, legit? aut quis novit omnino? at quem virum? Dii boni! . . . antiquior est hujus sermo, et quaedam horridiora verba.* Cic. de Clar. Orat.

<sup>2</sup> *Ennius et sapiens, et fortis, et alter Homerus.* Horat. Epist. ad August.

<sup>3</sup> . . . . Nec me animi fallit Grajorum obscura reperta  
Difficile illustrare latinis versibus esse,  
Multa novis verbis praesertim cum sit agendum  
Propter egestatem linguae, et rerum novitatem.  
Lucret. de Rer. nat. Lib. I.

<sup>4</sup> . . . . . Rationem reddere aventem  
Abstrait invitum patrii sermonis egestas.  
Idem Lib. III.

Todo lo qual aunque habiase ya executado por la mayor parte al tiempo que nació Ciceron , faltábale todavía al Lacio algunas ventajas del bien pensar , y propio decir respecto á la <sup>1</sup> Filosofía, Derecho Civil é Historia. Mas estas pasáronse bien presto de Aténas á Roma por medio de insignes Romanos , que allá estudiaban , y volvíanse despues con las mas justas y bellas ideas destas ciencias; y aun les añadian belleza y gracia , como lo hizo en especial Tulio con la Filosofía ; la qual léjos de sufrir mengua en el trasladarse de la Grecia al Lacio , vióse lucir á la Latina con nuevo esmalte de exquisitas ideas , y propias voces , que se introduxéron <sup>2</sup> ; pero con aquella cautela y consideracion, que quiere ser tratada una lengua , que se perfecciona y aumenta , y que ni puede , ni debe recibir nuevas palabras si estas no dicen con su natural genio y humor. Que así lo executó Ciceron , y otros cultos y atinados Romanos <sup>3</sup> , conspirando todos á una al cultivo y aumento de la literatura con aquella noble y cándida emulacion que fué la divisa de la edad de oro Latina quando demas de recibir unos de otros con gentil garbo las luces , que de  
nue-

1 His enim consulibus eam legem ( Serviliam ) suasit ( Crassus ) quibus nati sumus , cum ipse esset Q. Caepione consule natus , et C. Laelio triennio ipso minor quam Antonius. Quod idcirco posui ut dicendi latine prima maturitas in qua aetate extitisset posset notari , et intelligeretur jam ad summum pene esse perductum , ut eo nihil ferme quisquam addere posset nisi qui à Philosophia , à Jure Civili , ab Historia fuisset instructus. Cicer. de Cl. Orat.

2 Veis aqui algunas palabras introducidas de Ciceron con cortes y respetosa manera : Esta *beatitas* , seu *beatitudo* dicenda est , utrumque omnino durum est , sed usu mollienda nobis verba sunt. Lib. 1. de Nat. Deor. donde introduce tambien la voz *aequalibritas* ; así como las otras *qualitas* , y *comprehensibile* , en el Lib. 1. de las Qüestionones académicas.

3 Quintil. Instit. Orator. Lib. VIII, cap. III.

nuevo se parecían en las bellas artes por la aplicación y estudio de algun particular, acudíanse asimismo recíprocamente con aquellos avisos, y familiares amonestaciones, que eran necesarios para el aumento de las mismas artes. De lo qual tenemos un singular exemplo en la Epístola 21. del libro 13. de Ciceron á Ático, donde aquel avisa á este de un yerro, que al principio habia el mismo Tulio tenídolo por propio y gracioso decir leyendo la carta de Ático, y era la expresion *inhibere remos* <sup>1</sup> trasladada del estilo y language de Marina; la qual aunque á primera vista lo parecia, no podia con todo decir bien con su intencion, y propósito, si bien se examinaba, así por el nuevo modo de remar, que por ella prácticamente se muestra, y no sostenerse, ó frenillarse los remos que queriase, como por el genuino significado de la raíz griega; á cuyo exâmen llámale Ciceron como á sugeto qual era Ático, doctísimo del Griego, y que lo hablaba con tan linda graciosa propiedad, como si hubiese nacido en Aténas. Y aquí debeis advertir, que leyéndose aun la misma poco ajustada expresion en el libro 1. de Oratore al núm. 33. es de opinion el Lambino que debria de enmendarse, y leerse en vez de *cum remiges inhibuerunt*, destotro modo, *cum remiges sustinuerunt*; acerca de lo qual aléganse razones por el Pearcio en la nota al dicho lugar en la célebre edicion del clarísimo Joseph Olivet. De donde se muestra claro que tal y tan continuado deba ser el estudio, y quan concordés los ánimos en cui-

TOM. I.

b

ti-

1 *Inhibere illud tuum, quod valde mihi arriserat, vehementer displicet: est enim verbum totum nauticum. Quamquam id quidem sciebam; sed arbitrabar sustineri remos cum inhibere essent remiges jussi. Id non esse ejusmodi didici heri cum ad villam nostram navis appelleretur; non enim sustinent, sed alio modo remigant . . . &c.*

tivar las ideas y voces de una lengua , y en ayudarse mutuamente los sabios nacionales con el candor y franqueza , que inspira el zelo del bien de la Patria, suministrándose aquellas luces , que cada uno privadamente adquiere hasta dar cima , y cabo al largo, y difícil empeño de perfeccionar una lengua ; que deste modo lo hicieron los tan cultos , y avisados Latinos , y no de otra manera obraron nuestros sabios Españoles.

Y en primer lugar tuvo tambien nuestra España por singular don del Cielo otro culto y juicioso Caton en el sabio Rey Don Alonso , el qual allende de haber ilustrado tanto las ciencias : “ Con acuerdo , é ”  
 ” consejo <sup>1</sup> de los sabios , é entendidos en derechos é ”  
 ” de los Procuradores de sus Reynos , hizo , é orde- ”  
 ” nó las Leyes de las siete Partidas , sacadas de las ”  
 ” Leyes de los Emperadores , é de las hazañas de Es- ”  
 ” paña , é mandó que por ellas la justicia fuese exe- ”  
 ” cutada. Así mesmo ordenó el fuero de las Leyes, ”  
 ” que dicen el fuero Castellano.” Y como era dotado de una suma penetracion para inquirir la esencia de las cosas , y era su entendimiento vasto y atinado en ver , y exâminar los mas íntimos senos del corazon, puso nuestra política y Moral Filosofia en gran lustre de ideas , de donde enriquecida la España con la magestad , y acabadas máximas de su legislacion , fué noble empresa del Caballero Aosias March,

Que en verso pudo tanto

Que enriqueció su pluma el nombre nuestro

Con su fuerte , sabroso y dulce llanto <sup>2</sup>,

pasar desta parte de los Pirineos el cortesano y festivo humor de los Provenzales , á quien podemos decir,

<sup>1</sup> Hugo Celso en el Reportorio universal de las Leyes á la palabra D. Alonso.

<sup>2</sup> El Boscan en el lib. 3. en su Octava rima.

cir, que dió verdadera patria, y lengua el nunca bastantemente alabado Juan de Mena, siendo cada uno en su género para la España, como el Ennio entre los Latinos.

. . . . . Qui primus amano <sup>1</sup>

Detulit ex Helicone perenni fronde coronam, llamando en ayuda de sus ideas, y locucion el aseado arreo de las Musas, las cuales se dexáron ver desde entónces tan bien avenidas, y corteses con nosotros, qual lo han ido mostrando los nobles y cultos escritos de nuestros Poetas.

Pues deste modo fuéronse esparciendo por la nacion fecundas semillas de bien pensar que cultivadas de mano en mano por los ingenios, que se fuéron sucediendo, pudiéron á ménos fatiga los acreditados Autores de nuestra edad de oro acabar de engastar estas perlas, que venian por la mayor parte envueltas entre el orin y escoria de antiguas y mal delineadas voces en bello y aseado decir, trabajando todos con gran ahinco, y uniforme voluntad en llevar al cabo tan arduo y glorioso empeño: y mientras unos polian la figura de muchas voces, y procuraban otros de darles justo ámbito y armonía en la prosa y verso, hubo tambien quien introduxo alguna nueva voz; porque nueva era la palabra *mochila* en vez de *talega* en el buen siglo <sup>2</sup>; y aun mas nuevo era el derivado *calenturiento*, por quien truécase la voz *calenturoso* por medio del Maestro Baltasar Perez del Castillo, que es el que á nuestro parecer la introduxo en el lib. 3. del Teatro del Mundo, que traduxo del Frances, y publicó en 1569. por estas palabras: "Hay en este negocio un engaño muy per-

b2

"ju-

<sup>1</sup> Luér. de *Rer. Nat. lib. 1.*

<sup>2</sup> Talegas las llamaban los pasados, y nosotros ahora mochilas. D. Diego Hurtado de Mendoza en la Guerra de Granada, lib. 1. núm. 12.

„judicial , y es , que á los que padecen algunas des-  
 „tas enfermedades corporales , llamamos y damos  
 „nombres derivados dellas , como á los que están  
 „de frenesía y modorra llamamos frenéticos , y mo-  
 „dorrados . . . y á los de calentura continua tericia-  
 „dos y *calenturientos* , *si se sufre el vocablo*.” Con-  
 dicion con que expone respetoso el autor su nueva  
 voz al juicio de los Doctos , ó al Tribunal del uso  
 sabio <sup>1</sup> , que tiene de derecho la privativa de las  
 voces.

Ni faltó tambien entre nosotros quien siendo co-  
 mo Ático gran ornamento de las letras , y las deli-  
 cias de los sabios , los quales suspiraban por ver los  
 frutos de su gran doctrina y selecta erudicion <sup>2</sup> , in-  
 tentase ensanchar los términos de la voz griega *ori-  
 zonte* <sup>3</sup> , que tal intentó Don Diego Hurtado de Men-  
 doza en el lib. 2. de la Guerra de Granada núm. 20.  
 insinuando cortesmente que podríase con ella signi-  
 ficar todo lo que al rededor alcanza la vista ; em-  
 pero los Doctos Españoles estuviéron siempre aten-  
 nidos á su original propio significado , con el qual  
 muéstrase no todo lo que alcanza á verse , sino aque-

<sup>1</sup> Consuetudinem sermonis vocabo consensum eruditorum.  
 Quintil. Instit. Orator. Lib. I. cap. XII.

<sup>2</sup> Lázaro Bonamici escribiendo á nuestro D. Diego exhórtale  
 á que escriba , añadiendo luego :

Quam tibi si mentem priscà de stirpe Diege

Caelestes dederint . . . . .

. . . . . tua clara Hispania bello

Consilioque potens , doctà sed clarior arte,

Uno te quantum sese jactaret alumno

Et sublime tuum ferret super aethera nomen!

<sup>3</sup> Quando los Moros , ganada España , se quisieron volver á  
 sus casas , para detenerlos ( dice un Autor ) les diéron á poblar á  
 cada uno la tierra que mas parecia á la suya : y á estas Provin-  
 cias llamáron *Coras* , que quiere decir , tanto como la redondez  
 de la tierra , que descubre la vista. *Orizonte* *la podrian llamar* los  
 curiosos de vocablos.

aquella sola y única línea de circunferencia donde termina la vista.

Pues así , y no de otro modo fué caminando nuestra lengua su poco á poco á la perfecta cultura de ideas y voces por la infatigable y curiosa diligencia de nuestros Maestros , acudiendo unos al remedio de la falta que advertian otros en la elocucion, como se vió en el aumentar de nuestros compuestos, que hizo entre otros con sumo tino Miguel de Cervántes; por haber sin duda observado el parecer acerca desto de Arias Montano , el qual tuvo á nuestra lengua por demasiadamente severa en esto del componer voces , segun lo dixo en el lib. 3. de sus Retóricos.

Sed nimium tenuis concessa licentia nobis

In componendis . . . verbis . . .

Confesando luego ser para esto de mejor condicion la Francesa , pues añade . . .

Gallia nominibus doctas imitatur Athenas

In componendis <sup>1</sup>. . . . .

Mas con todo permítasenos decir , que distaba mucho una de otra en la riqueza y perfeccion ; puesto que la nuestra caminaba entónces muy de prisa á la última línea de su gloria , adornada de un muy vario y vistoso atavío de ideas y voces por el infatigable

TOM. I.

b3

es-

<sup>1</sup> Tengo por cierto que dice esto nuestro Arias aludiendo á las obras del Ronsard el mas célebre Poeta Frances de aquel tiempo , de quien dice un Crítico Nacional : " Ronsárd avoit trop entrepris tout-à-coup . . . il avoit forcé nôtre langue par des inversions trop hardies , et obscures . . . il y ajoutoit trop de mots composez qui n' estoient point encore introduits dans le commerce de la nation. Il parloit françois en grec malgre les françois memes , &c. Fenelon Letre á l' Academie Française." Art. V.

Queremos con todo que sea esto dicho sin nota del Autor , el qual si erró en la práctica , fué bien digno de loa por el propósito é intencion de enriquecer su lengua , siendo por otra parte eruditísimo , y que se mereció los elogios del célebre Dionisio Lambino , que le dedicó el Lib. 2. de su Lucrecio.

estudio y curiosa diligencia de los mas cultos Españoles, quando la lengua Francesa andábase, por decirlo así, á ciegas, sin órden, sin Gramática, y sin guias de acreditados Autores, echándose de pura necesidad á suplir con violentos grecismos la falta de voces propias, que no llegó á tener, hasta que se dexáron ver en el setecientos los grandes, varios y polidos ingenios de Pedro Cornelio, Moliere, Boileau, Razin, La-Fontaine, Bours, Daniel, &c. pues aunque habia precedido Malherbe, por no decir nada del Desportes, y otros de su gusto, Poeta cierto curioso en su decir, era todavía falto de pensamientos <sup>1</sup> y de poca fantasía, de donde podia recibir la lengua algunas, mas no todas ni las principales ventajas, respecto la extension y universalidad de pensamientos, y voces que pide necesariamente la perfeccion de un idioma en prosa, y verso, como le avino despues por los esmeros de los susodichos Autores; quienes al paso que la aumentaban y polian, tuviéron harto que hacer en sufocar la antigua violenta pasion por el griego, que llegó á ser contagio universal, tomándola de mira para concluir la, ó ponerla en aquel punto que puede ser muy útil el urbanísimo, y sazonado Moliere en sus *mugeres sabias*, donde usa la mas delicada Sátira en el natural y expresivo maravillarse que ellas hacen al oír <sup>2</sup> que venia

<sup>1</sup> Malherbe a toujours passe pour le plus excellent de nos Poetes; mais plus pour le tour & pour l' expression que par l' invention, & les pensees. S. Evremont T. V. Jugement sur quelques Auteurs François.

<sup>2</sup> He aquí como les da cuenta Trisotino del que las viene á visitar:

“Voicy l' homme qui meurt du desir de vous voir

.....  
»Il a des vieux Auteurs la pleine intelligence

»Et sçait du Grec; Madame, autant qu' homme de France.  
Philaminte.

»Du Grec! o Ciel! du Grec! Il sçait du Grec, ma Sœur.

Be-

nia á visitarlas un Vadio, hombre perdido por los antiguos autores, y muy docto en el griego. Todo lo qual fué de gran peso para el adorno, y cumplida perfeccion de la lengua Francesa, á que dió el último impulso el loable zelo del Cardenal del Richelieu fundando en París á norma de la Academia de la Crusca en Florencia, otra que pusiese en órden, y zelase el bien hablar, y correcto escribir, que al fin llegó á establecerse, no sin contrastes, y peleas entre los doctos.

- 5 Pues tal era el estado de la lengua Francesa á tiempo del Montano, y tal y tan acabada era ya entónces la nuestra, que gozaba de su edad robusta, enriquecida su locucion de ideas y palabras en todos quantos sugetos puede abrazar el trato de la sociedad; y con quanto de afectuoso puede producir el humano corazon en los accidentes de próspera y adversa fortuna, manejado todo por hombres llenos de felices sentimientos, y abundante elocucion: de donde pudo facilmente reducirse nuestro idioma, como se reduxo á las leyes de una discreta Gramática baxo la conducta y guia de tanto acreditado Autor, como habia tenido así en la prosa como en el verso. Y habia aun mas, que como se honra tanto nuestra lengua con la analogía, y etimología latinas, pareció á nuestros Maestros, y les pareció bien, engalanar como de nuevo nuestro romance con cierto atavío latino del siglo de Augusto<sup>1</sup>, adornando mas y mas la hija con las ricas pre-

b 4

seas

Belisa.

» Ah! ma Niece, du Grec!

Armande.

» Du Grec! quelle douceur, &amp;c.»

Acte III. Scene III.

1 Ved pues algunas expresiones de las muchas que pudiéramos alegar:

La voz *insuave* de Ciceron úsala Rivadeneyra: "Reciben pena

» ES-

seas de la madre al fin , como á quien tanto la seme-  
jaba en belleza y gracia.

De

„estos sentidos quando . . . lo que se oye y se huele es desagra-  
„dable, e *insuave*.” En el trat. de la Tribul. *lib. 1. cap. 1.*

El vocativo *bone* de Horacio y Propercio , y el adjetivo *bonus*  
de Virgilio , úsalo en el mismo halagüeño sentido Fr. Luis de  
Leon :

“ Favreces pues *bueno* , prosperando

„ Los tuyos , y sus cosas.”

En la traduccion de la Égloga 5. de Virgilio.

La voz *elegans* de Ciceron , y muy señaladamente su adver-  
bio en aquel tan propio decir *elegantem accipere* , úsala Cervántes  
en la Part. 2. lib. 6. cap. 31. “ Tratando tan *elegantemente* á sus  
„ dueños , &c.” En el Ingen. Hidalgo.

El *anbelans* de Virgilio úsalo Rivadeneyra en la Vida de San  
Ignacio lib. 5. cap. 9. “ Como hombre cansado , y que acababa  
„ de luchar , *anbelando* , y casi sin huelgo.”

El *consors* de Ciceron úsalo el Granada en las Adiciones al  
Memorial , Part. 2. cap. 22. consid. 7. “ Haciéndoos hombre por  
„ amor de mí , me hicistes hermano vuestro , y *consorte* de vues-  
„ tra mesma naturaleza.”

La voz *subito* ora adverbio , ora adjetivo , úsanlo Bartolomé  
Leonardo de Argensola y Cervántes :

“ *Subito* de sus artes ayudado ( Luzbel )

„ En un dragon horrible se transforma.”

En la Cancion Real á S. Miguel Arcangel.

“ El mar alegre , la tierra jocunda , el ayre claro , solo tal  
„ vez turbio del humo de la artilleria , parece que iba infundien-  
„ do y engendrando gusto *subito* en todas las gentes.” En el Ing.  
Hid. Part. 2. lib. 8. cap. 61.

El *almus* de Virgilio úsalo Fr. Luis de Leon en el lib. 1. de sus  
Poesías :

“ De ricas esperanzas *almo* coro

„ Y paz con su descuido le rodean,

„ Y el gozo cuyos ojos huye el lloro.”

Las voces *feriae* y *cervices* , así en el ser como en el número,  
úsalas Fr. Luis de Granada diciendo : acabadas las *ferias*. En el  
libro de la Oracion y Meditacion , Part. 3. trat. 3. §. 13. Y en  
la Part. 1. deste mismo trat. cap. 2. en la meditacion del Martes,  
dice : Quebradas las *cervices* súbitamente murió ( Heli ). Y tal fué  
el uso desta última voz entre los Romanos hasta Ortensio , que  
la hizo del número singular.

Aquella expresion militar del César *cornu dextrum* , &c. úsala  
D. Carlos Coloma en las guerras de Flandes , lib. 12. “ Desde el  
„ quar-

De dondè claro se ve que es negocio muy árduo, y que depende de largo tiempo, y varias circunstancias el pulirse, y acabarse lo que forma la propiedad, y única singular gala de un perfecto idioma, el qual nunca jamas llega á ser tal, sino mediante el infatigable teson, suma diligencia, y gravísimo juicio de Nacionales doctos, avisados, y de gran penetracion de su naturaleza y genio, como lo ha experimentado nuestro romance, á quien ha cabido en suerte

„quartel de los Borgoñones, Irlandeses y Alemanes, que hacian „el *cuerno izquierdo* del alojamiento, &c.”

Aquel *de industria* de Ciceron úsanlo especialmente Cervántes y Rivadeneyra.

El *risu emoriri* de Terencio úsalo Cervántes en el Ingenioso Hidalgo, Part. 2. lib. 6. cap. 32.

El *pugnare* de Ciceron, úsalo Cervántes: “Entretanto que „*pugnaba* D. Quixote por levantarse, y no podía, estaba diciendo, &c.” En la Part. 1. lib. 1. cap. 4.

El *committtere alicui negotium* de Tulio, usólo ya Hugo Celso en el Prólogo del Repertorio Universal, y tras él Granada y Rivadeneyra: “Aunque no se lea que ál ( Dios ) oviese *cometido* á nadie el gobierno del mundo hasta el tiempo del diluvio „universal . . . empero despues del diluvio hállanse muchos que „oviéron esta vicaria potestad.”

El *respondere* del mesmo úsanlo por *corresponder* muy de ordinario todos nuestros Autores, especial Santa Teresa de Jesus, Granada, Rivadeneyra y Cervántes.

Aquel aprobar tan urbano y cortés del mismo *mibi vero placet*, úsalo, y con igual gracia varias veces Cervántes diciendo: *que me place*.

Aquella metafórica expresion, y particular construccion de Virgilio:

“Ante pererratis amorum finibus exul

„Aut Ararim Parthus bibet, aut Germania Tigrim.”

hizo nacer la frase y locucion figurada Española

. . . . . mudado el curso de los rios

Beba la Sona el Persa, el Franco el Tigri,

que dice D. Juan de Jáuregui en la traduccion del Aminta del Taso, Act. 2. Esc. 2. Debiendo ser su natural sentido aquel de Cervántes en el Ing. Hid. Part. 1. lib. 3. cap. 18. *Beber las aguas del Xanto*.

Y otras varias voces y frases Latinas que omitimos.

te largo y continuado cultivo de sumos ingenios, los cuales se empeñaron á esto con mas diligencia y pertinaz estudio, por saber bien que no hay, ni puede haber cosa mas necesaria para una culta nacion, que tener ella y mantener un language cierto, y constante <sup>1</sup>, al qual, formado que sea, deben todos atenerse, huyendo toda novedad, ó mudanza; pues es cierto que suele esta provenir no de mejor juicio y gusto, mayor conocimiento y doctrina que tuvieron los Maestros que la perfeccionaron, sino de inconsideracion, liviandad y poco estudio en los sucesores, que introducen novedad; porque ignoran aquel rico y propio caudal con que ellos supieron hablar en todo, variando oportunamente su estilo, y mostrando en todas materias *propiedad* y *riqueza*, donde va fundado el vigor y elegancia del bien hablar.

6 *Propiedad* llamo yo de una lengua aquel significar simple, y vivamente las cosas quando á cierta combinacion de sílabas, ó sonido de la voz salta luego al entendimiento, y se le presenta vivo y natural el objeto tal qual es, recreándole, por decirlo así, con su vista y llegada, y satisfaciendo su curiosidad natural de conocer al vivo, y penetrar sin equivocacion ni engaño la esencia de las cosas: y como esto dependa de la viveza que traen en sí ciertas particulares voces, que ya establecieron y adoptaron guiados de la naturaleza y arte los Nacionales y Maestros, cierta cosa es que no pueden jamas abandonarse y perderse sin grande daño del patrio perfecto language, y sin desconocerse otras tantas lineas de particular y bella gracia, que la distinguen y adornan; que tales son, si lo deseais saber, aquel  
ver-

<sup>1</sup> Quid enim tam necessarium, quam certa locutio? imo inhaerendum ei judico quoad licet; diu etiam mutantibus repugnandum. Quintil. Institut. Orator. lib. 1. cap. XI.

verbo de tan único significado, que usa Cervántes <sup>1</sup> *acotar*, y su derivado *acotaciones*; y tal es aquel *alborear* <sup>2</sup> de Fray Luis de Leon, de donde nos viene la voz *alborada* tan graciosa, como antigua <sup>3</sup> en el lenguaje comun y militar <sup>4</sup>; y de aquí las músicas del *alborada* <sup>5</sup> que en dos palabras lleva todo aquel amenno poético decir, con que un culto Latino Francés despues de haber dicho por sazónada digresion de una rústica fiesta <sup>6</sup>.

“Quid seras memorem, Luna quas teste choreas

In-

<sup>1</sup> “Ni tengo que *acotar* en el margen, ni que anotar en el fin.” En el Prol. del Ingen. Hid. donde tambien dice: “Salgo ahora con todos mis años acuestas con una leyenda seca como un esparto . . . menguada de estilo, pobre de conceptos, y falta de toda erudicion y doctrina, sin *acotaciones* en las márgenes, y sin anotaciones en el fin.” Voz que puede volverse en la de anotacion en el margen, que asi variála el dicho Autor en la Part. 1. lib. 2. cap. 9.

<sup>2</sup> . . . . “Levántase, y apénas *alborea*  
 „Reparte la racion á sus criados  
 „Su parte á cada uno y su tarea.”

En el lib. 3. en la traduccion del último capítulo de los Proverbios donde se habla de la Muger Fuerte.

<sup>3</sup> . . . . “No mira allí Silvano el claro rio  
 „Ni el campo tan diverso en sus colores,  
 „No mira el alboreada, ni el rocío  
 „Como granos de aljofar en las flores . . .  
 „Ni la calandria dulce enamorada  
 „Que entónces á su amor da el *alborada*,”

Jorge de Montem. en la Historia de Alcida y Silvano que va al fin de su Diana.

“Papagayos, Ruiseñores,  
 „Que cantais al *alborada*,  
 „Llevad nueva á mis amores  
 „Como espero aquí asentada.”

En la antigua famosa Tragicomedia de Calisto y Melibea, Act. 19.

<sup>4</sup> “En abriendo el dia comenzáron las Caxas de la Ciudad á *tocar el alborada*.” D. Cár. Colom. Guerra de Flandes, lib. 10.

<sup>5</sup> “Mal me va con este luto . . . poco se pasea mi calle, ya no veo las músicas del *alborada*.” En la ya citada Tragicomed. Aut. 17.

<sup>6</sup> Jacobus Vanierius, Praedium Rusticum, lib. VII.

»Instaurant . . . Añade luego á nuestro propósito :

» Teneros quid amica per ostia cantus

» Provecta jam nocte , suam cum Phylida clamat,

» Et surdos jacet ante fores , abiensque Menalcas

» Denigrat ingratos memori fuligine postes.”

Añadid á esto aquellas propiísimas expresiones nuestras: *parar mientes*, *venírase á las mientes*, *acuitarse* : *ir desalentado*, *y sin buelgo* : *poner grima* : *verter lágrimas* : *remondar el pecho* : y aquel *atender* por esperar , *defender* por prohibir , *servir* por agradecer con obras ; *departir* por entretenerse , ó pasar el tiempo razonando , sin otros mil propios nombres , verbos , y locuciones , de que van ricos por extremo los Autores de nuestra edad de oro , y que muestran el propio natural genio de la lengua Española. Pues esto llamo yo propiedad de elocucion , que á todo poder debe mantenerse á pesar de los abusos que presumiere introducir en contrario la ignorancia , ó vana presuncion de menguados Escritores.

*Riqueza* llamo yo de una lengua , á mas de la abundancia de palabras , aquellos singulares modos que ella tiene de variar natural y oportunamente una misma expresion , variándose así la elocucion , y el número ; de lo qual sírvaos por todo de exemplo aquel vario aprobar la opinion , ó parecer ageno , que usan nuestros Autores quando dicen : *que me place* : *eso crco yo muy bien* : *así es la verdad* : *tu estás en lo cierto* : *contigo estoy* : *á tí me atengo* : *con vos me entierren* : y otras varias maneras , que podreis ver especialmente en el amenísimo y copioso Cervántes. Riqueza es tambien , y exquisita riqueza de un idioma aquel abundar ciertas peculiares voces de sentidos , y muy naturales significados demas del inmediato y propio , segun que las califican y envisten algunos verbos , qual se ve en la palabra *ma-*

no<sup>1</sup> la qual supuesto aquel significar natural que lleva  
con

1 Los siguientes exemplos os lo muestran : “Se fortificáron  
en forma de reduto . . . para que no pudiese llegar el enemi-  
go á ello si no desordenado , ni *darse la mano* con los del Fuer-  
te.” D. Cárl. Col. Guer. de Fland. lib. 9.

“Les valdria mas ( á algunas criaturas ) ser criadas en un de-  
sierto , que *venir á manos* de tales amas.” El Maestro Baltasar  
Perez del Castillo en el tratado del Mundo , lib. 2.

“Y no se maraville nadie que haya yo aquí *cargado* tanto la  
*mano* en este negocio.” Fr. Luis de Gran. en las Adiciones al  
Memorial , Part. 1. cap. 9.

“Andan estos siempre *las manos* en las grandes masas de di-  
nero.” El Maestro Perez del Castillo , lib. 2.

“Ella ( Zorayda ) *tonó la mano* , y me preguntó si era Caba-  
llero ? ” Cerv. en el Ing. Hid. Part. 1. lib. 4. cap. 41.

“Acordó ( el enemigo de la concordia ) de *probar otra mano* re-  
sucitando nuevas pependencias.” El mismo Part. 1. lib. 4. cap. 45.

“Dándole ( el Duque á D. Quixote ) ocasiones *á la mano* para  
que lleve adelante sus sandeces.” El mismo Part. 2. lib. 6. cap. 31.

“(Vino) *á las manos con la persona amada*.” Jorge de Monte-  
mayor en la Diana , lib. 2.

“En fin me ha *dado de mano* por amor de tí.” El mismo , lib. 6.

“Deseoso ( el Príncipe de Bearne ) de *dar una mano* á la Caba-  
llería Católica , &c.” D. Cárl. Col. Guer. de Fland. lib. 5. y  
en el lib. 7. dice : “Pocos dias despues *dió* ( un Alferez Español )  
*una buena mano* . . . á la Caballería de Baliñi.”

“Temiendo aquel Padre no fuese algun súbito fervor , *le fué*  
*á la mano*.” Pedro de Rivad. Vid. del P. Lainez , lib. 1. cap. 9.

“No pudiendo los Confesores ordinarios *darse manos* . . . y  
acudir juntamente á los que venian á confesarse.” El mismo  
en la dicha Vida , lib. 1. cap. 9.

“Comenzáron á llover tantas piedras sobre D. Quixote , que  
no *se daba manos* á cubrirse con la rodela.” Cerv. en el Ingen.  
Hid. Part. 1. lib. 3. cap. 22.

“Le hizo el Conde *volver con las manos en la cabeza*.” D. Cárl.  
Col. Guer. de Fland. lib. 11. “Ya vengo desengañado de quan  
poca medra hay fuera de vuestra casa : ya vengo , aunque *con*  
*las manos en la cabeza*.” Fr. Alonso del Castillo en el compendio  
de Plásticas tiernas. Y de la misma expresion usa Santa Teresa  
de Jesús : “¿ Quantas veces estarás tú jugando . . . y estará ( el  
Señor ) aquella mesma hora lloviendo en tus sembrados y en  
tu viña , y en tu déhesa para darte todo lo necesario ; lo qual  
*si á mano viene* vendrás á gastar en su deservicio ? ” Fr. Luis  
de Gran. en las Adic. al Memor. Part. 2. cap. 22. consideracion 2.

“¿ Qué

con los verbos *dar*, *tomar*, *alzar* y otros, sirve con natural gracia y propiedad para muchas y diversas locuciones, que ora frisan con su ser, ora con alguna alegoría ú metáfora; trayendo á veces en sí ciertos graciosos proverbios, que dan gran peso y sentido á la diction: y lo mismo podreis observar en otras muchas voces de nuestro romance, y señaladamente en sus partículas.

7 Así que siendo estas las dos principales venas de donde derivanse á nuestro idioma el vigor, y elegancia, la belleza, y tesoro, debrán cierto estimarse y tratarse segun merecen, teniendo siempre delante para su justa estima lo que sudáron y afanáron nuestros mayores en cultivarlas, viviendo siempre con la barba sobre el hombro, como dicen, de miedo no le viniese algun daño particularmente del viajar que hacian incautos jóvenes Españoles por la Italia; que quando tal sintiéron á su vuelta, y viéron que en ayre de moda y nueva gala de language sembraban en su estilo barbarismos Italianos; y que estos, como suele, íbanse pegando á livianos, y cortos ingenios, alzáron luego la grita ' como atalayas del

“¿Que me ha de suceder, respondió Sancho, sino *el haber*  
 „ *perdido de una mano á otra tres pollinos*, que cada uno era co-  
 „ mo un castillo?” Cerv. en el Ing. Hi.l. Part. 1. lib. 3. cap. 26.  
 Modo de hablar proverbial, que suele variar este mismo Autor  
 diciéndo, *de manos á boca*.

Y en fin aquellas locuciones que usan nuestros Maestros: perder algo en una mano: ganar por la mano: tener á mano, ó á la mano: enviar de mano en mano mas privilegios: Dios le dé buen man derecha: poner manos á la obra: y aquel disparar de man puesto del Coloma; y lidiar á mantenido de los antiguos, &c. &c.

1. . . “jamque minus docti Juvenes, rerumque periti  
 „ Nil nisi inauditas vocis, nova nomina rerum  
 „ Italico accentu crepitant, damnantque paternos  
 „ Sermones, et verborum, formamque, struemque  
 „ Nostrorum, invidiamque movent . . . . .

Benedictus Aria-Montanus, lib. 3. Rethoricorum.

del bien hablar , avisando á la nacion culta del daño que le amenazaba. Y no sé cierto que manera de contagio sea para la propia lengua la comunicacion con los Extrangeros , que es tan útil y necesaria para el adelantamiento de las ciencias ; pues al mesmo tiempo quejábase tambien un docto Italiano , de que se amancillaba su buen racionio <sup>1</sup> por la mezcla que hacian de palabras Españolas con Italianas algunos Napolitanos , y Milaneses de vuelta de España : y aun en este siglo , que ha dado y da tanto que suspirar á los curiosos de nuestra lengua por ver introducidos en ella por medio de libros , y traducciones varios idiotismos Franceses , se han quejado asimismo los sabios de Italia del daño , que desto mismo resultaba á inconsiderados nacionales <sup>2</sup> , los quales llevados de la aparente gracia que trae todo lo nuevo, andábanse perdidos tras este oropel , despreciando ó asqueando la verdadera y sólida riqueza del propio language : peligro á que estará siempre expuesto el natural idioma si no hay gran tino en el leer obras de

1 Di queste inettie sonno piene le due Citta di Napoli , e di Milano , ove un Cavalliero che sia stato quattro giorni a Spagna volle che si cieda ch' egli si sia scordato il parlare natio . . . : cpiendo cosi foltamente i suoi ragionamenti di *esser servitá*, di *regalare* , di *descuidi* , di *con que vo-tra signoria* , &c. Asi habla el liustrisimo Panigarola , Obispo de Asti , en la Introduccion de la 2. parte de la Paráfrase , comento y discurso sobre Demetrio Falereo.

2 I quali ( Libri France-i ) non prima giunti fanno a gara di chi puó leggerli prima . . . talche poi nei discorsi , e nelle Lettere famigliari si mostrano schifi di dire *raconto* , e *relazione* , credendo che con piu tersa eleganza debba dirsi *detaglio* , ed anzi che *spartimento* , e *divisione* vogliono dire *parteggio*. Nella medesima guisa non dicono gia : *io lo letto ora* , ma *io vengo di leggere* . . . Quindi é ch' apparisce il favellar di costoro un innesso Italiano di vocaboli , e diforme straniere tra la copia delle parole ardite con le quali spiegano i loro pen-ieri astrati. Asi habla el juicioso critico Monsenor Justo Fontanini en la carta ó prefacion de su Eloquencia Italiana.

de otro, ó conversar con Extrangeros: Porque siendo como es mas fácil tomar de un idioma peregrino quatro, ó seis palabras, y ganar así crédito de curiosos y eruditos con otros sus iguales, que no asentar con propiedad, y juicio las voces del suyo propio, lo qual ha costado y costará siempre larga observacion y estudio, acompañado de madura reflexión; no hay para que admirarse, que siendo como son livianos y mal avenidos con el trabajo y aplicacion, echen algunos desatinados por el atajo, creyendo de ganar reputacion cada y quando se habla con novedad, ahorrando al mismo paso del trabajo y estudio que piden, así la propiedad de una lengua en el uso natural y castizo de cada voz, como la abundancia de frases en el variar á tiempo y lugar su decir, siempre tras los exemplos y práctica de los que han sido, son y serán siempre Maestros del bien hablar, los quales por lo que mira al romance Español son tantos en número, y tales en primer gusto y abundancia, que bien podemos nosotros concluir diciendo con Quintiliano: *Tot nos Praeceptoribus, tot exemplis instruxit Antiquitas, ut possit videri nulla sorte nascendi aetas felicitior, quam nostra, cui docendae priores elaboraverunt.* Institut. Orat. lib. II. cap. II.

## INTRODUCCION.

*Esencia y necesidad de las Partículas.*

**L**as partículas no son otra cosa sino aquellas menudas partes, que forman y dan fuerza á aquella íntima union, que debe llevar consigo un compuesto y acabado raciocinio; cuyas partes así deben de unirse, y darse por este medio vigor y claridad, que finalmente resulte dellas un perfecto y bien regulado discurso: y como este ni pueda ni deba ser, y llamarse perfecto, no siendo las partes que lo constituyen en sí mismas perfectas, yendo ademas natural y propiamente unidas; de aquí nace que debemos traer sumo estudio en conocer la naturaleza, y usar con propiedad y elegancia deste tan necesario enlace, ó vínculo; avisándonos que no solo el nervio, ó vigor del discurso, sino la flor (por decirlo así) y nata de su elegancia depende tambien desta union, ó enlace de las partes. Ved pues, si puso con razon Aristóteles <sup>1</sup> primera, y principal parte del culto razonar las que él llama conjunciones, y nosotros partículas, cuyo ser consiste en ocupar cada una aquel lugar que le corresponde, poniéndose ántes, ó despues; aquí no, sino allí, segun lo pida su propiedad natural: con cuya doctrina frisa la de Quintiliano <sup>2</sup>, el qual encomienda siempre como parte esencial del bien hablar la union y vínculo de unas cláusulas con otras; y con razon, porque si la mejor, y parte mas necesaria del raciocinio

TOM. I.

c

nio

<sup>1</sup> Elocutionis autem principium est emendate loqui: id autem in quinque rebus versatur; primum in conjunctionibus, si quis reddiderit prout naturaliter inter se antecedunt, ac subsequuntur. Arist. III. Reth.

<sup>2</sup> In omni porro compositione tria sunt necessaria: ordo, junctura, et numerus. Quint. lib. IX. cap. IV. Inst. Orat.

nio es la claridad, ó digamos perspicuidad <sup>1</sup>, su contrario debrá de ser forzado lo que mas menoscabe su natural seguida, y es aquel vicio, que nace del ir rotas las cláusulas, y sin aquel enlace, que les obligue á mirarse entre sí, y vigorosamente sostenerse; siendo necesario que el raciocinio, que anda falto de partículas sea oscuro, como lo dice Demetrio Falereo <sup>2</sup>, debiendo ser vago é incierto el principio de un período, que no va unido naturalmente con el otro; vicio que amancilló los escritos de Heráclito, que van rotos, y sin union.

Y si el uso concertado de las partículas pide tanto tino y diligencia, y es tan útil y necesario para conciliar vigor y adorno al discurso, nadie se ha de maravillar de que sea este primor y adorno lo primero que falta en una lengua que comienza á descaecer, bien como perlas preciosas, pero menudas, y que andan por las manos de todos, que si no se trae suma diligencia en tratarlas se han de perder necesariamente; y por eso la primera señal por donde se vino á advertir la decadencia de la lengua Latina fué el haber desaparecido de la locucion muchas de sus partículas, como lo demuestra el dicho satírico de Calígula acerca de los escritos de Séneca, tachándolos de ser ellos arena, pero sin cal; esto es materiales de obra juntos, pero no unidos, que si hacen bulto, no forman cuerpo, no obstante que en la excelente Moral deste Filósofo vemos con suma ad-

1 Oratio, cujus summa virtus est perspicuitas quam sit vitiosa, si egeat interprete. Quint. Inst. Orat. lib. I. cap. XI.

2 Quod autem caret conjunctionibus, et dissolutum est totum, obscurum omne est. Incerta enim singulorum membrorum principia propter dissolutionem; quemadmodum Heracliti scripta. Demetr. Phaler. de Elocutione, num. CXCVI.

De este Heraclito hace mencion Aristóteles en el tercer libro de los Retóricos, tratando de las partículas.

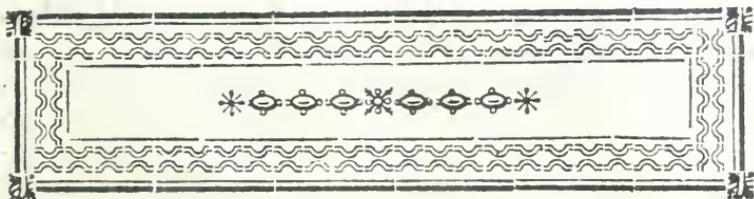
admiracion grandes vestigios de la antigua grandeza y eloquencia romana.

Pues el método que observaremos nosotros en distribuir las partículas, que ó por sí, ó por su relacion creéremos útil insinuar ó tratar, será el que parece mas acomodado á su ser tan vario, colocándolas por sus iniciales segun el orden del alfabeto, poniéndonos con esto en precisa obligacion de observar aunque de paso la naturaleza y poder de nuestras letras, que tanto pueden contribuir á la elegancia de la diction, atento la armonía del número que resulta de su varia combinacion; y aunque en todo procuraremos brevedad, todavia siendo de su naturaleza estos vínculos los que unen entre sí, llevando al mismo tiempo en su poder y relacion el peso y gala de enteros períodos, negocio que pide ámbito y extension, llevaremos puesta la mira en presentarnos exemplos, que si largos, alivien con su propiedad y gracioso decir la pena de leerlos y observarlos.

## INDICE

De los capítulos de este tomo.

CAP. I.º <i>De la naturaleza y poder de la letra A y sus partículas.</i>	Pág. 1.
CAP. II. <i>De la letra B y sus partículas.</i>	53.
CAP. III. <i>De las partículas contenidas baxo la C.</i>	63.
CAP. IV. <i>De las partículas que tocan á la letra D.</i>	81.
CAP. V. <i>De la vocal E y sus partículas.</i>	108.
CAP. VI. <i>De la F y sus partículas.</i>	124.
CAP. VII. <i>Del poder de la G y sus partículas.</i>	127.
CAP. VIII. <i>De la H y sus partículas.</i>	128.
CAP. IX. <i>De la conjuncion I y su poder.</i>	133.
CAP. X. <i>De las partículas que tocan á la J.</i>	138.
CAP. XI. <i>De las partículas de la letra L.</i>	143.
CAP. XII. <i>De las partículas que pertenecen á la M.</i>	147.
CAP. XIII. <i>De las partículas que tocan á la N.</i>	169.
CAP. XIV. <i>De las partículas tocantes á la O.</i>	183.
CAP. XV. <i>De las partículas contenidas debaxo de la P.</i>	194.
CAP. XVI. <i>De las partículas que tocan á la Q.</i>	228.
CAP. XVII. <i>De las partículas que tocan á la R.</i>	245.
CAP. XVIII. <i>De las partículas que tocan á la S.</i>	246.
CAP. XIX. <i>De las partículas que tocan á la T.</i>	266.
CAP. XX. <i>De las partículas que tocan á la U vocal y V consonante.</i>	279.
CAP. XXI. <i>De las partículas que tocan á la Y consonante.</i>	283.



# TRATADO DE LAS PARTÍCULAS.

---

## CAPÍTULO PRIMERO.

*De la naturaleza y poder de la letra A, y  
de sus partículas.*

### ARTÍCULO PRIMERO.

**S**iendo esta letra la primera en orden de nuestras cinco <sup>1</sup> vocales comunes á todas las lenguas, nos viene ya notada de los Griegos <sup>2</sup> su naturaleza, diciéndonos Hermógenes ser ella un elemento magestuoso y claro. "Sirve en nuestra lengua Castellana, dice el Licenciado Covarrubias, de preposicion, que

TOM. I.

A

"se-

<sup>1</sup> Llámase letra vocal, porque sin ayuda de los demas instrumentos con que se forman las letras, se pronuncia, así ella como las demas vocales que se le siguen en orden, yendo apretando, y recogiendo la boca, y formando el golpe del aliento, el de la *a* libre, el de la *e* cerca de los dientes, el de la *i* en el paladar, el de la *o* algo mas retirado, y el de la *u* en el paladar (casi) acabando de cerrar los labios; y todas las cinco vocales, ó con el espíritu tenue, ó con el áspero. El Licenciado D. Sebastian Covarrubias en el Tesoro de la Lengua Castellana.

<sup>2</sup> Hermógenes *de Formis Sect. de Dictionibus Venustatis.*

„señala el caso dativo , como : *á Pedro toca el gober-*  
*nar* ; y otras veces el caso acusativo , como : *yo amo*  
*á Dios* : responde al adverbio de lugar *ad quem* ( ó  
 „digamos *quo* ) , como : *yo voy á Roma* ; y al verbo  
 „infinitivo , como : *voy á comer.*” <sup>1</sup> Mostrándonos de-  
 mas de esto en el último exemplo que alega nuestro  
 Autor , la causa que los Latinos llaman *propter quam*,  
 ó final.

Pero ántes de pasar adelante , será bien , á fin de  
 dar una idea general de esta preposicion , declarar  
 aquí la manera como se suele varias veces trasponer,  
 al modo de las otras simples preposiciones de nues-  
 tra lengua , según que iremos mostrando ; que es co-  
 sa bien singular , y digna de observarse : pues sien-  
 do la preposicion de su naturaleza una palabra inde-  
 clinable , que junta con otra tiene fuerza de variar  
 su caso y significacion , natural cosa es que deba de  
 ir unida con ella , sin interposicion de otra voz que  
 le pueda confundir el sentido , y romper la direccion.  
 Mas á uno y otro remedia nuestra lengua , haciéndolo  
 tan á sazón y con tan bella gracia , que no pierde,  
 sino que aumenta el brio de la sentenciá en sus tras-  
 posiciones ; en lo qual se semeja harto mas á la Len-  
 gua Griega , que no á su madre la Latina , la qual  
 lo hace rarísima vez , y esto en el metro.

1.º El modo , pues , como pueda ir traspuesta la  
 dicha preposicion , os lo muestran estos dos exem-  
 plos : “*Sé* ( dixo Don Quixote á Sancho ) *al blanco*  
 „*que tiras.*” Cerv. *en el Ingenioso Hidalgo part. 2. lib.*  
*5. c. 7.* Debiendo de ser este su natural orden : *Sé el*  
*blanco á que tiras.* “*Yo soy libre* ( dixo Don Luis ) ,  
 „*y volveré si me diere gusto ; y si no , ninguno de vo-*  
 „*sotros me ha de hacer fuerza. Harásela á V. md. la*  
 „*razon* , respondió el hombre , y quando ella no bas-  
 „*ta-*

1 El citado D. Sebastian Covarrubias en su Tesoro.

»tate con vuestra merced , bastará con nosotros *para hacer á lo que venimos.*” Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 44.* Esto es , *para hacer aquello á que venimos.*

2.º Tambien lleva esta preposicion particular gracia y énfasis , quando mostrándonos el sugeto en quien termina la accion del verbo , se añade todavía su pronombre , v. gr.

“*A mí* una pobrecilla

»Mesa de amable paz bien sazónada

»Me basta.” Fr. Luis de Leon *lib. 1. de sus Poetas.*

“*A mí hacíase* me recia cosa qualquier tardanza.” Santa Teresa de Jesus *part. 3. Fundac. cap. 3.* “*Tomándo-*»*le á él* asimismo de la otra mano , con entrambos »á dos se fué donde el Oidor y los demas Caballeros »estaban.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 42.*

3.º Alguna vez trae en sí esta preposicion la fuerza del verbo que se calla oportunamente por la elipsis : “¡O Rey de gloria ! ¡ó espejo de inocencia ! ¿Que »á tí con esos cuidados ? ¿que á tí con lágrimas ? ¿que »á tí con el frio y desnudez , y con el tributo y castigo de nuestros pecados?” Fr. Luis de Granada *Vit. Christ. nacimiento del Señor.* “Corre , hijo Sancho »(dixo Don Quixote) .. y mira .. como hablas , y »ten cuenta de no encajar algun refran de los tuyos »en tu embaxada. Halládoos le habeis al encajador , »respondió Sancho : *á mí con eso* : Sí que no es esta »la primera vez , &c.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 30. y en el lib. 6. cap. 41.* “*A mi* daño si alguno le sucediese.”

4.º Se suele otro sí añadir al precio en modo de hablar muy vivo y propio : “Valdrá la onza (del bálsamo ) mas de á dos reales.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 10.*

5.º Es asimismo preposicion , que en muy elegante sentido , tomado únicamente de los Griegos , se

une con el infinitivo , y nos vuelve un modo de decir, que ya es condicional , ya denota punto ó momento de tiempo , v. gr. “Bien apurada la cosa ( dixo Don Quixote ) burla fué ( el haber sido manteado Sancho ) y pasatiempo , que *á no entenderlo yo así , ya yo hubiera vuelto allá.*” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 21.* “Se espantó del resplandor . . . al disparar de la maldita máquina.” *El mismo part. 1. lib. 4. cap. 38.*

6.º Equivale tambien á la preposicion *con* en este decir : “Hago saber á vuestras mercedes ( dixo la Dolorida ) , si no lo tienen por enojo , que tocaba ( Don Clavijo ) una guitarra , que la hacia hablar , y mas que era Poeta , y gran baylarin , y sabia hacer una jaula de páxaros , que solamente *á hacerlas* pudiera ganar la vida.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 38.*

#### ARTÍCULO II.

Compone esta preposicion *A* tal , y tan varia multitud de adverbios , ó dicciones adverbiales , que á numerarlos todos apénas bastaria un libro entero, mostrándonos con gran viveza y propiedad mil maneras de hablar , que tocan á *modo* , á *accion* , *tiempo* , *lugar* , *semejanza* , y otras.

##### 1.º *A modo.*

Tales son: ir á caballo , y las especies que debaxo de él se contienen ; á saber : á la gineta , á mula , &c.

“Quatro hombres vienen á caballo *á la gineta* con lanzas y adargas.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 36.*

“Fué necesario que el mismo padre se fuese paseando *á mula* por las calles para que le viese toda la gente.” Pedro de Ribadeneira *en la Vida del Padre Salmeron.*

“Haciéndose ( Dulcinea ) algun tanto atrás , tomó  
”una

»una corridica , y puestas ámbas manos sobre las an-  
 »cas de la pollina dió con su cuerpo mas ligero que  
 »unalcon sobre la albarda , y quedó á *borcajadas*,  
 »como si fuera hombre.” Cerv. *en el Ing. Hid. part.*  
*2. lib. 5. cap. 10.*

“Púsole ( la Ventera al Cura ) una saya de paño  
 »llena de fajas de terciopelo negro de un palmo en  
 »ancho , todas acuchilladas , y cubriéndose su her-  
 »reruelo subió en su mula á *mugeriegas*.” Cerv. *en*  
*el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 27.*

Juntad á estos los siguientes modos de movimien-  
 to : Cervantes hablando de las Musas dice :

Unas antiguas son , otras novatas,

Y todas con ligero paso , y tardo

Andan las cinco en pie , las quatro á *gatas*.

*En el Viage al Parnaso.*

“Señor , ya se viene á *mas andar* el dia.” Cerv.  
*en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 9.*

“Bien cubierto de su rodela con la lanza en el  
 »ristre acometió ( Don Quixote ) á *todo el galope* , y  
 »envistió con el primer Molino.” Cerv. *en el Ingen.*  
*Hid. part. 1. lib. 1. cap. 8.*

“Descubrimos cincuenta Caballeros , que con gran  
 »ligereza corriendo á *media rienda* á nosotros se ve-  
 »nían.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 41.*

Mas generales y varios son los modos que obser-  
 vareis en estos pasos : “Una carreta salió *al traves*  
 »del camino.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. l. 5. c. 11.*

“No temiera tomarme con ellos ( los Demonios )  
 »á *brazos*.” Santa Ter. *part. 1. Vid. cap. 25.*

“Haciéndole todas las quatro ( Doncellas ) á *la par*  
 »una grande y profunda reverencia.” Cervant. *en el*  
*Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 32.*

“ . . . Los mas de bruces , y no á *sorbos*

»El suave licor fueron gustando.”

Cerv. *Viage al Parn. cap. 3.*

“En cuyo trage , y ademan severo

»Vi de Mercurio *al vivo* la figura

»De los fingidos Dioses mensagero.”

Cerv. *Viag. al Parn. cap. 1.*

“Elena ( robada ) no iba de muy mala gana , por-  
»que se reía *á so capa* , y *á lo socarron*.” Cerv. *en el*  
*Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 71.*

“Salió en fin Sancho vestido *á lo Letrado*.” Cerv.  
*en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 44.*

“De devociones *á bobas* nos libre Dios.” Sta. Ter.  
*part. 1. Vid. cap. 13.*

“O si tuvieses oídos para entender las voces de  
»las criaturas , sin duda verias como todas ellas *á*  
»una te dicen que ames *á Dios*.” Gran. *Guia lib. 1.*  
*part. 1. cap. 3.*

“Don Quixote dixo *á voces* no me le quite ná-  
»die , que yo le daré *á entender* de mí *á él* quien  
»es Don Quixote.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib.*  
*7. cap. 46.*

“Día vendrá que se deshaga este agravio , y que  
»sean oídas *á justicia* las querellas de la honra divi-  
»na.” Gran. *Guia lib. 1. part. 1. cap. 3.*

*Al amor del agua* es modo de hablar significati-  
vo y metafórico , v. g. “Aunque se entendia que sen-  
»tia ( Volseo ) lo mismo que el Cardenal Campegio,  
»todavía por ir *al amor* del agua , y agradar al Rey,  
»daba gran priesa *á la expedicion*.” Pedr. de Ribad.  
*Hist. Eccles. de Ing. lib. 1. cap. 14.*

“ . . . . . En mis oídos

»Sonó lo que diré , y *á malas penas*

»Cogieron parte dello mis sentidos.”

Fr. Luis de Leon *lib. 3. en la Traduc. del c. 4. de Job.*

»Él me miró *á hurto* de mi padre.” Cerv. *en el*  
*Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 43.*

“Por ser la hora de la mañana , y herirles *al*  
»*soslayo* los rayos del Sol , no les fatigaba.” Cerv.

en el Ingen. Hidalg. part. 1. lib. 1. cap. 7.

“El Cielo dice, yo te alumbró de día y de noche con mis estrellas, porque no andes á escuras.” Gran. Guia lib. 1. part. 1. cap. 3.

Ved ahora su síncopa: “Una persona que muchas veces ha ido por una parte . . . aunque sea noche, y *ascuras*, ya por el tino pasado sabe donde puede tropezar, porque lo ha visto de día, y guárdase de aquel peligro.” Sta. Ter. part. 1. Vid. cap. 30.

*Al hilo* de la gente es manera de adagio, y vale lo mismo que conformarse con el uso comun: “*Andar al hilo de la gente* como dicen.” Sta. Ter. part. 1. c. 30.

2.º *A accion.*

He aquí la práctica: “Quantas veces oíste contar, que uno murió á espada . . . otro comiendo se quedó pasmado: á otro jugando le vino su fin: uno muerto á fuego: otro á hierro: otros á manos de ladrones.” Fr. Luis de Gran. en la Traducción del *Contemptus mundi*, trat. 1. cap. 23. n. 5.

“Acabó en breves dias la vida á las rigurosas manos de tristezas y melancolías.” Cerv. en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 35.

“Uno parte *al traves*, otro *al derecho*

»Otro *al sesgo*, otro ensarta de una punta.”

D. Alons. de Ercill. en la *Arauc. cant.* 15.

“Bernal hiere á Mailongo de pasada

»De un valiente altibaxo á *fil derecho*....

»Aguilera *al traves* tendió la espada,

»Y al dispuesto Guaman dexó mal trecho.”

*El mismo en el Cant.* 6.

“No hace cosa á *derechas*.” Santa Teres. part. 2. *Camin. de la perfecc.* cap. 34.

“Vive Dios! que es gran milagro este: las barbas le han derribado, y arrancado del rostro como si las quitaran á *posta*.” Cerv. en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 29.

“Dióse orden que se bogase á *quarteles*.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 41.*

“*A las primeras* dió Don Quixote una cuchilla-  
”da á uno (de los Yangüeses) que le abrió un sayo  
”de cuero de que venia vestido, con gran parte de la  
”espalda.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. c. 15.*

“Este afecto es tan delicado, y, si sufre decir-  
”se, tan fugitivo, que á *vuelta* de cabeza no sé co-  
”mo luego desaparece.” Gran. *Guía de Pecad. lib. 2.*  
*part. 2. cap. 19.*

“*A vueltas* de mis lágrimas... pensé si (el Se-  
”ñor) me queria hacer alguna merced.” Sta. Ter.  
*part. 1. Vid. cap. 38.*

### 3.º *A tiempo.*

“Y para el trabajar tambien la Luna

”*A dias* es feliz en su carrera.”

Fr. Luis de Leon *en la Traduc. de la Geórgica 1.ª*

“Anselmo á *otro dia* se partió.” Cerv. *en el Ing.*  
*Hid. part. 1. lib. 4. cap. 33.*

“Luego la Perlada me envió á mandar, que á *la*  
”hora me fuese allá.” Santa Ter. *part. 1. Vid. c. 36.*

“*A este instante* entraron en el juzgado dos hom-  
”bres.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 45.*

“Le tomaba á *tiempos* la locura.” Cerv. *en el Ing.*  
*Hid. part. 1. lib. 3. cap. 24.*

“*Al momento* baxó una criada.” Cerv. *en el Ing.*  
*Hid. lib. 7. cap. 49.*

“Dispertó <sup>1</sup> *al cabo* del tiempo dicho, y dando  
”una gran voz, dixo: Bendito sea el poderoso Dios,  
”que tanto bien me ha hecho.” Cerv. *en el Ing. Hid.*  
*part. 2. lib. 8. cap. 74.*

“Resolvióse en fin á *cabo* de una gran pieza de  
”ir-

1 Observad este otro modo de hablar: “*Al cabo* de tantos años  
”como *ba* que duermo en el silencio del olvido, salgo ahora con  
”todos mis años á *cuestas* con una leyenda, &c.” Cerv. *en el*  
*Ing. Hid. Prólogo de la part. 1.*

„irse á la Aldea de su amigo.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 35.*

“Y el que se ve en los cuernos de la Luna,  
 „Luego halla Coronista que le avisa  
 „Que mató ( y miente ) sierpes en la cuna.  
 „Destos me da mas lástima que risa,  
 „Que *al cabo* , *al cabo* dan en el abismo,  
 „Y qual Hércules mueren en camisa.”

Gregorio Morillo *en una Sátira que trae Espinosa en las Flores de Poetas ilustres.*

“Habrá *al pie* de seis meses . . . que llegó á una  
 „majada de Pastores . . . un mancebo de gentil talle  
 „y apostura.” Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 23.*

“Tambien el Sol avisa *á la continua*  
 „Los ciegos movimientos que se ordenan,  
 „Las guerras que se emprenden . . . . .

Fr. Luis de Leon *en la Traduc. de la Georg. 1.*

“Mis continuos y profundos suspiros moverán *á la*  
 „*continua* las hojas de estos montaraces árboles. Cerv.  
*en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 26.*

Granada usa *á la continua.* Guia lib. 1. part. 1. cap. 7.

“*A lo mas tarde* llegaremos allá despues de ma-  
 „ñana.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 71.*

“Esto era ya *á la postre.*” Santa Teresa part. 1. Vid. cap. 8.

#### 4.º *A lugar.*

Tocan estos modos : “Como yo tuviese bien de  
 „comer ( dixo Sancho ) , tan bien y mejor me lo co-  
 „meria en pie , y á mis solas como sentado *á par* de  
 „un Emperador.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 11.*

“*A obra* de doce , ó catorce estados de la pro-  
 „fundidad de esta mazmorra ( cueba de Montésinos ),  
 „*á la derecha* mano se hace una concavidad y espa-  
 „cio

»cio capaz de poder caber en ella un gran carro con  
»sus mulas.” Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 22.*

“Y mientras miserable-  
»mente se están los otros abrasando  
»Con sed insaciable  
»Del peligroso mando,  
»Tendido yo á la sombra esté cantando  
»A la sombra tendido  
»De yedra, y lauro eterno coronado.”

Fr. Luis de Leon *lib. 1.*

*Nota.* Esta manera de hablar la usa Cervantes en sentido metafórico, de este modo: “Hizo, y creó  
»(Sancho Gobernador) un Alguacil de pobres . . .  
»para que los exâminase si lo eran; porque á la som-  
»bra de la manquedad fingida, y de la llaga falsa an-  
»dan los brabos ladrones, y la salud borracha.” *En el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 51.*

### 5.º A semejanza.

*Al par, y á par* traen la misma fuerza, v. gr.  
“La relacion que os hiciere de mis desdichas os ha  
»de causar *al par* de la compasion la pesadumbre.”  
Cervant. *en el Ingen. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 28.*

“*Al par, y al paso* destas virtudes, que yo creo  
»que lo son, creció mi hermosura, si es que ten-  
»go alguna.” Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 63.*

“Entre pobres, y aduares  
»¿Como nació tal belleza?  
»¿O como crió tal pieza  
»El humilde Manzanares?  
»Por esto será famoso  
»*Al par* del Tajo dorado, &c.

Cerv. *en la Novel. 8.*

“Mudar la (mala vida) como dicen, es *á par*  
»de

»de muerte.” Gran. *en la Guia lib. 1. part. 3. cap. 25.*

Añadid á esto aquel *á lo Romano*, *á guisa*; v. gr. “Un hermoso mancebo vestido *á lo Romano*, al son »de una harpa, que él mismo tocaba, cantó con »suavísima y clara voz estas dos Estancias.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 69.*

“No hay cosa mas segura que poner los ojos en »Dios y en lo bueno, y *á* <sup>1</sup> *guisa* de buen Piloto »tener todas las rocas ciegas, y los baxíos peligro- »sos de un piélago tan grande como es el Gobier- »no, y mas de tantos Reynos, en la carta de ma- »rear bien demarcados.” Juan de Mariana *en el Pró- logo de la Hist. de España.*

Y Cervantes dice *á guisa de hombre pensativo.*

6.º *Otras maneras de hablar que compone la pre-  
posicion A.*

Estas son: *á fe mia*; modo de aseverar con fuer-  
za, y que alguna vez va sin la preposicion con igual  
gracia, así: *mia fe* <sup>2</sup>.

“Por vida de Lanfusa la discreta,  
»Que si no se me dice quien son estos  
»Togados de bonete y de muceta,  
»Que con trazas y modos descompuestos,  
»Tengo de reducir á behetría  
»Estos tan sosegados y compuestos.

»Por

<sup>1</sup> La voz antiquada *guisa* significaba manera, ó condicion, v. gr. “La honra que es de esta guisa siempre previene daño de »ella al que la sigue, nasciéndole ende trabajos, é costas gran- »des.” El Rey D. Alonso en las Partidas Ley 3. tit. 3. part. 2. “No es cosa conveniente al Hidaigo tomar palabras de baldon »con hombre de menor guisa.” El Dr. Hugo Celso en el Re- portorio de todas las Leyes de Castilla á la palabra *Hidalgos*. De esta voz nos queda la expresion *á guisa* que notamos.

<sup>2</sup> “Mia fe, Señor mio, el pobre está inhabilitado de poder »mostrar la virtud de liberalidad con ninguno, aunque en sumo »grado la posea.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 49.*

»Por Dios, dixo Mercurio, y á fe mia

»Que no puedo decirlo . . . . .

Cerv. en el *Viage al Parn.* cap. 4.

*A condicion*: "Yo he hecho lo que Vm. me mandó en alargarme á *condicion* que Vm. haga lo que me prometió en romper lo que mal le pareciere." Santa Teresa *part. 1. cap. 40.*

*A la letra*: "Las puse á *la letra* como la Madre »las escribe." Fr. Luis de Leon *al Lector despues de la Vid. de Santa Teresa.*

*A dicha*: véase *Por dicha.*

*A poder*: "No veo cierto otra cosa en él ( mundo ) que bien me parezca, sino no consentir faltas »en los buenos, que á *poder* de murmuraciones no »las perfeccione." Santa Ter. *Vid. cap. 31.*

*A todo mi parecer*: "No sé yo si atino á lo que »digo . . . mas á *todo mi parecer* pasa así." Santa Ter. *part. 1. Vid. cap. 21.*

*A trueque, á trueco*: "*A trueque* de verme sin »tan mal escudero, holgárame de quedarme pobre, »y sin blanca." Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 28.* "*A trueco* de llevar adelante su voluntad . . . »no miran nada." Santa Ter. *part. 1. cap. 5.*

*A buen seguro*: "*A buen seguro* que no falta »Dios." Santa Ter. *Vid. cap. 15.*

*A causa que*: "Por lo qual cayeron todos los que »la falda puntiaguda miraron, que por ella se de- »bia llamar la Condesa Trifaldi . . . aliàs Lobuna, »á *causa* que se criaban en su Condado muchos lo- »bos." Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. cap. 38.*

*A lo ménos, á ménos, al ménos*: "Quemado vea »yo, y hecho polvos ( dixo Sancho ) al primero que »dió puntada en la andante caballería, ó á *lo ménos* »al primero que quiso ser Escudero de tales tontos »como debieron ser todos los Caballeros andantes »pasados." Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 6. c. 28.*

"Pa-

“Paréceme á mí que se puede regar de quatro ma-  
 ”neras , ó con sacar el agua de un pozo , que es á  
 ”nuestro gran trabajo , ó con noria y arcaduces , que  
 ”se saca con un torno . . . es á ménos trabajo que  
 ”estotro , y sácase mas agua ; ó de un rio , &c.”  
 Santa Ter. *part. 1. Vid. cap. 11.* “Yo á ménos de seis  
 ”pasos caí con el sobresalto , y entónces llegó el Mi-  
 ”nistro de justicia , que me traxo ante vuestras mer-  
 ”cedes.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 49.*  
 “Al ménos no queda por nosotros.” Santa Ter. *part.*  
*1. Vid. cap. 11. <sup>1</sup>*

Donde debeis observar , que las expresiones *á lo ménos* , y *al ménos* son de un mismo significado; empero la expresion *á ménos* puede referirse , ora á instrumento , ora á medida , v. gr. *á menos trabajo* , *á menos de seis pasos*.

*Al tiento* : “( El colchon ) en lo sutil parecia col-  
 ”cha , lleno de bodoques , que á no mostrar que eran  
 ”de lana por algunas roturas , al tiento en la dure-  
 ”za semejaban de guijarro.” Cerv. *en el Ing. Hid.*  
*part. 1. lib. 3. cap. 16.*

Véase *á tiento* al Artículo XXXI.

*A cuento , á causa , á palabras* : Aposta va todo esto unido , pues pertenece á una misma razon de motivo , ó causa , como lo podeis observar en los siguientes exemplos : “Solo tenia que si no llegaban  
 ”á

1 Parécenos oportuno hacer aquí mencion del antiguo ad-  
 verbio *amen* , que en el sentido que le toma Cervantes equivale á los adverbios *salvo* , *demas* , este de aumento , y aquel de excepcion : “Dios loado ( dixo Doña Rodriguez ) , mi alma me  
 ”tengo en las carnes , y todos mis dientes y muelas en la bo-  
 ”ca , *amen* de unos pocos que me han usurpado unos catarros.”  
*En el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 48.* “Suélenles dar , respon-  
 ”dió el Cura ( los Arzobispos á sus Escuderos ) , algun Beneficio  
 ”simple ó curado , ó alguna Sacristania , que les vale mucho de  
 ”renta rentada , *amen* del pie del Altar , que se suele estimar  
 ”en otro tanto.” *El mismo en la 1. part. lib. 3. cap. 26.*

»á mí, los dolores me cesaban muchas veces, y á  
 »cuento de descansar un poco, me contaba por bue-  
 »na." Santa Ter. *part. 1. Vid. cap. 6.* "Llegó esta  
 »gente (de socorro) quando el enemigo habia car-  
 »gado el foso, y por una cortina de un baluarte se  
 »habia alojado dentro, arrancando con torno los ár-  
 »boles de que estaba vestida; minóle sin que se le  
 »pudiese estorbar por el poco efecto de los traveses,  
 »á causa de ser demasiado cortas las cortinas, y  
 »las plataformas impedían el valerse de ellos, que  
 »tiraban continuamente cruzando la batería." Don  
 Carlos Coloma *Guerras de Flandes lib. 5.* "Temia  
 »(Sancho) no le cogiese su amo á palabras," Cerv.  
*en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 31.*

*A caso* es lo mismo que á dicha, ó por ventura,  
 que dan gran vigor á la condicional *si* quando les  
 precede, por exemplo: "*Si acaso* (dixo Sancho)  
 »en muchos dias no topamos hombre armado con  
 »celada, ¿que hemos de hacer? Hase de cumplir el  
 »juramento á despecho de tantos inconvenientes é  
 »incomodidades. . . ¿que contenia el juramento de  
 »aquel loco viejo del Marques de Mantua que Vm.  
 »quiere revalidar ahora?" Cerv. *en el Ingen. Hid.*  
*part. 1. lib. 2. cap. 10.*

Lleva á veces el sentido opuesto á *de industria*:  
 "Algunos (renegados) hay que procuran estas fees  
 »con buena intencion: otros se sirven de ellas á caso,  
 »y de industria, que viniendo á robar á tierra de  
 »Christianos, si á dicha se pierden, ó los cautivan,  
 »sacan sus firmas, y dicen que por aquellos pape-  
 »les se verá el propósito con que venian." Cerv. *en*  
*el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 49.*

*A ley*, ó á la ley, es modo muy encarecido de  
 aseverar, v. gr. "Prometo á la ley de buen y leal  
 »Escudero, &c." Cervant. *en el Ingen. Hid. lib. 4.*  
*cap. 49.*

*Al contrario, al revés*, son locuciones de todos los buenos Autores.

*Adjunta.*

1.º Solemos añadir esta preposicion en medio de alguna palabra que se repite, y nos vuelve un sentido, que encarece, y toca á modo, v. gr. "Corrian ( las lágrimas ) *bilo á hilo* por su rostro." Granad. *en la Guia lib. 1. part. 1. cap. 7.* "Callandico, y *pasito á paso* . . se llega ( el Moro ) por las espaldas de Melisendra." Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 26.*

2.º Precedida de la preposicion *de* denota término de medida: "Si dices que no puedes agora pasar este vado aun ántes que el rio haya crecido mucho, como lo pasarás mejor quando vaya *de mar á mar.*" Gran. *en la Guia lib. 1. part. 3. cap. 25.*

3.º Tambien se une con otras voces; á saber *tras* &c. de este modo: "Era ( Caravaca ) tan *á tras mano*, y de allí allá tan mal camino, que, &c." Santa Ter. *Part. 3. Fundac. cap. 26.*; y en rigurosa composicion nos forma otras palabras, como *además, allende del ende* antiguo, *allegar*, &c.

ARTÍCULO III.

*Abaxo.*

1.º Es adverbio de lugar, y como sea el adverbio una partícula indeclinable, que juntándose con verbo tiene fuerza de mostrarnos sus accidentes, este nos los muestra así: "La oracion temeraria y atrevida sube á lo alto, mas luego resurte para *abaxo.*" Gran. *en el Memor. trat. 5. cap. 2. §. 1.* "En el aposento de *abaxo* correspondiente al de arriba se ponía el que habia de responder, pegada la boca con el mismo cañon; de modo, que á modo de cerbatana iba la voz de arriba *abaxo*, y de aba-

»xo arriba con palabras articulares y claras.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 62.*

2.º Empero semeja preposicion que se pospone á su caso en este lugar :

“Don Gerónimo Ortiz , que descuidado

»*La calle abaxo* va á topar conmigo,

»Sospechando lo que era escabullóse.”

D. Esteban de Villegas *en una Sátira.*

#### ARTÍCULO IV.

##### *Acá.*

1.º Tiene este adverbio de lugar dos relativos, *allá* , y *acullá*.

“Quando el húmedo Otoño ya refrena

»Del seco Estío el gran calor ardiente,

»Y va faltando sombra á Filomena . . .

»Entónces siempre , como sabes , anda

»De estorninos volando á cada parte

»*Acá* , y *allá* la espesa y negra banda.”

Garcilaso de la Vega *Egloga 2.*

“El Diabolo ( dixo Sancho ) me pone ante los ojos  
»aquí , allí , *acá* no , sino *acullá* , un talego lleno de  
»doblonos, que me parece que á cada paso le toco con  
»la mano , y me abrazo con él , y lo llevo á mi ca-  
»sa , y hecho censos , fundo rentas , y vivo como  
»un Príncipe.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 13.*

2.º Lleva á veces el poder del adverbio *aquí* :  
“Estando á la mesa dixo Don Antonio á Sancho: *acá*  
»tenemos noticia , buen Sancho , que sois tan amigo  
»de manjar blanco y de albondiguillas , que si os  
»sobran las guardais en el seno para el otro dia.  
»No Señor , no es así , engañado le han á Vm.”  
Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 62.*

3. Es singular la manera como nos servimos de

este adverbio para llamar la atención del que tenemos presente, queriéndole reprehender suavemente, ó con muestras de enfado: "Sosiéguese Vm. (dixo Sancho), que por Dios que me burlo. Pues porque os burlais, no me burlo yo, respondió Don Quixote. *Venid acá*, Señor alegre... ¿estoy yo obligado á dicha... á conocer y distinguir los sones, y á saber quales son de batan ó no? y mas que podria ser, como es verdad, que no los he visto en mi vida, como vos los habreis visto, como villano y ruin que sois criado y nacido entre ellos." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 20.* "*Anda acá*, dexa esa loca." *En la Tragicom. de Calisto y Melibea Auto 1.*

4.º También se enviste de la fuerza y poder que lleva el adverbio *acá* acompañado de la preposición *por*, quando forma el particular y conocido sentido que os dan estos versos:

"El Araucano ejército revuelto

"*Por acá* y por allá se derramaba."

Ercilla *en la Araucana, Canto 4.*

Como lo podeis observar en la pregunta que hace Elicia á Celestina en la citada Tragicomedia en el Auto 10. "¿En que andas *acá*, vecina, cada dia?"

5.º Puede también significar tiempo de este modo: "De unos dias *acá* lo he visto por algunos Leñtrados, que há poco que comenzaron, y han aprovechado muy mucho." Sta. Ter. *part. 1. Vid. cap. 12.*

*Nota.* Es de saber que esta locucion *dame acá* puede sincoparse quitado de *por* medio el pronombre, y formando una sola palabra *daca*; y para mostrar la autoridad que llevan ámbos modos de hablar, veis aquí los exemplos: "*Dame acá* (Sancho) la mano, y atíentame con el dedo, y mira bien quantos dientes y muelas me faltan." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 18.*

“Este apetito es como un fuego insaciable, que  
 „nunca dice basta, ó como aquella sanguijuela . . de  
 „quien dice Salomon, que tiene dos hijas, las qua-  
 „les siempre dicen: *daca, daca.*” Gran. *en la Guia*  
*lib. 1. part. 2. cap. 20.*

“La codicia siempre está solicitando el corazon,  
 „y diciendo: *daca, daca.*” Gran. *en el mismo lugar.*

“Daca mis ropas.” *En la Tragicom. Aut. 8.*

## ARTÍCULO V.

### *Adelante.*

1.º Es adverbio de tiempo: “Dicen ( los tales )  
 „ . . . que *adelante* habrá tiempo, en que mas fácil-  
 „mente, y mejor lo puedan hacer.” Gran. *en la Guia*  
*lib. 1. part. 3. cap. 25.* “Pide ( Santa Teresa ) á quien  
 „esto envia, que *de aquí adelante* sea secreto lo que  
 „escribiere.” Fr. Luis de Leon *en el tit. del cap. 10.*  
*de la Vida de la Santa.*

“Pienso llamarme *desde hoy en adelante* ( el Ca-  
 „ballero de la triste figura ).” Cerv. *en el Ing. Hid.*  
*part. 1. lib. 3. cap. 19.* “Con este acto tan valeroso,  
 „no solo venció ( Ignacio ) el miedo, mas quedó *pa-*  
 „*ra adelante* muy osado contra todas las opresiones  
 „diabólicas y espantos de sataná.” Rivad. *Vid.*  
*de S. Ignac. lib. 5. cap. 9.*

2.º Lleva en sí con lindo énfasis el sentido y  
 fuerza de algun verbo, que se calla en razon de ex-  
 hortar á otro con ahinco: “Quando yo se la iba á  
 „dar ( la carta á Dulcinea ), respondió Sancho, ella  
 „estaba en la fuga del meneo de una buena parte  
 „de trigo, que tenia en la criva . . . *Adelante*, San-  
 „cho ( replicó Don Quixote ), y en tanto que esta-  
 „ba en su menester, ¿que coloquios pasó contigo?  
 „¿que te preguntó de mí? ¿y tú que la respondis-  
 „te? acaba, cuéntamelo todo, no se te quede en el  
 „tin-

„tinteró una mínima.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 31.*)

3.º Dexa otras veces su propio y natural ser de adverbio, y significa alguna cosa de importancia: “Tened paciencia ( Sancho ), que aventuras se ofrecerán, donde no solamente os pueda hacer Gobernador, sino mas *adelante.*” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 10.* Expresion que podeis variar de estotro modo: *sino mas allá.*

4.º Finalmente direis que es preposicion pospuesta á su caso en estos modos de hablar: “La uncion ( del Rey Egica ) conforme á la costumbre de aquellos tiempos, se hizo *nueve dias adelante* en Toledo un dia de Domingo.” Mariana *Hist. de España lib. 6. cap. 18.* “Váyase Vm. Señor norabuena *su camino adelante* ( añadió el Comisario ), y enderécese ese bacin que trae en la cabeza.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 22.*

## ARTÍCULO VI.

*Ademas.*

1.º El antiguo natural significado de esta voz púedese ver en esta bella máxima de natural y moral Filosofia, que os presenta el Sabio Rey Don Alonso en las Partidas *Ley 3. tit. 3. part. 2.* por estas palabras “Lo que es ademas no puede durar.” Donde lleva el ser de pronombre; mas en el buen siglo Español usáronla nuestros Autores como adverbio de aumentar, ó nota de superlativo; pero de modo que sigue comunmente al adjetivo, que aumenta; v. gr. “Iba el vencido y asendereado Don Quixote *pensativo ademas* por una parte, y muy alegre por otra.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 71.* “Se levantó ( el Eclesiástico ) de la mesa *robino ademas,* diciendo: Por el hábito que tengo, que estoy por

»decir, que es tan sandio vuestra Excelencia como  
 »estos pecadores: mirad si no han de ser ellos lo-  
 »cos, pues los cuerdos canonizan sus locuras.” Cerv.  
*en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 32.* “Mis padres  
 »(añadió Doña Rodriguez) me dexáron sirviendo, y  
 »se volviéron á su tierra, y de allí á pocos años  
 »se debiéron de ir al Cielo, porque eran *ademas*  
 »buenos, y Católicos Christianos.” Cerv. *en el Ing.*  
*Hid. part. 2. lib. 7. cap. 48.*

2.º Es asimismo conjuncion: “*Ademas* junto con  
 »la ermita tiene una pequeña casa (el Ermitaño),  
 »que él ha labrado á su costa.” Cerv. *en el Ingen.*  
*Hid. part. 2. lib. 2. cap. 24.* “En oyendo Don Qui-  
 »xote la peticion del herido, en altas voces dixo,  
 »que Basilio pedia una cosa muy justa y puesta en  
 »razon., y *ademas* muy hacedera.” Cerv. *en el Ing.*  
*Hid. part. 2. lib. 6. cap. 21.*

#### ARTÍCULO VII.

##### *Adentro.*

1.º Es adverbio de lugar: “Tambien, dixo Maese  
 »Pedro desde *adentro*: muchacho, no te metas en di-  
 »buxos. Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 26.*

2.º Empero será preposicion pospuesta á su caso  
 en este sentido: “Determinamos de entrarnos *la*  
 »tierra *adentro*.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib.*  
*4. cap. 41.* “Este mal vecino que tenemos *las puer-*  
 »tas *adentro* siempre está deseando todo lo que es  
 »en derecho de su dedo; conviene á saber, hon-  
 »ras, &c.” Gran. *en la Oracion y Meditacion, trat. 1.*  
*part. 3. cap. 2.*

#### ARTÍCULO VIII.

##### *Á deshora.*

1.º Pertenece á tiempo este adverbio, y es lo  
 mis-

mismo que de *improviso*, de repente: "En estas  
 "razones y pláticas se iban entrando por una selva  
 "que fuera del camino estaba, y *á deshora* sin pen-  
 "sar en ello se halló Don Quixote enredado entre  
 "unas redes de hilo verde, que desde unos árboles  
 "á otros estaban tendidas." Cerv. *en el Ingen. Hid.*  
*part. 2. lib. 8. cap. 58.* "Acaeciame en esta represen-  
 "tacion, que hacia de ponerme cabe Christo. . ve-  
 "nirme *á deshora* un sentimiento de la presencia de  
 "Dios." Santa Ter. *part. 1. Vid. cap. 10.* Véase la ex-  
 "presion adverbial *á la hora* al art. 11. núm. 3.

2.º Tambien es como si dixéramos *fuera de tiem-  
 po*: "¡Ah pesi á tal! replicó Sancho, Señor nuestro  
 "amo, no soy yo ahora el que ensarta refranes, que  
 "tambien á Vm. se le caen de la boca de dos en  
 "dos mejor que á mí; sino que debe haber entre los  
 "mios y los suyos esta diferencia, que los de Vm.  
 "vendrán á tiempo, y los mios *á deshora.*" Cerv.  
*en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 68.*

*Nota.* En este exemplo toma Cervantes metafó-  
 ricamente aplicándolo á los refranes el venir *á tiem-  
 po* y *á deshora*, de donde en el sentido propio y na-  
 tural tiene este modo de hablar la misma, sino ma-  
 yor gracia de este modo: *Vienes á tiempo, vienes á  
 deshora.* Tened ahora presente este adverbio, y co-  
 tejadlo con el siguiente, con quien tiene tanto pa-  
 rentesco en el sonido y significado.

## ARTÍCULO IX.

*Á deshoras.*

"No tengo yo la culpa (dixo Sancho) sino Vm.  
 "que me trae *á deshoras*, y por estos no acostum-  
 "brados pasos." Cerv. *en el Ing. Hid. p. 1. lib. 3. c. 20.*  
 Don Antonio Solís en la Comedia: *La mas dichosa  
 venganza*, Jornad. 1. hace hablar á Ines de este modo:

“Viéndoos por otra parte  
 »Gastar en su calle el tiempo,  
 »Dar vueltas á las esquinas,  
 »Y esto á deshoras . . . . .  
 »Llego á entender que es afecto  
 »De amor ; porque son señales,  
 »Que no pronostican ménos.”

## ARTÍCULO X.

*Á donde. Á do.*

1.º Tienen estos dos adverbios un mismo significado , y corresponden al *quo* latino : “*Á donde* bueno camina Vm. Señor Gentil hombre.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 72.* “Carretero , Cochero . . ó lo que eres , no tardes en decirme quien eres , *á do* vas , y quien es la gente que llevas en tu carricoche.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 11.* “Pasó por Granada . . vino ( el General ) *á do* el Marques de Velez estaba , y partió sin otra cosa de nuevo mas de errores en la guerra , &c.” D. Diego de Mendoza *Guerra de Granada lib. 3. n. 20.*

2.º Equivale asimismo al *ubi* latino , v. gr. “Mirando á todas partes por ver si se descubria algun castillo , ó alguna majada de Pastores donde recogerse , y *á donde* pudiese remediar su mucha necesidad , vió . . . ( Don Quixote ) una venta.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 2.* “El Hidalgo mohino poniéndole ambas manos ( al Labrador ) sobre los hombros le hizo sentar por fuerza , diciéndole : sentaos majagranzas , que *á donde* que yo me siente será vuestra cabecera.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 31.*

*Nota.* Por la concurrencia de verbos , que tocan á contrarios movimientos , es digno de observarse este modo de hablar : “De tal manera podía correr  
 »el

»dado (dixo Don Quixote), que echemos azar en  
 »lugar de encuentro... si *vuelves presto de á donde*  
 »*pienso enviarte.*” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib.*  
*3. cap. 25.*

3.º Lleva á veces fuerza de pronombre relativo:  
 “Quiso (Dios) sin duda para demostracion de lo  
 »mucho que puede en esta edad, *á donde* tantos mi-  
 »llares de hombres aportillan su Reyno, que una  
 »muger alumbrase los entendimientos.” Fr. Luis de  
 Leon en la carta á las Madres, que va al principio  
 de la edicion, que él procuró y ordenó de las Obras  
 de Santa Teresa.

## ARTÍCULO XI.

*Á donde quiera. Á do quiera.*

Es bien conocido este primer adverbio; y por  
 lo que toca al segundo, que es su síncopa, helo aquí:  
 “Siempre, y *á do quiera* y de quien quiera son mas  
 »estimadas las medicinas simples que las compues-  
 »tas.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 47.*

“El blanco trigo multiplica y crece,

»Produce el campo en abundancia tierno

»Pasto al ganado, el verde monte ofrece

»Á las fieras salvages su gobierno:

»*Á do quiera* que miro me parece

»Que derrama la copia todo el cuerno;

»Mas todo se convertirá en abrojos

»Si dello aparta Flérida los ojos.

Garcilaso *en la Égloga 3.*

## ARTÍCULO XII.

*Á fuera.*

Se repite elegantemente este adverbio, y trae en  
 sí la fuerza del verbo con gran brio.

“Oyóse en esto el son de una corneta

»Y un trapa , trapa , aparta , á fuera , á fuera,

»Que viene un gallardísimo Poeta.

»Volví la vista , y ví por la ladera

»Del monte un postillon , y un Caballero

»Correr , como se dice , á la ligera.”

Cerv. *Viage al Parn. cap. 4.*

Su natural y simple significado suele ser este: hablando Fr. Luis de Leon de las fases ó aspectos de la Luna , dice con Virgilio:

“Huye su quinta luz , en quien á una

»Tesifone nacióron y Meguera,

»Y el orco verdinegro y la laguna;

»Y en tal dia la tierra lanzó á fuera

»Con parto abominable á Tifoeo,

»Á Japeto , Porfirio , Reto , Coeo.

*En la Traducccion de la Geórgica 1.*

Véase el adverbio *fuera*.

### ARTÍCULO XIII.

#### *Ab! Interjeccion.*

“La interjeccion dice el docto Luis de la Cerda »en la nota décima al lib. 3. de su Gramática , no »es en rigor: parte de la oracion , aunque Escalíge- »ro dixo que es la mas principal ; porque realmen- »te no es voz , ni palabra , sino solo una señal de »afecto , la qual se halla tambien en los animales; »y de esta misma opinion habia sido su Maestro el »Brocense.” Pues veamos ahora como , y para que afectos de ella se han valido nuestros Autores.

1.º Para llamar con ahinco y ternura : “El que »las daba ( las voces desde una sima ) decia : ¡ *Ab* de »arriba ! ¿ Hay algun Christiano que me escuche ? ” Cerv. *en el Ing. Hid: part. 2. lib. 8. cap. 55.*

“Con voz enferma y lastimosa dixo : ( Sancho ) : »¡Se-

„¡Señor Don Quixote ! ¡*ab Señor Don Quixote !* ¿Que  
 „quieres , Sancho hermano ? respondió Don Quixote  
 „con el mismo tono afeminado y doliente. Querria,  
 „si fuese posible , respondió Sancho Panza . . si es  
 „que la tiene Vm. allí á mano ( la bebida del Seo  
 „Blas ).” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 15.*

“*Ab de casa . . . . .*”

„¿Vive aquí Juan Labrador ? ”

Lope de Vega en la Comedia : *el Villano en su rin-*  
*con , act. 2.*

2. Para afecto de enojo y dolor : “¡*Ab Don La-*  
 „dron ! que aquí os tengo , venga mi bacía y mi al-  
 „barda.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 43.*

“¡*Ab loco de mí ! . . . yo viendo alborotada toda*  
 „la gente de casa me aventuré á salir , ora fuese  
 „visto , ora no.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib.*  
*3. cap. 27.*

“¡*Ab Pastora cruel !* ¡en tantos daños,

„En tanta cuitas , tantas sinrazones,

„Me quieres ver gastar mis tristes años ! ”

Jorge de Montemayor *en su Diana lib. 6.*

3. De exhortacion:

“Sígame el que quisiere , *ab Caballeros,*

„Que de Santiago son estos aceros.”

Lope de Vega en la Comedia : *Las paces de los Re-*  
*yes , act. 1.*

“¿Que han hecho ( dixo Sancho ) estos desdicha-  
 „dos que ansí los azotan ? ¿y como este hombre so-  
 „lo ( el Cómitre de galera ) que anda por aquí sil-  
 „bando tiene atrevimiento para azotar á tanta gen-  
 „te ? Don Quixote que vió la atencion con que San-  
 „cho miraba lo que pasaba , le dixo : ¡*ab Sancho*  
 „amigo ! y con que brevedad , y quan á poca costa  
 „os podíades vos , si quisiédes , desnudar de medio  
 „cuerpo arriba , y poneros entre estos dos Señores,  
 „y acabar el desencanto de Dulcinea.” Cerv. *en el*

*In-*

*Ingen. Hidalgo part. 2. lib. 8. cap. 63.*

4. De deseo: “¡Ab bodas de Camacho, y abundancia de la casa de D. Diego, y quantas veces os tengo de echar ménos!” *Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 2. cap. 24.*

#### ARTÍCULO XIV.

##### *Ay! Interjeccion.*

1.º Tambien nos servimos de esta partícula para muy sentidos afectos, quales son de tedio ó pesadumbre, &c.

“¡Ay que larga es esta vida!  
 „¡Que duros estos destierros,  
 „Esta cárcel, y estos hierros  
 „En que el alma está metida!  
 „Solo esperar la salida  
 „Me causa un dolor tan fiero,  
 „Que muero, porque no muero.”

*Santa Teres. part. 2.*

“¡Ay Dios! ¿si será posible que he ya hallado lugar que pueda servir de escondida sepultura á la carga pesada de este cuerpo? Sí será, si la soledad que prometen estas sierras no me miente.”

*Cerv. en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 28.*

2. De ansia por algun bien.

“¡Ay mi divino rincon  
 „Donde soy Rey de mis pajas!  
 „Dura ambicion ¿que trabajas  
 „Haciendo al ayre edificios,  
 „Pues los mas altos oficios  
 „No llevan mas de mortajas?”

*Lope de Vega en la Comedia: El Villano en su rincon, act. 1.*

3. Fr. Luis de Leon lamenta así la pérdida de España:

“¡Ay

- “¡Ay quanto de fatiga!  
 »¡Ay quanto de sudor está presente  
 »Al que viste loriga  
 »Al infante valiente,  
 »Á hombres y caballos juntamente!  
 »Y tú, Betis divino,  
 »De sangre agena y tuya mancillado,  
 »Darás al mar vecino  
 »¡Quanto yelmo quebrado!  
 »¡Quanto cuerpo de nobles destrozado!  
 »El furibundo Marte  
 »Cinco luces las haces desordena  
 »Igual á cada parte;  
 »La sexta ¡ay! te condena,  
 »¡Ó cara patria! á bárbara cadena.”

*Lib. 1. Profecía del Tajo.*

4. De enojo:

- “Pues yo te cogeré manzanas bellas  
 »Cubiertas de su flor, y las queridas  
 »Castañas de Amarilis, y con ellas  
 »Ciruelas, que merecen ser cogidas:  
 »Tú Mirto, y tú Laurel, ireis sobrellas,  
 »Que juntos oleis bien. ¡Ay tosco! ¿olvidas  
 »Que Alexi de los dones no hace caso,  
 »Y que si á dones va, no es Yola escaso?”<sup>1</sup>

Fr. Luis de Leon *lib. 2. Traduc. de la Égloga 2. de Virgilio.*

De

1 Cotéjese con la traduccion de Fr. Luis el original latino que aquí pongo, para observar que tan viva y graciosa es nuestra lengua, y qual la manera de traducir.

- “Ipse ego cana legam tenerà lanugine mala,  
 »Castaneasque nuces, mea quas Amaryllis amabat:  
 »Addam cerea pruna: et honos erit huic quoque pomo:  
 Et vos, ò lauri, carpam, et te, proxima myrte:  
 »Sic positæ quoniam suaves miscetis odores.  
 »Rusticus es Corydon; nec munera curet Alexis:  
 »Nec si muneribus certes, concedat Iolas.”

5. De súbita alegre admiracion :

“¡Ay! yo no sé quien es que alguno llama,

»Que la perrilla en el corral vocea!

»¿Si viene por ventura? . . . . .

Fr. Luis de Leon *lib. 2. de la Trad. de la Égloga 8.*

“Y ved . . . (Zagalas) que os lo promete por lo  
»ménos Don Quixote de la Mancha, si es que ha  
»llegado á vuestros oídos este nombre. ¡Ay amiga  
»de mi alma! dixo entónces la otra Zagala, ¡y que  
»ventura tan grande nos ha sucedido! ¿Ves este Se-  
»ñor que tenemos delante? pues hágote saber, que  
»es el mas valiente, el mas enamorado, y el mas  
»comedido de todo el mundo. ¡Ay! dixo la otra,  
»supliquémosle, amiga, que se quede.” Cerv. *en el*  
*Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 58.*

6. De súbito extremado dolor: en la Fábula Pas-  
toral de Torquato Tasso *el Aminta* traducida por  
D. Juan de Jáuregui en el acto 4. escena 1. habla así:

*Dafne.*

“Pláceme de tu vida, mas me duele

»De agena muerte.

*Silvia.*

» . . . . . ¿De que muerte dices?

*Dafne.*

»De la muerte de Aminta.

*Silvia.*

»¡Ay! ¿como es muerto?

Y luego en la escena segunda:

*Ergasto.*

»Traygo la nueva triste

»De la muerte de Aminta.

*Silvia.*

» . . . . . ¡Ay lo que dice!

7. De grave afan y despecho :

“Triste yo! ¡un fiero y bárbaro soldado

»Gozará mis sembrados y novales,

»Que

»Que yo con sudor tanto he cultivado!

»¡Maldita civil guerra, en quantos males

»Ha puesto al triste Pueblo Mantuano!

»¡Ay! ¡para quien sembramos campos tales!

D. Gregorio Hernandez de Velasco *en la traduc. de la Églog. 1. de Virgilio.*

8. Es muy á propósito para abominar del mal, é inspirar cautela. El cultísimo Bartolomé Leonardo de Argensola en una erudita y sin par Elegia, ó Carta á un Marques, hablando de los engaños con que seducir suele el amor propio, habla así:

“Porque con tanta propiedad remeda

»Á la misma razon la filautia,

»Que apénas hay quien discernirlos pueda:

»Dirá que no es valor el que desvía

»La ocasion, sino el ánimo robusto,

»Que la virtud en sus sequaces cria,

»La constancia, la fe, el recto justo:

»Mas ¡ay! que esta retórica endereza

»Su causa solo á establecer tu gusto.”

#### ARTÍCULO XV.

##### *Abí.*

1.º Es adverbio indeterminado de lugar, v. gr. “El oficio que él (Don Quixote) trae no permite »dispensas, ni botillerías: *abí* nos tendemos en mi- »tad de un prado, y nos hartamos de bellotas, ó de »nisperos.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 59.* “Hay *por abí* ciento, que apénas saben leer, y »gobiernan como unos girifaltes.” *El mismo part. 2. lib. 6. cap. 32.*

Ora equivale al adverbio *allí*, y es correlativo del adverbio *donde*, de este modo: “*Donde* está la »sabiduría, *abí* está la virtud, *abí* la constancia, *abí* »la fortaleza.” Gran. *Guia lib. 1. part. 2. cap. 15.*

Sue-

2. Suele con mucha propiedad, y en afecto de cólera equivaler á *delante*, v. gr. “Esta es (respondió el Diablo) la segunda parte de la Historia de Don Quixote de la Mancha, no compuesta por Cide Hamete su primer Autor, sino por un Aragonés, que él dice ser natural de Tordesillas. Quitadmele de *abí*, respondió el otro Diablo, y metedle en los abismos del infierno, no le vean mas mis ojos.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 70.*

3. Tambien nos servimos de él contrayendo de algun modo su sentido, para mostrar ser muy ha-cedero lo que prometemos ó decimos; v. gr. “Quando faltare ínsula (dixo á Sancho D. Quixote), *abí* está el Reyno de Dinamarca ó el de Sobradisa, que te vendrán como anillo al dedo.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 10.*

“Yo estoy libre de buscar nombre de Pastora fingida, pues *está abí* la sin par Dulcinea.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 73.*

4. Si lo unís con persona, os mostrará desprecio de ella, ó poca estima: “Maravillóse el Caballero viendo que un *bombrecito por abí* le hablase con tanta libertad.” Rivad. *Vid. de S. Ignac. lib. 4. cap. 6.*

5. Con la preposicion *de* puede servir de notar tiempo: “De *abí* á poco se ve que era engaño.” Gran. *Guia lib. 2. part. 2. cap. 14.*

## ARTÍCULO XVI.

### *Mas aina.*

Es ya antiquado el uso que hacían los antiguos de este adverbio, en esta forma: “É antiguamente mostraban á los Reyes á tirar de arco, é de balles-ta, é de subir *aina* en caballo, é saber andar.” El Rey D. Alonso en las Partidas *ley 13. tit. 5. Part. 2.* Pero si le precede el adverbio, ó nota de compara-ti-

tivo *mas*, os formará una locucion muy propia, que usaron, no solo los antiguos, sino tambien los Autores del siglo de oro Español, como os lo muestran los siguientes exemplos: “É porque la ira del Rey »es mas fuerte, é mas dañosa que la de los otros »homes, porque la puede *mas áina* cumplir; por »ende debe ser mas apercebido quando la hobiere en »saberla sufrir.” El Rey D. Alonso en las Partidas *ley 10. tít. 5. Part. 2.* “Asimismo como ( el amor »de Dios ) es tan contrario al amor propio, así es el »que mas guerra le hace, y *mas áina* le echa de »casa.” Gran. *en el Mem. trat. 7. cap. 4.* “Tomára »yo ahora *mas áina* ( respondió Don Quixote ) un »quartal de pan, ó una hogaza, y dos cabezas de »sardina arenque, que quantas yerbas describe Dios- »córides, aunque fuera el ilustrado por el Doctor »Laguna.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 28.* “Se me entiende ( dixo Sancho ) aquel refran, »de que por su mal le nacióron las alas á la hor- »miga; y aun podria ser que fuese *mas áina* San- »cho Escudero al Cielo, que no Sancho Goberna- »dor.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 33.* “*Mas áina* os librareis de las tentaciones estando »cerca del Señor, que estando léjos.” Santa Teresa *part. 2. Camino de la perfecc. cap. 39.*

## ARTÍCULO XVII.

*Alerta.*

I.º Palabra es esta de gran viveza, sea adjetivo, sea adverbio: en ser de adjetivo úsanla así los Autores:

“Pero en aquel instante un gran ruido

»Se oyó, con que la turba se alborota,

»Y pone vista alerta, y presto oído.”

Cerv. *Viage al Parn. cap. 5.*

“Asaz

“Asaz tenía guardada  
 »Á Danae de nocturnos amadores,  
 »La torre fabricada  
 »De metal, y de perros veladores  
 »*La centinela alerta,*  
 »Y mas fuerte que acero la gran puerta.”

Fr. Luis de Leon *lib. 2. en la traduc. de la Ode 16. Inclusam Danaen lib. 3. de Hor.*

“Apénas oyó su nombre Don Quixote, quando  
 »se puso en pie, y con *oido alerta* escuchó lo que  
 »de él trataban.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 59.*

2. Hele aquí adverbio: “Solo Ricote y Sancho  
 »*quedaron alerta.*” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 54.* “(Estoy) yo obligado, segun la órden  
 »de la Andante Caballería que profeso, á vivir con-  
 »tinuo *alerta*, siendo á todas horas centinela de mí  
 »mismo.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 60.*

#### ARTÍCULO XVIII.

##### *Allá.*

Se corresponde este adverbio con el otro, segun hemos visto en el artículo IV. de este mismo capítulo núm. 1. Veamos ahora una locucion muy propia y desenfadada, en que nos valemos de este adverbio en hecho de desaprobar alguna cosa: “To-  
 »mad vuestros libros (dixo el Cura), y *allá* os ave-  
 »nid con sus verdades ó mentiras.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 32.* “*Allá* se avengan los  
 »que sustentan con tanto trabajo estas naderías; ple-  
 »ga á Dios que en la otra vida, que es sin mudan-  
 »zas, no las paguemos. Amen.” Santa Ter. *part. 1. Vid. cap. 37.*

Hase tambien fabricado nuestra lengua este muy particular modo de sorprehender, ó tomar desaperci-

cibido al que á deshora vemos ó sentimos : modo que del estilo militar , y uso de centinelas se ha pasado á la comun locucion , diciendo por via de pregunta: "¿ Quien va allá ? ¿ que gente ? " Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 12.*

Es ademas muy curiosa la manera de significar la calidad de una cosa con este adverbio, v.gr. "Dirán » mis enemigos . . que vuestras promesas no son *muy* » *allá.*" Fr. Alonso del Castillo *en sus Plátic. tiernas cap. último.*

## ARTÍCULO XIX.

*Allende.*

1.º Es la preposicion *ultra* de los Latinos , que hoy va por sí sola ; pues la otra *aquende* , esto es *citra* que le corresponde , es ya antiquada <sup>1</sup> : "Á Sem- » cupo toda la Asia *allende* el rio Eufrates." Juan de Mariana *Hist. de España lib. 1. cap. 1.*

"Á la Ines misma

» Miré de puertas *allende.*"

D. Antonio Solís en la Comedia : *La mas dichosa venganza , jornada 3.*

2. Llevá poder de conjuncion : "De este espacio » que se toma para la probacion... *allende* de ser muy » provechoso para los que entran... tambien lo es para » la misma Religion." Rivad. *Vid. de S. Ign. l. 3. c. 22.*

"Y *allende* de esto importa tener cuenta

» Tanto á nosotros como al Marinero,

» Que el Ponto , y que el estrecho Abido tienta,

» Con el Arcturo , y con el Carretero,

» Sus cabras y su día , y juntamente

» Con la culebra austral resplandeciente."

Fr. Luis de Leon *en la Traduc. de la Georg. 1. lib. 2.*

TOM. I.

C

AR-

<sup>1</sup> Era pasado *aquende* la mar Abomileque , fijo del Rey de Marruecos. *Cron. del Rey D. Alonso el XI. cap. 197.*

## ARTÍCULO XX.

*Allí.*

1.º Toca este adverbio á lugar , y junto con otros distribuye los períodos con bella gracia ; por exemplo : “ *Aquí* suspira un Pastor ; *allí* se queja otro ; *acullá* se oyen amorosas canciones ; *acá* desesperadas endechas.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 12.*

“ Añadióse á toda esta tempestad otra que las aumentó todas , que fué que parecía verdaderamente que á las quatro partes del bosque se estaban dando á un mismo tiempo quatro reencuentros ó batallas ; porque *allí* sonaba el duro estruendo de espantosa artillería ; *acullá* se disparaban infinitas escopetas ; *cerca* casi sonaban las voces de los combatientes ; *lêjos* se reiteraban los Lelilies agarenos.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 34.*

Véase el adverbio *aquí*.

2. Nos muestra tiempo en este modo de hablar : “ El primero que entró en el campo y estacada fué el Maestro de las Ceremonias , que tanteó el campo , y lo paseó todo , porque en él no hubiese algun engaño . . . *De allí á poco* , acompañado de muchas trompetas , asomó por una parte de la plaza sobre un poderoso caballo , hundiéndola toda el grande Lacayo Tosílos , calada la visera , y todo encambronado con unas fuertes lucentes armas.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 56.*

## ARTÍCULO XXI.

*Alto.*

Singular y vario es este adverbio , cuya formación es griega en el modo , pues se toma de la termi-

minacion neutra del adjetivo; manera que imitó la lengua Latina <sup>1</sup>.

1.º Pues el dicho adverbio se opone á *paso* en razon de sonido: "Leyéndola *alto* (la carta) . . . vió que decia desta manera, &c." Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 23.*

2. Suele perder casi de todo punto este significado quando con brio y poder de interjeccion, por fuerza, y no de grado nos rendimos con cierta manera de ironía á la mal fundada agena opinion: "Engáñaste en esto, dixo Don Quixote (á Sancho), por que no habremos estado dos horas por estas encrucijadas, quando veamos mas armados que los que viniéron sobre Albraca á la conquista de Angelica la bella. *Alto*, pues, sea así, dixo Sancho." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 10* <sup>2</sup>.

"La golondrina atónita y corrida  
 »De hallarse sola, y que con arrogancia  
 »Quedaba su oracion correspondida:  
 »*Alto*, cedamos, dixo, á la ignorancia  
 »Universal, pues el ponerle enmienda  
 »Se intenta con oprobrio y sin ganancia;  
 »Y cada qual á su interes atienda, &c."

C2

Bar-

1 Veis aquí como adopta la lengua Latina el helenismo en los adjetivos *multum*, é *immane*, á quien tomados en su terminacion neutra les da fuerza de adverbios:

"Non ego te vidi Damonis, pessime, caprum

»Excipere insidiis, multum latrante Lycisca?

Virg. *Eglog. 111.*

»Fluctus ut in medio cœpit cum albescere Ponto

»Longius, ex altoque sinum trahit, utque volutus

»Ad terras, immane sonat per saxa, &c."

2 Siendo como es nuestra lengua tan abundante, nos vuelve el mismo gracioso sentido con esta expresion adverbial á la *mano de Dios*: "Señores Caballeros, si aquí no hay otro remedio sino confesar ó morir á la mano de Dios, dense." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 64.*

Bartolomé Leon. de Argens. *en la ya citada Carta á un Marques.*

3. Es mas vigorosa esta partícula quando exhortamos, y es como el *Sus* :

“*Alto*, que el ya á la sombra estar sentado

„Daña, y de enebro mas la sombra siendo.”

Fr. Luis de Leon *en la Traduc. de la Églog.* 10.

*Nota.* Empero si le precede alguna preposicion, significa este adverbio manera de accion y modo: “Tiende ( el alma ) los brazos *en alto* por ver si podrá alcanzar, &c.” *Gran. lib. 1. part. 2. cap. 16.* “El Ventero á quien se le pasó *por alto* la dádiva „y recompensa que el Cura habia hecho al Barbero, pidió el escote de Don Quixote, con el menos „cabo de sus cueros, y falta de vino.” *Cerv. en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 46.*

Toca tambien á lugar envistiéndose de la naturaleza de nombre: “Estaba ya á las puertas aparejada „la cruz, y asomaba *por lo alto* aquella temerosa „bandera, amenazando á la cabeza del Salvador.” *Gran. part. 1. Oracion y Consideracion. Jueves.*

## ARTÍCULO XXII.

### *Ante.*

Es simple preposicion, v. gr. “Partió Sancho de „carrera, y llegó adonde la bella cazadora estaba; y „apeándose, puesto *ante* ella de hinojos, le dixo, &c.” *Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 30.*

Que si la poneis en medio de palabra que repetís, toca á movimiento, y le modera de aquel modo que lo hace aquella expresion de Cervantes *pasito á paso*, v. gr. “*Paso ante paso* <sup>1</sup> se fuéron entrando por la „en-

1 Equivalen al sentido de esta locucion las siguientes :

“Los ojos enjugó, y la frente pura

»enramada.” Cerv. *en el Ing. Fid. part. 2. lib. 6. cap. 30.* La preposicion *delante*, de que hablaremos, tiene el mismo valor.

ARTÍCULO XXIII.

*Antes.*

1.º Preposicion: “La memoria de los antiguos *antes* de los Moros es, que habia ( en Almería ) atalaya, á que los Latinos llamaban *specula* . . . para encaminar y mostrar los navíos, que venian á la costa, y de allí le dieron el nombre.” D. Diego de Mendoza *Guer. de Gran. lib. 2. n. 20.*

“Entendiéron ( los de Guejar ) dias *antes* la ida de D. Juan, y tuviéron tiempo de salvar lo mejor de su ropa, sus personas y ganados.” El mismo D. Diego *en dicha Hist. lib. 3. n. 41.*

2. Es adverbio relativo de tiempo, v. gr.

“¿Del bien perdido al cabo que nos queda

»Sino pena, dolor y pesadumbre?

»Pensar que en él fortuna ha de estar queda,

»*Antes* dexará el Sol de darnos lumbre;

»Que-no es su condicion fixar la rueda,

»Y es malo de mudar vieja costumbre.”

Ercilla *en la Arauc. cant. 2.*

TOM. I.

C3

“Ya

»Mostró con algo mas contentamiento

»Dexando con el muerto la tristura:

»Y luego con gracioso movimiento

»Se fuè *su paso* por el verde suelo

»Con su guirnalda usada, y su ornamento.”

Garcilaso *en la Elegía al Duque de Alva, hablando del llanto de Venus sobre Adonis muerto.*

“Determinado estoy ( dixo Campegio ) en negocio tan grave irme *mi poco á poco*, y caminar *antes* con paso lento y seguro, que no con acelerado y peligroso.” Rivad. *Hist. Eccles. de Inglát. lib. 1. cap. 14.* “Ellas mismas ( las pesas de un reloj ) *su poco á poco* van siempre caminando para abaxo.” Gran. *en la Oracion y Meditacion*, lib. 1. part. 2. cap. 2. §. 9.

“Ya oía con otros oídos que *antes*.” Rivad. *Vid. de S. Franc. Bor. lib. 1. cap. 8.*

“Infinitas gracias doy al Cielo, Sancho amigo, de  
 „que *antes* y *primero* que yo haya encontrado con  
 „alguna buena dicha, te haya salido á tí á recibir,  
 „y encontrar la buena ventura.” Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 42.*

3. Dice con el adverbio *mas* en hecho de determinar, así: “El Duque, la Duquesa y Don Quixote se adelantaron obra de doce pasos á recibirla (la Dolorida). Ella puestas las rodillas en el suelo, con voz, *antes* basta y ronca, que sutil y delicada, dijo: Vuestras grandezas sean servidas de no hacer tanta cortesía á, &c.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 38.*

“(Comia el Roto) como persona atontada tan aprieta, que no daba espacio de un bocado á otro; pues *antes* los engullia que tragaba.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 24.*

4. Es también manera de conjunción: “Dió de espuelas á su caballo... *antes* iba diciendo...” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. cap. 8.*

5. Suele también preferir con fuerza lo que corrige, v. gr.

“Cancion desesperada no te quejes

„Quando mi triste compañía dexes,

„*Antes*, pues, que la causa do naciste

„Con mi desdicha aumenta su ventura,

„Aun en la sepultura no estés triste.”

Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 2.*

#### ARTÍCULO XXIV.

*Ahora. Agora.*

1.º Nos muestra esta partícula tiempo ó momento presente: “Aconsejále yo (al Rey decia Don Qui-

„Quixote) que usara de una prevencion, de la qual  
 „su Magestad la hora de *agora* debe de estar muy  
 „ageno de pensar en ella.” Cerv. *en el Ingen. Hid.*  
*part. 2. lib. 5. cap. 1.* “¿*Abora quando* yo pensaba po-  
 „nerte en estado, y tal que á pesar de tu muger te  
 „llamáran Señoría, te despides?” Cerv. *en el Ing.*  
*Hid. part. 2. lib. 6. cap. 28.*

2. Nos servimos de ella como de partícula disjun-  
 tiva: “*Abora* fuese verdad, *abora* no . . . él estaba  
 „aparejado para dar razon de sí.” Rivad. *Vid. de*  
*S. Ignac., lib. 2. cap. 2.*

“Lo que puedes hacer del (asno, dixo D. Qui-  
 „xote) es dexarle á sus aventuras, *abora* se pierda,  
 „ó no.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 18.*

3. Tambien distribuimos y ordenamos con ella las  
 partes del período: “El Cura . . . dixo, que con to-  
 „do quanto mal habia dicho de tales libros (de Ca-  
 „ballerías), hallaba en ellos una cosa buena, que  
 „era el sugeto que ofrecian, para que un buen en-  
 „tendimiento pudiese mostrarse en ellos . . . pintan-  
 „do *abora* un lamentable y trágico suceso, *abora*  
 „un alegre y no pensado acontecimiento.” Cerv. *en*  
*el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 47.*

4. Si la unimos con otro adverbio, es muy pro-  
 pia y elegante para reforzar con viveza lo ya di-  
 cho, ó para aplicarlo: “Yo sé que estoy bueno,  
 „replicó el Licenciado, y no habrá para que tornar  
 „á andar estaciones. ¿Vos bueno? dixo el loco: *ago-*  
 „*ra bien*, ello dirá, andad con Dios, pero yo os  
 „voto á Júpiter, &c.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2.*  
*lib. 5. cap. 1.*

“*Abora pues* acaece muchas veces esta manera  
 „de union.” Sta. Teresa *part. 1. Vid. cap. 17.*

## ARTÍCULO XXV.

*Aosadas.*

“Es un término muy usado, dice el Licenciado  
 »Covarrubias en su Tesoro de la lengua Castellana,  
 »para asegurar y esperar de cierto una cosa; y vale  
 »tanto como osaría yo apostar.” Usa deste adverbio  
 Santa Teresa de Jesus: “Pues á un tal Rey *Aosadas*  
 »que no le dexen solo los Cortesanos, sino que es-  
 »tán con él, *part. 2. Camino de la perfeccion, cap.*  
 »28. *Aosadas* que si algun regalo hacen al cuerpo,  
 »que lo paga bien el espíritu.” *En la misma part. 2.*  
*cap. 9.* Hállase tambien usado en las obras de Antonio  
 Perez este antiguo y vigoroso adverbio.

## ARTÍCULO XXVI.

*Apénas.*

1.º Va este adverbio por sí, y suélese acompa-  
 ñar con las voces *quando, y quanto mas*: “Si por ca-  
 »so le conocias ántes (á un ajusticiado) . . . *apénas*  
 »acabas de maravillarte considerando á quan baxa  
 »suerte le traxo su miseria.” *Gran. Guia lib. 1. part.*  
*1. cap. 4.*

2. “*Apénas* vió el ama que Sancho Panza se en-  
 »cerraba con su Señor, *quando* dió en la cuenta de  
 »sus tratos.” *Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5.*  
*cap. 7.*

3. “Las palabras que entrambos Hermanos se di-  
 »xeron, los sentimientos que mostraron, *apénas* creo  
 »que pueden pensarse, *quanto mas* escribirse. *Cerv.*  
*en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 42.*

*Nota.* Contráese mas, y con harta gracia el sen-  
 tido deste adverbio, ó precedido de las partículas *aun*  
*bien*, ó seguido de la negativa *no* desta manera: “Veis  
 »aquí

»aquí donde salen á executar la sentencia , *aun bien*  
 »*apénas* no habiendo sido puesta en execucion la cul-  
 »pa.” Cerv. *en el Ing. Hid. lib. 6. part. 2. cap. 26.*  
 »*Apénas* el Caballero *no* ha acabado de oír la teme-  
 »rosa voz , quando sin entrar mas en cuentas consi-  
 »go . . . se arroja en mitad del bulliente lago , y quan-  
 »do *no* se cata , ni sabe donde ha de parar , se halla  
 »entre unos floridos campos.” Cerv. *en el Ing. Hid.*  
*part. 1. lib. 4. cap. 50.*

ARTÍCULO XXVII.

*Apriesa.*

Es adverbio compuesto , y muy conocido ; lle-  
 va empero de singular que puede modificar la accion  
 de este modo : “En un brinco se le puso el mono en  
 »el hombro izquierdo , y llegando la boca al oído da-  
 »ba diente con diente muy *apriesa.*” Cerv. *en el*  
*Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 25 :* Que si modifica-  
 re movimiento , suelen los buenos Autores decir :  
 “Caminar *de prisa.*” Lope de Vega en la comedia :  
*La Serrana de la Vera , act. 1.*

ARTÍCULO XXVIII.

*Aquí.*

1.º Adverbio de lugar , y de clara y natural cor-  
 respondencia con *allí* ; vase á veces por sí , y sig-  
 nifica con ahinco un solo y determinado lugar , co-  
 mo en este exemplo : “*Aquí* esperaré intrépido , y  
 »fuerte si me viniese á embestir todo el infierno.”  
 Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 34.*

2. Equivale al adverbio *acá* :

»De los hombros el manto derribando (Lincoya)

»Las terribles espaldas descubria,

»Y el duro , y grave leño levantando

»So-

»Sobre el fornido asiento lo ponía:  
 »Corre ligero *aquí* y *allí* mostrando,  
 »Que poco aquella carga le impedía:  
 »Era de sol á sol el día pasado,  
 »Y el peso sustentaba aun no cansado.”

Ercilla *en la Arauc. cant. 2.*

»Tambien sus francolines Jonia envía;  
 »Y tú , á quien la naranja y la pimienta  
 »Es su bálsamo y mirra perdiz mia,  
 »*Aquí* llegaste autorizada y lenta.”

Bartolomé Leonardo *en la carta á un Marques.*

3. Cálíase á las veces el verbo por la elipsis , y en vivo y apropiado laconismo nos vuelve este adverbio el sentido de *ahora* y de *acá* : “Afuera , pues,  
 »temor , *aquí* de mi venganza” Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 33.* “Tal hubo que se puso  
 »encima ( de Sancho caído ) un buen espacio , y des-  
 »de allí como desde atalaya gobernaba los Exérci-  
 »tos , y á grandes voces decia : *aquí* de los nues-  
 »tros , que por esta parte cargan los enemigos.”  
 Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 53.*

4. Es además adverbio de tiempo : “El primero  
 »que se llegó al oído de la cabeza ( encantada ) fué  
 »el mismo D. Antonio ; y díxole en voz sumisa , pe-  
 »ro no tanto que de todos no fué entendida . . .  
 »¿quantos estamos aquí ? y fuéle respondido por el  
 »propio tenor pasado : Estais tú y tu muger . . . *aquí*  
 »sí que fué el erizarse los cabellos á todos de puro  
 »espanto.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 3. c. 62.*  
 “Estas ( honras ) aunque las doy por bien recibidas,  
 »las renuncio para <sup>1</sup> desde *aquí* al fin del mundo.”

Cerv.

1 Helenismo , ó locucion á la griega yendo antepuesta la preposicion *para* , y sacada de su lugar natural , qual se vé en este exemplo : “Séale á Vm. tambien de aviso . . . que desde *aquí* *para* adelante de Dios perdono quantos agravios me han hecho.” Cerv. *en el Ing. Hid. lib. 3. cap. 15. part. 1.*

Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 11.* "Ya está  
 »hecho , paciencia , y escarmentar para desde *aquí*  
 »adelante." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap.*  
*23.* "No haya mas , dixo Dorotea . . . y de *aquí* ade-  
 »lante , andad ( Sancho ) mas atentado en vuestras  
 »alabanzas y vituperios." Cerv. *en el Ing. Hid. part.*  
*1. lib. 4. cap. 30.*

5. Direis que es pronómbre en estas locuciones:  
 "No solo es oscuro ( el camino de los malos ) , sino  
 »tambien deleznable y resbaladizo , como dice Da-  
 »vid , para que por *aquí* veas quantas caidas dará  
 »quien camina por tal camino , y esto á escuras y  
 »sin ojos , y así entiendas . . . la diferencia que va  
 »de camino á camino , y de trabajo á trabajo." Gran.  
*Guia lib. 1. part. 3. cap. 28.* "Pluguiese á Dios que  
 »reynase esta sola poesía ( sagrada ) en nuestros oi-  
 »dos , y que solo este cantar nos fuese dulce , y que  
 »en las calles y en las plazas de noche no sonasen  
 »otros cantares , y que en esto soltase la lengua el  
 »niño , y la doncella recogida se solazase en esto , y  
 »el oficial que trabaja aliviase su trabajo *aquí*." Fr.  
 Luis de Leon *en el Pról. del lib. 3. de sus Poesías sa-*  
*gradadas.* "Estos han de ser vuestros deseos , *aquí* vues-  
 »tras lágrimas , estas vuestras peticiones." Sta. Te-  
 resa *part. 2. Cam. de la perfec. cap. 1.*

*Nota.* Avívase mucho con esta partícula la ac-  
 cion de mostrar algo que usa nuestra lengua , di-  
 ciendo : *Helo aquí , cata aquí , veis aquí , &c.* don-  
 de nuestro adverbio tiene la fuerza y primor que  
 lleva el pronómbre en la expresion latina : *Ecce*  
*tibi.*

## ARTÍCULO XXIX.

*Arreo.*

1.º Adverbio de órden , y que sigue y modifica  
 la accion del verbo:

"Del

“Del lóbrego lugar de los espantos  
 „Sacó su hisopo el lánguido Morfeo,  
 „Con que ha rendido y embocado á tantos;  
 „Y del licor , que dicen , que es leteo,  
 „Que mana de la fuente del olvido,  
 „Los párpados bañó á todos *arreo*.”

Cerv. *Viage al Parn. cap. 5.*

2. Es verdad que puede parecer preposicion pospuesta en este paso: “Término lleva ( el Caballero del bosque ) de quejarse un mes *arreo*.” Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 12.* “Lo qual hizo quarenta dias *arreo*.” Riv. *Vid. de S. Ignac. lib. 3. cap. 1.*

#### ARTÍCULO XXX.

##### *Arriba.*

Véase *abaxo*; y aquí solo podeis observar, que es tambien adverbio que se pospone al verbo y su caso: “Comenzaron á caminar por el prado *arriba*.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 20.*

#### ARTÍCULO XXXI.

##### *Asaz.*

Demas del uso calificado que de este adverbio ó nota de superlativo hiciéron los Maestros de nuestra lengua, nos obliga á darle lugar la tan sentida queja de Quintiliano contra algunos escritores de su tiempo, que en hecho de lengua se andaban con sobrado y pernicioso escrúpulo <sup>1</sup>, de donde se estrechaba y empobrecia la grandeza y tesoro de la lengua Latina. El modo, pues, como usan de este ad-  
 ver-

1 Quæ (verba) cur tantopere aspernemur nihil video nisi quod iniqui iudices adversus nos sumus, ideoque paupertate sermonis laboramus. *Lib. VIII. cap. 111. Inst. Orator.*

verbio nuestros Maestros, helo aquí:

“Dioses, de nuestra Patria, propio amparo,

»Dioses que traspasasteis della al Cielo,

»Y tú Remo, y tú Vesta, á quien es caro

»El Tibre turbio, y el Romano suelo;

»Que al ménos este mozo alto y raro

»Socorra aqueste siglo envuelto en duelo;

»No os pese, que ya *asaz* con muertés duras

»Pagamos las Troyanas falsas juras.”

Fr. Luis de Leon *traduc. de la Georg. 1. lib. 2.*

“Era Orompello mozo *asaz* valido.”

Ercilla *en la Arauc. cant. X.*

“Sancho que vió suspenso á su Señor, y *asaz*

»mal contento, le dixo: Señor, ya se viene á mas

»andar el dia... y *asaz* sería de desdichado sino

»le hallase (el Palacio de Dulcinea).” Cerv. *en el*

*Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 9.* “Como le halla-

»se (Don Quixote á Sancho) sano de los pies á la

»cabeza, con *asaz* cólera le dixo: tan en hora ma-

»la supisteis vos rebuznar Sancho; y de donde ha-

»llasteis vos ser bueno nombrar la sogá en casa del

»ahorcado.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6.*

*cap. 28.* “*Asaz* desdichada es la persona, que á las

»dos de la tarde nó se ha desayunado.” Cerv. *en*

*el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 33.*

#### ARTÍCULO XXXII.

*Así.*

Respondemos, ó confirmamos el ageno sentimiento con esta partícula, diciendo: así es la verdad &c. lo que es claro por sí. Pasemos ahora á insinuar el natural y vario uso de este adverbio en el comparar que hacemos una persona, ó cosa con otra; y para proceder con claridad, notaremos primero, y extenderémos luego con el exemplo el modo y parti-

tículas con quien se acompaña :

1.º *Así como . . . así*: “Todas las cosas criadas, »*así como* tienen limitada esencia que las compre- »hende; *así* tienen limitado poder á que se extien- »den, y limitadas obras en que se exercitan, y »limitados lugares adonde moran, y limitados nom- »bres con que se significan.” Gran. *Guia lib. 1. part. 1. cap. 1.*

*Así como . . . así tambien*: “Aquella soberana subs- »tancia, *así como* es infinita en el ser, *así tambien* »lo es en el poder, y en todo lo demas” Gran. *en el lugar citado.*

*Bien así como* : “En esto cerró la noche, y »comenzaron á discurrir muchas luces por el bos- »que, *bien así como* discurren por el Cielo las ex- »halaciones secas de la tierra, que parecen á nues- »tra vista estrellas que corren.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 34.*

*Como . . . así*: “Como se enmendaren, *así* se usará »con ellos de misericordia, ú de justicia.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 6.*

*Segun . . . así*: “Por ahora esto se me ha ofreci- »do que aconsejarte; andará el tiempo, y *segun* las »ocasiones, *así* serán mis documentos, como tú ten- »gas cuidado de avisarme el estado en que te ha- »llares.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 43.*

*Así . . . qual*:

“Por entre dos altísimos exidos

»La esposa de Titon ya parecia,

»Los dorados cabellos espareidos,

»Que de la fresca helada sacudia,

»Con que á los mustios prados florecidos

Con

Esta union de partículas es muy antigua en nuestra len- »gua y muy graciosa: “*Bien así como* el cántaro quebrado se »conoce por el sueno, otrosí el seso del home es conocido por »la palabra.” El Rey D. Alonso. *en las Partid. Ley 5. tit. 4. part. 4.*

»Con el húmido humor reverdecia,  
 »Y quedaba engastado *así* en las flores,  
 »*Qual* perlas entre piedras de colores.”

Ercil. *Arauc. can.* 2.

*Qual . . así :*

“Y *qual* de fuerte hierro los planchones  
 »Baten en dura yunque los Herreros,  
 »*Así* es la diferencia de los sones  
 »Que forman con sus golpes los Guerreros.”

Ercil. *Arauc. can.* 14.

2. Hace mucho al caso en afecto de admiracion este adverbio : El Rey de Francia en la Comedia de Lope : *El Villano en su rincon*, act. 1. leyendo el epitafio que viviendo se habia preparado el atentado y prudente rústico, y no viendo en dicha lápida notado ni el mes, ni el año de su muerte, pregunta maravillado :

“¿*Así* falta en las letras mes y año?”

Y Fileto responde : “Pondránsele en muriendo.”

“¡Ay de mí ! ¡y oso yo decir, que vos, Dios mio,  
 »callabades alejándome yo de vos ! ¡*Así* callábades,  
 »y no me hablábades ! ¿Y cuyas eran sino vuestras  
 »aquellas palabras que por mi Madre, vuestra fiel  
 »sierva, cantasteis en mis oidos ? aunque ninguna  
 »cosa penetraba mi corazon.” Rivad. *en la Trad. de  
 las confes. de S. Agust. lib. 2. cap. 3.*

3. Tambien conjuramos á alguno deseándole el bien para moverlo así á lo que de él pretendemos :

“*Así*, Bartolomé, quando camines,

»Te dé Mercurio prósperos viages,

»Y su sombrero, báculo y botines,

»Que me des relacion de tu jornada, &c.”

D. Esteban de Villegas *en una Sátira.*

“Y piensa, *así* Dios te guarde,

»Un marido, si tú quieres :

»Mira que ya las mugeres

»No

»No quieren casarse tarde.»

Lope en la Comedia: *El Villano*, act. 3.

Véase la partícula *que*.

4. Es muy acomodada esta partícula junta al *que* para inferir lo que nos cumple: «El Canónigo á lo »que Don Quixote dixo respondió: En verdad, her- »mano, que sé mas de libros de Caballerías, que de »las Súmulas de Villalpando; *así que* si no está en »mas que en esto, seguramente podeis comunicar »conmigo lo que quisiéredes.» Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 47.*

*Así que* si va á fuerzas no entra en cuento ...

La suya.....

Fr. L. de Leon *lib. 3. Traduc. de Job cap. 9.*

5. Y lo es igualmente para encarecer viva y varia- mente lo que tratamos, como lo podeis ver en las lo- cuciones siguientes: «Y que lástima es ver sobre todo, »que *así como así* se han de padecer los trabajos, y »que tomándolos con paciencia se harian mas ligeros »de llevar.» Gran. *Guia*, lib. 1. part. 2. cap. 22.

«Y porque no pienses que esta doctrina es *así co- mo quiera*, oye lo que de la excelencia de ella dice »el Profeta.» Gran. *Guia*, lib. 1. part. 2. cap. 15.

«Es esto *tan así* (dixo Don Quixote), que me »acuerdo yo que me decia una mi abuela de parte »de mi padre, quando veia alguna dueña con tocas »reverendas: aquella, nieto, se parece á la dueña »Quintañona.» Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 49.* «*Así* le afeaban (las berrugas...) el rostro, »que en viéndolo Sancho comenzó á herir de pie y »de mano, &c.» Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 14.*

#### ARTÍCULO XXXIII.

*Á tiento.*

Como sea este adverbio derivado, será bien para

conocer su genuina y propia significacion , observar primero el verbo y nombre donde se deriva en estos lugares : “ Como si no tuviéramos ojos , así *atentá-*  
*bamos* con las manos.” *Gran. Guia , lib. 1. part. 2. cap. 15.*

“ Los demas arremeten luego en rueda,  
 ” Y de tiros la tierra y sol cubrian:  
 ” Pluma no basta , lengua no hay que pueda  
 ” Figurar el furor con que venian :  
 ” De voces , fuego , humo y polvareda  
 ” No se entienden allí , ni conocian ;  
 ” Mas poco aprovechó este impedimento ;  
 ” Que ciegos se juntaban por el *tiento.*”

*Ercill. Arauc. cant. 5.*

Esto hecho , ved luego el propio significado del dicho adverbio : “ Tomando ( Don Quixote ) de la  
 ” rienda á rocicante , y Sancho del cabestro á su as-  
 ” no . . . comenzaron á caminar por el prado arriba  
 ” á *tiento* . . . era la noche , como se ha dicho , obs-  
 ” cura.” *Cerv. en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 20.*

ARTÍCULO XXXIV.

*Atras.*

Siempre ya pospuesto este adverbio , ora nos con-  
 traiga tiempo , ora manifieste accidentes de verbo :  
 “ Figura y retrato ( de Don Quixote armado ) no vis-  
 ” to por *luengos tiempos atras* en aquella tierra.” *Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 16.* “ Era tan hon-  
 ” rosa , que me parece no *tornara atras* por ningun-  
 ” na manera , habiéndolo dicho una vez.” *Sta. Teresa Vid. part. 1. c. 3.*

ARTÍCULO XXXV.

*Aun.*

1.º Aunque es claro el modo de encarecer que

TOM. I. D lle-

lleva esta partícula, son con todo muy singulares en sus sentido en hecho de contraer una cosa á la última ponderación; v. gr. “*Aun* para títulos de cartas es ya menester haya Cátedra adonde se lea como se ha de hacer á manera de decir; porque ya se dexa papel de una parte, y de otra, y á quien no se solía poner magnífico, se ha de poner ilustre.” Sta. Ter. *part. 1. Vid. cap. 37.* “Subimos un grandísimo trecho en la montaña, por que *aun* allí estábamos, y *aun* no podíamos asegurar el pecho, ni acabábamos de creer que era tierra de Christianos la que ya nos sostenía” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 41.*

“Reposára mi alma ¡Oh! ¡en que alegría,  
 Si cantá vuestra voz la suerte mia!

”Y *aun* ¡Oh! ¡si de vosotros fuera yo uno,

”O guarda de ganado, ó viñadero! . . .

Fr. Luis de Leon *en la tradic. de la Egloga 10.*

2. Equivale, si no lleva más brio, á los adverbios que sirven de exceptuar, quales son *pero*, *mas*:

“¿Quién dixera que tras aquellas tan grandes cuchilladas . . . habia de venir por la posta, y en seguimiento suyo esta tan grande tempestad de palos? *Aun* las (espaldas) tuyas, Sancho, replicó Don Quixote, deben de estar hechas á semejantes nublados, ¿pero las mias?” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 15.*

3. Junto con el adverbio *bien* direis que os vuelve aquel tan vivo y enérgico significado de las partículas *alto*, *vaya*: “A esto dixo el Cura: *aun bien* que yo casi no he hablado palabra hasta ahora, y no quisiera quedar con un escrúpulo, que me roe la conciencia” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 1.* “Salió en esto de través un Ministro, y llegando á Sancho le echó una ropa de bocací negro encima toda pintada con llamas de fuego, y

»quitándole la caperuza, le puso en la cabeza una  
 »coroza . . . Quitóse (Sancho) la coroza, vióla pin-  
 »tada de diablos, volviósela á poner diciendo en-  
 »tre sí: *aun bien* que ni ellas me abrasan, ni ellos  
 »me llevan." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8.*  
*cap. 69.*

4. Mas si se junta con negacion, es lo mismo  
 que *apénas*, y correspóndele naturalmente el ad-  
 verbio *quando*: "La suerte que sus cosas de bien  
 »en mejor iba guiando, *aun no* hubo andado una  
 »pequeña legua, *quando* le deparó el camino, en  
 »el qual descubrió una venta." Cerv. *en el Ing. Hid.*  
*part. 1. lib. 3. cap. 15.*

## ARTÍCULO XXXVI.

*Aunque.*

1.º De ordinario pide este adverbio el subjuntivo:  
 "El ventero daba voces que le dexasen, porque  
 »ya les habia dicho como (Don Quixote) era lo-  
 »co, y que por loco se libraría *aunque* los mata-  
 »se á todos." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1.*  
*cap. 3.*: Va tambien con el indicativo, alguna vez,  
 y en este caso es como si dixeramos *puesto que*:  
 "Aunque ó yo sé poco, ó ya hemos pasado, ó pa-  
 »saremos presto por la línea equinoccial que divi-  
 »de, y corta los dos contrapuestos Polos en igual  
 »distancia." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap.*  
*29.* Véase *puesto que*.

2. Si le añadís el *mas* os hará una gravísima pon-  
 deración de este modo: "Acabamos de subir toda  
 »la montaña por ver si desde allí algun poblado  
 »se descubria, ó algunas cabañas de Pastores, pero  
 »*aunque mas* tendimos la vista, ni poblado, ni per-  
 »sona, ni senda, ni camino descubrimos." Cerv. *en*  
*el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 41.*: "Viendo (el

»Santo) que el perro que va cazando, por mas hambriento que esté, y mas encarnizado en la presa; en oyendo la voz de su amo, la suelta y la entrega, lloraba la desobediencia, y rebeldía del hombre, el qual quando está cebado en alguna presa de sus pasiones . . . no la quiere soltar *aunque mas oyga la voz de Dios, y sus promesas y amenazas.* Rivad. *Vid. de S. Franc. de Borja lib. 1. cap. 5.*

3. Veamos ahora las otras partículas que le acompañan: *Aunque . . . empero*: "*Aunque él enseñaba cosas mas devotas que curiosas . . . eran empero aquellas palabras eficaces, y de gran fuerza.*" Rivad. *Vid. de S. Ignac. lib. 3. cap. 2.*

*Aunque . . . pero*: "Quiero que sepas que *aunque* los favores, y consolaciones de los perfectos sean muy altas; *pero* es tan grande la piedad de nuestro Señor para con los pequeñuelos, que mirando su pobreza, él mismo les ayuda á poner casa de nuevo, &c." Gran. *Guia lib. 1. part. 2. cap. 16.* "*Aunque* son muchos los trabajos que me tienen cercado, *pero* el largo favor del Cielo . . . y el testimonio de la conciencia, en medio de todos ellos, han serenado mi ánimo." Fr. Luis de Leon *en la Dedicatoria á los nombres de Christo.*

*Aunque . . . todavía*: "¿No es mejor, replicó Zoraida, esperar á que vengan baxeles de España, y irte con ellos, que no con los de Francia, que no son vuestros amigos? No, respondí yo, *aunque* si como hay nuevas que viene ya un baxel de España, es verdad *todavía* yo le aguardaré, puesto que es mas cierto el partirme mañana." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 41.*

*Nota.* Suélese callar, mayormente en el verso, estas partículas correlativas, como en este gran dicho de D. Alonso de Ercilla en la Arauc. can. 13.

"*Aunque* el peligro afina lo perfecto,  
 "Aquel

„Aquel que del se aparta es el discreto.”

*Aunque... ya*: “Me ha dado gran pena (repliqué Sancho), que me dicen que si una vez le pruebo (el Gobierno de la Ínsula), que me tengo de comer las manos tras él; y si así fuese, no me costaría muy barato, *aunque* los estropeados y mancos *ya* se tienen su Canongía en la limosna que piden.” Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 36.*

## C A P Í T U L O II.

### *De la letra B, y sus partículas.*

Esta letra, que cedió <sup>1</sup> su lugar alguna vez en el latín, según el Celario á la *v*, que por distinguirla de la *u* vocal, llamamos nosotros, por su figura, de corazón, ha sufrido la misma variedad entre nosotros, pues suelen los buenos Escritores escribir varias palabras donde ella entra con una *ó* con otra, como en los pretéritos, que se llaman imperfectos, en que igualmente va escrita la *b* que la *v*, aunque ordinaria y naturalmente suena en castellano la *b*. Pues esta letra, que es la primera de las consonantes <sup>2</sup>, nos da al-

TOM. I. 1

D 3

gu-

<sup>1</sup> Consonantes litteræ in scribendo etiam variant, aut permutantur facile, præsertim si cum prioribus posteriora tempora conferantur. Sic *b*, in *v*, ac versa vice mutatum videmus. *Orthographia lat. part. priori.*

<sup>2</sup> Consonante, que es el elemento de la articulacion, así como las vocales son los elementos del sonido de una lengua, vale tanto como letra que suena junto con otra; no pudiendo sonar consonante alguna, si no por medio de alguna vocal, y por la accion que lleve alguno de los órganos, que sirven de articular sobre otro órgano; á saber, la lengua sobre el paladar, labios, dientes &c. de donde nace la natural division que de estas letras hacen los modernos, según el particular órgano, por cuyo medio se articula ó modifica el sonido. Llámanse pues consonantes labiales las que reconocen por principal órgano de su formacion á los labios, y son estas *b, p, f, v, m*. Por esta misma razon llámanse linguales las letras *d, t, n, l, r*, Paladiales, ó guturales son las siguientes: *g, j, q, x*, sea fuerte, ó suave

co-

gunas partículas de muy vivo significado , y dexando aparte el adverbio tan conocido *baxo* , que en razon de moderar sonido , es lo mismo que el adverbio *paso* , ó en voz sumisa , como lo veis en este lugar de Lope :

“Habla *baxo* , porque yo

»Pienso , Lisarda , que van

»Siguiendo nuestras pisadas.”

En la Comedia: *El Villano en su rincon* , act. I.

Entremos á notar los varios sentidos del adverbio *Bien*.

AR-

como tambien las sílabas *ca* , *co* , y aquel lleno , que nos vuelven dos *ll* juntas. Son dentales finalmente la *c* , *s* , *z* , y el son de la *c* , con la aspiracion *b* , tambien dicen alguna relacion con la nariz llevando parte de su sonido la *m* , y *n* , sea esta simple , ó se contraiga su sonido con la tilde.

Que de estas consonantes se deban llamar mudas , las que han menester una vocal tras sí , que les facilite y rompa el sonido como sucede en la *b* , *c* , *d* , &c. y al contrario semivocales , las que suenan con vocal antecedente , á saber: *f* , *l* , *m* , &c. Niénganlo los modernos , y fúndanse en que toda consonante necesita absolutamente de una vocal para articular sonido , por cuya razon todas ellas deberán de ser , y llamarse mudas ; tanto mas que con este nombre frisa el que dió Platon (in Cratylo) á las consonantes : añadid á esto que esta division y denominacion de letras nacida del proceder , ó seguir vocal con que suenan , es imperfecta , y poco acomodada á elementos de lengua siempre invariables , y uniformes en sí ; razon por la qual no pudieron de derecho mantener el nombre de los Griegos entre los Latinos varias consonantes , puesto que mantenian el poder ; porque las que ellos pronunciaban siguiéndose vocal , como la *m* , *b* , *da* , *my* , *ny* , *ro* , sonaban entre los Latinos con vocal antecedente ; á saber : *el* , *em* , *en* , *er* , y así las mismas letras que eran mudas entre los Griegos , serían semivocales para los Latinos.

A mas de que el nombre de semivocales puede propiamente darse á aquellas consonantes que traen en su constitucion un cierto natural cecear , ó silbar , que casi suena por sí , bien que se requiera de necesidad para sonar perfectamente , como elementos de lengua , alguna vocal , que dé á la articulacion el punto de sonido armónico , y contraido á lengua , que por esto fuéron estas consonantes llamadas ya de algunos antiguos semivocales.

## ARTÍCULO I.

*Bien.*

1.º Ya he observado alguna vez el modo de avivar, ó dar aumento á la palabra con quien se acompaña este adverbio: notemos ahora con el orden conveniente su ser y maneras de reforzar los vocablos á quien se junta. Es pues adverbio opuesto á mal, v. gr. "El prudentísimo Cide Hamete dixo á »su pluma: aquí quedarás colgada de esta espetera »y de este hilo de alambre, ni sé si *bien* cortada, ó »*mal* tajada, péñola mia, á donde vivirás luengos »siglos." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 74.*

2. Comunica gran vigor á toda suerte de palabras con quien se une: "Ó *bien* seamos Christianos, »ó *bien* desechemos de nosotros todos estos regalos »y demasías." Gran. *part. 1. Orac. y consid. Viércoles.*

"*Bien* se pasaron quince días <sup>1</sup> en que no la vimos »(la caña de Zoraida), ni la mano tampoco, ni »otra señal alguna." Cerv. *en el Ingen. Hid. lib. 4. cap. 39. part. 1.* "Un alma dexada en las manos de »Dios, no se le da mas que digan bien, que mal, »si ella entiende *bien entendido* como el Señor quiere hacerle merced." Sta. Ter. *part. 1. Vid. cap. 31.* "Sin blanca entré en este Gobierno (dixo Sancho), »y sin ella salgo, *bien al revés* de como suelen salir los Gobernadores de otras Ínsulas." Cerv. *en el*

D4

*Ing.*

1 Manera de hablar tan elegante, como antigua en nuestra lengua: "(el Infante Don Pedro) traia *bien doce mil kombres* de pie." Crónica del Rey Don Alonso el Onceno, *cap. 7.* Despues que los Perlados, é ricos Hombres, é los Personeros de los Concejos fuéron todos ayuntados en Carrion en el dicho mes de Setiembre, comenzaron á tomar la cuenta, y estuviéron en la tomar *bien quatro meses.* *En la misma Cron. cap. 14.*

*Ing. Hid. p.2. lib. 8. c. 53.* "Le embasó ( el amor ) al »pobre lacayo una flecha de dos varas por el lado »izquierdo , que le pasó el corazon de parte á parte ; y púdolo hacer *bien al seguro* , porque el amor »es invisible , y entra y sale por do quiere , sin que »nadie le pida cuenta de sus hechos." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 56.*

3. Deseamos otrosí buena ventura con este adverbio , en esta forma : "*Bien haya* Cide Hamete »Benengeli que la Historia de vuestras grandezas de- »xó escrita . . . y *rebien* haya el curioso que tuvo »cuidado de hacerlas traducir del Arábigo en nues- »tro vulgar Castellano." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 3.* "*Bien* haya quien tan bien sabe dis- »tribuir los bienes de fortuna." Lope de Vega : *Pas- tores de Belen , lib. 2.*<sup>1</sup>

4. Y aunque en hecho de semejanza ó compara- cion se suele juntar elegantemente con la partícula *así* , vase alguna vez solo , y mantiene la misma gala :

"Si resplandece el día,  
»Si Éolo su reyno turba en saña,  
»El rostro no varía,  
»Y si la alta montaña  
»Encima le viniére , no le daña :  
»*Bien* como la ñudosa  
»Carrasca en alto risco desmochada  
»Con hacha poderosa,  
»Del ser despedazada  
»Del hierro torna rica y esforzada."

Fr.

<sup>1</sup> No hay duda sino que esta palabra *bien* es adverbio, puesto que puede parecer nombre substantivo ; lo que nos muestra la analogía con la lengua Latina, que tales modos usa de bendicion , ó desear bien con el dicho adverbio , así : *Be- ne vobis , bene mihi , bene eveniat , bene vertat , &c.*

Fr. Luis de Leon *en la Od. á Felipe Ruiz en loa del Varon constante*, lib. 1.

5. Pero donde muestra nuestro adverbio mayor énfasis, es en estos modos de aprobar lo que nos contenta.

“¿No ves que las cenizas alzan llama

„En quanto me detengo? *Por bien sea.*”

Fr. Luis de Leon *lib. 2. Traduc. de la Églog. 8.*

“*¿* bien, prosiguió Don Quixote, he aquí que  
„acabó ( Dulcinea ) de limpiar su trigo, y de enviar-  
„le al molino, ¿que hizo quando leyó la carta? Di-  
„xo... (respondió Sancho) que no sabia leer, ni  
„escribir.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap.*

31. “Yo soy enamorado no mas de porque es forzo-  
„so que los Caballeros andantes lo sean; y siéndo-  
„lo, no soy de los enamorados viciosos, sino de los  
„Platónicos continentes: mis intenciones siempre  
„las enderezo á buenos fines... Si el que esto en-  
„tiende... si el que esto trata merece ser llamado  
„bobo, díganlo vuestras grandezas, Duque y Du-  
„quesa excelentes <sup>1</sup>. *Bien por Dios*, dixo Sancho,  
„no diga mas Vm. en su abono, porque no hay mas  
„que decir.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 32.*

6. Es muy acomodado este adverbio para mos-  
trar agrado de la buena suerte que nos cabe, v. gr.  
“Id, hermano Panza, y decid á vuestro Amo, que  
„él sea bien venido, y él bien llegado á mis Esta-  
„dos.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 30.*

7. Mas suele ponerse ó quitarse quando nota-  
mos la conveniencia de una cosa con otra median-  
do

<sup>1</sup> Decidme, os ruego, sino lleva esta concisa, y bella ex-  
presion de Sancho toda el alma de las que en hecho de apro-  
bar algo usa con tanta propiedad Terencio: *Pulcre me bene-  
se dictum et sapienter. O factum bene!*

do el verbo venir , de este modo : “ *Bien viene* aquí ” que es perdido quien tras perdido anda.” Sta. Ter. *en la Vid. cap. 34.* “ Como le dixé ( á un santo Caballero ) las mercedes que Dios me hacia . . . díxome que no *venia lo uno con lo otro.*” *La misma en la Vid. cap. 23.*

8. Refuerza otrosí lo que afirmamos , y equivale á los adverbios *cierto* , *verdaderamente* , &c. así : “ Si ” el Cielo , el caso y la fortuna no me ayudáran , ” el mundo quedára falto , y sin el pasatiempo que ” *bien* casi dos horas podrá tener el que con atencion ” la leyere ( la Historia de D. Quixote ).” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 9.* “ No sabia atinar ” para que se hacian aquellas diligencias , puesto que ” *bien* creyó que buscaban á aquel mozo.”

9. Finalmente es adverbio , ó nota de superlativo , v. gr. “ Habian podido dormir *bien mal* aquella ” noche.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 44.*

## ARTÍCULO II.

### *La vuelta.*

Nos dan clara idea de esta preposicion , que corresponde á la latina *versus* , el verbo de movimiento *volver* , y el substantivo que de él se deriva *la vuelta* , segun lo usan los buenos Autores , que es de este modo : “ Dió Sanson *la vuelta* á su Lugar , y ” los dos tomáron la de la gran Ciudad del Toboso.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 7.*

“ Entró *de vuelta* ( Diego de la Gasca en Turon ) ” á buscar cierta casa de donde salió uno de ellos ” ( Moros ) que le dió cierta carta de aviso fingida , ” y al abrirla le metió un puñal por el vientre.” D. Diego de Mendoza *Guer. de Gran. lib. 2. num. 2.*

He aquí ahora su natural significado , que equiva-

vale á *dcia*: “No les dixe otra cosa, sino que el  
 „primer Viernes en la tarde se saliesen uno á uno  
 „disimuladamente, y se fuesen *la vuelta* del Jardin  
 „de Aguimorato.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib.*  
*4. cap. 41*: “Comenzamos á navegar *la vuelta* de las  
 „Islas de Mallorca; pero á causa de soplar un po-  
 „co el viento Tramontana, y estar la mar algo pi-  
 „cada . . . fueos forzoso dexarnos ir á tierra *la vuel-*  
*„ta* de Oran.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4.*  
*cap. 41*: “Partió (el Duque) ahorrado sin estorbos  
 „*la vuelta* de Hojen.” D. Diego de Mendoza, *Guer.*  
*de Gran. lib. 4. num. 12.*

1.º *Nota.* Como la preposicion latina *versus* sue-  
 le recibir la preposicion *ad* <sup>1</sup> manteniendo el mis-  
 mo sentido, suele así nuestra preposicion acompa-  
 ñarse con la otra *A* con una manera de significa-  
 do muy semejante: “Los Moros que no osaron es-  
 „perar el ímpetu de los nuestros, se descolgaron  
 „por Lugares de la montaña, que era luenga, y con-  
 „tinuada, y de allí se repartieron unos á Riover-  
 „de, otros á *la vuelta* de Istan, otros á la de Mon-  
 „da.” D. Diego de Mendoza, *Guer. de Gran. lib. 4.*  
*num. 12.*

2. Y notad tambien, que en vez de la dicha pre-  
 posicion, suelen alguna vez usar buenos Autores des-  
 tota *la via*: “La envió (el Duque la gente) *la via*  
 „de Paris.” D. Cárlos Colom. *en las Guer. de Flan-*  
*des lib. 5.* Á la qual equivale el siguiente modo de  
 hablar: “Se partió solo *camino* de Barcelona á pie.”  
 Rivad. *Vid. de S. Ignac. lib. 1. cap. 16.*

AR-

1 Ara Aio loquenti adversus eum locum consecrata est. Ci-  
 cer. 1. *Divin. num. 45.*

## ARTÍCULO III.

*Bueno.*

La natural gracia de este adverbio se ve en los muy significativos modos con que lo juegan nuestros Autores, ya con el adverbio *adonde*, quando encontrando con alguno cortés, y amigablemente se le saluda, preguntándole en esta, ó semejante forma: “¿*Adonde bueno* camina Vm. Señor gentil hombre?” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 72.* El primero que le habló (á cierto mancebo) fué D. Quixote, diciéndole: muy á la ligera camina vuestra merced, señor Galan; <sup>1</sup> y *adonde bueno* separamos? “Si es que gusta de decirlo.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 24:*

“¿Pues donde *bueno* Señoras

»Tan de prisa, y á estas horas?”

Lope de Vega en la Comedia: *La Serrana de la Vera. Act. 1:* y en el lib. 2. de la obra: *Pastores de Belen*, hace Lope hablar así al Pastor Liseo, que encuentra y saluda al Pastor Feniso:

“¿*Adonde bueno* vas con el ganado

»Tan cuidadoso, Cabrerizo amigo,

»Como otro tiempo libre y descuidado?”

2. Ya en bella y sazónada ironía, así: “¿Y *adonde* íbades ahora? (preguntó el Gobernador Sancho

1 Esta donosa locucion castellana iguala, sino excede á la gracia del *Venuste noster* de Catulo en este Epigrama á Fabulo su amigo:

“Cœnabis bene, mi Fabulle, apud me

»Paucis, si tibi Dii favent, diebus,

»Si tecum attuleris bonam atque magnam

»Cœnam:

»Hanc si inquam attuleris, *Venuste noster*,

»Cœnabis bene, nam tui Catulli

»Plenus sacculus est araneorum &c.”

„cho Panza de Ronda) Señor (respondió el hombre) á tomar el ayre. ¿Y adonde se toma el ayre en esta Insula? Adonde sopla. *Bueno*: respondéis muy á propósito, discreto sois, mancebo.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 49.*

Y si quereis ver extendido el laconismo y énfasis de esta voz, observadlo en esta locucion de Cervantes: “*Bueno está eso*, respondió Don Quixote, ¿los libros que están impresos con licencia de los Reyes... habian de ser mentira?” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 50.*

3. Tambien quando es nombre mostramos con él maravilla y encarecimiento: “¿No es *bueno*, Señor, que aun todavía traygo entre los ojos las desahoradas narices de mi compadre Tomé Cecial?” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 16*: “Todos menudeaban con tanta priesa, que no se daban punto de reposo, y *fué lo bueno* que al Ventero se le apagó el candil... y dábanse tan sin compasion todos á vulto, que á do quiera que ponian la mano, no dexaban cosa sana.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 16*: “En estas y otras pláticas les tomó la noche en mitad del camino... y lo que *habia de bueno* en ello era, que perecian de hambre, que con la falta de las alforjas les faltó toda la despensa, y matalotaje.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 19.*

*Nota.* La locucion muy propia y natural, *amigo de bueno*, que pone Cervantes en boca de un pastor vale tanto como *amigo real*, y *verdadero*, ó *bien real*, y *verdaderamente amigo*: he aquí el texto: “Era muy buen compañero (el Pastor Crisóstomo) caritativo, y *amigo de bueno*, y tenía una cara como una bendicion.” *En el Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 12.*

## ARTÍCULO IV.

*Bonitamente. Buenamente.*

1.º Este diminutivo, y primer adverbio toca á modo, como tambien en cierto modo el adverbio *buenamente* en los textos que vamos á alegar: “Quando yo le haga (el bálsamo) respondió Don Quixote, y te le dé, no tienes mas que hacer, sino que quando vieres que en alguna batalla me han partido por medio del cuerpo . . . *bonitamente* la parte del cuerpo que hubiere caído en el suelo, y con mucha sutileza antes que la sangre se hiele, la pondrás sobre la otra mitad que quedare en la silla . . . luego me darás á beber solos dos tragos del bálsamo . . .” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 10.* “Debe (el justo) trabajar por hacer á su cuerpo todos los malos tratamientos, que *buenamente*, y con discrecion pudiere.” Gran. *en las adiciones al Mem. part. 1. cap. 4.*

2. Es muy á propósito este segundo adverbio para encarecer lo que decimos, por exemplo: “Le traxo (el caso) á la imaginacion una de las es-trañas locuras, que *buenamente* imaginar se pueden.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 16.* “¡Valame Dios! y quien será aquel que *buenamente* pueda contar la rabia que entró en el corazon de nuestro Manchego, viéndose parar de aquella manera.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 9.*

*Adjunta.* El nombre adjetivo *buen* junto á la voz *seguro*, de esta manera á *buen seguro*, es de gran brio para aseverar algo, donde va embebida fuerza de interjeccion, y es como si dixerais á fe mia, v. gr. “*A buen seguro*, que quando vuestro dueño llegue á ser Emperador, que lo será sin duda, que no se lo

”ar-

„arranquen como quiera.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 42.*

## CAPÍTULO III.

*De las partículas contenidas baxo la C.*

## ARTÍCULO I.

*Cabe.*

1.º **P**reposición, que vale lo mismo que *cerca de*, y pertenece á lugar: “Así como lo blanco se echa de ver mejor paride lo negro, y la luz *cabe lo es-curo*; así el espíritu celestial destes varones eminentes resplandecé más quando le cotejamos y contraponemos con la perversa ignorancia de los Maestros insipientes.” Rivad. *en el trat. de la Tribulac. lib. 2. cap. 6.* “Vé *cabe mí* un negrilla muy abominable, regañando como desesperado.” Santa Teresa *part. 1. Vid. cap. 31.* “No podía (la casa de Valladolid) dexar de ser enferma, que estaba *cabe el río.*” Santa Ter. *part. 3. Fundac. cap. 10.* “Se sentó (el Santo) *cabe el camino*, que pasa á la ribera de un río.” Rivad. *Vid. de S. Ignac. lib. 1. cap. 7.*

2. Acompañase alguna vez con la preposición *de* que le precede, que suele ser regida por verbo de movimiento de lugar, v. gr. “No me parece se quitaba el Señor *de cabe mí.*” Santa Ter. *part. 1. Vid. cap. 38.*

*Nota.* Esta manera de andar así unidas dos preposiciones, lo toma nuestra lengua de la Latina, que las suele unir deste modo: *in ante diem*, *ex ante diem*, *ante lumbarum tenus*; y observad el mismo propio sentido de las susodichas preposiciones en estos exemplos: “Como todas las pláticas y trato no salen del (Señor), así su Magestad no parece se quiere quitar *de con ella.*” Sta. Ter. *part. 3. Fund. cap.*

cap. 4. "No se quitaba. (la hija) *de par de su madre.*" Sta. Ter. *Fundac. cap. 25.*

## ARTÍCULO II.

*Callandico.*

Adverbio diminutivo de callando, verbo: "¿No ven aquel moro que *callandico*, y pasito á paso, puesto el dedo en la boca, se llega por las espaldas de Melisendra?" Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 26.*

## ARTÍCULO III.

*Casi. Quasi.*

Adverbio con el qual pretendemos mostrar como un cierto punto de tiempo, qualidad, &c. en esta manera: "Era *casi* noche." Santa Ter. *part. 3. Fund. cap. 24.* "*Quasi* la misma respuesta da Dios á otros tales como estos." Gran. *Gut. lib. 1. part. 2. cap. 13.*

"¿No han vuestras mercedes leído, respondió Don Quixote, los Anales y Historias de Inglaterra, donde se tratan las famosas fazañas del Rey Arturo?... y pasáron sin faltar, un punto los amores, que allí se cuentan de Don Lanzarote de Lago con la Reyna Ginebra... y *casi* que en nuestros días vimos y comunicamos, y oímos al invencible Caballero Don Belianís de Grecia." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 13.* "Los escuderos de los Caballeros andantes, *casi* de ordinario beben agua, porque siempre andan por las florestas." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 33.*

*Nota.* Los substantivos *cosa* y *obra* tienen al parecer la misma virtud del susodicho adverbio en estas y semejantes locuciones: "Llegó... (la barca) junto al primer rastrillo *cosa de hora* y media ántes de anochecer." D. Carlos Colom. *Guerras de Flandes,*

*des*, lib. 3. "Á los 22 de Marzo al hacer del dia se  
 "presentó ( el Príncipe de Bearne ) á la puerta nueva  
 "( de París ) con mil caballos , y *cosa de tres mil in-*  
 "fantes." El mismo Autor , lib.7. "Se adelantaron  
 "obra de doce pasos." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2.*  
*lib. 7. cap. 38.*

## ARTÍCULO IV.

*Caso que. Si por caso. Por si acaso.*

La primera destas fórmulas adverbiales es con-  
 dicional bien conocida , y equivale á *dado caso* : con  
 la segunda y tercera refuérzase , y cobra singular  
 brio la condicion *si* desta manera : "Quando un hom-  
 "bre , por baxo que sea , viene por su culpa en este  
 "lugar ( del patíbulo ) , *si por caso* le conocias ántes...  
 "apénas acabas de maravillarte , considerando á quan  
 "baxa suerte le traxo su miseria , que así viene á  
 "acabar." Gran. *Guia lib. 1. part. 1. cap. 4.* "Fortifi-  
 "có el Duque su plaza de armas á tiro de cañon de  
 "la Villa . . . *por si acaso* se resolvia Henrique en  
 "buscarle en su alojamiento." D. Cárlos Col. *Guer.*  
*de Flandes lib. 3.*

*Nota.* Esta última fórmula , que , como veis , toca  
 á cautela y prevencion , conserva todo su ser , aun-  
 que se le quite la palabra *acaso* ; vedlo en este texto  
 del mismo Coloma : "Puso su Corte ( el Príncipe de  
 "Bearne ) en Sanlis , Ciudad fuerte entre París y  
 "Compiègne , alojando el mayor golpe de Caballe-  
 "ría , con que pudo quedarse á las espaldas en Vi-  
 "llages , para tenerla pronta *por si* se ofrecia oca-  
 "sion de hacer alguna buena suerte en el campo Ca-  
 "tólico." *Lib. 3.*

## ARTÍCULO V.

*Cerca.*

1.º Adverbio de lugar que se puede acompañar con otras partículas ; v. gr. “Oyéron asimismo con-  
 »fusos y suaves sonidos de diversos instrumentos,  
 »como de flautas , tamborinos , salterios , albogues,  
 »panderos y sonajas ; y quando llegaron *cerca* , vié-  
 »ron que los árboles de una enramada , que á mano  
 »habian puesto á la entrada del Pueblo , estaban to-  
 »dos llenos de luminarias.” Cerv. *en el Ing. Hid.*  
*part. 2. lib. 6. cap. 19.* “Holgóse en extremo ( Roque )  
 »de haberle encontrado ( á D. Quixote ) para tocar  
 »de *cerca* lo que de léjos dél habia oido.” Cerv. *en*  
*el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 60.*

2. “Estando ( un Soldado ) de posta ó guarda en  
 »algun rebellin ó Caballero , siente que los enemi-  
 »gos están minando ácia la parte donde él está , y  
 »no puede apartarse de allí por ningun caso , ni huir  
 »el peligro que *de tan cerca* le amenazaba.” Cerv.  
*en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 38.*

3. Puede ser la preposicion *circa* , ó *circum* de los Latinos : “Se fuéron á beber ( los exploradores )  
 »á una taberna con el patron de la barca , y se es-  
 »tuviaeron hasta *cerca* de las ocho de la noche.” Don  
 Cárl. Col. *Guerra de Fland. lib. 3.*

4. Tambien es la preposicion *de* latina : “Tienes  
 »mucha razon , sobrina , en lo que dices . . . y cosas  
 »te pudiera yo decircerca de los linages , que te admi-  
 »raran.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 6.*

*Nota.* Usa Fr. Luis de Leon en vez de la dicha preposicion la otra *acerca* :

“Tres cuerdas te rodeo lo primero,  
 »De su color cada una variada,  
 »Imágen , y con pie diestro y ligero

.. »Acer-

» *Acerca* deste altar , y ara sagrada  
 » Traerle al rededor tres veces quiero,  
 » Que el número de tres al Cielo agrada:  
 » Vé presto mi conjuro , y la mar pasa,  
 » Y vuelve de la Villa á Dafni á casa.

*En la Traduc. de la Égloga 8.*

## ARTÍCULO VI.

*Cercen á cercen.*

Duplicase este adverbio , y toca á modo de cortar , &c. "Le ha rajado la cabeza (D. Quixote) *cercen á cercen* , como si fuera un nabo." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 35.*

## ARTÍCULO VII.

*Cierto.*

1.º Las varias maneras de unirse con verbos en razon de aseverar , que trae este bien conocido adverbio , son estas : "Yo tengo *cierto* que así fué." Santa Ter. *part. 1. Vid. cap. 38.* "Yo *cierto* no dudo, sino que . . . vuestros vasallos no tienen otro Evangelio , sino el que nosotros tenemos." Rivad. *Hist. Eccles. de Ingl. lib. 1. cap. 5.* "Y *cierto cierto* con verdad digo , á lo que ahora entiendo , que me dará gran consuelo." Santa Ter. *part. 1. Vid. cap. 10.*

2. Tambien damos con este adverbio singular brio en hecho de responder á lo que se pregunta, v. gr. "¿Fuéron por ventura aquellos tiempos mas calamitosos que los nuestros? *Cierto no.*" Riv. *Vid. de S. Ign. lib. 3. cap. 24.* "¿Es por dicha mas hermosa mi Señora Dulcinea (dixo Sancho)? *No por cierto* ! ni aun con la mitad." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 30.* "Alguno destes dos Señores que aquí vienen . . . dirá lo que se ha de hacer en

»nuestra apuesta. *Si diré por cierto*, dixo D. Qui-  
 »xote, con toda rectitud, si es que alcanzo á en-  
 »tenderla. Es pues el caso, &c.” Cerv. *en el Ing.*  
*Hid. part. 2. lib. 8. cap. 66.*

3. Es asimismo de gran viveza para encarecer lo que afirmamos, v. gr. “*Por cierto* que si no mi-  
 »rase á la flaqueza humana, que se consuela que la  
 »ayuden en todo (y es bien si fuésemos algo), que  
 »holgaria se entendiese, no son estas las cosas que  
 »se han de suplicar á Dios en San Joseph con tanto  
 »cuidado.” Sta. Ter. *part. 2. Cam. de la perfeccion,*  
*cap. 1.*

“*Por cierto*, Señor (dixo el roto), quien quiera  
 »que seais, que yo no os conozco, yo os agradezco  
 »las muestras y la cortesía que conmigo habeis usa-  
 »do.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 24.*  
 “Y *ciertamente*, lo que mas nos cumple, es que &c.”  
 S. Juan de la Cruz *en la Traduc. de la carta de San*  
*Euquerio.*

#### ARTÍCULO VIII.

##### *Claro.*

Es adverbio que toca á certidumbre, y añadién-  
 »dole preposicion, á modo, v. gr. “Habiendo, pues,  
 »Don Quixote leído las letras del pergamino, *claro*  
 »entendió, que del desencanto de Dulcinea habla-  
 »ban.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 41.*

“He visto esto *claro* por mí.” Sta. Ter. *part. 1.*  
*Vid. cap. 8.* “*Por claro* que yo quiera decir estas co-  
 »sas de oracion, será bien oscuro para quien no tu-  
 »viere experiencia.” Sta. Ter. *part. 1. Vid. cap. 10.*  
 “Asimesmo el Escultor, que pasa toda la noche *en*  
 »*claro*, como el dia, esculpiendo sus imágenes, con  
 »sus vigiliass acaba su obra.” Gran. *en la oracion y*  
*medit. part. 2. cap. 2.*

## ARTÍCULO IX.

*Como.*

Esta es una de las mas significativas partículas de nuestra lengua ; y pues ya vimos como ella se acompaña elegantemente con aquellas *así*, *bien así* en hecho de comparar, cúmplenos ahora alegar un solo exemplo que muestre poderse ella ir tambien por sí; y luego insinuaremos la varia y muy sentida manera, como ella procede en casos semejantes: "El punto de honra es *como* en el canto de órgano, que un punto ó compás que se yerre, disuena toda la música." Santa Ter. *part. 1. Vid. cap. 31.*

Ahora notad la variedad que sufre con cierta relacion á semejanza ó modo de comparacion: "Encontró (Don Quixote) con dos *como* Clérigos, ó como Estudiantes." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 19.* "La doncella se encerró en el castillo *como de nuevo*, y con esto se acabó la danza." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 20.* "Quando el Piloto de la nave es traidor, y el Soldado que milita debaxo de la bandera de su Príncipe se entien- de con los enemigos . . . ¿quien se podrá guardar dellos? Pues desta manera estos que llaman Políticos, haciendo profesion de sabios consejeros, de valerosos soldados . . . ponen tales *como primeros* principios para el gobierno . . . que siguiéndolos, necesariamente se han de perder; y con nombre de conservacion del Estado, arruinar sus Estados y Señoríos." Riv. *Princ. Christ. en la Dedic. al Princ. D. Felipe.*

"Apeáronse en un meson, que por tal le reconoció Don Quixote, y no por castillo de Cabahonda, torres, rastrillos y puente levadiza . . . alojáronle en una sala baxa, á quien servian de aguama-

»ciles unas sargas viejas pintadas , como se usan en  
 »las aldeas. En una dellas estaba pintado de malí-  
 »sima mano el robo de Elena , quando el huésped  
 »atrevido se la llevó á Menelao ; y en otra estaba  
 »la historia de Dido y Eneas , ella sobre una alta  
 »torre , *como que* hacía de señas con una media sá-  
 »bana al fugitivo huésped , que por el mar sobre  
 »una fragata ó bergantín se iba huyendo.” Cerv. *en*  
*el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 71.*

2. Es muy natural y elegante el señalar lugar de-  
 terminado con ella , v. gr. “Respondió Sancho todo  
 »encendido en cólera : pues Señor Doctor Pedro Re-  
 »cio de mal agüero , natural de Tirteafuera , lugar  
 »que está á la mano derecha , *como vamos* de Cara-  
 »quel á Almodóvar del Campo , graduado en Osu-  
 »na , quíteseme luego de delante , sino voto al sol,  
 »que tome un garrote , y que á garrotazos , comen-  
 »zando por él , no me ha de quedar Médico en to-  
 »da la Ínsula.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7.*  
*cap. 47.* “Alpujarra llaman toda la montaña sujeta  
 »á Granada , *como corre* Levante Poniente , prolon-  
 »gándose entre tierra de Granada , y la mar diez y  
 »siete leguas en largo , y once en lo mas ancho , po-  
 »co mas ó ménos.” D. Diego de Mendoza *Guer. de*  
*Gran. lib. 1. n. 10.*

3. Con igual viveza que propiedad ayudámonos  
 del *como* para notar manera de accion , de modo y  
 tiempo.

*Accion.* “Como acabó de comer , les hizo (el ro-  
 »to) señas que le siguiesen.” Cerv. *en el Ing. Hid.*  
*part. 1. lib. 3. cap. 24.*

“Pues llegar á mí no habia *como* ; porque to-  
 »da estaba tan lastimada , que no lo podia sufrir.”  
 Santa Ter. *part. 1. Vid. cap. 6:* “(Enseñóles Dios á  
 »los hombres ) no de la manera que se mueven los  
 »Cielos , sino *de como* se ganan los Cielos.” Gran.

*Guia lib. 1. part. 2. cap. 15.*: “Destá manera vivo  
 » agora , Señor , y Padre mio ; suplique Vm. á Dios  
 » ó me lleve consigo , ó me dé *como* le sirva.” Santa  
 Ter. *part. 1. Vid. cap. 40.*

*Modo.* “Este fuego (de amor Divino) . . . parece  
 » que consume el hombre Viejo de faltas y tibieza . . .  
 » y á manera *de como* el ave Fenix , segun he lei-  
 » do , y de la misma ceniza , despues que se que-  
 » ma , sale otra.” Santa Ter. *part. 1. Vid. cap. 39.*

“Para mí , *como* yo esté hartó , eso me hace , que  
 » sea zahanorías , ó de perdices.” Cerv. *en el Ing.*  
*Hid. part. 2. lib. 7. cap. 55.* “El Duque dió nuevas  
 » órdenes. de que se tratase á Don Quixote , *como*  
 » á Caballero andante , sin salir un punto del esti-  
 » lo , *como* cuentan que se trataban los antiguos Ca-  
 » balleros.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap.*  
*32.* “Se creyó (Don Quixote ) que todas aquellas  
 » figuras eran fantasmas . . . todo *apunto como* ha-  
 » bia pensado que sucederia el Cura trazador desta  
 » máquina.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4.*  
*cap. 46.*

*Tiempo.* “Despues de tantos años *como* ha que  
 » vine á este Reyno , son tan pocos los que me co-  
 » nocen en él , como Vm. sabe se pueden contar por  
 » los dedos.” Fr. Luis de Leon *en una Carta á Don*  
*Pedro Portocarrero.* “Lo que S. M. no acabó con-  
 » migo en tanta multitud , de años *como* ha , que co-  
 » mencé á tener oracion , acaba con ellas (Monjas  
 » jóvenes) en tres meses.” Sta. Ter. *part. 1. Vid. cap.*  
*39.* “Dentro de un año *de como* el (Decreto ) se  
 » hizo , tuvo &c.” Rivad. *Vid. de S. Ign. lib. 4.*  
*cap. 11.*

4. En fin de cláusula , ó quando hemos referi-  
 do alguna grave sentencia , ó al contrario alguna  
 errada opinión , nos servimos del *como* para ponde-  
 rarla , ó reflexionar por modo de Epifonema. Des-

pues de referir Pedro de Rivadeneyra una encarecida y muy grave sentencia sobre la tan útil, como necesaria institucion de la juventud, dale gran peso, nombrando el autor con estas tan autorizadas palabras: "*Como todo esto escribe Tritemio, Abad y Monge de la misma Orden de S. Benito.*" *Vid. de S. Ign. lib. 3. cap. 23.*

"Galeras ví una vez ir por el yermo,  
 »Y correr seis Caballos por la posta  
 »De la Isla del Gozo <sup>1</sup> hasta Palermo:  
 »Poner dentro Vizcaya Famagosta <sup>2</sup>,  
 »Y junto de los Alpes Persia y Media,  
 »Y Alemania pintar larga y angosta:  
 »*Como estas cosas representa Heredia*  
 »Á pedimento de un amigo suyo,  
 »Que en seis horas compone una Comedia."

Andres Rey de Artieda *en una Epístola.*

"Llegóse á él ( á Don Quixote Sancho )... y  
 »díxole: ¿ no le decia yo, Señor Don Quixote, que  
 »se volviese, que los que iba á acometer no eran  
 »ejércitos, sino manadas de carneros? *Como eso*  
 »puede desaparecer (respondió), y contrahacer aquel  
 »ladron del sabio mi enemigo." Cerv. *en el Ingen.*  
*Hid. part. 1. lib. 3. cap. 18.*

5. Pero donde nos da esta partícula una manera de hablar muy propia, es quando confirmamos oportunamente el dicho, ó deseo ageno, ó bien quando respondiendo con muy desenfadada y lacónica ironía tachamos alguno de mentiroso ó ignorante: "¡No es bueno (dixo Sanchica) que desde  
 »que nací tengo deseo de ver á mi padre con cal-  
 »zas atacadas! *Como con esas cosas* <sup>3</sup> le verá Vm. si  
 »vi-

<sup>1</sup> Isla en el Mediterraneo al Occidente de Malta.

<sup>2</sup> Ciudad de la Isla de Chipre.

<sup>3</sup> Sabido es que la natural latina correspondencia desta partícula Española es las mas veces *ut*: ahora ved como en  
 la

„vive , respondió el Page.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 50.*

“El linage , prosapia y alcurnia ( desa Dulcinea ) querriamos saber , replicó Vivaldo; á lo qual respondió Don Quixote: no es de los antiguos Curcios , Gayos y Cipiones Romanos ; pero es de los del Toboso de la Mancha . . . aunque el mio es de los Cachopines de Laredo. Respondió el caminante : no lo osaré yo poner con el del Toboso de la Mancha , puesto que para decir verdad , semejante apellido no ha llegado hasta ahora á mis oídos. <sup>1</sup> Como ese no habrá llegado, replicó D. Quixote. Con gran atencion iban escuchando todos los demas la plática de los dos.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 13.*

6. Ved ya con la viveza que esta partícula os muestra los afectos de *Admiracion* : “Y como se pa-

re-  
la citada bella expresion se contiene la singular manera de confirmar la opinion agena , que tiene la dicha partícula latina en el apoyar que hace Sulpicio el parecer , y voluntad de Crasso: “Quid si , inquit Crassus, quoniam ego quo facilius vos apud me tenerem , vestra potius obsecutus sum voluntati, quam aut consuetudini, aut naturæ me , petimus ab Antonio , ut ea quæ continet , neque adhuc protulit . . . explicet nobis , et illa dicendi mysteria enunciet *ut videtur* , inquit Sulpicius ; nam Antonio dicente , etiam quid tu intelligas sentiemus.” Cic. *de Orat. lib. 1. num. 47.*

1 Es mucho para notarse el irónico desenfado con que en esta expresion tómale Don Quixote á Vivaldo de la boca sus mismas palabras , notándole de paso de mentiroso , ó de ignorante , de aquel vivo , y lacónico modo , que lo hace Davo en la Andria de Terencio , repitiendo , y al mismo tiempo dando por falso lo que le quieren persuadir como rumor ó pública voz del Pueblo , diciendo : *Id populus curat scilicet*, *Act. 1. sc. 111.* Locucion desenfadada é irónica , con la qual niega tambien Dido , y se burla de lo que Eneas su huesped habiale dicho de deber presto partirse de su Palacio , y Ciudad por órden expreso de los Dioses :

“Scilicet is Superis labor est , ea cura quietos  
„Sollicitat.” Virg. *lib. 4.*

»rece el poder desta Magestad (del Señor)<sup>1</sup>, pues  
 »en tan breve tiempo dexa tan gran ganancia.” Sta.  
 Ter. *part.* 1. *Vid. lib.* 3. *cap.* 18.

“¿*Como que es posible* (dixo Don Quixote en  
 »oyendo á la Sobrina) que una rapaza, que apénas  
 »sabe menear doce palillos de randas, se atreve á  
 »poner lengua, y á censurar las Historias de los  
 »Caballeros Andantes! ¿que dixera el Señor Ama-  
 »dis, si tal oyera?” Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2.  
*lib.* 5. *cap.* 6. “Así como Sancho los vido, dixo:  
 »esta es cadena de Galeotes, gente forzada de Rey  
 »que va á las Galeras. ¿*Como gente forzada?* pre-  
 »guntó Don Quixote: ¿es posible que el Rey haga  
 »fuerza á ninguna gente?” Cerv. *en el Ing. Hid.*  
*part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 22.

*Ira.* “La fugitiva cabra temerosa y despavori-  
 »da se vino á la gente, como á favorecerse dellas,  
 »y así se detuvo. Llegó el Cabrero, y asiéndola de  
 »los cuernos... le dixo: ¡Ah cerrera, cerrera, man-  
 »chada, manchada<sup>2</sup>, y como andais vos estos días  
 »de pie coxo! ¡que lobos os esperan, hija; no di-  
 »reis que es esto, hermosa?” Cerv. *en el Ing. Hid.*  
*part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 50. “No debes congoxarte, San-  
 »cho, por las desgracias que á mí me suceden, pues  
 »á tí no te cabe parte dellas. ¿*Como no?* respondió  
 »Sancho, ¿por ventura el que ayer mantearon era  
 »otro que el hijo de mi padre?” Cerv. *en el Ing.*  
*Hid. lib.* 3. *cap.* 18. *part.* 1.

“¿*Como dices eso?* respondió Don Quixote, ¿no  
 »oyes el relinchar de los caballos, el tocar de los  
 »Clarines, el ruido de los atambores?” Cerv. *en el*  
*Ing.*

<sup>1</sup> Cotejad la gracia de nuestra partícula con la que lleva la *ut*  
 latina en los afectos en donde se corresponden:

Ut sæpe summa ingenia in occulto latent!

Plaut. *Stich. act.* 111. *sc.* 11.

<sup>2</sup> *Ut falsus animi est.* Terent. *Eunuch. act.* 11. *sc.* 11.

*Ing. Hid. en el mismo lugar.* “¡Hay mal aconsejado  
 „Lisandro! *Como* ¿y no sabias tú las condiciones do-  
 „bladas de Carino?” Cerv. *en la Galat. lib. 1.*  
 “Quizá diera tales razones (dixo Sancho), que Vm.  
 „viera que se engañaba en lo que dice (de ser yel-  
 „mo la vacía del Barbero) ¿*Como me puedo enga-*  
 „ñar en lo que digo, traidor escrupuloso? dixo Don  
 „Quixote.” Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 1. lib. 3.*  
*cap. 21.* “¿*Como traidor*, con tu amo, y Señor na-  
 „tural te desmandas?” Cerv. *en el Ing. Hid. part.*  
*2. lib. 8. cap. 60.*

*Alegría.* “¡*Oh* <sup>1</sup> *como se holgó* nuestro buen Ca-  
 ballero quando hubo hecho este discurso! Cerv. *en*  
*el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 1.*

7. La manera como se une ó acompaña esta par-  
 tícula con otras, demas de las que os muestran los  
 referidos exemplos, son las siguientes:

*Como mas:* “Arremetió luego toda aquella ma-  
 „nada de lobos hambrientos con el manso cordero...  
 „cada uno *como mas* podia.” Gran. *part. 1. de la*  
*Oracion y Consid. cap. 2.*

*Quan como:* “No pudo dexar de reirse Dorotea,  
 „oyendo *quan como* niña hablaba Doña Clara.” Cerv.  
*en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 43.*

*Tanto como:* “Es el primero de los privilegios  
 „(que Apolo concede á los Poetas) que algunos Poe-  
 „tas sean conocidos, *tanto* por el desaliño de sus  
 „personas, *como* por la fama de sus versos.” Cerv.  
*en el Viage al Parn. en la Adjunta.*

*Tan ... como:* “Calle, Señor bueno, replicó el  
 „cartero, que no uvo encanto alguno, ni mudan-  
 „za

1 “Ut gaudet in sitiva decerpens pyra  
 „Certantem et uvam purpuræ  
 „Qua muneretur te, Priape, et te Pater  
 „Silvane, tutor finium!”

Horat. *Epod. Ode 11.*

»za de rostro ninguna, *tan* Lacayo Tosilos entré  
 »en la estacada, *como* Tosilos Lacayo salí della. Cerv.  
*en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 66.*

*Como quiera que* : *como quier que* : “*Como quie-*  
 »*ra que* no sepamos Señor (decia el Santo Rey Jo-  
 »safat) lo que nos convenga hacer, solo este re-  
 »medio nos queda, que es levantar nuestros ojos á  
 »vos.” *Gran. Guia lib. 1. part. 2. cap. 21* : “*Dicese*  
 »*que en el fuerte los viejos de concierto se ofre-*  
 »*cieron á la muerte, porque los mozos se saliesen*  
 »*en el entretanto; al revés de lo que suele acon-*  
 »*tecer, y de la órden que guarda naturaleza, co-*  
 »*mo quier que los mozos sean animosos para execu-*  
 »*tar, y defender á los que mandan; y los viejos*  
 »*para mandar, y naturalmente mas flacos de áni-*  
 »*mo, que quando eran mozos.” D. Diego de Men-*  
*doza Guer. de Gran. lib. 3. num. 2.*

*Nota.* Puede ser conjuncion esta partícula en vez  
 del *que* despues de los verbos de *conocer, ver, con-*  
*siderar, decir, ordenar, ó dar órden &c.* Notad fi-  
 nalmente que nos ayudamos con mucha propiedad  
 de la partícula, *como* ora para corregirnos, ó en-  
 mendar lo que puede ir errado, ora para subir de  
 punto el efecto de cólera, que nos transporta mos-  
 trando con el hecho que ella nos lleva el tino, y  
 la memoria de lo mismo que afirmamos, v. gr: “*Se*  
 »*llegó Sancho á una reverenda Dueña . . . y con voz*  
 »*baxa le dixo: Señora Gonzalez, ó como es su gra-*  
 »*cia de vuestra merced? Doña Rodriguez de Gri-*  
 »*jalva me llamo, respondió la Dueña, ¿que es lo*  
 »*que mandais, hermano?” Cerv. en el Ing. Hid. part.*  
*2. lib. 6. cap. 31* : “*Este Don Quixote, ó este Don*  
 »*Tonto, ó como se llama imagino yo, que no debe*  
 »*de ser tan mentecato, como vuestras Excelencias*  
 »*quieren.” Cerv. en el Ingen. Hid. part. 2. lib. 6.*  
*cap. 31.*

## ARTÍCULO X.

*Con.*

1.º Preposicion simple <sup>1</sup> y conocida , y que suele alguna vez ceder su lugar á la preposicion *de*: “Vió ( Don Quixote ) una gallarda Señora sobre un »palafren ó hacanea blanquísima adornada *de* guar- »niciones verdes , y *con* un sillón de plata.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 30*:

“*Con* razon , y *de* derecho

»Del mal y bien me despago.”

Cerv. *Galat. lib. 6.*

2. Otras veces suélese ella entrar por el lugar, y poder de la preposicion *contra* y para observarlo, bien será que noteis primero su natural valor en este lugar de Cervantes: “No hay que hacer caso »destas cosas de encantamientos , ni hay para que »tomar cólera ni enojo *con* ellas , que como son in- »visibles, y fantásticas, no hallaremos de quien ven- »garnos , aunque mas lo procuremos.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 7.* ¿Quereisla ahora ver convertida en *contra*? helo aquí: “Mandó el Ge- »neral hacer memoria por los muertos , y rogaron »los Soldados que estaban presentes, que reposasen »en paz , inciertos si rogaban por deudos , ó por »extraños; y estó les acrecentó la ira , y el deseo »de hallar gente *contra* quien tomar venganza.” Don Die-

1 Llamamos preposiciones naturales , y simples las que aplican por sí en propio y natural sentido la accion del verbo que las rige, y suelen demas de esto componernos otras palabras, reteniendo , ó mudando el sentido; y así nacen , y se forman de *consejo a-consejar* ; de *venir, con-venir* ; de *poner, de-poner* ; *volver, en-volver* ; *fiar, por-fiar* ; *poner tras-poner*.

Tenemos con todo otras que se nos han pasado de la lengua Latina, las quales significan ; no por sí , sino unidas con la palabra á que se juntan, como *re-bien* , *ob-tener* , *ob-ligar* , *in-considerado*.

Diego de Mend. *Guer. de Gran. lib. 4. num. 9.*

3. Tambien se antepone en muy significativo modo de aquella manera, que observóse en la preposicion *Á* yendo primero, y ántes que su caso, y puesta en medio otra palabra que dél la divide: elegancia que por usarla tanto nuestra lengua le viene ántes de la Griega, que de la lengua Latina; pües esta apénas lo tiene en uso; y aquella sí con gran belleza, y propiedad. Como lo hayan executado nuestros Maestros, véislo aquí: "Un Mozo... comenzó á denostar á Don Quixote, el qual ya encolerizado.. arremetió á uno de los enlutados... y revolviéndose por los demas era cosa de ver *con la presteza* que los acometia, y desbarataba, que no parecia, sino que en aquel instante le habian nacido alas á Rocinante, segun andaba de ligero, y orgulloso." Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 19.* "Aunque los Duques pensaron, que seria alguna burla que sus criados querian hacer á Don Quixote, todavía viendo *con el abinco que* la muher suspiraba, gemia, y lloraba, los tuvo dudosos, y suspensos." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 52.*

Esto es la *presteza con que* los acometia: el *abinco con que* suspiraba, que es su natural colocacion.

4. Si la juntais á la otra partícula *que*, os volverá un modo de hablar condicionado: "*Coni que* nos digan ( los Grandes ) quien fué su padre: y los cuentos que tienen de renta, y el ditado, no hay mas que saber." Santa Ter. *part. 2. Cam. de la perfec. cap. 22.*

"Uno dellos ( pactos ) fué ( dixo Sancho ) que me habia de dexar hablar todo áquello que quisiese; *con que* no fuese contra el próximo." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 20.*

## ARTÍCULO XI.

*Conforme.*

Que vaya esta preposicion con dativo, ó acusativo, siempre conserva el mismo poder. "Lo dexé »todo *conforme* á como me lo mandó (el Confesor.)" Sta. Ter. *part. I. Vid. cap. 24.*

"Como las gotas que en verano llueven  
 »Con el ardiente Sol dando en el suelo  
 »Se transforman en ranas, y se mueven;  
 »Así al calor del gran Señor de Dêlo  
 »Se levantan del polvo Poetillas  
 »Con tanta habilidad que es un consuelo;  
 »Y es una de sus grandes maravillas  
 »El ver que una Comedia escriba un Triste,  
 »Que ayer sacó Minerva de Mantillas;  
 »Y como en viento su invención consiste,  
 »En ocho dias, y en menor espacio  
 »*Conforme su caudal* la adorna, y viste."  
 Andres Rey de Artieda *en una Epist.*

## ARTÍCULO XII.

*Continuo. Contino.*

I.º Adverbio de tiempo, que equivale al *semper* de los Latinos: "No es posible que esté *continuo* el arco armado; ni la condicion, y flaqueza humana se pueden sustentarse sin alguna licita recreacion."

He aquí la misma bella sentencia en este paso de nuestro Español Lucano, á quien tenemos por Autor de aquel Pánegirico á Pison, que de los tiempos de Neron nos ha llegado baxo el nombre de Autor Anónimo, y donde vemos esta expresion:

*Non semper gnosiús arcus destinat, exempto sed laxat corva nervo.*

»cion.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 48.*  
 »Dexó ( Don Quixote ) las blandas plumas , y no-  
 »nada perezoso se vistió su acamuzado vestido . . .  
 »arrójose encima su manton de escarlata , y púso-  
 »se en la cabeza una montera de terciopelo verde,  
 »guarnecida de pasamanos de plata ; colgó el taha-  
 »lí de sus hombros con su buena , y tajadora espa-  
 »da , asió un gran rosario , que consigo *continuo* traía,  
 »y con gran prosopopeya , y cantoneo salió al ante-  
 »sala.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 46.*

2. En la prosa y mayormente en el verso úsa-  
 se *continó*: “El mal que me tomaba *muy contino* es  
 »muy de tarde en tarde.” Santa Ter. *part. 1. Vid.*  
*cap. 7.* “Ó Señor mio , pues parece teneis deter-  
 »minado , que me salve ( plega á Vuestra Mage-  
 »tad sea así ) y de hacerme tantas mercedes , co-  
 »mo me habeis hecho , no tuviérades por bien , no  
 »por mi ganancia , sino por vuestro acatamiento ,  
 »que no se ensuciára tanto posada adonde *tan con-*  
*»tino* habiades de morar.” Santa Ter. *part. 1. Vid.*  
*cap. 1.*

“Sobre el menesteroso

»Derramará perdon , la empobrecida

»Alma con don copioso

»Será por él del daño redimida . . .

»Y dale ricos dones

»Por donde agradecido *de contino*

»Con divinos pregones

»Ensalzará sus loas . . .”

Fr. Luis de Leon *lib. 3. Traduc. del Ps. 71.*

En una carta dirigida á la famosa Gitana pre-  
 ciosa , escribe así : Cerv. *en la Novela 8.*

“Dices la buena ventura,

»Y das la mala *contino*;

»Que no van por un camino

»Tu intención , y tu hermosura.”

Véase á la continua , *cap. 1. art. 11. num. 3.*

Mantiene el mismo significado juntándosele la preposicion *de*: “El buen hombre siempre *de continuo* halla razon para dolerse y llorar.” Gran. *en la Traduc. del Contemp. Mundi. trat. 1. cap. 21. num. 4.*

## CAPÍTULO IV.

*De las partículas que tocan á la letra D.*

**L**os Maestros de la elocucion Española atentos siempre á variarla , y al mismo paso enriquecer de nuevos consonantes la Poesía , sacaban como los antiguos de su lugar esta letra cada y quando en la segunda persona del imperativo plural andaba junta con los pronombres *le* , *la* , *les* , pronunciando: *decilde* , *obedecelda* , *acatalda* , *mostraldes* , manteniendo quando les parecia la ordinaria y natural colocacion de las sílabas ; y en razon de hacer ó mas clara la final en *á* , ó mas suave terminando en sola la *é* agudas. Solian otrosí algunos excluir á veces la *d* de la última sílaba de la misma persona del dicho imperativo , quando empero poníase sin artículo , como *dexá* , *alabá* , *avé* ,<sup>1</sup> usos que hemos heredado nosotros de los sabios , y que es bien respetar y mantener donde convenga en el modo , y discreto uso que ellos hicieron.

TOM. I.

F

Pues

<sup>1</sup> “Pues dexais (hijas) la renta , *dexá* el cuidado de la comida , si no todo va perdido.” Santa Ter. *part. 2. Camino de la perfec. cap. 2.* “*Alabá* mucho , hijas , á Dios por esta libertad , que ahora teneis.” Santa Ter. *en el mismo tratado cap. 5.* “Padre benignísimo , *avé* misericordia de mí.” Gran. *en el trat. de la Oracion vocal , Oracion á Dios.* “Si aquella Dueña viniere á vos . . . *mirá* (hija) que la respondais con pocas palabras.” Rivad. *en la Historia Eccles. de Inglaterra, lib. 2. cap. 5.*

1.º Pues la primera partícula que se nos pone delante es la simple, y natural preposicion *de*, que trae en sí maneras de variar el sentido tan propias y significativas, que de justicia debemos entender muy despacio en aclararlas, y dexando á un lado, como ella nos muestra el genitivo, que llaman de posesion, y el ablativo de materia, como la latina *de*, ó *ex*, observad el modo con que nos indica la *causa eficiente* ni mas, ni ménos que la *a*, ó *ab* latinas:

“El Álamo *de* Alcides escogido

»Fué siempre, y el Laurel *del* roxo Apolo;

»*De* la hermosa Venus fué tenido

»En precio y en estima el Mirto solo;

»El verde Sauce *de* Flerida es querido,

»Y por suyo entre todos escogiólo:

»A do quiera que Sauces de hoy mas se hallen

»El Álamo, el Laurel, y el Mirto callen.”<sup>1</sup>

Garcilaso de la Vega *en la Egloga* 3.

“Propuso (Don Quixote) de hacerse armar Caballero *del primero* que topase, á imitacion de otros muchos que así lo hicieron.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 2.* “Esto que el mundo suele llamar comunmente agüeros, que no se fundan sobre natural razon alguna, *del que* es discreto, han de ser tenidos, y juzgar por buenos acontecimientos.” Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 58.*

2. Tambien nos muestra el ablativo de instrumento, v. gr. “Procuraban alegrarle (á Don Qui-

»XO-

<sup>1</sup> Imita Garcilaso, ó se apropia oportunamente este bello decir de Virgilio *en la Egloga* 7.

“Populus Alcidae gratissima, Vitis Iacco,

»Formosæ myrtus Veneri, sua laurea Phæbo:

»Philis amat corylos; illas dum Phyllis amabit,

»Nec myrtus vincet corylos, nec laurea Phæbi.”

»xote enfermo ) diciendo el Bachiller, que se ani-  
 »mase y levantase para comenzar su pastoral exer-  
 »cicio, para el qual tenia ya compuesta una Églo-  
 »ga, que mal año para quantas Sannazaro habia  
 »compuesto, y que ya tenia comprados *de su pro-*  
 »*pio dinero* dos famosos perros." Cerv. *en el Ing. Hid.*  
*part. 2. lib. 8. cap. 74.* "Andais vos estos dias *de pie*  
 »*cojo.*" El mismo *part. 1. lib. 4. cap. 50.*

3. Así mismo direis que tiene alguna relacion á instrumento la dicha preposicion en los siguientes exemplos:

"Apénas dió lugar la claridad del dia para ver  
 »y diferenciar las cosas, quando la primera que se  
 »ofreció á los ojos de Sancho Panza, fué la nariz  
 »del Escudero del bosque . . . cuya grandeza, co-  
 »lor, berrugas y encorvamiento, así le afeaban el  
 »rostro, que en viéndole Sancho comenzó *á herir*  
 »*de pie y de mano* como niño con alferecía." Cerv.  
*en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 14.*

"Oyó el Señor del húmido Tridente  
 »Las plegarias de Apolo, y escuchólas  
 »Con alma tierna, y corazon clemente:  
 »Hizo *de ojo*, y dió *del pie* á las olas,  
 »Y sin que lo entendiesen los Poetas  
 »En un punto hasta el Cielo levantólas."

Cerv. *Viage al Parn. cap. 5.*

"Cada Soldado una arma solamente  
 »Ha de aprender, y en ella exercitarse,  
 »Y es aquella á que mas naturalmente  
 »En la niñez mostrare aficionarse:  
 »Desta sola procura diestramente  
 »Saberse aprovechar, y no empacharse  
 »En jugar *de la pica* el que es Flechero,  
 »Ni *de la maza y flechas* el Piquero."

Ercil. *Arauc. cant. 1.*

Nota. En este sentido de instrumento cede al-

guna vez su lugar á la preposicion *con*: “Vete (di-  
 »xo airado Don Quixote á Sancho) no parezcas de-  
 »lante de mí so pena de mi ira; y diciendo esto  
 »enarcó las cejas, y hinchó los carrillos, miró á  
 »todas partes, y dió *con el pie* derecho una gran-  
 »de patada en el suelo: señales todas de la ira, que  
 »encerraba en sus entrañas.” Cerv. *en el Ing. Hid.*  
*part. 1. lib. 4. cap. 46.*

“Está bien, dixo Sancho, pero sepamos ahora  
 »esas sepulturas, donde están los cuerpos desos Se-  
 »ñorazos, tienen delante de sí lámparas de plata,  
 »ó están adornadas las paredes de sus capillas *de*  
 »muletas, *de* mortajas, *de* cabelleras, *de* piernas,  
 »y *de* ojos de cera: y si desto no ¿*de* que están  
 »adornadas? . . . Ninguna destas sepulturas, ni otras  
 »muchas que tuviéron los Gentiles (respondió Don  
 »Quixote) se adornaron *con mortajas.*” Cerv. *en el*  
*Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 8.*

4. Pero la causa que los Latinos llaman *propter*  
*quam*, ¿con quanta propiedad y gracia la declara  
 nuestra preposicion, trayendo en sí todo el brio que  
 en este caso tienen las partículas *propter*, *præ*,  
*ergo*? observadlo bien en los siguientes exemplos:  
 “La Esposa no dió muestras de pesarle de la bur-  
 »la (y estratagemas del herido Basilio . . .), de lo  
 »qual coligieron todos, que *de consentimiento* y sa-  
 »biduría de los dos se habia trazado aquel caso; de  
 »lo que quedó Camacho y sus Valedores tan cor-  
 »ridos, que remitiéron su venganza á las manos.”  
 Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 21.* “Yo  
 »os saqué el corazon (respondió Montesinos á Du-  
 »randarte) lo mejor que pude . . . yo le limpié con  
 »un pañizuelo de puntas . . . con tantas lágrimas, que  
 »fuéron bastantes á lavarme las manos, y limpiar-  
 »me con ellas la sangre que tenían *de haberos anda-*  
 »do en las entrañas.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2.*  
*lib.*

*lib. 6. cap. 32.* "Yo . . . *de vana* me sabia estimar en  
 »las cosas, que en el mundo se suelen tener por  
 »estima: Con esto me daban tanta y mas libertad,  
 »que á las mas antiguas, y tenian gran seguridad  
 »de mí." Sta. Teresa *part. 1. Vid. cap. 7.* "Todos  
 »derramaban (lágrimas) *de puro gozo espiritual.*"  
 Rivad. *Vid. de S. Ignac. lib. 3. cap. 1.*

"En el Verano nuevo, quando el frio  
 »Humor en alta Sierra desatado  
 »Deciende convertido en largo rio,  
 »Y el campo con el zéfiro alentado  
 »El seno afloxa que cerraba el frio;  
 »Al punto gima el buey con el arado  
 »Hincándolo, y la reja *desgastada*  
 »Con el arar relumbre como espada."

Fr. Luis de Leon *Traduc. de la Georg. 1.*

5. Nos servimos desta partícula para describir  
 algun lugar, y determinarlo: "Senda llamo yo, y  
 »ruin senda, y angosto camino el que *de una parte*  
 »está un valle muy hondo adonde caer, y *de la*  
 »otra un despeñadero." Santa Ter. *part. 1. Vid.*  
*cap. 37.*

"Philódoce, que así de aquellas era  
 »Llamada la mayor, con diestra mano  
 »Tenia figurada la ribera  
 »De Estrimon; *de una parte* el verde llano,  
 »*De la otra* el monte de aspereza fiera  
 »Pisado tarde, ó nunca de pie humano;  
 »Donde el amor movió con tanta gracia  
 »La dolorosa lengua del de Tracia."

Garcilaso de la Vega *Egloga 3.*

"Pisa el inmenso cristalino Cielo  
 »Teniendo puestos *de una y otra mano*  
 »El claro padre, y el sublime abuelo."

El mismo en la Elegía al Duque de Alba en la muer-  
 te de Don Bernardino de Toledo.

“San Pedro Montorio . . . está *de la otra parte* del rio Tibre.” Riv. *Vid. de S. Ignac. lib. 3. cap. 1.* “Quando habia algun rio que pasar, el primero que llegaba y tentaba el vado era el (P. Lainez . . .) y siendo pequeño de cuerpo . . . tomaba sobre sus hombros, y pasaba *de la otra parte* á los mas flacos.” Rivad. *Vid. del P. Lainez, lib. 1. cap. 2.* “Pasó (el Pastor) *de la otra parte* del arroyo.” Lope de Veg. *Pastores de Belen, lib. 1.*

6. Otras muchas locuciones fórmanse desta preposicion, ora junta á otras partículas, ora á nombres y pronombres: “*De que* <sup>1</sup> vi que era imposible ir á donde me matasen por Dios, ordenamos (un hermano, y yo) ser ermitaños, y en una huerta que habia en casa procurábamos como podíamos hacer hermitas.” Sta. Ter. *part. 1. Vid. cap. 1.* Véase el adverbio *como* cap. 3. art. X. num. 2. “Item, que todo buen Poeta pueda disponer de mí, y de lo que hay en el Cielo á su beneplácito, conviene á saber, que los rayos de mi cabellera los pueda trasladar y aplicar á los cabellos de su Dama, y hacer dos soles sus ojos, que conmigo serán tres, y así andará el mundo mas alumbrado, y de las estrellas, signos, y planetas puede servirse *de modo que* quando ménos lo piense la tenga hecha una esfera celeste.” Cerv. *Viage al Parn. Ordenanzas de Apolo.* “Tras esto para mostrarnos hombre erudito en letras humanas, y Cosmógrafo, haced *de modo como* en vuestra historia se muestre el rio Tajo, y os vereis luego con otra  
fa-

<sup>1</sup> *De que* es lo mismo, que *así como*: vedlo en este texto de Cervantes: “Dice la Historia, que *así como* Don Quixote acabó de dar las tumbas, ó vueltas, . . . y *de que* vió que Sancho se habia ido &c.” *Part. 1. lib. 3. cap. 26.*

„famosa anotacion , poniendo : el rio Tajo , &c.”  
 Cerv. *en el Ing. Hid. Prol. de la part. 1.* “*De modo,*  
 „dixo Don Quixote , *que ya la historia es acaba-*  
 „*da?*” Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 1. lib. 3. cap.*  
 20.

“Venid Faunos , venid Coro lucido . . .

„Y finalmente , tú , de quien se duda

„Á qual Divinidad serás alzado :

„Ó si de lo terreno que se muda

„Querrás , y de tu Roma el gran cuidado :

„*De arte* que colgada de tu ayuda

„La redondez te adore coronado

„Con el materno mirto frente , y sienes

„Señor del ayre y campo , y de sus bienes :

„Ó si fueres del mar por Dios tenido . . .”

Fr. Luis de Leon *en la traduc. de la 1. Georg. Invo-*  
*cacion.*

*Nota.* Sobre el modelo de la lengua Griega mas  
 que de la Latina <sup>1</sup> hase formado nuestra lengua muy  
 sentidas y particulares locuciones , que tocan á los  
 afectos : “*Pecadora de mí* ¿que eso es lo que pro-  
 „metisteis descuidar de vos , y dexar á Dios?” Sta.  
 Teresa *part. 2. Cam. de la perfec. cap. 38.* “*El mal*  
 „*aventurado del hombre* de tal manera viene á afi-  
 „cionarse . . . &c.” Gran. *en la Guia lib. 1. part. 2.*  
*cap. 19.* “*Desventurados de los que* por su culpa  
 „pierden este bien.” Santa Teresa *part. 1. Vid.*  
*cap. 9.*

“Por quien Dios es , Sancho , que te reportes . . .  
 ;No ves , *angustiado de tí* <sup>2</sup> , y *mal aventurado de mí* ,

F 4 que

1 Suelen de ordinario los Griegos valerse del adjetivo neu-  
 tro , como sustantivo , y este síguete puesto en genitivo ,  
 empero nuestra lengua toma el adjetivo en el mismo número  
 y género que lleva el sustantivo puesto en genitivo , como:  
*pecadora de mí : por malos de mis pecados.*

2 Confórmase nuestra lengua con la Latina en este otro mo-  
 do

»que si ven que tú eres un grosero villano, ó un  
 »mentecato gracioso, pensarán ( los Duques ) que  
 »yo soy algun Echacuervos, ó algun Caballero de  
 »mohatra!” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 31.* “Decíase él ( Don Quixote ), ¿si yo *por*  
 »malos de mis pecados, ó por mi buena suerte me  
 »encuentro por ahí con algun gigante . . . y le der-  
 »ribo de un encuentro . . . no será bien tener á quien  
 »enviarle presentado?” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 1.* “Así como Maritornes le ató, ella  
 »y la otra se fuéron muertas de risa, y le dexa-  
 »ron . . . metido todo el brazo por el agujero, y  
 »atado de la muñeca al cerrojo de la puerta con  
 »grandísimo temer, y cuidado, que si rocinante  
 »se desviaba á un cabo, ó á otro, habia de quedar  
 »colgado del brazo . . . allí fué *el desear de la es-*  
 »pada de Amadis . . . allí fué *el maldecir de su fortu-*  
 »na.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 43.*

7. Muéstranos tambien esta preposicion unida con otras palabras los accidentes de los verbos de hacer, seguir, &c. “*De gana queremos hacer á los otros perfectos, y no enmendamos nuestros defectos propios.*” Gran. *en la traduc. del Contemp. Mund. trat. 1. cap. 16. num. 2.*

“Pues siendo esto así ¿ como no *seguirémos de buena gana* el partido de la virtud?” Gran. *Guia lib. 1. part. 1. cap. 10.*

“*Rióse muy de gana* el Señor Roncesvalles, y díxome : aunque soy poeta, no soy tan mísero que me aficionen diez y siete maravedís.” Cerv. *en la adjunta al Parn.*

“No

do de exclamacion : “¿ Como tengo de caminar, *desventurado* yo, respondió Sancho, que no puedo jugar las choquezuelas de las rodillas!” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 53.*

“Nosotros los *seguirémos de priesa.*” S. Juan de la Cruz *en la traduc. de la Carta de San Euquerio Obispo.* “Las tiene el Señor de manera, que si gran  
 »interés se les ofrece, *no harán de advertencia* un  
 »pecado venial: los mortales temen como al fuego.”  
 »Santa Ter. *Camin. de la perfec. cap. 41.* “*De industria* <sup>1</sup> *he dexado* algunos particulares exemplos de  
 »sus virtudes, que me pareció que leídos aparte  
 »de la Historia, se considerarían mas atentamen-  
 »te.” Rivad. *Vid. de S. Ignac. lib. 5. cap. 1.*

“Determinó (D. Fernando) de enviarme á su  
 »hermano mayor con ocasion de pedirle unos di-  
 »neros para pagar seis Caballos, que *de industria,*  
 »y solo para este efecto de que me ausentase...  
 »los compró.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3.*  
*cap. 27.*

“Guarte pues de un gran cuidado,  
 »Que el vengativo Cupido  
 »Viéndose menospreciado  
 »Lo que no *hace de grado*  
 »Suele *hacerlo de ofendido.*

Gaspar Gil Polo *en la Diana enamorada. Cancion de Nerea.*

“Sin esto no se puede nada, ni *podemos de no-*  
 »sotros tener un buen pensamiento.” Sta. Ter. *part.*  
*2. Camin. de la perfec. cap. 29.* “Háceme estar te-  
 »merosa lo poco que podia conmigo, y quan ata-  
 »dá me via para no me determinar á *darme del todo á*  
 »Dios.” Sta. Ter. *part. 1. Vid. cap. 9.*

“Quando *de grado* no lo *bagais*, esta lanza y  
 »esta espada...harán que lo *hagais* por fuerza.” Cerv.

*en*

<sup>1</sup> De la misma expresion, y en este mismo sentido usan los Latinos: “*De industria* (L. Cotta.) cum verbis, tum etiam  
 »ipso sono quasi subrustico persequebatur, atque imitabatur  
 »antiquitatem.” Cic. *de clar. Orat.* “*De industria* id faciendum  
 »fuit.” Cic. *Orator.*

en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 22.*

“Sin decir mas se fué á poner de binojos ante Do-  
 „rotea.” Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap.*  
 44. “Apénas hubo oido esto el Moro , quando con  
 „una increíble presteza se arrojó de cabeza en la mar,  
 „donde sin ninguna duda se ahogara , si el vestido  
 „largo y embarazoso que traía no le entretuviera  
 „un poco sobre el agua.” Cerv. en el *Ing. Hid. part.*  
*1. lib. 4. cap. 41.*

“No fuera contigo , si como me prometes dos-  
 „cientos escudos, me dieras aquí decontado quatro-  
 „cientos.” Cerv. en el *Ingen. Hid. part. 2. lib. 8.*  
*cap. 54.*

8. Ayuda allende desto nuestra preposicion á  
 contraer otros accidentes , que dicen con modo , ó  
 tiempo. Denota pues modo desta manera: “Con to-  
 „do eso , dixo el Cautivo , yo querria , no de im-  
 „proviso , sino por rodeos , dármele á conocer (al  
 „Oidor).” Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap.*  
 42. “Púsose Don Quixote de mil colores , que so-  
 „bre lo moreno le jaspeaban , y se le parecian.”  
*El mismo part. 2. lib. 6. cap. 31.*

“Alma divina en velo

„De feméniles miembros encerrada,

„Quando veniste al suelo

„Robaste de pasada

„La celestial riquísima morada.”

Fr. Luis de Leon en la Ode del lib. 1. que comien-  
 za : *Inspira.*

“Vamos tomando puntas ( sobre el Clavileño ),  
 „y subiendo en alto para dexarnos caer de una so-  
 „bre el Reyno de Candaya , como hace el Sacre,  
 „ó Neblí sobre la Garza.” Cerv. en el *Ingen. Hid.*  
*part. 2. lib. 7. cap. 41.*

“En una sala fresquísima sobre modo , y toda  
 „de alabastro , estaba un Sepulcro de mármol con  
 „gran

„gran maestría fabricado, sobre el qual ví á un  
 „Caballero tendido *de largo á largo*, no de bron-  
 „ce, ni de mármol, ni de jaspe hecho, . . . sino de  
 „pura carne, y puros huesos.” Cerv. *en el Ing. Hid.*  
*part. 2. lib. 6. cap. 23.*

Acompáñase con tiempo así:

“No mas, no mas al agua

„Si tú me crees, Navío, en ti escarmienta

„Á no probar *de hoy mas* nueva tormenta,”

Juan de Almeyda en la traduc. de la Ode 14. del lib.  
 1. de los Cant. de Hor. *O Navis &c.*

“Ayer *de mañana* dexé la Ínsula, como la ha-  
 „llé.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 55.*

“Van (los Caballeros andantes) buscando las aven-  
 „turas *de noche*, y *de dia*, en invierno, y en ve-  
 „rano, á pie, y á caballo, con sed, y con ham-  
 „bre, con calor, y con frio, sujetos á todas las  
 „inclemencias del Cielo, y á todos los incómodos  
 „de la tierra.” *El mismo part. 1. lib. 3. cap. 17.*

Pero advertid de paso, que puede tambien irse  
 el tiempo elegantemente sin preposicion.

9. Solemos tambien ayudarnos desta preposicion  
 para aconsejar, aprobar, y notar largueza, como  
 os lo mostrarán los siguientes exemplos: “*De mi*  
 „consejo siempre se siente (la persona) en el mas  
 „baxo lugar, que ansí nos dexó el Señor lo hicié-  
 „remos, y nos lo enseñó por la obra.” Sta. Ter.  
*part. 2. cap. 17.*

“Lo que mas es menester, Señores mios, (di-  
 „xo Carrasco) es que cada uno escoja el nombre  
 „de la Pastora, que piensa celebrar en sus versos,  
 „y que no dexemos árbol por duro que sea, don-  
 „de no la rotule, y grave su nombre, como es  
 „uso y costumbre de los enamorados Pastores . . .  
 „Eso *está de molde*, respondió Don Quixote.” Cerv.  
*en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 73.* “Hablas hoy de  
 „per-

„perlas (replicó Don Quixote).” *El mismo part. 2. lib. 5. cap. 7.*

Y notad que en estos dos citados modos de aprobar, vuélvenos la preposicion *de* con el nombre que rigesentido claro de adverbio.

“Subia de punto, y quilates (la hermosura de „Dulcinea) un lunar que tenia sobre el lado dere- „cho á manera de vigote, con siete, ú ocho cabe- „llos rubios, como hebras de oro, y largo *de mas* „de un palmo.” *Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 10.*

Direis que la dicha preposicion está *de mas* en órden al riguroso sentido; pero hace muy mucho al caso por lo que mira á cierta gala que tiene con ella la locucion, y al ámbito, ó giro del número.

10. Suélese tambien unir esta preposicion con otras en esta forma: “El continente, el paso, la „gravidad, y la anchísima presencia (de Monte- „sinos) cada cosa *de por sí*, y todas juntas me sus- „pendieron, y admiraron.” *Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 23.*

“Acuérdate á todo mi parecer, y con ver- „dad, que quando salí *de en* casa de mi padre no „creo será mas el sentimiento quando me muera, „porque me parece cada hueso se me apartaba por „sí.” *Santa Ter. part. 1. Vid. cap. 4.* En la parte tercera, que es de sus fundaciones, dice tambien la Santa: *quitarse de con ellas* al cap. 4. y al cap. 25. *quitarse de par de su madre &c.* “No tienen ver- „dura los ramos, si no están unidos con su raiz; „ni vida los miembros, si no están informados con „su ánima, ni tendría luz el Mundo, si el sol se „quitase *de por medio.*” *Gran. part. 1. del amor de Dios, cap. 1.*

“Para que (Camacho) la tenga (la ventura) „col-

»colmada . . . yo por mis manos (prosiguió Basilio)  
 »desharé el imposible . . . quitándome á mí *de por*  
 »medio.”

“Estando yo *de por medio*

»Disgustos, que no son grandes

»Es bien que vuelvan compuestos.”

D. Antonio de Solís en la Comedia: *la mas dichosa venganza* en la jornada 2. En los cuales últimos exemplos, si lo observasteis, la union de las partículas de *por medio* no solamente va con el verbo *quitarse*, sino tambien con el verbo *estar*, y de la misma manera puede ir con el verbo *ponerse* &c.

### *Adjunta.*

En fin quiéroos dar por si este singular paso de Rivadeneira, donde vereis, que la preposicion *de* es regida del substantivo *muger*, que se calla; pero se entiende: “Tuvo el Rey Enrique de la Reyna Doña Catalina tres hijos, y dos hijas: el mayor de los hijos . . . murió de nueve meses, y los demas asimismo murieron de tierna edad: sola su hija Doña María *fué de días*, y despues Reyna de Inglaterra.” En la Historia Eclesiástica de Inglaterra *lib. I. cap. 2.*

### ARTÍCULO I.

#### *Deantes. Denantes.*

1.º Diferénciase este primer adverbio del segundo con mostrarnos estado ó cosa que se ha interrumpido, y vuelve á su ser. “Al tercer dia tornó á ser dellos (escrúpulos) combatido, como *deantes* 1.” Rivad. *Vid. de S. Ignac. lib. I. cap. 6.*

“Que-

1 Vale lo mismo *de primero*, v. gr. “Acabados los negocios, tornan á comenzar, como *de primero*.” Gran. *en las Adicion. al Memor. part. 2. cap. 21. §. 2.*

“Quedándose tan entero, y tan grande como *deantes*.” *Gran. Guia*, lib. 1. part. 2. cap. 20.

“Abrazó (Corchuelo) al Licenciado, y quedaron mas amigos que *deantes*.” *Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 19.* “Quedó el Escudero tan bien barbado, y tan sano como *deantes*.” *Cerv. en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 29.*

2. Asienta el segundo sobre dicho, ó palabra proferida poco ántes: “Le volvió á preguntar (Doro-tea á Doña Clara) que era lo que le queria decir *denantes*.” *Cerv. en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 43.*

“Aunque *denantes* dixé que yo era Licenciado, no soy sino Bachiller.” El mismo *part. 1. lib. 3. cap. 19.* “*Denantes* le oí hablar (al Mayordomo) y no pareció sino que la voz de la Trifaldi me sonaba en los oídos.” El mismo *part. 2. lib. 7. cap. 44.*

## ARTÍCULO II.

### *Debaxo.*

1.º Es preposicion, y ora vase sola con su caso, ora le acompaña la preposicion *de*: “El pollico que nace luego, se pone *debaxo las alas* de la gallina, y la sigue por do quiera que vaya.” *Gran. Guia lib. 1. part. 1. cap. 2.*

“*Debaxo* un roble, que movido al viento

»Hacia blando estruendo, el Dafni estaba.”

Fr. Luis de Leon *traduc. de la Églog. 7.*

“Los Romanos... vencidos de los Samnites... fuéron pasados ignominiosamente *debaxo de las picas* cruzadas en forma de horca, que por el lugar llamaron *caudinas furcas*.” *Rivad. trat. de la Tribul. lib. 2. cap. 14.*

“Confesó (Leandra) sin apremio, que Vicen-  
»te

„te de la Rosa la habia engañado, y *debaxo de pa-*  
 „labra de ser su esposo, la persuadió que dexase  
 „la Casa de su padre.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1.*  
*lib. 4. cap. 51.*

“Fuentes de verde musco rodeadas,  
 „Y mas que el blando sueño yerba amena,  
 „Y vos ramas, que en torno levantadas  
 „Haceis sombra á la pura, y fresca avena;  
 „*Debaxo de vosotras* allegadas  
 „Sesteen las ovejas; que ya suena  
 „El grillo, y la vid brota, y ya camina  
 „Viniendo el seco Estío, y se avicina.”<sup>1</sup>

Fr. Luis de Leon *lib. 2. Traduc. de la Eglog. 7.*

Tambien es partícula que exceptúa, ó exclu-  
 ye, como *salvo, sino*: “Mostraba (Vicente de la  
 „Rosa) señales de heridas, que aunque no se di-  
 „visaban, nos hacian entender que eran arcabuz-  
 „zos dados en diferentes reencuentros, y facciones:  
 „decia que su padre era su brazo, su linage sus  
 „obras, y que *debaxo de ser Soldado*, al mismo  
 „Rey no debia nada.” Cerv. *en el Ing. Hid. part.*  
*1. lib. 4. cap. 51.*

“Parece agora á mí, *debaxo de otro mejor pa-*  
 „recer, que &c.” Sta. Ter. *Cam. de la perfec. cap. 33.*

AR-

1 Es esta traduccion de Fr. Luis elegante, y graciosa; y hay cierto en ella algunos rasgos de muy exquisita belleza, que él añade sobre el pensamiento del original que pongo aquí para que lo cotejeis.

“Musco si fontes, et somno mollior herba,  
 „Et quæ vos rara viridis tegit arbutus umbra  
 „Solstitium pecori defendite jam venit estas  
 „Torrída: jam læto turgent in palmitè gemmæ.”  
 Virgil. *Eglog. VII. Melibæus.*

## ARTÍCULO III.

*Dentro. Dedentro. Defuera.*

Adverbios relativos de lugar, v. gr.: “Consi-  
 »derasen (los Legados) el ódio entre el Rey En-  
 »rique, y el Emperador: las parcialidades de los  
 »Príncipes que los seguirían: las guerras crueles  
 »*defuera* y *dentro* del Reyno; y lo que mas im-  
 »portaba las disensiones en materia de la Fe, scis-  
 »mas, heregías y sectas infinitas.” Rivad. *Hist.*  
*Eclesiást. de Inglat. lib. 1. cap. 14.* “Su corazón  
 »(de Christo) crucificado *dedentro*:... el Sagrado  
 »Cuerpo lo estaba *defuera*.” Gran. *part. 1. Orac. y*  
*Consider. Viernes.*

“Por el patio venían hasta seis Dueñas en pro-  
 »cesion, unas tras otras, con anteojos, y todas  
 »levantadas las manos derechas en alto, con qua-  
 »tro dedos de muñecas *defuera* para hacer las ma-  
 »nos mas largas, como ahora se usa.” Cerv. *en el*  
*Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 70.* “Baxó (Don Qui-  
 »xote) del recuesto, y acercóse al Esquadron tan-  
 »to, que distintamente vió las Banderas, juzgó de  
 »los colores, y notó las empresas que en ellas  
 »traían, especialmente una, que en un Estandar-  
 »te, ó giron de raso blanco venía, en la qual es-  
 »taba pintado muy al vivo un asno, como un pe-  
 »queño Sardesco, la cabeza levantada, la boca  
 »abierta, y la lengua *defuera* en acto, y postura  
 »como si estuviera rebuznando.” Cerv. *en el Ing.*  
*Hid. part. 2. lib. 6. cap. 27.*

*Nota.* Únesele al adverbio *defuera* la preposi-  
 cion *por* en este sentido: “Había (en la Venta)  
 »un agujero... por donde echaban la paja *por de-*  
 »*fuera*.” Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 1. lib. 4.*  
*cap. 43.*

Véan-

Véanse las partículas *dentro*, artíc. VII. y *fueras* cap. 6. art. IV.

## ARTÍCULO IV.

*Delante.*

1.º Preposicion y adverbio: en el primer sentido ya va sola con su caso; ya se interpone la partícula *de*: “Era cosa maravillosa ver un hombre criado en tanta grandeza, y regalo andar tantos caminos con soles y lluvias en invierno y en verano, de noche y de día . . . y considerar la alegría y contento con que lo hacia, como quien tenia *delante* los ojos los caminos y fatigas de Christo.” Rivad. *Vid. de S. Franc. de Bor. lib. 2. cap. 11.* “Ponia yo al Señor siempre *delante* mis ojos.” Gran. *Orac. y Consid. Martes.* “El Obispo Eliense pasó á Francia, y hizo . . . una elegante oracion *delante* el Rey Francisco, y de su Corte.” Rivad. *Hist. Ecclesiást. de Inglat. lib. 1. cap. 3.*

“Bien parece un Caballero armado de resplandecientes armas pasear la tela en alegres justas *delante* de las damas.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 17.* “Y si por esto no lo mereciere (favorable acogimiento), merézcalo á lo ménos por haber seguido algunos años las vencedoras banderas de aquel sol de la milicia, que ayer nos quitó el Cielo *delante* de los ojos . . . que fué el Excelentísimo padre de V. S. Ilustrísima.” Cerv. *Galat. en la Dedicatoria al Ilustrísimo Sr. Ascanio Colona, Abad de Santa Sofía.*

*Nota.* Se le antepone la preposicion *de* regida del verbo irse, &c. manteniendo el mismo significado: “El hombre súbitamente desapareció, y se le fué *de delante* de los ojos.” Rivad. *Vid. de S. Ignac. lib. 5. cap. 9.*

2. Como adverbio trae estas maneras de decir: "Bendito seais por siempre, Señor mio, que tan amigo sois de dar que no se os pone cosa *delante*." Sta. Ter. *part. 2. Cam. de la perfec. cap. 27.* "Acace algunas veces estar una nube muy oscura, y tenebrosa hácia la parte del poniente, y si quando el sol se quiere ya poner la toma *delante*, y la hiere, y enviste con sus rayos, suele pararla tan hermosa, tan arrebolada, y tan dorada, que parece al mismo sol." Gran. *Orac. y Considerac. part. 1. Domingo.*

## ARTÍCULO V.

*Demas.*

1.º Preposicion: "Hizo (el Moro) repartimiento de las Alcaldías... escogió para su consejo seis personas, *demas* de los Capitanes Turcos." Mendoza *Guer. de Gran. lib. 3. num. 27.* "Considera otrosí *demas* desto quan largo sea este Señor en pagar los servicios que se le hacen." Gran. *Guia lib. 1. part. 1. cap. 9.*

2. Adverbio, y juntamente conjuncion: "Puedo alegar de mi parte la inclinacion que á la poesía siempre he tenido; y la edad que habiendo apenas salido de los límites de la juventud parece que da licencia á semejantes ocupaciones (de escribir Églogas): *demas* de que no puede negarse que los estudios desta facultad... traen consigo mas que medianos provechos." Cerv. *en la Gal. en el Prólogo á los curiosos Lectores.*

Nota. Si le precede la preposicion *por* vale tanto como *en vano*, *en valde*: v. gr. "Doy os un aviso (hijas) que no penseis por fuerza vuestra, ni diligencia allegar aquí, que es *por demas*." Santa Ter. *part. 2. Cam. de la perfec. cap. 32.* "Al ánimo

»mo obstinado, y pervertido *por demas* son los re-  
 »medios." Gran. *en el Memor. trat. 6. Meditac. de*  
*la Orac. del Huerto.*

3. Es tambien pronombre: v. gr. "Yo topé un  
 »rosario, y sarta de gente mohina, y desdichada,  
 »y hice con ellos (los Galeotes) lo que mi religion  
 »me pide, y *lo demas* allá se avenga." Cerv. *en el*  
*Ingen. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 30.*

Y advertid que puédese propia, y naturalmente  
 aplicar á este pronombre aquel modo de hablar que  
 se encuentra en el título *del cap. 42. de la part. 1.* del  
 Ingenioso Hidalgo, el qual dice así: *De lo que mas su-*  
*cedió en la venta*; como si dixera sin trasposicion  
 de sílabas: *Lo demas que sucedió en la venta.*

## ARTÍCULO VI.

*Demasiado.*

Puede llevar consigo este adverbio la preposi-  
 cion *de* como suelen los pronombres de cantidad  
*mucho, poco, quanto, &c.* deste modo: "Ahora di-  
 »go, Señor Caballero de la triste figura (replicó  
 »Sancho) que no solamente puede, y debe vues-  
 »tra merced hacer locuras por ella (Dulcinea, ó la  
 »hija de Lorenzo Corchuelo, y Aldonza Nogales)  
 »sino que con justo título puede desesperarse, y  
 »ahorcarse, que nadie habrá que lo sepa, que no di-  
 »ga que hizo *demasiado* de bien, puesto que le lle-  
 »ve el diablo." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib.*  
*3. cap. 25.*

## ARTÍCULO VII.

*Dentro.*

Insinuamos ya el valor de esta partícula por mos-  
 trar á su vista el poder de los adverbios *dedentro*  
 su compuesto, y *defuera* su relativo.

1.º Véase ahora su propio significado de relativo:

“Dichoso el que se mide

»Felipe, y de la vida el gozo bueno

»Á sí solo lo pide,

»Y mira como ageno

»Aquello que no está *dentro* en su seno.”

Fr. Luis de Leon lib. 1. Oda á Felipe Ruiz.

“Caballeros ó Escuderos, ó quien quiera que  
»seáis, no teneis para que llamar á las puertas des-  
»te Castillo, que asaz de claro está, que á tales  
»horas . . . los que están *dentro* duermen.” Cerv. en  
*el Ing. Fid. part. 1. lib. 4. cap. 43.*

2. Como preposicion procede así:

“Como á su parecer la Bruja buela,

»Y untada se encarama y precipita,

»Así un Soldado *dentro* una garita

»Esto pensaba haciendo centinela:

»No me falta manopla, ni escarcela;

»Mañana soy Alferez, quien lo quita?

»Y sirviendo á Felipe, y Margarita

»Embrazo, y tengo page de rodela.”

Andres Rey de Artieda.

“Llegáron (mil Infantes) á Orgiva *dentro* del  
»tercero día, que el caso aconteció.” Mendoza *Guer.*  
*de Gran. lib. 2. num. 14.*

## ARTÍCULO VIII.

### *Desde. Dende.*

1.º Es un mesmo adverbio de lugar, y tiempo,  
v. gr:

“*Desde* el mar de Helesponto hasta el Latino

»Nace en los campos de la tierra grasa

»Cierta semilla, que la llaman Lino.”

Bartolome Leon. de Argens. en la Elegía ó carta á  
un Marques.

“*Des-*

“Desde la ardiente libra hasta la helada  
 »Citra lleva la fama su memoria;  
 »En grandiosas obras dilatada.”

Cerv. *Viag. al Parn. cap. 6.*

2. “Pues que mas quieres tú que comenzar des-  
 »de agora á ser bienaventurado, y recibir desde  
 »acá las arras de aquel divino casamiento, que allí  
 »se celebra por palabras de presente, y aquí se co-  
 »mienza por palabras de futuro?” Gran. *Guia lib.*  
*1. part. 2. cap. 16.*

*Nota.* Únese en razon de adverbio de tiempo  
 con otras partículas, v. gr. “Estas (honras) aun-  
 »que las doy por bien recibidas las renuncio para  
 »desde aquí al fin del Mundo.” Cerv. *en el Ing. Hid.*  
*part. 1. lib. 2. cap. 11.* “Dispon desde hoy mas, ami-  
 »go Sancho (dixo Altisidora) de seis camisas mias;  
 »y si no son todas sanas, á lo ménos son todas lim-  
 »pias.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 69.*  
 “Desde allí á poco llegó otro (Arriero).” El mis-  
 mo *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 3.*

Y advertid que la simple partícula *de* tiene el  
 poder del adverbio *desde* v. gr: “La enhoramala que  
 »Vm. dixo (replicó D. Antonio) sea para mí, y  
 »para todos mis descendientes, si *de* hoy mas die-  
 »re consejo á nadie aunque me lo pida.” Cerv. *en*  
*el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 62.* “*De* allí á poco  
 »descubriéron unos encamisados.” El mismo *en el*  
*Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 19.* “Tiene Vm. (dixo  
 »Sancho) la mas mala figura *de* poco acá, que ja-  
 »mas he visto.” El mismo *en la misma part. lib.*  
*y cap.*

Obsérvese finalmente, que esta locucion tan sa-  
 bida *de* allí á tres dias abréviase así: “Desde á  
 »tres dias llegaron los Criados, y Oficiales de la  
 »Reyna Doña Catalina, los quales le envió luego  
 »que supo su enfermedad.” Rivad. *Vid. de S. Franc.*

de *Borja lib. 2. cap. 17.* “Desde á pocos años murió (un gran siervo de Dios Dominicó).” *Sta. Ter. part. 1. Vid. cap. 38.*

“Después desde á bien pocos días lo entendí muy bien.” *Sta. Ter. part. 1. Vid. cap. 26.* “Desde á pocos días se juntaron otra vez.” *D. Diego de Mendoza, Guer. de Gran. lib. 1. num. 6.*

*Adjunta.* Garcilaso de la Vega conserva aun la expresión antigua *desque* en lugar de *desde que*, ó *después que*; en cuyo sentido válese con brevedad, y gracia Santa Teresa de las partículas *de que* por estas palabras: “De que no tomaba horas de soledad para oración, en conversacion me hacia Dios recoger.” *En la Vid. cap. 25.*

#### ARTÍCULO IX.

##### *Detras.*

Esta preposición compuesta se une siempre con la preposición *de*: la que pierde de ordinario, si va simple, v. gr: “*Detras de* los tristes Músicos comenzaron á entrar por el jardín adelante hasta cantidad de doce dueñas repartidas en dos hileras todas vestidas de unos mongiles anchos, al parecer de anascote abatanado, con unas tocas blancas de delgado canequí, tan luengas, que solo el ribete del mongil descubrian. *Tras* ellas venia la Condesa Trifaldi vestida de finísima, y negra bayeta por frisar.” *Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 38.* “Pusieronse á caminar *tras* el carro; y la orden que llevaban era esta: iba primero el carro... *detras de* todo esto iban el Cura, y el Barbero sobre sus poderosas mulas... con grave, y reposado continente.” *Cerv. en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 47.* Ved la preposición *tras*.

## ARTÍCULO I.

*Donde. Do.*

Adverbio conocido de lugar, y que no necesita de exemplo que lo apoye, quando tiene el significado del *ubi* latino; sí bien será conveniente poner junto á él así en este, como en los otros sentidos el adverbio *do* su síncopa, que es tan usada de los buenos Autores; y para proceder con claridad notemos ántes los adverbios, cuyo poder tienen, y son:

*Ubi:*

«Quando será que pueda

»Libre desta prisión volar al Cielo,

»Felipe, y en la rueda

»Que huye mas del suelo

»Contemplar la verdad pura sin duelo.

»Veré las inmortales

»Columnas *do* la tierra está fundada,

»Las lindes, y señales

»Con que á la mar hinchada

»La providencia tiene aprisionada.

»Las soberanas aguas

»Del ayre en la region quien las sostiene,

»De los rayos las fraguas:

»*Do* los tesoros tiene

»De nieve Dios, y el trueno *donde* viene.

Veré este fuego eterno

»Fuente de vida, y luz *do* se mantiene,

»Y por que en el invierno &c.”

Fr. Luis de Leon en la inmortal Oda á Felipe Ruiz  
*lib. 1.*

«Les respondió (Sancho) que su amo quedaba ocupado en cierta parte, y en cierta cosa... que él no podía descubrir... No, no, dixo el Barbero, Sancho Panza, si vos no nos decís, *donde* queda, ima-

„ginaremos que vos le habeis muerto.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 26.*

Quo: “Todos se abrazáron, y quedáron de dar-  
 „se noticia de sus sucesos, diciendo D. Fernando al  
 „Cura, *donde* habia de escribirle, para avisarle en  
 „lo que paraba Don Quixote.” Cerv. *en el Ing. Hid.*  
*part. 1. lib. 4. cap. 47.* “Ven ayudarte he á subir  
 „*donde* dices.” El mismo *part. 2. lib. 5. cap. 14.*

“Se esconde (Don Luis) de mi padre quando  
 „atraviesa por delante de mí en los caminos, y en  
 „las posadas *do* llegamos.” El mismo Cerv. *part. 1.*  
*lib. 4. cap. 43.*

Unde. “Tienen por costumbre (ciertos peregrini-  
 „nos) de venir á España muchos dellos cada año  
 „á visitar los Santuarios della, que los tienen por  
 „sus Indias, y por certísima grangería, y conoci-  
 „da ganancia: ándanla casi toda, y no hay Pue-  
 „blo ninguno *donde* no salgan comidos, y bebidos,  
 „como suele decirse, y con un real por lo mé-  
 „nos en dinero.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib.*  
*8. cap. 54.*

“El hombre justo, y bueno

„El que de culpa está, y mancilla puro

„Las manos en el seno

„Sin dardo ni zagaya va seguro,

„Y sin llevar cargada

„La aljaba de saeta enherbolada.

„Ó vaya por la arena

„Ardiente de la Libia ponzoñosa,

„Ó vaya por *do* suena

„De Hidaspes la corriente fabulosa..

„Ó ya en aquella parte

„Que siempre está sujeta al inclemente

„Cielo, *do* no se parte

„Espesa, y fria niebla eternamente,

„*Do* árbol no se vee

»Ni soplo de ayre blando que lo oree &c.»

Fr. Luis de Leon en la bella traduc. de la Oda 22. de Hor. *Integer Vitæ lib. 1.*

*Adjunta.* Los exemplos alegados abundan tanto de sentidos que pueden frisar con adverbios de lugar, que será bien mostrar ya como estos adverbios son tambien pronombres relativos, así como el *ubi* y *unde* Latinos <sup>1</sup>: «Detrás de un recuesto que »cerca de allí se mostraba, habia un valle de mas »yerba, y mucho mejor que aquel *donde* parar que- »rian.» Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 47.* «Me dixo (el renegado) que mirase yo quales (cau- »tivos) queria traer conmigo, fuera de los resca- »tados, y que los tuviese hablados para el primer »viérnes *donde* tenia determinado que fuese nues- »tra partida.» Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 41.*

«Las quales (cosas) ahora no solo las veo cum- »plidas, sino todo el Mundo, que goza de la vir- »tud, christiandad, magnificencia, y bondad de »V. S. Ilustrísima, con que dá cada dia señales de »la clara stirpe *do* deciendo.» Cerv. *Gal. en la De- dicatoria.* «Por *do* parece que todas las virtudes, y »dones de Dios, que valen algo, por eso tienen va- »lor, porque la caridad se lo dá.» Gran. *part. 1. del amor de Dios, cap. 1.*

«Yo he abierto en mis Novelas un camino

»Por *do* la lengua castellana pueda

»Mostrar con propiedad un desatino.

Cerv. *Viage al Parn. cap. 4.*

«Una de las señales, por *donde* conjeturaron »se moria, fué el haber vuelto (Don Quixote) con »tan-

<sup>1</sup> Neque nobis adhuc præter te quisquam fuit *ubi* nostrum jus contra illos obtineremus. Cic. *Pro Quin. 9.* Verbum *unde* quisquam possit offendi. Cic. *Pro Syl. num 26.*

» tanta facilidad de loco á cuerdo. Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 3. cap. 74.*

2. Si al adverbio *donde* se junta partícula negativa equivale al *sin autem* latino: <sup>1</sup> “La importancia está (añadió Don Quixote) que sin verla » (á Dulcinea, ó algun retrato suyo) lo habeis de » creer, confesar, afirmar, jurar y defender, *donde* » *de no* conmigo sois en batalla, gente descomunal » y soberbia.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 4.*

Que si anduviese sin ella, vuélvemos el sentido del *ubi* en vez de *postquam*: <sup>2</sup> v. gr. “Debe el » Siervo de Dios avisarlos con caridad *donde* espe- » rare que aprovechara.” Gran. *Mem. trat. 4. cap. 3. §. 3.*

3. Equivale tambien al adverbio *quando*, ó *al paso que*: “Todo esto pues nos declara... quanta » paz, alegría y esfuerzo tienen los unos, *donde* » tanta afliccion y desasosiego padecen los otros.” Gran. *Guia lib. 1. part. 2. cap. 22.*

4. Últimamente advertid, que Cervantes pone este adverbio sincopado en lugar de la conjuncion *como*, que sigue al verbo *ver*.

“El qual <sup>3</sup> pidió á Febo sus saetas...

» Negóselas Apolo, y *veis do* parte

» Enojado el vejon con su tridente

» Pensándolos pasar de parte á parte.”

*Viage al Parnaso cap. 5.*

Que es como si dixera: *y veis como parte, &c.*

*Nota.* Ved ya como puede unirse con otras partículas: “Era tanta su devocion (de S. Francisco de

» Bor-

<sup>1</sup> Si perficiunt, optime, sin minus ad nostrum Jovem revertamur. Cic. *ad Quin. frat. lib. 2. Ep. 8.*

<sup>2</sup> Ubi semel quis pejeraverit ei credi postea, etiam si per plures deos juret, non oportet. Cic. *Pro Ravir. Posth. n. 13.*

<sup>3</sup> El Dios Neptuno.

»Borja) que le acaeció en Valencia ir acompañando el  
 »Santísimo Sacramento á pie . . . desde la Parroquia  
 »de San Lorenzo donde los Duques de Gandía tienen  
 »casa *hasta cerca de do* está ahora edificado el Mo-  
 »nasterio de los Frayles Gerónimos, dicho S. Mi-  
 »guel de los Reyes, á unas pobres casillas.” Rivad.  
*Vida de S. Francisco de Borja, lib. I. cap. 11.*

“Á la Madre y Virgen junto,

»Á la Hija y á la Esposa

»De Dios, hincada de hinojos

»Margarita así razona:

»Lo que me has dado te doy,

»Mano siempre dadivosa;

»Que *á do* falta el favor tuyo

»Siempre la miseria sobra.”

Cerv. *en la Novela* 8.

“No sabe *á donde* se meter.” Santa Ter. *part.*

I. *Vid. cap. 28.*

## ARTÍCULO XI.

*Do quier. Do quiera.*

Es un mismo compuesto, que no sufre otra va-  
 riedad sino la que le da el número en la última sí-  
 laba, v. gr. “Miserable eres *do quier* que fuéres,  
 »*do quiera* que te volviéres, si no te vuelves á Dios.”

Gran. *Traduc. del Contemp. trat. I. cap. 22. n. I.*

“Traygo tan lleno de piedad el pecho,

»Y tan lleno de horror, que no oygo, ó veo

»Cosa alguna *do quiera* que me vuelva,

»Que todo no me espante, ó me congoje.”

D. Juan de Jáuregui en la Traduc. del Aminta *act.*

4. *esc. I. habla Ergasto.*

## ARTÍCULO XII.

*Á do quiera.*

Aunque varía en la primera vocal, tiene el mismo sentido que el precedente, v. gr.

“El blanco trigo multiplica y crece,  
 „Produce el campo en abundancia tierno  
 „Pasto al ganado, el verde monte ofrece  
 „Á las fieras salvages su gobierno:  
 „*A do quiera* que miro me parece  
 „Que derrama la copia todo el cuerno,  
 „Mas todo se convertirá en abrojos  
 „Si dello aparta Flérida sus ojos.”

Garcilaso *Égloga* 3.

## ARTÍCULO XIII.

*Por do quiera.*

Por sí es claro este compuesto que aquí veis:  
 “El Diablo que no duerme, como es amigo de sembrar y derramar rencillas y discordias *por do quiera*, levantando caramillos en el viento, y grandes quimeras de nonada, ordenó, é hizo.” &c.  
 Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 25.*

## CAPÍTULO V.

*De la vocal e y sus partículas.*

**E**s tal y tan clara nuestra lengua, que de ninguna manera puede sufrir, como lo sufre la Francesa, que se le confundan con irregular sonido sus vocales, pues son ellas por su naturaleza los esenciales elementos del genuino y natural son, así para el oído en la armonía, como para el entendimiento-

miento en la entera y clara significacion de las palabras, y mayormente en aquéllas mínimas, pero esenciales partes, que unen y enlazan los períodos ó voces de la oración, que por esto se vale ella de la vocal *e*, que es tan suave, en vez de la *y* su-conjuncion ordinaria, quando esta debiera ir perdida por la sinalefa siempre que la palabra que pretende unir comienza por *y*, habiendo en esto mudado ser y costumbre nuestra lengua respecto de los antiguos, <sup>1</sup> los cuales de ordinario usaban de la *e*, y no de la *y* sino rara vez para el mismo efecto: Pues la manera como ella lo executa es esta: "(es) la »heregía un resuello de Satanás, y un fuego del »infierno, y un ayre corrupto y pestilente, y un »cancer que cunde y se extiende sin remedio, y una »enfermedad tan peligrosa y aguda, que penetra »las entrañas, y corrompe é inficiona las ánimas... »y no hay otro remedio sino huir... de mal tan contagioso, ponzoñoso, é infernal." Rivad. *Trat. del Principe Crist. lib. 1. cap. 24.*

"No sabe (el alma) adonde se meter... la resiste de sí (una vision falsa) y se alborota y se desabre e inquieta." Santa Ter. *part. 1. Vid. cap. 28.*

"Verdaderamente, Señores míos, grandes e inauditas cosas ven los que profesan la órden de la »Andante Caballería." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 37.*

AR-

<sup>1</sup> Llególe mandado (al Infante Don Juan) de como los Moros todos se ayuntaban para ir cercar á Gibraltar; é luego que esto mandado ovo, dexó toda la gente en Córdoba, é fueç para Sevilla, é sacó aí muy grande quantia de haber, é fizo aí armar flota, é mandóles que fuesen ellos por la mar, y él vino para Córdoba. *Cronic. del Rey Don Alonso el Onceno cap. 15.*

## DEL VIGOR Y ELEGANCIA

### ARTÍCULO I.

#### *Ea.*

Interjeccion de gran brio para exhortar y mover.

“¿*Ea* Faxardo, no aplicas

„La fuerte mano á la espada?”

„¿En que piensas, ? ¿que imaginas?”

Luego responde Faxardo al Rey de Granada deste modo :

“Ahora bien, dame esa gente

„Verás que á Faxardo obligas,

„*Ea* fuerte Abindarraez,

„Espejo de la Morisma,

„*Ea* valeroso Zaide.”

Lope de Vega en la Comedia: *el primer Faxardo*,  
*act. 3.*

“*Ea* hijos, no se nos vaya.” Cerv. *en el Ing.*  
*Hid. part. 2. lib. 8. cap. 63.*

### ARTÍCULO II.

#### *En.*

I.º Preposicion que no solo se acompaña con los verbos de quietud, como *esperar en casa*; sino con los de movimiento á lugar, como *venir en España* manteniendo el poder de la Latina *in*. Cúmplenos ahora notar algunos propios y elegantes sentidos, que ella vuelve, yéndose con verbos, imitando, no ya á su madre la lengua Latina, sino las otras lenguas sabias, en esta forma: “No pudo la Duquesa tener  
„la risa oyendo las simplicidades de su dueña, ni dexó  
„de admirarse *en* oír las razones y refranes de Sancho.”  
Cerv. *en el Ingen. Hid. lib. 7. cap. 33.* “Hemos de  
„matar (proseguia D. Quixote) en los gigantes á  
„la soberbia... á la ira en el reposado continente

„y

»y quietud del ánimo, á la gula, y al sueño *en el*  
 »poco comer que comemos, y *en el* mucho velar que  
 »velamos." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 8.*

»En hallando que halle (el autor, dixo Car-  
 »rasco) la historia que él va buscando con extraor-  
 »dinarias diligencias, la dará luego á la estampa,  
 »llevado mas del interes, que de darla se le sigue,  
 »que de otra alabanza alguna." Cerv. *en el Ing.*  
*Hid. part. 2. lib. 5. cap. 4.*

»En trayendo que le traxese buen despacho de  
 »la Señora Dulcinea del Toboso, se habia de po-  
 »ner (Don Quixote) en camino á procurar como  
 »ser Emperador." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib.*  
*3. cap. 26.*

»Apénas llegaron á la marina, quando todas las  
 »Galeras abatiéron tienda, y sonáron las chirimias,  
 »arrojáron luego el esquife al agua, cubierto de  
 »ricos tapetes y de almohadas de terciopelo carme-  
 »sí, y *en* poniendo que puso los pies en él D. Qui-  
 »xote, disparó la Capitana el cañon de cruzía." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 63.*

2. La unimos elegantemente con tiempo, quan-  
 do precisa y puntualmente queremos contraerlo,  
 v. gr: "Á los quales (cautivos) no les dixé otra  
 »cosa, sino que el primer viérnes *en* la tarde se sa-  
 »liesen uno á uno (de la Ciudad)." Cerv. *en el Ing.*  
*Hid. part. 1. lib. 4. cap. 41.*

»Partiéron Roque, Don Quixote y Sancho con  
 »otros seis escuderos á Barcelona . . . Llegáron á su  
 »playa víspera de S. Juan *en* la noche." Cerv. *en el*  
*Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 61.*

»En este mismo dia *en* la tarde estando las puer-  
 »tas cerradas . . . vino el Señor." Gran. *part. 1.*  
*Orac. y Considerac. Domingo.* Y notad que *sobre tar-*  
*de* trae la misma fuerza: "Llegan pues el mismo  
 »dia *sobre tarde* aquellos dos Santos Varones Jo-  
 »seph

„seph y Nicodemus.” *En el mismo Trat. Sábado.*

Sí bien solemos no ya determinar tiempo, mas confirmar el que va dicho ó notado inmediatamente: “El don que os he pedido . . . es que mañana en „aquel dia me habeis de armar Caballero.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 3.* “Mañana en ese mismo dia habeis de ir al Gobierno.” *El mismo part. 2. lib. 7. cap. 42.*

*Nota.* La gracia y viveza de nuestra lengua en algunos laconismos es muy propia y singular, como podeis verlo en este: *hombre en dias por de avanzada edad*, que usa Cervantes: “Se enamoró de „mí (dixo la dueña) un escudero de casa, *hombre „ya en dias*, barbado y apersonado.” *Part. 2. lib. 7. cap. 48.* El qual laconismo consiste en callarse un adjetivo que rige la dicha preposicion, el qual se os muestra declarado en este otro paso del mismo Autor: “Le diéron de cenar (á Sancho) un salpi- „con de vaca con cebolla, y unas manos cocidas „de ternera algo *entrada en dias.*” *Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 49.*

Frisan asimismo con este modo de hablar estos que aquí alegamos: “Arrojáron (los peregrinos) los „bordones, quitáronse las mucetas ó esclavinas, y „quedáron en pelota; y todos ellos eran mozos y „muy gentiles hombres, excepto Ricote, que ya „era hombre *entrado en años.*” *Part. 2. lib. 8. cap. 54.* “El General, hombre *entrado en edad* . . . qual- „quiera cosa le ofendia.” *Mend. Guerra de Gran. lib. 3. num. 8.*

Que si quereis ver otro genuino breve modo de expresar esto sin la elipsis, os lo muestra este paso de Mendoza: “Era á la sazón Capitan de Al- „mería, y servia de Comisario general en el cam- „po (D. Juan de Villaroel), *hombre de años*, pro- „bado en empresas contra Moros, pero de conse- „jos

„jos sutiles y peligrosos.” *Lib. 2. Guer. de Gran. núm. 5.*

3. Para ordenar lo que nos resta por decir desta preposicion así suelta en algunos modos de hablar, no hallamos otro medio que mejor sea sino irlos buenamente colocando, y que ellos por sí os muestren su fuerza deste modo:

*En burlas*, “Dios os libre, Hermanas, de semejantes contiendas, aunque sea *en burlas*.” *Sta. Ter. Cam. de la Perfec. cap. 27.*

*En uno*: “Alteróse el lugar, entráron los Soldados matando y saqueando, juntáronseles los de Alvaro Flores, que para esto eran todos *en uno*.” *Mendoza Guer. de Gran. lib. 2. núm. 14.*

*En venganza*: “El Gigante Malambruno . . . que junto con ser cruel era encantador . . . *en venganza* de la muerte de su cormana y por castigo del atrevimiento de D. Clavijo . . . los dexó encantados sobre la mesma sepultura.” *Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 39.*

*En balde*<sup>1</sup>: “Dice (la Santa Madre) que nadie presume elevarse desta manera ántes, que le eleven, lo uno porque excede toda industria, y así será *en balde*; lo otro porque será falta de humildad.” *Fr. Luis de Leon en una nota marginal al cap. 12. de la Vida de Santa Ter. “No en balde comenzó el Sabio aquel su Abecedario tan lleno de doctrina espiritual por esta sentencia: muéger fuerte quien la hallará?” Gran. Guia lib. 2. part. 2. cap. 23.*

*En razon*:

“Al fin lo que *en razon* de todo siento

TOM. I.

H

„Es

<sup>1</sup> *De balde* es usado de Fr. Luis de Granada en esta forma: “Si esta (pasion de la gula) no vences, *de balde* trabajas en las otras.” *En la Guia lib. 2. part. 1. cap. 8.*

»Es que mientras el lino á ser no llega  
 »De humanas asechanzas instrumento  
 » . . . . .  
 »Arremetamos todas diligentes  
 »A talar su verdura sospechosa  
 »Que amenaza el estrago á nuestras gentes.”

Bartolomé Leon. de Argens. *en el maravilloso Apólogo, ó congreso de las Aves en la Carta al Marques, &c.*

“Señor Gobernador (dixo el Sastre) yo y este  
 »hombre labrador venimos ante vuestra merced *en*  
 »razon que este buen hombre llegó á mi tienda ayer  
 »&c.” Cerv. *en el Ingenioso Hid. part. 2. lib. 7. cap.*  
 45.

4. Finalmente son comunes, pero dignas de vuestra atencion las maneras de hablar que os mostraban los siguientes exemplos: “Estando (Dorotea)  
 »atenta á lo que se cantaba, vió que proseguian *en*  
 »esta manera.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap.* 43.

“Estos tales (hombres llamados á la Religion)  
 »son *en una* de quatro maneras: la primera es de  
 »los hombres ya hechos, y consumados en le-  
 »tras &c.” Rivad. *Vida de San Ignacio lib. 3. cap.* 22.

“*En mala coyuntura, y en peor sazon, y en acia-*  
 »go dia baxó vuestra merced, Caro Patron mio,  
 »al otro Mundo, y *en mal punto* se encontró con  
 »el Señor Montesinos, que tal nos le ha vuelto.”  
 Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap.* 23. “Púso-  
 »le (la Ventera al Cura para disfrazarle) una sa-  
 »ya de paño, llena de faxas de terciopelo negro  
 »de un palmo *en ancho* todas acuchilladas, y unos  
 »corpiños de terciopelo verde guarnecidos con unos  
 »ribetes de raso blanco, que se debieron de hacer ellos  
 »y la saya *en tiempo* del Rey Wamba. Cerv. *en el*  
*Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap.* 27. “Otros (Santos)

»en

»en medio<sup>1</sup> del hivierno ( se revolcáron ) entre las  
 »pellas de nieve para resfriar los fuegos de la car-  
 »ne atizados por el enemigo. *Gran. Guia lib.2. part.1.*

“Arremetió ( Don Quixote ) al que le habia dado  
 »con la lanza sobre mano ; pero fuéron tantos los  
 »que se pusieron *en medio* , que no fué posible ven-  
 »garle ( á Sancho del golpe recibido ).” *Cerv. en el*  
*Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 27.*

*Nota.* Hemos querido poner aquí el natural y  
 muy claro significado de las dos dichas voces *en me-*  
*edio* para mostrar ahora otro muy único , que en sí  
 tienen , y va contenido en los siguientes exemplos:

“Las plantas hacen mudanzas  
 »Como las influye el Cielo;  
 »No dan flor *en medio el yelo*,  
 »Y aquella que dan se pierde;  
 »Y á la region que está verde  
 »Hacen las aves su vuelo.”

Lupercio Leonardo de Argensola.

“Es este Basilio un zagal vecino del mismo Lu-  
 »gar de Quiteria , el qual tenia su casa *pared en me-*  
*edio* de la de los padres de Quiteria.” *Cerv. en el*  
*Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 19.*

“Fea pintan á la envidia,  
 »Yo confieso que la tengo  
 »De unos hombres que no saben  
 »Quien vive *pared en medio.*”

Lope de Vega en el romance que comienza : *Á mis*  
*soledades voy , &c.*

H 2

¿No-

1 La voz *medio* puede ir sin la partícula *de* en propio de-  
 cir v. gr:

“En *medio el mar* que suele Egeo nombrarse  
 »una muy fértil Isla está poblada.”

El Traductor de la Eneida , de quien tenemos la edicion de  
 Anvéres del año 1557 al lib. 3. es empero ciertamente adver-  
 bio quando el mismo dice ¿La medio viva hermana? *lib. 4.*

¿Notásteis el gracioso y propio decir? Pues yo entiendo, que como suele en tantas otras ocasiones callarse por la elipsis alguna palabra, cállase también aquí; y que así debe de entenderse un verbo, cuyo supuesto sea la palabra *pared* ó *yelo*, que va en los alegados exemplos, siendo *en medio* su preposicion y caso. Tanto á mi parecer nos enseñan los exemplos siguientes, donde se pone la dicha expresion en su extension natural, y en caso muy semejante: “Oyó estas razones Cardenio . . . como quien »estaba tan junto de quien las decia, que sola *la puer- »ta* del aposento de Don Quixote *estaba en medio.*” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 36.* “No te- »nemos por donde traerle á España, pues *está la »mar en medio.*” *El mismo part. 2. lib. 8. cap. 64.*

Parécenos pues que el verbo estar, ú otro equivalente debe de ir encubierto en las lindas susodichas locuciones, como si dixérais: *No dan flor las plantas estando el hielo en medio: Tenia Basilio su casa puesta pared en medio de la de los padres de Quiteria.*

*Adjunta.* Puesta la preposicion *en* entre una palabra que se repite, vuélvenos un sentido que pertenece á modo, como: *Mirar de hito en hito.* Cerv. *en el Ing. Hid. en el Prólogo de la part. 2. Avisar de rato en rato.* Gran. *Mem. trat. 7. part. 2. §. 6.*

Suele otrosí callarse aunque va entendida ántes del relativo *que*, en esta forma: “Rematado ya su »juicio vino á dar ( Don Quixote ) en el mas extraño »pensamiento *que* jamas dió loco en el mundo, y fué, »&c.” Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 1.* “Hora *que* pensaba ponerse en camino.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 7.*

## ARTÍCULO III.

*En cierne.*

Es como si dixérais en flor , ó sin sazon , siendo su propio y natural sentido el que os da esta expresion : “El pobre Pueblo afana por edificar , labrar... ”y ve todo su afan en su presencia abatido , asolado . . . sus ganados robados , sus panes . . . segados *»en cierne.*” El Maestr. Baltasar Perez del Castillo en la traduccion <sup>1</sup> del libro Frances , intitulado : *El Teatro del mundo , lib. 2.*

Traslada Cervantes este adverbio al sentido metafórico con el primor que suele , desta manera :

“Mas mil inconvenientes al instante

»Se me ofrecieron , y quedó el deseo

»*En cierne* desvalido é ignorante.”

*En el Viage al Parnaso , cap. 1.*

## ARTÍCULO IV.

*Encima. Encima de.*

Preposicion compuesta que va sola , ó con la preposicion *de* , v. gr.

“Que quanto se levanta el Cielo alzado

»*Encima* los Alcázares Rifeos,

»Tanto se va sumiendo , y recostado

»Hácia el Ábrego y Libia y los Guineos.”

Fr. Luis de Leon *en la Traduc. de la Geórg. 1. lib. 2.*

“Trocárame yo por ella,

»Y diera *encima* una saya

»De las mas gayadas mias

»Que de oro la adornan franjas.”

TOM. I.

H3

Cerv.

<sup>1</sup> El exemplar que tenemos desta traduccion se imprimió en Alcalá de Henares en casa de Juan de Villanueva año 1569.

Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 44.*

“Era el carro dos veces , y aun tres mayor que  
»los pasados , y los lados , y encima del <sup>1</sup> ocupaban  
»otros doce diciplinantes . . . todos con sus hachas en-  
»cendidas.” Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 2. lib. 7.*  
*cap. 35.*

*Nota.* Usa de ordinario Cervántes con los otros  
Maestros del bien hablar del substantivo *cima* <sup>2</sup> quan-  
do le precede la partícula *por* , así : “Vió que *por*  
»*cima* de una montañuela . . . iba saltando un hom-  
»bre de risco en risco.” *En el Ing. Hid. part. 1. lib.*  
*3. cap. 23.*

“A deshora á su siniestra mano parecióron una  
»buena cantidad de cabras , y tras ellas *por cima* de  
»la montaña pareció el cabrero que las guardaba.”  
En el mismo libro y capítulo de ántes. “*Por cima* de  
»la peña . . . pareció la Pastora Marcela.” *En la*  
*part. 1. lib. 2. cap. 14.*

“El que pasa un rio *por cima* de algunas piedras,  
»&c.” Gran. *en el Mem. trat. 4. regl. 1. §. 7.*

#### ARTÍCULO V.

##### *En continente.*

Si juntais este adverbio con el otro *luego* , volve-  
ros ha el significado de inmediatamente , ó en se-  
guida , v. gr : “Sucederá tras esto *luego en continen-*  
*te* que &c.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3.*  
*cap. 1.*

1 Veis aquí disuelta la preposicion en sus dos simples:  
“Esta (una claraboya redonda) *en su cima.*” Cerv. *en el Ing.*  
*Hid. part. 2. lib. 5. cap. 8.* hablando del antiguo famoso Tem-  
plo de la Rotunda.

2 Alguna vez puédesse tambien unir en alguna locucion par-  
ticular una y otra preposicion , v. gr : “Por encima de la do-  
»ba le ceñía , y atravesaba un ancho tahalí , tambien negro , de  
»quien pendia un desmesurado alfange.” Cerv. *en el Ingen.*  
*Hid. part. 2. lib. 7. cap. 36.*

cap. 21. "Sacando ( el Sastre ) *en continente* la mano debaxo del herreruelo , mostró en ella cinco caperuzas, puestas en las cinco cabezas de los dedos de la mano." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 45.*

"Y que este sea el sentido literal destas palabras, evidentemente se ve por lo que luego *en continente* se sigue." Gran. *en la Guia lib. 2. part. 2. cap. 20.*

## ARTÍCULO VI.

*En pos. Empos.*

Es una misma preposicion que lleva estos sentidos:

"Y canta *en pos* de aquesto la doncella

"De la rica manzana aficionada."

Fr. Luis de Leon *en la Traduc. de la Églog. 6. lib. 2.*

"Es maravilla nueva una . . . muger tan animosa que . . . llevase las gentes *empos* de sí á todo lo que aborrece el sentido." Fr. Luis de Leon *en la carta á las Madres &c.* "Las virtudes están mezcladas con amargura , y los vicios acompañados con deleyte : ofendidos los hombres con lo uno, y cebados con lo otro, se van de boca *empos* de los vicios , y desamparan la virtud." Gran. *en la Guia lib. 1. part. 2. cap. 16.*

## ARTÍCULO VII.

*Empero.*

Este adverbio de exceptuar, ora se acompaña con *aunque* volviendo el sentido de *todavía* , y siguiendo á su verbo ; ora va por sí solo y le precede, v. gr. "*aunque* el (Santo) enseñaba cosas mas devotas que curiosas . . . eran *empero* aquellas palabras eficaces, y de gran fuerza." Riv. *en la Vid.*

de San Ignacio libro 3. capítulo 2.

“Estaba ( Don Quixote ) aguardando, que se le  
 „diese señal precisa de la arremetida; *empero* nues-  
 „tro Lacayo ( Tosilos ) tenia diferentes pensamien-  
 „tos, no pensaba él sino en lo que ahora diré.”  
 Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 56.

#### ARTÍCULO VIII.

*Especial. En especial. Especialmente.*

Adverbios de un mismo significado , que entra  
 cada uno donde lo pide el número, v. gr. “Vinién-  
 „dole ( á D. Quixote ) á la memoria los consejos de  
 „su huésped cerca de las prevenciones... que habia de  
 „llevar . . . *especial* la de los dineros y camisas , de-  
 „terminó volver á su casa, y acomodarse de todo.”  
 Cerv. en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 4. “Si mi  
 „favor le fuere necesario, no le ha de faltar, pues  
 „ya me tiene obligado á dárselo el ser Caballero,  
 „á quien es anexo , y concerniente favorecer á  
 „toda suerte de mugeres *en especial* á las Dueñas  
 „viudas.” Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap.  
 36. “Vuestra merced tenga cuenta con su salud, y  
 „mire por sí, y guárdese de mí, *especialmente* en  
 „los caniculares, que aunque le soy amigo, en ta-  
 „les dias no va en mi mano, ni miro en obliga-  
 „ciones, ni en amistades.” Cerv. *Viage al Parn. en*  
*la Adjunta, y carta de Apolo Delfico.*

“Aunque es verdad que sola la vida de nuestro  
 „Padre Ignacio basta para inflamarnos en el amor  
 „divino . . . y nosotros tenemos tanta obligacion de  
 „imitarle, todavía crecerá mas esta obligacion quan-  
 „to mas fueren los exemplos, é incentivos que tu-  
 „viéremos para ello, *especialmente que &c.*” Rivad.  
*Vid. del P. Lainez en la Dedicat.*

## ARTÍCULO IX.

*Entonces.*

Adverbio de tiempo muy conocido: "Hallemos  
 „primero una por una el Alcázar . . . que *entonces*  
 „yo te diré, Sancho, lo que será bien que haga-  
 „mos." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 9.*

Tambien dice este Autor: *entonces* quando todos  
 esperaban &c.

## ARTÍCULO X.

*Entorno.*

Es la preposicion *circum* Latina, v. gr:

„El viejo Tormes con el blanco coro

„De sus hermosas Ninfas seca el rio,

„Y humedece la tierra con su lloro

„ . . . . .

„*Entorno* <sup>1</sup> dél sus Ninfas desmayadas

„Llorando en tierra están sin ornamento

„Con las cabezas de oro despeynadas.”

Garcilaso *en la Elegía al Duque de Alba &c.*

„Tú enseñado á escuchar humanos ruegos,

„Y á ser comun defensa de los hombres,

„Serás de todos ellos invocado

„ . . . . .

„Mas de qual de tus hechos soberanos

„Te daremos *entonces* apellido,

„Si lucirá la espada rigurosa

„O retorcido *entorno* la hermosa

„Cabeza tenderá el Olivo Sacro

„Sus hojas en tu altivo Simulacro.”

Luper. Leon. de Arg. *en la Dedicacion, ó Apotheo-*

*sís*

1

„Hæc circum casia virides, et olentia late

„Serpylla et graviter spirantis copia thymbrae

„Floreat.” Virg. *Georg. lib. IV.*

sis de Felipe II. que comienza:

“En estas Sacras ceremonias pías &c.”

#### ARTÍCULO XI.

##### *Entre.*

1.º Esta es una de nuestras preposiciones simples: “De buenos criados es conllevar las penas de  
”sus Señores, y sentir sus sentimientos por el bien  
”parecer siquiera: mira la serenidad desta noche,  
”la soledad en que estamos que nos convida á en-  
”tremeter alguna vigilia *entre* nuestro sueño: le-  
”vántate por tu vida &c.” Cerv. en el *Ing. Hid.*  
*part. 2. lib. 8. cap. 68.* “*Entre* la cena dixo San-  
”cho á su Señor &c.” *Part. 2. lib. 5. cap. 12.* Y es  
esta expresion propiamente la Latina: *intercænandum.*

“*Entre* alegre y triste venia (Sancho) cami-  
”nando . . . á buscar á su amo.” Cerv. en el *In-*  
*gen. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 54.* “Media noche  
”era por filo poco mas, á ménos, quando Don  
”Quixote y Sancho dexáron el monte, y entráron  
”en el Toboso . . . era la noche *entre* clara &c.”  
*Part. 2. lib. 5. cap. 9.* “Eran seis mil hombres *en-*  
”tre arcabuceros, y ballesteros.” Mendoza. *Guer. de*  
*Gran. lib. 3. num. 13.*

*Nota.* En hecho de numerar usan tambien, y  
con mas elegancia nuestros Autores en lugar de la  
preposicion *entre* que os presenta el último exem-  
plo de la preposicion *por* junta con la palabra *to-*  
*dos*: “Otro dia al amanecer llegó la retaguardia,  
”serian *por todos* cinco mil y quinientos Infantes.”  
Mendoza *Guerr. de Gran. lib. 2. num. 5.* “Saliéron  
*por todos* tres mil y quinientos: el mismo en el ci-  
”tado lib. num. 30.” “En quanto á satisfacerme á  
”la palabra y promesa, que vuestra merced me  
”tiene hecha de darme el Gobierno de una Ínsula,  
se-

»seria justo que se me añadiesen ( en la cuenta ) otros  
 »seis reales , que *por todos* serian treinta.” Cerv.  
*en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 28.*

2. Equivale tambien á las partículas *para* , y  
*dentro de* “Yo estábame viendo *entre mí.*” Sta. Ter.  
*part. 1. Vid. cap. 38.*

“Esto pasaba *entre sí*, Sancho el dia de la par-  
 »tida.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 57.*

“Traia (la Señora de Belerma) en las manos un  
 »lienzo delgado , y *entre él* , á lo que pude divisar,  
 »un corazon de carne momia , segun venia seco , y  
 »amojamado . . . traia el corazon *entre el lienzo.*”  
 Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 23.*

3. Únese naturalmente con otras preposiciones:  
 “Aquí no hay encanto ( dixo Sancho ) ni cosa que  
 »lo valga , que yo he visto *por entre* las verjas y  
 »resquicios de la jaula una uña de leon verdade-  
 »ro.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 17.*

“Todo esto miraban *de entre* unas breñas Carde-  
 »nio y el Cura.” El mismo *part. 1. lib. 4. cap. 29.*

“*Por entre* los Britanos

“Fieros para los huéspedes , seguro

” . . . . .

”Y por la Escitia helada

”Iré y por la Gelona de arco armada.”

Fr. Luis de Leon *Traduc. de la Oda 4. del lib. 3.  
 de Horacio : Descende.*

ARTÍCULO XII.

*Eceto ó Excepto.*

Adverbio que es lo mesmo que *salvo*, *sino*, v. gr.:  
 “Si fuese ( Don Quixote ) otra vez acometido . . .  
 »no pensaba dexar persona viva en el Castillo, *ece-*  
 »to aquellas que (el Ventero) le mandase.” Cerv. *en*  
*el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 3.* Todos ellos ( los pe-

regrinos) eran mozos y muy gentiles hombres *excepto* Ricote. El mismo , *part. 2. lib. 8. cap. 54.*

## CAPÍTULO VI.

### *De la F y sus partículas.*

#### ARTÍCULO I.

**E**sta letra se nos ha vuelto en aspiracion de firme que era en algunas palabras latinas , como *facere* , *ferire*; y de la misma forma aspiróse ella tambien en los vocablos *folgar* , *fasta* &c. que el uso , suavizando la locucion , ha reformado en nuestra lengua. Las partículas que nos muestra esta inicial son las siguientes:

#### ARTÍCULO II.

### *Forzadamente. Forzado. Forzosamente.*

Adverbio que lleva necesidad , y con un mismo significado varía así la diction , y el número. “No se puede aquí el malo consolar diciendo: si fueres malo todo lo hace no ir á gozar de Dios, y en lo demas no tendrás pena ni gloria: no es así; que *forzadamente* nos ha de caber una destas dos suertes tan desiguales , porque ó hemos de reynar para siempre con Dios , ó arder &c.” Gran. *Guia part. 1. cap. 10.* “Si os dixeren que sí , que no podrán decir otra cosa , veis adonde confiesan que *for-*

1 “La cosa que alguna vegada non *fuelga*, non puede mucho durar.” D. Alonso el Sabio *ley 20. tit. 5. part. 2.* “Bien así como el niño se gobierna , é se cria en el cuerpo de la madre *fasta* que nace , otro sí se gobierna , é se cria del ama desde que le dá la teta *fasta* que gela tuelle.” El mismo *ley 3. tit. 7. part. 2.* “Nunca un esclavo está tan atado al servicio de su Señor , que no le queden muchos ratos de día y de noche , en que *buelgue*, y entienda en lo que le cumple.” Gran. *Guia lib. 1. part. 2. cap. 19. &c.*

»forzado habeis de tener oracion mental." Santa Ter. *part. 2. Cam. de la perfec. cap. 21.* "Ni á la »prudencia del Rey se le pudo representar posible »esto , ni á su christiandad justificado fomentar semejantes trazas , en que *forzosamente* habia de pa- »decer mucho el estado de la Religion." D. Cárlos Colom. *Guer. de Flandes lib. 2.*

"*Forzosamente* mal que nos pese hemos de entender que &c. Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 47.*

*Adjunta:* Á este sentido de necesidad podeis reducir tambien estas dos expresiones *de fuerza*, ó *por fuerza*: "De fuerza ha de estar el Espíritu Santo, »que enamore vuestra voluntad." Sta. Ter. *part. 2. Cam. de la perfeccion, cap. 27.* "Ha menester *por fuerza* ( el Rey ) ayuda de otros con quien se fie." El Rey Don Alonso *ley 3. tit. 1. part. 2.*

Mas si esta expresion *por fuerza* va opuesta á *de grado*, ó *por grado*, entónces significa no necesidad, sino violencia, v. gr: "Ya *por fuerza*, ya *por grado* le hemos de llevar ( al Roto ) á la Villa de »Almodóvar." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 23.*

### ARTÍCULO III.

#### *Frontero. De frente. Frente á frente.*

1.º Veis aquí la manera como pueden ser estas dos primeras expresiones la preposicion *contra* de los Latinos: "El Caballero se apeó, y *frontero* del »apósito de Don Quixote, la huésped le dió una »sala baxa." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 72.*

"Al-

"Urbs antiqua fuit, Tyrii tenuere coloni  
»Carthago Italiam *contra*, Tiberinaque longe  
»Ostia" . . . . .

“Alzad los ojos y vereis *de frente*  
 »Del caudaloso rio , y su ribera,  
 »Peynando sus cabellos, la excelente  
 »Doña María Pexon , y Canoguera.”

Jorge de Montemayor *en su Diana*, lib. 4.

2. Empero os volverán el sentido del Latino adverbio *exadversum*, ó *exverso*, en estos exemplos:

“Esta casa de juego que está aquí *frontero* &c.”

Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 49.*

“Puestos estaban en la baxa parte

»Y á la cima del monte *frente á frente*

»Los campos de quien tiembla el mismo Marte.”

Cerv. *Viag. al Paru. cap. 7.*

#### ARTÍCULO IV.

##### *Fuera.*

1.º Preposicion y adverbio: “Quando ellos (los  
 »Pastores) llegaron junto de la cabaña ya estaban  
 »*fuera* della Tirsi , y Damon.” Cerv. *en la Gal.*  
*lib. 6.* “Yo quedé bien *fuera* de mí.” Sta. Ter. *part.*  
 1. *Vid. cap. 38.*

2. Hela aquí adverbio:

“Parecerán las gentes que han quedado

»Por esas calles huérfanas y solas,

»Carpas en el estanque desaguado

»Que echadas *fuera* las amigas olas

»Entre el junco tambien desierto azotan

»La medio enjuta arena con sus colas.”

Bartolomé Leonardo de Argens. *en la carta á un Marques.*

Tambien suele juntársele en ser de adverbio la preposicion que lleva el verbo deste modo: “Ca-  
 »balleros , ó escuderos . . . desviaos *á fuera*, y es-  
 »perad que aclare el día.” Cerv. *en el Ing. Hid. part.*  
 1. *lib. 4. cap. 43.*

Finalmente puede llevar fuerza de conjuncion así: "*Fuera* desto son (los libros de Caballerías) en el estilo duros, en las hazañas increíbles, en los amores lascivos, en las cortesias mal mirados, largos en las batallas, necios en las razones, disparatados en los viages. Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 47.*

## CAPÍTULO VII.

### *Del poder de la G y sus partículas.*

#### ARTÍCULO I.

**J**uega esta consonante nuestra Lengua con mucha variedad; pues ya suena fuerte y gutural hiriedo las vocales *e, i*, puesto que sabe tambien suavizarlas interpuesta la *u* sin que suene, ya es suave las otras *a, o, u*; y aun para hacer mas suelta pronunciacion, déxanla alguna vez los buenos oradores, como los antiguos donde debiera entrar

Veis pues aquí la partícula que nos preserva inicial.

#### ARTÍCULO II.

### *Guarda.*

Del verbo guardarse <sup>2</sup> quando significa avisar del mal

<sup>1</sup> "Como es posible que *caya* en deseo de Dios ser un hombre frio." Gran. *Guía lib. 2. part. 2. cap. 20.* "Quando os pidiéremos honras no nos *oyais* ó rentas, ó dineros, ó cosa que sepa á mundo." Santa Ter. *part. 2. Cam. de la perfec. cap. 3.*

"¡O *válame* Dios! quien os hiciese entender esto." Santa Ter. *en el mismo trat. cap. 29.*

"*Válume* Dios, dixo Don Quixote, y que de necedades vas Sancho ensartando." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 25.*

<sup>2</sup> "Item, se dá por aviso particular, que si alguna madre tuviere hijos pequeñuelos, traviesos y llorones los puede amenazar, y espantar con el coco, diciéndoles: *guardaos* niños que

mal ó peligro que amenaza derivase esta suerte de interjeccion, que los Poetas suelen sincopar diciendo: *guarte*. En la Diana enamorada de Gaspar Gil Polo habla así á Galatea el Pastor Licio en la cancion de Nerea:

“Dexa la seca ribera,  
 „Do está el agua infructuosa.  
 „Guarda que no salga á fuera  
 „Alguna marina fiera  
 „Enroscada y escamosa.”

“Llegábase (el loco castigado) donde estaba el „perro, y mirándole muy bien de hito en hito, y sin „querer ni atreverse á descargar la piedra, decia: „este es podenco, guarda.” Cerv. en el *Ing. Hid. Pról. de la II. part.*

“La furia va creciendo  
 „del revoltoso mar. Navío *guarte*,  
 „que mal podrás sin xarcias sustentarte.”

Juan de Almeyda en la *traduccion de la Oda 14. O navis referent* del libro 1. de los Cantares de Horacio.

## CAPÍTULO VIII.

### *De la H y sus partículas.*

#### ARTÍCULO I.

**E**s la *H* solo aspiracion <sup>1</sup>, y forma en nuestra len-

„que viene el Poeta Fulano, que os echará con sus versos en „la sima de cabra, ó en el pozo ayron.” Cerv. en la *adjunta al Parn. Privilegios de Apolo.*

“Mas *guardate* no seas mas presto para lo particular, que para lo comun.” Gran. en la *traduc. del Contemp. Mundi, trat. 1. cap. 19. num. 5.*

<sup>1</sup> *H* Litteram non esse ostendimus, sed notam aspirationis quam Græcorum antiquissimi similiter ut Latini in versu scribebant, nunc autem diviserunt, & dexteram ejus partem supra litteram ponentes psilem notam habet &c. Prisciano en el *lib. 1.*

lengua un sonido particular con la consonante C<sup>1</sup>, como *muchacho*, *mecha*: ménos sensible es su aspiracion con las vocales, no siendo en este caso sino *spiritus*, *flatusve densitas*, ó bien *crassior quidam spiritus*, como quiere Juan Joviano Pontano en el libro 1. de la *Aspiracion*; esto es, un cierto esforzar, ó alargar el aliento sin contraerle á particular sonido; ó una manera vigorosa y llena de pronunciar, la qual se nos hace de algun modo sensible en las interjecciones *ab!* *abí*, donde naturalmente esforzamos el aliento y sílaba, á causa del afecto que queremos mostrar, aliviando al mismo tiempo, y como desahogando el corazon de la pasion que le aprieta. Débese finalmente conservar esta aspiracion en los principios de diction, donde la usáron nuestros Poetas, pues con ella llenáron muchas veces un tiempo necesario del todo para la justa medida del metro; y si se suprime, quedará falta, é imperfecta nuestra mejor, y mas acendrada Poesía.

TOM. I.

I

AR-

1 Hubo tiempo en que tambien se valiéron los Romanos de aspiracion con algunas consonantes, diciendo: *chironæ*, *Chenturiones*, *pulchros*, &c. cosa desconocida de los antiguos, y que no podia sufrir el bien templado oido de Ciceron, como lo dice el mismo en su orador núm. 48. *Quin ego ipse cum scirem ita majores locutos esse, ut nusquam nisi in vocali aspiratione uterentur loquebar sic, ut puleros, cetegos, triumphos, cartoginem dicerem.* Pero ni la autoridad, ni práctica de Tulio pudiéron contener la pasion de aspirar introducida, pues llegó hasta el exceso, que motejó finalmente Catulo en aquel su epigrama.

“*Chommoda dicebat si quando commoda vellet*

„*Dicere, et hinsidias, Arrius insidias.*”

Antes bien el Pueblo, cuyo oido hallaba mas armonia en el modo nuevo de aspirar, que en la severa pronunciacion de los antiguos, mostró desagrado del hablar de Ciceron, el qual por no descontentar á la multitud, cuya benevolencia le era tan necesaria para las urgencias del foro, cedió finalmente; pero con esta protesta: *Usum loquendi populo concessi, scientiam mihi reservavi.* En el lugar citado.

## ARTÍCULO II.

*Harto.*

1.º Adverbio de cantidad: "Suplico á Vm. lo en-  
 »miende (el libro de su vida), y mande trasladar, si  
 »se ha de llevar al Padre Maestro Ávila, porque po-  
 »dría conocer alguno la letra. Yo deseo *harto* se dé  
 »órden como lo vea." Santa Ter. *part. 1. Vid. cap. 4.*  
 "No está la felicidad del hombre en tener abundancia  
 »de lo temporal, basta una vida mediana; que *harto*  
 »verdadera miseria es vivir en la tierra." Gran. *Tra-*  
*duc. del Contemp. Mundi, trat. 1. cap. 22. n. 2.* "Lo  
 »que este Soldado (un tal de Saavedra) hizo... fuera  
 »parte para entreteneros *harto* mejor que con el cuen-  
 »to de mi historia." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib.*  
*4. cap. 39.*

2. Que pueda ser adjetivo os lo muestra el dicho  
 siguiente: "Señor (preguntó el hombre al Sastre) ha-  
 »bria en este paño *harto* para hacerme una caperuza?  
 Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 45.*"

## ARTÍCULO III.

*Hasta.*

Prescribe límite este adverbio segun la naturaleza  
 de la palabra con quien se junta: "Quedate á Dios (di-  
 »xo D. Quixote) y espérame aquí *hasta* tres dias no  
 »mas, en los cuales, si no volviere, puedes tu volver-  
 »te á nuestra Aldea." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1.*  
*lib. 3. cap. 20.* "Poco á poco se fuéron á emboscar en  
 »una alameda, que *hasta* un quarto de legua de allí  
 »se parecia." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6.*  
*cap. 28.* "Tomáron (los Moros) resolucion de acome-  
 »ter á Granada, y camináron para ella con *hasta* seis  
 »mil hombres mal armados; pero juntos, y con buena  
 ór-

»orden segun su costumbre. Mend. *Guer. de Gran. lib.*  
 »1. núm. 10." Las ( galeras ) que salieron á la mar  
 á obra de dos millas "descubrieron un baxel , que con  
 »la vista le marcaron por de *basta* catorce , ó quince  
 »bancos , y así era la verdad." Cerv. *en el Ing. Hid.*  
*part. 2. lib. 8. cap. 63.* "Con aquel espacio , y silencio  
 »caminaron *basta* dos leguas , que llegaron á un va-  
 »lle <sup>1</sup>. *En el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 47.* Es en  
 »fin correlativo de *desde* &c."

ARTÍCULO IV.

*He aquí.*

Fórmase este adverbio del absoluto verbo *haber*, que mantuvo su antiguo poder en el siglo de oro español en algunas muy propias locuciones ; y tal es esta que aquí tratamos nacida de su imperativo , que sirve de mostrar del modo , que entre los Latinos los adverbios *en* , y *ecce* en esta forma : "*He aquí* los provechos desta vision." Santa Teresa *Vid. cap. 37.* "Dadme , buen hombre ese báculo , que lo he menester. »De muy buena gana respondió el viejo , *bele aquí*, »Señor , y púsosele en la mano." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 45.*

Suele llevar particular gracia en la narracion, que recibe dél novedad y brio , v. gr.

" . . . . . *He aquí* quando miraba

»Á todas partes , siete lobos veo

»Lamiendo de la tierra alguna sangre

»Vertida en cerco de unos huesos mondos;

»Y fué mi suerte que ellos no me vieron."

Don Juan de Jáuregui *en la Traduc. del Aminta Act. 3.*

"Pero *bételo aquí* . . . que remanece un dia la me-

<sup>1</sup> Notad que va traspuesto el adverbio , debiendo de ser esta la colocacion : *caminaron dos leguas basta que llegaron á un valle.*

»lindrosa Marcela hecha Pastora.” Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 12.* “Y bien prosiguió Don »Quixote, *he aquí* que acabó (Dulcinea) de limpiar su »trigo, y de enviarle al molino, que hizo quando le »yó la carta.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 31.*

*Nota.* Aunque los adverbios *en*, *ecce* son de tanta fuerza <sup>1</sup> para mostrar; suelen tambien los Latinos valerse, puesto que con menor brio del verbo *video*, ú otro equivalente; <sup>2</sup> variedad que tiene tambien nuestra lengua sirviéndose de los verbos *ver*, y *catar*; mas con tanta fuerza, que iguala con la que lleva el susodicho adverbio de mostrar, segun lo podeis ver en estos exemplos:

“ . . . . . Aquesto es quanto puedo

»Decir de Silvia, y *veis aquí* su velo.”

D. Juan de Jáur. *en la Trad. del Aminta, Act. 3. Esc. 2.*

»Fatigaba ya á Don Quixote ( la tardanza de Ma- »lambruno) . . . . pero *veis aquí* quando á deshora en- »tráron por el jardin quatro salvages vestidos todos de »verde yedra.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 41.* “Dixo (Jesus) á su Madre: muger *cata ahí* tu »hijo; luego al discípulo: *cata ahí* tu madre.” Gran. *part. 1. orac. y consid. Viérnes.* “*Cata aquí* pues ánima »mia la causa deste amor. El Maestro Ávila, *Plat. del amor de Dios.*

CA-

1 . . . . . *En* quatuor aras:

*Ecce* duas tibi, Daphni, duoque altaria Phæbo.

*Eglog. V. Daphnis.*

Conjugio Anchisa Veneris dignate superbo

Cura Deum bis Pergameis erepte ruinis,

*Ecce* tibi Ausoniæ tellus. *Æneid. lib. 3.*

2 Tunc Venus: haud equidem tali me dignor honore,

Virginibus Tyriis mos est gestare pharetram

Purpureoque alte suras vincire cothurno.

Punica regna *vides*, Tyrios, et Agenoris urbem.

*Æneid. lib. 1.*

Cocytii stagna alta *vides*, Stygiamque paludem.

*Æneid. lib. 6.*

## CAPÍTULO IX.

*De la conjuncion Y<sup>1</sup>, y su poder.*

**A**unque es la *y* nuestra conjuncion simple, y ordinaria, suele las mas veces ceder su lugar á la *é* cada y quando debiérase perder, ó confundir su son por ser ella misma la letra primera, ó inicial de la palabra siguiente, como lo dexamos advertido *en el cap.5. artic. 1.* y sabed que es una de las vocales de mas agudo son por el estrecharse que hace la boca formándola, y que lleva singular brio en los muchos, y diversos modos de hablar, en que entra: mas veamos primeramente su natural

1.º fuerza de conjuncion, que es esta:

- “Por bienaventurada
- ”Por llena de contento, y alegria
- ”Será por mi juzgada
- ”Tan dulce compañía,
- ”Sino siente de amor la tiranía:
- ”*Y* besaré la tierra
- ”Que pisa aquel que de su pensamiento
- ”El falso amor destierra
- ”*Y* tiene el pecho esento
- ”Desta furia cruel, deste tormento;
- ”*Y* llamaré dichoso
- ”Al rústico advertido ganadero
- ”Que vive cuidadoso
- ”Del pobre manso apero,
- ”*Y* muestra el rostro al crudo amor severo.”

*Cerv. en la Gal. lib. 2.*

1 Aunque pedia el buen orden alfabético que este capítulo fuese al fin, puesto que despues de la *X* sigue la *Y* en nuestro abecedario; con todo, por haber unas partículas en que la *y* es consonante, y haber otras en que es vocal, se ponen aquí todas las que pertenecen á la vocal de qualquier modo que se escriban, y allí pondrémos las que pertenecen á la consonante.

2. La fuerza, y variedad con que ayuda esta letra á manifestar los afectos del ánimo, es muy singular <sup>1</sup>, y della se han servido nuestros autores para declarararnos las pasiones de *enojo*, *espanto*, *admiracion* &c.

De *enojo*:

- „ Aquellas tres competidoras bellas  
 „ Por Júpiter á París remitidas,  
 „ Para que fuese Juez de sus querellas,  
 „ Por el sentido místico entendidas  
 „ En cada qual de sus bellezas luce  
 „ Un símbolo de alguna de tres vidas:  
 „ Palas á contemplar nos introduce,  
 „ Juno al trato civil; la que exercita  
 „ El delicioso á Vénus se reduce  
 „ . . . . .  
 „ Mas él que en lo exterior las considera  
 „ Sin notar lo sublime del misterio,  
 „ Juzgó por mas hermosa la tercera,  
 „ Sobornado del trágico adulterio,  
 „ Que tantos Reyes traxo á la venganza,  
 „ Y vió en el humo Priamo su imperio,  
 „ ¿2<sup>o</sup> vives ó lasciva destemplanza,  
 „ Tan sin discurso, que tu gozo igualas  
 „ Con el que la porcion divina alcanza,  
 „ Quando la suben sus felices alas,  
 „ Sin que el cuerpo les cause estorbo alguno,  
 „ Á contemplar el sumo bien en Palas? ”

Bartol. Leon. de Arg. en la *Eleg. ó Carta á un Marques.*

„ ¿ Era la silla (de Dulcinea) rasa, ó sillón? No era,  
 „ res-

<sup>1</sup> Tambien el *et* latino tomándolo de la conjuncion griega tiene igual brio: *Et causam dicit sex tuis devi? Cur ita? Cic. pro Sext. n. 37. Et tu in Cæsaris memoria diligens? Cic. Philip. 2. n. 43.*

*Et dubitamus adhuc virtutem extendere factis?*

*Virg. Æneid. lib. 6.*

. . . . . *Et quisquam numen Iunonis adoret*

*Præterea, aut supplex aris imponat honorem?*

*Virg. Æneid. lib. 1.*

»respondió Sancho, sino silla á la gineta con una cu-  
 »bierta de campo que vale la mitad de un Reyno, se-  
 »gun es de rica. ¿? que no viese yo todo eso Sancho!  
 »dixo Don Quixote.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2.*  
 »lib. 5. cap. 10. “¿? Jesus! yo no sé que gente es aque-  
 »lla tan desalmada.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib.*  
 »4. cap. 32. “Trátase (respondió el Papa al Embaxador)  
 »de un matrimonio contraido con la autoridad de  
 »nuestro Predecesor . . . y que ¿no se trata tambien de  
 »la honra de la Reyna Doña Catalina, y de Cállos V.  
 »Emperador? Rivad. *Hist. Ecles. de Ingl. lib. 1. cap. 11.*

*De súbito espanto:* “Viéndole Sancho (al escude-  
 »ro) sin aquella fealdad primera, le dixo: ¿y las nari-  
 »ces? Aquí las tengo en la faldriquera . . . y mirándole  
 »mas y mas Sancho, con voz admirativa y grande di-  
 »xo: Santa María y váleme: ¿este no es Tomé Cecial,  
 »mi vecino y compadre? y como si lo soy respondió  
 »el ya desnarigado Escudero.” Cerv. *en el Ing. Hid.*  
*part. 2. lib. 5. cap. 14.* “Llegáron en esto un hora casi  
 »de la noche á un Castillo, que bien conoció Don Qui-  
 »xote que era el del Duque, donde habia poco que ha-  
 »bian estado. Válame Dios, dixo así como conoció la  
 »estancia, ¿y que será esto? Sí que en esta casa todo es  
 »cortesía, y buen comedimiento; pero para los ven-  
 »cidos el bien se vuelve en mal, y el mal en peor.”  
 Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 68.*

*De admiracion:* “Los oidos de la Virgen oyéron  
 »estas martilladas (en el Calvario) . . . ¿y sus ojos pu-  
 »diéron ver este espectáculo sin morir?” Gran. *en el*  
*Mem. trat. 6. en la meditacion de como fué el Salvador*  
*crucificado.*

“¿? dexas, Pastor Santo,  
 »Tu grey en este valle hondo oscuro  
 »Con soledad, y llanto;  
 »Y tú, rompiendo el puro  
 »Ayre, te vas al inmortal seguro?”

Fr. Luis de Leon , *lib. 1. en la Ascension del Señor.*

*De encarecimiento* : “ Hubiese ( ahora ) un dibuxo  
 „de lo que pasó por Christo , y sus Apóstoles . . . y que  
 „bueno nos le llevó Dios ahora en el bendito Fr.  
 „Pedro de Alcántara.” Santa Teresa *part. 1. Vid.*  
*cap. 27.*

“ De entre los brocados pasatiempos , y riquezas  
 „(dixo Sancho) sacáron á Rodrigo para ser comido de  
 „culebras , si es que las trobas de los romances anti-  
 „guos no mienten. Y como que no mienten , dixo á es-  
 „ta sazón Doña Rodríguez la Dueña . . . . . que un  
 „romance hay que dice &c.” Cerv. *en el Ing. Hid.*  
*part. 2. lib. 7. cap. 33.* “ ¿Habeisla visto vos encanta-  
 „da , Sancho? (á Dulcinea) preguntó el Duque. Y có-  
 „mo si la he visto , respondió Sancho. Cerv. *en el Ing.*  
*Hid. part. 2. lib. 6. cap. 31.*

*Adjunta* : Damos con la ayuda desta vocal gran  
 brio á la exclamacion , que precede , v. gr. “ Bien haya  
 mil veces el autor de Tablante . . . y con que puntua-  
 lidad lo describen todo.” Cerv. *en el Ingen. Hid. part.*  
*1. lib. 3. cap. 16.* “ ¡O Válame Dios! y quan grande  
 „que fué el enojo que recibió D. Quixote , oyendo las  
 „descompuestas palabras de su Escudero.” Cerv. *en*  
*el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 46.* “ Válame Dios,  
 „y con quanta gana debes de estar esperando ahora,  
 „Lector ilustre , ó quier plebeyo este Prólogo , cre-  
 „yendo hallar en él venganzas.” Cerv. *en el Ing. Hid.*  
*en el Prólogo. de la 2. part.*

3. En propio y natural sentido equivale nuestra  
 conjuncion á las partículas causales *que* , ó *pues* , v. gr.  
 “ Yo que aunque parezco padre soy padrastro de Don  
 „Quixote , no quiero irme con la corriente del uso , ni  
 „suplicante casi con las lágrimas en los ojos , como  
 „otros hacen , Lector carísimo , que perdones , ó disi-  
 „mules las faltas , que en este mi hijo vieres ; y ni eres

„su pariente, <sup>1</sup> ni su amigo, y tienes tu alma en tu  
 „cuerpo, y tu libre albedrio como el mas pintado.”  
 Cerv. en el *Ing. Hid. en el Prolog. de la primera parte.*

Tambien duplicándose puede traer el sentido de las otras *no solo, sino tambien*, v. gr.

“No es mio sentenciar contiendas tales  
 „T’ tu mereces, y este la becerra,  
 „T’ quien canta de amor los dulces males,  
 „T’ quien prueba de amor la larga guerra.” <sup>2</sup>

*Nota.* Don Diego de Mendoza pasa á nuestra lengua la bella gala que trae en hecho de unir, y encarecer la conjuncion *et* repetida:

“Entre otros muriéron peleando D. Pedro de San-  
 „doval, sobrino del Obispo de Osma, y pasados de  
 „trescientos Soldados, parte aquel dia, y parte de he-  
 „ridas en Málaga, donde los mandó el Comendador  
 „mayor, y vender, y repartir la presa entre todos, á  
 „cada uno segun le tocaba, repartiéndoles tambien el  
 „quinto del Rey.” *En la guer. de Gran. lib. 3. num. 2.*

*Adjunta:* Débese aqui nombrar el adverbio *item* que ha recibido nuestra lengua de la latina. En uno de los varios modos que ella lo usa, á saber como adverbio de conjuncion, del qual tambien usamos en razon

zon

1 En la impresion de la Haya hecha el año 1744, se lee en vez de la *y* notada la otra su equivalente partícula *que*, deste modo: *que no eres su pariente, &c.* pero hallando nosotros en ediciones harto castigadas la susodicha leccion, la hemos querido seguir, así por parecernos genuina, y sonar con gracia en nuestros oídos, con o por la conformidad con otros buenos autores que la usan. Despues de haber escrito esto, hemos visto que la magnífica última edicion de Cervántes de Madrid, dice: *y pues ni eres su pariente, &c.*

2 El fluido y gracioso giro que forman estos períodos á causa de las conjunciones, tómalo el sin par cultísimo Traductor del exemplar latino, que es este:

Damata . . . Non nostrum inter vos tantas componere lites  
 Et vitula tu dignus, et hic, et quisquis amores  
 Aut metuet dulces, aut experietur amaros.

zon de establecer pactos , ó numerar ordenanzas , privilegios , y cosas semejantes: "Ha de ser tambien con-  
 "dicion (añadió Sancho). . que si algunos azotes fué-  
 "ren de mosqueo, se me han de tomar en cuenta. *Item*,  
 "que si me errare en el número . . . el Señor Merlin,  
 "pues lo sabe todo , ha de tener cuidado de contarlos,  
 "y de avisarme los que me faltan ó los que me so-  
 "bran." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 35.*

"Es el primero (de los privilegios de Apolo) que  
 "algunos Poetas sean conocidos, tanto por el desaliño  
 "de sus personas , como por la fama de sus versos. . .  
 " *Item* , que si algun Poeta llegare á casa de algun su  
 "amigo , ó conocido , y estuvieren comiendo , y le  
 "convidare , que aunque él jure que ya ha comido , no  
 "se le crea en ninguna manera , sino que le hagan co-  
 "mer por fuerza . . . *Item* , que todo buen Poeta , &c." Cerv. *Viag. al Parnaso , en la adjunta.*

Tambien debe de tener aquí lugar aquel modo de hablar que usa Cervántes *en el ínterin* , pasando á nuestra lengua el Latino *ínterin*: "Quiso la mala suerte, que su padre (de Zorayda) despertase *en el ínterin*, y sintiese el ruido." *En el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 41.*

## CAPÍTULO X.

*De las partículas que tocan á la J<sup>a</sup>.*

### ARTÍCULO I.

*Jamas.*

**E**ste adverbio , que notando tiempo , es como veis partícula negativa , se distingue de *nunca* en quanto es-

1 Los extranjeros que no tienen puntos tan agudos ó fuertes en la armonia de sus lenguas como nosotros con la *j* , y otras guturales , no pueden persuadirse que estas puedan en  
 nues-

este se une de ordinario con el pretérito ; empero *jamás* únese con el presente , pretérito , y futuro : “ *Jamas* te pongas (Sancho) á disputar de linages , á lo  
 » ménos comparándolos entre sí ; pues por fuerza en los  
 » que se comparan , uno ha de ser el mejor , y del que  
 » abatieres serás aborrecido , y del que levantares en  
 » ninguna manera premiado.” Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 43.* “¿ Quien *jamás* leyó que diese  
 » de comer la madre al hijo que perecia de hambre con  
 » su propia carne ?” Gran. *part. 1. cap. 2. de la Orac. y Consid.* “ Yo Señora , soy el gigante Caraculiambro...  
 » á quien venció en singular batalla el *jamás* como se  
 » debe alabado D. Quixote de la Mancha” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 1.* “ *Jamas* la glosa (de  
 » versos en justa literaria) podía llegar al texto.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 18.* “ En viéndose su  
 » Señor (D. Quixote) en libertad , habia de hacer de las  
 » suyas , y irse donde *jamás* gentes le viesen.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 49.*

“ No pudo ser vencida  
 » Ni lo será *jamás* , ni la llaneza,  
 » Ni la inocente vida,  
 » Ni la fe sin error , ni la pureza,  
 » Por mas que la fiereza  
 » Del tigre ciña un lado,

» Y

nuestra pronunciacion sonar de modo que no sean ásperas y violentas , siendo cierto lo que observa uno de los mas curiosos escritores en materia de letras , á saber que : *Ces lettres paroissent rudes a ceux qui n' y sont pas accoutumés* ; mas pues ellos se entienden de música , podrian fácilmente comprehender por su analogia , que si un instrumento robusto y fuerte llega á sonar con debida armonía , ó manejado de mano maestra , ó en compañía de otros suaves , los quales al paso que le mitigan lo áspero , reciben de él robustez y vigor en los que deben ser fuertes y subidos puntos ; tambien los Españoles pueden á un modo semejante moderar y regular el son de sus guturales , pues lo aprenden desde niños , hasta formar con ellas seria y magestuosa armonia.

- »Y el otro el basilisco emponzoñado:  
 »Por mas que se conjuren  
 »El odio , y el poder , y el falso engaño,  
 »Y ciegos de ira apuren  
 »Lo propio , y lo diverso , ageno , extraño,  
 »*Jamas* le harán daño;  
 »Antes qual fino oro  
 »Recobra en el crisol nuevo tesoro.”

Fr. Luis de Leon *en la Oda á D. Pedro Portocarrero.*

2. Y si quereis ver como este adverbio se refuerza en su propio significado , ó duplicándose , ó yendo acompañado de otras partículas , helo aquí : *Jamas por jamas* las pude imaginar (cosas muy altas en sus principios). Santa Ter. *part. 1. Vid. cap. 9.*

“Pues si fuere posible que haya alguna madre en  
 »quien pueda caber este olvido (del propio hijo), en mí  
 »*nunca jamas* cabrá (dice el Señor).” Gran. *Guia lib. 1. part. 2. cap. 12.*

- “Dadme Señora un término que siga  
 »Conforme á vuestra voluntad cortado;  
 »Que será de la mia así estimado  
 »Que *por jamas* un punto del desdiga.”

Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 12.*

“Salió luego el interes... calláron los Tamborinos, y él dixo:

- »Soy quien puede mas que amor,  
 »Y es amor el que me guia;  
 »Soy de la estirpe mejor,  
 »Que el cielo , y la tierra cria  
 »Mas conocida , y mejor.  
 »Soy el Interes en quien  
 »Pocos suelen obrar bien;  
 »Y obrar sin mí es gran milagro,  
 »Y qual soy te me consagro  
 »*Por siempre jamas* Amen.

Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 20.*

## ARTÍCULO II.

*Junto.*

1.º En natural y propio significado junta este adverbio dos, ó tres partes en uno v. gr.

“..... En aquel punto

»Me despertó la rabia, y pena *junto*.”

Ercilla en la *Arauc. cant.* 13.

“*Junto* con ser cruel era (Malambruno) encantador.” Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 39.*

2. Si le precede la preposicion *por*, denota cúmulo ó multitud, v. gr. “No se nos da *por junto* este tesoro.” Sta. Ter. *Vid. cap. 11.*

“Ningun particular puede afrentar á un Pueblo entero, si no es retándole de traydor *por junto*, porque no sabe en particular quien cometió la traycion, por que le reta.” Cerv. en el *Ingen. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 27.*

3. Mas si le sigue la preposicion *con*, denota compañía: “Quatro hombres vienen á caballo á la gine-ta con lanzas, y adargas, y todos con antifacces negros, y *junto con* ellos viene una muger... en un sillon... y otros dos mozos de á pie.” Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 36.*

“Al entrar (D. Quixote en la cueba de Montesinos) echándole Sancho su bendicion, y haciendo sobre él mil cruces, dixo: Dios te guie, y la peña de Francia *junto con* la Trinidad de Gaeta, flor, nata, y espuma de los Caballeros andantes.” Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 22.*

4. Empero yendo unido con las preposiciones *a*, y *de*, suele mostrar vecindad, y toca á lugar: “Todas estas razones que entre los dos pasaban oyó el mozo de mulas, *junto á* quien D. Luis estaba.” Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 44.*

“Quan-

“Quando será que pueda  
 »Libre de esta prision volar al Cielo,  
 »Felipe, y en la rueda  
 »Que huye mas del suelo,  
 »Contemplar la verdad pura sin duelo.  
   »Allí á mi vida *junto*  
 »En luz resplandeciente convertido  
 »Veré distinto, y junto  
 »Lo que es, y lo que ha sido  
 »Y su principio propio, y ascondido.”

Fr. Luis de Leon *en la Oda á Felipe Ruiz lib. 1.*

“Puesta la mano izquierda en la boca . . . asíó con  
 »la otra las riendas de Rocinante, que nunca se ha-  
 »bia movido de *junto á* su amo . . . y fuese á donde su  
 »escudero estaba.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib.*  
*3. cap. 18.*

“*Junto del* qual (prado) corria un arroyo apacible  
 »y fresco, que convidó, y forzó á pasar allí las ho-  
 »ras de siesta, que rigurosamente comenzaba ya á  
 »entrar.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 15.*

*Juntamente* es adverbio conocido, y lo usan Don  
 Diego Hurt. de Mend. &c.

### ARTÍCULO III.

#### *Justo. Justamente.*

Frisan estos adverbios con proporcion, ó medida  
 desta manera: “Porque esta nacion (de los Moros) se  
 »vence tanto mas de la vanidad de la Astrología y  
 »adivinanzas, quanto mas vecinos estuviéron sus pa-  
 »sados de Caldea, donde la ciencia tuvo principio, no  
 »dexo de acordarles (D. Fernando de Valor el Zaguer)  
 »á este propósito, quantos años atrás por boca de gran-  
 »des sabios en movimiento y lumbré de estrellas y  
 »Profetas en su ley estaba declarado . . . que cobrarían  
 »la tierra, y Reynos, que sus pasados perdiéron has-  
 »ta

„ta señalar el mismo año... y venia *justo* con esta „rebelion.” Mendoza *Guer. de Gran. lib. 1. num. 7.*

“Siete leguas de Penco *justamente*

„Es esta deliciosa fértil tierra.”

Ercil. *en la Arauc. can. 12.*

## CAPÍTULO XI.

### *De las particulas de la letra L.*

**D**exada á un lado la letra *K*, que desde que la recibieron de los Griegos los antiguos Latinos ha andado siempre de mal en peor, y nuestra lengua no pa-

re-

1 Fué recibida en el Lacio esta consonante, y escribióse con ella la palabra *Kalumnia*, y cierto que esto le valió para su permanencia, ya que luego conocieron que podían estar sin ella, supliendo su poder con la *C*; pues como acostumbraban aquellos primeros Legisladores romanos hacer de las iniciales de las voces, que pertenecian á razon de foro notas, ó cifras judiciales, que quedáron desde entónces autorizadas en el código de su legislacion, escogiéron ellos esta inicial segun que entónces la usaban para condenar, y marcar al calumniador, que á esto alude Ciceron en la defensa de Sext. Roscio Amerino num. 20. con estas palabras: “Sin autem sic agetis, ut arguatis aliquem patrem „occidisse, neque dicere possitis, aut quare, aut quomodo, ac „tantummodo sine suspicione latrabitis. crura quidem vobis ne- „mo suffringet; sed si ego hos bene novi; *litteram illam*, cui vos „usque eo inimici estis, ut etiam eas omnes oderitis, ita vehemen- „ter ad caput affigent, ut postea neminem alium nisi fortunas „vestras accusare possitis.” Nota que aplicáron tambien á las iniciales de absolucion, y condenacion, quedando la *A* por cifra, y señal de ser uno absuelto, y por esto llamada *salutaris*; y la *C* de ser condenado, llamada *tristis*, segun aquello de Tulio pro Milone num. 16. “Quod nisi vidisset (Pompejus) posse absolvi eum „qui fateretur, neque quæri unquam jussisset, nec vobis tam *salutarem* in judicando *litteram*, quam illam *tristem* dedisset.”

Finalmente que no haga para nosotros la *k* así como no hizo para los cultos Romanos, os lo muestra Lope de Vega escribiendo sin ella la palabra *Quiries*, que debria llevarla. *En el acto 1. del Villano en su rincon.*

“Aquí Salvano sabe mas que Bruno,

„Yo suelo saber mas que Salvano

„Porque sé de la Missa lo que es *Quiries*.”

rece que la mantiene sino por el debido justísimo respeto al alfabeto eclesiástico: veamos las partículas que nos presenta la <sup>1</sup> *L*, que son las siguientes.

## ARTÍCULO I.

*Léjos.*

Adverbio harto conocido de lugar, que ora es absoluto, ora relativo del adverbio *cerca*, v. gr. "Quitan á los dulces hijos de la presencia del padre, que se está muriendo; y se esconde la buena muger en este tiempo para no dar, ni tomar tan crueles dolores con su presencia, y con ser la partida para tan *léjos* ... no dexa guardar el dolor los términos de la buena crianza, ni dá lugar al que se parte para decir á los amigos: quedaos á Dios." Gran. *Guia lib. 1. part. 1. cap. 7.* "Lo contrario de lo qual acaesce á los malos, como quien tan de *léjos* miran las cosas del Cielo, y tan de *cerca* las de la tierra." Gran. *Guia lib. 1. part. 2. cap. 15.* "(Hizo el Duque) tomar los caminos *cerca y léjos* del castillo por todas las partes que imaginó que podria volver D. Quixote con muchos criados suyos de á pie y de á caballo, para que por fuerza, ú de grado le traxesen al castillo si le hallasen." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 70.*

*Nota.* Tened presentes aquellos modos ordinarios y buenos de hablar donde metafóricamente nos valemos deste adverbio diciendo: *No estoy léjos de creer,*  
de

1 Esta letra que es de su naturaleza clara, segun la calificó Demetrio Falereo en el num. ó seccion 175. de la elocucion por estas palabras: *concursum enim eorum RR. sonorum quidem habet; si la pronunciais llena, ó doble, muda sonido, y pierde claridad; y suele siendo simple trasponerse en la segunda persona de plural del imperativo, y doblarse en el primer infinitivo de los verbos quitando la r. Uno y otro se puede ver en este paso de Santa Teresa en el Camino de la perfeccion, cap. 34. Suplicálde (al Señor) que no os falte, y os dé aparejo para recibille dignamente."*

*de decir*, y semejantes. Y observad como puede ir llamado el adverbio segun esta propia y figurada locucion de Cervántes: "Dice mas Cide Hamete, que tie-  
"ne para sí ser tan locos los burladores, como los bur-  
"lados; y *que no estaban los Duques dos dedos de pa-  
"recer* tontos, pues tanto ahinco ponian en burlarse  
"de dos tontos." *En el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap.*  
70. Esto es, no estaban dos dedos léjos de parecer ton-  
tos, &c.

## ARTÍCULO II.

*Luego.*

Adverbio de tiempo: "Quando alguna vez se des-  
"varare en algunos defectos ... No *luego* desmaye." Gran. *en el Memor. trat. 4. reg. 2. cap. 4.* "Presupues-  
"to este principio, mira *luego* quan hermoso, quan  
"bien ordenado, y quan grande es este mundo." El  
"mesmo *en la Guia lib. 1. part. 1. cap. 1.*

"Y *luego* no se oyó otro ruido sino un son, &c." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 35.*

Y aunque se contrae con tanta precision el tiempo por medio deste adverbio, suelen todavía los Autores añadir alguna circunstancia, que mas y mejor lo determina: "Vió (D. Quixote) á la luz de la luna como  
"le llamaban del agugero ... y *luego* en el instante se  
"le representó en su loca imaginacion, &c." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 43.*

"Se partió (Xavier) con el Embaxador *luego* otro  
"dia sin tomar mas tiempo de pocas horas, que para  
"despedirse de los amigos, y abrazar á sus hermanos,  
"y aderezar su pobre ropa fuéron menester" Rivad. *Vid. de S. Ignac. lib. 2. cap. 16.* "En sacando su Pue-  
"blo de Egipto, *luego* á la hora mandó (Dios) que,  
&c." Gran. *Guia lib. 1. part. 1. cap. 2.*

"Propuso (el Maestre sala) de *luego* otro dia pedir-

„sela por muger á su Padre.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. cap. 49.*

Contráese asimismo en manera semejante unido con estotras partículas *como*, *quando*: “Somos muy flacos” en esta parte, pues *luego como* vemos el peligro al ojo “desmayamos.” Gran. *Guia lib.2. part.2. cap.17.* “No” se le dió nada ( á Zorayda ) de venir adonde su padre conmigo estaba, ántes *luego quando* su padre vió que venia, y de espacio, la llamó, y mandó que llegase.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. c. 41.*

*Nota.* ¿ Quereis otra manera de colocar estos dos últimos adverbios? Pues ved como van traspuestos en estos versos de Jorge de Montemayor en su *Diana lib. 5.*

“ *Quando* yo triste nascí

” *Luego* nascí desdichada;

” *Luego* los hados mostráron

” Mi suerte desventurada.”

2. Tiene fuerza de partícula ilativa, que coloca así Fr. Luis de Granada infiriendo: “Es *luego* la principal causa . . . la buena disposicion desta potencia.” *En la Orac. y medit. trat.2. part.2. §.5.* “No se puede *luego* negar, que, &c. *En las Adic. al Memor. part. 2. cap. 20. §. 1.*

Que si inferís, y preguntais al mismo tiempo, lleva maravilloso énfasis, v. gr. “*Luego* no te pagó el villano.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 31.*

3. Otras veces es como si dixeráys *claro*, ó *claramente*: “No siendo de las mugeres el enseñar, sino el ser enseñadas, como lo escribe San Pablo, *luego* se ve que es maravilla nueva una flaca muger tan animosa, que emprendiese una cosa tan grande.” Fray Luis de Leon *en la Carta á las Madres, &c.*

4. Deste adverbio nos ayudamos para ordenar la distribucion de parte como lo podeis ver en el adverbio *primero*.

## CAPÍTULO XII.

*De las partículas que pertenecen á la M.*

Fuéron cierto bien atinados los que diéron principio á nuestro romance excluyendo de las finales, donde suena ingrata, y deforme la presente consonante <sup>r</sup>, y dándole solo lugar en principio, y medio de

K 2 las

1 Conociéron nuestros antiguos con el exemplo de los Griegos el mal sonido que hacia esta letra cerrando el aliento en fin de palabra con irregular, y violento son, y así la evitáron enteramente, sin hacer caso de la costumbre de los Latinos, los quales varias palabras, y señaladamente los acusativos singulares de los dos géneros masculino, y femenino, termináron, y distinguieron con esta letra de los otros casos, que por esto dixo Quintiliano apodando, y motejando una tal terminacion: *Plæraque nos illa quasi mugiente littera mcludimus, qua nullum græce verbum cadit.* Inst. L. XI. C. X. Es verdad que conocida con el tiempo una tal deformidad, procuráron ellos, si no del todo, evitarla, ó corregirla en parte, á lo ménos en el verso, siempre, y quando les facilitase la via el comenzar con vocal la palabra siguiente, en busca de la qual pasaban sobre la *m* con tal velocidad, que, ó no sonaba liquidándose, ó quasi perdida daba otro bien distinto son del regular: oídse lo decir á Quint. *Atqui eadem illa littera (m) quoties última est, et vocalem verbi sequentis ita contingit, ut in eam transire possit, etiam si scribitur, tamen parum exprimitur ut multum ille: et quantum erat: adeo ut pene cujusdam novæ litteræ sonum reddat.* Inst. L. IX. C. IV. proveyendo con esto los Romanos al delicado, y armonioso genio de la Poesía, que mal podia llevar la aspereza de dicha letra. Que por esto aunque á las veces la sostuvo el mas culto de los antiguos, qual fué el célebre Ennio diciendo en el lib. 10. de los Anales, siguiendo el uso de no elidirla = *Insignita fere tum millia militum octo* = *Duxit delectos bellum tolerare potenteis.* Todavía el cultísimo Lucrecio, si la mantuvo los derechos de la antigüedad, la elidió las mas veces; y fué causa de lo primero la edad media en que floreció el insigne Poeta; y de lo segundo su bello gusto en la armonia del metro: ved pues uno de los lugares en que la mantuvo = *sed dum abest quod avemus id exsuperare videtur* = *Cætera.* Mayor maravilla es que el delicadísimo gusto de Oracio dexase de elidirla en medio de la edad de oro Latina en la sat. 2. del 2. lib. en aquel verso que tomamos de la edicion del Lambino. . . . .

Num

las palabras, pues aquí con la ayuda de las vocales, con quien rompe, y perficiona el sonido, es harto regular: veamos ahora sus partículas.

## ARTÍCULO I.

*Mayormente.*

Este adverbio derivado del comparativo *mayor* es lo mismo que *señaladamente*, *en especial*, *especial*, *especialmente*, que son adverbios de encarecer: "Si tan »pesada tiene (Dios) la mano quando la carga para »azotar, que tan blanda la tendrá quando la extiende »para regalar! *mayormente* mostrándose este Señor »muy mas admirable en las obras de misericordia, que »en las de justicia." *Gran. Guia lib.1. part. 2. cap.16.*

## ARTÍCULO II.

*Mal.*

1.º Varios, y singulares son los modos de hablar que nos forma este adverbio; y ved en primer lugar como califica la palabra, á quien se junta sea nombre, sea verbo: "Rodeáron todo el monte sin que el »perdido jumento respondiese ni aun por señas; mas »¿como habia de responder el pobre, y *mal* logrado, »si lo halláron en lo mas escondido del bosque comido de lobos?" *Cerv. Ing. Hid. part. 2. lib.6. cap.25.*

"No le pareció *mal* al Barbero la invencion del Curo, sino tan bien, que luego la pusieron por obra." *Cerv. en el Ingen. Hid. part. 3. lib.1. cap. 27.* "Es mi »Teresa (dixo Saneho), de aquellas que no se dexan »*mal* pasar, aunque sea á costa de sus herederos." *Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 25.*

Mos-

*Num vesceris ista = Quam laudas pluma cocto num adest bonor idem?* Pues de todos estos inconvenientes va exenta nuestra locucion, no habiendo adoptado jamas terminacion en *m*, sino en *n*, como los Griegos.

2. Mostramos con él dificultad en la execucion de algun hecho, v. gr.

“*Mal* podrá Don Francisco de Quevedo

„Venir, dixé yo entónçes, y él <sup>r</sup> me dixo:

„Pues partirme sin él de aquí no puedo.”

Cerv. *Viag. al Parn. cap. 2.*

“Si el áspero furor del mar ayrado

„Por largo tiempo en su furor durase

„*Mal* se podria hallar quien entregase

„Su flaca nave al piélagó alterado.”

Cerv. *en la Galat. lib. 5.*

Mas si la dificultad es manera de repugnancia, que siente la voluntad, manifiestase así: “*De mal* se me „hace decir mas mercedes que me ha hecho el Señor „de las dichas.” Sta. Ter. *part. 1. Vid. cap. 37.* “Os „suplico me digais, si no se os hace *de mal*, qual es la „vuestra cuita.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. l. 4. cap. 30.*

3. Es de gran vigor para reprehender: “¡O sobrina „mia, respondió D. Quixote, y quan *mal* que estás „en la cuenta! Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 7.*

4. Y ni mas ni ménos es de gran brio, como para las imprecaciones, así tambien en órden á mostrar inevitable alguna accion, aunque nos pese: “*Mal* <sup>2</sup> „hayan hombres tan soberbios, y de tan mal conoci- „miento.” Jorge de Montemayor *en la Diana lib. 2.* “Ay! dixo á esta sazón la dolorida: con benignos ojos „miren á vuestra Grandeza, valeroso Caballero to- „vituperoso, y abatido género dueñesco, abominado

TOM. I.

K 3

„de

1 Mercurio.

2 De aquel modo que diximos llevados de la analogía latina ser adverbio la palabra *bien* en los modos de hablar: *bien baya*, &c. al cap. 2. §. II. num. 3. por la misma razon creemos aquí que debe de ser adverbio la voz *mal* de que tratamos, segun que lo es en este propio hablar de los Latinos: *Male sit Antonio: At vobis male sit: Male tenebræ: Male cedat, &c.*

»de boticarios , murmurado de escuderos , y socaliña-  
 »do de pages ; que *mal* haya la bellaca , que en la flor  
 »de su edad no se metió primero á ser monja , que  
 »á dueña.” Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 40.* “Te han de llamar Señoría *mal* que les pese.” Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 21.* “Mándoles yo á los . . . (escuderos , añadió Doña Rodrigo) que *mal* que les pese hemos de vivir en el  
 »mundo , y en las casas principales , aunque mura-  
 »mos de hambre , y cubramos con un negro mongil  
 »nuestras delicadas , ó no delicadas carnes.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 37.*

“*Mal* que nos pese , vemos que hay superior.” Sta. Ter. *part. 1. Vid. cap. 20.*

Junto con la palabra *grado* tiene el mismo sentido.

“De la esterilidad es oprimido

»El monte , el campo , el soto , y el ganado ,

»La malicia del ayre corrompido

»Hace morir la yerba <sup>1</sup> *mal su grado.*

»Las

— 1 Se aclara esta locucion figurada por la opuesta , y natural *de grado* , que aquí pongo : “Sepamos ahora qual es mas loco : ¿el que lo es por no poder ménos , ó el que lo es por su voluntad? ” A lo que respondió Sanson : la diferencia que hay entre esos locos es ; que el que lo es por fuerza , lo será siempre ; y el que lo es *de grado* , lo dexará de ser quando quisiere.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 15.*

Esta puede ser buena prueba de quan copiosa es nuestra lengua , pues una tan sencilla expresion , como la que aquí notamos , la juega de todos estos modos :

“Yo vi entre muchos jóvenes valientes

»Sobre pruebas de fuerza porfiando

»Trabar él una cuerda con los dientes

»Asiendo quatro della , y estrivando

»Todos á un tiempo á partes diferentes

»*A su pesar* llevarlos arrastrando.”

Ercilla *en la Arau. cant. 15.*

Y en el canto 5. hablando del Estandarte de Cárlos V. dice:

*A pesar* del contrapuesto Marte

Vaya siempre adelante victorioso.

“El negarme la comida aunque *le pese* al Señor Dotor , y él

»mas

»Las aves ven su descubierta nido  
 »Que ya de verdes ojas fué cercado;  
 »Pero si Filis por aquí tornare  
 »Hará reverdecer quanto mirare.”

Garcil. de la Veg. *Égl.* 3.

5. Es tambien lo mesmo que *no obstante*, yendo con la dicha voz.

“¿Mas de que temo yo? si tu *mal grado*  
 »De la desproporcion, y diferencia  
 »Que hay de mi pobre ingenio al grande objeto  
 »Le puedes ministrar tanta eloquencia  
 »Que en mi de tus alientos inspirado  
 »Se conozca la causa por su efeto.”

Bartol. Leon de Arg. *en la Canc. Real del Arcang. San Miguel.*

### ARTÍCULO III.

#### *Mal trecho. Mal quisto.*

1.º Como estos dos nombres precedidos del adverbio *mal* suelen darnos un muy singular sentido hemos tenido á bien juntarlos aquí.

El primero pues en el significado á que lo veis contrahido de *mal parado* jamas va sino precedido del dicho adverbio en esta forma: “Llegó en esto una pe-  
 »ladilla de arroyo, y dándole (á Don Quixote) en un  
 »lado le sepultó dos costillas en el cuerpo. Viéndose  
 »tan *mal trecho*, creyó sin duda que estaba muerto.”  
 Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 18.* “Fué ro-  
 »dando muy *mal trecho* por el campo.” Cerv. *en el*

K4 *Ing.*

»mas me diga, antes será quitarme la vida, que aumentármela.”  
 Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 47.*

“Como no le pudiesen apartar de su parecer, finalmente que-  
 »quisieron que no hubieron de condescender con lo que él pedia.”  
 Rivad. *Vida de S. Ignacio lib. 3. cap. 1.*

“Que quieras, ó no quieras los has de pasar (los males desta vi-  
 »da).” Gran. *Guía lib. 2. part. 2. cap. 17.*

*Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 8.* "Don Quixote, y  
 »Sancho se levantaron *mal trecho* (de la caída de Cla-  
 »vileño.)" *Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 41.*

Quando empero este nombre es substantivo, claro es que significa distancia: "Á poco *trecho* que caminaban por entre dos montañuelas, se hallaron en un espacioso, y escondido valle, donde se apeáron." *Cerv. en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 19.* (Estaba "el monasterio en el campo, buen *trecho* fuera del Pueblo." *Cerv. en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 36.*

2 Por lo que toca al modo, como el adverbio *mal* califica el adjetivo *quisto*, es bien para entenderlo saber primero el natural significado de dicho nombre, que toca á amor, y estima, segun este paso de Granada: "Trabajan algunos (puestos ya en dignidad) por ser virtuosos, y vivir á ley de hombres de bien; mas esto hacen por ser *quistos* con sus principales, y llevados á otros mayores cargos." *En la Guía lib. 2. part. 2. cap. 17.*

Vedlo ahora unido con el adverbio en significado de ódio: "Volviéndose Don Quixote á Sancho le dixo: que te parece quan *mal quisto* soy de Encantadores." *Cerv. en el Ingen. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 10.*

Y desta naturaleza es el substantivo compuesto *malquerencia*: segun esta expresion del Maestro Ávila: "Así como la *malquerencia* suele halagar, así también el amor reñir, y castigar." *En el tom. 2. lib. 3. carta á una humilde muger.*

Mas

1. Observad aquí, que el simple substantivo *querencia*, otro no significa, sino lugar donde uno conoce, ó por razon, ó por instinto, que es bien *quisto*, v. gr.: "Mejor es retirarnos con buen compas de pies, y volvernos á nuestras *querencias*; que los que buscan aventuras, no siempre las hallan buenas." *Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 13.* "Con este pensamiento guió á Rocinante acia su aldea, el qual casi conociendo la *querencia*, con tanta gana comenzó á caminar, que parecia que no ponía los pies en el suelo." *El mesmo part. 1. lib. 1. cap. 4.*

Mas direis , que puede referirse á descredito , ó infamia en estos lugares : “ Estaba muy *mal quisto* en » mi monasterio . . . decian que las afrentaba ; que » allí podia tambien servir á Dios.” Santa Ter. *part. 1. Vid. cap. 33.* “ Los cumplimientos eran parte de » buena crianza , y cada uno , si queria ser *mal quisto* » podia ser mal criado.” Don Diego de Mend. *Guer. de Gran. lib. 2. num. 8.*

*Adjunta* : Pues hemos visto el sentido que trae el compuesto *mal quisto* , justo es que veais en los exemplos siguientes el de su opuesto , ó contrario *bien quisto* : “ Naturalmente desean los hombres ser *bien quistos* , » y sienten mucho ser *mal quistos*.” Gran. *en la Guia lib. 1. part. 2. cap. 17.* “ Fué muy sentida su muerte » (del Duque de Pastrana) por los soldados , de quien » era muy *bien quisto* , no ménos por su valor , que por » la afabilidad de su condicion , y agradable aspecto , » cosas que ayudan mucho á ser amado.” Colom. *en las Guer. de Fland. lib. 9.* De donde nace tambien el sustantivo *bienquerencia* , v. gr. “ En aquel postrer ser- » mon de la Cena , ¿ que otra cosa mas encomienda el » Salvador , que la caridad , y *bienquerencia* para con » los próximos ? ” Gran. *en el Mem. trat. 4. reg. 2. cap. 3.* Y uno , y otro nos viene de aquella expresion Latina *bene velle*.

## ARTÍCULO IV.

*Mas.*

De varias maneras puede considerarse esta voz , como pronombre , y como adverbio : pertenece como pronombre á cantidad , y le precede su artículo deste modo : “ Ya á esta sazón habian acudido á la porfía to- » dos *los mas* , que en la venta estaban , especialmente » Cardenio , Don Fernando , &c.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 44.* “ Es pues de saber que es- » te sobredicho Hidalgo los ratos que estaba ocioso » que

„que eran *los mas* del año se daba á leer libros de Ca-  
 „ballerías.” Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 1.* “*Las mas* de las noches me decia (Arsileo) can-  
 „tando al son de su harpa, lo que yo llorando le escu-  
 „chaba.” Jorge de Montemay. *en la Diana lib. 3.*

He lo aquí adverbio: “Á la mañana, siendo Dios  
 „servido se harian las debidas ceremonias de manera  
 „que él quedase armado Caballero, y tan Caballero,  
 „que no pudiese ser *mas* en el Mundo.” Cerv. *en el*  
*Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 3.* “Quedate á Dios, y  
 „esperame aquí hasta tres dias no *mas*; en los cuales  
 „sino volviere, puedes tu (Sancho) volverte á nuestra  
 „Aldea.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 20.*

### *Mas que.*

Si estas dos voces fueren íntimamente unidas sin  
 sufrir division, y en sentido absoluto equivalen al ad-  
 verbio *siquiera*, v. gr. “Habilidades, y gracias, que  
 „no son vendibles, (añadió Sancho) *mas que* las ten-  
 „ga el Conde Dírlos.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2.*  
*lib. 6. cap. 20.*

Que si van divididas, sirven de comparar dos extre-  
 mos, ó partes en esta forma: “Dáse (el Maese Pe-  
 „dro) la mejor vida del mundo, habla *mas que* seis,  
 „y bebe *mas que* doce, todo á costa de su lengua, de  
 „su mono, y de su retablo.” Cerv. *en el Ing. Hid.*  
*part. 2. lib. 6. cap. 25.*

“¿Faltaban (dixo Ricote á Sancho) hombres *mas*  
 „háviles para Gobernadores *que* tu eres?” Cerv. *en el*  
*Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 54.* “El buen Caballero  
 „andante aunque vea diez gigantes, que con las cabe-  
 „zas no solo tocan, si no pasan las nubes, y que á  
 „cada uno le sirven de piernas dos grandísimas tor-  
 „res, y que los brazos semejan árboles de gruesos, y  
 „poderosos navíos, y cada ojo como una gran rueda  
 „de molino, y *mas* ardiendo *que* un horno de vidrio,

»no le han de espantar en manera alguna.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 6.* “Soy *mas que* contento desacomodacion, y conveniencia.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 14.*

*Nota.* Bien será que observeis la natural trasposicion, que en el susodicho sentido puede sufrir la partícula *de*, que es esta: “Lo debe (el hombre) hacer, »si es christiano, *de mas que* nombre.” Sta. Ter. *part. 2. Camin. de la perfec. cap. 16.* “No se curó *mas que* »de pasar adelante.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 23.* Pudiéndose naturalmente decir: si es christiano *mas que* de nombre. No se curó *de mas que* pasar adelante.

*Mas de.*

Júntase nuestro adverbio con la preposicion *de*, no ya para comparar, sino para fixar y determinar número, cantidad y qualidad, como os lo muestran estos exemplos. Número: “Estos son *mas de* veinte, »y nosotros no *mas de* dos.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 15.* “No tenían (sus padres) *mas* »de á ella.” Santa Ter. *Fund. cap. 25.*

Manera de determinar número, que equivale tambien á *mas que*, en esta forma: “*Mas* librós que »estos no oso prometer para adelante... Si el comun Señor no alargáre los plazos de la vida.” Gran. *en el prólogo de la Guia.*

*Cantidad:* “Don Quixote miró á su contendedor, y hallóle ya puesta y calada la celada... la »lanza que tenia arrimada á un árbol era grandísima »y gruesa, y de un hierro acerado de *mas de* un palmo.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 14.* “Dexa pendiente el autor de esta Historia esta batalla, disculpándose que no halló *mas* escrito destas »hazañas de Don Quixote *de* las que dexa referidas.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 8.*

*Calidad:* “Señor (dixo Sancho), vuestra merced

„ced ha acabado esta peligrosa aventura , lo *mas* á su-  
„salvo *de* todas las que yo he visto.” Cerv. *en el In-*  
*gen. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 19.*

“Cosas diré tambien harto notables

„De gente que á ningun Rey obedecen

” . . . . .

„Raras industrias , términos loables,

„Que mas los Españoles engrandecen;

„Pues no es el vencedor *mas* estimado

„De aquello en que el vencido es reputado.”

Ercilla *en la Arauc. cant. 1.*

### *Adjunta.*

*No mas de. No mas que.*

Si precede la negacion á las partículas *mas de* , *mas que* , determínase *mas* , y mejor la esencia de la cosa que se trata , excluyendo á este fin todo lo que no es ella misma ; los cuales modos de hablar equivalen á aquellas locuciones , que llevan el mismo poder , *no* , *sino* , *no mas* , *sino*<sup>1</sup> , *no otra cosa que* , &c. v. gr. “To-  
do

1 Quiero poner aquí las dichas equivalencias , para que las observeis : “Eso no hay quien lo quite , dixo Don Quixote : pues  
„como eso sea , respondió Sancho , *no hay sino* encomendarnos á  
„Dios , y dexar correr la suerte por donde mejor lo encaminare.”  
Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 21.* “Valame Dios! y  
„quien será aquel , que buenamente pueda contar ahora la rabia  
„que entró en el corazon de nuestro Manchego! *No se diga mas*  
„*sino* que fué de manera , que &c.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1.*  
*lib. 2. cap. 9.*

“Advertid , hermano Sancho , que esta aventura , y las á esta  
„semejantes no son aventuras de Insulas , sino de encrucijadas,  
„en las cuales *no se gana otra cosa que* sacar rota la cabeza , ó  
„una oreja ménos.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 10.*  
“La buena suerte que para mayores cosas le tenia guardado (á  
„Don Quixote) torció la espada de su contrario , de modo que  
„aunque le acertó en el hombro izquierdo , *no le hizo otro daño* ,  
„*que* desarmarle todo aquel lado , llevándole de camino gran par-  
„te de la celada con la mitad de la oreja.” Cerv. *en el Ing. Hid.*  
*part. 1. lib. 2. cap. 9.*

»do esto que he dicho , Señor Cura (replicó Sancho),  
 »no es *mas de* por encarecer á su Paternidad haga con-  
 »ciencia del mal tratamiento que á mi Señor se le  
 »hace.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 47.*  
 “Diéronles á los dos (excelentes mojoneros del linage  
 »de los Panzas) á probar el vino de una cuba ; el uno  
 »lo probó con la punta de la lengua , el otro *no hizo*  
 »*mas de* llegarlo á las narices ; el primero dixo , &c.”  
 Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 13.* “En  
 »oyendo D. Quixote la peticion del herido (Basilio),  
 »en altas voces dixo , que Basilio pedia una cosa muy  
 »justa: aquí *no ha de haber mas de* un sí, que no tenga  
 »otro efecto que el pronunciarle.” Cerv. *en el Ing.*  
*Hid. part. 2. lib. 6. cap. 21.*

Y así me habré de vengar

Con *no mas de* suspirar.

Boscan *lib. 1. en la obra que intitula: Mar de Amor.*

1 “No dexase la empresa , aunque *no fuese mas de*  
 »por curiosidad.” Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 1.*  
*lib. 4. cap. 33.*

Locucion que puede convertirse en estotra : “Y no  
 »digo esto porque quiero exâminar el ingenio de vues-  
 »tra merced sino por curiosidad *no mas.*” Cerv. *en el*  
*Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 62.*

2 “El acémila del repuesto , que ya debia de es-  
 tar en la venta , traia recado bastante para obligar á  
 »*no* tomar de la venta *mas que* cebada.” Cerv. *en el*  
*Ing. Hid. part. 2. lib. 4. cap. 48.* “La demas chus-  
 »ma del Bergantin son Moros , y Turcos , que *no sir-*  
 »*ven de mas que* de bogar al remo.” Cerv. *en el Ing.*  
*Hid. part. 1. lib. 8. cap. 63.* “No pudo (D. Quixote)  
 »menearse , *ni* hacer otra cosa *mas que* admirarse , y  
 »suspenderse de ver delante de sí tan extraños visa-  
 »ges.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 46.*

Ni es esto lo mas curioso , que en hecho de elegancia  
 lleva en sí nuestro adverbio ; pues es tal , y tan viva

su fuerza, que ó exhortéis con él, ó queráis hablar en graciosa síncopa, cállase por las elipsis algun verbo, ó nombre, que claramente se entiende en las siguientes clausulas:

“No mas, no mas al agua

”Si tu me crees, navío, &c.”

Juan de Almeida en la Trad. de la Oda 14. del lib. 1. de los cantares de Horacio: O Navis, &c.

1 “No mas, cesen mis alabanzas. . . Lo que yo ”se decir, Señora mía, que ora tenga valor, ó no, el ”que tuviere, ó no tuviere se ha de emplear en vuestro servicio.” Cerv. en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 29. La palabra que vá entendida en el primer éxemplo, es: *no vuelvas*; y en el segundo; *no haya mas* <sup>1</sup>.

2 “Quedó Don Quixote con la mas extraña figura, y *mas* para hacer reír, que se pudiéra imaginar.” Cerv. en el Ingen. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 32. Esto es: *mas propia*, ú *acomodada*.

“¡Quando olerá tan mal el cieno de mis maldades, que no huela *mas* suavemente el sacrificio de tu Pasion! siendo tan grande tu hermosura, que todos los pecados del mundo no son *mas* para afearla, que un lunarico muy pequeño en un rostro muy hermoso.” El Maestro Juan de Avila en la Plática del Amor de Dios. Esto es, *mas parte* para afearla.

“Partámonos luego á la buena ventura (dixo D. Quixote), que no está *mas* de tenerla vuestra grandeza, como desea, de quanto yo tarde de verme con vuestro contrario.” Cerv. en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 46. Esto es, *mas léjos*. “Este tiñoso bogó al remo,

1 Como sea muy viva y natural esta locucion, me place apoyarla con el testimonio de Cervántes: “Yo doy por sentencia (dixo Sancho) que el Sastre pierda las hechuras, y el Labrador el paño, y las caperuzas se lleven á los presos de la cárcel, y ”no haya *mas*.” Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 45.

»mo, siendo esclavo del Gran Señor catorce años; y  
 »á *mas* de los treinta y quatro de su edad renegó.”  
 Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 39.* Esto es,  
*llegando á mas, &c. ó llegado á mas, &c.*

Ved ya como este adverbio, ó por sí, ó ayudado de otras voces nos da el sentido de las siguientes partículas.

*Como.*

»Toda me parecia estaba descoyuntada, y con  
 »grandísimo desatino de cabeza, toda encogida hecha  
 »un ovillo . . . sin poderme menear ni brazo, ni pier-  
 »na, ni mano, ni cabeza *mas que* si estuviese muer-  
 »ta.” Sta. Ter. *part. 1. Vid. cap. 6.* “Verás la ma-  
 »yor parte de los hombres vivir como bestias bru-  
 »tas . . . sin tener cuenta con ley de justicia, ni de  
 »razon, *mas que* la tendrían unos Gentiles que nin-  
 »gun conocimiento tienen de Dios.” Gran. *Guia lib.*  
*1. part. 3. cap. 29.*

*Otrosí.*

»Todo el mal y daño (dixo el Leonero) que es-  
 »tas bestias hiciéren, corra, y vaya por su cuenta,  
 »con *mas* mis salarios, y derechos.” Cerv. *en el Ing.*  
*Hid. part. 2. lib. 5. cap. 17.*

»Y mira *mas* que con la misma facilidad con que  
 »crió (Dios) este mundo, pudiera criar, si quisiera,  
 »millares de cuentos de mundos muy *mas* grandes,  
 »y *mas* hermosos, y *mas* poblados que este.” Gran.  
*Guia lib. 1. part. 1. cap. 1.*

*De hoy mas.*

»¿Donde tenias Magances la vista  
 »Aguda de tu ingenio, que así ciego  
 »Fuiste tan mentiroso coronista?  
 » . . . . .  
 »Siete Trovistas desde aquí divisó  
 »Á quien suelen llamar de torbellino

»Con

„Con quien la gala , discrecion , y aviso

„Tienen poco que ver , y tu los pones

„Dos leguas mas allá del Paraiso.

„Estas quimeras , estas invenciones

„Tuyas te han de salir al rostro un dia

„Si *mas* no te misuras , y compones.”

Cerv. *Viag. al Parn. cap. 4.*

“Plega á su Magestad que ántes me consuma que le dexé yo *mas* de querer.” Sta. Ter. *part. 1. Vid. cap. 5.*

*Otro , á otra cosa.*

“Quiere decir (el aforismo), toda hartazga es ma-  
 „la ; pero la de las perdices malísima. Si eso es así, di-  
 „xo Sancho , vea el Señor Doctor de quantos manja-  
 „res hay en esta mesa qual me hará mas provecho , y  
 „qual ménos daño , y déxeme comer dél , sin que me  
 „le apalee ; por que por vida del Gobernador , y así  
 „Dios me la dexé gozar , que me muero de hambre ;  
 „y el negarme la comida , aunque le pese al Señor  
 „Doctor , y él *mas* me diga , ántes será quitarme la  
 „vida , que aumentármela.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 47.* “No sabiendo que *mas* exem-  
 „plos traerle , &c.” Cerv. *Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 33.* “Perdone Vm. Señor Don Quixote , que no  
 „va *mas* en mi mano.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 48.* “Entra á la parte con los *mas* hijos,  
 „que dexa el difunto.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4 cap. 39.*

*Mucho.*

“En fin aunque *mas* sentí , fui al confesor.” Santa Ter. *part. 1. Vid. cap. 38.* “Acabamos de subir toda la  
 „montaña , por ver si desde allí algun poblado se des-  
 „cubria . . . pero aunque *mas* tendimos la vista , ni  
 „poblado ni camino descubrimos.” Cerv. *en el Ing. Hid.*  
*Hid.*

*Hid. part. 1. lib. 4. cap. 41.* Por <sup>r</sup> *mas* que lo disimules: tus regalos son estar, &c. Padre Luis de la Puente, *part. 5. med. 7. punt. 4.*

“Finalmente equivale al adverbio *pero*, que es „manera bien conocida de hablar.”

*Adjunta.*

1.º Tambien suele repetido notablemente encarecer, ó disminuir segun lo piden otras partículas, con quien se junta: “Es, digamos, como quien tiene una „cuenta de perdones, que si la reza una vez, gana; „y mientras *mas* veces, *mas*.” Santa Ter. *Camin. de la perfec. cap. 20.* “Tú que para mí sin duda alguna „eres (Sancho) un porro sin madrugar ni trasnochar, „y sin hacer diligencia alguna, con solo el aliento „que te ha tocado de la andante caballería, *sin mas* „ni *mas* te ves Gobernador de una Ínsula, como quien „no dice nada.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 42.*

2. Lleva otras veces unido con el adverbio *quanto* fuerza de *mayormente*, *en especial* en ayre de conjuncion; pero que sube de punto lo que va uniendo: “Como haya muchas truchuelas, respondió D. Qui- „xote, podrán servir de una trucha; porque eso se „me da que me den ocho reales en sencillos, que una „pieza de á ocho: *quanto mas* que podria ser, que „fuesen esas truchuelas, como la ternera, que es me- „jor que la vaca.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 2.*

TOM. I.

L

Si

1 La misma equivalencia lleva esta partícula quando se duplica y aumenta el vigor segun este texto del Traductor de la Eneida :

“Por *mas* y *mas* que veas que te lo impide  
 „Tu compañía . . . . .  
 „Ve á la Sibila, ve, y con ruegos pide  
 „Respuesta de mi buena ó mala andanza.”

*Lib. 3.*

3. Si le precede la partícula negativa, es lo mismo que *quanto ménos*: “Segun eso las camas de Vmd. serán »duras peñas, y su dormir siempre velar, y siendo »así bien se puede apear con seguridad de hallar en »esta choza ocasion, y ocasiones para no dormir en »todo un año *quanto mas* en una noche.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 2.*

## ARTÍCULO V.

*Mas. Ménos.*

Demas del particular significado, que cada uno destes dos adverbios de comparar traen por sí, suelen unidos, y contrapuestos llevar mucha gracia, avivando muy mucho la expresion: “Pasó adelante »D. Quixote, y preguntó á otro (Galeote) su delito, »el qual respondió con no *ménos*, sino con mucha »*mas* gallardía, que el pasado.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 22.* “Yo salí de mi tierra, y dexé »hijos, y muger por venir á servir á vuestra merced »creyendo valer *mas*, y no *ménos*.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 20.*

“Los anchos prados, y los campos llenos  
»Están de las esquadras vencedoras  
»Que siempre van á *mas*, y nunca á *ménos*,  
»Esperando de ver de sus mejoras  
»El colmo con los premios merecidos  
»Por el sudor, y aprieto de seis horas.

Cerv. *Viag. al Parn. cap. 3.*

*Ni mas. Ni ménos.*

Como si dixerais *del mismo modo*: “La vida de los »Caballeros andantes está sujeta á mil peligros, y »desventuras; y *ni mas ni ménos* está en potencia »propinqua de ser los Caballeros andantes Reyes, y »Emperadores.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3.*

*cap.*

cap. 15. "Segun da indicio el (Ventero) tiene por cierto, que todo lo que estos libros (de caballerías) cuentan pasó *ni mas ni ménos* que lo escriben, y no le harán creer otra cosa Frayles descalzos." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 32.*

## ARTÍCULO VI.

*Mejor.*

1.º Es adjetivo, y adverbio de qualidad, y en uno, y otro significado pide en razon de comparar el que, v. gr. "Aun podria ser que á entrambos nos tuviese el Cielo guardado *mejor* suceso en nuestros desastres, que nosotros pensamos." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 29.* "La fortuna lo hizo *mejor* que se pensaba. Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 52.*

2. Lleva mucha gracia precedido de las partículas *tanto que* para confirmarse uno en su opinion: "Las gracias, y donayres . . . no asientan sobre ingenios torpes; y pues el buen Sancho (prosiguió la Duquesa) es gracioso, y donayroso, desde aquí le confirmó por discreto; y hablador, añadió D. Quixote. *Tanto que mejor*, dixo el Duque, porque muchas gracias no se pueden decir con pocas palabras." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 30.*

3. Es asimismo comparativo del adverbio *bien*: "Como yo tuviese bien de comer tau *bien*, y *mejor* me lo comiera en pie, y á mis solas, como sentado al par de un Emperador." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 11.*

## ARTÍCULO VII.

*Ménos de. Ménos que. Ménos sino.*

1. Ya dexamos insinuada la naturaleza, y alguna

de las correspondencias , que lleva la voz *ménos* acompañada del *mas* su contrario : quedanos todavía por manifestar con alguna *mas* extension el poder que suele llevar segun el vario ser que participa ; y para proceder con *mas* claridad , helo aquí adverbio : “Yo  
 ” pobrecilla . . . comencé no sé en que modo á tener  
 ” por verdaderas tantas falsedades , pero no de suer-  
 ” te que me moviesen á compasion , *ménos que* buena  
 ” sus lagrimas.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 28.* “No sirven *ménos* en la guerra las espías , *que*  
 ” los soldados , que pelean ; ni los ingenieros , que mi-  
 ” nan las fuerzas de los enemigos *ménos de* los que  
 ” derribadas ya las murallas , arremeten al asalto.” Rivad. *Vid. de S. Ignac. lib. 3. cap. 22.*

“No podria ser *ménos sino* que presto descubriése-  
 ” mos quien nos diese noticia della ( tierra ). Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 41.*

2. Lleva á lo que parece poder de *pronombre* , y *adjetivo* alguna vez.

*De pronombre* : v. gr. “Parte (de ministerio) que  
 ” aunque en sí no es *ménos* necesaria , ni *ménos* fruc-  
 ” tuosa , tiene *ménos que* la traten , y se exerciter  
 ” en ella.” Rivad. *Vid. de S. Ignac. lib. 3. cap. 22.* “Pero decidme , Señores , si habeis mirado en ello ,  
 ” quan *ménos* son los premiados por la guerra , *que* los  
 ” que han perecido en ella.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 38.*

“Por *mas* , ó por *ménos* nunca acabamos de guar-  
 ” darle con perfeccion.” Sta. Ter. *Cam. de la perfec. part. 2. cap. 4.*

*De adjetivo.*

“De los vicios el *ménos* de provecho,  
 ” Y por donde *mas* daño á veces viene  
 ” Es el no retener el fácil pecho  
 ” El secreto hasta el tiempo que conviene.”

Ercilla *en la Arauc. cant. 12.*

*Adjunta.* Suele tal vez Cervántes usar en su lugar el equivalente *mas poco*, v. gr. Come poco, y cena *mas poco*. *En el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 43.*

3. La union que sufre este adverbio con otras partículas, es desta manera.

*Para ménos.*

“Dorotea . . . como quien ya sabia el menguado humor de Don Quixote no quiso ser *para ménos*; y viéndole tan enojado, le dixo, &c.” *Cerv. en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 30.*

*Por lo ménos.*

El Duque quiso reforzar el donayre, y dixo: “No me parece *bien* Señor Caballero que . . . os hayais atrevido á llevaros tres tocadores *por lo ménos*, si por lo mas las ligas de mi doncella. *Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 57.* Donde observad, que la expresion si, *por lo mas* es juego de voces que lleva el humor jovial.

*Á lo ménos.*

“Esto le habia sacado al rostro (á Zoraida) tales colores, que si no es que la aficion entónces me en- gañaba, osára decir, que mas hermosa criatura no habia en el mundo; *á lo ménos* que yo la hubiese visto.” *Cerv. en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 41.*

ARTÍCULO VIII.

*Miéntras que. Miéntras.*

Es adverbio de tiempo: “*Miéntras que* yo tuviese ocupada la memoria, y cautiva la voluntad, perdido el entendimiento por aquella . . . y no digo mas; no es posible (dixo D. Quixote) que yo arrostre ni por pienso el casarme, aunque fuese con el

„Ave Fenix.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 30.* “*Miéntras yo viviere.*” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 13.*

*Nota.* Quieroos dar aquí dos locuciones, donde nuestros autores han colocado la fuerza del sobredicho adverbio, y son estas: *en quanto*, *en tanto que*.

“¿No ves que las cenizas alzan llama

„*En quanto* me detengo?”

Fr. Luis de Leon *en la Traduc. de la Égloga 8. de Virgilio.*

“*En quanto* los Pastores cantaban, estaba la Pastora Diana con el hermoso rostro sobre la mano.” Jorge de Montemayor *en la Diana, lib. 6.* “Ya te entiendo, Sancho, respondió D. Quixote, tú mueres por que te alce el entredicho . . . dale por alzado . . . con condicion que no ha de durar este alzamiento mas de *en quanto* anduviésemos por estas sierras.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 25.*

“Salió al encuentro de D. Quixote (uno de los en-sabanados) enarbolando una horquilla, ó baston, con que sustentaba las andas *en tanto que* descansaba.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 52.*

#### ARTÍCULO IX.

##### *Mucho.*

Bien conocida es esta voz, no solo por su ser de adjetivo, sino tambien siendo adverbio, que puede ir contraido, ó aumentado de la nota de superlativo desta manera: “Ansi que en esto . . . tengais mucho aviso, porque importa *muy mucho*.” Santa Ter. *Cam. de la perf. cap. 31.* “Uno de ellos (caminantes) que era un poco burlon, y *muy mucho* discreto, le dixo: “Señor Caballero, &c.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 4.*

*Nota.* Es muy digno de atenta consideracion es-

te modo de ponderar de Santa Teresa : “Aun no estaba (la casa) bien acabada *con mucho*.” *Part. 3. Fundaciones, cap. 17.*

Y sin duda diréis , que el *mucho* es pronombre si lo cotejais con esta cláusula de Cervántes , donde hablando Sancho de Dorotea , ó de la Princesa Micomicona , pregunta así : ¿Es por dicha mas hermosa mi Señora Dulcinea ? No por cierto , ni aun *con la mitad*. *Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 30.*

## ARTÍCULO X.

*Muy.*

Nota , ó adverbio de superlativo , el qual es en dos maneras , como entre los latinos , ya alargándose el adjetivo deste modo : *muchísimo* de mucho , ya con la susodicha partícula , encareciendo la palabra á que se junta lo mas subidamente que puede , en cuyo lugar , y poder entran ( mayormente con los adjetivos de qualidad , *pensativo* , *gracioso* , &c. ) estas fórmulas : *ademas* , *en extremo* , *por extremo*. Ahora pues :

1.º Obsérvese primeramente esta manera de encarecer las voces con quien se junta nuestro adverbio : “Este último consejo , que ahora darte quiero , puesto que no sirva para adorno del cuerpo , quiero que le llesves *muy* en la memoria.” *Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 43.* “Pues tomadme las manos ( decia Sancho viendo la esposa de Camacho ) adornadas con sortijas de azabache : no medre yo si no son anillos de oro , y *muy* de oro , empedrados con pelras blancas como una quajada , que cada una debe de valer un ojo de la cara.” *Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 21.*

“Vernemos despues á pensar , que hemos hecho mucho si perdonamos una cosita destas . . . y *muy*

» como quien ha hecho algo , vernemos á que nos  
 » perdone el Señor , pues hemos perdonado.” Sta. Te-  
 » resa *part. 2. Cam. de la perf. cap. 36.* “ Es cosa *muy*  
 » de los mortales pasar facilmente por lo contino que  
 » veen , y espantarse mucho de lo que es muy pocas  
 » veces , ó casi ninguna.” Santa Ter. *en el mismo trat.*  
*cap. 39.* Y aquí de paso notad la trasposicion del ad-  
 » verbio *contino* , que debe ir despues del veen.

2. Ni se contenta solo de unirse con los adjetivos  
 ordinarios , sino que refuerza tambien maravillosa-  
 mente los mismos comparativos : “ Mundos *muy mas*  
 » grandes . . . que este.” Gran. *Guia cap. 1. part. 1.*  
 “ En cosa *muy menos* importante yo no trataria men-  
 » tira.” Sta. Ter. *part. 3. en el Pról. de su Fund.* “ Aun  
 » entre hermanas suele ( la amistad particular ) ser  
 » ponzoña . . . y sison deudos, *muy peor* es pestilencia.”  
 Sta. Ter. *part. 2. Cam. de la perf. cap. 4.* “ ¡ Ó Santo  
 » Profeta ! ¿ que veias , que hallabas en la guarda des-  
 » tos Mandamientos divinos ? ¿ por que así la enco-  
 » mendabas ? . . . entendias muy bien , que quando el  
 » hombre se ocupaba en hacer la voluntad de Dios,  
 » no por eso perdía jornada , sino que entónces labra-  
 » ba su viña , y regaba su huerta , y grangeaba su  
 » hacienda , y entendia en sus negocios *muy mejor* que  
 » haciéndolos él por su mano.” Granad. *Guia lib. 1.*  
*part. 2. cap. 23.*

*Nota.* En el paso de Cervántes , que os voy á  
 presentar , vereis el sustantivo *noche* reforzado del  
*muy* ; y es modo particular que tiene nuestra lengua  
 de dar aumento aun á los sustantivos con ambas las  
 notas de superlativo y comparativo , v. gr. “ Al po-  
 » ner del sol estábamos tan cerca , que bien pudiéra-  
 » mos á nuestro parecer llegar antes que fuera *muy*  
 » *noche.*” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 41.*  
 “ Llegáron al lugar á la hora que anochezia ; pero el  
 » labrador aguardó á que fuese algo *mas noche* , por-  
 » que

„que no vieses al molido Hidalgo tan mal caballero.”  
Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 5.*

## CAPÍTULO XIII.

*De las partículas que tocan á la N.*

## ARTÍCULO I.

Si creemos á los Griegos, que fuéron de gran tino y curiosidad en puntos de lengua armónica, es esta letra de tal naturaleza, que concurriendo <sup>1</sup> en una palabra, os la vuelve sonora, de donde débese sin duda colocar entre las consonantes de buen sonido; y esta es tal vez la causa por que la traspusieron los antiguos, cuyo uso mantuviéron aun algunos en el buen siglo en los futuros que llamamos imperfectos <sup>2</sup>, y en la voz media del imperfecto de subjuntivo en los verbos *tener*, *venir*, *poner*, y sus compuestos. Pues las partículas que tocan á esta inicial, son las siguientes.

## ARTÍCULO II.

*Nada.*

Cúmplenos ver primero el natural significado de esta voz para mejor distinguir su variedad: Es pues en su propio ser, qual aquí os le muestro:

“Arrepentirme que aprovecha quando

”Ya

<sup>1</sup> Demetrio Falereo en el tratado de la Elocucion en el número 1. seccion 175.

<sup>2</sup> Reiránse de mí por ventura . . . y *ternan* razon. Santa Ter. *Cam. de la perf. cap. 28.* “Ni acabamos de entender quan cierto ”*ternemos* el castigo.” La misma *en el dicho trat. cap. 30.* Y en el cap. 36. dice: “*Vernemos* despues á pensar. El Señor *terná* paz ”donde hay guerra.” Rivad. *en el trat. de la Tribul. lib. 1. cap. 19.* “No *ternias* poder, &c.” Gran. *en la Orac. y medit. part. 1. Juéves.*

„Ya el arrepentimiento vale *nada*.”

Ercilla en la *Arauc. cant.* 15.

“Vuestra merced sabe bien , que mas sabe el necio en su casa , que el cuerdo en la agena. Eso no, „Sancho , respondió Don Quixote , que el necio en „su casa ni en la agena sabe *nada*.” Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 43.*

2. Si le añadís negacion , cierto aumentaréis brio y gracia en la locucion sin mudar el sentido ; distinta en esto de la latina , que en tales casos afirma lo que doblemente niega : “ *No soy nada muger* „en estas cosas , que tengo recio corazon.” Santa Ter. *part. 1. en la segunda relacion de su vida.*

“El Ventero . . . preguntó á Sancho , qué mal traia „( su amo ) : Sancho le respondió , que *no era nada*.” Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 16.*

3. Es verdad que suele esta union de voces darnos alguna vez otro propio significado , en esta forma : “Viendo ( el Ventero ) aquella figura contrahecha „armada de armas tan desiguales , como eran la bri- „da , lanza , adarga y coselete , *no* estuvo en *nada* en „acompañar á las doncellas en las muestras de su „contento ; mas en efecto , temiendo la máquina de „tantos pertrechos , determinó de hablarle comedi- „damente.” Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 2.* Esto es , *estuvo en poco* , &c.

*Nota.* Téngase presente el diverso sentido de las dos dichas divididas voces , que ora son negativas, ora redúcense al adjetivo *poco* , ó si quereis á aquel otro lindo decir <sup>1</sup> *un es no es* ; y cata aquí ahora, que unidas , y componiendo una sola palabra , conservan el mismo significado ; y primero ved como toca á negacion , y es sustantivo <sup>2</sup> : “Teniendo en al- „go

<sup>1</sup> “ Parece que lleva ( el retirarse ) algun *es no es* de sombra de miedo.” Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 23.*

<sup>2</sup> Ved aquí como lo usaban los antiguos en este mismo sentido:

»go lo que es algo , y lo que es nada tenerlo en *nonada*.” Santa Ter. *part. 1. Vid. cap. 20.* “Tenia por »mi llegada aquí , decir muy poco , ó *nonada*.” Sta. Ter. *part. 1. Vid. cap. 16.*

Pues el segundo significado de poco , ó poquísi-  
mo es este : “Otros ( linages ) acabáron en punta co-  
»mo pirámide , habiendo diminuido y aniquilado su  
»principio hasta parar en *nonada* , como lo es la pun-  
»ta de la pirámide.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2.*  
*lib. 5. cap. 6.*

## ARTÍCULO III.

*Ni.*

1.º Es claro que esta es partícula relativa de otra  
negativa ; mas yo os sé decir , que en el modo co-  
mo ella lo hace es harto singular , y bien diferente  
de la otra *no* su compañera , de que hablarémos. Es  
pues de grande énfasis , quando con ella comenza-  
mos á negar lo que creemos perjudicial ó falso : “Per-  
»mítesele ( á Sancho prosiguió Merlin ) que si él qui-  
»siere redimir su vexacion por la mitad de este va-  
»pulamiento , puede dexar que se los dé agena ma-  
»no , aunque sea algo pesada. *Ni* agena , *ni* propia ,  
»*ni* pesada , *ni* por pesar , replicó Sancho , á mí no  
»me ha de tocar alguna mano.” Cerv. *en el Ing. Hid.*  
*part. 2. lib. 7. cap. 35.* “Es tan grande ( mi hija pro-  
»siguió Sancho ) como una lanza , y tan fresca como  
»una mañana de abril , y tiene una fuerza de un ga-  
»napan . . . ¡Ó hi . . . de pu . . . ( replicó el Escudero  
»del bosque ) , y que rejo debe de tener la bellaca !  
»Á lo que respondió Sancho algo mohino : *Ni* ella  
»es puta , *ni* lo fué su madre , *ni* lo será <sup>1</sup> ninguna  
»de  
do : “ De *nonada* crió ( Dios ) el mundo , y todo lo que hay en él.”  
Hugo Celso *en el Repertorio de las leyes á la palabra criar y cria-*  
*tura.*

1 Ved como trae el brio y hermosura de la partícula *nec* lati-

„de las dos , Dios queriendo , miéntras yo viviere ; y  
 „háblese mas comedidamente.” Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 13.* “Dime Arraez ( le pre-  
 „guntó el Virrey ) ¿eres Turco de nacion , ó Moro,  
 „ó renegado ? Á lo qual el mozo respondió en lengua  
 „asimesino castellana : *Ni* soy Turco de nacion , *ni*  
 „Moro , *ni* renegado.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 63.*

2 En otras que podemos llamar simples negacio-  
 nes , mantiene siempre esta partícula alguna viveza  
 en la division que hace de los miembros : “ *Ni* enton-  
 „ces , *ni* agora pude , *ni* ví en quien tomar vengan-  
 „za.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 46.*  
 “ Sé templado en el beber , considerando , que el vino  
 „demasiado , *ni* guarda secreto , *ni* cumple palabra.”  
 Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 43.*

“ Jurábasme , si ausente yo estuviese ,

„ Que *ni* el agua sabor , *ni* olor la rosa ,

„ *Ni* el prado yerba para tí tuviese.”

Garcilaso *en la Égl. 2.*

“ Tales , pues , son todos los que están tiranizados  
 „ deste vicio ( de la sensualidad ) , los cuales apenas  
 „ son Señores de sí mismos , pues *ni* comen , *ni* beben ,  
 „ *ni* piensan , *ni* hablan , *ni* sueñan sino en él ; sin que  
 „ *ni* el temor de Dios , *ni* el ánima , *ni* la consciencia ,  
 „ *ni* paraíso , *ni* infierno , *ni* muerte , *ni* juicio , *ni* aun  
 „ á veces la misma vida y honra . . . sean parte para  
 „ revocarlos deste camino , *ni* romper esta cadena.”  
 Gran. *en la Guia lib. 1. part. 2. cap. 19.*

3. Vale delante la otra partícula *no* muchas ve-  
 ces , y suele continuar ó reforzar la negacion nuestra  
 par-

na en aquel tan apasionado y vivo desmentir que hace Dido á  
 Eneas en el lib. 4. de la Eneyda.

“ Nec tibi Diva Parens , generis nec Dardanus auctor ,

„ Perfide , sed duris genuit te cautibus horrens ,

„ Caucasus , hyrcanæque admorunt ubera Tigres.”

partícula: “No son burlas las que duelen, ni hay  
 »pasatiempos que valgan si son con daño de terce-  
 »ro.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 62.*

“Quando el golpe está caliente

»Del que está recien herido,

»Acaece que no siente

»Ni la sangre que ha perdido,

»Ni la llaga que es presente.”

Boscan *lib. 1. al Almirante de Castilla.*

Empero debeis advertir, que puede alguna vez ir  
 callada esta partícula en la seguida ó continuacion  
 de varios miembros: “( Deben ser ) los historiadores  
 »puntuales, verdaderos, y no nada apasionados, y  
 »que ni el interes, ni el miedo, el rancor, ni la afi-  
 »cion no les haga torcer del camino de la verdad.”  
 Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 9.*

Finalmente lleva en sí nuestra partícula la fuer-  
 za de causal, como si dixerais, *pues no, que no*: “De  
 »lo que yo compuse juzgará cada uno á su voluntad;  
 »de lo que es traducido, el que quisiere ser juez prue-  
 »be primero que cosa es traducir poesías elegantes  
 »de una lengua extraña á la suya, sin añadir, ni  
 »quitar sentencia, y con guardar quanto es posible  
 »las figuras del original y donayre, y hacer que ha-  
 »blen en castellano; y no como extrangeras y ad-  
 »venedizas, sino como nacidas en él, y naturales. No  
 »digo que lo he hecho yo, ni soy tan arrogante, mas  
 »helo pretendido hacer, y así lo confieso.” Fr. Luis  
 de Leon *en una carta á D. Pedro Portocarrero, que  
 se halla en su vida, escrita por el erudito D. Grego-  
 rio Mayans, y estampada en Valencia año 1761.*

#### ARTÍCULO IV.

##### No.

1.º Aunque es del mismo genio que la susodicha  
 negacion, todavía es en el negar mas pausada deste  
 mo-

modo: "No, no Señor, respondió Sancho, no se ha  
 »de decir por mí, á dineros pagados brazos que-  
 »brados: apártese vuesa merced otro poco, y dé-  
 »xeme dar otros mil azotes siquiera." Cerv. *en el*  
*Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 71.* "Eso no, Sancho,  
 »respondió Teresa, casadla (á Mari Sancha) con su  
 »igual, que es lo mas acertado." Cerv. *en el Ing.*  
*Hid. part. 2. lib. 5. cap. 5.*

"Es verdad que en las Religiones, que de razon  
 »hambamos en estos casos de estar disculpadas (de  
 »puntillos de mundo) hay disculpa: no, que dicen  
 »que los Monesterios ha de ser corte de crianza, y  
 »de saberla." Sta. Ter. *part. 1. Vid. cap. 37.*

"Y dígame vuesa merced Señor Don Álvaro  
 »¿parezco yo en algo á ese tal Don Quixote, que  
 »vuesa merced dice? No por cierto, respondió el  
 »huésped, en ninguna manera." Cerv. *en el Ingen.*  
*Hid. part. 2. lib. 8. cap. 72.*

Lleva empero mucho brio y énfasis en esta res-  
 puesta de Don Quixote al Duque, que así le pregun-  
 ta: "¿Piensa vuesa merced esperar, Señor Don Qui-  
 »xote? ¿Pues no? respondió él: aquí esperaré in-  
 »trépido y fuerte." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2:*  
*lib. 7. cap. 34.* Donde el gracioso laconismo vale tan-  
 to como el decir: ¿pues no he de esperar?

2. Suélese á veces mantener esta partícula negan-  
 do con ella en varios miembros de la narracion des-  
 ta apacible manera: "Cansados ya (los desconten-  
 »tos) de servir á un hombre voluntario, ingrato,  
 »cruel ¿que podian esperar sino lo mismo? Bueno de  
 »palabras, mas de ánimo malo, y perverso; que no  
 »habia mugeres, no haciendas, no vidas, con que  
 »hartar el apetito, la sed de dinero, y sangre (de  
 »Aben Humeya)." Don Diego de Mendoza <sup>1</sup> *Guerra de*  
*de*

1 En sugeto bien semejante usa tambien Ciceron de la mis-  
 ma

de Granada , lib. 3. num. 25.

“Al Caballero pobre no le queda otro camino para  
 „mostrar que es Caballero , sino el de la virtud, siendo  
 „afable , bien criado , cortes , comedido , y oficioso,  
 „no soberbio, no arrogante , no murmurador , y sobre  
 „todo caritativo , que con dos maravedis, que con áni-  
 „mo alegre dé al pobre , se mostrará tan liberal co-  
 „mo el que á campana herida da limosna.” Cerv. *en*  
*el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 6.* “Pusieron los Reyes  
 „Católicos el gobierno de la justicia , y cosas pú-  
 „blicas en manos de Letrados , gente media entre  
 „los Grandes y pequeños , sin ofensa de los unos y  
 „de los otros , cuya profesion eran letras legales,  
 „comedimiento , secreto , verdad , vida llana , y sin  
 „corrupcion de costumbres , no visitar , no recibir  
 „dones , no profesar estrechez de amistades , no ves-  
 „tir , ni gastar suntuosamente ; blandura , y humani-  
 „dad en su trato.” D. Diego de Mend. *Guer. de Gran.*  
*lib. 1. num. 4.*

3. Si duplicais esta negacion, lleva mucha viveza.

“Quiero apretarme con el dedo el labio,

„Porque tratando á vulto de Poetas,

„Hago á los que lo son notable agravio;

„No son no los que troban chanzonetas;

„Imagina que son mucho mas que hombres,

„Y oráculos de Dios si el punto aprietas.”

Andres Rey de Artieda en una Epístola que trae Es-  
 pinosa en las flores de Poetas illustres, y el Doc-  
 tor

ma negacion continuada por estas palabras: “Ac per eos dies  
 „iste ( Verres ) cum pallio purpureo , talarique tunica versaretur  
 „in conviviis muliebribus , non offendebantur homines in eo, ne-  
 „que moleste ferebant , abesse à Foro Magistratum , non jus di-  
 „ci , non judicia fieri : lucum illum littoris percrepare totum mu-  
 „lierum vocibus , cantuque symphonix , in Foro silentium esse  
 „sumum causarum , atque juris , non ferebant homines mo-  
 „leste.” *En la Accion 6. contra Verres.*

tor Agustín de Tejada hablando con el Sabio en una canción, que debemos al mismo Autor, dice:

“Tú solo ves con gloria de tu nombre,  
 „Aunque fortuna ruede,  
 „Que el mayor mal que al hombre le sucede  
 „No es de las fieras no, sino de otro hombre,  
 „Que la fiera se amansa,  
 „Y el hombre en daño de otro no descansa.”

“No dixo ella (Zorayda) á mi padre no se le ha  
 „de tocar en ningun modo.” Cerv. en el *Ing. Hid.*  
*part. 1. lib. 4. cap. 41.*

4. Que siga de ordinario á esta partícula con natural orden la otra negativa *ni* es bien sabido, y ya lo habemos visto; mas que puesta una vez lleve, y continué el poder de negar en uno, y dos verbos, veislo aquí: “Confíese (prosiguió la Pastora Marcela) el que yo llamáre; ufánese el que yo admitiere; pero no me llame cruel, ni homicida aquel á quien yo no prometo, engaño, llamo, ni admito . . . el que me llama fiera, y basilisco, déxeme como cosa perjudicial, y mala . . . quien cruel, no me siga . . . que esta fiera, este basilisco . . . *ni los buscará, servirá, conocerá, ni seguirá* en ninguna manera.” Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 14.*

5. Siendo nuestra lengua igualmente llena en el giro de sus cláusulas, que armoniosa, y clara en la oportuna colocacion de las palabras, observad, como ella se vale de la presente negacion para evitar llenar toda mengua que puede amancillar su elocucion; y por lo que toca al ámbito de su número, pónese varias veces la partícula *no* sin ser de necesidad para el sentido, siéndolo, y mucho para la armonía, como lo podeis ver en estos exemplos: “El'a te lo sabrá decir mejor que *no yo*.” Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 41.*

“Y no solo sujetos

„Los

„Los hombres viven á miserias tales,

” . . . . .

„Si no tambien los brutos animales.

„Del arado quejoso

„El perezoso buey pide la silla,

„Y el caballo brioso

„(¡Mirad que maravilla!)

„Querria mas arar , *que no* sufrilla.”

Fr. Luis de Leon *en la Poesía del mundo , y su vanidad.*

Lo segundo procúralo nuestra lengua , huyendo á todo su poder de aquel vicio , que llámase cacofonía , quando empero puédese esto hacer sin daño de la natural , y bien expresada sentencia <sup>1</sup> , á cuya causa interpone la dicha negacion , logrando con este intermedio que no disuene el vocablo repetido : “Me-  
„nos mal será que el que es valiente toque y suba  
„al punto de temerario , *que no que* baxe y toque en  
„el punto de cobarde.” Cerv. *en el Ing. Hid. part.*  
*2. lib. 5. cap. 17.* Donde si quitais la negacion , puesto que no dañe al sentido , vuélveos desapacible la pronunciacion , y consiguientemente el número que pide el oido.

Ni es este el solo caso en que lo hace nuestra lengua : hácelo tambien siempre que corre peligro de confundírsele de alguna manera la vocal con que comienza la siguiente palabra , por ser ella misma la última letra de la antecedente , como se vé en este exemplo : “Mas vivirá ella , *que no él.*” Rivad. *Vid. de S. Ign. lib. 4. cap. 4.* Y en fin válese de la interpuesta dicha negacion para hacer sonar con su natural

TOM. I.

M

brio

<sup>1</sup> Decimos esto por haber observado , que ni Virgilio y Ciceron entre los Latinos , ni entre los nuestros Santa Teresa de Jesus , ni Cervántes malograron , por evitarla , alguna propia y bien expresiva locucion , pues nunca debe de ser el escritor esclavo de las palabras , sino de la sentencia , á quien de razon ha de servir el language.

brio las vocales, las cuales sin ella perderían harto de su natural claridad, y vigor: "Estas tales almas" son siempre aficionadas á dar mucho mas, *que no á* "recibir." Santa Ter. *Cam. de la perf. cap. 6.* "Se ha-  
"cia mas caso de lo que parecia á nuestro padre, *que*  
"no á él." Rivad. *Vida de S. Ign. lib. 3. cap. 13.*

Ayúdase desta negacion singularmente Cerván-tes para poner en su punto, como los Latinos con el *ne dum*<sup>1</sup>, lo que vá muy encarecido:

"Yo ví lo que no oso

"Pensar, *no que* decir; que aquí se acorta

"La lengua, y el ingenio mas curioso."

*En el Viag. al Parn. cap. 8.*

7. Lleva alguna vez con maravillosa fuerza el poder de causal v. gr. "Quitádmeme de ahí . . . *no* le  
"vean mas mis ojos." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 70.* Tambien solemos indicar con ella el motivo de lo que tememos, deste modo: "Tome  
"vuestra merced, Señor Licenciado (el hisopo), rocíe  
"este aposento *no* esté aquí algun encantador." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 6.*

8. Parécenos oportuno daros aquí los lugares donde esta partícula es muy digna de observarse por su colocación y sentido: "Así parezca mi ánima ante  
"Dios (prosiguió el Barbero), como ella me parece  
"á mí albarda, y no jaez; pero allá van leyes . . . y  
"no digo mas, y en verdad que no estoy borracho,  
"que no me he desayunado, sí de pecar *no*." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 45.* Ved ahora como sobra; pero encarece en estos pasos: "Pues que  
"la soledad destas sierras no ha sido parte para en-  
"cubrirme, ni la soltura de mis descompuestos ca-  
"bellos *no* ha permitido que sea mentirosa mi len-  
"gua,

<sup>1</sup> "Ego vero ne immortalitatem quidem accipiendam puta-  
"rem *nedum* emori cum pernicie Reipublicæ." Cic. 2. *Agr. cap. 35.*

„gua, en valde seria fingir yo de nuevo ahora,  
„&c.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 28.*

“Como ninguno de nosotros *no* entendía el Árabi-  
„go . . . yo me determiné fiarme de un renegado;  
„&c.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 40.*

9. Correspóndese esta partícula con otras en esta forma: *No quando*, &c.

*No... quando.*

“*No* se hubo movido (Rocinante) tanto quanto;  
„*quando* se desviáron los juntos pies de Don Quixote;  
„y resbalando de la silla dieran con él en el suelo á  
„no quedar colgado del brazo.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 43.*

“*No* nos han tocado en un punto de honra, *quando*  
„no se nos acuerda la hemos ya dado á Dios,  
„y nos queremos tornar á alzar con ella, y tomársela,  
„como dicen, de las manos.” Santa Ter. *part. 1. Vid. cap. 11.*

*No... si.*

Es de gran fuerza esta union de partículas para protestar uno de no hacer algo, poniendo condicionalmente el caso en el último término de rigor, v. gr.  
“*No* me atreveré á forjar, ni sustentar una mentira, *si* me fuese en ello la vida <sup>1</sup>.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 34.* “*No* dixera él una mentira, *si* le asaetearan.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 2. cap. 23.* “*No* dexarán (decía Doña Rodriguez) „de echarnos un vos nuestras Señoras, *si* pensasen „por ello ser Reynas.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 40.*

M 2

*No*

1 También las partículas correspondientes latinas unidas deste modo tienen el mismo vigor y propiedad; pues con ellas protestá Fedria, desechado de Thayde, de nunca mas verla, por estas palabras: Redeam? *non*, *si* me obsecret. Terent. *en el Eun. esc. 1. act. 1.*

*No sino.*

Es expresion familiar, y graciosa, y que lleva gran ponderacion: "Ven acá (muger, replicó Sancho) ¿por que quieres tu ahora sin que ni para que estorbarme, que no case á mi hija con quien me dé nietos, que se llamen Señoría... y verás como te llaman á ti Doña Teresa Panza, y te sientas en la Iglesia sobre alcatifa, almohadas, y arambeles á pesar y despecho de las hidalgas del pueblo? *No sino* estaos siempre en un ser sin crecer, ni menguar como figura de paramento." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 5.*

"No se burle nadie con migo (dixo Sancho) por que ó somos, ó no somos... *no sino* haceros de miel, y comeros han moscas." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 49.*

*No.... sino.*

"Lo que yo de algunos temo es que desgustan de semejantes escrituras (de revelaciones), *no* por el engaño que puede haber en ellas, *sino* por el que ellos tienen en sí, que no les dexa creer, que se humane Dios tanto con nadie." Fr. Luis de Leon *en la Carta á las Madres.*

"En lo de citar en las márgenes los libros, y autores de donde sacáredes las sentencias, y dichos que pusiéredes en vuestra historia *no* hay mas *sino* hacer de manera, que os vengan á pelo algunas sentencias, que vos sepais de memoria... vengamos ahora á la citacion de los autores... el remedio que esto tiene es muy fácil, porque *no* habeis de hacer *otra cosa*, que buscar un libro que los acote todos, &c." Cerv. *en el Ingen. Hid. Prol. de la 1. parte.*

*Nota.* Hemos alargado este exemplo para observar

var que las palabras : *no hay mas sino* se convierten, manteniendo el propio sentido , en estotras sus equivalentes : *no habeis de hacer otra cosa que* , &c. como lo podeis ver en el citado último exemplo , y en este que alego : “ *No hacian otra cosa* ( los cabreros ) *que* ” comer y callar.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 11.*

*No solo.... Sino tambien.*

“ El favor largo del Cielo , que Dios , Padre verdadero de los agraviados , sin merecerlo me da , y el ” testimonio de la conciencia en medio de todos ellos ” han serenado mi ánimo con tanta paz , que *no solo* ” en la enmienda de mis costumbres , *sino tambien* en ” el negocio y conocimiento de la verdad veo agora , ” y puedo hacer lo que ántes no hacia.” Fr. Luis de Leon *en la Dedic. de los nombres de Christo.*

La qual distribucion de partículas es lo mismo que *no solamente... sino* aventuras se ofrecerán donde *no solamente* os pueda hacer Gobernador , *sino* mas adelante. Cerv. *part. 1. lib. 1. cap. 10.* á la qual puédesse reducir esta : *no que... sino*, v.gr. “ Ha grangeado... (Sancho Gobernador) conocer, que no se le ha de dar nada ” por ser Gobernador, *no que* de una Ínsula, *sino* de todo ” el mundo.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 55.*

*No solo.... Mas antes. No solamente.... Mas.*

“ Quando aquí hubieres llegado , verás claramente ” que todas aquellas cosas que ántes te agradaban , *no* ” *solo* no te agradarán , *mas ántes* te causarán aborrecimiento y hastío.” Gran. *Guia lib. 1. part. 2. cap. 11.* “ *No solamente* procuró ( el Rey ) conservar ” pura nuestra Santa Fe Católica en su Reyno , como ” lo hicieron otros Reyes , *mas* hizo lo que no hizo ” otro ninguno , que fué escribir un libro muy docto ” y grave contra Lutero.” Rivad. *Hist. Ecl. de Ingl. lib. 1. cap. 3.*

*No.... Pero tambien.*

“Porque *no* se contentan (ellos) de oponerse al denodado ímpetu y furiosa tempestad de los hereges con su santa vida y doctrina, ni de hacer sacrificio de sí, y morir cada día muchas veces por dar vida á los infieles y gentiles; *pero tambien* lo hacen con dar su sangre por la verdad del Evangelio.” Rivad. *Vida de San Ignacio lib. 2. cap. 19.*

*No solo.... Quanto.*

“*No solo* me trae por estas partes el deseo de hallar al loco, *quanto* el que tengo de hacer en ellas una hazaña... y será tal, &c.” Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 25.*

#### ARTÍCULO V.

*Norabuena. Noramala.*

Entre las graciosas locuciones que se ha compuesto la lengua Española para expresar en el estilo y trato familiar sus afectos, débense contar las presentes síncopas, formadas de aquella union de voces *en hora buena, en hora mala*; y sirve la primera de condescender ó aprobar, aunque tambien participa á veces de la misma fuerza que muestra la segunda en orden á reprehender: “Ármenme *norabuena*, replicó Sancho; y al momento le traxéron dos pabeses... sin dexarle tomar otro vestido.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 53.* “Y á vos, alma de cántaro (prosiguió el Eclesiástico) ¿quien os ha encaxado en el cerebro, que sois Caballero andante?... andad *en hora buena*, y en tal se os diga, volveos á vuestra casa... y dexad de andar vagando por el mundo papando viento... ¿En donde *noramala* tal habeis vos hallado que hubo, ni... hay

»hay ahora Caballeros andantes? ¿donde hay gigantes en España? » Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 31.*

ARTÍCULO VI.

*Nunca.*

Suélese juntar este adverbio de tiempo con los pretéritos <sup>1</sup>: «En todas sus persecuciones *nunca* quiso ( el Santo ) valerse de abogados , ni de favores humanos , sino ántes ser desamparado , que con el patrocínio de algunas criaturas defendido.» Rivad. *Vida de S. Ign. lib. 5. cap. 9.* «Si no mirásemos otra cosa sino al camino , presto llegaríamos . . . parece que *nunca* se anduvo segun se nos hace de nuevo.» Sta. Ter. *part. 2. Cam. de la perfec. cap. 16.*

«Buen Letrado *nunca* me engañó.» Santa Teresa *part. 1. Vid. cap. 5.* «*Nunca* tal hombre como este se vió en nuestro infierno : *nunca* á estas cuebas tal persona nos envió hasta hoy el mundo.» Granada *Orac. y consid. part. 1. Domingo.*

«*Nunca* conocí que es miedo,

»Todo quanto quiero puedo,

»Aunque quiera lo imposible;

»Y en todo lo que es posible

»Mando , quito , pongo , y vedo.»

«Acabó ( Cupido ) la copla , disparó una flecha por lo alto del Castillo , y retiróse á su puesto.» Cerv. *Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 20.* «Qualquiera otra cosa ( dixo el padre de Zorayda ) pudiera yo esperar y creer de vuestra liberalidad y buen término , ó Christianos ; mas el darme libertad , no me tengais por tan simple que lo imagine , que *nunca*

M4

»OS

<sup>1</sup> Va alguna vez fuera de esta regla , v. gr. «*Nunca* pueden ( las historias especialmente de Caballerías ) estar llenas de prósperos sucesos.» Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 3.*

»os *pusistes* vosotros al peligro de quitarmela para  
 »volverla tan liberalmente.” Cerv. *en el Ing. Hid.*  
*part. 1. lib. 4. cap. 41.* “Don Quixote preguntó á  
 »Sancho , ¿ que que le habia movido á llamarle el Ca-  
 »ballero de la triste figura mas entónces , que *nun-*  
*»ca?*” Cerv. *Ingen. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 19.*

Refuérzase el significado deste adverbio uniéndole  
 sele *jamas* , *mas* , con los quales recibe qualquier  
 tiempo , v. gr. “En tomando el hábito , luego me  
 »dió el Señor á entender como favorece á los que  
 »se hacen fuerza por servirle . . . á la hora me dió  
 »un tan gran contento de tener aquel estado , que  
 »*nunca jamas* me faltó hasta hoy.” Sta. Ter. *part. 1.*  
*Vid. cap. 4.* “El verdadero amador de Dios bien pue-  
 »de ser muerto , mas *nunca jamas* vencido.” Gran.  
*en el trat. del Amor de Dios , part. 1. en el Prólogo.*  
 “Mira los extremos que han hecho y hacen cada día  
 »muchas mugeres principales quando vienen á per-  
 »der sus hijos ó maridos ; y hallarás , que unas se  
 »encierran en lugares oscuros , donde *nunca jamas*  
 »vean el sol , ni luna.” Gran. *Guia lib. 1. part. 2.*

Podeis tambien declarar con ella el tiempo pre-  
 sente si fuere así contrahida , v. g. “Una cosa entre  
 »otras muchas ( replicó Vivaldo ) me parece muy  
 »mal de los Caballeros andantes ; y es , que quando  
 »se ven en ocasion de acometer una grande y peli-  
 »grosa aventura . . . *nunca* en aquel instante de aco-  
 »metella se acuerdan de encomendarse á Dios . . .  
 »ántes se encomiendan á sus damas con tanta gana  
 »y devocion , como si ellas fueran su Dios.” Cerv.  
*en el Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 13.*

Véase el adverbio *jamas* , *cap. 10. art. 1.*

## CAPÍTULO XIV.

*De las partículas tocantes á la O.*

## ARTÍCULO I.

**L**a calificación que diéron los Griegos á esta vocal es muy acomodada á su naturaleza, puesto que como robusta, y de sonido claro vuelve vigorosa la dición, llenando cumplidamente el número, mayormente en las finales. Si hablais con alguno, esta vocal expresada ó entendida os da la manera de llamar su atención desta manera: "Ya sabes, ó *Sancho*, »por experiencia . . . quan fácil sea á los Encantados mudar unos rostros en otros, haciendo de lo »hermoso feo, y de lo feo hermoso." Cerv. en *el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 16.*

"Si tú tal ves, dixo Mercurio, ó *Sardo*

»Poeta, que me corten las orejas,

»Ó me tengan los hombres por bastardo."

Cerv. *Viag. al Parn. cap. 3.*

Veisla ahora entendida en la sentida pregunta que va en este paso: "Apenas el (padre de Zorayda) se »encubrió en los árboles del jardín, quando ella vol- »viéndose á mí llenos los ojos de lágrimas, me di- »xo . . . ¿vaste, *Christiano*, vaste? Yo le respondí: Se- »ñora sí; pero no en ninguna manera sin ti." Cerv. en *el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 41.*

## ARTÍCULO II.

Los afectos que declara nuestra lengua, bien así como la latina sirviéndole de nota la presente vocal, son de grande encarecimiento, qual se os irán mostrando por el orden siguiente:

*De*

x Hermog. de *Formis: de Dictionibus venustatis.*

1.<sup>a</sup> *De aprecio y encarecimiento*: " ¡Ó escritura  
 "tan firme! cuya pluma son duros clavos, cuya tin-  
 "ta es la misma sangre del que escribe, y el papel  
 "su propia carne, y la sentencia de la letra dice:  
 "con amor perpetuo te amé, y por eso con miseri-  
 "cordia te atraxé á mí." El Maestro Ávila *en una*  
*carta á una humilde muger*, tom. 2. lib. 3. cap. 7. " ¡Ó  
 "válame Dios! por que términos me andaba su Ma-  
 "gestad disponiendo, para el estado en que se quiso  
 "servir de mí." Santa Teresa de Jesus *part. 1. Vid.*  
*cap. 3.*

2. *De admiracion*. " Ó! replicó el Cabrero, aun  
 "no sé yo la mitad de los casos sucedidos á los  
 "amantes de Marcela." Cerv. *en el Ing. Hid. part.*  
*1. lib. 2. cap. 12.*

" ¡O caso raro! y por jamas oido,  
 "Ni visto ¡ó nuevas y admirables trazas  
 "De la gran Reyna obedecida en Nido!  
 "En un instante el mar de calabazas  
 "Se vió cuajado, algunas tan potentes  
 "Que pasaban de dos, y aun de tres brazas."

Cerv. *Viage al Parn. cap. 5.*

" ¡O que (el Señor) es muy buen pagador, y pa-  
 "ga muy sin tasa!" Santa Teresa *part. 2. Cam. de la*  
*perf. cap. 37.*

*Nota.* Déxase alguna vez esta nota de admira-  
 cion, y sale todavía el afecto muy encarecido desta  
 manera: "No tenga pena, respondió el Bachiller (al  
 "ama), sino váyase en hora buena á su casa . . . y de  
 "camino vaya rezando la oracion de Santa Polonia,  
 "si es que la sabe; que yo iré luego allá, y verá ma-  
 "ravillas. *Cuitada de mí*, replicó el ama, ¿la oracion  
 "de Santa Polonia dice vuesa merced, que reze? eso  
 "fuera si mi amo lo hubiera de las muelas; pero, no  
 "lo ha sino de los cascós." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2.*  
*lib. 5. cap. 7.* "Arrojó de sí (Don Quixote) mas recio  
 que

»que una escopeta quanto dentro (en el estómago)  
 »tenia, y dió con ello en las barbas del compasivo  
 »escudero. ¡Santa María! dixo Sancho, ¿y que es es-  
 »to que me ha sucedido? sin duda este pecador está  
 »herido de muerte, pues vomita sangre por la boca.”

Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 18.*

“Casó Nisa con Mopso<sup>1</sup> ¿que mistura  
 »No templará el amor? el Tigre fiero  
 »Pondrá con la paloma, &c.”

Fr. Luis de Leon en la *Traduc. de la Églog. 8.*

“Con todo eso, (replicó Sancho), osaria afirmar,  
 »y jurar, que estas visiones, que por aquí andan, no  
 »son del todo católicas. ¿católicas? mi padre! respon-  
 »dió Don Quixote: ¿como han de ser católicas, si  
 »son todos demonios, que han tomado cuerpos fan-  
 »tásticos? Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 47.*

3. De bendicion, y loa.

“Ó una, tres, y quatro,  
 »Cinco, seis, y mas veces venturoso  
 »El simple Ganadero  
 »Que con un pobre apero  
 »Vive con mas contento, y mas reposo  
 »Que el rico Craso, ó el avariento Mida.”

Cerv. en la *Galat. lib. 4.*

“Ó tu bienaventurado sobre quantos viven sobre  
 »la haz de la tierra pues sin tener invidia, ni ser in-  
 »vidiado duermes con sosegado espíritu.” Cerv. en el  
*Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 20.*

Y observad que camina muy apacible este afecto  
 quando va contenido en simples, y sencillas pala-  
 bras, como: “¡Dichosa edad, y siglos dichosos aque-  
 »llos á quien los antiguos pusieron nombre de dora-  
 dos!”

<sup>1</sup> Observad la sencilla, pero encarecida locucion Española  
 que cierto excede á la Latina, que es esta.

“Mopso Nisa datur: quid non speremus amantes?”

»Jungentur jam gryphes equis, &c.”

dos!" Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 11.*

4. *De ansia.*

"Ó monte, ó fuente, ó rio,  
 »Ó secreto seguro deleytoso!  
 »Roto casi el navío,  
 »Á vuestro almo reposo  
 »Huyo de aqueste mar tempestuoso."

Fr. Luis de Leon *lib. 1.*

"¡Ó rio que sales del Paraiso, y riegas con tus  
 »corrientes toda la haz de la tierra! . . ¡Ó puerta del  
 »cielo! . . ¡Torre de fortaleza! . . ¡Nido de las palo-  
 »mas sencillas! ¡y lecho florido de la esposa de Salo-  
 »mon! Dios te salve llaga del costado precioso."  
 Gran. *de la Orac. y medit. part. 1. Sabado.*

"¡Ó suene de contino,  
 »Salinas, vuestro son en mis oidos!  
 »Por quien al bien Divino  
 »Despiertan los sentidos  
 »Quedando á lo demas adormecidos."

Fr. Luis de Leon á Francisco Salinas, *lib. 1.*

"Y aun ¡ó si de vosotros fuera yo uno  
 »Ó guarda de ganado, ó yñadero!"

El mismo *en la Traduc. de la Eglog. 10.*

5. *De desengaño, y arrepentimiento.* Va muy subido de punto este afecto en la Lírica acabada poesía, que aquí os presento del cultísimo Lupercio Leonardo de Argensola, donde pinta en viva imágen, el dulce tranquilo estado del inocente labrador, y abomina escarmentado; y práctico del confuso desasosiego de una Corte en muy sentida y breve exclamación, desta forma.

"Tras

1. Imita nuestro Lupercio en esta, y otras poesías muy atinada, y curiosamente al Lírico Latino, el qual valiéndose primero de naturales imágenes, inspira luego altos desengaños en seria maravillosa moral; de lo qual séame testigo entre otras la Oda 6. del lib. 4. que comienza. *Diffugiunt nives, redeunt jam gramina campis, &c.*

"Tras importunas lluvias amanece  
 „Coronando los montes el sol claro:  
 „Salta del lecho el labrador avaro  
 „Que las horas ociosas aborrece.  
 „La torva frente al duro yugo ofrece  
 „El animal, que á Europa fué tan caro;  
 „Sale de su familia firme amparo,  
 „Y los surcos solícito enriquece.  
 „Vuelve de noche á su muger honesta,  
 „Que lumbre, mesa, y lecho le apercibe,  
 „Y el enxambre de hijuelos le rodea:  
 „Fáciles cosas cena con gran fiesta,  
 „El sueño sin embidia le recibe,  
 „¡Ó Corte! Ó confusion! quien te desea!

Lup. Leon. de Arg.

"Sacándole yo (á Olave) algunas veces á visitar  
 „los Santuarios, y reliquias de aquella Santa Ciudad,  
 „quando volvíamos, y llegábamos á nuestra casa,  
 „mirándola él como corrido de sí mismo, con un  
 „nuevo sentimiento solia decir: ¡Ó Santa casa! y los  
 „que estábamos allá fuera decíamos mal de ti!"  
 Rivad. *Vid. del P. Lainez, cap. 8.*

Y notad, que aunque vaya encubierto este afecto sin  
 cifra de exclamacion, es siempre de gran fuerza, co-  
 mo lo podeis ver en esta expresion de Cervántes:  
 "Cansóse el Cura de ver mas libros, y así á carga  
 „cerrada quiso que todos los demas se quemasen;  
 „pero ya tenia abierto uno el Barbero que se lla-  
 „maba: *Las lágrimas de Angelica: Lloráralas yo,*  
 „dixo el Cura en oyendo el nombre, si tal libro hu-  
 „biera mandado quemar, porque su Autor fué uno  
 „de los famosos Poetas del mundo, no solo de Es-  
 „paña." *En el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 6.*

6. *De ira.* "¡Ó Mario ambicioso! ¡Ó Catilina  
 „cruel! ¡Ó Sila facineroso! . . . ¿que deservicios te ha-  
 „bia hecho este triste (Cardenio)?" Cervant. *en el*  
*Ing.*

*Ingen. Hid. part. 1. lib. 3. capit. 27.*

“ ¡O incurable mal! ¡ó gran fatiga,  
 „ Con tanta diligencia alimentada!  
 „ ¡Vicio comun, y pegajosa liga,  
 „ Voluntad sin razon desenfrenada!  
 „ Principio y fin de todos nuestros males;  
 „ ¡O insaciable codicia de mortales!

*Ercilla en la Arauc. can. 3.*

*Adjunta.* Tan vivos como los dichos, aunque con otra expresion de enojo, son los siguientes afectos de ira: “ ¡Válgate Dios la muger, y que de cosas  
 „ has ensartado unas en otras sin tener pies; ni cabeza!” *Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 5.*

“ *Cuerpo de tal*, dixo á esta sazón Don Quixote,  
 „ ¿hay mas sino mandar su Magestad por público pregon, que se junten en la Corte para un día señalado todos los Caballeros andantes? . . . tal podria venir entre ellos, que solo bastase á destruir toda la potestad del Turco.” *Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 1.* “ Suplico á vuesa merced Señor Caballero andante, que tan mala andanza me ha dado, me ayude á salir debaxo desta mula, que me tiene tomada una pierna entre el estrivo y la silla. *Ha-blara yo<sup>1</sup> para mañana*, dixo Don Quixote, ¿y has-ta quando aguardábadés á decirme vuestro afan?” *Cerv. en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 19.* “ Procura (el sabio Freston) hacerme todos los sinsabores que puede; y *mándole yo* que mal podrá él contradecir, ni evitar lo que por el Cielo está ordenado . . . muchos van por lana, y vuelven tresquilados. *Cerv. en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 7.*

Mas pausado, pero muy gracioso es el enojo que  
 mues-

<sup>1</sup> Esta expresion tan libre, y desenfadada la aplica el Licenciado Covarrubias en su tesoro á aquel, *que viendo que se trata de su negocio, no alega de su justicia.* El origen desta locucion le podeis ver en el mismo autor á la palabra *hablar*.

muestra Sancho , quando hablando del desechado Basilio dice: "No fuera él pobre , y casárase con Quiteria : ¿no hay mas sino no tener un quarto , y querer casarse por las nubes? . . . Yo apostaré un brazo que puede Camacho envolver en reales á Basilio; y si esto es así , como debe de ser , bien boba fuera Quiteria en desechar las galas , y las joyas que le debe de haber dado , y le puede dar Camacho por escoger el tirar de la barra , y el jugar de la negra de Basilio. Sobre un buen tiro de barra , ó sobre una gentil treta de espada , no dan un quartillo de vino en la taberna." *Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 20.*

Otros varios modos de expresar vuestro enojo podréis observar en Cervántes como aquel de la *part. 2. lib. 6. cap. 30.* "Hallado os le habeis el encaxador, &c. y semejantes , que podeis ver en las varias ocurrencias del Palacio del Duque , y Gobierno de Sancho Panza. *Part. 2. lib. 7.*

7. Con este adverbio , ó si quereis interjeccion *exhortamos* tambien con gran viveza , ya se ponga claro , ó ya se entienda.

"¿Quieres por aventura

»Ó nao de nuevas olas ser llevada

»Á probar la ventura

»Del mar que tanto ya tienes probada?

»¿Ó que es gran desconcierto,!

»¿Ó toma ya seguro estable puerto!

Fr. Luis de Leon *en la traduc. de la Oda 12. del lib. 1. de los Cantares de Horacio.* Ó Navis , &c.

"Ó Señor , Señor , por quien Dios es , que vuesa merced mire por si , y vuelva por su honra , y no de crédito á esas vaciedades , que le tienen menguando , y descabalado el sentido." *Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 23.*

Helo aquí oculto , pero entendido el mismo adverbio.

"Te-

“*¡Temed por Dios*, temed el acerado

»Cuchillo, aquel cuchillo que apacienta

»Sus filos en las carnes del malvado,

»Sabiendo que de todo ha de dar cuenta!

Fr. Luis de Leon *en la traduc. del cap. 19. de Job.*

“Con ménos de tres reales se pueden hacer tres

»azumbres (del balsamo de Fierabras) respondió Don

»Quixote. *¡Pecador de mí!* replicó Sancho *¿pues á que*

»aguarda vuesa merced á hacerle, y á enseñarmele?”

Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 10.* “*Pique,*

»*Señor* (dixo Sancho) y venga y verá venir á la Prin-

»cesa nuestra ama vestida, y adornada, en fin como

»quien ella es: sus doncellas, y ella todas son una as-

»qua de oro, todas mazorcas de perlas, todas son

»diamantes, todas rubíes, todas telas de brocado de

»mas de diez altos.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2.*

*lib. 5. cap. 10.*

8. *De tristeza, y dolor.* En la traduc. del Aminta

en el ac. 3. esc. 2. lamenta así este Pastor la funesta,

y atroz muerte de Silvia, segun que le parece cier-

ta por las pruebas que della le acaba de dar Nerina

presentándole su velo todo ensangrentado.

“*¿Has dicho poco Ninfa? ¡ó velo! ¡ó sangre!*

»*¡Ó Silvia! ¡Tú eres muerta!*”

Don Juan de Jáuregui.

Declárase asimismo este afecto con aquellas ma-

neras tan simples, como sentidas, que usa Cerván-

tes: *¡sin ventura yo! triste yo! desventurado yo! &c.*

9. *De alegría.*

“*¡Ó quantas y que cosas platicado*

»*Conmigo ha Galatea! ¡ó si el viento*

»*Algo dello á los Dioses ha contado!*

Fr. Luis de Leon *en la traduc. de la Egl. 3.*

»*Reposará mi alma ¡ó en que alegría*

»*Si canta vuestra voz la suerte mia;*

*El mismo en la traduc. de la Egl. 10.*

»Lle-

- »¿Llegais Píramo ? sois vos?
- »¡No sois vos! triste de mí!
- »¡Pues ya no podeis tardar!
- »¡Ó que le veo asomar!
- »Es árbol , pienso que sí;
- »Que yo me dexé engañar.”

En la historia de Píramo y Tisbe , que sigue á la Diana de Jorge de Montemayor.

10. *De burla , ó ironía.* Para este afecto que es tan comun , bastará un exemplo , al qual añadiremos otros de singular gracia que tácitamente traen la fuerza del supuesto adverbio , ó interjeccion.

Tristan. . . “Como ha de hacerse otra cosa

” . . . . .

»Murmúrese , y empezando

»Por Don Enrique de Heredia

” . . . . .

»Pregúntame de sus tachas

” . . . . .

Camacho... »Si no las tiene es ofensa.

Tristan..... »¿Si no las tiene? *ó que bueno!*

»No hay tantas en una feria

»Donde se dá lo vendiço

»Con tachas malas , ó buenas.”

Don Antonio de Solís *en la Comed. La mas dichosa venganza. Jorn. 1.*

“*Gentil humildad será* querer vosotras escoger: »dexad hacer al Señor de la casa.” Santa Ter. *part. 2. cam. de la perfec. cap. 17.* y en el cap. 18. con el mismo gracioso sarcasmo usa desta expresion. *Donosa manera de humildad.*

“Quiero (dixo Don Quixote á Sancho) que aquí á »mi lado , y en compañía desta buena gente te sien- »tes , y que seas una misma cosa conmigo . . . que »comas en mi plato , y bebas por donde yo bebie- »re; porque de la caballería andante se puede decir

»lo mismo, que del amor se dice, que todas las cosas  
 »iguala. *Gran merced*<sup>1</sup> dixo Sancho, pero sé decir á  
 »vuestra merced, que como yo tuviese bien de co-  
 »mer, tan bien, y mejor me lo comeria en pie, y á  
 »mis solas, como sentado á par de un Emperador.”  
 Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 11.*

## ARTÍCULO III.

Es tambien partícula disjuntiva, v. gr.

“Por ti crudo tiñó la cruda mano  
 »En sus hijos Medea ensangrentada:  
 »¿Mas qual fué de los dos mas inhumano?  
 »¿O tú malvado amor, ó tú malvada?  
 »Tú fuiste siempre, amor, un mal Tirano,  
 »Tú fuiste una cruel desapiadada.”

Fr. Luis de Leon en la *traduc. de la Égl.* 8.

## ARTÍCULO IV.

*Obra.*

El sentido particular que trae esta palabra para  
 determinar lugar, y tiempo, nos obliga á darle aquí  
 lugar, y es desta manera: “De allí á *obra* de una  
 »hora con alegre semblante dice (el Santo) á los  
 »amigos con quien hablaba ¿no sabeis la nueva que  
 »me traian? que nueva? dixéron ellos, &c.” Rivad. *Vid.*  
*de S. Ign. lib. 5. cap. 9.* “Paráron las doce dueñas;  
 »y hiciéron calle, por medio de la qual la dolorida  
 »se adelantó, sin dexarla de la mano Trifaldin. Vien-  
 »do lo qual el Duque, la Duquesa, y Don Quixote  
 »se adelantáron *obra* de doce pasos á recibirla.”  
 Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 38.*

*No-*

1 He aquí expuesta sin cifra, ó nota de afecto aquella sencilla, pero enfática ironía de Virgilio. *Egregiam vero laudem, & spolia ampla refertis, Tuque, puerque tuus.* *Æn.* lib. 4.

*Nota.* Es lo mismo que la otra partícula *espacio* en este sentido: "Estaría aleando (la paloma) *espacio* de una Ave María." Santa Ter. *part. i. Vid. cap. 38.*

ARTÍCULO V.

*Ola.*

La fuerza, y énfasis desta interjeccion para exhortar es muy viva, "Asidle *ola*, y llevadle (á la cárcel) que yo haré que duerma allí . . . esta noche." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 49.*

Llamamos tambien con ella la atencion agena.

"*Ola*, amigos, el Rey hablaros quiere

»¿Qual es de todos de mejor juicio?

Lope de Vega. *comed. el Villano en su rincon, Act. i.*

ARTÍCULO VI.

*Óxalá.*

Adverbio de vehemente deseo: "¡*oxalá* fueses, ó bien frio, ó bien caliente! mas porque eres tibio, comenzarte he á echar de mi boca." Gran. *Guia lib. 2. part. 2. cap. 20.*

Pero es de advertir, que en vez deste adverbio usan comunmente nuestros mejores autores aquella tan viva y enfática expresion: *plegue*, ó *plega á Dios*: *pluguiera á Dios*: *plegue al Cielo*, donde va embebida toda la fuerza de la dicha arábiga expresion.

ARTÍCULO VII.

*Ora.*

1.º Como si dixérais *ya*, y es partícula de distribucion.

"Dada señal con pasos ordenados

»Los dos gallardos bárbaros se mueven;

N 2

»Ya

»Ya los viérades juntos , ya apartados,  
 »*Ora* tienden el cuerpo , *ora* le embeben:  
 »Por un lado , y por otro recatados  
 »Se inquietan , cercan , buscan , y remueven,  
 »Tientan , vuelven , revuelven , y se apuntan,  
 »Y al cabo con gran ímpetu se juntan.”

Ercilla describiendo una lucha *en el cant.* 10.

2. Á las veces es partícula disjuntiva deste modo: “Ahora vengais uno á uno . . . . *ora* todos juntos  
 »como es costumbre , y mala usanza de los de vues-  
 »tra ralea , aquí os aguardo , y espero.” Cerv. *en el*  
*Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 4.

#### ARTÍCULO VIII.

##### *Otrosí.*

Es esta compuesta partícula conjuncion , como *tambien* , &c. “Considera *otrosí* demas desto quan lar-  
 »go sea este Señor en pagar los servicios que se le  
 »hacen.” Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 1. *cap.* 9.

#### CAPÍTULO XV.

##### *De las partículas contenidas debaxo de la P.*

**S**uelen las letras de una especie trocarse por otras de la misma en natural mudanza , de donde convier-  
 te algunas veces nuestra lengua la consonante labial *P* de la raiz latina en la *B* asimismo labial , que es mas suave , y apacible ; y así decimos *cab**er* , *sab**er* , *cab**e**z**a* , *lob**o* , &c. En lo qual se parece bien quanto sea curiosa , y diligente la lengua Española en solicitar por todas las vias suavidad á la diccion. Pues sus partículas son las siguientes.

## ARTÍCULO I.

*Para.*

1.º Es una de nuestras preposiciones simples, y lleva en sí poder de mostrarnos la causa final, si va unida con infinitivo del verbo, ó subjuntivo; y si con nombre el dativo, que llámase de daño, ó provecho desta manera: "Ha sido ventura el hallaros, sino *para* dar remedio á vuestros males, á lo menos *para* darles consejo." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 28.* "No me dió lugar mi suspension, y arroba-  
 miento *para* que mirase, y notase en particular lo  
 que traia (Luscinda) vestido; solo pude advertir á  
 los colores, que eran encarnado, y blanco, y en las  
 vislumbres, que las piedras, y joyas del tocado, y  
 de todo el vestido hacian." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 27.* "Tan extrema es (la necesi-  
 dad de aparejos para el asno), respondió Sancho,  
 que si fueran *para* mi misma persona, no los hubie-  
 ra menester mas." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 21.*

2. Al segundo poder débense referir estos modos de hablar, que tocan á persuasion, ó certidumbre: "*Para mí* no dudaba de ser (aquello) lo mejor." Sta. Ter. *part. 1. Vid. cap. 35.*

"Asentósele (á Don Quixote) de tal modo en la  
 imaginacion que era verdad toda aquella máquina  
 de aquellas soñadas invenciones (caballerescas) que  
 leia, que *para él* no habia otra historia mas cierta  
 en el mundo." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 1.* "Donde interviene conocerse las personas,  
 tengo *para mí* <sup>1</sup>, aunque simple y pecador, que no

TOM. I.

N 3

»hay

1 Trueca la dicha preposicion con la otra *por* Santa Teresa manteniendo el mismo sentido: "Tengo *por mí*, que en estas co-  
 sas

„hay encantamiento alguno.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 37.*

A este mismo sentido redúcense tambien en hecho de encarecida aseveracion estas locuciones: “*Para mí,*” como yo esté harto (dixo Sancho) eso me hace que „sea de zanahorias, ó de perdices.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 55.* “Llevadas del nuevo, y „para ellas nunca visto trage, rodeáron á la mora.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 37.*

Para el mismo efecto, y en el grado de estilo familiar lleva mas brio quando en manera jovial y sazonzada de desearse mal afirmase algo prorumpiendo en estas voces: *para mi santiguada, para mis barbas:* “Tá, tá, dixo el Cura: ¿jyanes hay en la danza? „para mi santiguada que yo los queme mañana (los „libros de Caballería de Don Quixote) ántes que lle- „gue la noche.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 5.* “Este Alifanfarron es un furibundo pagano, y „está enamorado de la hija de Pentapolin, que es una „muy fermosa, y ademas agraciada Señora, y es Chris- „tiana, y su padre no se la quiere entregar al Rey pa- „gano, sino dexa primero la ley de su falso Profeta „Mahoma y se vuelve á la suya. *Para mis barbas* dixo „Sancho si no hace muy bien Pentapolin, y que le ten- „go de ayudar en quanto pudiere.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 18.*

3. Pero unida con la preposicion *con*, nos da el significado que tiene la preposicion *erga*, ó *adversus* de los latinos: Quien no se determinará de servir á „un Señor tan largo, tan fiel, y tan agradecido *para „con todos.*” Gran. *Guia l. 1. part. 2. cap. 12.* “Mirad, „hijos de los hombres, y decid á quien desprecie, que „sas (de mundo) nunca me oye (el Señor.)” *Part. 2. cam. de la perf. cap. 1.* “Ni yo la entendía (cierta gracia) ni la supiera decir; „y así tenía *por mí* llegada aquí decir muy poco, ó nonada.” *part. 1. Vid. cap. 16.*

„que me quisiese? á quien desamparé que me llama-  
 „se? de quien huí que me buscasse? comí con pecado-  
 „res, llamé, y justifiqué á los apartados, y sucios:  
 „importuno yo á los que no me quieren: ruego yo á  
 „todos conmigo: ¿que causa hay para sospechar ol-  
 „vido *para con* los míos, donde tanta diligencia hay  
 „en amar y enseñar el amor?” El Maestro Ávila,  
*tom. 2. lib. 3. cap. 7.*

Es verdad que en sentido opuesto se une con *con-*  
*tra*: “*Para contra* esta (palabra de Dios) no hay ape-  
 „lacion, ni respuesta.” *Gran. Guia lib. 1. part. 3.*  
*cap. 26.*

*Nota.* Quitad la preposicion *para*, y veréis como  
 queda el mismo sentido con sola la preposicion *con*:  
 “Nos pide el Señor que . . . no tengamos ley *con* pa-  
 „dre, ni *con* madre, ni *con* otra cosa criada, quando  
 „se encontrare con lo que manda Dios.” *Gran. Guia*  
*lib. 1. part. 1. cap. 9.*

4. Tambien explícense con ella varios accidentes  
 junta con el verbo sustantivo *ser* en la forma siguien-  
 te: “Quanto *sea para* temer (el juicio), no lo has  
 „de preguntar á los hombres del mundo . . . sino á  
 „los Santos.” *Gran. Guia lib. 1. part. 1. cap. 7.*

“Dorotea . . . no quiso *ser para* ménos, y viéndo-  
 „le tan enojado (á Don Quixote) le dixo, &c.” *Cerv.*  
*en el Ingen. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 30.* “Ansí que,  
 „hermanas, no creais *fuérades para* tan grandes tra-  
 „bajos, si no *sois* ahora *para* cosas tan pocas.” *Santa*  
*Ter. part. 2. cam. de la perf. cap. 26.*

“Si mal no me acuerdo, yo he leído en Virgilio  
 „(dixo Don Quixote) aquello del Paladion de Tro-  
 „ya . . . y así será bien ver primero lo que Clavile-  
 „ño trae en su estómago. No *hay para* que, dixo la  
 „dolorida, que yo le fio.” *Cerv. en el Ing. Hid. part.*  
*2. lib. 7. cap. 41.*

5. Significa otrosí lo mesmo que el adverbio *res-*

*peto* en estos tan naturales como bellos modos de hablar de la Santa Madre: "Quan baxas son (las cosas »del mundo) *para las* que dentro poseemos." Santa Ter. *part. 2. cam. de la perf. cap. 28.* "Entónces tenia poco que confesar, *para lo* que despues tuve." Sta. Ter. *part. 1. Vid. cap. 5.*

6. Servímonos desta preposicion para determinar *modo*, *tiempo*, &c. "Fuesen servidos de dexarlo *para* solas." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 52.* "Yo no tengo cumplidos (dixo Doña Clara) diez y »seis años, que *para* el dia de S. Miguel que vendiá, »dice mi padre que los cumplo." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 43.*

"Quedó (Ignacio) *para* adelante muy osado contra todas las opresiones diabólicas." Rivad. *Vid. de S. Ignacio lib. 5. cap. 9.* "Las revelaciones que este »predica son *para* de aquí á muchos dias." Gran. *Guia lib. 1. part. 2. cap. 1.*

7. Puede ceder su lugar á la preposicion *á* en estas y semejantes locuciones: "Otras señales se pueden dar *á este propósito . . . para el mio* que principalmente es escribir los remedios que debemos usar »para sacar fruto de las tribulaciones, esto me parece que basta." Rivad. *trat. de la Trib. lib. 2. cap. 20.*

"Si me he puesto en cuentas de tanto mas quanto »acerca de mi salario (dixo Sancho), ha sido por »complacer á mi muger, la qual quando toma la mano »no *á persuadir* una cosa, no hay mazo que tanto »apriete los arcos de una cuba, como ella aprieta *á que se haga* lo que quiere." Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 7.*

8. Tambien determina la accion de los verbos de movimiento de quien es comun y elegantemente regida, y equivale á *bácia*: v. gr. "¿Por ventura será »parte una pequeña paja para detener en el ayre »una piedra, quando viene corriendo *bácia* su centro?"

»¿Pues

„¿Pues como permitiréis, Dios mio, que una tan liviana paja, como es todo lo que hay en este mundo sea bastante para detener el ímpetu de nuestra corrida para vos? . . .” *Gran. adiciones al Mem. part. 2.*

“El bien de la esperanza

„Solo quedó en el suelo

„Quando todos huyéron para el Cielo.”

Lup. Leon. de Arg. *en la Canc. que comienza: Alivia sus fatigas.*

“Como vió que los enemigos arremetian para él, sin ninguna turbacion les salió al camino.” Rivad. *Vid. de S. Ign. lib. 3. cap. 20.*

Tambien en este sentido suele ponerse la preposicion á “¡ó Christo! puerto de seguridad para los que acosados de las ondas tempestuosas de su corazon huyen á ti.” El Maestro Ávila *carta á una humilde muger, tom. 2. lib. 3. cap. 7.*

Arremetió á ella. Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 28.*

Tambien se dice arremeter con él. Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 22.*

*Nota.* Puede alguna vez entrevenir la elipsis mudándose en causal la partícula para entónces quando es regida de dichos verbos de movimiento, como lo podeis observar primero en estos dos exemplos, que aquí os pongo: “Partí yo de Roma el Octubre siguiente para Flándes.” Rivad. *Vid. de S. Ign. lib. 5. cap. 9.* “Si Don Francisco de Quevedo no hubiere partido para venir á Sicilia, donde le esperan, tóquele vuesa merced la mano, y dígale, que no dexé de llegar á verme.” Cerv. *Viag. en la adjunta á la carta de Apolo.* Donde claro veis, que puede entenderse el verbo *venir* en el primer exemplo, del mismo modo que lo expresa Cervántes en el segundo.

Segundo en esta locucion de Don Cárlos Coloma:

“Dou

“Don Antonio de Zúñiga alcanzó por estos días licencia *para España*.” *Guer. de Fland. lib. 9*. Esto es, para *ir*, ó *venir*, &c. <sup>1</sup>

9. Por la analogía con los verbos de movimiento entenderéis fácilmente la gala y fuerza que en sí traen estas festivas y familiares locuciones: “Éa, buen Sancho, dixo la Duquesa, buen ánimo . . . dad el sí, hijo, desta azotayna, y váyase el diablo *para* diablo, y el temor *para* mezquino, que un buen corazon quebranta mala ventura.” *Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 35*. “Aun esto es menester tambien que sepais, sino enuiaros han *para* simple, y no negociareis cosa.” *Sta. Ter. part. 2. Cam. de la perf. cap. 22*. Si el entendimiento, ó pensamiento, por mas me declarar á los mayores desatinos del mundo se fuere, ríase dél, y déxele *para* necio, y estése en su quietud.” *Santa Ter. Cam. de la perfec. cap. 31*. En la qual última expresion, paréceme á mí, que precediendo aquellas palabras: *se fuere el pensamiento* deberá tambien entenderse el mesmo verbo *ir* como rigiendo las palabras *para necio* deste modo: *déxele ir para necio*: manera de hablar, que frisa con las precedentes.

10. Contrae uno elegantemente el sentido con dicha preposicion regido della el pronombre, y lleva la fuerza del adverbio de exclusion *solo*, *solamente*, *á solas*, v. gr.

“Yo lo sé *para* mí.”

Lope de Vega *en la comed. el Villano en su rincon*.

“Leyese (la carta) *para* sí.” *Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 51*.

RÍ-

1. Con relacion á la preposicion equivalente *bácia* débese entender este texto: “Hizo poner sobre la muralla unos rastillos con puntas de hierro por corona della . . . no se pusieron derechos, sino echados las puntas *para á fuera*.” *Don Cár. Coloma Guer. de Fland. lib. 10*.

11. Rígenla también los nombres sustantivos de movimiento, v. gr. "Con ser la *partida* (del que muere) *para* tan léjos... no dexa guardar el dolor los términos de la buena crianza, ni da lugar al que se parte *para* decir á los amigos quedaos á Dios." *Gran. Guía, lib. 1. part. 1. cap. 7.* "Irá entendiendo el *camino para* el Cielo." *Sta. Ter. part. 1. Vid. cap. 8.*

12. Finalmente si fuere junta con las voces *en uno* os mostrará gran semejanza entre dos personas: "Los dos somos *para en uno.*" *Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 74.* "Ella (Quiteria) de edad de diez, y ocho años, y el (Camacho) de veinte y dos, ámbos *para en uno.*" *Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 19.*

"No son *para en uno.*" *Santa Ter. part. 2. Cam. de la perf. cap. 6.*

*Nota.* Modo es este de hablar donde nuestra partícula contrae al sentido de gran semejanza, ó si quereis íntima union de voluntades aquella expresion *en uno*, que por sí otro no significa, que estar uno junto de otro, ó con otro, segun aquello de Fr. Luis de Leon: "*En uno* pacerán lobo, y cordero." *En la Traduccion de la Égl. 8.*

## ARTÍCULO II.

### *Par.*

1. Nos muestra vecindad esta partícula del mismo modo, que las preposiciones latinas *prope*, *propter*,<sup>1</sup>

"No

<sup>1</sup> Talis amor Daphnim qualis cum fessa juvencum  
Per nemora, atque altos quærendo bucula lucos  
*Propter* aquæ rivum viridi procumbit in herba  
Perdita, nec seræ meminit decedere nocti,  
Talis amor tenet. Virgil. *Égl. VIII.*

„No pazcas *par* del río; á la espesura  
Guía, Títiro, el ható.”

Fr. Luis de Leon *part. 2. traduc. de la Églog. 3.*

“En el navío no hace menos el Piloto, que esta  
„*par* del gubernalle con la aguja en la mano, que los  
„otros, que suben á la gavía, y trepan por las cuer-  
„das . . . y limpian la bomba.” Gran. *Guía, part. 2.*  
*lib. 2. cap. 21.*

2. Que si va precedida la preposicion *par* de la  
á toca á lugar, y os volverá este sentido: “La pru-  
„dencia tiene á *par* de sí á la malicia, que tiene  
„imágen de prudencia.” Gran. *Orac. y Considerac.*  
*part. 2. cap. 5. §. 1.*

3. Mas si la repetis, interpuesta la dicha preposi-  
cion á significa igualdad, v. gr. “No hagas tan gran  
„pecado, como poner á Dagon *par á par* del arca.”  
Gran. *Orac. y Consid. part. 2. cap. 3. §. 12.*

4. Empero es ciertamente adverbio, que toca á  
modo, quando repetida lleva en medio la preposicion  
*en* así: “Abrir de *par en par* las puertas.” Colom.  
*Guer. de Fland. lib. 8.*

5. Servímonos, otrosí, desta partícula para for-  
mar dos locuciones familiares, y muy acomodadas al  
efecto de afirmar con teson una cosa diciendo: *par*  
*Dios*, *par diez*; ó bien para aprobarla en esta for-  
ma: “*Par Dios*, dixo el mozo, así me haga vuesa  
„merced dormir en la cárcel, como hacerme Rey.”  
Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 49.*<sup>1</sup> “Se  
„fué (el Cura) donde estaban los mozos, y á uno  
„dellos le preguntó, lo que ya deseaba, el qual le  
„respondió: *par diez*, Señor, yo no sabré deciros  
„que

<sup>1</sup> En el estilo serio, y con la fuerza de juramento decimos:  
*por Dios*, v. gr. “*por Dios*, Señor, (dixo Don Quixote al Duque)  
„que Dulcinea ha dicho la verdad; que aquí tengo atravesada  
„el alma en la garganta, como una nuez de ballesta.” Cerv. *en*  
*el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 35.*

„que gente sea esta ; solo sé que muestra ser muy  
 „principal.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap.*  
 36. “Hágalo Dios , respondió Don Quixote , como yo  
 „deseo , y tú , Sancho , has menester , y ruin sea quien  
 „por ruin se tiene. Sea *par Dios* , dixo Sancho , que  
 „yo Christiano viejo soy , y para ser Conde eso me  
 „basta.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 21.*

## ARTÍCULO III.

*Paso.*

Tres significados tiene este adverbio , primero de *sonido* , segundo de *movimiento* , tercero de *correccion* , ó *reprehension*.

1.º “Uno de los escuderos dixo en su lengua gas-  
 „cona , y catalana ; este nuestro Capitan mas es pa-  
 „ra Frade , que para vandolero . . . no lo dixo tan *pa-*  
 „so el desventurado , que dexase de oirlo Roque , el  
 „qual echando mano á la espada le abrió la cabeza  
 „casi en dos partes.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2.*  
*lib. 8. cap. 60.*

“Pensais que importa poco para una alma derra-  
 „mada entender esta verdad , y ver que no ha menes-  
 „ter para hablar con su Padre Eterno ir al Cielo . . .  
 „ni ha menester hablar á voces ; por *paso* , que hable  
 „está tan cerca , que nos oirá.” Santa Ter. *Cam. de la*  
*perf. part. 2. c. 28.* “Llegóse el Visorey á Don Anto-  
 „nio , y preguntóle *paso* , si sabia quien era el tal Ca-  
 „ballero de la blanca Luna.” Cerv. *en el Ing. Hid.*  
*part. 2. lib. 8. cap. 64.* “Estando en esto se llegó San-  
 „cho Panza al nido de su Señor , y muy *pasito* le di-  
 „xo: bien puede vuestra merced Señor , concederle (á  
 „la Princesa Micomicona) el don que pide.” Cerv. *en*  
*el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 29.*

2. “Arrimando (Rodrigo de Narvaez) la lanza á  
 „una pared con su adarga , y cimitarra , llevándole la  
 „due-

»dueña por la mano, lo mas *paso* que pudieron por  
 »no ser conocidos de la gente del castillo, se subie-  
 »ron por una escalera . . .” Jorge de Montemayor  
*en la Diana lib. 4.* “Bonita, y *pasitamente* me apeé.”  
 Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 41.*

Son bien sabidas aquellas locuciones *paso ante pa-*  
*so*; *paso á paso*: y advertid, que esta última la tras-  
 lada Santa Ter. así: “El entendimiento obra aquí  
 »muy *paso á paso.*” *part. 2. Vid. cap. 14.*

3 Ay *paso!* que me matas.”  
 Garcilaso de la Vega *en la Égloga 2.*

“*Paso*, padre, *paso*, no os enojeis; porque si va  
 »á decir verdad, yo creo, que &c. Rivad. *Vid. de*  
*S. Ignac. lib. 5. cap. 10.*

“*Paso*, no os alboroteis:

»Ya queda todo acabado.”

Lope de Vega *Comed. el castigo del Discreto, Act. 1.*

“Mi escudero . . . mejor desata la lengua para de-  
 »cir malicias, que ata y cincha una silla para que  
 »esté firme; pero como quiera que yo me halle cai-  
 »do ó levantado; á pie ó á caballo, siempre estaré  
 »al servicio vuestro, y al de mi Señora la Duque-  
 »sa . . . digna Señora de la hermosura, y universal  
 »Princesa de la cortesía. *Pasito*, mi Señor Don Qui-  
 »xote de la Mancha, que á donde está mi Señora Do-  
 »ña Dulcinea del Toboso, no es razon que se alaben  
 »otras fermosuras. Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2.*  
*lib. 6. cap. 30.*

#### ARTÍCULO IV.

##### *Pero.*

Adverbio conocido, que equivale á *mas* en este  
 sentido: “Ha llegado la perdicion del nombre Chris-  
 »tiano á tanta desvergüenza y soltura, que hacemos  
 »música de nuestros vicios, y no contentos con lo se-  
 »cre-

»creto dellos, cantamos con voces alegres nuestra  
 »confusion. *Pero* esto ni es mio, ni deste lugar.”  
 Fr. Luis de Leon *en el Prólogo del lib. 3. de sus Poe-*  
*stias Sagradas.* “Detuviéron (los molineros el bar-

»co), *pero* no de manera, que dexasen de trastor-

»nar el barco, y dar con Don Quixote y con Sancho

»al traves en el agua; *pero* vínole bien á Don Quixo-

»te, que sabia nadar, como un ganso.” Cerv. *en el*  
*Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 29.*

## ARTÍCULO V.

*Poco.*

1. El sentido que trae esta voz en razon de pro-  
 nombre, y adjetivo de cantidad es bien sabido. Cúm-  
 ptenos ahora el mostrar como puede ir con las prepo-  
 siciones *de*, y *por* en un mismo sentido, v. gr. “Tras-  
 »pásasele el corazon (al Caballero), y falta *poco de*  
 »no dar indicio manifesto de su pena.” Cerv. *en el*  
*Ingen. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 21.* “Despídese con  
 »tanto sentimiento, que estará *poco por* acabar la vi-  
 »da. Cerv. *en el mismo lugar.*

2. Lleva muy semejante sentido este adverbio  
 precedido de la preposicion *por*, v. gr. “Delante de  
 »todos venia un castillo de madera, á quien tiraban  
 »cuatro salvages todos vestidos de yedra, y de cáña-  
 »mo teñido de verde, tan al natural, que *por poco* es-  
 »pantaran á Sancho.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2.*  
*lib. 6. cap. 20.*

3. Suele repetido con la preposicion *á* interpues-  
 ta referirse á movimiento, v. gr. “Tambien es un gran  
 »remedio tomar un libro de romance bueno aun pa-  
 »ra recoger el pensamiento para venir á rezar bien  
 »vocalmente, y *poquito á poquito* ir acostumbando  
 »el alma con halagos, y artificio para no la ame-  
 »drentar.” Sta. Ter. *part. 2. Cam. de la perf. cap. 26.*

## ARTÍCULO VI.

*Por.*

1.º Preposicion simple, que tiene muy propios y elegantes sentidos, pues ya sirve de mostrar la causa eficiente <sup>1</sup> en el modo que llamamos de pasiva; aunque mas de ordinario muéstrase con la preposicion *de*, como dixímos en su lugar: por exemplo.

“Esta transmutacion *fué hecha* en suma

»*Por* Vénus de los lánguidos Poetas,

»Porque Neptuno hundirlos no presuma.”

Cerv. *Viag. al Parn. cap. 5.*

Ercilla hablando de Chile *en el canto 1. dice.*

“La gente que produce es tan granada,

»Tan soberbia, gallarda, y belicosa,

»Que no ha sido *por* Rey jamas regida,

»Ni á estrangero dominio sometida.”

2. Ora suele á la griega junta con el primer infinitivo del verbo *dexar*, ó semejantes darnos sentido de participial latino deste modo: “Dexásteis todo lo que en el mundo se podia dexar, y mas una hija *por* acabar de criar.” Gran. *en la Dedicatoria de las adicion. al Mem.*

3. Ya nos muestra el medio, ya el motivo de la accion así <sup>2</sup>.

“*Por* ti nos mira el sol, y su lucida

»Hermana nos enseña

»Los tiempos.”

Fr. Luis de Leon *en la traduc. del Psal. 103.*

“Der-

<sup>1</sup> Á este género de causa débense referir estas locuciones: “Tengo el grado de Doctor *por* la Universidad de Osuna.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 47.* Graduado, ó Maestro *por* París.

<sup>2</sup> Referid á medio, ó motivo este modo de hablar: “Tener renta *por* la Iglesia.” Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 29.*

“Derribado *por* esta manera Ignacio, &c.” Rivad. *en su Vida, lib. 1. cap. 1.* “Algunos son tentados blandamente, segun la sabiduría y juicio de la divina ordenacion, que mide el estado, y los méritos de todos, y todo lo tiene ordenado para salud de los escogidos. *Por* eso no hemos de desesperar quando somos tentados, &c.” Fr. Luis de Gran. *en la traduc. del Contempt. mund. trat. 1. cap. 13. núm. 4.*

“Pindaro el vuelo encoge, y reconcentra

”Que hay alcotan que al Cielo se levanta

”Con garfio estragador *por* si te encuentra.”

Don Esteban de Villegas *en una Sátira.*

“Fiambreras traigo (añadió el del bosque), y esta bota colgando del arzon de la silla *por* sí, ó *por* no.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 13.*

4. Es tambien de gran fuerza para afirmar con ahinco alguna verdad, deste modo.

“Apolo respondió: *por* mi conciencia

”Que no te entiendo.”

Cerv. *Viage al Parn. cap. 7.*

“Si quieres ver esta verdad (de no ser hombres, sino diablos, los que llevaban á Don Quixote enjaulado) tócalos, y pálpalos, y verás como no tienen cuerpos, sino de ayre, y como no consisten en mas de en la apariencia. *Por* Dios, Señor, replicó Sancho, ya yo los he tocado, y este diablo que aquí anda tan solícito es rollizo de carnes, y tiene otra propiedad muy diferente de la que yo he oido decir, que tienen los demonios; porque segun se dice, todos huelen á piedra de azufre, y á otros malos olores; pero este huele á ambar de media légua.”

Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 47.*

Encarécese mas la afirmacion desta manera: *por* Dios, y á fe mia <sup>1</sup> de que se vale el mismo Cervánt-

1 Direis que la expresion *por* Dios, y á fe mia se contiene en la

tes en el Viage al Parnaso cap. 4. y Lope de Vega dice *por* mi fe en la comedia el Villano en su rincón, Acto 1.

*Adjunta.* Nos valemós asimismo de la expresión *por* Dios, para declarar algunos afectos, quales son

*De maravilla.* "Oyendo lo qual mi amigo, dándose una palmada en la frente, y disparando en una larga risa me dixo: *por* Dios, hermano, que ahora me acabo de desengañar de un engaño en que he estado todo el mucho tiempo que ha que os conozco, en el qual siempre os he tenido por discreto y prudente . . . pero ahora veo que estais tan lésjos de serlo, como lo está el Cielo de la tierra." Cerv. *Prólogo de la 1. part. del Ing. Hid.*

*De ira, y amenaza.* "Paga de luego sin mas réplica, sino *por* el Dios que nos rige que os concluya y aniquile en este punto." Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 4.*

*De suplicar.* "Señor (Don Diego) *por* quien Dios es, que vuesa merced haga de manera que mi Señor Don Quixote no se tome con estos leones." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 17.*

5. Es muy regular el modo como esta partícula rige tiempo en estos lugares: "Merecia el que lo compuso (el libro ó historia del famoso Caballero Tirante el blanco), pues no hizo tantas necedades de industria, que le echaran á galeras *por* todos los días de su vida." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 6.* "Habló Bolini tan confiado de volverse á introducir en Cambray por medio de sus amigos, y de ciertas inteligencias que dexaba entabladas, que se apaciguó el Rey *por* entonces." Don Carlos Colom. *Guer. de Fland. lib. 9.*

Pe-

la fuerza destotra á la fe: "Á la fe, Señor nuestro amo (dixo Sancho) el mal ageno de pelo cuelga." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 28.*

Pero observad, que es mas singular y vario el sentido que os da esta preposicion en órden á tiempo en estos lugares: Navegamos por mas de ocho millas *por* hora. Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 41.* "Á mas de la gente que el Rey habia »dexado (en Boloña), se esperaban allí, *por* horas »mil Ingleses, que enviaba de socorro la Reyna Isabel." Colom. *Guer. de Fland. lib. 9.* "Se sirve (Malambruno) dél (Clavileño) en sus viages, que los ha »ce *por* momentos por diversas partes del mundo." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 40.*

"Las béstias fieras vienen *por* tiempo á perder »su natural fiereza." Gran. *Guia lib. 1. part. 2. cap. 19.*

6. Tambien direis que va de algun modo mas encarecida la locucion por medio desta preposicion en las siguientes expresiones: "*Por* maravilla me parece puede haber engaño en persona exercitada, si »ella misma de advertencia no se quiere engañar." Sta. Ter. *part. 1. Vid. cap. 25.* "Tu vestido será cal- »za entera, ropilla larga, herreruelo un poco mas »largo: gregüescos, ni *por* pienso<sup>1</sup>, que no les están »bien, ni á los Caballeros, ni á los Gobernadores." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 43.* "Por lo »ménos quiero, Sancho, que me veas . . . hacer una, »ó dos docenas de locuras, que las haré en ménos de »media hora; porque habiéndolas tu visto *por* tus »ojos puedas jurar á tu salvo en las demas que quisieres añadir." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 25.* "Pasó allá su Alteza á ver *por* sus ojos si »era posible aplicar algun remedio á tan conocido y »dañoso inconveniente." Don Cárlos Colom. *Guer. de Fland. lib. 9.*

## O 2

## No-

<sup>1</sup> No solo hay aquí síncopa de la palabra *pensamiento* en la voz *pienso*, sino tambien de toda esta locucion, que va oculta, y entendida, *ni te pase por el pensamiento.*

*Nota.* Tras esta locucion viva, y natural *ver por tus ojos*, debéis de advertir que estotra, que parece sinónoma, *ver por vista de ojos*, puede ser diferente, siendo que nuestros autores la suelen trasladar del propio al sentido metafórico por conocer ó entender algo de experiencia, v. gr. "Señor (dixéron los hombres), debaxo destes lienzos están unas imágenes de relieve, y entalladura . . . llevámoslas cubiertas por que no se desfloren, y en ombros, porque no se quiebren . . . Imágenes (añadió Don Quixote) que con tanto recato se llevan, sin duda deben de ser buenas. Y como si lo son dixo otro, sino dígalo lo que cuestan; que en verdad, que no hay ninguna que no esté en mas de cincuenta ducados; y porque vea vuesa merced esta verdad; espere vuesa merced y verla ha *por vista de ojos*. Y fué á quitar la cubierta de la primera imagen, &c." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 58.* "Quando *por vista de ojos* se iban descubriendo mayores dificultades, vino nueva de la otra banda de como el enemigo había dado muestra de &c. Colom. *Guer. de Fland. lib. 9.*

Empero en el sentido natural es fórmula de encarecer; y esto sin duda quiso mostrar Santa Teresa, quando calificó dicha locucion de adagio ó proverbio por estas palabras: "Quiere el Señor aquí que casi le vea el alma *por vista de ojos*, como dicen." Part. 1. Vid. cap. 14.

7. Puesta esta preposicion en medio de una palabra, que se repite, lleva estos sentidos: *con gran cuidado: sea lo que fuere.* "Notó y contó punto por punto sus galas, y preseas (de Vicente de la Rosa) y halló que los vestidos eran tres . . . con sus ligas, y medias." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 51.* "El General dixo: *una por una* vuestras lágrimas no me dexarán cumplir mi juramento: vivid, hermosa Ana Felix los años de la vida, que os tiene determinado" "el

»el Cielo. El mismo *part. 2. lib. 8. cap. 63.*»

8. Finalmente, que pueda trasponerse esta preposición, os lo muestran estos dos títulos de la vida de Santa Teresa, que atribuimos á Fr. Luis de Leon, que ordenó sus obras para la estampa. Cap. 35. dice. De los términos *por* donde ordenó el Señor viniese á guardarse en ella la santa pobreza. Cap. 7. Trata *por* los términos, que fué perdiendo las mercedes que el Señor le habia hecho. En cuyo segundo exemplo va traspuesta la preposición *por*; mas en el primero natural y propia.

*Adjunta.* Con los verbos quedar, dexar, y semejantes, lleva esta preposición naturalmente embebida en sí la significacion de defecto, ó falta, deste modo: «Sin dexar . . . ni vedija de lana que no escarmenase, »porque no se *quedase nada por* diligencia, ni mal »recado.» Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 23.* «Poco mas *quedaba por* leer de la novela, quando del »caramanchon . . . salió Sancho Panza todo alborotado . . . » Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 35.* «Decíame (este Padre) que para del todo contentar á Dios no habia de *dexar nada por* hacer.» Sant. Ter. *part. 1. Vid. cap. 24. y en el cap. 23.* dice la Santa: Sin dexar nada *por* decir.

9. Tiene demas desto la misma fuerza y poder, que las siguientes preposiciones: *A*: Quando se toma en aquel sentido natural, y elegante, que suena por estas palabras.

«Ansi que si vá *á* fuerza no entra en cuento

»La suya . . . . .»

Fr. Luis de Leon *en la traduc. de Job. cap. 9.*

Ved ahora la misma gala expresada con nuestra preposición: «Si *por* principales va, dixo Sancho, »ninguno mas que mi amo; pero el oficio que él trae »no permite dispensas, ni botillerías.» Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 2. lib. 8. capít. 59.*

Con. "Despues de tantos años como ha que vine á este Reyno, son tan pocos los que me conocen en él, que como vuesa merced sabe se pueden contar por los dedos." Fr. Luis de Leon *en el Pról. de sus Poesías á Don Pedro Portoc.* Y es lo mismo que este lugar de Cervántes: "Se podrán contar los (soldados) premiados vivos con tres letras de guarismo." *En el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 38.*

"Por Dios que vuesa merced me ha sacado de una gran duda (replicó Sancho) y que me la ha declarado por lindos términos. Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 28.*

"La selva encubre al oso, tigre, y sierpe  
 »En su arboleda verde; y tú en el pecho  
 »Escondes impiedad, soberbia y odio  
 »Fieras mayores que oso, tigre y sierpe;  
 »Que aquellas suelen aplacarse, y estas  
 »No se aplacan por dádivas, ni ruegos."

Así habla un Sátiro quejándose de Silvia en el *Amin-ta* traducido por Don Juan de Jáuregui *Act. 2. esc. 1.*

De. "Por mí lo digo (replicó Sancho) pues mientras estoy cabando no me acuerdo . . . de mi Teresa. Cervánt. *en el Ingenioso Hidalgo part. 2. lib. 8. cap. 70.*

En. "En venganza de la muerte de su cormana, y por castigo del atrevimiento de Don Clavijo . . . los dexó (Malambruno) encantados." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 39.* "Temíamos encontrar por aquel parage alguna galeota." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 41.* "Por ninguna manera parece que se puede con razon negar ser esta obra de su poderosa diestra." Rivad. *Ded. de la Vid. de S. Ign.* "No era bueno él por sí estuviese sin nombre conocido." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 1.* "Por Deciem-

»ciembre del año pasado despachó el Archiduque al  
»Secretario Juan de Frias con cartas para el Rey.”  
Don Cárlos Colom. *Guer. de Fland. lib. 11.*

— *Entre.* “Hay opinion *por* todos los habitadores  
»del distrito del campo de Montiel, que fué (Don  
»Quixote) el mas casto enamorado, y el mas valien-  
»te caballero que de muchos años á esta parte se vió  
»en aquellos contornos.” Cerv. *Pról. de la 1. part. del Ing. Hid.*

— Pero advertid que en sugeto de numerar, suélese conservar la preposicion *por* si fuere junta con la palabra *todos*: v. gr. “Son *por todos* ochocientos y veinte y cinco reales.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 71.* “Aunque para confirmacion desto te pudiera traer muchos exemplos, pero baste *por todos* el de aquel tan famoso Privado del Rey Asuero, llamado Aman.” Gran. *Guia, lib. 1. part. 3. cap. 29.* Véase lo que queda notado á la preposicion *entre*. Cap. 5. art. 11. núm. 1.

— *Para.* Es punto muy curioso en nuestra lengua el determinar quando la preposicion *por* lleva la misma fuerza que la otra *para* de que aquí hablamos, y quando ellas entre sí se diferencian. Es pues cierto en primer lugar que la preposicion *por* se viste de la fuerza de causa final, que suele llevar esotra; que uno y otro se os muestra en este exemplo: “*Para* lo que yo le quiero tanta Filosofia sabe y mas que Aristóteles. Así que, Sancho, *por* lo que yo quiero á Dulcinea del Toboso, tanto vale como la mas alta Princesa de la tierra.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 25.*

“Clemente es, y piadoso el que sin miedo

»*Por* escapar el brazo corta el dedo.”

Ercilla *en la Arauc.*

Lo mesmo podemos decir de otros modos en que las dos proposiciones se convierten mutuamente una

en otra , por exemplo : *tengo por mí* ; *tenia por mí* , que usa Santa Teresa , como va ya notado ; y en aquel decir de Cervántes : *tengo para mí* : *tened para vos* , &c. Ni mas ni ménos mantienen ellas dicha equivalencia en estas locuciones de primera persona : *estoy por* : *estoy para* , como os lo muestran estos exemplos : “ *Estoy por* creer que no habrá faltado quien ” haya madrugado á tomar este asunto (de calumniar- ” me) con vuestra Alteza , por desacreditarme , y ” acreditarse á mi costa . . . ” Colom. *Guer. de Fland. lib. 9.* “ Verdad dices , Arsindo ; y *estoy para* decir ” que me pesa de haber , &c. Cerv. *en la Gal. lib. 6.*

Que si alguna destas preposiciones suele exceder en brio , y fuerza á la otra , es sin duda la preposicion *por* de quien nos valemos en aquellos aprietos donde apasionado el ánimo expresa mas viva , y propriamente sus sentimientos , como quando dice Don Quixote : “ Por el sol que nos alumbrá , que *estoy por* pasaros de parte á parte con esta lanza.” *part. 1. lib. 1. cap. 4.*

Fuera deste último caso no hay duda , sino que lleva igualmente el verbo estar en la notada primera persona qualquiera de las dos preposiciones con un mismo significado ; y lo mismo sucederá si lo considerais bien en la segunda persona , ora sea del singular , ó del plural , como : *estás por* creer : *estais para* , &c. ¿ Y será acaso lo mismo en las terceras personas ? Si será , cada y quando lleve accion el supuesto del verbo *estár* , v. gr. “ Aun los sabidores de la burla *estuvieron por* creer que era verdad lo que oian.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 46.* Y vale lo mismo que *estuvieron para* creer , &c.

Mas si fuere cosa , entónces llevan estas preposiciones un sentido de pasiva muy diferente , y aun contrario , puesto que muestra la preposicion *por* en tal caso manera de falta , ó defecto de accion , como :

el

el negocio está *por* concluir; la casa *por* vender, la bayeta *por* frisar: al contrario la preposicion *para* supone inminente accion, quando decimos: el negocio está *para* concluirse, &c. Sentido que mantienen dichas preposiciones callado, ó puesto el dicho, ú otro semejante verbo, como os lo enseñará el uso, y práctica de los buenos Autores.

*Tras.* "No puedan decir por nosotras, que hablamos, y no nos entendemos, salvo si nos parece que basta irnos *por* la costumbre." Santa Ter. *part. 2. Cam. de la perf. cap. 24.* Sentido que expresa Gran. con la preposicion equivalente así: "No te vayas *tras* el hilo de la gente." *En las adic. al memor. part. 2. cap. 22. consid. 5.*

ARTÍCULO VI.

*Por que.*

Es adverbio, ó partícula causal bien sabida; acerca de la qual solo advertimos, que suelen los buenos autores trocarla con la otra *para que*, no obstante que esta mire de suyo á mostrarnos el fin de la accion, y aquella el motivo: mas como suele de ordinario ser motivo de obrar lo que es fin de la obra, ó accion, nace desto que vengan á tener estas dos partículas un mismo poder: vedlo confirmado en este paso de Fr. Luis de Leon *en la Traduc. de la 1. Georg. de Virg.*

"Que el mismo Padre Eterno quiso en parte

»No fuese la labranza del barbecho

»Fácil. . . . ."

El motivo de así quererlo es por este fin:

. . . . . "Por que de hecho:

»El cuidado forzofo fuese parte

»Para aguzar el torpe humano pecho,

»No consintiendo que su Monarquía

»Se

»Se entorpeciese con pereza fria.»

Fr. Luis de Granada muestra con la expresion *para que* el motivo de obrar por estas palabras : “Pues *para que* quieres gastar tiempo en tal sementera , de *la qual* no tengas otro fruto , que coger sino lágrimas?” *Guia lib. 1. part. 3. cap. 25.*

#### ARTÍCULO VII.

*Por dicha. Por ventura.*

Son lo mesmo que á *dicha* , ora preguntando , ó bien sin preguntar , de lo qual teneis por prueba los siguientes exemplos.

“*Por dicha* habrá tesoro,  
 »Que á sus ricos cabellos se compare,  
 »Aunque se junte el oro  
 »Que el Indiano suelo engendra , y pare,  
 »Y quanta pedrería  
 »Crmuz á Portugal , y Persia envia?”

Fr. Luis de Leon *en la imitac. de la Oda 12. Nolis del lib. 2. de Horacio.*

“¿*Por dicha* vas caminando á pie , y descalzo por *las montañas rifeas* (dixo Don Quixote á Sancho) *sino* sentado en una tabla como un Archiduque por *el sesgo curso* deste agradable rio?” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 29.*

“¿*Por ventura* riéronse á ti los Cielos quando nacías.?” Gran. *Guia lib. 1. part. 3. cap. 27.*

2. “Si *por dicha* alguna palabrilla de presto se *atravesare* , *remédiese* luego.” Santa Ter. *part. 2. Cam. de la perf. cap. 7.*

“Si *por dicha* conoces que merezco  
 »Que el Cielo claro de tus bellos ojos  
 »En mi muerte se turbe , no lo hagas;  
 »Que no quiero que en nada satisfagas,  
 »Al darte de mi alma los despojos.”

Cerv.

Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 14.*

Para el mismo sentido os podeis valer desotros modos de hablar: *Si por caso: si á dicha:* “*Si por caso* tenían ellos algun enojo, y desabrimiento con el padre, reconocian en él tan gran Señorío . . . que se rendian.” Rivad. *Vid. de San Ign. lib. 5. cap. 6.*

“*Si á dicha* se pierden, (los Corsarios renegados) ó los cautivan sacan sus firmas, y dicen, que por aquellos papeles se verá el propósito con que venian.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 40.*

*Nota.* Aunque son equivalentes en el significado estas dos expresiones *por dicha, si por dicha* con *si á dicha*, lleva empero de suyo este adverbio el significado desta locucion: “*A dicha* acertó á ser viérnes aquel dia.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 2.* Esto es: *acaso*: y sirve tambien de preguntar.

#### ARTÍCULO VIII.

*Por jamas.*

Lo mesmo que nunca: “Hay en Candaya mugeres que andan de casa en casa á quitar el bello, y pulir las cejas, y hacer otros menjurges tocantes á mugeres; nosotras . . . *por jamas* quisimos admitirlas.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 40.*

Véanse *jamas, y nunca.*

#### ARTÍCULO IX.

*Presto. De presto.*

Adverbios que tocan á tiempo, v. gr. “Si vuelves *presto* de adonde pienso enviarte, &c.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 25.*

“Digo que es menester mas ánimo para si uno está perfecto llevar camino de perfeccion, que para ser *de presto* Mártyrçs.” Sta. Ter. *Vid. part. 1. cap. 31.*

## ARTÍCULO X.

*Primero.*

Del adjetivo *primero* que toca á órden nace este adverbio, que ora es de tiempo, y vale lo mismo que *antes*, v. gr. “No te puede el mundo hacer injuria, ni levantar testimonio, que *primero* no lo levantara á Christo.” Gran. *en la Orac. y meditac. part. 1.* “Tornan á comenzar como de *primero*. El mesmo *en las adic. al memor. part. 2. cap. 21. §. 2.* Expresion que de todo en todo responde á *de antes*, v. gr. “Hallóla (voluntad) tan rebelde, y tan dura como *de antes*.” El mesmo *en el dicho trat. part. 1. cap. 5.*

Ya es ordinal, y se acompaña con el adverbio de tiempo *antes* deste modo: “Despues de muchos nombres que (Don Quixote) formó, borró y quitó, añadió, deshizo y tornó á hacer en su memoria é imaginacion, al fin le vino á llamar (á su caballo) Rocinante, nombre á su parecer alto, sonoro, y significativo de lo que habia sido quando fué rocin antes de lo que ahora era, que era *antes, y primero* de todos los rocines del mundo.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 1.*

*Primeramente.*

1.º Justo es que hagamos aquí particular mencion del relativo derivado de órden *primeramente*, para haceros ver el modo cómo se acompaña con otras partículas en el numerar ó dividir de las partes: “El (Espíritu Santo) *primeramente* como fuego alumbrá nuestro entendimiento . . . El *otro si* como palo nos hace sencillos, mansos, tratables . . . El *tambien* como nube nos defiende de los ardores de nuestra carne . . . El *finalmente* como viento vehemén-  
tí-

»tísimo mueve é inclina nuestra voluntad á todo lo  
 »bueno." Gran. *Guia lib. 1. part. 1. cap. 5.* Y llámase  
 esta numeracion quadrimembre.

Y tratando el mismo autor de la gloria del Pa-  
 raiso, divide así las partes de su meditacion: "Mi-  
 »ra *primeramente* que gloria será ver aquella Santí-  
 »sima Trinidad, &c. Piensa *luego* en la segunda glo-  
 »ria, que se sigue tras esta que es la vision clara de  
 »aquella Sacratísima Humanidad de Christo . . . Mi-  
 »ra *despues* el gozo que el ánima recibirá de la com-  
 »pañía de los otros Santos . . . Considera *tambien*  
 »aquellos singulares dotes, que allí recibirán los  
 »cuerpos de los Santos, que son, &c." *En el mem.*  
*trat. 6. cap. 4.*

2. Que si fuere la numeracion, ó division tri-  
 membre extiéndela así el mismo autor: "Dirémos *pri-*  
 »*mero* de la excelencia de la virtud, y *luego* de la per-  
 »feccion della; y *despues* de los medios por do esta  
 »perfeccion se alcanza." *En el memor. trat. 7. del*  
*amor de Dios, cap. 1. §. 1.* "Presupuesto este princi-  
 »pio, mira *luego* quan hermoso, quan bien adorna-  
 »do, y quan grande es este mundo . . . Mira *otro si*  
 »quan poblado está de infinita variedad de cosas,  
 »que moran en la tierra y en el agua y en el ayre, y  
 »en todo lo demás . . . y mira *mas* que con la misma  
 »facilidad, que crió (Dios) este mundo, pudiéra  
 »criar, si quisiera, millares de cuentos de mundos."  
 El mismo Autor *en la Guia lib. 1. part. 1. cap. 1. §. 1.*

3. Mas la manera de colocar dos partes ó miem-  
 bros puédese ordenar en una destas formas: "No hay  
 »otra cosa en la tierra mas honrada, ni de mas pro-  
 »vecho, que servir á Dios *primeramente*, y *luego* á su  
 »Rey y Señor natural." Cerv. *en el Ing. Hid. part.*  
*2. lib. 6. cap. 24.*

"*Primeramente* por el pecado se pierde la gracia  
 »del Espíritu Santo . . . piérdese *tambien* la caridad

»y

„y amor de Dios.” Gran. *en el memor. trat. 2. cap. 3. §. 2.* “Oye *primero* sus palabras, y *despues* pide sus promesas.” Gran. *en el memor. trat. 5. cap. 1. §. 4.*

*Adjunta.* Visto arriba con que linage de partículas ordena su discurso, ó distribuye el Granada lo que ha de tratar, bien será que veais aquí quales sean los vínculos con que va él enlazando lo mismo que trata en seguido, breve y acabado discurso, siendo este autor uno de los que con mas acierto, y frecuencia se vale de las partículas para hacer clara y armoniosa la locucion: ved pues con que partículas comienza, prosigue, y acaba el §. 7. del cap. 14. en el lib. 2. part. 2. de la Guia, que es este: “*Despues* destas dos potencias apetitivas hay otras dos, si se sufre decir, cognoscitivas, que son imaginacion, y entendimiento . . . *Pues* la imaginacion que es la mas baja dellas, es una de las potencias de nuestra ánima que mas desnudas quedáron por el pecado: *de donde* nace, que muchas veces se nos va de casa, como esclavo fugitivo sin licencia, y *primero* ha dado una vuelta al mundo, *que* echemos de ver *adonde* está. Es *tambien* una potencia muy apetitosa, y codiciosa de pensar todo quanto se le pone delante, *á manera* de los perros golosos, que todo lo andan probando . . . y en todo quieren meter el hocico; y *aunque* á veces los azoten, y echen á palos *siempre* se vuelven al regosto. Es *tambien* una potencia muy libre, y muy cerrera, como una bestia salvage, que se anda de otero en otero, sin querer sufrir sueltas, ni cabestro, ni dueño que la gobierne; y *demas* de tener ella de suyo estas malas mañas, hay algunos que acrecientan su malicia con negligencia, tratándola como á un hijo regalado, al qual dexan discurrir por todas quantas cosas quiere sin contradiccion: *de donde* nace, que *despues quando* la quieren quieta . . . no les obedece . . . *Por*

„*lo qual* conviene que entendidas las malas mañas  
 „desta bestia , la acortemos los pasos , y la atemos á  
 „un pesebre . . . *De suerte que así como* atamos ar-  
 „riba la lengua . . . *así tambien* atemos la imagina-  
 „cion á buenos , y santos pensamientos . . . *Para lo*  
 „qual conviene que haya de nuestra parte grande dis-  
 „crecion y vigilancia . . . *porque* los que en esto son  
 „desproveidos , muchas veces dexan entrar en el áni-  
 „ma cosas que le quitan . . . la devocion.”

## ARTÍCULO XI.

*Pues.*

1.º Los oficios desta partícula son muy varios; porque ya une el discurso como epilogando , ó aplicando lo que va dicho para inferir así lo que se pretende , v. gr. “De que Sancho el bueno (respondió la Duquesa) sea gracioso , lo estimo yo en mucho, porque es señal que es discreto ; que las gracias , y los donayres . . . no asientan sobre ingenios torpes; y *pues* el buen Sancho es gracioso , y donayroso , desde aquí le confirmó por discreto.” Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 30.*

“Quiso Dios tomarte por hambre , y que las mismas necesidades te metiesen por sus puertas , y te llevasen á él ; por eso no te quiso acabar dende el principio : por ello no te enriqueció dende luego , no por escaso , sino por amoroso ; no porque fueses pobre sino porque fueses humilde . . . *Pues* si eres pobre , y ciego , y menesteroso , por que no te vas al padre que te crió.” Gran. *Guia lib. 1. part. 1. cap. 2.*

2. Ya es simple conjuncion , y equivale á *demas, otro sí, tambien* : “Harto mejor haría yo (dixo Sancho) en volverme á mi casa . . . y no andarme tras vuesa merced por caminos sin camino . . . bebiendo mal , y comiendo peor. *Pues* tomadme el dormir;

”CON-

»contad, hermano Escudero, siete pies de tierra,  
 »&c." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 28.*  
 Y hablando del artificio, con que del lino hácese finalmente el hilo, prosigue así Bartolomé Leonardo de Argensola en la carta á un Marques:

«Del agua al sol segunda vez se saca  
 »Y para quebrantar su caña hueca  
 »Con mazos de madera se machaca:  
 »La arista vuela destrozada, y seca  
 »Dexando al lino mondo en largas venas,  
 »Y peines lo hacen digno de la rueca.  
 »Pues terso como barbas, y melenas  
 »De los Anacoretas que vió el Nilo,  
 »O como en sus Filósofos Atenas  
 »Se dexa prolongar al mismo estilo,  
 »Y entre rústicos dedos apremiado  
 »Dellos revuelto al box resulta el hilo."»

«Yo he lástima quando me acuerdo las buenas inclinaciones, que el Señor me habia dado, y quan mal me supe aprovechar dellas. *Pues* mis hermanos ninguna cosa me desayudaban á servir á Dios." Sta. Ter. *part. 1. Vid. cap. 1.*

3. Tiene gran fuerza para preguntar con afecto de gran maravilla: "¿*Pues* que tanto ha Sancho, que os la prometí? (la Ínsula) dixo Don Quixote." Cervant. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 28.* "Dándosele (Sancho Gobernador el báculo) al otro viejo, le dixo: andad con Dios que ya vais pagado. ¿Yo Señor? <sup>1</sup> respondió el viejo: ¿*Pues* vale esta cañaheja diez escudos de oro? sí: dixo el Gobernador, ó sino yo soy el mayor porro del mundo." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 45.*

«¿*Pues* quien os quita volver los ojos del alma,  
 »aun-

1 Se ve claro que va aquí callada una palabra, siendo este su sentido: *yo pagado Señor?*

„aunque sea de presto, sino podeis mas, á este Señor?” Santa Ter. *part. 2. cam. de la perf. cap. 26.*

4. Con la misma fuerza, y en bello laconismo respondemos, y juntamente preguntamos: Vedlo en la comedia de Lope de Vega: *El Villano en su rincón*, donde maravillado este de las honras, que el Rey le quiere hacer, dice primero.

“ . . . . . Detente;

„Si no quieres que me cuente

„Por muerto, la lengua para:

„Yo Señor? yo Caballero?

„Yo ilustre yerno?”

Y luego le responde Feliciano á nuestro propósito:

“ . . . . . *Pues no?*

„¿Para que el Cielo te dió

„Tal cantidad de dinero?”

*Act. 3.*

Con igual énfasis usa de la expresion: *pues no?* Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 34.*

5. Es muy acomodada para aplicar la comparacion, que hacemos así.

“Quien ha visto muchacho diligente

„Que en goloso asimismo sobrepuja

„(Que no hay comparacion mas conveniente.)

„Picar en el sombrero la grenuja

„Que el hallazgo le puso allí, ó la sisa,

„Con punta alfileresca, ó ya de aguja?

„*Pues no* con menor gana ó menós prisa

„Poetas ensartaba el Nume airado

„Con gusto infame, y con dudosa risa.”

Cerv. *Viag. al Parn. cap. 5.*

6. El sentido que trae esta partícula en órden á suplicar con relacion á lo que va ya expuesto, es claro, y lo podeis ver en este exemplo: „*Pues* tened

„cuidado, yo os ruego de notar mis faltas, y avisar-

»me de ellas para que me enmiende.” Rivad. *Vid. de San Ign. lib. 3. cap. 2.*

7. No solo nos introducimos de nuevo á razonar por medio desta partícula con clara alusion á lo ya expuesto, ó tratado; pero tambien podeis dar fin con ella á vuestro razonamiento. Pedro de Rivad. da principio al *cap. 14. del lib. 2. del trat. de la Tribulacion* por estas palabras: “Pues quando el Señor fuere servido de azotarnos, y afligirnos con pérdidas, y tristes sucesos, lo primero que debemos hacer es volvernos á él.”

Fr. Luis de Granada concluye así un discurso por modo de ilacion: “Pues ya las excusas que contra esto suelen alegar los hombres del mundo de tal manera quedan deshechas, que no veo portillo abierto por do se puedan descabullir, sino quieren á sabiendas atapar los oídos, y cerrar los ojos á tan clara, y manifiesta verdad.” *En la Guia lib. 1. part. 3. cap. 30.*

8. Podemos tambien con esta partícula inferir, y al mismo tiempo preguntar con gran énfasis, v. gr.: “Quántos por estudiar sin discrecion han perdido la salud, y aun el juicio? Pues dirémos que son malas estas ciencias, y que no debemos estudiar porque algunos usan mal dellas?” Rivad. *trat. de la Trib. lib. 2. cap. 16.*

9. No direis sino que lleva alguna vez este adverbio el mismo sentido de la partícula *si* condicional, y del *pero*, ó *mas*, que exceptúan, como podeis observar en estos dos exemplos: “Uno de sus criados respondió que el acémila del repuesto, que ya debia de estar en la venta traia recado bastante para obligar á no tomar de la venta mas que cebada. Pues así es, dixo el Canónigo, llévense allá todas las cabalgaduras, y haced volver la acémila. Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 48.* “Pues dirás á que

„que debo mirar para cobrar esa manera de confian-  
za?” Granad. *en la Guia lib. 2. part. 2. cap. 17.*

10. Es otras veces de tan viva fuerza para afir-  
mar con ahinco, como aquellas expresiones *mia fe;*  
*por Dios*, en esta forma: “Mira (Sancho,) quantas  
„feas cataduras (los molineros del Ebro) nos hacen  
„cocos: *pues* ahora lo veréis, bellacos.” Cerv. *en el*  
*Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 29.*

11. Con igual ó mayor ahinco respondemos á la  
pregunta del que nos ha agraviado notándole su sin-  
razon, y valiéndonos de las partículas *pues como*, v.  
gr.: “Yendo en pos del (Idolo) su dueño preguntá-  
„ronle los ladrones, por que lloraba? respondió: *Pues*  
„*como?* habéisme llevado á mi Dios, y preguntaisme,  
„por que lloro?” Gran. *en el Mem. trat. 2. cap. 3. §. 2.*

## ARTÍCULO XII.

### *Puesto que.*

Nácesenos esta expresion adverbial de un muy  
propio sentido que trae su natural verbo, ó raiz,  
que es este: “Mas pongamos ahora que todo lo suso-  
„dicho no hubiese lugar, &c.” Gran. *Guia lib. 1.*  
*part. 3. cap. 25. §. 2.* Y monta lo mismo, que aquel  
decir <sup>1</sup> *supuesto que, dado que*, equivaliendo todos tres  
al latino *quandoquidem*, ó bien al *si*, y jùntase co-  
munmente con el indicativo, v. gr.: “Por ahora bien  
„será (dixo el Cabreiro) que os vais á dormir debaxo  
„techado, porque el sereno os podria dañar la heri-

P 2

da,

1 Bruno... No te pudras majadero.

Fileto... Si quiero; que no soy bestia

*Supuesto que* lo parezco.

Lope *en la Comed. el Villano en su Rindon Act. 2.*

“No podian ser vistos (los enemigos) de la artilleria de nues-  
„tro campo, *dado que* estaban ya plantadas tres piezas sobre el  
„arcen del foso.” Don Carlos Colom. *Guer. de Fland. lib. 8.*

»da, *puesto que* es tal la medicina, que se os ha *pues-*  
 »to, que no hay que temer de contrario accidente.”  
 Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 12.* “Y *pues-*  
 »to que dos veces le dixo Don Quixote (al roto) que  
 »prosiguiese su historia, ni alzaba la cabeza ni res-  
 »pondia palabra.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1.*  
*lib. 3. cap. 24.*

En este mismo sentido puede corresponderse con  
 todavía: . . . “Que *puesto que* su bondad, y valor (de  
 »Camila) podia poner freno á toda maldiciente len-  
 »gua, todavía no quería (él) poner en duda su cré-  
 »dito.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 33.* <sup>1</sup>

*Nota.* Tiene esta expresion adverbial cierta seme-  
 janza con el adverbio *aunque*, y júntase como él con  
 la partícula todavía que toca á excepcion. Véase di-  
 cho adverbio.

### ARTÍCULO XIII.

#### *Punto.*

1.º La natural fuerza y vario uso desta voz son  
 parte para que tenga aquí lugar: es pues nombre y  
 puede semejar adverbio en estos lugares: “Luego sin  
 »perder *punto* se fuéron todos juntos á la Iglesia;  
 »donde se comenzó la Misa, y en ella los novios se  
 »veláron.” Rivad. *Vida de S. Francisco de Borja,*  
*lib. 1. cap. 18.* “Sancho . . . dixo á la Duquesa, de  
 »quien un *punto* ni un paso se apartaba: Señora,  
 »donde hay música no puede haber cosa mala.” Cerv.  
*en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 34.*

“El

1 Como sea equivalente al *puesto que* estotro *dado que*, ó *da-*  
*do caso que* puede tambien tener relacion con *todavía* en la si-  
 guiente manera: “*Dado caso que* este secreto (de la predestina-  
 »cion) esté encubierto á los ojos de los hombres; *todavía* co-  
 »mo hay señales de la justificacion, las hay tambien de la di-  
 »vina eleccion.” Gran. *en la Guia lib. 1. part. 1. cap. 6.*

2. “El tener mas consolaciones sensibles no es señal cierta de ser el que las tiene mas perfecto , ni mas santo , ni mas querido del Señor ; y eslo quando faltando ellas , el hombre no falta un punto de sus santos exercicios , ni de un amor fuerte y macizo.” Rivad. *trat. de la Trib. lib. 1. cap. 21.*

3. Empero varía el sentido quando le precede la preposicion *a* , ó duplicándose va interpuesta la *por* desta manera : “ Los nuestros son como caballos ligeros que han de estar siempre á punto para acudir á los rebates de los enemigos , para acometer y retirarse , y andar siempre escaramuzando de una parte á otra.” Rivad. *Vid. de S. Ign. lib. 3. cap. 15.*

“ La gente labradora . . . lo notó y contó punto por punto sus galas y preseas (de Vicente de la Rossa.)” Cerv. *Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 51.*

## ARTÍCULO XIV.

*Puro.*

1.º Es adjetivo este nombre , siempre y quando lo uniréis con substantivo , ó verbo segun aquel propio , y elegante modo de hablar con que mostramos la causa . que los Latinos llaman *propter. quam* diciendo : derramar lágrimas *de puro* gozo espiritual. Rivad. *Vid. de S. Ign. lib. 3. cap. 1.*

Alguna vez ayuda tambien á mostrar y encarecer el instrumento de la accion , como lo observéis en este lugar de Don Cárlos Coloma : “ *A puro* perder soldados iba el Frances . . . allanando dificultades , hasta que al fin se vino á hacer señor del foso.” *Guer. de Fland. lib. 10.*

2. Empero si va unido con adjetivo será adverbio que aumenta su valor en esta forma : “ Sancho . . . vino en comiendo á ver á la Duquesa , la qual con el gusto que tenia de oirle le hizo sentar junto á

„sí en una silla baxa , aunque Sancho de *puro* bien  
 „criado no queria sentarse.” Cerv. *en el Ing. Hid. part.*  
*2. lib. 7. cap. 33.* “Entre mis faltas tenia esta que sa-  
 „bia poco del rezado , y de lo que habia de hacer en  
 „el Coro de *puro* descuidada.” Sta. Ter. *part. 1. Vid.*  
*cap. 31.*

3. Todavía su derivado *puramente* equivale á *li-*  
*bremente* , *precisamente* , v. gr. : “De tal manera ocu-  
 „pan (las nuevas de Mundo) sus corazones , que no  
 „les dexan *puramente* pensar en Dios.” Gran. *Guia*  
*lib. 1. part. 2. cap. 14.*

## CAPÍTULO XVI.

### *De las partículas que tocan á la Q.*

Que sea , ó no esta letra de absoluta necesidad lo disputáron los antiguos y posteriores Gramáticos respecto de la lengua latina <sup>1</sup> fundados en que pueden llevar su poder la *c* , y la griega *k* : por lo que toca á nuestra lengua no hay duda , sino que cultos y atinados escritores del buen siglo <sup>2</sup> la excluyéron de las palabras *qual* , *quanto* , &c. escribiendo ellos *cuan-*  
*to* , *cual* , &c. pero manteniéndola en las voces *que* ,  
*quien* , *quinientos* , &c. Mas el comun de los Doctos han sostenido el uso desta consonante en unás y otras voces: Ahora , pues , id observando sus partículas que son las siguientes.

AR-

<sup>1</sup> Vease Christobal Celario en la parte 1. de su Ortografia latina.

<sup>2</sup> Entre otros el Padre Alonso Rodriguez en la edicion de Sevilla de 1615.

## ARTÍCULO I.

*Qual.*

1.º Es pronombre, y adverbio; y en uno y otro ser puede considerarse en varias formas, porque si es pronombre, ora vese por sí, ora nos distribuye las partes, ó supuestos de la oración desta manera: "Si me dixesen *qual* quiero mas, estar con todos los trabajos del mundo hasta el fin del, y despues subir un poquito mas en gloria, ó sin ninguno, irme á un poco de gloria mas baxa . . . de muy buena gana tomaria todos los trabajos por un tantico de gozar mas de entender la grandeza de Dios." Santa Ter. *part. 1. Vid. cap. 27.*

"En estas pláticas iban quando vieron que por la quiebra, que dos altas montañas hacian baxaban hasta veinte pastores . . . coronados con guirnaldas, que á lo que despues pareció, eran *qual* de texo, *qual* de cipres." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 13.*

2. Empero como adverbio ya equivale á la simple partícula *como* desta manera: "Presto nos hemos de ver los dos *qual* deseamos." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 49.*

Ora quiere la compañía de otros adverbios en hecho de comparar, y son:

*Qual . . . Tal.*

"*Qual* cisne que con últimos alientos  
 „Vive y muere cantando á un mismo punto,  
 „Y en el Sepulcro y nido todo junto  
 „Mas vivos articula los acentos,  
 „*Tal* en la dura cama en fuegos lentos  
 „El invicto Español vivo y difunto  
 „Levantó este divino contrapunto

»Puesto entre los tiranos , y tormentos:

»Yo Celestial Señor , &c.”

Así habla Bartolomé Leonardo de Argensola en un Soneto á San Lorenzo.

*Qual . . . así , ó en tal manera.*

“Y *qual* de fuerte hierro los planchones

»Baten en dura yunque los herreros,

*Así* es la diferencia de los sones

»Que forman con sus golpes los Guerreros.”

Ercilla en la *Arauc. cant.* 14.

»*Qual* suele acompañada de su bando

»Aparecer la dulce Primavera,

»Quando Favonio , y Zéfiro soplando

»Al campo tornan su beldad primera,

»Y van artificiosos esmaltando

»De roxo , azul , y blanco la ribera,

»*En tal manera* á mi , Flerida mia,

»Viniendo reverdece mi alegría.

Garcilaso de la Vega en la *Egl.* 3.

Tambien por sí sola simple y llanamente forma comparacion así.

“Ya de la memoria borro

»Todas las obligaciones,

»Porque vuestras sinrazones

»Me han dado carta de <sup>1</sup> horro:

»Desengañado me corro

»De que tengais prendas mias;

»Mas por no mover porfias

»En vuestras manos las dexo,

»*Qual*

1 Llámase *borro* aquel que habiendo sido esclavo alcanzó libertad de su Señor. Así el Licenciado Covarrubias en su Tesoro. Y en efecto esto prueba aquella ley del Repertorio Universal del Doctor Hugo Celso á la palabra *siervo*: “El Señor del *siervo* es »tenido á la deuda que hobiese hecho , siendo *borro*.” Y luego el *siervo* que su Señor hobiese *aborrado* , &c.

» *Qual* la culebra el pellejo

» Para renovar sus días.”

Lupercio Leonardo de Argensola.

Sigue á veces y perficiona el sentido de la partícula *tan* en hecho de cerrar ó concluir la ponderacion , v. gr. “Tomaba (el) *tan* á su cargo el contentalle , *qual* lo seria , si con curiosidad lo espia-  
» ba.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 33.*  
“Os conjuro por la cosa que en esta vida mas ha-  
» beis amado ó amais , que me digais quien sois , y  
» la causa que os ha traído á vivir y á morir entre  
» estas soledades , como bruto animal , pues morais  
» entre ellos *tan* ageno de vos mismo *qual* lo muestra  
» vuestro traje, y persona.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. l.*  
3. *cap. 24.*

ARTÍCULO II.

*Quan.*

Es adverbio que solo tiene virtud de acompañar, y ponderar la palabra con quien se une ; y ora suele corresponderse con *tan*, ora es simple: v. gr. “Quien  
» tantas veces lo crucificó, y abofeteó (al Señor) con  
» peores obras que hiciera un Pagano ; que puede espe-  
» rar , sino que quando llegue la hora de la cuenta se  
» haga á costa del malo *tan* grande recompensa de la  
» honra de Dios , *quan* grande fué la injuria hecha  
» contra él?” Gran. *Guia lib. 1. part. 1. cap. 10.*

“Pero decidme , señores , si habeis mirado en ello,  
» *quan* ménos son los premiados por la guerra que  
» los que han perecido en ella?” Cerv. *en el Ing.*  
*Hid. part. 1. lib. 4. cap. 38.*

“Me habia dicho el Señor que entrase como pu-  
» diese (en la fundacion del glorioso San Joseph) que  
» despues yo veria lo que Su Magestad hacia , y *quan*  
» bien que lo he visto!” Sta. Ter. *Vid. part. 1. cap. 32.*

*Nota.* En vez de este adverbio , y en el sentido  
que

que nos vuelve junto con adjetivo usan tambien muy elegantemente los buenos autores de la expresion *que tan* en la forma siguiente: "Pues siendo esto así *que tan grande es* la obligacion que nos pide solo este título . . . al amor, y obediencia deste Señor." *Granad. Guia lib. 1. part. 1. cap. 1.* "*Que tan grande sea* esta providencia en ninguna manera lo podrá entender, sino el que la hobiere experimentado, ó el que con estudio, y atencion hobiere leído las scripturas sagradas." *Gran. Guia lib. 1. part. 2. cap. 12.*

Del mismo modo podeis decir: *que tan dulce: que tan lindo*, &c. en lugar de *quan dulce: quan lindo*, &c.

### ARTÍCULO III.

#### *Quando.*

1.º Es bien conocido este adverbio que otro no significa, sino punto, ó momento determinado de tiempo; empero en éste, y semejantes modos de hablar muestra con alguna mayor fuerza el propio físico principio de alguna accion: "El Visorey . . . salió luego á playa . . . á tiempo *quando* D. Quixote volvió las riendas á Rocinante para tomar del campo lo necesario." *Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 64.*

2. Tambien es comun este modo de hablar *de quando en quando* que como veis nos muestra tiempo interrumpido: "No se oia en todo el lugar (del Toboso) sino ladridos de perros . . . *de quando en quando* rebuznaba un jumento . . . y mayaban gatos." *Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 9.*

3. Junto al adverbio *bien* nos da una manera de hablar condicional deste modo: "*Quando bien* tras la absolucion de Su Santidad llegase á tener el cepetro Francés (el Príncipe de Bearne) en la mano, no podía dexar Su Magestad (Católica) de defenderse, y ofender con el valor, y reputacion que lo habian he-

he-

„hecho él, y sus antecesores.” Don Cárlos Colom.  
*Guerras de Flandes lib. 8.*

## ARTÍCULO IV.

*Quanto.*

Que sea pronombre de absoluto, ó relativo significado es bien notorio; es empero notable, y graciosa la union de las voces *tanto*, y *quanto* en este lugar de Cervántes: “¿Donde has visto tú, ó leído  
„(dixo Don Quixote) que ningun escudero de caba-  
„llero andante se haya puesto con su señor en *quanto*  
„mas *tanto* me habeis de dar cada mes, porque os  
sirva? *En el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 28.*

1.º En uno, y otro estado de absoluto, y relativo débese asimismo considerar como adverbio, por exemplo: “*Quanto* se alegraría su espíritu (de la Vír-  
„gen) en el (Señor)!” Gran. *en el Memor. trat. 6. cap. Meditac. de la Visitac.*

“Esto es *quanto* al salario de mi trabajo (dixo  
„Sancho) pero *en quanto* á satisfacerme á la pala-  
„bra, y promesa seria justo que se me añadiesen  
„otros seis reales.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 28.* “Esto se ha de advertir *quanto* á toda la  
„doctrina en comun; que en lo que toca particular-  
„mente á la madre (Teresa) posible es que despues  
„que, &c. Fr. Luis de Leon *en la Carta á las Madres*; &c. Ved la nota al adverbio *mientras*.

“Claro está que *quanto* las cosas son mas nobles, y mas excelentes *tanto* son mas poderosas para causar mayores deleytes. Gran. *Guia lib. 1. part. 2. cap. 16.* Véase *tanto quanto*.

2. Cállase alguna vez el relativo *tanto* aunque va entendido.

“Grecia *quanto* estupenda en sus mentiras

„Es admirable en el comento dellas,

„Si

«Si tú con vista no vulgar lo miras.»  
Bart. Leon de Arg. *en la Cart. á un Marques.*

3. Sigue alguna vez á la expresion *no solo*, v. gr. «*No solo* me trae por estas partes el deseo de hallar  
»al loco (añadió Don Quixote) *quanto* el deseo que  
»tengo de hacer en ellas una hazaña . . . y será tal,  
»&c.» Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 25.*

4. Con el adverbio *mas* lleva en sí cierta manera de encarecer entónces, quando queremos reforzar con nueva prueba, ó razon lo que ya va dicho, por exemplo: «Aquí no nos ve nadie (dixo Sancho) bien  
»podemos torcer el camino, y desviarnos del peli-  
»gro . . . *Quando mas* que yo he oido predicar al Cu-  
»ra de nuestro lugar . . . que quien busca el peligro  
»perece en él; así que, &c.» Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 20.*

Algo mas fuerza diréis que lleva la dicha expresion si le añadís en medio la *y* conjuncion diciendo: *quanto*, *y mas*, que es modo de realzar la ponderacion, v. gr. «Orvilé habia comenzado á desavenirse  
»con el Conde de San Pol por negocios de interés;  
»que son los que suelen romper las amistades mas  
»bien fundadas, *quanto*, *y mas* las adquiridas por  
»medios tan ruines.» Don Cárlos Colom. *Guer. de Fland. lib. 8.*

*Nota.* Abréviase esta expresion en familiar, graciosa, y bien antigua síncopa. Santa Teresa en este lugar: «Acaecióme una mañana, que llovía tanto,  
»que no parece hacia para salir de casa . . . aunque  
»me pusieran lanzas á los pechos me parece entrá-  
»ra por ellas *quanti mas* agua.» *En la Vid. cap. 39.*  
Y luego en el mismo capítulo dice así: «Se afren-  
»taba después mi alma de ver que pueda parar en  
»ninguna cosa criada, *quanti mas* aficionarse á ella.

Donde claro veis que una, y otra expresion es lo mismo que aquella de Cervántes: «No tengas pe-  
»na,

»na, amigo (Sancho) que yo te sacaré de las ma-  
 »nos de los caldeos, *quanto mas* de las de la her-  
 »mandad.” *En el Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 10.*

ARTÍCULO V.

*Que.*

1.º Dexando á un lado, pues es muy claro, el po-  
 der desta partícula quando despues de verbo es conjun-  
 cion <sup>1</sup>, y relativo tras nombre, es bien que obser-  
 veis, como ella puede en el primer sentido, y con  
 ciertos verbos ir callada en esta forma: “*Corria gran*  
 »*peligro no* desfalleciese del todo, ó reventase con la  
 »grandeza de la suavidad y alegría que en él redun-  
 »daria si no fuese para esto especialmente conforta-  
 »do de Dios.” *Gran. Guia lib. 1. part. 1. cap. 1.* “Y  
 »*ansí os ruego mucho traygais* en esto cuidado.” *Santa*  
*Ter. part. 2. Cam. de la perf. cap. 15.* “Porque tú,  
 »hermano mio, no te veas en este aprieto *ruégote*  
 »*ahora quieras* <sup>2</sup> de todo lo que hasta aquí está di-  
 »cho, considerar, &c.” *Gran. Guia lib. 1. part. 1.*  
*cap. 7.* “Hay razon para *temer no prevalezcan* estos  
 »dos afectos contra uno, y así le corran el campo.”  
*Gran. Guia lib. 2. part. 2. cap. 20.*

2. Andase alguna vez duplicada esta partícula lle-  
 vando poder de conjuncion, y pronombre, v. gr.  
 “Digo *que que* le iba á vuesa merced en volver tan-  
 »to

1 Es lo mismo que la conjuncion *quod* latina en estas particu-  
 lares locuciones: Omitto illa vetera, *quod* istum in Rempublicam  
 aluit, auxit, armavit. *Cicer. ad Attic. lib. 8. epist. 3.* Hoc ipsum  
 posui pro argumento, *quod* ille solute egisset. *Cicer. in Brut.*  
*num. 8.* Cato mirari se dicebat, *quod* non rideret aruspex aruspicum  
 cum vidisset. *Cic. 2. Divin. num. 24.*

2 Suélese tambien callar la conjuncion *ut* deste modo: Qua-  
 re te rogo si opus erit ad Cæsarem meam causam agas. *Cicer. ad*  
*Famil. lib. 5. epist. 10.* Tu fac in augenda gloria te ipsum vincas.  
*Cic. ad Famil. lib. 12. epist. 7.*

”to por aquella Reyna Magimasa, ó como se llama.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 25.*  
 “No sabia que hacer porque habia gran vergüenza  
 ”de ir al Confesor con esto, y no por humilde, sino  
 ”porque me parece habia de burlar de mí, y decir  
 ”que que San Pablo para ver cosas del Cielo?” Santa  
 Teresa *part. 1. Vid. cap. 38.*

3. Unas veces es simple adjetivo, como: “Iba Don  
 ”Quixote embelesado sin poder atinar con quantos  
 ”discursos hacia que serian aquellos nombres llenos  
 ”de vituperios que les ponian.” Cerv. *en el Ing. Hid.*  
*part. 2. lib. 8. cap. 68.* “Que olas, que turbiones no  
 ”han pasado por ella? que tiros no la han batido?  
 ”con que armas, ardides, y embustes no ha sido del  
 ”demonio combatida, y acosada?” Rivad. *Vid. de*  
*S. Ignac. lib. 5. cap. 13.* Y otras es pronombre, que  
 regido de la preposicion *sin* muestra motivo, y causa  
 final si le rige la otra *para*, como hacer algo *sin*  
*que ni para que.* Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1.*  
*cap. 25.*

4. Suele además reforzar lo que decimos puesto  
 en irregular colocacion, y semejando relativo deste  
 modo: “Se me hace escrúpulo grande (en esto que es-  
 ”cribo) poner, ó quitar una sola sílaba que sea.”  
 Sant. Ter. *Vid. cap. 39.*

“Y que son ínsulas (replicó la sobrina contra  
 ”Sancho) es alguna cosa de comer, golosazo, comi-  
 ”lon que tu eres?” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2.*  
*lib. 5. cap. 2.*

5. Es otrosí muy acomodada esta partícula pa-  
 ra manifestar varios afectos quales son.

*De bendicion, ó buen deseo:* “Sabréisme decir,  
 ”buen amigo, que buena ventura os dé Dios, donde  
 ”son por aquí los Palacios de la sin par Princesa  
 ”Doña Dulcinea del Toboso?” Cerv. *Ingen. Hid.*  
*part. 2. lib. 5. cap. 9.*

“Di-

“Dime valeroso Joven.

”*Que Dios prospere tus ansias*

”Si te criaste en la Libia, &c.”

Cerv. en el *Ingen. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 44.*

*De admiracion:* “En fin, Señora, (dixo el roto)  
”que tú eres la hermosa Dorotea, la hija única del  
”Rico Clenardo.” Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib.*  
*4. cap. 29.*

”*Que viva un hombre aquí tan poderoso!*

”Dichoso el que da leyes á su casa

”Y en sus umbrales tan contento pasa!

Lope de Vega *Comed. el Villano Act. 1.*

”O Jesus mio! *que es ver un alma . . . caida en*  
”pecado.” Santa Ter. *part. 1. Vida cap. 19.*

”*Que te faltan las alforjas, Sancho.*” Cerv. en el  
*Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 18.* “*Que en efecto, re-*  
”plicó el viejo (Aguimorato) *tú eres Christiana, y*  
”la que ha puesto á su padre en poder de sus ene-  
”migos?” Cerv. en el *Ingen. Hid. part. 1. lib. 4.*  
*cap. 41.*

*De enojo:* “*Que tenga de ser tan corta de fortú-*  
”na la sin par Dulcinea del Toboso que no la han  
”de dexar á solas gozar de la incomparable firme-  
”za mia!” Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap.*  
*44.* “Yo hago juramento (dixo Don Quixote) al Cria-  
”dor de todas las cosas, y á los Santos quatro Evan-  
”gelios donde mas largamente estan escritos de ha-  
”cer la vida, que hizo el gran Marques de Mantua,  
”quando juró de vengar la muerte de su sobrino Val-  
”dovinos . . . *Que dé al diablo Vuestra Merced tales*  
”juramentos, señor mio, replicó Sancho, que son  
”muy en daño de la salud, y muy en perjuicio de  
”la conciencia; sino dígame ahora, &c.” Cerv. en  
el *Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 10.*

*De desenfado y desprecio:* “Despachó (vuestro  
”padre) á quatro de sus criados en vuestra busca, y

”to -

» todos estamos aquí á vuestro servicio , mas conten-  
 » tos de lo que imaginarse puede por el buen despa-  
 » cho , con que tornaremos , llevándoos á los ojos , que  
 » tanto os quieren. Eso será , como yo quisiere , ó co-  
 » mo el Cielo lo ordenare , respondió Don Luis : *Que*  
 » habeis de querer , ó *que* ha de ordenar el Cielo  
 » fuera de consentir en volveros ; por que no ha de ser  
 » posible otra cosa.” Cerv. en el *Ingen. Hid. part.*  
*1. lib. 4. cap. 44.*

*De aseveracion:* “ Vanagloria , gloria á Dios , *que*  
 » yo entienda , no hay para que la tener.” Sant. Ter.  
 en la relacion primera para sus Confesores.

6. Servímonos desta partícula para corregir y au-  
 mentar la expresion.

“ Si el Rey al pobre Villano  
 » Que ves , prestados pidiese  
 » Cien mil escudos , si hubiese  
 » Grande que así los prestase,  
 » *Que es prestase* , presentase;  
 » Que en un cordel me pusiese.

Así habla el Villano en su rincon de Lópe *Act. 1.*

7. Pero pasemos ya á declarar como nuestra par-  
 tícula vuelve con gran brio y propiedad el significa-  
 do de otras muchas voces de cuyo poder se enviste,  
 y son estas:

*Quanto:* “ Que hace , señor mio , quien no se des-  
 » hace todo por vos? Y *que* de ello me falta para es-  
 » to? . . . *con que* de imperfecciones me veo?” Santa  
 Ter. *part. 1. Vid. cap. 39.* “ Acordaos *que* de pobres  
 » enfermos habrá , que no tengan á quien se quejar;  
 » pues pobres y regaladas no lleva camino.” Santa  
 Ter. *part. 2. Cam. de la perf. cap. 11.*

“ Esta perla que nos diste  
 » Nácar de Austria única y sola  
*Que* de máquinas que rompe!  
*Que* de designios que corta!

» *Que*

- „*Que* de esperanzas que infunde!  
 „*Que* de deseos malogra!  
 „*Que* de temores aumenta!  
 „*Que* de preñados aborta!”

En la canción de la Gitana Graciosa al haber salido á Misa de Parida la Reyna Doña Margarita en Valladolid en la Novela 8. de Cervántes.

*Por que:*

- “El mar se turba, el viento sopla y crece:  
 „Mi rostro entónces como el de un difunto  
 „Se debió de poner; y si haria;  
*Que* soy medroso á lo que yo barrunto.”

Cervántes *Viag. al Parn. cap. 2.*

“... Y la razon decia el (amigo) era *que* jamas la  
 „glosa (en justas literarias) podia llegar al texto; y  
 „que muchas ó las mas veces iba la glosa fuera de la  
 „intencion y propósito de lo que pedia lo que se glo-  
 „saba.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 18.*  
 “... *Que que* escudero hay tan pobre en el mundo  
 „á quien le falte un rocin, y un par de galgos, y  
 „una caña de pescar con que entretenerse en su al-  
 „dea.” Cerv. *Ingen. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 13.*

*Para que:* “Era (mi madre) aficionada á libros  
 „de Caballería, y no tan mal tomaba este pasatiem-  
 „po, como yo le tomé para mí, porque no perdía  
 „su labor... y por ventura lo hacia para no pen-  
 „sar en grandes trabajos, que tenia, y ocupar sus hi-  
 „jos, *que* no anduviesen en otras cosas perdidos.”  
 Santa Teresa *part. 1. Vid. cap. 2.* “*Que* la quereis,  
 „Reynas? á *que* la perseguis, Imperatrices? <sup>1</sup> *para*  
 „*que* la acosais, Doncellas de catorce ó quince años?  
 „dexad, dexad á la miserable (Dulcinea) que triun-  
 „fe, se goce y ufane con la suerte que amor quiso

TOM. I.

Q

dar-

<sup>1</sup> Observad la elegante y pulida manera de variar la expresion *para que*, ó *por que* que puede ser su correspondencia.

»darla en rendirle mi corazon , y entregarle mi alma.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 44.*

*Pues.*

“Remede quien quisiere las pisadas  
 »De los Grandes que el mundo gobernaron,  
 »Cuyas obras quizá están olvidadas;  
 »Desvélese en lo que ellos no alcanzaron,  
 »Duerma descolorido sobre el oro,  
 »Que no le quedará mas que lleváron.”

Don Dieg. de Mend. *en la resp. á Boscan , en cuyas obras la ballaréis , lib. 3.*

“Era de aspecto venerable y viejo,  
 »De verde azul y plata era el vestido,  
 »Robusto al parecer , y de buen rejoy;  
 »Aunque como enojado , denegrado  
 »Se mostraba en el rostro ; que la saña  
 »Así turba el color como el sentido.”

Cerv. *Viag. al Parn. describiendo á Nept. cap. 5.*

“Señor Alonso Escudero,  
 »Si mandais para el Parnaso  
 »Alguna cosa de paso,  
 »Hoy se parte el mensagero:  
 »Mas vos iréis mas ligero;  
 »Que aunque es áspero Helicon,  
 »Subirá vuestra persona  
 »Como tan veloz y activa;  
 »Que por una cuesta arriba  
 »Mejor camina una Mona.”

Salvad. Jacinto Polo *á uno que se tomaba del vino.*

“Paréceme que gasto mucho tiempo en cosa tan  
 »clara : mas que haré? que aun con todo esto veo muy  
 »gran parte del mundo cubrirse con este manto.”  
 Gran. *Guia. lib. 1. part. 3. cap. 24.*

Oxalá , ó plugiése á Dios : “Pagó el porte (de la  
 »carta) una sobrina mia , que nunca ella le pagara.”

Cerv. *Adjunta al Parn. Entra tambien en lugar de las*

las partículas disjuntivas *ora*, *ya*, *ó*: v. gr. "No puede de nadie excusar este trago, *que* sea Rey *que* sea Papa." Gran. *Guia lib. 1. part. 1. cap. 7.* "Que quisieron *que* no, toman á cada uno de ellos en medio dos de los mas principales Caballeros, y en sus mulas los llevan por las calles mas públicas á sus casas." Rivad. *Vid. de S. Ign. lib. 4. cap. 14.*

"Queramos <sup>1</sup> *que* no, hijas mias, todos caminamos para esta fuente." Sta. Ter. *part. 2. Cam. de la perf. cap. 21.*

Otras veces da vigor á la disjuncion: v. gr. Las cosas, buenas ó malas *que* sean (no) vienen acaso." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 66.*

Puede asimismo ocupar el lugar de la *y* conjuncion: y como *ya* yo advertí tratando desta partícula; que puede ella traer en sí la fuerza del *que* quando junta y une las partes de la oracion; ved ahora como el *que* entra en su lugar, llevando poder de conjuncion: "Item se ordena que ningun Poeta grave haga corrillos en lugares públicos recitando sus versos; que los que son buenos, en las Aulas de Aténas se habian de recitar, *que* no en las Plazas." Cerv. *Viage, privilegios y ordenanzas de Apolo.* "Visteos vos con dos cueros, *que* no con un Gigante, dixo á esta sazón el Ventero." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 37.* "Las voces que oyéron Don Quixote, el Cura y el Barbero eran de la sobrina y ama, que las daban, diciendo á Sancho Panza... que

Q 2

"quie-

<sup>1</sup> Estas últimas dos expresiones: *que quisieron que no*; *queramos que no*, llevan tambien la fuerza destotras: *mal de su grado*: *de grado*, *ó por fuerza*, que para mayor ponderacion suelen á veces juntar los buenos autores, v. gr. "Todos estos frutos, y esperanzas pierden los malos con su impaciencia, con la qual los mismos trabajos se hacen mas pesados y duros de llevar; pues *de grado ó por fuerza*; *queramos ó no queramos* los habemos de llevar, y llevándolos de buena gana se hacen mas ligeros." Rivad. *trat. de la Tribul. lib. 1. cap. 13.*

„quiere este mostrenco en esta casa? idos á la vues-  
 „tra, hermano, que vos sois, y no otro el que dis-  
 „trae, y sonsaca á mi Señor, y le lleva por esos  
 „andurriales. Á lo que Sancho respondió: ama de  
 „Satanas, el sonsacado, el distraido y el llevado  
 „soy yo, *que* no tu amo, él me llevó por esos mun-  
 „dos, &c.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5.*  
*cap. 2.*

*Quan*: “Quiérele dar (Dios al alma) el premio  
 „aun en esta vida: y *que* gran premio! que basta un  
 „momento para quedar pagados todos los trabajos,  
 „que en ella puede haber.” Sant. Ter. *part. 1. Vid.*  
*cap. 18.*

*De manera que*: “Esa Oliva (dixo el Cura)<sup>1</sup> se  
 „haga luego rajas, y se queme, *que* aun no queden  
 „della las cenizas.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1.*  
*lib. 1. cap. 6.*

“Miren que sin entender como, se hallarán asi-  
 „das, *que* no se puedan valer.” Sta. Ter. *part. 2.*  
*Cam. de la perf. cap. 4.* “Os veréis muchas veces, *que*  
 „no os podais valer con esotras dos potencias.” La  
 misma Santa *en el citado lib. cap. 31.*

*De que, ó como*: “Apartados *que* fuéron (los su-  
 „yos) la escaramuza entre los dos valientes Caba-  
 „lleros se comenzó.” Jorg. de Montem. *en la Diana,*  
*lib. 4.*

*Solo*: “Ha grangeado (Sancho con el gobier-  
 „no) . . . el conocer que no se le ha de dar nada  
 „por ser Gobernador, no *que* de una ínsula sino de  
 „todo el mundo.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib.*  
*3. cap. 55.*

*Cierto*: “Hémosle dicho (á Don Quixote, dixo  
 „uno de los Pastores al recién llegado Antonio) tus  
 „buenas habilidades, y deseamos que las muestres,  
 y

x Esto es el libro intitulado *Palmerin de Oliva.*

»y así te ruego por tu vida , que te sientes , y can-  
 »tes el romance de tus amores , que te compuso el  
 »beneficiado tu tio , que en este Pueblo ha parecido  
 »muy bien. *Que me place* , respondió el mozo , y sin  
 »hacerse mas de rogar . . . templando su rabel . . .  
 »con muy buena gracia comenzó á cantar.” Cerv.  
*en el Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 11.*

8. No hay duda sino que lleva alguna vez nues-  
 tra partícula *que* embebido en sí algun otro nom-  
 bre , ó verbo que pide el sentido de la oracion , por  
 exemplo : “Quando el Señor le suspende (al enten-  
 »dimiento) , y hace parar , dale de *que* se espante,  
 »y en *que* se ocupe.” Santa Ter. *part. 1. Vid. cap. 12.*  
 Esto es , dale motivo de *que* se espante , y sugeto en  
*que* se ocupe.

“Pues que hermosura puede haber , ó que pro-  
 »porcion de partes con el todo , y del todo con las  
 »partes en un libro ó fábula donde un mozo de diez  
 »y seis años da una cuchillada á un Gigante como  
 »una torre , y le divide en dos partes , como si fue-  
 »ra de alfenique? y *que* quando nos quieren pintar  
 »una batalla despues de haber dicho que hay de la  
 »parte de los enemigos un millon de compitientes,  
 »como sea contra ellos el Señor del libro forzosa-  
 »mente , mal que nos pese , habemos de entender que  
 »el tal Caballero alcanzó la victoria por solo el va-  
 »lor de su fuerte brazo.” Cerv. *en el Ing. Hid. part.*  
*1. lib. 4. cap. 47.* Donde la expresion cortada , y *que*  
 si la quereis referir á lo que acaba de decirse , es  
 como si dixerais , y *que hermosura* , y *proporcion* , &c.  
 Mas si mirais á lo que se sigue , vale lo mismo que  
 esta : y *que diréis* , &c.

*Adjunto* : Finalmente quien observe solo al sen-  
 tido dirá tal vez , que sobra el *que* en esta expresion :  
 “Ó sobrina mia , respondió Don Quixote , y  
 »quan mal *que* estás en la cuenta!” Cerv. *en el Ing.*

*Hid. part. 1. lib. 1. cap. 7.* Mas no está cierto de sobra, si atendeis al número, que va lleno y vigoroso con dicha partícula, y á la fuerza y gala de la locucion.

## ARTÍCULO VI.

*Quedo.*

1.º Es adjetivo que mira á movimiento, y que puede tambien mirar á quietud, v. gr. “Á esas razones (de la Duquesa) sin responder con alguna se levantó Sancho de la silla, y con pasos *quedos*, el cuerpo agoviado, y el dedo puesto sobre los labios anduvo por toda la sala levantando los doseles, y luego, hecho esto, se volvió á sentar, y dixo: ahora, señora mia, que visto, que no os escucha nadie de solapa . . . responderé, &c.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 33.*

“Estaos *quedito* en vuestra casa.” Cerv. *en el Prólogo de la part. 2.*

2. Mas en quanto es adverbio trae el énfasis del adverbio *paso* en hecho de sorprender, y juntamente avisar con cierto ayre de repension, v. gr.

“*Quedo*, que he visto venir

„Gente á lo de Corte apuesta:”

Así habla Silvano *en el Villano de Lope Act. 3.*

Preg. “Donde está, sabeislo vos?”

„Un Niño que es Hombre y Dios?”

Resp. „*Quedito*; que duerme aquí.”

El mismo Lope *en los Pastores de Belen lib. 3.*

## ARTÍCULO VII.

*Quizá.*

Adverbio que toca á duda: “Pareció á propósito reconocer el río (Sena) . . . encomendóse esta facion á un Alferez Italiano, y al Sargento Nieto . . . hi-  
rié-

»riéron luego de quatro mosquetazos al Sargento Nie-  
 »to . . . y le prendiéron : fué mas dichoso el Italiano  
 »que sin herida alguna pudo volver ; y por ganar  
 »toda la honra solo , ó quizá por entenderlo así , refi-  
 »rió que el Español no habiendo podido sufrir la frial-  
 »dad del agua se resolvió en quedarse y rendirse al  
 »enemigo. Fatal desdicha de la nacion Española el  
 »cargarle todas las demas las culpas que no tiene!”  
 Don Cárlos Colom. *Guer. de Fland. lib. 3.*

## CAPÍTULO XVII.

### *De las partículas que tocan á la R.*

#### ARTÍCULO I.

Siendo esta letra de su naturaleza áspera suele por suavizar la dición sacarla de su lugar nuestra lengua en los primeros infinitivos de los verbos poniendo en su lugar una *l*, la qual duplicándose con la que lleva el pronombre , trae un sonido suave y lleno , como *recibille* , *alanceallas* , *guardalle* en vez de *recibirle* *alancearlas* , *guardarle*. Ahora pues la primer partícula que se nos presenta es:

#### ARTÍCULO II.

### *Respecto ó respeto de . . . a.*

I.º Vale lo mismo este adverbio , que *en comparacion* , v. gr. “La punta de la pirámide *respecto de* su basa , ó asiento no es nada.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 6.* “Este fué el primer fruto que »sacó Balini de su declaracion , y con todo eso fué »el menos malo *respecto de* á los que cogió des- »pues.” Don Cárlos Colom. *Guerra de Flandes lib. 7.*

*Adjunta.* Fr. Luis de Granada mantiene aun la locucion antigua *á respecto* en esta forma : “Lo qual

„se ve claro por quan pequeña es la redondez de la  
 „tierra, y del agua en comparacion de los cielos,  
 „pues los Astrólogos dicen que es un punto á res-  
 „pecto del cielo.” *En la Guia lib. 1. part. 1. cap. 1.*  
 Véase la preposicion *para* cap. 15. §. 1. núm. 5.

2. Con él frisa el derivado *respectivamente*, y puede ser lo mismo que *á proporcion*, por exemplo: “Algunos de los medios, con que estos fines habian  
 „de procurarse conseguir disponia Su Magestad, y  
 „los no previstos remitia á la prudencia del agente  
 „desta obra... y para que *respectivamente* se haga  
 „juicio de los demas, referiré solo, que para en ca-  
 „so de, &c.” Don Cárlos Colom. *Guer. de Fland. lib. 6.*

*Nota.* Parécenos oportuno presentaros aquí este lugar del culto Don Cárlos Coloma, donde podeis ver una buena manera de hablar, que toca á preven-  
 cion, ó formalidad, y es la siguiente: “Fué gran suer-  
 „te, y particular advertencia la de Don Alonso (de  
 „Luna) en mandar al principio de todo á su Sargento  
 „Diego Matheo que llevase a la puerta un falcone-  
 „te y dos barriles de pólvora, que estaban *de res-  
 „peto* en Cuerpo de Guardia, y cantidad de balas,  
 „con que se hacian gallardos tiros en los enemigos  
 „desmandados.” *Guer. de Fland. lib. 8.*

## C A P Í T U L O XVIII.

*De las partículas que tocan á la S.*

**A**lgunos Doctos andan mal avenidos con esta le-  
 tra, y quieren que su sonido fuese muy ingrato al  
 oido de Ciceron <sup>1</sup>, el qual la calificó, segun ellos  
 piensan de insuavisima, mas sin nombrarla; y la ra-  
 zon

1 En el libro que se intitula *Orator*.

zon que traen es, haber sido este tambien el juicio, que della hizo Dionisio de Alicarnaso <sup>1</sup>: Con todo pudiéndose dudar con razon, si la censura del Orador Latino mire directamente á esta letra, puesto que apenas ella suena en el verso, que alega <sup>2</sup>, y donde se halla la letra que llama insuavisima, y hállanse cierto, y aun van repetidas otras letras ásperas, que no insuaves, parécenos que no debe ser ella la motejada de Julio; y aunque no nos atrevamos á determinar qual sea, así como no lo han querido absolutamente determinar otros mas doctos, todavía afirmamos, que suelta la *s* fácilmente la articulacion, y que lleva un sonido nada ingrato, especialmente en nuestra lengua que es naturalmente robusta, y varonil en la combinacion y sonido de sus lettas, y que mereció bien que el célebre Luciano le diese lugar en uno <sup>3</sup> de sus Diálogos de perorar con ahinco su causa contra la *T* que se entraba por sus derechos en la locucion Griega. Ved ya sus partículas.

## ARTÍCULO I.

*Salvo.*

Adverbio de excepcion, y es como si dixérais *sino*, *excepto*:

“Y no porque los daños mires léjos

»Dilates el poner manos á la obra,

»Que vanos son sin ella los consejos:

»El mal que no se ataja fuerzas cobra;

»La pérdida del tiempo no es pequeña,

»Y *salvo* al imprudente á nadie sobra.”

Bartol. Leon. de Arg. en la cart. á un Marques.

“Yo la queria mas (la oracion de poco tiempo)

»que

1 De compositione nominum.

2 Veis aquí el susodicho verso. *Frugifera, & ferta Arva Asiaticenet.*

3 Judicium vocalium.

„que la de muchos años , que nunca acabó de deter-  
 „minarse mas al postrero que al primero á hacer  
 „cosa que sea nada por Dios , *salvo* sí unas cositas  
 „menudas como sal que no tienen peso , ni tomo,  
 „que parece un páxaro se las llevaria en el pico.”  
 Sta. Ter. *Vid. part. 1. cap. 39.* “Se me quitó todo el  
 „mal . . . *salvo* que quedé cansada como si me hu-  
 „bieran dado muchos palos.” La misma *part. 1. Vid.*  
*cap. 31.*

Tened aquí presente aquella locucion tan conocida : Poner la hacienda en *salvo* : quedar la honra á *salvo* : pudiera yo hacer esto á mi *salvo* , &c.

## ARTÍCULO II.

### *Segun.*

1.º Rige caso como preposicion en este sentido:  
 “*Segun* eso , (replicó el Ventero) las camas de Vues-  
 „tra Merced serán duras peñas , y su dormir siem-  
 „pre velar.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1.*  
*cap. 2.* “*Segun* las ocasiones así serán mis documen-  
 „tos.” El mismo *part. 2. lib. 7. cap. 43.*

2. Véislo aquí con sentido de adverbio: “No traia  
 „(la disfrazada doncella) sino un faldellin rico , y  
 „una mantellina de damasco azul con pasamanos de  
 „oro fino ; la cabeza sin toca , ni con otra cosa ador-  
 „nada que con sus mismos cabellos , que eran sorti-  
 „jas de oro *segun* eran rubios , y enrizados.” Cerv. *en*  
*el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 49.* “Aun quiera Dios  
 „que no le venga en voluntad al Cura de entrar tam-  
 „bien en el aprisco *segun* es de alegre , y amigo de  
 „holgarse.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap.*  
*67.* “*Segun* voy de dolorida no acertaré á responder  
 „á lo que debo , á causa , que mi extraña y jamas  
 „vista desdicha me ha llevado el entendimiento no  
 „sé donde , y debe de ser muy léjos , pues quanto  
 „mas

„mas le busco , menos le hallo.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 38.*

*Nota.* Mantiene el ser de preposicion en esta , y semejantes locuciones : *segun que lo muestra la experiencia* , siendo el *que* relativo del pronombre neutro , que va traspuesto , como si dixérais : *segun lo que muestra la experiencia* ; y son ámbas locuciones muy propias , como lo podeis ver en estos exemplos : “En-  
”volviéronle (al sacro cuerpo) en aquel lienzo con  
”aquellos olores , *segun* que los Judíos tienen por  
”costumbre sepultar los muertos.” Gran. *part. 1. Orac. y Considerac. Sabado.* “Quando pensais te-  
”neis una voluntad ganada *segun* lo que os muestra,  
”venis á entender que todo es mentira.” Santa Ter. *part. 1. Vid. cap. 21.*

### ARTÍCULO III.

#### *Seguro.*

Equivale este adverbio á *en verdad* , á *fe mia* : “El que os ama de verdad , bien mio , *seguro* va por  
”ancho camino y real.” Sat. Ter. *part. 1. Vid. cap. 35.*

La misma fuerza trae en estotra locucion : “*A*  
”*buen seguro* , dixe yo , que fuéron Vuestras Merce-  
”des bien recibidos del Señor Apolo.” Cerv. *en la Adjunta al Parnaso.*

*Nota.* Puede en cierto modo equivaler al sentido deste adverbio el de aquel decir : *bien al seguro* deste paso : “Y púdolo hacer *bien al seguro* (el embasarle  
”al lacayo Tosílos el amor una gran flecha) porque  
”el amor es invisible , &c.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 56.*

## ARTÍCULO IV.

*Si.*

1.º En razon de respuesta que afirma puede irse esta partícula sola, y puede con mucha elegancia acompañarse con el verbo de la pregunta: de uno y otro teneis aquí exemplos: “Preguntáronle sus  
»compañeros si habia cenado, y respondió, que *sí.*” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 11.* “Pues  
»no te llaman así? dixo la Guarda: *sí llaman res-*  
»pondió Gines.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib.*  
3. *cap. 22.* “Paréceme, Sancho, que tienes mucho  
»miedo: *sí tengo*, respondió Sancho.” Cerv. *en el*  
*Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 20.*

Alguna vez no expresa el verbo en la respuesta; pero sí el caso en esta forma: “Vuestra Mer-  
»ced, Señor Cervántes (dixo Pancracio) ha sido afi-  
»cionado á la Carátula? ha compuesto alguna Co-  
»media? *sí*, dixé yo, *muchas*, y á no ser mias me  
»parecieran dignas de alabanza, como lo fuéron los  
»tratos de Argel, la Numancia: &c.” Cerv. *Viage*  
*en la Adjunta.*

2. Nos servimos desta partícula para confirmarnos en el pensamiento, ú opinion que llevamos, v. gr.: “Ea, Señor Don Quixote (prosiguió el Canóni-  
»go) duélase de sí mismo, y redúzgase al gremio de  
»la discrecion, y sepa usar de la mucha, que el Cie-  
»lo fué servido de darle . . . lea en la Sagrada Es-  
»critura el (libro) de los Jueces, que allí hallará  
»verdades grandiosas, y hechos tan verdaderos, co-  
»mo valientes . . . esta *sí* será lectura digna del buen  
»entendimiento de Vuesa Merced, Señor Don Quixo-  
»te mio, de la qual saldrá erudito en la historia,  
»enamorado de la virtud, enseñado en la bondad,  
»mejorado en las costumbres, y valiente sin temeridad,

»dad, osado sin cobardía; y todo esto para honra  
 »de Dios, provecho suyo, y honra de la Mancha.”  
 Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 48.* “Hácia  
 »que Reyno (dixo el Cura) quiere guiarla Vuestra  
 »Señoría? es por ventura hácia el de Micomicon?  
 »Que *sí* debe de ser, ó yo sé poco de Reynos.” Cerv.  
*en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 29.*

“*Si* bella ballesta: Herido me has el corazon. El  
 Maestro Ávila *en la Plática de amor de Dios.*

“No soy Santo, respondió el Hidalgo, sino gran  
 »pecador; vos *sí*, hermano (Sancho) que debeis de  
 »ser bueno, como vuestra simplicidad lo muestra.”  
 Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 16.*

3. Mayor es el ahinco con que afirmamos algo,  
 volviendo esta partícula el sentido de *cierto*, *en*  
*verdad*, &c. como os lo muestran estos exemplos:  
 “Las otras personas pensaban que estaba muy corri-  
 »da, y *sí* estuviera, si el Señor no me favoreciera  
 »en tanto extremo.” Sta. Ter. *part. 1. Vid. cap. 33.*  
 “Ni se le da mas (al alma santa) ser estimada que  
 »no: No dixé bien, que *sí* da, que mucha mas pena  
 »le da la honra que la deshonra.” Santa Ter. *part.*  
*2. cam. de la perfec. cap. 36.*

*Nota.* Tan vivo, como ingenuo, y propio es el  
 modo, con que Santa Teresa y Cervántes usan de la  
 partícula *sí* ni mas, ni ménos, que pudieran de su  
 contraria *no* en estos lugares: “Que esta (celda) sea  
 »muy grande, y bien labrada, que nos va? *sí* que  
 »no hemos de andar mirando las paredes.” *En la*  
*3. part. de su Fundacion cap. 13.*

“*Si* que no todos los Poetas, que alaban damas  
 »debaxo de un nombre, que ellos á su albedrío les  
 »ponen, es verdad que las tienen . . . no por cierto  
 »si no las mas se las fingen por dar sugeto á sus ver-  
 »sos.” *En el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 25.* Ma-  
 nera de hablar muy usada destos dos Autores.

Es

4. Es de gran brio para subir de punto lo que ya viene encarecido : v. gr. "Andaba Rocinante (camino »del Toboso, dixo Sancho) como si fuera asno de Gi- »tano con azogue en los oídos. Y como *si* que lleva- »ba azogue, dixo Don Quixote, y aun una legion de »demonios." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 31.* Mas si quereis simplemente encarecer algo, hácese así: "Es gente virtuosa la de aquel lugar (de »Palencia) *si* yo la he visto en mi Vida." Santa Ter. *part. 3. Fundac. cap. 28.*

5. Pero es condicional en estos lugares, y suele repetirse con gracia: "Pues ya *si* hay en la tierra »comunès enfermedades, *si* muertes, temblores de »tierra, ó truenos, ó relámpagos, luego se turba »(el hombre)." Gran. *Guia lib. 1. part. 2. cap. 17.* "No dixera él una mentira, *si* le asaetearan." Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 24.* "Los Es- »cuderos de los Caballeros andantes casi de ordina- »rio beben agua, porque siempre andan por las flo- »restas... sin hallar una misericordia de vino, *si* »dan por ella un ojo." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 33.*

Algo mas brio trae manteniendo el mismo poder de condicional junta al adverbio *bien* en esta forma: "Yo os juro de daros la (cosa pedida) *si bien* me pi- »diédes una guedeja de los cabellos de Medusa, »que eran todas culebras." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 43.*

Tambien se repite con brio y gala puesto prime- ro, y luego callándose el verbo de la condicion, v. gr. "Mas pongamos agora que todo lo suso dicho »no hubiese lugar, ni entreviniesen aquí todas es- »tas cosas, dime no bastaria, *si hay* ley, *si* razon, *si* »justicia en el mundo, la grandeza de los beneficios »recibidos, y de la gloria prometida para hacer que »no fueses tan escaso en el tiempo del servicio con »quien

„quien tan largo te ha sido en el hacer de las mercedes? Gran. *Guia lib. 1. part. 3. cap. 25.*

*Adjunta.* Aquí debe de tener lugar este laconismo de la Santa Madre Teresa: “Y como le toma (el ímpetu celestial al cuerpo) se queda siempre, *si* sentado, *si* las manos abiertas, *si* cerradas.” *Part. 1. Vid. cap. 20.* Donde como veis entiéndese duplicada la palabra que sigue á la condicion deste modo *si* *sentado*, *sentado*, &c.

6. Dexa alguna vez el ser de condicional, y nos muestra el motivo de obrar en esta forma: “Señor, *si* será este á dicha el Moro encantado que nos, *si* vuelve á castigar, *si* se dexó algo en el tintero?” *Cerv. en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 17.* Lo mismo nos muestra en esta otra locucion: “Soy de parecer, Señor mio, que *por sí ó por no*, Vuesa Merced hinque y meta la espada por la boca á este que parece el Bachiller Sanson Carrasco.” *Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 14.*

7. Sigue asimismo elegantemente tras los verbos *mirar*, *decir*, *temer*, &c. desta manera: “Sin duda respondió el autor que digo, que debe de decir Vuesa Merced por (las comedias) la Isabela, la Filis y la Alexandra? por esas digo, repliqué yo, y *mirad* <sup>1</sup> *si* guardaban bien los preceptos del arte, *y si* por guardarlos dexáron de parecer lo que eran: así que no está la falta en el vulgo que pide disparates, sino en aquellos, que no saben representar otra cosa. Sí que no fué disparate la ingratitude vengada, &c.” *Cerv. en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 48.* “*Si* me holgué con el hallazgo, no hay para que decirlo, pues fué tanto el contento, como la admiracion. &c.” *Cerv. en el Ing. Hid. part. 1. lib.*

<sup>1</sup> Observad el mesmo modo de hablar Latino en este lugar de Terencio: *Vide*, amabo, *si* non cum aspicias, os impudens videtur. *Eunuch. Act. 5. sec. 1.*

*lib. 4. cap. 39.* “*Temia* (Sancho) *si* quedaria, ó no  
 ”cotrahecho Rocinante, ó deslocado su amo, que  
 ”no fuera poca ventura, si deslocado quedara.”  
*Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 64.*

“Tu deseo sea de ver á Dios: tu temor *si* le has  
 ”de perder: tu dolor que no le gozas y tu gozo de  
 ”lo que te puede llevar allá, y vivirás con gran paz.”  
*Santa Ter. part. 2. en los Avisos para sus Monjas.*

## ARTÍCULO V.

*Sin.*

Es preposicion que niega, y ora júntase á la latina con nombre, ora á la griega con verbo deste modo: “*Sin ella* (la paz) en la tierra ni en el Cielo  
 ”puede haber bien alguno.” *Cerv. en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 37.* “Aquel dia, y aquella noche  
 ”camináron *sin sucederles* cosa digna de contarse, si  
 ”no fué que en ella acabó Sancho su tarea (de los  
 ”azotes).” *Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 72.* Que si quereis pasar el infinitivo al subjuntivo os basta solo interponer un *que*: *sin que les sucediese*, &c.

*Adjunta.* Vase esta preposicion con ciertas palabras dándonos sentido de adverbio, como quando decimos: *sin falta*, *sin embargo*; esto es *cierto*: *no embargante* que usa Fr. Luis ds Granada: “Esto es  
 ”*sin falta*: yo lo se.” *Santa Ter. part. 2. Cam. de la perf. cap. 23.* “No se moviéron en todos estos dias  
 ”de la Plaza de armas los Esquadrones, *sin embargo*  
 ”de la familiaridad, y conferencia ordinaria que ha-  
 ”bia en la Ciudad (de Cambray) entre Españoles y  
 ”Franceses.” *Don Carlos Colom. Guer. de Fland. lib. 8.*

## ARTÍCULO VI.

*Sino.*

1. Partícula de exceptuar, y que es tambien muy vigorosa para mostrar corage, y resolucion: "Es así que considero algunas veces, como todos »aprovechan, *sino* yo que para ninguna cosa valgo." Santa Ter. en la segunda relacion para sus Confesores, que va al fin de su vida.

"Apartáronse todos, *sino* fuéron el Mayordomo, Maestresala, y el Secretario." Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 49 "Tras todos estos »(Galeotes) venia un hombre de muy buen parecer; »*sino* que al mirar metia el un ojo en el otro un »poco." Cerv. en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 22.

2. "Le dixo (D. Quixote al Vizcaino) que se »rindiese, *sino* que le cortaria la cabeza." Cerv. en el Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 9.

*Nota.* Como sea esta una de nuestras partículas compuestas, suélese dividir manteniendo el mismo sentido de esta manera: "Si bien y perfectamente »conocido fueses, Señor, no habria quien no te »amase, y confiase, *si* muy malo *no* fuese." El Maestro Ávila en una carta á una humilde muger tom. 2. lib. 3. cap. 7. y es como si dixera, *sino* fuese muy malo.

"Estas quimeras, estas invenciones

»Tuyas, te han de salir al rostro un dia,

»*Si* mas *no* te medidas y compones."

Cerv. Viag. al Parn. cap. 4. Esto es: *Si* *no* te medidas, &c.

3. Son muy dignas de vuestra atencion las locuciones, y equivalencia, que vamos á notar, donde vale nuestra Partícula.

*Sino* que ó *sino*: lo mesmo que *antes bien*." Donosa

»cosa es , que quiera yo ir por un camino á donde  
 »hay tantos ladrones sin peligros , y ganar un gran  
 »tesoro : pues bueno anda el mundo , para que os  
 »lo dexen tomar en paz ; *sino que* por un maravedí  
 »de interese se pornán á no dormir muchas noches , y  
 »á desasosegar cuerpo , y alma.” Sta. Ter. *part. 2.*  
*Cam. de la perf. cap. 21.* “Déxese de unos enco-  
 »gimientos , que tienen algunas personas , y piensan  
 »que es humildad. Sí , que no está la humildad en  
 »que si el Rey os hace una merced , no la tomeis  
 »*sino* tormarla y entender quan sobrada os viene,  
 Santa Ter. *part. 2. Cam. de la perf. cap. 28.*

4. Tambien se corresponde con otras partículas,  
 y son las siguientes:

*Sino... á lo ménos.*

“Se alcanzan ( por las armas ) *sino* mas riquezas,  
 »á lo ménos mas honra que por las letras.” Cerv. *en el*  
*Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 24.*

“Ha sido ventura el hallaros (dixo el Cura á Lus-  
 »cinda ) *sino* para dar remedio á vuestros males , á  
 »lo ménos para darles consejo.” Cerv. *en el Ing. Hid.*  
*part. 1. lib. 4. cap. 28.*

*Nota.* Dos cosas débense aquí advertir , una que  
 se puede alguna vez callar , aunque va entendida , la  
 dicha correspondencia , por exemplo. “Quando un  
 »hombre que estaba sosegado en su casa , y *sino* con  
 »mucha abundancia , con una pasada honesta... sale  
 »della , y se va á la Corte ; si algún amigo , &c.” Riv.  
*trat. de la Tribul. lib. 1. cap. 7.* “No habeis menester,  
 »Señora , captar benevolencias , ni buscar preambu-  
 »los , sino á la llana y sin rodeos decir vuestros ma-  
 »les , que oídos os escuchan que sabrán *sino* reme-  
 »diarlos , dolerse dellos.” Cerv. *en el Ing. Hid.*  
*part. 2. lib. 7. cap. 38.*

Otra , y es muy notable , que va alguna vez trocado  
 el

el órden de dichas partículas; pues antes y primero que *sino* se entiende, aunque callada, su correspondencia á lo ménos; y en modo de decir muy propio y elegante desta manera. “Vió (D. Quixote) una  
 »venta, que fué como si viera una estrella, que á los  
 »portales, *sino* á los alcázares de su redencion le en-  
 »caminaba.” Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 2.*

*Antes... sino.*

“Me mordiera la lengua (dixo Montesinos) *antes* de  
 »compararla (á Dulcinea) *sino* con el mismo Cielo.”  
 Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 23.*

*Sin... Sino.*

“Esto de entender la ligereza, é inestabilidad de la  
 »vida presente... muchos *sin* lumbre de fé, *sino* con la  
 »luz natural lo han entendido.” Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 53.*

*No... Sino.*

“Estaban todos (los árboles de la enramada) lle-  
 »nos de luminarias á quien no ofendía el viento, que  
 »*no* soplaba, *sino* tan manso, que no tenia fuerza pa-  
 »ra mover las hojas de los árboles.” Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 19.* “El Caballero del bos-  
 »que *no* hacia *sino* mirarle, y remirarle, y tornarle  
 »á mirar de arriba abaxo.” Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 24.*

*Nota.* Llegados aquí conviene tengais delante de los ojos aquel paso de Cervántes que dice así: “Per-  
 »done vuestra merced, Señor mio, si le digo que  
 »todo quanto aquí ha dicho (de la cueba de Mon-  
 »tesinos) lléveme Dios, que iba á decir el Diablo,  
 »si le creo cosa alguna. ¿Como no? dixo el primo:  
 »¿pues habia de mentir el Señor D. Quixote? Yo *no*

„creo que mi Señor miente , respondió Sancho. *Sino* „que crees? le preguntó D. Quixote.” Donde , si advertis en ello el *sino* de tanta fuerza , con que pregunta á Sancho D. Quixote es el que perfecciona el sentido correspondiente al *no* de aquellas palabras de Sancho : yo *no* creo , que de temor , ó respeto dexa este en alto: pues á quererle acabar debiera decir así: yo *no* creo , que mi señor miente, *sino* que está loco; que por esto preguntale luego D. Quixote encendido en cólera para interrumpirle , y cortarle el hilo : *sino* que crees , añadiendo luego para quitarse una tal sospecha: “ lo que he contado , lo vi por mis „ propios ojos y lo toqué con mis mismas manos.” *Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 23.*

Tambien debeis observar que de las dichas dos partículas nacen estos modos de hablar que tocan á certidumbre, ó aseveracion: no dudo *sino* que: *no* pretendo *sino* : no quiero *sino* &c.

#### *No.. otro.. sino.*

Donde interviene el pronombre de correlacion *otro* , ú *otra cosa*, suele en órden á contraer más el sentido por la via de exclusion seguirle de ordinario la partícula *sino* , aunque cede alguna vez su lugar al *que*: de uno y otro teneis prueba en estos lugares: “ *No* quiero *otra cosa* (replicó Sancho) en pago de „ mis muchos y buenos servicios ; *sino* que vuestra „ merced me dé la receta de ese extremado licor.” *Cerv. en el Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 10.* “ *No* le „ hizo *otro* daño (el Vizcaino á D. Quixote) *que* desarmarle todo aquel lado.” &c. *Cerv. en el Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 9.* “ *No* se gana *otra cosa* (en las „ aventuras de encrucijadas) *que* sacar rota la cabeza, „ ó una oreja ménos.” El mismo *part. 1. lib. 2. cap. 10.*

*Nota.* Es verdad que sin preceder la negacion *no*, y yendo callado, aunque entendido en el pronombre que

que *otro*, ú *otra* cosa sigue elegantemente la partícula *sino* en este y semejantes modos de hablar. “Quien tantas veces lo crucificó (al Señor) y abofeteó con peores obras que hiciera un Pagano, ¿ que puede esperar *sino* que quando llegue la hora de la cuenta se haga á costa del malo tan grande recompensa de la honra de Dios, quan grande fué la injuria hecha contra él?” Gran. Guia *lib. 1. part. 1. cap. 10.*

## ARTÍCULO VII.

*Siquiera.*

1. El presente de subjuntivo del Verbo querer nos da en su tercera persona de que formar varios compuestos de nuestra lengua <sup>1</sup>, de los cuales es uno este adverbio, que es de gran brio y desenfado en esta locucion: “Respondió (al Cura) el (Quadrillero) del mandamiento que á él no le tocaba... sino hacer lo que por su mayor le era mandado (contra D. Quixote) y que una vez preso, *siquiera* le soltasen trescientas.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 4. cap. 46.* Véase mas que.

2. Es tambien lo mismo que á lo ménos, v. gr. “Sería tenido á milagro que un page aventurero alcanzase *siquiera* alguna razonable ventura.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 24.* “Si esta nuestra desgracia (dixo Sancho) fuera de aquellas que con un par de vizmas se curan, aun no tan malo; pero voy viendo que no han de bastar todos los emplastos de un Hospital para ponerlas en buen término. *no siquiera.*” Cerv. *en el Ing. Hid. p. 1. l. 3. c. 15.*

TOM. I.

R 3

En

1. Observad entre otros la viva fuerza de la expresion *como quiera*, que denota modo de violencia en este lugar de Cervantes: “A buen seguro que quando vuestro Dueño llegue á ser Emperador... que no se le arranquen *como quiera.* *En el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 42.*

3. En ser de disyuntiva procede así: “Como te co-  
 »nozco , Sancho , respondió D. Quixote , no hago ca-  
 »so de tus palabras. Ni tampoco de las de Vuesamer-  
 »ced replicó Sancho , *siquiera* me hiera , *siquiera* me  
 »mate por las que le he dicho , ó por las que le pien-  
 »so decir , si en las tuyas no se corrige y enmienda.”  
 Cervánt. *en el Ingen. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 23.*  
 “*Si quiera* se hayan de quedar (los dichos Religiosos)  
 »en un mismo lugar por mucho tiempo , *siquiera* se  
 »hayan de apartar á muy lejas tierras siempre se ven  
 »estar con un ánimo muy alegre.” Riv. *Vid. de S. Ig-  
 nacio lib. 5. cap. 12.*

#### ARTÍCULO VIII.

##### *So.*

Preposicion que en cierto modo lleva el sentido  
 opuesto á sobre , v. gr. “Andaban en Venecia algu-  
 »nos hereges , que *so* piel de ovejas siendo lobos car-  
 »niceros hacian grande estrago en el rebaño del Se-  
 »ñor.” Rivad. *Vida del P. Lainez, lib. 1. c. 3.* “Han  
 »sido tantas las personas que han brotado en breve  
 »tiempo , y salido con nuevas invenciones y artificios  
 »para engañar al Mundo *so* capa y color de santidad;  
 »y tales las revelaciones que han fingido , y las llagas  
 »que han pintado y representado en sus cuerpos , que  
 »con razon se puede tener este por un género de tri-  
 »bulacion terrible.” Rivad. *en el trat. de la Tribul. lib. 2. cap. 15.*

##### En

1. Los antiguos tenian la disyuntiva *quier* , la qual se ha vuel-  
 to en el *siquiera* de que tratamos , y usábanla deste modo: “Á  
 »todo hombre en general por esta obra he aprovechado *quier*  
 »sea bueno *quier* malo ; porque el bueno con esta obra aprende-  
 »rá á ser mejor ; y por el contrario el malo &c.” El Dr. Hugo  
 Celso *en el erudito prologo del Repertorio universal de todas las Le-  
 yas de Castilla.*

En algunos compuestos parece que esta preposicion ha mudado la *ó* en *ú*, como *suponer* &c. aunque es mas cierto que este se haya recibido de la Lengua Latina.

## ARTÍCULO IX.

*Sobre.*

1. Es una de nuestras preposiciones simples, y que nos compone aquellas voces *sobredicho*; *sobremanera* &c. que usa Cervántes en estos lugares: "Es » pues de saber, que este *sobredicho* Hidalgo los ratos » que estaba ocioso, que eran los mas del año, se da- » ba á leer libros de Caballería." *En el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 1.*

"Con otras no ménos corteses razones le respon- » dió (al General) D. Quixote de la Mancha, alegré » *sobremanera* de verse tratar tan á lo Señor." *Part. 2. lib. 3. cap. 63.* tambien se dice *sobremodo*.

2. Pues el sentido mas natural desta preposicion es *cerca de*, ó *acerca de* v. gr. "Aconsejó Carrasco á » D. Quixote, que volviese á proseguir sus de- » xadas Caballerías... por haber entrado en bureo con el » Cura y Barbero *sobre* que medio &c." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 15.*

3. Tambien es lo mismo que *demas*, v. gr. "Ta- » les parece que somos en esta parte, como algunas » malas mugeres, que se andan perdidas tras un ru- » fian, que les come y juega quanto tienen, y *sobre* » esto las arrastra y da de coces cada dia." *Gran Guia lib. 1. part. 3. cap. 30.*

4. Ved ahora como equivale á ciertas preposiciones.

A la *a*: "Ya en este tiempo estaban el Duque y la » Duquesa puestos en una galería que caía *sobre* la es- » tacada." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 56.* "Ofrecíanse para la retirada dos caminos: el uno por

el bosque y el otro por el llano, dexando el bosque que *sobre* la mano izquierda." D. Carl. Colom. *Gueras de Fland. lib. 7.*

À la preposicion *con* en locucion figurada desta manera: andar *sobre* aviso, esto es con cautela y cuidado, que es propia, y usada locucion, y la usa Santa Ter. en la *part. 2. Cam. de la perf. cap. 38.* y poco antes habia dicho: "Bien es andar *con* aviso no ha gas quiebra en la humildad con alguna vanagloria." *En el mismo cap.* A la preposicion *contra*: "Fuimos por el mismo camino, que vimos que el Pastor (huyendo) llevaba, esperando siempre, quando habia de dar *sobre* nosotros la Caballería de la costa." Cerv. *en el Ing. Hid. part. prim. lib. 4. cap. 41.* "Apenas hubo caido (D. Quixote) quando fué *sobre* él el Estudiante, y le quitó la vacía de la cabeza: quitáronle (los Galeotes) una ropilla, que traía sobre las armas, y las medias calzas le querian quitar, si las grevas no lo estorváran." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 22.*

À la preposicion *en*: "Procurando (Sancho) subirse *sobre* una alta encina, no fué posible, antes... fué tan corto de ventura, y tan desgraciado, que se desgajó la rama, y al venir al suelo se quedó en el ayre." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 34.*

À este modo de hablar puede reducirse tambien la siguiente locucion del Granada: "Llegan pues el mismodia *sobre* tarde aquellos dos Santos Varones." *part. 1. orac. y consider. Sábado.*

*Nota.* Hay otra locucion que á primera vista debiera de responder á estas, entónces quando decimos hacer algo *sobre* mesa; mas no es así; que tiene tan propio como diferente sentido, significando lo mismo que *despues de mesa*, ó *despues de comida*, como lo muestra este texto del Granada: No ménos se de-

»debe (uno) guardar de hablar mucho, ó porfiar en  
 »la mesa, ó *sobre* mesa. En la *Gnia lib. 2. part. 2. cap. 14.*

A la preposicion *por*, quando significa motivo:  
 «Zoraida, como si fuera ya muerto (su Padre) hacia  
 »*sobre* él un tierno, y doloroso llanto.” Cerv. *en el*  
*Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 41.*

«Uno, dos, diez y veinte desmandados  
 »Corren á la baxada de la cuesta  
 »Sin órden y atencion apresurados  
 »Como si al palio fueran *sobre* apuesta.”

Ercilla *en la Arauc. Cant. 6.*

«Suplica á Vuesa merced (Señor D. Quixote dixouna de  
 »las Doncellas encantadas la Señora Dulcinea)... sea  
 »servido de prestarla *sobre* este faldellin que aquí traí-  
 »go de cotonia nuevo media docena de reales.” Cerv.  
*en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 23. Sobre un buen*  
 »tiro de barra, ó *sobre* una gentil treta de espada no  
 »dan un quartillo de vino en la taberna. Cerv. *en el*  
*Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 20.*

A la preposicion *tras*, en aquel propio significado,  
 que le da Cervántes diciendo: Cercó *tras* sí la puer-  
 ta, como lo podeis ver en este texto del Granada:  
 «Dexa lo vano á los vanos, y tú ten cuidado  
 »de lo que manda Dios: cierra tu puerta *sobre*  
 »ti, y llama á tu amado Jesus.” *en la Traduc. del*  
*Contempt. Mundi, Tr. 1. cap. 20. num. 7.* Y advertid  
 que se vale aquí con gran aviso este Autor de la pre-  
 posicion *sobre*, y no de la otra, por evitar la aspereza  
 que llevaria el número, si dixera *tras* ti: siendo tan  
 áspero el paso que hace la lengua de la *s* á la *t* en  
 estos monosilabos; como suave y natural el de una  
*s* á otra diciendo *tras* sí

*Adjunta*: «Tenemos una locucion adverbial que  
 se compone desta preposicion y del sustantivo *mano*,  
 diciendo *sobre mano*, que es modo de empuñar una  
 lan-

lanza : veisla aquí : “Uno de los que estaban junto á  
 »él (á Sancho) alzó un varapalo , que en la mano te-  
 »nia , y dióle tal golpe con él que sin ser poderoso á  
 »otra cosa dió con Sancho Panza en el suelo. D. Qui-  
 »xote arremetió al que le habia dado con la lanza so-  
 »bre mano ; pero fuéron tantos los que se pusieron en  
 »medio , que no fué posible vengarle.” Cerv. *en el*  
*Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 27.*

## ARTÍCULO X.

*Solo, Solamente.*

Llevan el sentido del nombre que les da origen, v.  
 “gr.el maligno encantador me persigue , y ha puesto  
 »nubes y cataratas en mis ojos y para *solo* ellos, y no  
 »para otros ha mudado y transformado tan sin igual  
 »hermosura y rostro (de Dulcinea) en el de una la-  
 »bradora pobre.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5.*  
*cap. 10.* “Aquellos pregones no eran *solo* amenazas,  
 »sino verdaderas Leyes.” Cerv. *en el Ing. Hid. part.*  
*2. lib. 8. cap. 54.*

Pero donde estos adverbios mantienen un sentido  
 muy particular es quando llevan en sí embebida algu-  
 na condicion en esta forma: “Llegado (el Marques  
 D. Luis Faxardo) á Velez tornó á Orgiba , dióse á  
 »recibir gentes , y Pueblos que se venian á rendir : los  
 »que en las montañas andaban alzados rendíanse  
 »á merced del Rey sin condicion : traian mugeres,  
 »hijos , haciendas... ofrecíanse á ir con ellas á  
 »morar como , y donde les enviasen , y si en la  
 »tierra los quisiesen dexar , mantener guardia pa-  
 »ra defension y seguridad della, *solamente* que se  
 »les diesen las vidas , y libertad.” D. Diego de  
 Mendoza *Guerr. de Gran. lib. 2. num. 6.*

*Adjunta* : Observad la diferencia que hay de la  
 voz *solo* al adverbio *á solas* , excluyendo aquella jun-

te ó compañía de otro y mostrando este soledad de lugar. "Pasamos la vida... suspirando *solos*, y *á solas*." Cerv. *Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 51.*

## ARTÍCULO XI.

*Sus.*

Adverbio de gran ahinco para exhortar, v. gr.

"O fi. les compañeros vitoriosos,

»A quien fortuna llama á tales hechos,

»Ya es tiempo que los brazos valerosos

»Nuestras causas aprueben y derechos.

»*Sus*, *sus* calad las lanzas animosos. &c.

Ercil. *en la Arauc. Cant. 5.*

"Así como vea (el Rey) al Caballero... forzosamente ha de decir: Ea, *sus*, salgan mis Caballeros quantos en mi corte están á recibir á la flor de la Caballería, que allí viene." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 21.*

"Dispónete que tuya es la ventura:

»*Sus*, Mopso; que por ti sale el Lucero."

Fr. Luis de Leon *en la traduccion de la Egloga 8. lib. 2.*

"Dispertando á sus Discípulos les dixo (Jesus) »que os dormis?... *Sus*, levantaos y vamos." Luis de la Pal. *Hist. de la Sagrada. Pas. cap. 9.*

*Suso.*

*Adjunta*: Damos aquí lugar al adverbio antiquado *suso*, que es lo mismo que *sobre*, ó *arriba*, el qual antiguamente precedido de la preposicion *de* se correspondia con *deyuso* que quiere decir *abaxo*: por razon que dura aun en composicion en aquella palabra *susodicho*, que usa con otros Fr. Luis de Granada, siendo antiquado su relativo *deyuso*: empero la expresion *de Dios en ayuso* aun duraba el buen siglo, segun

gun aquel dicho con que el Cura , y Carrasco se protestan con vulgar y encarecida aseveracion de no entender lo que les habia dicho Teresa Panza , como lo vereis en el paso de la Historia , que es este: "Salióse  
 "en esto Teresa fuera de casa con las cartas (de la  
 "Duquesa , y de Sancho Gobernador) y con la sarta  
 "(de finos corales) al cuello , y iba tañendo en las  
 "cartas como si fuera un pandero , y encontrándose  
 "acaso con el Cura y Sanson Carrasco comenzó á  
 "baylar y decir : á fé que ahora no hay pariente po-  
 "bre : gobiernito tenemos : no sino tómesese con  
 "migo la mas pintada hidalga que yo la pondré  
 "como nueva. ¿ Que es esto Teresa Panza ? ¿ que  
 "locuras son estas ? ¿ y que papeles son esos ? No es  
 "otra locura , sino que estas son cartas de Duque-  
 "sas y de Gobernadores... *de Dios en ayuso* , no os  
 "entendemos , &c. *part. 2. lib. 7. cap. 50.* Esto es : de  
 tejas abaxo segun suele decirse. Y sabed que es modo  
 de hablar antiguo en nuestra lengua , usado de aquel  
 célebre autor , que extendió la antigua comedia , que  
 solemos citar , y que se atribuye á Juan de Mena , ó  
 Rodrigo Cota con el nuevo nombre de Tragi-comedia  
 de Calisto y Melibea , el qual hace hablar así á Celestina  
 en el *aut. 7.* "Pármelo Fijo... mira , á Semprónio  
 "yo le hice hombre *de Dios en ayuso.*"

## CAPÍTULO XIX.

### *De las partículas tocantes á la T.*

#### ARTÍCULO I.

**T**iene nuestra lengua una singular y graciosa manera de mostrar maravilla , la qual no parece sino que la ha tomado de la latina , sin hacer mas que trasponer sus letras , y es el adverbio , ó interjec-

jeccion *ta*, que duplicamos; bien así como los latinos duplican su *at*, *at*, que es nuestra partícula traspuesta. Ahora pues servímonos della ora quando venimos en pleno conocimiento de alguna cosa que nos sorprehende ó bien sucedenos algo, que no debiase esperar. Sea exemplo de lo primero el modo con que expresa Sancho gran admiracion quando oye de la boca de su Señor quien sea la tan decantada Princesa, y sin par Dulcinea del Toboso por estas palabras, con que D. Quixote ponderado su retiro, concluye por modo de Epifonema: "Tal es el recato, y encerramiento, con que sus padres Lorenzo Corchuelo, y su madre Aldonza Nogáles la han criado. *Ta, ta* dixo Sancho, que la hija de Lorenzo Corchuelo es la Señora Dulcinea del Toboso: bien la conozco... y sé decir que tira tan bien una barra, como el mas forzado zagal de todo el Pueblo." Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 25.*

La segunda suerte de afecto declárala bien D. Diego en la aventura de los Leones: "Apeaos, buen hombre (dixo D. Quixote al Leonero)... abrid esas jaulas, y echadme esas bestias fuera... *Ta, ta* dixo á esta sazón entre sí el Hidalgo, dado ha señal de quien es nuestro buen Caballero." *Part. 2. lib. 5. cap. 17.*

## ARTÍCULO II.

*Tal.*

Es muy acomodado este pronombre para in-

1 Deste modo expresa tambien su maravilla Parmenon en el eunuco de Terencio en el *Act. 2. Esc. 1. sed quis hic est, qui huc pergit? ut at hic quidem est parasitus Gnatbo.*

*Militis.* . . . .  
*At at, data hercle verba mihi sunt. Así habla Cremes en el mismo eunuco Act. 4. Esc. 6.*

sinuar con él el propio nombre de alguna persona que no queremos nombrar, ó ignoramos su gracia; y hácelo Cervántes desta manera: "Solo libró bien con »él (cruel renegado veneciano) un Soldado Español »llamado *tal* de Saavedra." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 39.*

Otras veces aludimos con él al nombre de alguno, y en ayre de correccion desenfadada decimos: "No se »llama *tal*." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 59.*

2. Ora es el pronombre partitivo alguno; esto v. gr. "Cuerpo de *tal*, dixo á esta sazón D. Quixote, »hay mas sino mandar su Magestad por público pre- »gon que se junten en la corte para un día señalado »todos los Caballeros andantes?.. *Tal* podria venir en- »tre ellos, que solo bastase á destruir toda la potes- »tad del Turco." Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 1.*

"Quando el Quadrillero *tal* oyó túvole por hom- »bre falto de seso." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 17.* Sino es que os parezca, y será en sus- tancia lo mismo, que en el primer exemplo puede entenderse la palabra caballero; y en el segundo cosa.

3. Ora es adjetivo de calidad absoluto, ó relativo, v. gr. "Pues si esto es así, dime que *tal* estará un »ánima quando esté tan tomada deste vino celestial? »quando esté tan llena de Dios, y de su amor, que »no pueda ella con tan grande carga de deleytes." Gran. *en la Guia lib. 1. part. 2. cap. 16.*

"Apenas hubo dicho esto Sancho, quando entráron »por la puerta de su aposento dos Caballeros que *ta- »les* lo parecian." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 59.*

"Y si *tal*, y tan incomprehensible es este poder, »qual será el ser que se conoce por *tal* poder? Gran. *Guia lib. 1. part. 1. cap. 1.* Vease qual.

*Nota.* Es esta union de partículas *tal* y *tan* muy usada de todos los buenos autores, en especial de Cervantes: pero debeis advertir, que el *tal* siempre queda en ser de adjetivo, que muestra la calidad, y el *tan* no sirve sino de acompañar aumentando; de donde es esta union de gran sentido y ponderacion, como os lo enseñan así el exemplo alegado como este: "De la primera encina, ó roble que se me depare  
"pienso desgajar otro tronco *tal*, y *tan* bueno como  
"aquel que me imagino (de Roldan). Cerv. en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 8.

Y del mismo modo es manera de decir muy significativa quando ambas partículas pasan á ser adjetivos del plural en esta forma: "A estas razones añadieron otras *tales*, y tantas que el valeroso pecho de D. Fernando, en fin como alimentado con ilustre sangre se ablandó." Cerv. en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 36.

4. Empero es nuestra partícula adverbio que equivale á *de modo*, ó *de manera tal* en estas locuciones: "De los nuestros, como para pelear era menester descubrirse, murieron veinte y siete sin cerca de  
"otros tantos heridos: *tal* que apenas habia cincuenta hombres, que pudiesen pelear." D. Carl. Col. Guer. de Flan. lib. 10. "Iban de subsidio con los Españoles de ambos Tercios los Borgoñones, y Valones, que lo hicieron maravillosamente, *tal* que con  
"dos noches de trabajo se llegó á la estrada cubierta, y la tercera se echó al enemigo della. El mismo Autor lib. 8. "Sea vuesa merced servido, Señor D. Quixote mio (dixo Sancho) de darme el gobierno de la Ínsula que en esta rigorosa pendencia (del Vizcaino) se ha ganado, que por grande que sea yo, me  
"siento con fuerzas de saberla gobernar *tal* y tan bien como otro que haya gobernado Ínsulas en el mundo." Cerv. en el Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 10.

*Ad-*

*Adjunta.* Sabed de mas de esto, que así como aquellas partículas *que tan* os vuelven el sentido de *quan*, como notamos en su lugar; estotras *que tal* son lo mismo que *qual*: v. gr. *Que tal* estará un ánima &c. que dice el Granada ya citado.

Finalmente puede el pronombre *tal* corresponderse con la partícula comparativa *como*: "Pues si *tal* es el mundo *como* esto; por que no desampararé yo; dice un Filósofo, un lugar tan feo... donde el hermano arma celada á su hermano." *Gran. en la Guia lib. 1. part. 3. cap. 29.*

### ARTÍCULO III.

#### *Tal vez.*

Este adverbio compuesto, que toca inmediatamente á duda, suele con mucha gracia dividir las partes del sugeto que queremos describir, y en este caso puede perder la segunda parte de su composicion, manteniendo entero su significado en el segundo y tercer miembro de la particion, segun que lo usa Cervántes describiéndonos el Caballo Pegaso *en el Viag. al Parn. cap. 8.*

"De la color que llaman columbina  
 „De raso en una funda trae la cola,  
 „Que suelta con el suelo se avicina:  
 „Del color del carmin, ó de amapola  
 „Eran sus clines, y su cola gruesa;  
 „Ellas solas al Mundo, y ella sola.  
 „*Tal vez* anda despacio, y *tal* apriesa  
 Vuela *tal vez*, y *tal* hace corbetas,  
*Tal* quiere relinchar, y luego cesa.

### ARTÍCULO IV.

#### *Tambien.*

Participa este adverbio del ser de conjuncion  
 ora

ora relativamente neguemos, ora afirmemos, por exemplo: "*Tambien* Sancho (prosiguió D. Quixote) no has de mezclar en tus pláticas la muchedumbre de refranes que sueles, que puesto que los refranes son sentencias breves, muchas veces las traes tan por los cabellos, que mas parecen disparates que sentencias." Cerv. *Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 43.*

"*Tambien* los cautivos del Rey que son de rescate no salen al trabajo con la demas chusma, sino és quando se tarda su rescate." El mismo *part. 1. lib. 4. cap. 39.* "El ventero daba voces, que le dexasen.... *Tambien* D. Quixote las daba mayores, llamándolos alevosos y traydores (á los harrieros) y que el señor del castillo era un follon, y mal nacido caballero, pues de tal manera consentia que se tratasen los andantes caballeros. Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 3.*

ARTÍCULO V.

*Tan.*

Partícula que de necesidad precede al nombre, ó adverbio á quien aumenta deste modo: "Si á esta historia (del ingenioso Hidalgo D. Quixote) se le puede poner alguna objecion cerca de su verdad, no podrá ser otra, sino haber sido su autor arábigo... aunque por ser *tan* nuestros enemigos ántes se puede entender haber quedado falto en ella, que demasiado." Cerv. *Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 9.*

"Quanto duró el sitio (de Cales) con estar surtos en la rada mas de cien navíos de las tres naciones enemigas... no entró una barca *tan* sola dentro del puerto." D. Carl. Col. *Guerr. de Fland. lib. 9.*

"Para que no faltase el pan de municion, no habiendo un real *tan* solo con que comprar trigo man-

»dó el Duque (de Parma) á D. Diego de Ibarra, que  
 »buscase entre sus amigos cantidad de cadenas de oro  
 »y plata labrada &c. El mismo Col. *Guer. de Fland. lib. 5.* “Lo contrario de lo qual acaesce á los malos  
 »como quien *tan* de léjos miran las cosas del Cielo,  
 »y *tan* de cerca las de la tierra.” Gran. *en la Guia lib. 1. part. 2. cap. 15.* “Que *tan* grande haya sido  
 »el amor que tuvo á esta virtud, parece claro.”  
 Gran. *Trat. 6. del Vit. Christi. La Encarnacion.*

Las partículas con quien trae relacion, y se  
 acompaña, ademas de *quan* son estas *como, qual, que tan:*  
 v. g. “Sancho se agazapó debaxo del rucio ponién-  
 »dose á los lados el lio de las armas, y la albar-  
 »da de su jumento *tan* temblando de miedo, *como*  
 »alborotado D. Quixote.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 68.*

“*Qual* este nunca vió baxel alguno  
 »El mar, ni pudo verse en el armada  
 »Que destruyó la vengativa Juno.  
 »No fué del vellociño á la jornada  
 »Árgos *tan* bien compuesta y *tan* pomposa  
 »Ni de tantas riquezas adornada.”

Cerv. *en el Viage al Parnaso cap. 1.*

“Si el criado es *tan* discreto, *qual* debe de ser el  
 »amo? Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 66.*

“Si *tan* pesada tiene (Dios) la mano quando la  
 »carga para azotar, que *tan* blanda la tendrá quan-  
 »do la extiende para regalar.” Gran. *en la Guia lib. 1. part. 2. cap. 16.*

## ARTÍCULO VI.

### *Tanto.*

I. En ser de adjetivo es harto singular esta voz  
 llevando tras sí la preposicion *de* y al sustantivo con  
 quien va y concuerda, v. g. “Le dixo *tantas de* cosas  
 »que

»que no hay mas que oír. Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 32.*

Ora en ser de sustantivo lleva la misma preposición: "Como esta Señora (la Virgen María) conocia »*tanto* de la misericordia y gracia de Dios, y del »medio por do se alcanza, así todo aquel Cántico »empleó &c. Gran. *en el Mem. trat. 6. cap. 4. Visitation.*

Empero puede tambien dexarla segun que dice Cervántes: *trocár ó no trocar algo por otros dos tantos* &c. Voz que puede mudarse en aquella *doblados* que usa el Coloma diciendo: *tres doblados.*

2. Más como adverbio puédesse considerar en varias maneras; porque ya es de natural encarecimiento en este paso: "Miró tambien D. Quixote á Sancho »(vistos los batanes), y vióle que tenia los carri- »llos hinchados, y la boca llena de risa con evi- »dentes señales de querer reventar con ella, y no »pudo su melancolía *tanto* con él, que á la vista de »Sancho pudiese dexar de reirse." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 24.*

Ya cerramos con él el sentido con gravísima ponderacion, ó epifonema: "Se entró en su aposento solo »(D. Quixote) sin consentir que nadie entrase con él: »*tantose* temia de encontrar ocasiones, que le movie- »sen ó forzasen á perder el honesto decoro. Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 44.* "Tornóle á poner »las piernas (D. Quixote) á Rocinante, y él tornó á »dar saltos: *tanto* estaba de bien atado. El mismo *part. 1. lib. 3. cap. 20.*

3. Ora precedido del *que* significa tiempo de aquel modo que suele tambien expresar lo el *quanto* en aquel modo de hablar del Coloma: *quanto* duró el sitio. *Guer. de Fland. lib. 9.* "Pues *que tanto* ha, San- »cho, que os la prometí (la Ínsula) dixo D. Quixote." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 28.*

Ora es lo mismo que el adverbio *miéntras* en medio de las partículas *en* y *que*: “*En tanto* que D. Quixote esto decía estaba persuadiendo el cura á los quadrilleros, como D. Quixote era falto de juicio...y que no tenían que llevar aquel negocio (de la prision) adelante.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 46.* “*En tanto* que comia (el roto) ni él, ni los que le miraban hablaban palabra.” El mismo *part. 1. lib. 3. cap. 24.*

4. Manteniendo otrosí la relacion que naturalmente dice esta voz con cantidad nos da un sentido muy gracioso en ser de diminutivo desta manera: “Atusándole *tantito* el entendimiento (á Sancho) se saldrá con qualquiera gobierno, como el Rey con sus alcabalas.” El mismo *part. 2. lib. 6. cap. 32.*

“Ya que Dios me abrió un poco los ojos aun sabiéndolo (que tocaba al coro) *tantico* que estaba en duda, lo preguntaba á las niñas.” Santa Teresa *part. 1. Vid. cap. 31.*

5. Mas será bien que veais aquí, supuesto la natural relacion que dice al *quanto*, cierta elegante variedad, que llevan en el sentido estos relativos juntos, v. g. “Se apartó *tanto quanto* le pareció que bastaba para estar seguro,” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 28.* “Ofrece tambien (el hombre) la voluntad con *tanto quanto* tiene sin que le quede otra cosa por ofrescer.” Gran. *part. 1. del Amor de Dios, cap. 1.*

Y notad que puede usarse en vez del *tanto* la voz *todo*, formando tal vez sentido de adverbio con la partícula *quanto*, v. gr. “Tomáronle luego en hombros (á D. Quixote aquellas contrahechas figuras), y al salir del aposento se oyó una voz temerosa, *todo quanto* la supo formar el Barbero... que decía: ó Caballero de la triste figura! &c. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 46.*

Empero sentido contrario os darán estas mismas voces , si yendo unidas pero con mas íntima union forman las dos un solo y único sentido , como pudiera la sola palabra *un poco* , por exemplo: “ Qui- » siera tener aliento (replicó D. Quixote) para po- » der hablar *un poco* descansado, y que el dolor que » tengo en esta costilla se aplacara *tanto quanto* pa- » ra darte á entender , Panza , el error en que estás.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 3. cap. 15.* “ Boni- » tamente y sin que nadie lo viese (dixo Sancho) » por junto á las narices aparté. *tanto quanto* el pa- » ñizuelo que me tapaba los ojos.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 41.*

6. Que si fuere junto con otras partículas trae va- rios sentidos: Conviene saber : *De partícula condicio- nal*: “ Así como el Santo Job. . . fué entregado en po- » der de Satanas , para que le hiciese todo el mal » que quisiese con *tanto* que no le tocase en » la vida , así (el Señor) &c. Gran. *part. 1. Orac. y Consid. Mártes.*” El que de véras desea acertar á » contentar á Dios entienda que una de las cosas mas » principales, que para esto sirven es el cumplimiento » deste mandamiento de amor <sup>1</sup> con *tanto* que este » amor no sea desnudo y seco &c. Gran. *Guia lib. 2. part. 2. cap. 16.*

*De causal*: “ *Por tanto* pues no sabeis el dia ni la hora » de esta venida. . . velad y estad aparejados en todo » tiempo, porque no os tome aquel dia desaperce-

TOM. I.

S 3

bi-

<sup>1</sup> Esta buena locucion es antigua y autorizada , como la otra *con que* , ó *con tal que* que lleva su poder , v. gr. “ Los » clérigos no deben cazar con aves , ó perros salvo con lazos , ó » con redes : é pueden pescar *con tanto* que no lo tengan por » oficio.” El Dr. Hugo Celso *en el Reportorio universal* &c. á la palabra *caza*.

“ Puedense matar los lobos con yerba , y sobre ello pueden » los Pueblos hacer ordenanzas. . . *con que* no se mate venado » con yerba.” El mismo Autor á la dicha palabra.

»bidos , como á estas vírgenes , y así perezcais como  
 »ellas perecieron... que *por tanto* las cinco vírgenes lo-  
 »cas fuéron desechadas , porque al tiempo que el  
 »Esposo vino no estaban aparejadas. Gran. *Guia*  
*lib. 1. part. 3. cap. 23.*

Del adverbio *quanto* : “ *Que tanto* alabaria , y en-  
 »grandesceria su ánima (de la Virgen) á Dios.” Gran.  
*en el Mem. trat. 6. Visitacion. cap. 4.*

Del adverbio *respectivamente* : “ Pasó Rona con  
 »aquella gente á la Fera , llevando de camino mil  
 »y quinientos carros de trigo... con que se alegra-  
 »ron lo que se puede pensar D. Alvaro Osorio , y  
 »el Senescal , y no menos *en su tanto* con la Com-  
 »pañía de ochenta arcabuceros de á caballo del Ca-  
 »pitan Pedro Gallego , que se les dexó de guarni-  
 »cion.” D. Carl. Col. *Guer. de Fland. lib. 3.*

De la expresion *mas y mejor* : “ Habiendo tomado  
 »á su cargo el Conde Adolfo Nuenaro el socorrela  
 »(la villa de Rimberque), animado á ello *tanto mas*  
 »despues de la muerte de Esquence, que habia que-  
 »dado heredero absoluto de sus fuerzas y perni-  
 »ciosas inteligencias, juntó en Arnem tres mil infan-  
 »tes , y golpe de caballos.” D. Carl. Col. *Guer. de*  
*Flan. lib. 2.*

7. Finalmente correspóndese con la partícula *co-*  
*mo* : “ Un Padre Dominico gran letrado me desen-  
 »gañó en cosas ; y los de la Compañía de Jesus  
 »me hicieron *tanto* temer... *como* despues diré. Sta.  
 Ter. *part. 1. Vid. cap. 5.*

## ARTÍCULO VII.

### *Tarde.*

Pásase á adverbio este nombre con un muy seme-  
 jante significado, como llegar *tarde* &c. Bien que suele  
 tambien significar *nunca* , á *duras penas* , ó *dificil-*  
*men-*

mente, v. gr. "Pocos se enmiendan con la enfermedad, y tambien los que muchas romerías andan tarde son santificados." *Gran. Contemp. Mund. trat. I. cap. 23. num. 3.*

## ARTÍCULO VIII.

*Todo.*

Lleva maravilloso énfasis este adverbio, y es manera de conjuncion, pero que sigue á la palabra que une, á la manera como lo hacen los adverbios *tambien, aun*; pero con mayor viveza, y gracia, como lo podeis ver en estos exemplos: "Yo le fio de la fuga (de mi amo) respondió Sancho: y yo y *todo*, dixo el Canónigo, y mas si él me da palabra, como caballero de no apartarse de nosotros." *Cerv. en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 49.* "En este tiempo ya se habia desaparecido del jardin todo el barbado esquadron de las dueñas, y la Trifaldi, y *todo*." *El mismo part. 2. lib. 7. cap. 41.*

"No mire Vuesa Merced en niñerías, Señor D. Quixote (replicó Maese Pedro), ni quiera llevar las cosas tan por el cabo, que no se le halle. No se representan por ahí mil comedias llenas de mil impropiedades, y disparates, y con todo eso corren felicísimamente su carrera, y se escuchan, no solo con aplauso, sino con admiracion y *todo*? *El mismo part. 2. lib. 6. cap. 26.*

## ARTÍCULO IX.

*Tras.*

Puédese ir sola esta preposicion simple con su caso; y puede tambien interponerse la preposicion *de*, por exemplo: "Apénas hubo dicho esto Mínos.. quando levantándose en pie Radamanto dixo: ea

» ministros de esta casa , acudid unos *tras* otros , y  
 » sellad el rostro de Sancho con veinte y quatro ma-  
 » monas. Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 69.*

“Era llegada al mundo aquella hora  
 » Que la oscura tiniebla no pudiendo  
 » Sufrir la clara vista de la aurora  
 » Se va en el occidente retrayendo:  
 » Quando la mustia Clicie se mejora,  
 » El rostro al roxo oriente revolviendo,  
 » Mirando *tras* las sombras ir la estrella  
 » Y al rubio Apolo Delfico *tras* ella.”

Ercilla *en la Arauc. Cant. 14.*

1. “Un hombre le seguia á caballo (al cortesa-  
 » no) á todas las vueltas que daba que no parecia si-  
 » no que era su rabo... siempre andaba *tras* de él.”  
 Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 21.* “Harto  
 » mejor haria yo... (dixo Sancho) en volverme á mi  
 » casa... y no andarme *tras* de Vuesa Merced por ca-  
 » minos sin camino.” El mismo *part. 2. lib. 6. cap. 28.*

*Nota.* Dos cosas son muy dignas de notarse acer-  
 ca desta preposicion : una que donde acierta á seguir-  
 le , ó ser su caso el pronombre *sí*, no parece que re-  
 cibe interpuesta la preposicion *de* v. gr. “Los Gran-  
 » des llevan *tras sí* á sus caballerizos.” Cerv. *en el*  
*Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 21.* “Los usos no vi-  
 » niéron todos juntos ni se inventáron á una , y pue-  
 » des ser tú (Sancho) el primer Conde que lleve *tras*  
 » *sí* su barbero.” Cerv. *en el mismo cap.*

“Otra , que yendo con el verbo *cerrar*, y lle-  
 » vando por caso el dicho pronombre muestra gran  
 presteza de accion en esta elegante , y propia ma-  
 nera de hablar: “Se entró (D. Quixote) en su apo-  
 » sento solo... cerró *tras sí* la puerta , y á la luz de  
 » dos velas de cera se desnudó.” El mismo Cerv.  
*part. 2. lib. 7. cap. 44.*

“Quando está el alma dentro de sí... cierra la  
 puer-

»puerta *tras sí* á todo lo del mundo.” Sta. Ter. *part. 2. Cam. de la perfec. cap. 28.* Véase la preposición *sobre*.

## CAPÍTULO XX.

*De las partículas que tocan á la u vocal, y v consonante.*

## ARTÍCULO I.

**E**l uso de la diversa figura, ó carácter desta letra segun que es consonante, ó vocal no es muy antiguo en la escritura latina y española; siendo cierto que el primer libro latino <sup>1</sup>, que comenzó á variar en la antigua costumbre de escribir, y distinguir esta letra por el poder, y no por el lugar apareció estampado año 1553. y fué el Minucio Felix: mas nuestros cultos y mejores Escritores, así de aquel tiempo, como de todo el seiscientos, y principio del setecientos mantuviéron generalmente el antiguo uso español, y latino escribiendo con la *v* que llamamos de corazon todo principio de palabra, que comenzase por esta letra, y usando de la que hoy llamamos vocal en todo el resto, <sup>2</sup> de donde escribian

*vno,*

1 He aquí el modo antiguo de escribir latino, notado del Cevalario en su Ortografía latina part. 1. *una uxor unius viri sit: hujus acui juvenes vicunt licentius.* Quando digo antigüedad solo quiero decir desde el principio del seiscientos hasta la mitad; siendo cierto que entre los antiguos Latinos no se conocia la *v* de corazon, sino por letra mayúscula donde convenia usarla; y fuera deste caso usaban siempre de la *u* que es para nosotros vocal.

2. Así lo usa el culto y atinado Escritor Pedro de Rivadeneira especialmente en la reimpresion, que procuró y revió el mismo de todas sus obras en dos cuerpos año 1605, donde observa exáctamente el uso que notamos. Pero tambien es cierto que poco á poco fué prevaleciendo la nueva costumbre, pues observamos, que el gran Político, y juicioso Escritor D. Diego Saavedra Faxardo usa del diverso carácter desta letra segun el di-

*ono*, *vivir*, *ultimo* &c. Mas como pareciese útil y oportuno distinguir esta letra como en el poder, así en el sonido, quedó con el tiempo autorizado del uso público el adoptar para nota de la consonante la que llamamos *v* de corazon; y la otra para sola vocal, sea en principio, sea en medio de qualquier voz. Pero donde nuestros buenos Autores no quisieron limitar el confin desta letra en ser de consonante fué respecto de la *b*, la qual en el sonido que vuelve en nuestro idioma, apénas parece que se distinga; y de aquí nace ir estas dos letras confundidas en varias voces, escribiéndose indiferentemente *buscaban* ó *buscavan*: *embiar*, ó *enviar* &c.

Esto supuesto sírvese della nuestra lengua para colocar las dicciones, que llaman disyuntivas, y muy en particular, quando comienza en *o* la palabra siguiente, por exemplo: "No pudo dexar de preguntar (el Canónigo) que significaba llevar aquel hombre de aquella manera (D. Quixote enjaulado)? aunque yase habia dado á entender, viendo las insignias de los quadrilleros, que habia de ser algun facinoroso salteador, ú otro delinqüente." Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 47. y en el cap. 46. del dicho libro dice dar la Ínsula, ú otra cosa equivalente.* "Y aun ménos mal si comiéramos, pues los duelos con pan son ménos; pero tal vez hay que se nos pasa un dia, ú dos sin desayunarnos, sino es del viento que sopla." El mismo *part. 2. lib. 5. cap. 13.* "Por fuerza, ú de grado le truxesen, (á D. Quixote los criados del Duque) al castillo si le hallasen." El mismo *part. 2. lib. 8. cap. 7.*

## ARTÍCULO II.

De los dos verbos *ir*, y *vivir* se vale nuestra lengua

diverso poder al modo de hoy dia, salvo en el principio de la palabra, donde usa la de corazon, ó puntiaguda por los años de 1640., en que estampó su idea de un Principe político Cristiano.

gua para formarse dos maneras de hablar muy propias: la una en que al parecer semeja adverbio la voz *vaya*, y toca á soltura, y desenfado de elocucion; como quando decimos:

- „Si á dicha tu fueras monja,
- „Hoy tu convento mandarás,
- „Porque tienes de abadesa
- „Mas de quatrocientas rayas:
- „No te lo quiero decir,
- „Pero poco importa *vaya*:
- „Enviudarás, y otra vez,
- „Y otras dos serás casada.

Así habla Preciosa la Gitana en la Novela 8. de Cervántes.

„No tenia para que retar (D. Diego Ordoñez de Lara) á los montes, á las aguas, ni á los panes; pero *vaya*; pues quando la cólera sale de madre, no tiene la lengua padre, ayo, ni freno que la corrija.” Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 27*:

Mas por lo que toca á la segunda manera de hablar mantiene el verbo *vivir* toda su fuerza, quando por última, y encarecida aseveracion afirmamos algo, v. gr. “Vive el Dador (dixo Sancho oyendo de la boca misma de D. Quixote, que la hija de Lorenzo Corchuelo era su Dama, ó Dulcinea) que es moza de chapa, hecha, y derecha, y de pelo en pecho, y que puede sacar la barba del lodo á qualquier caballero andante, ó por andar, que la tuviere por señora.” Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 2.5*

### ARTÍCULO III.

#### *Uno.*

Del pronombre *uno* en quanto como partitivo se

opo-  
 1 Manera de hablar que dice con esta de Santa Teresa: “Aun si se pudieran deprender de una vez (las ceremonias del mundo) pasara mas &c. en la *Vid. cap. 37*.”

opone á otro forma el Maestro Ávila un adjetivo neutro, é indeclinable, diciendo: "Somos tan *uno* el (Señor) »y nosotros, que ó hemos de ser él y nosotros »amados, ó él y nosotros aborrecidos; y pues él no »es, ni puede ser aborrecido, tampoco nosotros si »estamos incorporados en él con la fé, y amor." *En una carta tom. 2. lib. 3. cap. 7.*

Fr. Luis de Leon dice *en uno*, y le da la fuerza que tiene el adverbio *juntamente*, pues dice.

"*En uno* pacerán lobo, y cordero.

*En la traduc. de la Eglo. 8.*

*Adjunta.* Del dicho adjetivo *uno* no solo fór- mase el verbo *aunarse*, que vale lo mismo, que *juntarse*, ó *mancomunarse* segun aquello de Cervántes.

"Se *aunan* en mi daño

»amor, fortuna, y el Cielo.

*En el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 27.* Mas del nacen estas expresiones adverbiales: *á una: de una: de una en otra: una por una*, las quales varían los accidentes de los verbos, cada una á su modo en esta forma: "Los usos no... se inventáron *á una*. Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 21.* "Quizá vamos »tomando puntas, y subiendo en alto (sobre el Cla- »vileño) para dexarnos caer *de una* sobre el reyno »de Candaya." El mismo *part. 2. lib. 7. cap. 41.* "De *una en otra* se les viene á encender la cólera (á »los caballeros andantes)." El mismo *part. 1: lib. 2. cap. 13.* "Ya *una por una* (dixo Carrasco) es- »taba en buen punto aquel negocio, de quien espe- »raba feliz suceso." El mismo *part 2. lib. 8. cap. 65.*

Mas este decir *uno á uno* toca á órden, y es pro- »nombre: "Se saliesen *uno á uno* (de la ciudad)." Cerv. *part. 1. lib. 4. cap. 39.*

## CAPÍTULO XXI.

*De las partículas que tocan á la y consonante.*

**N**os valemos desta letra , como de consonante para distinguir con la figura su vario poder; y bien claro es, que pasada del alfabeto griego al nuestro, halló en él mas , y mejor acogida de la que habia hallado entre los Latinos ; pues estos la mantuviéron solo en las palabras griegas , que latinizáron , para memoria de su orígen , donde los mas de los nuestros se valiéron della cada y quando bien les pareció: y por lo que mira á sus partículas , la única que se nos presenta , es la tan breve, como varia *ya* ; la qual es muy acomodada , ora para facilitar el número , ó para darle vigor , segun el lugar que ocupe ; en lo que mostráron gran curiosidad , y tino nuestros autores , y de lo que os harán fé los exemplos , que alegarémos.

I. Veisla aquí ante todas cosas en su natural ser de dar vigor , y armonía á la locucion :

- „ Si *ya* la niebla fria
- „ Al rayo que amanece odiosa ofende,
- „ Y contra el claro dia
- „ Las alas escurísimas extiende,
- „ No alcanza lo que emprende
- „ Al fin , y desaparece,
- „ Y el sol puro en el cielo resplandece.”

Fr. Luis de Leon á D. Pedro Portocarrero, *lib. 1.*

„ Si su padre (prosiguió Maritónes) la hubiera sentido , la menor tajada della fuera la oreja. *Ya* quisiera yo ver eso , respondió D. Quixote : pero „ él se guardará bien de eso , si *ya* no quiere hacer el „ mas desastrado fin , que padre hizo en el mundo.”

Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 43.* „ O *ya* que

„que fuese por las amenazas de D. Quixote, ó por  
 „que Ambrosio les dixo, que concluyesen con lo que  
 „á su buen amigo debian, ninguno de los pastores  
 „se movió, ni apartó de allí.” El mismo *part. 1. lib.*  
*2. cap. 14.*

2. Es de bella gracia para distribuir partes: “*Ya*  
 se holgaba (Volveo) que el Rey no hiciese ca-  
 „so del Emperador; *ya* le pesaba que Ana Bolena  
 „subiese á la dignidad Real; unas veces temia, que  
 „el Rey le dexase á él, y tomase otros ministros  
 „para apartarse de la Reyna; otras tenia esperanza,  
 „que el Rey volveria en sí.” Rivad. *Hist. Ecc. de*  
*Ingl. lib. 1. cap. 10.* “Esta pobreza la padece (el es-  
 „tudiante) por sus partes, *ya* en hambre, *ya* en frio,  
 „*ya* en desnudez, *ya* en todo junto.” Cerv. *en el Ing.*  
*Hid. part. 1. lib. 4. cap. 37.*

3. Tambien es partícula disyuntiva, ó la refuer-  
 „za v. gr. “Ayer determinámos yo, y quatro zagales,  
 „(dixo el cabrero) de buscarle (al roto) hasta tanto  
 „que le hallemos, y despues de hallado *ya* por fuer-  
 „za, *ya* por grado le hemos de llevar á la villa de  
 „Almodóvar.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3.*  
*cap. 23.* “Imaginó (D. Quixote) que algun sabio ó  
 „*ya* amigo, ó enemigo las habria dado (sus hazañas)  
 „á la estampa.” El mismo *part. 2. lib. 5. cap. 3.*  
 “Aquí en este instante, y en este lugar ha de quedar  
 „asentado (dixo Merlin) lo que ha de ser deste ne-  
 „gocio; ó Dulcinea volverá á la cueba de Monte-  
 „sinos... ó *ya* en el ser que está será llevada á los  
 „Elisios campos.” El mismo *part. 2. lib. 7. cap. 35.*

4. Mas lleva particular fuerza, y gracia ante-  
 puesta al supuesto de la accion en estos afectuosos  
 modos de hablar, volviéndonos siempre robusto, y  
 vario el número con su bien entendida colocacion.  
 “Para conmigo no hay palabras blandas (dixo D.  
 „Quixote á uno de los monges) que *ya* yo os cono-

»co fementida canalla.” Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 8.* “Si fueras Caballero, como no lo eres (dixó D. Quixote al Vizcaino) *ya* yo hubiera castigado tu sandez, y atrevimiento, cautiva criatura.” El mismo en el lugar citado.

“El caso es, que *ya* yo no sabia como vivir (en el mundo) quando aquí me metí, porque no se to- ma de burlas quando hay descuido en tratar con las gentes &c.” Santa Ter. *part. 1. Vid. cap. 37.*

“En efecto, dixó Sancho, que es lo que Vuesa Merced quiere hacer en este tan remoto lugar (de Sierra morena): ¿*Ya* no te he dicho, respondió D. Quixote, que quiero imitar á Amadis, haciendo aquí del desesperado, del sandio, y del furioso? Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 25.*

5. Da asimismo autoridad y peso á la verdad que asentamos, pospuesta al verbo, v. gr.

“Tiempo fué *ya* que escucharas

»El cuento de mis enojos,

»Y aun si lloraran mis ojos

»Las lágrimas enjugaras:

»Entonces éra Mireno

»El que era de ti mirado;

»Mas ay! como te has trocado

»Tiempó bueno, tiempo bueno!

Cerv. *en la Galat. lib. 3.*

“Lloraré mi muerte *ya*,

»Y lamentaré mi vida

»En tanto que detenida

»Por mis pecados está.

Sta. Ter. *part. 2.*

6. Es de maravillosa fuerza en hecho de exortar, puesta de necesidad detras del verbo, v. gr. “Con esto y con ver los Legados, que todos los buenos, y doctos eran de la parte de la Reyna, y que cada dia se declaraba mas su justicia, no sabian que cor-

»corte dar en este negocio , ni como poder pasar  
 »adelante en él. Pero el Rey. . . instaba , y los apre-  
 »taba , que acabasen *ya* , y diesen la sentencia en su  
 »favor." Rivad. *Hist. Ecc. de Ing. lib. 1. cap. 14.*  
 "Arrojéme cabe el (Señor) con grandísimo derrama-  
 »miento de lágrimas , suplicándole me *fortaleciese*  
 »*ya* de una vez para no ofenderle." Santa Ter.  
*part. 1. Vid. cap. 9.* "Señor caballero , si tiene al-  
 »go que darnos , dénoslo *ya* , y vaya con Dios." Cerv.  
*Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 22.*

7. Como sea manera de elegancia la diversidad de buenos , y propios sentidos , que lleva una sola voz , ved aquí una nueva prueba de la elegante variedad de nuestra lengua , donde esta partícula equivale por sí , ó con otras al genuino , y natural significado de las siguientes.

*Pues.*

"Por las tendidas mares  
 »La rica navecilla va cortando,  
 »Nereidas á millares  
 »Del agua el pecho alzando  
 »Turbadas entre sí la van mirando:  
 »*Ya* dellas hubo una  
 »Que con las manos de la nave asida,  
 »La aguja con la una  
 »Y con la otra tendida  
 »Á las demas que alleguen les convida."

Fr. Luis de Leon *en la Cancion á San Tiago Patron de España.*

*Aun.*

"Recoge tus ovejas , y las mias,  
 »Y vete tú con ellas poco á poco  
 »Por aquel mismo valle que solias;  
 »Yo solo me averné con nuestro loco,  
 »Que

»Que pues hasta aquí *ya* no se ha movido,

»La braveza , y furor debe ser poco.”

Garcilaso de la Vega *al fin de la Egloga 2.*

*Como , ó de que.*

»*Ta* que estuviéron los dos á caballo llamó el  
»ventero (á D. Quixote). Cerv. *part. 1. lib.3. cap. 17.*

»Estando en esto , *ya* que los pastores habian satisfe-  
»cho al hambre con algunos rústicos manjares. .. lle-  
»gó (Maurisa) á la cabaña de Elicio.” Cerv. *en la*  
*Gal. lib. 6.*

*A dicha , ó acaso.*

»Este es , señor (dixo el Cura ) , el Caballero de  
»la triste figura , si *ya* no le oísteis nombrar en aquel  
»tiempo , cuyas valerosas hazañas. . . serán escritas  
»en bronces duros.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1.*  
*lib. 4. cap. 47.*

*Empero , ó salvo.*

»Propuso (el Santo) tambien de no comer , ni be-  
»ber , si *ya* no se viese por ello á peligro de morir.”  
Rivad. *Vid. de S. Ign. lib. 1.* Y podeis volverla  
en la partícula *salvo* , anteponiéndola al *si* : *salvo si*  
no se viese &c.

*Sino.*

»Esta *ya* que no es Lucinda no es persona huma-  
»na , sino divina.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1.*  
*lib. 4. cap. 28.*

*Si ó bien.*

»*Ta* le seguí ; mas tan veloz corria

»Que se desapareció de mí en un punto,

»Y nada me valió buscar sus huellas.

D. Juan de Jáuregui *en la traduc. del Aminta Act. 4.*  
*Esc. 1.*

*Finalmente , ó al cabo.*

»Algunas veces , y quiza las mas esperaban (los  
»caballeros andantes) á que sus escuderos fuesen  
vie-

»viejos, y ya despues de hartos de servir... les  
 »daban algun título de Conde." Cerv. *Ing. Hid.*  
*part. 1. lib. 1. cap. 7.*

3. Que si ocurriere doblar esta partícula, ella os doblará la fuerza del verbo, que le sigue, llevando á veces un cierto desenfado, quando en cosa sabida decimos: *ya, ya* lo sé, *ya, ya* lo dixé &c. lo que por sí es claro; aunque solemos tambien duplicarla quando franca y sencillamente mostramos de entender el figurado decir del que nos habla, v. gr. "Yo lo quiero probar  
 »evidentemente (añadió Sancho) como no va encan-  
 »tado: sino dígame, así Dios le saque desta tormen-  
 »ta... Acaba de conjurarme, dixo D. Quixote, y pre-  
 »gunta lo que quisieres... Es posible que no entienda  
 »Vuesa Merced de hacer aguas mayores, ó menores?  
 »pues en la escuela destetan á los muchachos con ello.  
 »Pues sepa que quiere decir, si le ha venido gana de  
 »hacer, lo que no se excusa: *Ya, ya* te entiendo,  
 »Sancho, y muchas veces, y aun ahora la tengo,  
 »sácame deste peligro, que no anda todo limpio."  
 Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 48.*

Asímismo es de gran vigor para efectos de ira v. gr.

"*Ya, ya* tan gran maldad ni la gran Juno

»Ni Júpiter permite con justicia.

El traductor de la Eneida *lib. 4.*

FIN.





FUNDAMENTO  
DEL VIGOR Y ELEGANCIA  
DE LA LENGUA CASTELLANA,

EXPUESTO  
EN EL PROPIO Y VARIO USO DE SUS NOMBRES  
Y VERBOS,

POR EL PRESBITERO  
*D. GREGORIO GARCES,*

IMPRESO Á EXPENSAS  
DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA,  
Á QUIEN LE DEDICA EL AUTOR.

TOMO SEGUNDO.



MADRID MDCCLXXXI.  
EN LA IMPRENTA DE LA VIUDA DE IBARRA.  
CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

..... Patrii sermonis egestas  
Nulla quidem, quamvis multis Hispania linguis  
Divisa est .....

Copia nulla deest verborum, nullaque rerum,  
Dummodo non desit qui rectè deligat usus.

Benedict. Aria-Montan. Rhetor. Lib. III. n. LXVIII.

## PRÓLOGO.

**L**a parte mas principal, y la que es base <sup>1</sup>, y como fundamento del Orador, ó del que habla propia y elegantemente de las cosas que trata, es á dicho de Ciceron la elocucion castigada y natural, por cuyo medio os comunica el que habla su propia idea, y de su mente la traslada á la vuestra, sin que pierda punto de su perfeccion; debiendo por esto ser las palabras como el espejo, el qual nos muestra por maravillosa reflexion la idea tal qual es de nuestro semblante: así que para hablar con la propiedad conveniente, decia un perfecto Maestro de la elocucion Española <sup>2</sup>, no es menester otro sino "procurar que ... "con palabras significantes, honestas y bien colocadas salga vuestra oracion y periodo sonoro y festivo, pintando en todo lo que alcanzáredes y fuere posible vuestra intencion, dando á entender vuestros conceptos sin intrincarlos y escurecerlos." Con lo que nos da una idea clara de lo que es la base y fundamento del bien hablar: pues si cada palabra es propia y significativa, y luego se enlaza y une con las otras en natural órden y colocacion de modo, que todas se miren entre sí, y como se llamen y confirmen; no hay duda sino que os mostrarán viva y naturalmente la sentencia, que en sí traen depositada.

Y no creais que este negocio del bien hablar sea así como quiera; ántes es muy difícil y digno de madura consideracion; ya porque cada palabra debe de ser

TOM. II.

A 3

pro-

<sup>1</sup> Solum quidem, inquit ille ( Atticus ) et quasi fundamentum Oratoris vides locutionem emendatam et latinam. Brutus, sive de claris Oratoribus, num. 74.

<sup>2</sup> Miguel de Cervántes en el Prólogo de la primera parte de la grande Obra, intitulada: *El Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha*.

propia <sup>1</sup> y tan acomodada , que ella y no otra que le parezca ocupe su lugar , yendo en esto fundada la principal gracia de la <sup>2</sup> elocucion ; ya tambien porque en el conjunto de todas ellas debe de haber una bien ordenada seguida , y simetria natural , de modo que el sentido sea claro nacido de una exácta gramática , y tal su colocacion , que contente al oido y os llene con extension proporcionada la respiracion <sup>3</sup> ; y quando esto haya , veréis adornado vuestro discurso de aquellas cinco esenciales partes del óptimo raciocinio , á saber , claridad , brevedad , gusto , decoro y suavidad <sup>4</sup>.

Esta breve doctrina del Príncipe y Maestro del bien hablar como sea una obra prima de exquisita labor , ha llamado á sí la atencion y curiosidad de los sabios , los quales considerándola bien , han hallado en ella el nivel á que debrian todos atenerse : “ Las palabras , dice Quintiliano <sup>5</sup> , son propias quando significan lo que naturalmente deben y para lo qual ellas

1 Nam ut in simplicibus verbis quod non est latinum , sic in conjunctis quod non est consequens vituperandum est. Cic. *Part. Orat. num. 6.*

2 Prima vis est in simplicibus verbis , in conjunctis secunda. Cic. *Part. Orat. num. 5.*

3 Atque ut latine loquamur non solum videndum est , ut et verba efferamus , quae nemo jure reprehendat , et ea sic et casibus , et temporibus , et genere , et numero conservemus , ut ne quid perturbatum , ac discrepans , aut praeposterum sit , sed etiam lingua , et spiritus , et vocis sonus est ipsæ moderandus. Cic. *de Orat. lib. 3. num. 2.*

4 Communia autem simplicium , conjunctorumque ( Verborum ) sunt haec quinque quasi lumina dilucidum , breve , probabile , illustre , suave. Cic. *Part. Orat. num. 6.*

5 Propria sunt verba cum id significant in quod primum denominata sunt. Sermo constat ratione , vetustate , auctoritate , et consuetudine. Rationem praestat praecipue analogia , nonnumquam et etymologia. Vetera majestas quaedam , et ut sic dixerim , religio commemat. Auctoritas ab Oratoribus , vel Historicis peti solet. Consuetudo vero certissima loquendi magistra,

»ellas se formáron; y luego añade: al raciocinio de-  
 »ben acompañar razon, antigüedad y costumbre: la  
 »analogía dale razon, y á veces la etimología; la an-  
 »tigüedad le concilia magestad, y uno como religio-  
 »so respeto: recibe autoridad de los Oradores é His-  
 »tóricos: el uso y costumbre es el Maestro del  
 »language, y debemos atenernos á la práctica cor-  
 »riente del hablar, como se hace con las monedas,  
 »que pasan y corren por las manos de todos, si van  
 »autorizadas del cuño público. Empero lo dicho has-  
 »ta aquí, concluye Quintiliano, valga solo, mien-  
 »tras fuere nivelado de un gusto fino, ó de un pro-  
 »fundo juicio." Y con gran razon añado yo, pudiendo  
 el hombre fácilmente engañarse, dando por bueno  
 todo lo que es antiguo; ó al contrario teniendo  
 en mas el cobre que reluce en las monedas recientes,  
 que no al oro deslustrado y antiguo que en su borra-  
 do cuño trae á regla de buen juicio doble recomen-  
 dacion.

En fin puédesse en dos palabras dar por ahora una  
 regla que nos muestre la índole y señales de las bue-  
 nas voces, y es, segun Quintiliano <sup>1</sup>, escoger de  
 entre las palabras nuevas las que son mas antiguas,  
 y de estas tomar las mas nuevas. Por el qual canon  
 así como van excluidas de una lengua perfecta aque-  
 llas voces que ó por ignorancia ó poco aviso de los  
 Escritores se han ido introduciendo, del mismo mo-

A 4

do

utendumque plane sermone, ut numo cui publica forma est. Omnia tamen haec exigunt acre iudicium.

Quintil. *Instit. Orat. lib. I. cap. X.*

Consultad acerca de todo esto al Doctor Bernardo Aldrate en su *Orígen y principio de la Lengua Castellana*; y al Licenciado D. Sebastian de Covarrubias en su *Tesoro de la Lengua Castellana*, y finalmente al nuevo gran Diccionario de la Real Academia Española.

<sup>1</sup> Ergo ut novorum ( Verborum ) optima erunt maxime vetera, ita veterum maxime nova. *Inst. Orat. lib. I. cap. XI.*

do débense tambien excluir las que llamamos antiquadas <sup>1</sup>, esto es aquellas palabras *ab ultimis & jam oblitteratis repetita temporibus* que dice Fabio en el lib. 1. cap. 11. las quales por el repudio, y abandono de los sabios, que con juicio y tino substituyéron otras en su lugar, ó mas cultas, ó de mejor son, perdiéron ya todo el derecho de ocupar lugar en una lengua culta; que si á dicha acertáron algunas dellas á durar aun en el siglo de oro de alguna lengua fué por decirlo así en los últimos períodos de su vida, y por graciosa humorada de algun jovial Escritor; como fuéron entre los Latinos Ciceron y Terencio (\*\*), y entre los Españoles el ameno, y sin par Miguel de Cer-

1 Tales direis que son las que se contienen en aquella antiquísima Ley Romana, de que hace mencion Macrobio lib. 1. Saturnalium: *Sei nox furtum factum erit, sei in occissit, jure causus esto.* Esto es: *Si nocte furtum factum erit, si eum occiderit, jure casus esto.* Y por hablar de nuestra lengua, tales son varias voces de aquella Ley de las Partidas del lib. 10. tit. 5. p. 2. *Debe el Rey sofrirse en la saña fasta que sea pasada, e quando lo ficiere, seguirsele ha gran pro, ca podrá escoger la verdad, e facer con derecho lo que ficiere.* ¿Quien os ruego se atreveria á usar hoy de las rancias voces en que está contenida la Ley Romana? harto mas inteligible es el estilo de nuestras Partidas, obra inmortal que debria de estudiarse, no que entenderse, y donde nos depositó la sabia antigüedad los tesoros de sus luces entre palabras, no ya rudas, sino desusadas, y que deben siempre respetarse por haber sido este el language de nuestros Héroes, y por esto donde se citen hanse de oír con uno quasi religioso respeto, ya que *mutari vetat religio, et consecratis utendum est* que dixo Quintiliano de otra antiquísima y respetable Obra, lib. 1. *Instit. Orat. cap. XI.*

\*\* Usalas Ciceron señaladamente en las Cartas donde hallamos: *muginari, averruncare, vaudusculum, noctuabundus, &c.* Terencio condesciende varias veces con el genio del Pueblo Romano, que en el Teatro se complacia de oír: *adversum, vult, aduerto, pessimus, &c.*

El cultísimo Cervantes dice alguna rara vez *vegadas, maguer, desaguisado, &c.* pero con gran tiento, y por el fin que hemos expuesto; y es aviso de Ciceron: *Neque tamen erit utendum verbis iis, quibus jam consuetudo nostra non utitur, nisi quando ornandi causa, parece.* Lib. 3. *de Orat. num. 10.*

Cervántes en su incomparable obra del Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha ; donde supo él sembrar las tales antiquadas voces tan á tiempo y lugar que por sí misma muéstrase la intencion que lleva, no solo de divertir al Lector, sino tambien de poner siempre en mayor desprecio los antiguos libros de Caballerias, donde ellas se hacian fuertes, dexándonos demas desto la llave para distinguir las en aquel soneto de Solisdan á Don Quixote de la Mancha que comienza :

Maguer , Señor Quixote , que sandeces

Vos tengan el cerbelo derrumbado , &c.

donde hizo el atinado autor una como reseña ó muestra de dichas voces, colocándola para aviso y cautela de sus Lectores al principio de la primera parte de su obra. Al contrario debeis discurrir de aquellas palabras, que en sí, y respeto de las nuevas llámanse antiguas, y que van notadas en el dicho de Quintiliano; las quales, merced al brio y buena gracia, que en sí tienen, fuéron colocadas por los sabios Maestros al par de las nuevas y escogidas con que ataviáron ellos y enriqueciéron nuestro romance, y deste género son las voces *continente*, *asaz*, *sus*, y otras á quien honró el uso de los doctos, los quales creyeron, como los Maestros de la antigüedad habian creído<sup>1</sup>, que al paso que agradan, autorizan el estilo de aquel modo, que suelen en la pintura ciertos toques y rasgos de antiguo, pero buen gusto, que han tomado los modernos de la sabia antigüedad.

Todo lo qual supuesto y dada esta general idea de las voces, fácilmente sabreis donde debais buscar,

1 Propriis ( verbis ) dignitatem dat antiquitas . . . Eoque ornamento acerrimi iudicii P. Virgilius unice usus est. *Olli* enim, et *quianam*, et *mis*, et *pone* pellucent, et aspergunt illam, quae etiam in picturis est gratissima, vetustatis inimitabilem arti auctoritatem. Quintil. *Inst. Orat. lib. VIII. cap. 3.*

car, y hallar el fundamento del vigor y elegancia del bien hablar, siendo cierto que las buenas voces ya en sí, ya unidas fundan la gala y brio del discurso, como lo muestran aquellos sabios Escritores que con inmortales obras diéron la última mano á la abundancia y hermosura de nuestro romance. Pues sobre la fe destes Maestros entro yo ahora á mostrar prácticamente y con continuos exemplos la elegante y vigorosa manera, como ellos usáron de las voces; y para dar el debido órden á la obra, haré ver primero el uso tan vario y singular del artículo, nombres y pronombres, y luego pondré en vista la maravillosa variedad, que en sus conjugaciones y construcción llevan nuestros verbos, expuesta ya la tan rica y abundante multitud de partículas con que se adorna nuestro romance: todo lo qual harémos no por via de Gramática de que nuestra lengua no tiene hoy día necesidad por los gloriosos esmeros de sabios nacionales, el Nebrixa, Paton, &c. y últimamente de la docta Real Academia Española, sino solo en órden á manifestar quanto de vigor y elegancia en ella cabe. De lo qual resultará necesariamente un conocimiento muy útil y provechoso de las partes mas esenciales, que constituyen y adornan nuestra elocucion.

2 Y que sugeto puede hallarse mas digno de seria atencion y curioso exámen, que nuestra lengua Castellana; la qual aún despues del infatigable estudio que han puesto y ponen en su cultivo los doctos Académicos Españoles nos dexa aun lugar por donde como en compendio podemos manifestar una parte del inexhausto mineral de sus perfecciones: Lengua que se ha merecido la estima de quantos han llegado á penetrar sus muchas y perfectísimas partes ya nacionales ya extrangeros: y esto no solo en los pasados siglos, donde el poder y extension del dominio

nio Español, hizo que fuese nuestro Romance, como en otro tiempo el Latín, la lengua de casi todo el mundo en el reynado del inmortal Cárlos V. pero aun hoy en dia, quando ni la adulacion ni el interes les fuerza, es ella reconocida por una de las lenguas mas copiosas, sonoras y acabadas entre las vivas, y esto por ingenios de igual juicio que penetracion en las bellas artes.

“La lengua Española, dice el clarísimo Abate Pluche, es <sup>1</sup> de las lenguas vivas la mas armoniosa, y la que mas se parece á la rica y abundante lengua Griega, así en la diversidad de sus modos y frases, como en la varia multitud de sus terminaciones, que siempre son llenas, y en el giro ajustado de sus cláusulas, siempre sonoras.” Y por lo que mira á la combinacion de sus letras en razon de contentar con su armonía al oido, cuyo severo juicio llama Ciceron <sup>2</sup> muy libre, ó soberbio, óigase el parecer que da el célebre Mr. d’ Alembert <sup>3</sup> “Una lengua dice este Autor, que encierre en sus palabras una feliz mezcla de vocales y consonantes dulces y sonoras, como tiene la lengua Española, sería tal vez la mas armoniosa de todas las lenguas vivas.” Opinion que sería comun si con entero conocimiento de nuestra lengua se quisiera observar la doctrina, que de la armonía que pueden entre sí formar las letras nos dexáron los antiguos <sup>4</sup>, lo que ahora no nos cumple sino insinuar.

Jun-

<sup>1</sup> Tomo X. del Espectáculo de la Naturaleza en una carta sobre la Educacion.

<sup>2</sup> Aures quarum est iudicium superbissimum. Orat. num. 44.

<sup>3</sup> Une langue qui auroit, comme l’Espagnol un hesteux mélange de voyelles, et de consonnes douces et sonores, seroit peut-etre la plus harmonieuse de toutes les langues vivantes, et modernes. Tom. V. Des Melanges sur l’ Harmonie des Langues.

<sup>4</sup> Quintil. Institut. Orat. Lib. VIII. cap. 3. y en el Lib. XI. cap. X.

Junta á estos dos sabios extranjeros dos de nuestros nacionales, y sea el primero el insigne Fr. Luis de Leon, el qual despues de dar razon en una carta á Don Pedro Portocarrero <sup>1</sup> de sus traducciones de las lenguas sabias al Español, y de encarecer la fatiga que esto lleva, concluye así: “Yo me incliné (á traducir) solo por mostrar que nuestra lengua recibe bien todo lo que se le encomienda, y que no es dura ni pobre, como algunos dicen, si no de cera, y abundante para los que la saben tratar.” Y en el tercer libro de los nombres de Christo, hablando con el mismo sobre haber él procurado dar giro y armonía á nuestro Romance, é igualarlo en esto con las mejores lenguas, añade luego: “Á las quales, segun mi juicio vence ella (la lengua Española) en otras muchas virtudes.” Modo de hablar ingénuo, y que muestra bien las grandes partes de nuestro Romance.

El Dr. Bernardo Aldreté en su obra del *origen y principio de la lengua Castellana* dice así <sup>2</sup>: “Como no ha sido (su origen) de lengua bárbara, sino de la mas prima y elegante que ha tenido el mundo, á saber de la lengua Latina, suficiente causa es de su estima y loa, y para preciarnos della, y no tenerla en poco, como algunos hacen ... Si buscamos suavidad y dulzura, ella la tiene acompañada ... de gran ser y magestad conveniente á pechos varoniles y nada afeminados. Si gravedad, tiénela tan apacible, que no admite arrogancia, ni liviandad. . . Si modos de decir, en ellos ninguna lengua le hace ventaja tan proporcionados y ajustados, que sin afectacion declaran y contienen gran énfasis y significacion.”

Y

<sup>1</sup> En una carta que debemos al erudito D. Gregorio Mayans en la vida que escribió del dicho Fr. Luis, con la nueva y bella edicion de sus Poesías, en Valencia año 1761.

<sup>2</sup> En el Lib. 3. cap. último.

Y á este modo texe el Autor un cumplido elogio de nuestro Romance : y cierto pudo hacerlo con toda verdad , ya que tal y tan acabada llegó nuestra lengua hasta su tiempo ; y así entró en el siglo décimo séptimo por la industria y fatiga de cultos Escritores , que heredando unos de otros el fino gusto de la tersa y propia elocucion , mantuviéron tambien junto con el gusto de las letras humanas el de las otras ciencias , respeto de las quales ellas son lo que la sal para las viandas , que las mantiene libres de toda corrupcion y las sazona de modo que deleyten y nutran. Ahora , pues , decidme , si podeis , que tan única y acabada debra de ser nuestra lengua Española , y quan digna de nuestra estima ; siendo ella tan magestuosa , abundante y sonora , como nos lo dicen doctísimos extrangeros ; y tan suave y perfecta , como lo atestiguan los mismos que con caudal y partes suficientes fatigáronse en contemplarla y pulirla. Y ¡ó si hubiese durado mas tiempo el bello punto de perfeccion á que la eleváron los antiguos Maestros! Punto es este muy digno de nuestra atencion , y que entramos á exâminar ahora , mostrando para aviso y cautela de la juventud quales pudiéron ser á nuestro parecer las causas por donde vino así á amancillarse nuestro Romance.

3 Dos á mi juicio pueden ser los funestos principios , que ocasionan el menoscabo de una lengua perfecta : uno es el último de los que nota Dionysio Longino en la seccion última del *estilo sublime* , donde exâmina como profundo Filósofo la orígen de la decadencia de las bellas Letras en su tiempo , es á saber , quando la incauta y malograda juventud , que debria heredar y conservar el tesoro de las ciencias da lugar en sus pechos á la desidia , no llevando ya otra mira en sus estudios que procurarse en vil ócio aquel útil de interes , ó de honor que va vinculado

á los empleos que pretenden y logran baxo la proteccion de inconsiderados Mecénas, poco curándose de seguir el exemplo y constante aplicacion de los Doctos, ni ménos de ganarse sólida y perene gloria. Y desto qué ha de nacer? sino que faltando estudio serio fundado en el conocimiento, y estima de las ciencias, debrá faltar de todo punto el buen gusto, que no se adquiere y conserva sin largo estudio y continua fatiga.

Otra causa ó principio de decadencia suele ser la comunicacion con extrangeros, de lo que tenemos un claro exemplo en el daño que desto les vino á las lenguas Griega y Latina: "Se dexáron ver, dice »Ciceron por boca de Attico, en Aténas y en esta »nuestra Ciudad forasteros que hablaban con poca »exâctitud <sup>1</sup>." ¿Y de aquí que se siguió? menoscabarse y contaminarse el terso y puro language; y así añade inmediatamente Tulio: "Con gran razon debemos »entender nosotros en limpiarlo de las heces que se le »pegáron." Y tanto mas, añado yo, si este trato es con alguna nacion culta, que nos comunique nuevos descubrimientos en las bellas artes; que en este caso nuestro propio interes nos hará amables aun sus mismos defectos, hasta adoptar, si no hay gran aviso y tiento como las luces en las ciencias, así en el hablar la gerigonza extrangera; y que esto sea así, vedlo claro.

En el siglo de oro de nuestro Romance hubo íntima union y trato, ocasionado en gran parte del dominio Español en Italia, con los Literatos de esta nacion; y el efecto fué pegársenos palabras, de que no teníamos necesidad alguna. Oygase en este lugar el célebre Don Diego Hurtado de Mendoza, el qual

<sup>1</sup> Confluxerunt enim in Athenas, et in hanc Urbem multi inquinatè loquentes ex diversis locis. Quo magis expurgandus est Sermo. Cicer. *de Clar. Orat.* num. 74.

qual con la ocasion de adoptar conforme al uso que se iba introduciendo la palabra *centinela* recién venida de Italia, habla así en el libro 3. de la Guerra de Granada núm. 7.: “Lo que agora, dice, llamamos *centinela*, amigos de vocablos extrangeros, llamaban nuestros Españoles en la noche *escucha*, en el dia *atalaya*, nombres harto mas propios para su oficio.” Hasta aquí Don Diego: y dice con razon *nombres mas propios*; pues la palabra *atalaya* nos muestra en su propiedad el sentido de la vista, que es el que solo observa de dia al enemigo; y el vocablo *escucha* lleva en si la distincion de la noche, notando el único medio por donde el que vela puede, faltando la luz, observar con oido atento al enemigo; no de otra manera, que el *vigiles* latino, el qual nos muestra solo á los Soldados, que velan en la noche, quedando para el dia, no ya un nombre propio, como tenia nuestra lengua, mas el término *excubiae* indiferente para el dia y para la noche.

Y no fué esta palabra sola la que se vió introducida en España. Don Alonso de Ercilla, que era muy jóven y en el hervor de la sangre quando compuso la Araucana, se dexó llevar del afecto que profesaba á los Autores Italianos, de modo que trasladó sin necesidad de aquella lengua á la nuestra algun vocablo; qual fué entre otros la voz <sup>1</sup> *estrada* usada como la hallamos en su canto 5.: y avínole esto sin duda

1 Hablando D. Alonso de Ercilla de un encuentro del Español Almagro con el Indio Tucapelo, usa de este Italianismo:

. . . . . Cinco pasos, ó mas trecho

Lo lleva hácia delante por la *estrada*.

Todavía es de saber que estas locuciones: *estrada cubierta*: *estrada encubierta*: *batir la caballería la estrada*, las han recibido, y dádoles autoridad y patria nuestros buenos Autores Militares, que concordemente las usan, y en especial el curioso y diligente Escritor D. Cárlos Coloma en sus doce libros de las Guerras de Flandes.

da de la poca cautela en la lección , señaladamente del Ariosto , de quien hacia gran cuenta , como se vé por lo que del sugeto de su obra nos dice en el canto 15. y por la insinuacion que hace á su Poema <sup>1</sup> en el exórdio del suyo , que así comienza con bella antíteis :

No las Damas , amor , no gentileza  
De Caballeros canto enamorados,  
Ni las muestras , regalos y terneza  
De amorosos afectos y cuidados.

¿Y que? ¿no usó tambien de alguna palabra Italiana el famoso Miguel de Cervántes? si usó <sup>2</sup> mas deste Autor que es el que mas ha enriquecido nuestra lengua podemos sin escrúpulo asegurar , que no lo hizo sino por mostrarse festivo y sazonado , dexando á veces correr su pluma segun le llevaba su bella imaginacion igualmente fecunda , que fácil en todo lo que podia amenizar sus escritos <sup>3</sup>. Ahora pues si el trato con los literatos de Italia dió ocasion de introducirse en nuestra lengua palabras desconocidas ; y esto á tiempo que se iba enriqueciendo por el exquisito gusto y limados escritos de doctos Españoles , los cuales reusando de reconocerlas , no que adoptarlas , las obligáron á pasar otra vez los Alpes; decídme os ruego , ¿ que tal se habrá parado nuestro Romance con el comercio tan útil , sino necesario

pa-

<sup>1</sup> El célebre Ludovico Ariosto da principio á su Poema , ó como se llama , por estas palabras :

Le Done , i Cavalier , l' arme , gli amori,  
Le cortesie , l' audaci imprese io canto , &c.

<sup>2</sup> V. gr. A la parte del llanto ( *ai me!* ) se mete Zapardiel , famoso por su pesca,  
Sin que un pequeño instante se quiete . . .

En el Viage del Parnaso , cap. 7.

<sup>3</sup> Buena prueba de su liberal , amena y noble fantasía son los cultos versos Italianos , que entremete en su Viage al Parnaso , cap. 8.

para las ciencias con los doctos Franceses , siendo su lengua , no ya como la Italiana , hija muy parecida de la Latina y hermana natural de la nuestra , sino tan diferente en <sup>1</sup> la invariable colocacion de sus partes , y regular terminacion de voces , extraño sonido de sílabas y diftongos , hasta desconocer en gran parte los elementos del Alfabeto Latino , y que si todavía se honra con el origen del lacio , hase empero vestido y adornado al gusto de su moda? No hay duda sino que será grande el daño , que debe de haber sufrido nuestro Romance por medio de quasi innumerables traducciones , que en este y el pasado siglo se han hecho de aquel idioma al nuestro , habiendo sido á juicio de nuestros Diaristas <sup>2</sup> bien escaso el número de los que con caudal y partes suficientes acometiéron la muy difícil empresa.

Y en efecto quien no vé en muchas dellas afeada la hermosura así de la propiedad como de la graciosa y varia colocacion de la lengua Española con mil idiotismos Franceses en nombres y construccion , introduciendo los Traductores con un raciocinio roto y poco vario un uso continuado de metáforas y alegorías , y menoscabando así en nuestro romance aquella naturalidad urbana del siglo de oro , y aquel pausado y noble decir que fundado en propiedad de palabras y justo enlace de partículas , sigue de todo punto la misma naturaleza ; formándonos la rica ga-

TOM. II.

B

la

<sup>1</sup> Elle ( la lengua Francesa ) n' ose jamais proceder que suivant la methode la plus scrupuleuse , et la plus uniforme de la Grammaire. On voit toujours venir d' abord un nominatif substantif , qui mene son adjectif come par le main. Son verbe ne manque pas de marcher derriere , suivi d' un adverbe qui ne souffre rien entre deux , et le regime appelle aussitot un accusatif , qui ne peut jamais se deplacer. C' est ce qui exclut toute suspension de l' esprit , toute surprise , toute variete , et suivant toute magnifique cadence. Fenelon Letre a l' Academia Franç. Art. V.

<sup>2</sup> Tom. I. Art. XII.

la del bien hablar el maduro exámen, la penetración y como anatomía del sugeto que se trata primero y ántes que agenos y peregrinos adornos, traídos sino arrastrados de léjos por medio de frecuentes alegorías; pues estas sirven en el arte del decir de lo que los diges y peregrinos adornos en el atavío del cuerpo, que han de asentar sobre la disposicion y gallardía del que los trae, de modo que dexen camppear en él su gracia y continente natural, sin cargarle ó cubrirlo como si fuera una máscara.

4 Pues con justísima razon podemos nosotros repetir aquí lo que hemos oido de Ciceron en ocasion semejante del trato con los Extrangeros <sup>1</sup>: “Púrguese, »sí nuestro Romance, valiéndonos, segun añade él »mismo, como de crisol para limpiar el oro de la »escoria, de la razon que no sufre mudanzas, sin ha- »cer caso de aquella pésima regla en caso de e' o- »cucion de que así hoy se usa.” “Pues si la costumbre »ó el uso ha de depender del modo como los mas »obran, nacerá desto, dice con gran tino Quintilia- »no <sup>2</sup>, una regla de juzgar, que dañe mucho no so- »lo al bien hablar, sino tambien (y es muy digno »de consideracion) á la vida civil; porque ¿de donde »podeis esperar una tal dicha, que lo justo conten- »te á todos? . . . Llamaré pues, prosigue, costumbre »de bien hablar aquel uso que tengan los eruditos, bien »así como suele la práctica de la honesta gente for- »mar el uso de la vida civil.” Todo esto es de Quinti-

<sup>1</sup> Quo magis expurgandus est sermo, et adhibenda tamquam obrussa ratio, quae mutari non potest, nec utendum pravissimam consuetudinis regula. *De Clavis. Orat. num. 74.*

<sup>2</sup> Quae (consuetudo) si ex eo quod plures faciunt nomen accipiat, periculosissimum dabit praeceptum, non orationi modo, sed (quod in-jus est) vitae. Unde enim tantum boni, ut pluribus quae recta sunt placeant? . . . Ergo consuetudinem sermonis vocabo consensum Eruditorum, sicut vivendi, consensum bonorum. *Instit. Orat. Lib. 1. cap. XII.*

tiliano ; y cierto que este y no otro es aquel uso, legislador severo que va fundado en un perfecto conocimiento de lo bueno ú óptimo de las ciencias y artes que dependen en su ser y conservacion de la *razon que es siempre inmutable* ; esto es de un fino juicio en discernir lo que es sólido y propio de lo superficial y ageno , el qual viene á ser por su legítima autoridad , y parecer comun de los sabios único Juez Supremo á quien han apelado y apelarán siempre las artes y lenguas en el menoscabo que sufririen.

Y es esto tan así que no solo quando menguados y superficiales ingenios introducen novedad en el perfecto antiguo language debe el uso comun ser el árbitro del bien hablar y proceder contra semejante atentado ; mas aun quando ingenios atinados y doctos quisieren so pretexto de suavizar y enriquecer la propia lengua enmendar ó dar ser á alguna voz , se debe estar al juicio y decision del uso. De uno y otro se viéron exemplos en el buen siglo del language Español. Miguel de Cervántes, hombre el mas cabal así en hecho de lengua , como en el conocimiento de todo lo bueno , reprueba en boca de su Héroe en uno de sus lúcidos intervalos el verbo *regoldar* : “Ten cuenta (dice Don Quixote á Sancho ya electo Gobernador) de no mascar á dos carrillos , ni de erutar delante de nadie . . . erutar quiere decir *regoldar* ; y este es uno de los mas torpes vocablos que tiene la lengua Castellana aunque es muy significativo ; y así la gente curiosa se ha acogido al Latin.” Así habla este autor en la part. 2. lib. 7. cap. 43. Y he aquí desacreditado de todo en todo , y calificado de grosero y torpe el verbo *regoldar* , y esto de quien pudo , si otro alguno motejar y censurar palabras ; habiendo él sido como el Secretario de nuestra lengua. Mas con todo ¿que fué de

la tal voz? y que podia ser sino lo que determinase el uso de los doctos?

Estos pues , aunque debió de hacerles gran fuerza la nota y crítica de un tal autor , no dudaron de sostener el dicho verbo , así como lo habian sostenido los sabios que habian precedido la mayor parte del siglo de oro hasta el año 1615 ; en que publicó Cervántes la segunda parte del Ingenioso Hidalgo donde leemos la dicha censura ; siendo uno destes el que con razon era tenido por Juez Supremo de la lengua , el célebre Fr. Luis de Granada , que lo usó siempre , sirviéndole sin duda para su conservacion el ser un *vocablo muy significativo* , aunque baxo y torpe ; siendo cierto que en razon de perfecta armonía se necesitan en una lengua como en la música todos los puntos altos y baxos , fuertes y suaves , graves y agudos ; y deste modo ha llegado el tal verbo hasta nuestros días , manteniendo su puesto en el ordinario language , al paso que el *erutar* su contrario , aunque de tan noble origen qual es la lengua natural de los Césares , si vive , vive y anda como á sombra de tejado , no obstante el valimiento de su introductor ; y el singular mérito de pasar á nuestra lengua tomado inmediatamente del mismo lacio por medio de elegante y culto Escritor ; y sin pasar por el canal corrompido de lenguas bárbaras , por cuyo medio vino de un Latin corrompido á formarse nuestro Romance.

Con mejor ventura encontró la palabra *dique* introducida á mi parecer de nuevo en la lengua Española con ocasion de las guerras de Flandes por el sabio y culto Militar Don Cárlos Coloma , el qual la expuso con candor y sin empeño á nuestra nacion en el lib. 5. de las guerras de Flandes el año 1627 : por estas palabras : " Alojóse el Duque en la Abadía de  
 » Formentier distante una legua de Rue ; y porque

»no pareciese que se estaba allí sin hacer algo, mandó que se abriesen trincheras á la dicha Villa por una calzada de las que en Flandes llaman *diques*.” Y esta tan natural y disimulada insinuacion bien parece por el hecho que agradó al Público, puesto que la fué adoptando; aunque no sin el debido exámen; pues se fué introduciendo con aquella lentitud que suelen siempre las novedades de lengua, de modo que presentada esta voz á los doctos el año 1627: la vez primera, todavía no era aun del todo conocida por los años 1643; y así creíanse obligados los autores que la usaban de explicarla como de nuevo; que así lo hizo dicho año Don Juan Antonio de Vera y Figueroa, Conde de la Roca, en la obra que publicó con el título de *Resultas de la Vida de Don Fernando Alvarez de Toledo, tercero Duque de Alva*, donde despues de haber dicho: “*Esforzándose el arte contra la naturaleza . . . y afianzando su seguridad con diques*, añade luego la explicacion de la nueva voz diciendo:” *que suena tanto como terreno eminente, y macizado, &c.* Pero tuvo al fin esta voz la buena suerte de agradar á los doctos, los quales fuéron poco á poco recibéndola hasta concederle á votos conformes en el uso comun patria, y legítima posesion. Ved pues la práctica del justo reprobar ó aprobar nuevas voces, que hace el uso docto en una nacion; y á este modo podeis discurrir de la variacion que se ha parecido en la lengua Española hasta que llegó á su perfeccion.

Y quien duda sino que así y no de otra manera se introduxéron en la lengua Latina las nuevas palabras, con las quales comenzáron á pulirla y enriquecerla Caton y Ennio, en cuyo buen suceso funda Horacio la libertad que presumia tener de introducir

nuevas voces, las quales debrian valer si el uso de los doctos las aprobase; esto es aquel uso, que á todo el parecer del Príncipe Lirico, no solo podia, si quisiera <sup>1</sup>, renovar las palabras que con mengua de la buena elocucion hubiéranse perdido; pero aun examinar las ya recibidas, y donde se viese que no llenaban la parte del bien hablar que se les habia confiado, excluirlas absolutamente sin recurso, ni apelacion.

Pues tanto poder exercita y ha exercitado siempre el uso docto, el qual yendo apoyado en *la razon que no engaña*, y en la comun práctica de los cultos escritores, que diéron con inmensas fatigas la última mano á la propia lengua, cierra la puerta á toda ménos castigada, y mal introducida costumbre, que pudiera adelante introducirse, menoscabándose el estudio y gusto fino del propio language; pues en tal caso, ella seria aquella costumbre ó uso que Ciceron llama *pésima regla* para hacer juicio de una lengua que ántes desta perniciosa novedad se vió rica y adornada de quanta gala y brio podia recibir en su número y voces; todo lo qual, siendo como es verdad, tened para vos, como yo tengo para mí, que el uso docto y juez supremo de nuestra lengua ni fué ni será jamas otro, sino el que formáron ya concordemente con suma diligencia, gran tino y curiosidad los sabios Españoles; los quales estudiando con gloriosa emulacion y considerando la naturaleza de su lengua, la fundiéron como de nuevo, des-

echan-

Si possum, invidior, cum lingua Catonis, et Enni  
Sermonem patrium ditaverit, et nova rerum  
Nomina protulerit . . . . .

Art. Poet.

1 Multa renascentur, quae jam cecidere, cadentque  
Quae nunc sunt in honore vocabula, si volet usus,  
Quem penes arbitrium est et jus et norma loquendi.

Art. Poet.

echando unas voces , introduciendo otras ; ya suavizando , ya reformando sílabas , hasta que la dexáron rica y llena de la abundancia , sonido y gala de las lenguas Latina y Griega ; no de otro modo que lo hicieron en el siglo de oro los mayores hombres que tuvo Roma en razon de acabar y cultivar su lengua ; pues todos á porfia , ora Cómicos y Líricos , ora Épicos y Oradores pasaban á Roma todas todas las bellas ciencias de Aténas vestidas á la latina , negocio que no pudiéndose concluir con el caudal de la antigua lengua Romana , fué de absoluta necesidad haber de inventar , ellos suavizar y desechar algunas voces , todo lo qual fué executándose con gran medro de las ciencias , y del language Romano por medio del gran saber , tino y aprobacion de los que entónces llevaban de derecho la voz y autoridad del uso público y docto.

Y si fué justo que este tan atinado uso de ideas y voces quedase desde entónces con aprobacion universal de los sabios , árbitro y juez supremo de la Latina elocucion , adonde debrian apelar los venideros , si venia por dicha á descaecer , como lo hizo Quintiliano apelando á la edad de Augusto , y nivelando con ella la manera del bien hablar , que en sus dias habia padecido aquella mengua , que tiene la plata respecto del oro ; lo mesmo es bien que hagamos nosotros reparando el menoscabo del Romance Español , qualquier que sea á norma de la perfeccion que tuvo en su feliz siglo del seiscientos , esto es desde el reynado tan glorioso para la España como en el arte militar , así en las artes y lengua , del inclito Cárlos V. hasta sus próximos sucesores. Y esto baste por lo que toca al uso árbitro de las voces.

5 Y pasemos que ya es tiempo á nombrar con un succincto elogio los autores de que nos valdrémos en este como ya lo hicimos en el tratado de las par-

tículas, y sea el primero de los sabios, que en su prosa nos dexáron exquisito caudal, pues lo fué en la edad, el Venerable Maestro Juan de Ávila, padre de nuestra eloqüencia sagrada; de estilo claro, natural y culto, sin resabios de antigüedad, y que trae aun en sus cartas un ayre de sublimidad apropiada á los grandes motivos que toma de la religion para mover al exercicio de las virtudes. Campea en su eloqüencia como en la de Demóstenes gran viveza de afectos que iluminan al mismo tiempo que abrasan. Direis que es una mina que vuela de improviso todo quanto le resiste, ántes que un regulado asedio, donde con justos y medidos avances se llega á la deseada conquista. Cada palabra era en su boca un vivo fuego <sup>1</sup>, ó como un rayo que todo lo consume. Fr. Luis de Granada lo respetaba como Maestro, y le oía como á Oráculo. Sus escritos mantienen <sup>2</sup> aun entre la letra muerta el vivo fuego de su espíritu, y una tan excelente y divina doctrina, que nos vuelve dulce y amable la memoria deste incomparable varon, Apostol un tiempo de España, y despues con sus escritos de todo el mundo. Murió entrado en dias el año 1569.

Don Diego Hurtado de Mendoza fué docto en las lenguas Griega, Latina, Arábiga y otras, como lo dice Paulo Manucio <sup>3</sup> dedicándole las obras Filosóficas de Ciceron: "Mostró en la Historia de la  
"Guer-

<sup>1</sup> Illi tot ignes, tot fulmina quot verba praestò erant reprensivènti mortalium vitia.

<sup>2</sup> Scripta ejus plena eo spiritu qui viventis, ac declamantis vocem, verb.que imbuebat simul, et inflammabat, praecellentem; ac plane divinam Hominis doctrinam, suavissimamque cunctis memoriam praesentes legentibus quotidie sistunt. D. Nicolas Antonio en el tom. 1. de su Bibliotheca.

<sup>3</sup> Tenes enim perfecte Latinam linguam, tenes Graecam, Arabicam, alias praeterea: scribis tamen ut in Patria tua loquuntur.

»Guerra de Granada tanto ingenio y eloqüencia que  
 »al parecer de muchos adelantó un gran trecho los  
 »límites de la lengua Castellana. Es el estilo tan  
 »grave y tan cubierto el artificio, que hizo competir  
 »una materia estrecha y humilde con las muy finas  
 »de estado.» Así habla Don Juan de Silva Conde de  
 Portalegre en la introduccion que hace á dicha His-  
 toria. Su estilo es puro y corriente; y fué nuestro  
 Don Diego tan aficionado al cultivo y dilatacion de  
 la lengua Española, que siendo Embaxador en Ve-  
 nencia por la Magestad de Cárlos V. procuraba siem-  
 pre mostrar della sumo aprecio <sup>1</sup> en las visitas que  
 recibia de ilustres Literatos que cultivaban su amis-  
 tad, haciendo con estos que fuese de todos conoci-  
 da y estimada. Tenemos una carta escrita en verso  
 mayor de Don Diego al Boscan en el lib. 3. de las  
 obras deste autor. El Lazarillo de Tormes es obra  
 suya, puesto que se ha atribuido á Juan de Ortega  
 Monge de San Gerónimo. Murió nuestro autor el  
 año 1575.

- Santa Teresa de Jesus usa de un language cándi-  
 do, terso y muy propio, y conserva, como suelen  
 las cultas mugeres <sup>2</sup> la antigua y natural gracia, con  
 que lo aprendió. Fr. Luis de Leon, escribiendo á las  
 Madres Priora Ana de Jesus y Religiosas Carmelitas  
 Descalzas del Monasterio de Madrid, en la edicion  
 que él dispuso de sus obras, dice así en recomenda-  
 cion de la pureza y elegancia de la Santa: "En la  
 »for-

<sup>1</sup> I Profers enim quantum in te est, Hispanicae linguae termi-  
 nos; et ut ea non solum verbis, et nominibus, sed etiam rebus  
 et scientiis per te locupletata ab exteris nationibus appetatur, in-  
 genio, doctrinaque consequeris. Paulo Manucio en el lugar ci-  
 tado.

<sup>2</sup> Facilius . . . mulieres incorruptam antiquitatem conservant,  
 quod multorum sermonis expertes ea tenent semper quae prima  
 diuicerunt. Cicer. 3. de Orat. num. 12.

»forma del decir, y en la pureza y facilidad del es-  
 »tilo, y en la gracia y buena compostura de las pa-  
 »labras, y en una elegancia desafeitada, que deley-  
 »ta en extremo, dudo yo que haya en nuestra lengua  
 »escritura que con ellos se iguale.” Y mas abaxo ha-  
 blando del menoscabo que habian padecido sus obras  
 habla desta manera: “Fué atrevimiento grandísimo  
 »y error muy feo querer emendar las palabras; por-  
 »qué si entendieran bien Castellano, vieran que el  
 »de la Madre es la misma elegancia. Murió Santa  
 Teresa en 1582.

Fr. Luis de Granada: el nombre basta para un  
 cumplido elogio. Sus escritos en lengua vulgar son  
 de los mas elegantes y castizos que tenemos <sup>1</sup>. Es en  
 su eloqüencia pausado, pero eficaz, y que paso ante  
 paso vase abriendo camino hasta el corazon, donde  
 ó confirma la virtud, ó abate el vicio, tratando siem-  
 pre con gran magestad y decoro los inefables mis-  
 terios de la Religion y las maravillosas obras de la  
 gracia y naturaleza. Murió el año 1588.

Fr. Luis de Leon es de estilo castizo, propio y ele-  
 gante en prosa y verso: “Don Francisco de Quevedo  
 »Villegas, á quien debemos el tesoro de sus poesías  
 »hasta su tiempo escondido en el olvido, en la de-  
 »dicatoria que hizo al Conde Duque Don Gaspar de  
 »Guzman, alabó en las obras de Fr. Luis de Leon  
 »lo serio y útil de los asuntos, la buena seguida de  
 »los pensamientos, la pureza de la lengua, la ma-  
 »ges-

<sup>1</sup> Sane inter paucos linguae nostratis principes aut primum,  
 aut primo aequalem locum ei debere vulgo existimatur. D. Nico-  
 las Antonio tom. 2. Nótanle algunos de cierta pasion por la anti-  
 güedad; pero esto no le viene sino de su genio Español natural-  
 mente constante, y enemigo de peligrosas novedades, y del  
 aprecio religioso para con los antiguos; aunque él mismo procu-  
 ró en las posteriores ediciones de sus obras enmendar muchas de  
 las voces que habia usado algo antiquadas en las primeras.

„gestad de la dición , la facilidad de los números y  
„la claridad.” Así habla Don Gregorio Mayans en  
la vida que escribió publicando de nuevo sus poesías  
al núm. 89. Murió este grande hombre el año 1591.

P. Pedro de Rivadeneyra nos dexó en sus escritos  
una perfecta idea del estilo que pide la Historia,  
siempre igual , sencillo y terso. Fr. Luis de Granada  
en una carta que le escribe desde Lisboa notada la  
víspera de San Juan de 1584 habla así de la vida que  
en Castellano habia estampado de San Ignacio de  
Loyola : “Á todos mis amigos sin rezelo de lisonja  
„he dicho lo que siento de este libro ; y es que en  
„esta nuestra lengua no he visto hasta hoy libro es-  
„crito con mayor prudencia y mayor eloqüencia y  
„mayor muestra de espíritu y doctrina en la histo-  
„ria.” Y en otra carta que le escribió de Lisboa  
dándole su parecer acerca de la Historia Eclesiástica  
de Inglaterra , que poco ántes habia estampado,  
dice estas palabras : “Todo el libro pasó de tabla á  
„tabla y lloré muchas lágrimas en algunos lugares  
„del . . . Del estilo no digo nada porque se nació con  
„V. P. y ese habia yo menester para saber ala-  
„bar esta obra . . .” De Lisboa á 13 de Agosto de  
1588 años.

Así pensaba Fr. Luis de Granada de los escritos  
y estilo del P. Rivadeneyra , el qual muestra ademas  
un gusto exquisito de sagrada eloqüencia en su gran-  
de obra del Flos Sanctorum , especialmente en las fes-  
tividades del Señor , de la Santísima Vírgen y de  
los Santos Angeles ; como tambien en el tratado de  
la Tribulacion , y en el de las virtudes del Príncipe  
Christiano. Murió muy entrado en edad el año  
de 1611. Juan de Mariana adornó la lápida de su se-  
pulcro con una breve y linda inscripcion.

Elogio mas dilatado nos pide de justicia Miguel  
de Cervantes , hombre de finísimo gusto en costum-  
bres

bres y letras , cuya sal ora picante como la de Plauto , ora urbana como la de Terencio , motejó , y persiguió los vicios , que contaminan la vida civil , y los errores , que menoscaban las ciencias , levantando nuestro diálogo á tal punto de propiedad y festiva gracia , que difícilmente le son superiores aun las lenguas sabias. Si considerais la vida y hechos del Ingenioso Caballero Don Quixote de la Mancha llena cierto la medida de quanto en tal género puede desearse ; y como de la verdadera historia sabia bien las partes , y lo muestra en lo que della nos dice apoyado en la difinicion de Tulio <sup>1</sup> en la parte 1. lib. 2. cap. 9. así desta que él compuso para infundir con lo dulce de la novela el desengaño y desprecio de las necias Caballerías , supo perfectamente quanto á su perfeccion convenia , repitiendo como sentimiento propio y fundamento de su obra <sup>2</sup> aquel que es precepto de Horacio en su Poética :

*Ficta voluptatis causa sint proxima veris;*

y de aquí nace aquel apasionarse el lector entre evidentes cuentos y fingidas aventuras , de modo que real y verdaderamente se entristece , se misura ó rie segun que los personajes obran , sin contravenir á las leyes de moderacion , que aun en tal sugeto prescriben los sabios <sup>3</sup> ; y deleytando suma-

<sup>1</sup> Historia . . . Testis temporum , lux veritatis , vita memoriae , Magistra vitae , nuntia vetustatis. *Lib. 2. de Orat. num. 9.*

<sup>2</sup> Las Historias fingidas , tanto tienen de buenas y deleytables , quanto se llegan á la verdad , ó á la semejanza della. Cervánt. *en el Ingen. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 62.*

<sup>3</sup> Haec igitur adhibenda est primum in jocando moderatio. *Cic. Lib. 2. de Orat. num. 59.*

No siente así el Dr. Moreri en su Diccionario , donde aunque hable dignamente del ingenio de nuestro autor , y de la fina sátira que lleva su Historia , todavía nos lo pinta , no ya aquel hombre que es Cervántes , bien nacido , y versado en el trato de personas y naciones cultas , y que teniendo una mente liberal y des-

mamente con aquellos prontos , y no esperados

despejada ; y habiéndose criado entré las fatigas de la Milicia, que es la escuela de la cortés tolerancia y urbanidad , no pudo tener otra su sal sino gentil y urbana , y que solo escuece la herida que roe para curarla ; ántes bien nos le pinta un tal y tan ingrato Español , que se vuelve por vengarse de una injuria personal contra su misma patria , y señaladamente contra la Nobleza , no obstante que esta le honró , y sostuvo siempre en su escasa fortuna , como lo hicieron , y nos lo dice él mismo en el Prólogo de la segunda parte el gran Conde de Lémos , y el Ilustrísimo de Toledo D. Bernardo de Sandoval y Roxas , Nobleza que ha sido siempre el apoyo de los doctos , y ella misma docta por sí , como lo muestran tantos nobles Autores , que del buen siglo nos quedan : Oyganse las palabras del Autor Frances : “ Il » avoit ( Cervántes ) été Secrétaire du Duc d’ Albe ; et s’ étant » retire à Madrid , il i fut traité avec mepris par le Duc de Ler- » me , premier Ministre de Philippe III. Roi d’ Espagne. Pour » se venger de ce Ministre , qui n’ avoit aucune consideration » pour les gens de Letres , il composa le Roman de D. Quichote , » qui est un ouvrage incomparable , et une satyre tres fine de sa » nation ; parce que toute la Noblesse d’ Espagne qu’ il tourne » en ridicule dans ce livre s’ etoit alors entétée de Chevalerie.” Héte aquí toda la Nobleza Española hecha Caballera andante, sin pensar ya como suele , á los importantes negocios de Estado, de Milicia y Gobiernos ; pero estemos á la Historia ó Sátira de Cervántes , la qual de ninguna manera pudo tener por terreno y blanco de sus tiros á su Nacion , donde , y mayormente en la Nobleza sabia bien por experiencia , pues habia profesado las armas , que vivian aun las ideas de verdadero valor que en heroicas empresas infundió á sus Españoles el inmortal Cárlos V. sino sola y únicamente motejó en ella aquellos inconsiderados , ó Nobles ó Plebeyos , que por vil y peligroso entretenimiento se ocupan en leer los necios y extravagantes libros de Caballerias , cuyo asunto no era ordinariamente nuestra España , sino las Naciones Extranjeras ; y queriendo el amor y zelo patricio de nuestro Autor apartarlos de tan menguada letura , les pone delante los ojos , como efecto de ella , el triste estado de un Hidalgo , á quien semejantes libros volvieron el juicio , y que muestra de haberle tenido muy cabal en aquellos lúcidos momentos , que no piensa en su negra Caballería. Con todo es constante que dos personas de distincion vienen notadas en dicha Historia de aficion á la andante Caballería ; es á saber , un Duque en Aragon , y un D. Antonio Moreno en Barcelona. ¿ Mas á que suerte de Caballería ? ¿ á dicha á la antigua menguada y necia ? No cierto , sino á la moderna , discreta y sazónada , que se ha lle-  
va-

dos dichos de que va adornada toda la Historia:

vado tras sí el gusto y aplauso de todas las cultas Naciones, que no saben dexar de las manos la villa y hechos de nuestro ingenioso Caballero D. Quixote de la Mancha. En fin, ¿quien puede dudar que el estado entónces de la España era ménos lastimoso que el de la Inglaterra, origen y principio de esta peste caballeresca; y que era ni mas ni ménos como el de la Francia, hasta que de ella fuéron desterrados los libros de romances ó caballerías, no ya por medio de una sátira ingenua y culta como la de Cervantes, sino por la autoridad de Luis el Grande? Y tal es, ha sido y será siempre la condicion de la Italia, ocupada, por no decir perdida, en la letura de su Ariosto, el qual ha dado con su halagüeño estilo patente de perpetuidad á las locuras y devaneos de la andante Caballería: todo lo qual siendo asi verdad, va mal fundado el Autor Frances, no solo en la negra y loca mengua del frenesí caballeresco que atribuye á nuestra Nobleza, mas tambien en el modo, con que harto claro indica, haber sido como sola la España en estimar y hacer caudal de semejantes libros.

Veamos ahora qual fué el encono de Cervántes contra el primer Ministro Duque de Lerma que tan mal le trató. Oigase otra vez el Moreri, el qual nos asegura sobre prenda esta galante historia, que: "Les vers tronquez qui on i voit au commencement, ténóignent, que cette piéce regardoit principalement le Duc de Lerme; car son nom i est cache avec adresse." Bien haya el Autor del gran Diccionario, que con poco trabajo nos hara tocar con la mano la verdad ó falsedad de su cuento. Pues estos versos que nos cita, y que llevan al fin de cada linea una palabra rota, ó cortada, son aquellas coplas, que puestas al principio de la primera parte de la vida de D. Quixote, traen por título estas palabras: *Urganda la desconocida al libro deste valeroso Caballero*; y para que todos y cada uno puedan ser árbitros en esta diferencia, me place poner aqui aquellos versos, en que sola y unicamente puede ocultarse la maligna cifra que moteja y hiere la conducta del Ministro, y son los siguientes, que para mayor evidencia llevan enteras las palabras, que el Autor jugar y ameno dexó cortadas:

De un noble Hidalgo Manche=go  
 Contarás las aventu=ras  
 A quien ociosa letu=ra  
 Trastornáron la cabe=za:  
 No indiscretos hieroglí=ficos  
 Estampes en el escu=do,  
 Que quando es todo figu=ras  
 Con ruines puntos se envi=da.

ria<sup>1</sup> : en una palabra aquí hallareis todas aquellas festivas gracias que pueden alegrar el corazón y mover la risa , extendidas con maravillosa arte en forma de narración , cosa muy difícil de executarse á dicho de Tulio<sup>2</sup> ; pues así deben de ir unidos , y figurarse los

su-

Si en la dirección te humi=llas,  
 No dirá mo=ante algu=no,  
 Que Don Alvaro de Lu=na,  
 Que Aníbal el de Carta=go.  
 Que Rey Francisco en Espa=ña  
 Se queja de la fortu=na,  
 Pues al Cielo no le plu=go  
 Que salieses tan ladi=no  
 Como el negro Juan Lati=no  
 Hablar latines rehu=sa.

Donde hay aquí sombra de cifra que pueda mostrar el encono del Autor contra el Duque Ministro , sino toques de jovial y amena fantasía , que dice con gala y facilidad quanto quiere ; pues cierto en ellas debiérase hallar la supuesta mal intencionada insinuación que se pretende , siendo de toda imposibilidad imposible dar en las otras coplas que omito , con una , ni aun mínima muestra de ello. Id pues ahora , y fiaros , si sabeis , de la estupenda inaudita erudición del Moreri , el qual , si como debía para ser buen Juez entendiera Castellano , hallar pudiera en la dicha poesía fuertes argumentos de la sinceridad y buena fe de Cervántes , el qual habla así poco despues en boca de la dicha Urganda con su libro :

No te metas en dibu=xos,  
 Ni en saber vidas age=nas,  
 Que en lo que no vá ni vie=ne  
 Pasar de largo es cordu=ra.  
 Mas tú quémate las ce=jas,  
 Solo en cobrar buena fa=ma,  
 Que el que imprime neceda=des  
 Dalas á censo perpe=tuo,

Y va así prosiguiendo hasta el fin , sembrando siempre máximas de fino juicio y sincero corazón.

1. Sed scitis , esse notissimum ridiculi genus , cum aliud expectamus , aliud dicitur. Cicer. *lib. 2. de Orat. num. 63.*

2. Rerum plura sunt , eaque magis ( ut dixi ante ) ridentur , in quibus est narratio : res sane difficilis , exprimenda enim sunt , et ponenda ante oculos ea quae videantur , et verisimilia , quod est proprium narrationis , et quae sint , quod ridiculi proprium est , subturpia. Cicer. *lib. 2. de Orat. num. 66.*

sucesos , que no direis sino que los estais viendo ; y que así y no de otra manera podian en efecto suceder. Basta decir que loa nuestro Autor , y ensalza con maravillosa y exquisita moral aquellos buenos oficios con que mutua y amigablemente se acuden los hombres en el trato de la vida civil.

Porque ¿quien como él engrandece con una exquisita poesía la naturaleza de la amistad <sup>1</sup> , y llora los daños que le vienen de la mala correspondencia? Funda asimismo con bella máxima de natural Filosofia la felicidad de los casamientos en la igualdad <sup>2</sup> , y mutuo amor de las personas , honrando á una novia con un breve , pero lindo epitalamio <sup>3</sup> ; y si describe las buenas partes que debe tener una dama , pone el último punto de su hermosura en la honestidad <sup>4</sup> ; y porque nada se eche ménos en tan oportuno asunto , pinta con gran propiedad los oropeles y posturas de un jaque músico y presumido , para precaucion de las incautas doncellas , mostrando luego el ordinario mal paradero de las livianas y antojadizas <sup>5</sup>. Pero ¿que documentos tan apropiados no da nuestro Autor á los que siguen el noble exercicio <sup>6</sup> de las armas ? Y ¿como muestra con exemplos lo que pueden y deben hacer pechos generosos en bien del <sup>7</sup> Príncipe , honrando con un breve pero acabado elogio fúnebre la memoria de valientes guerreros <sup>8</sup> , que muriéron con espada en mano en bien y gloria de la patria ? Y no dexa por esto de hacer una breve pero eficaz invectiva por afecto de humanidad contra las ar-

1 Part. 1. lib. 3. cap. 27.

2 Part. 2. lib. 5. cap. 5. Part. 2. lib. 6. cap. 19. y cap. 21.

3 Part. 2. lib. 6. cap. 21.

4 Part. 2. lib. 6. cap. 32.

5 Part. 1. lib. 4. cap. 51.

6 Part. 2. lib. 6. cap. 24.

7 Part. 2. lib. 5. cap. 8.

8 Part. 1. lib. 4. cap. 39.

armas de fuego <sup>1</sup>, de aquel modo que la hizo Tíbulo en la Elegia IV. del primer libro contra las armas <sup>2</sup> que entónces se usaban, solo por mostrarnos que es don muy precioso la vida del hombre, y que sin gravísimas causas no debe ir expuesta al ciego furor de la guerra.

Tambien el aprecio de la virtud se encomienda y loa con festivo pero eficaz donayre, y se muestra el honor que ella logra aun en este mundo <sup>3</sup>, exponiendo á este propósito los peligros de la vida ociosa, ocupada solo en leer libros faltos de toda utilidad <sup>4</sup>, y aconsejando la letura tan varia, como provechosa de las sagradas Historias; y si echa por tierra la máquina de la Andante Caballería, y con ella tanto necio y menguado libro, que la sostenia á pesar de las quejas é invectivas de doctos Españoles <sup>5</sup>, enseña luego en un grave discurso con muy

TOM. II.

c

po-

1 Part. 1. lib. 4. cap. 38.

2 Quis fuit horrendos primus qui protulit enses?  
 Quam ferus, et vere ferreus ille fuit!  
 Tunc caedes hominum generi, tunc praelia nata,  
 Tunc brevior dirae mortis aperta via est....

3 Part. 2. lib. 5. cap. 8.

4 Part. 1. lib. 4. cap. 47.

5 ..... Nam quae per nostra frequenter  
 Regna libri eduntur veteres referentia scripta  
 Errantes equites Orlandum, Splandina graecum,  
 Palmerinumque Duces, et caetera, monstra vocamus,  
 Et stupidi ingenii partus, faecemque librorum  
 Collectas sordes in labem temporis, et quae  
 Nil melius tractent hominum quam perdere mores.  
 Temporis hic ordo nullus, non ulla locorum  
 Servatur ratio, nec si quid forte legendo  
 Vel credi possit, vel delectare, nisi ipsa  
 Te turpis vitii species, et foeda voluptas  
 Delectat, moresque truces, et vulnera nullis  
 Hostibus inflicta, ac stolidè conficta leguntur...

Bened. Arias Mont. *Reth. lib.* 3.

Qui libri (de Amalís de Gaula, y otros tales) ab hominibus sunt otiosis conficti plerumque eo mendaciorum genere, quod nec

ad

poterosas razones <sup>1</sup> las partes que debieran tener tales obras para ser útiles, y ocupar sin daño las horas del necesario reposo.

Pero donde se ve mas claro el atinado juicio de este Autor, es en la crítica que nos hace de las Comedias, donde no solo nota nuestro culto y erudito Cervántes su esencia <sup>2</sup>, segun nos la declara Ciceron <sup>3</sup> en un fragmento que nos conservó Donato en la vida de Terencio, sino que pasa á declararnos su utilidad <sup>4</sup>, descifrando la oportuna y provechosa moral, que en ellas cabe. ¿Y quien habló mejor de la naturaleza de la Poesía en sí, y respecto de las otras ciencias, y de la estima en que debe tenerse la vulgar, y del modo como debe ser tratada <sup>5</sup>? Todo finalmente es acabado en nuestro Autor: su estilo es por extremo puro, armonioso su número, y que llena cumplidamente las materias que toca. Ved, pues, si con buena razon han sido sus obras el asombro de los Extrangeros, y especialmente esta de que hablamos *el Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha*; y cierto que ella pudiéra y debiéra ser leida de la juventud, para aprender en ella nuestro mas culto y propio romance, si le faltase una novela, que segun juzgáron antiguamente, ni está en su lugar <sup>6</sup>, ni tiene que ver con la

ad sciendum quidquam conferat, nec ad bene vel sentiendum, vel vivendum: tantum ad inanem quandam titillationem voluptatis. Ludovicus Vives *de Causis corrupt. Artium. lib. 2.*

1 Part. 1. lib. 4. cap. 47.

2 Comaedia est imitatio vitae, speculum consuetudinis, imago veritatis.

3 Part. 1. lib. 4. cap. 48.

4 Part. 2. lib. 5. cap. 12.

5 Part. 2. lib. 5. cap. 16.

6 Una de las tachas que ponen á la tal historia, dixo el Bachiller ( Carrasco dando cuenta della á D. Quixote mismo ) es que su Autor puso en ella una Novela intitulada: *El curioso impertinente* . . . . por no ser de aquel lugar, ni tiene que ver con la His-

la historia ; y si quitáseis pocas lineas de un capítulo , y una que otra rarísima insinuacion ménos honesta : y esto hecho ni aun el Satírico Juvenal tuviera nada que decir , viendo cumplido como es razon aquel tan justo canon de educacion :

*Maxima debetur Puero reverentia.* Sat. 14.

Finalmente los Poetas de que nos valdrémos son señaladamente los que vamos á nombrar , remitiéndonos al elogio que dellos hace el mismo Cervántes en el libro 6. de la Galatea , ó en el viage del Parnaso ; y sean los primeros los que lo fuéron en la edad y buen gusto , el agudo Boscany el famoso Garcilaso de la Vega , como él los llama ; el incomparable Fr. Luis de Leon , Don Alonso de Ercilla , Christobal de Mesa , los cultísimos Argensolas , Lupercio y Bartolomé , Gil Polo , Juan de Morales , Andres Rey de Artieda , Gregorio Morillo , Lope de Vega y otros , todos alabados de Cervántes , y que forman nuestra dorada edad poética.

Pues estos son sino los únicos , los principales Maestros que seguiremos , en asentar el fundamento de la buena elocucion , tomando dellos aquellos exemplos , que segun los preceptos de los antiguos sabios nos muestran la naturaleza del elegante raciocinio. Y por lo que mira á fundar con solidez esta fábrica entramos ya á tratar en esta primera parte del artículo , nombres y pronombres Españoles en quanto sostienen el vigor y elegancia del bien hablar ; todo con brevedad , y dexando que las mismas cosas hablen por sí , como lo pide la naturaleza de una lengua viva , yendo siempre atenedos al consejo del juicioso Facciolatti , el qual en la prefacion á las partículas de Horacio Turselino advierte , que en estas cosas que

tratamos : *Plurima posse dici , sed pauca debere* ; y siguiendo finalmente en la distribución del tratado el orden natural que de sus partes nos fuere presentando nuestra lengua , en cuyo propio y vario uso funda ella cierto su vigor y elegancia.

# LIBRO PRIMERO DE LOS NOMBRES.

---

## CAPÍTULO PRIMERO.

*Del Artículo Español.*

**E**l uso del artículo , que sirve de determinar, y distinguir la persona ó cosa con quien se acompaña tiénelo nuestra lengua, así como lo tienen Griegos, y Árabes; pues los Latinos se valen de los pronombres para el mismo efecto: Empero usa dél por manera que al paso, que determina y distingue procura tambien la lengua española de suavizar con él la dición, añadiéndole novedad y armonía: expresa, pues, los tres géneros en el singular así: *el* cielo, *la* tierra, *lo* profundo; pero con esta diferencia, que el primer artículo *el* muestra natural y necesariamente el género masculino, aunque dél tambien nos servimos para mostrar el género femenino, y esto suele <sup>1</sup> suceder quando

TOM. II.

A

el

<sup>1</sup> He dicho suele suceder, pues alguna vez sucede lo contrario, como se vé en este paso de Don Alonso de Ercilla en el canto 14. de su *Araucana*:

Tanto rigor la aguda flecha truxo,  
Que al bárbaro tendió sobre *la* arena,  
Abriendo puerta á un abundante fluxo  
De negra sangre por copiosa vena:  
Del rostro la color se le retruxo,  
Los ojos tuerce y con rabiosa pena  
*La* alma del mortal cuerpo desatada  
Baxo furiosa ala infernal morada.

Advierto tambien que si el dicho artículo precede no á sustantivo sino á su adjetivo, que comience por la vocal *a*, ora podrá variarse como:

“Acu-

el sustantivo que acompaña comienza por la vocal *a*, y hácelo de armoniosa y advertida, pues así evita, que no se le pierda por la sinalefa, y quede sin sonido la única sílaba del artículo, cuyo son es aquí de mucha importancia, pues debe mostrarnos, y adelantar aviso cierto de la voz, que acompaña; y hace con esto mas suave la dicción, manteniendo en vez de la *a* que iba á perderse la *e* que es por su naturaleza de apacible son, y así como la mantiene en este caso por la armonía, exclúyela con todo por la misma razon de suavidad, manteniendo la vocal *a*, y elidiendo la *e* quando en ser de preposicion rige caso masculino ó infinitivo, como: vió *al* ventero, *al* entrar de la posada; evitando así la pronunciacion ó sonido <sup>1</sup> hueco de las dos seguidas y pausadas vocales, y tambien por poner un linage de distincion entre el artículo y pronombre *él* quando van regidos de dicha preposicion; ya que el primero pierde su vocal, y toma para contraer sonido, la misma preposicion; mas no el segundo, donde no dexa de evitarse de alguna manera la disonancia hueca del sonido por el cargar que hacemos del acento sobre el pronombre, como: *á él* le dixéron; pero ved ya apoyada con exemplos la doble virtud de masculino y femenino, que lleva la primera voz *él* de nuestro artículo: “Uno de sus criados (del Canónigo) res-  
” pon-

“Acude, corre, vuela,

”Traspasa el alta sierra, ocupa el llano: &c.”

que dice Fr. Luis de Leon en la *Profecía del Tajo*, y ora no se variará como la aguda flecha que dice Ercilla; mas desto será único juez el bien templado oído: segun el qual puédese bien decir: traspasa la alta sierra; mas no se dirá cierto: *el* aguda flecha.

<sup>1</sup> Sonido ligero, y por esto defectuoso llama Demetrio Falerio al que forman vocales seguidas. En el tratado de la elocucion, numero ó seccion 179:

„pondió que *el* acémila del repuesto que ya debía de estar en la venta traía recado bastante.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 48.* “Con *el* alegría de la buena conciencia se junta *la* de la confianza y esperanza, en que viven los buenos.” Fr. Luis de Gran: *en la Guia lib. 1. part. 2. cap. 18.* En cuyo último texto podeis ver expresados los dos géneros: así como en el citado capítulo de Cervantes se lee también la acémila, y añadido mas que puede perderse la vocal *a* del artículo femenino en los casos de acusativo ó dativo, quando comienza por *a* el sustantivo, que sigue.

Y, por lo que toca á sus géneros, aunque hemos observado que son tres, esto todavía se entiende de su singular; puesto que en el plural no sufre su naturaleza, sino dos que son *los*, *las*. Y advertid de paso, que estas voces *le*, *la*, *lo*; y estas plurales *los*, *les*, *las*, v. gr. *le* dixo: *la* vió; *lo* dixo: y *los* vió; *les* dixo: *las* vió; son casos obliquos, que reciben la acción del verbo que tocan al pronombre *el*, de que hablaré en el lib. 2. cap. 1. Veamos ahora como puede contribuir nuestro artículo á la propiedad y elegancia.

## ARTÍCULO II.

*Como se varía el sentido, puesto ó quitado el artículo.*

1. Son desto clara prueba las expresiones *el*

A 2

*otro*

1 Tenemos en prueba de lo dicho este texto del Granada tomado de la edición de Salamanca, hecha por Cornelio Bonardo el año 1588: “Por su muerte (de Jesus) somos reducidos de muerte á vida. . . de las lágrimas *al* alegría.” *En la introdu. del Símbolo part. 3. trat. 1. cap. 14. §. 4.* Donde por la primera vocal *a* del sustantivo acusativo se elide la del artículo.

*otro dia*, y *otro dia*, que varían tanto en su sentido natural, como que la primera refiérese á tiempo pasado merced al artículo, que la acompaña; y la segunda que va sin él al futuro, pero inmediato y próximo: vedlo en los siguientes exemplos: "Escribióme el Duque mi Señor *el otro dia*." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 51.* "Perderse *el otro dia* el Neblí fué causa de tu entrada en la huerta de Melibea." En la tragicomedia de Calisto y Melibea *act. 2.* Sin otros muchos exemplos, que omitimos, particularmente del atinado y culto Miguel de Cervántes.

2. Ahora observad la comun universal práctica de los maestros de nuestra lengua en significar dia futuro, pero próximo é inmediato con la dicha expresion, mas sin artículo: "A aquella hora (las doce de la noche en Medina del Campo) encerraban toros para correr *otro dia*." Santa Ter. de Jesus *en las fundaciones, cap. 3.* "De muchas nobles mugeres escribe San Gerónimo que las dexaba el sol en oracion quando se ponía, y en el mismo lugar y oficio las hallaba quando acabado el curso de la noche tornaba á amanecer *otro dia*." Gran. *en las adiciones al memorial part. 2. §. 2.* "Acaeció en este tiempo que estaban presos, que una noche todos los demas presos se salieron de la cárcel pública... dexándola abierta... y así *otro dia* por la mañana fuéron hallados ellos solos en la cárcel, abiertas las puertas de par en par." Rivad. *vida de S. Ignacio lib. 1. cap. 15.* "En

título, que no suena sino por la vocal de la preposicion, como sucede siempre necesariamente en los dichos casos de nombres masculinos. Pedro de Rivadeneyra dice tambien *en el Príncipe Crist. lib. 2. cap. 11.* "Favorezca mucho (el Príncipe) á los Labradores, y al arte del campo. Y es edicion de Madrid del año 1605, &c."

“En aquella noche, y *otro dia* hasta médio dia  
 „hizo un reducto con dos medios caballeros uno  
 „sobre cada rio.” D. Cárlos Coloma *en las Guerras  
 de Flandes lib. 12.* Y dando cuenta Don Antonio  
 Moreno á su huésped Don Quixote del raro fenó-  
 meno de la cabeza encantada, añádele: como ma-  
 ñana verémos; y luego prosigue así la Historia: “*Otro*  
 „*dia* pareció á Don Antonio ser bien hacer la ex-  
 „periencia de la cabeza encantada.” Cerv. *en el Ing.  
 Hid. part. 2. lib. 8. cap. 62.* Lo que vale tanto, así  
 aquí como en los susodichos lugares quanto el dia  
 siguiente, que dice tambien este y los otros auto-  
 res: “*El dia siguiente* le sucedió otra (aventura).”  
 Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 11.*

*Nota.* Tres cosas son muy dignas de notarse:  
 primera, que para expresar dia futuro, é inmedia-  
 to válese Don Cárlos Coloma de la locucion <sup>1</sup> *el*  
*otro dia* por estas palabras: “Batióse *el otro dia* la  
 „Villa, y ácia la tarde... cerró la Infantería Es-  
 „pañola por la batería.” *En las guerras de Flandes*  
*lib. 8.* y lo mismo hace *en el lib. 2. y en el 3.* aun-  
 que de ordinario se atiende á la práctica tan co-  
 mún y autorizada, que acabamos de exponer en  
 el número 2. Otra y mas seria cosa es, que sue-  
 len alguna vez estos autores mostrar con la diction  
*otro dia* tiempo futuro, pero indeterminado aun-  
 que próximo, v. gr: “Si ahora por esta ocasion de-  
 „xo de acudir á mi ordinario, *otro dia* lo dexaré por  
 „otra.” Gran. *en el trat. de la oracion y medita-*  
*cion part. 2. cap. 2. §. 10.*

“Diéronle á Don Quixote un vestido de monte,

TOM. II.

A 3

y

1 Yo observo, que Jorge de Montemayor no se ha vali-  
 do de la expresion, *el otro dia* usada del Coloma, sino añá-  
 diendo un adjetivo que la determinase deste modo: “*El otro*  
 „*dia siguiente* (añadió Silvano) hallé aquí un papel, &c.” *en*  
*la Diana lib. 1.*

»y á Sancho otro verde de finísimo paño; pero Don  
 »Quixote no se lo quiso poner diciendo, que *otro*  
 »*dia* habia de volver al duro exercicio de las ar-  
 »mas, y que no podia llevar consigo guardaro-  
 »pas, ni reposterías.” Cerv. *en el Ing. Hid. part.*  
*2. lib. 7. cap. 34.* Tercero, y último que debeis no-  
 tar es, que puede interponerse el artículo quedando el significado de *dia siguiente*, precediendo y dirigiéndolo las preposiciones *a*, y *para* v. gr: “Se  
 »tomó la resolucíon de combatir los enemigos en  
 »su fuerte *al otro dia.*” D. Diego Hurtado de Men-  
 doza *en la guerra de Gran. lib. 4. num. 11.*

“Si os sobran (las albondiguillas dixo D. Anto-  
 »nio á Sancho) las guardais en el seno *para el otro*  
 »*dia.*” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 62.*

3. Es tambien muy comun la variacion de sentido, que hace el primer infinitivo de un verbo, quando regido de la preposicion *a* recibe, ó dexa el artículo, puesto que con él significa momento, ó punto de tiempo, y sin él lleva el verbo sentido condicional, v. gr. “En esto llegaba ya la noche, y  
 »*al cerrar de ella* llegó á la venta un coche.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 42.* “*A ser yo*  
 »para saberlo decir se podia hacer un gran libro de  
 »oracion.” Santa Ter. de Jesus *en la part. 2. de sus obras, camino de la perfeccion cap. 37.*

#### A R T Í C U L O III.

*Otra muy propia variedad que llevan algunos nombres, quitado ó puesto el artículo.*

Nombres hay que ora miran en general á práctica ó exercicio de algun acto, ora al mismo determinado exercicio ó acto; y hácese lo primero, excluido absolutamente el artículo; mas lo segundo no  
 pue-

puede contraerse, sino con él; deste modo dice el Granada: "Hay *amor* de naturaleza, *amor* de gracia, y *amor* de justicia; *el amor* de naturaleza" (de la Virgen) era el mayor que nunca fué, ni "será jamas." *En el memorial trat. 6. en los misterios.* Por esta regla decimos tambien con los buenos autores: *Tratar verdad, tratar doblez, ó mentira; interponer apelacion, traer estudio, desasosiego, engaño, diligencia, procurar soledad, segar panes, jugar lanzas.* Empero limitase, y queda contraida esta generalidad por medio del artículo, á quien suele seguir á este efecto, ó acompañar algun relativo, ó adjetivo; de modo que si quereis contraer este general hablar de Santa Teresa: "*Tratemos verdad con el (Señor).*" *En el camino de la perfeccion cap. 37.* "En cosa muy ménos importante yo *no trataria mentira* por ninguna de la tierra; en esto que se escribe . . . haríaseme gran conciencia." *En la part. 3. de sus obras, en las fundaciones:* y aquel: "*Tratar doblez.*" *En el camino de la perfeccion cap. 7.* bástaos solo interponer el artículo con su relativo ó adjetivo, diciendo *tratar la verdad*, que Dios manda: *tratar la simple, y cándida verdad, &c.* Decid lo mesmo de las otras locuciones: *Interponer la apelacion*, que le concedia la ley; *traer el estudio* conveniente; *traer la diligencia* que debia, &c.

Pero donde lleva gran peso, y autoridad la locucion es quando omitido el artículo, que por otra parte pudiera ir, mas disminuido el vigor de la expresion, decimos desta manera: "*Pensamientos, y sucesos tristes* me hacen parecer descortés, y caminar mas que de paso." *Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 66.* "Fué al parecer del Médico, que *melancolías, y desabrimientos* le acababan (á D. Quixote)." *El mismo part. 2. lib. 8. cap. 74.*

“En fin *desenvolturas demasiadas* las ménos veces  
 ”suceden bien.” Jorge de Montemayor *en la Diana*  
*lib. 1. <sup>1</sup>, &c.*

#### ARTÍCULO IV.

*Que algunos nombres pueden dexar elegantemente  
 su artículo.*

Tales son *naturaleza, amor, fortuna, hombre,*  
 &c. como lo podeis ver en los siguientes exemplos:  
 “No he podido yo contravenir la órden de *natu-*  
 ”*raleza.*” Cerv. *en el Ing. Hid. en el prol. de la*  
*primera part.* “Quien tendrá brazo, para . . . pe-

”lear con tantos enemigos, para vencer la mayor  
 ”fuerza de *naturaleza*, y desterrar del seno de nues-

”tro corazon las aficiones y deseos, que nacióron  
 ”con él?” Gran. *en las adiciones al mem. part. 2.*  
*cap. 20.* “Mas poderosos quiso *naturaleza*, que fue-

”sen los males para dar pena, que los placeres para  
 ”dar alegría.” El mismo *en la Guia lib. 1. part. 3.*  
*cap. 29.*

*Nota.* Todavía va fuera desta variacion, y pónese forzado sin artículo dicho nombre, quando denotando como particular propio individuo, que no lo sufre, decimos: “Esto que llaman *naturaleza* es  
 ”como un alcaller, que hace vasos de barro, y el  
 ”que hace un vaso hermoso tambien podrá hacer  
 ”dos, y tres y ciento.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2.*  
*lib. 6. cap. 30.* Mas quando va con adjetivo, necesariamente lo lleva, v. gr. *la comun naturaleza:*

y  
 . 1 Dígase lo mismo desta, y semejantes locuciones: “Ha-  
 ”biéndose (el Señor) desposado con la *naturaleza humana* con  
 ”tan estrecho vínculo . . que ni *en vida*, ni *en muerte* se pu-  
 ”do desatar . . claro está, &c. Gran. *en la introduc. part 3.*  
*trat. 1. cap. 8.*

y deste mismo modo usan tambien nuestros prosistas con artículo el nombre *la natura*, como lo podeis ver en Fr. Luis de Granada, que los Poetas úsanlo como quieren, v. gr.

“Ven á la dulce floresta

»Do *natura* no fué escasa, &c.

Gaspar Gil Polo *en su Diana enamorada en la cancion de Nerea.*

2. Otros dixéron que *amor* era un no sé qué; que heria no sé como, y abrasaba no sé de que manera. El Maestro Baltasar Perez del Castillo *en la traduccion del Frances al Español del teatro del mundo lib. 3.*

“Si quereis ahorrar camino,

»La mas rica, y la mas pura

»Voluntad en mí os ofrezco

»Que vió *amor* en alma alguna.”

Cerv. *en la Novela 7.*

3. “Al cabo de pocos meses volvió *fortuna* su rueda.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 33.*

“Muchos hay en el mundo que han llegado

»Á la engañosa alteza desta vida,

»Que *fortuna* los ha siempre ayudado

»Y dádoles la mano á la subida,

»Para despues de haberlos levantado,

»Derribarlos con mísera caida.”

D. Alonso de Ercilla *en la Araucana canto 2.*

4 “Siempre lo ví que por huir *hombre* de un peligro cae en otro mayor.” *En la Tragi-comedia de Calisto y Melibea, act. 1.* “Oido he que debe *hombre* á sus mayores creer.” *En el mismo act.* “Nunca *hombre* fué pródigo de lo que era suyo, que no fnese despues robador de lo ageno.” Gran. *en el lib. de la Oracion y meditacion, part. 3. trat. 3. §. 13.*

5. Añadid á estos los nombres, que van muy propiamente-

mente sin artículo en estos exemplos: "Le habeis de  
 „acompañar, buen Sancho (dixo la Duquesa), por-  
 „que os lo rogarán *buenos*." Cerv. en el *Ing. Hid.*  
*part. 2. lib. 7. cap. 40.* "No hay memoria á quien  
 „el tiempo no acabe, ni dolor que *muerte* no le  
 „consuma." El mismo *part. 1. lib. 3. cap. 18.*

„Todos los inconvenientes  
 „Á Píramo están delante,  
 „Si Tisbe será constante . . . .  
 „Si se dexará dormir,  
 „Con el cuidado presente;  
 „Si *padre ó madre* la siente,  
 „O quizá la ven salir  
 „De alguna casa de frente."

*En la Historia de Píramo y Tisbe, que está al  
 fin de la Diana de Forge de Montemayor.*

"Nos diferenciamos de *todas otras* gentes." Gran.  
*en la Guia lib. 2. part. 2. cap. 16.* "Conviene que  
 „*todas veces* que habláremos tengamos atencion á  
 „quatro cosas, conviene saber, &c." El mismo *en*  
*dicho trat. lib. 2. part. 2. cap. 14.* "Yo he sentido  
 „en mí despues acá, que no *todas veces* le tengo  
 „cabal (el juicio) sino . . . desmedrado y flaco."  
 Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 27.*

Empero déxase alguna vez el artículo por la ne-  
 cesidad del metro, como quando dice D. Alonso de  
 Ercilla:

„En el ánimo vario y movedizo,  
 „Hace el temor lo que *virtud* no hizo.

*En la Arauc. cant. 31.*

*Adjunta.*

Mas si quereis hacer vario y gracioso vuestro  
 decir podeis poner ó dexar aposta el artículo en  
 este, y semejantes metros.

Quién menoscaba mis bienes?

*Desdenes.*

Y quién aumenta mis duelos?

*Los zelos.*

Y quién prueba mi paciencia?

*Ausencia.*

Dese modo en mi dolencia

Ningun remedio se alcanza;

Pues me matan la esperanza,

*Desdenes, zelos y ausencia.*

Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 27.*

#### ARTÍCULO V.

*Que puede separarse el artículo de su nombre.*

Dando singular gracia á la armonía del número puede ir separado el artículo en esta forma:

“Luego hizo de sí improvisa muestra junto á la  
”almohada *del* al parecer *cadáver* un hermoso man-  
”cebo.” Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 69.*

“Las cosas de la guerra, y *las* á ella *tócantes* y  
”concernientes no se pueden poner en execucion si-  
”no sudando, &c.” El mismo *part. 1. lib. 2. cap. 13.*

“Que vale *el* no tocado

”*Tesoro* si corrompe el dulce sueño?

”Si estrecha el ñudo dado,

”Si mas enturbia el ceño

”Y dexa en la riqueza pobre al Dueño?

Fr. Luis de Leon en la *Oda á Felipe Ruiz lib. 1.*

*Adjunta.*

Garcilaso de la Vega mantiene á la antigua este artículo donde comunmente se dexa hoy; mas si advertis en ello puede alguna vez dar cierta gravedad á la locucion decir con este autor:

“Vosotros los del Tajo en su ribera

”Cantaréis *la mi muerte* cada dia.”

En la *Egloga 2.*

Tam-

Tambien Santa Teresa dice: *la mi compañera. En la primera parte de sus obras ó en su vida. cap. 36.*

Empero Miguel de Cervántes sube mucho de punto la gracia desta locucion quando dice en la *Novela 6.*

“Madre, *la mi madre,*  
”Guardas me poneis? &c.”

## C Á P Í T U L O II.

*Del número Español.*

**P**ara ordenar mejor lo que tratamos veamos primero la variacion que en el número llevan algunos nombres; y luego la que pueden sufrir relativamente á los verbos.

### ARTÍCULO I.

*Nombres particulares en sus números.*

1. Diversas son las causas, que producen variedad en el número de los nombres; y es la primera la comun y general de todas las lenguas el arbitrio de los nacionales cultos, que acomodándose de alguna manera á la calidad del objeto, usan de uno y no de otro número; y tales son aquellos plurales nuestros las *partes* de un sugeto en sentido de virtudes ó prendas, y el nombre *panes* por mienes, &c. cuyos dos rigurosos significados no os pueden representar el objeto, sino en dicho plural número.

2. Otros nombres reciben la variedad constante del número por el objeto que necesariamente lo pide; y tal es la palabra *vuelta* de volver, como dar la vuelta, que siempre es singular; y la voz  
*vuel-*

*vueltas* plural, que pide el objeto en este sentido del Granada: "Me tiene (la serpiente) enroscados los pies y las manos con las *vueltas* de su cola." *En la Guia part. 1. lib. 1. cap. 10.* Decid lo mismo del plural *setenas*, v. gr. pagar con las *setenas* que dicen todos nuestros autores.

3. Tambien tenemos plurales por la analogía con las voces latinas, como *dar*, *volver* ó *rendir gracias*, *celebrar las exêquias* ú *honras*, &c.

4. Plurales hay que no tienen otro principio, que cierta humorada ó capricho de la lengua, que ha querido en manera irregular expresar los objetos, quales son: *largas*, *semejas*, *dares y tomares*; *dimes y diretes*, que podeis observar en estos exemplos: "Para contar esta necedad y atrevimiento, no eran menester *tantas largas*." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 49.* "En toda ella (la primera parte del Ing. Hidalgo) no se descubre, ni por *semejas* una palabra deshonesta, ni un pensamiento ménos que católico." Cerv. *part. 2. lib. 5. cap. 3.* "No vamos á bodas, sino á rodear el mundo, y á tener *dares y tomares* con Gigantes, &c." El mismo *part. 2. lib. 5. cap. 5.* "El Maese Pedro no quiso entrar en mas *dimes y diretes* con D. Quixote." El mismo *part. 2. lib. 6. cap. 26.* voces que tienen verbos por su raiz, y que mantienen en el singular el ser de verbos, v. gr. "El verdadero católico no ha de tener amistad ni trato, ni *dar* ni *tomar* con los Hereges." Pedro de Ri-

1 Con graciosa y oportuna alusion tacha á nuestro parecer Cervántes en este hablar del Bachiller Carrasco el poco honesto escribir de su émulo el autor Tordesillesco, en especial desde que suena en la fingida 2. parte de Don Quixote la Reyna Zenobia; por no decir nada de aquella expresion grosera y aun blasfema que usa, á saber: *cristianar un fructus ventris*, en vez de bautizar una criatura.

Rivad. *en ls Vid. del P. Lainez lib. 3. cap. 1.* "No  
 „sino ándense (dixo Sancho) á cada triquete con-  
 „migo á dime y direte." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2.*  
*lib. 7. cap. 33.*

5. Suelen otrosí algunos nombres de ordinario  
 plurales recibir alguna vez el número singular, v. gr.  
 "Por maravilla se hallará hombre sin un *ax*." El  
 Maestro Baltasar Perez del Castillo *en el Teat. lib. 1.*

6. Hay otros que aunque por su naturaleza in-  
 declinables dáseles plural en sazónada y festiva lo-  
 cucion, v. gr. "Fué añadiendo (el buen hombre)  
 „caperuzas, y yo *síes*." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2.*  
*lib. 7. cap. 45.*

En un trís estoy mil veces

De cumplir lo que prometo;

Y nunca para enviarlo

Á los dos *trises*. me llego.

D. Francisco de Quevedo *en la Musa 6. romance 7.*  
*y en el romance 8. dice:* "Mucha caterva de antaños."

7. Dellos hay irregulares en la variacion de al-  
 guna sílaba ó distongo, que reciben ó dexan en su  
 plural, como la voz *mientes* respecto de *mente*; el  
 plural *maravedís* respecto de la ordinaria termina-  
 cion de sus semejantes *valadés*, *borcegués*, &c. v. gr.  
 "Y para *mientes*, que la principal culpa de Pedro  
 „fué haber tenido empacho, y temor de parecer  
 „discípulo de Christo." Gran. *en el lib. de la Orac.*  
*y meditac. part. 1. cap. 2. Miércoles.*

Dos *maravedís* de luna

Alumbraban á la tierra,

Que por ser yo el que nacia

No quiso que un cuarto fuera.

Quevedo *en la Musa 6.*

"Sanchica hace puntas de randas, gana cada  
 „dia ocho *maravedís* horros." Cerv. *en el Ing. Hid.*  
*part. 2. lib. 7. cap. 52.*

8. Ni tampoco falta quien varíe con el número el significado, como las palabras *suelta*, y *sueeltas* en estos lugares: "Ea, Señor, dadme ya lo que os pido, que es *suelta* de mis grillos, perdón de mis culpas, &c." Fr. Alonso del Castillo en sus *Pláticas tiernas* cap. 4. "Como á bestia mal domada le demos (á la carne) de palos y sofrenadas, y la tengamos presa con unas *sueeltas*, y la hagamos trabajar." Gran. en la *Guia* lib. 2. part. 2. cap. 15. cap. 6.

Á este género de variacion puede tocar aquel propio y acomodado mudar del número al paso que mudamos el objeto, diciendo al hablar de un hombre: *que se puso en pie*; y de una bestia: *que se alzó en los pies*: v. gr. "Alzando (el Pastor) la cabeza se puso ligeramente *en pie*." Cerv. en el *Ing. Hid.* part. 1. lib. 4. cap. 41. "Era la mula asombradiza, y al tomarla del freno se espantó de manera, que *alzándose en los pies* dió con su dueño... en el suelo." El mismo part. 1. lib. 3. cap. 19.

## ARTÍCULO II.

*Variacion de número entre nombres y verbos.*

1. Lleva en este punto nuestra lengua la variacion que admitieron la latina y griega, entre el supuesto y su accion, haciendo no solo resaltar en el número plural del verbo el supuesto que es nombre singular copulativo, ó en su adjetivo plural, el singular sustantivo, mas tambien expresando con voz singular el supuesto plural: y por lo que mira al primer modo, bien sabidas son aquellas locuciones latinas: *Populus clamant. Pars in carcerem acti*, que imita así nuestra lengua: "En resolucion replicó D. Quixote (en la aventura de los Galeotes)

tes) cómo quiera que ello sea *esta gente* aunque los llevan, *van* de por fuerza, y no de voluntad?" Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 22.* "Saliéron muy mal con la lengua latina *esta gente* mas dada á las armas que á las letras." Don Bernardo Aldrete en el *lib. 2. cap. 1. del origen y principio de la lengua castellana y tabla de los Godos.*

"Llegáron (algunos) á la Tera, dexando la *resta muertos desbalijados.*" Colom. en las *Guer. de Flan. lib. 7.*

2. Empero conforme á la griega declaramos alguna vez la accion del supuesto plural con singular voz deste modo: "Llegando el determinado punto, entráron en la Ciudad, en donde les *sucedió cosas*, que á cosas llegan." Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 8.* "Válgate mil satanases por no maldecirte por encantador y gigante malamburno; y no hallaste otro género de castigo que dar á estas pecadoras sino, &c." El mismo *part. 2. lib. 7. cap. 40.* "No se *exercitaba* ya otras armas sino pistoletas y puñales: tan pegados andaban unos con otros." Colom. en las *Guer. de Fland. lib. 10.*

### CAPÍTULO III.

#### *De los géneros.*

Supuesto ya que nuestra lengua tiene en el singular tres géneros; y dos en el plural masculino y femenino, como lo ha mostrado el artículo, que con tres notas califica los nombres, ni mas ni menos, que lo hacen los pronombres demostrativos *él, ella, ello*; *este, aquel*, y que abarca con una sola final, ó género comun de tres los adjetivos destas terminaciones: *grande, viril, comun, jovial, seglar, &c.* y supuesto tambien que hace de dos gé-  
ne-

neros el nombre *testigo*, como es claro; así como la voz *dueño* por *señor* ó *señora*, en este lugar de la comedia: *La mas dichosa Venganza* de D. Antonio Solís *jornada* 1. donde se pregunta, y responde:

Decidme pues; hay dos damas

En esta casa? Su *dueño*

Sola es Ines, á quien visteis.

Y deste modo úsala tambien Cervántes: "desde aquel instante la hice *dueño* de mi voluntad (á Doña Clara)." *En el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 44.*

Pasemos ya á declarar segun cumple á nuestra intencion la elegancia y propiedad singular, que traen varios nombres comunes, y propios en sus géneros por esta distribucion.

#### ARTÍCULO I.

*Que algunos nombres de oficio siguen el género de su terminacion.*

Aunque conviene nuestra lengua con la latina, colocando tales nombres en el grado de masculinos, ó comunes de dos, hácelos todavía alguna vez del género de su terminacion femenina, y tales son *guarda*, *guia*, *lengua*, &c. como os lo muestran estos exemplos: "*Una* de las *guardas* de acaballo respondió &c." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 22.* "Pidió D. Quixote le diesen *una guia*, que le encaminase." El mismo *part. 2. lib. 6. cap. 22.* "El Marques . . . estaba avisado por *una lengua* &c." D. Diego Hurtado de Mendoza *en la Guer. de Gran. lib. 3. num. 7.* "La noche de los veinte y tres se tuvo aviso por *una espia* &c." D. Carl. Coloma *en las Guer. de Fland. lib. 3.* El qual dice tambien al lib. 7. *Las Corazas francesas.*

## ARTÍCULO II.

*Que los nombres apelativos dexan alguna vez el género de su terminacion.*

Tiene á veces mas cuenta la lengua española con el objeto, que con la calidad de la voz, que lo representa, de donde decimos con mucha propiedad: "Contento su Magestad no hay quien sea contra nosotros, que no lleve las manos en la cabeza." Santa Ter. de Jesus en la *Vid. cap. 26.* Á este modo despues de haber dicho Melibea á Celestina en la Tragi-comedia de Calisto *act. 4.* "Vieja te has parado . . . otra pareces, muy mudada estás; añade luego Lucrecia con gracioso sarcasmo: "Mudada está el diablo, hermosa era." "Como las tales personas, no saben estos tan sólidos fundamentos de nuestra fé, están como atados de pies y manos, y puestos en una escuridad que les da gran tormento." Gran. en la *introduc. del Símbolo part. 2. cap. 30. §. 3.* "Hay nacida su par en el mundo?" En la *Tragi-comed. de Calist. y Melib. act. 6.* Y habla de Melibea &c.

## ARTÍCULO III.

*Que los nombres provinciales pueden variar con el número el género.*

Cosa cierta es, que tratándose de provincia ó nacion en el número singular, tórnase el género femenino de su terminacion; y así decimos *gloriosa la España* con tantas victorias; *rica la Olanda* con el comercio, &c. empero juntas dos, ó mas dellas pueden recibir algun comun y plural adjetivo

tiyo, ó relativo masculino sonando el contenido por lo que contiene v. gr. "Y cierto que *ofendidos Inglaterra y Olanda*, habian de echar el resto por "asistir al Rey de Francia." D. Carl. Col. *en las Guer. de Flan. lib. 9.* "Quántas son las criaturas, mas cuántas son las Provincias, y regiones á quien por los "altos juicios de vuestra providencia no se comu- "nica este beneficio (del Bautismo)? para *los qua- "les* podemos decir que no hay redencion . . . pues "no gozan de los Sacramentos." Gran. *en las Adic. al memor. part. 2. cap. 22. considerac. 5.*

## ARTÍCULO IV.

*Nombres particulares ya masculinos ya femeninos.*

Tales son baxo una misma final las voces *mar, color, fin, márgen, origen, puente, &c.* y ved primero autorizado su género masculino, y luego el femenino baxo una misma terminacion: "Como es- "te mundo sea . . . un *mar tempestuoso*, si le falta "esta sombra, y este arrimo y favor de Dios, que "hará el flaco entre tantos fuertes." Gran. *en la Guia lib. 1. part. 2. cap. 13.*

"La vida *al mar* confía

"Y á dos tablas delgadas

"El otro que del oro está sediento."

Lup. Leon de Argen. en la canc. que comienza: *Alivia sus fatigas, &c.*

"Huye *los soberbios mares,*

"Ven, verás como cantamos."

Gaspar Gil Polo *en la Diana enamorada.*

"Los hombres por la grandeza del cielo, de la "tierra y *de la mar* . . . vienen á conocer la om- "nipotencia de Dios." Gran. *en la Guia lib. 1. part. 2. cap. 11.* "Una gran torre llena de caballeros va por

»*la mar adelante*, como nave con próspero viento.”  
Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 47.*

“La combatida antena

»Cruxe, y en ciega noche el claro dia

»Se torna; al cielo suena

»Confusa vocería,

»Y *la mar* enriquecen á porfia.”

Fr. Luis de Leon *lib 1.*

*Nota.* Mas débese observar, que donde el nombre mar se acompañe con algun adjetivo, y señaladamente en el número plural tiene de ordinario el género masculino; y rara vez el femenino, que le da Fr. Luis de Leon en la cancion á S. Tiago *lib. 1.* diciendo: *Por las tendidas mares, y las mares espumosas*, que dice tambien en la profecía del Tajo.

2. El nombre *color* úsanlo masculino. Rivad. *en la Vid. de S. Ignacio lib. 1. cap. 14.* Cerv. *en el Viage al Parnaso cap. 8.* y en otros lugares con otros autores, que omito.

Y hácenlo femenino el mismo Cervántes *en el Viag. al Parnaso cap. 8.* y el Maestro Baltasar Perez del Castillo *en la Dedicatoria del teatro, &c.*

3. El nombre *fin* es bien conocido por masculino en las obras del Granada, Cervántes, &c.

Mas es femenino quando decimos:

..... “Es ya llegada

»*La fin tuya*, y principio de mi llanto.”

Ercilla *en la Araucana canc. 13.*

“Santa amistad, que con ligeras alas,

»Tu apariencia quedándose en el suelo,

»Entre benditas almas en el Cielo

»Subiste alegre á las impíreas salas:

»Desde allá quando quieres nos señalas

»La justa paz cubierta con un velo

»Por quien á veces se trasluce el zelo

»De buenas obras que á *la fin* son malas

»De-

„Dexa el cielo , ó amistad , &c.

Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 27.*

4. Miguel de Cervántes da á la voz *márgen* ámbos géneros en el *Prólogo de la part. 1. del Ingenioso Hidalgo.*

He aquí el nombre *orígen* masculino: “El pe-  
cado fué *el orígen* y fuente de todas estas dolencias.” Gran. en la *introduc. del Símbolo part. 3. trat. 1. cap. 2. §. 4.* El qual autor hácelo muy frecüentemente del género femenino en la citada obra como los otros autores, y baste por todos este exemplo: “Véase esto en *la orígen* progreso y fin de las heregías pasadas.” Rivaden. en el *trat. de la Tribulacion lib. 2. cap. 5.*

6. El nombre *punte* hácelo masculino D. Carl. Coloma en el *lib. 4. de las Guer. de Fland.* diciendo: “*El punte* que se hacia para ir al asalto, &c. y es femenino en este lugar del Granada.” “Con esta misma alegría discurren, y hierven los peces, y juegan los delfines en la mar, y vuelan las aves por el ayre, como vemos que lo hacen las gondolrinas y aviones sobre las tablas de los ríos, embocándose por *las puentes.*” En las *Adic. al Mem. part. 2. cap. 22. considerac. 1. de las Perfecciones divinas.* Del mismo vario género es el diminutivo *pontezuelo*, que hace tambien masculino el Coloma; mas es femenino mudada su terminacion, en este lugar: “Á la entrada de la Ciudad de Boloña cayó de *una pontezuela*, que habia de madera, abajo en la cava.” Rivaden. en la *Vid. de S. Ignac. lib. 2. cap. 5.*

7. Junta con estos el nombre *orden*, que es masculino en este significado: “*El orden*, y sabiduría de la divina justicia.” Gran. en el *Mem. trat. 1. cap. 1. §. 4.* Tambien decimos *el Orden Sacro.* En el Reportorio general de las Leyes de Castilla por Ugo

Celso á la voz *Clérigo*, mas es de ordinario femenino, v. gr. *las Ordenes sacras*, que se dice en el citado lugar del Reportorio.

“Los hice rescatar por *la misma orden* que yo me rescaté.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 40.* “Acá ve (el caballero) otra (fuente) á lo brutesco ordenada, adonde las menudas conchas de las almejas con las torcidas casas blancas y amarillas del caracol puestas con *orden desordenada... &c.*” El mismo *part. 1. lib. 4. cap. 50.*

“Esta es *la orden*, que comunmente suele haber en la conversion de las ánimas.” Gran. *en el Mem. trat. 2. cap. 6.* “Milagro es que una muger, y sola haya reducido á perfeccion *una orden* en mugeres, y en hombres.” Fr. Luis de Leon *en la Carta á las madres.*

8. Leemos finalmente en las partidas *la pro comunal*; y en la Historia Eclesiástica de Inglaterra dice Pedro de Rivad. *al lib. 2. cap. 5. el pro del Rey*; así como *la frasis*<sup>1</sup>, que dice S. Francisco de Borja *en el trat. para los Predicadores*, hácela del género masculino Miguel de Cervántes, diciendo *el frasis* de D. Quixote. El Rivadeneira dice: *el scisma de Inglaterra*; y el Gran. *una scisma, en la introduc. part. 3. trat. 1. cap. 2.*

1. Empero varían terminacion y género en un mismo, ó semejante significado los siguientes: el nombre *estampido*, v. gr.

“Oyóse *un estampido* de repente.”

Cerv. *en el Viag. al Parnaso cap. 1.*

Y es femenino así: “No solo en los Reynos de  
»Cas-

<sup>1</sup> Es empero del género femenino la terminacion en *e* de la dicha voz, así como lo es siempre en el plural la voz *frasis* v. gr. el énfasis y galantería *de las frasis* que dice Juan Pablo Bonet en su precioso libro: *Reduccion de las letras, y arte para enseñar á hablar los mudos*: En el tratado de la lengua griega, impreso en 1620.

»Castilla dió grande *estampida* la mudanza, y nueva vida del Padre Francisco, pero tambien en los otros mas apartados." Rivad. en la *Vid. de San Borja lib. 2. cap. 3.* "El mundo no tiene orejas para oír tal *estampida.*" En una carta de S. Ignacio, que trae Rivad. en la *citada vida lib. 1. cap. 16.*

2. La voz *grito*, v. gr. "La ventera decia en voz, y en *grito*, &c." Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 35.*

"Alzan los nuestros al momento un *grito*

»Alegre, y no medroso, y gritan arma:

»Arma resuena todo aquel distrito."

El mismo en el *Viag. cap. 6.*

"Los enemigos mostrándose en ala, como es su costumbre, y dando *grita* acometiéron á D. Pedro de Padilla." Mendoza en la *Guerra de Gran. lib. 3. num. 13.* "Me tengo de quejar en voz, y en *grita* á Dios y al Rey." Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 6.*

Oyendo estaban la *grita*, &c.

Quevedo en la *Musa 6. Rom. 80.*

3. El nombre *rezaga* úsalo así D. Diego Hurtado de Mendoza: "Acometió (el Macox moro) á un tiempo á los que iban en la *rezaga*, y los delanteros." En la *Guer. de Gran. lib. 2. num. 27.*

Mas D. Carlos Coloma úsalo destotro modo, pasándolo á residuo de deudas: "(Llegó) además de la provision ordinaria para quatro meses á razon de trescientos mil ducados cada mes, un golpe de quatrocientos mil para pagar el tercio de Manuel de Vega, y acudir en alguna manera á los *rezagos* debidos á los hombres de negocios de Améberes." En las *Guer. de Fland. lib. 4.*

4. De la voz *resto* nos servimos en numeracion, y para expresar, que hizo uno lo posible diciendo: echó el *resto*:

“Quiso Apolo indignado *echar el resto*  
 „De su poder, y de su fuerza sola,  
 „Y dar al enemigo fin molesto.”

Cerv. *en el Viag. cap. 7.*

Y en este último significado no sufre otro género, ni terminacion: Mas en sugeto de numeracion dicese tambien *la resta*: “Siguiéron el exemplo de  
 „los Alemanes las demas naciones; y *la resta* de  
 „la caballería, que habia traido el Comisario ge-  
 „neral Contreras.” D. Carl. Col. *en las Guer. de Flan. lib. 6.* “D. Ambrosio Landriano . . . con toda *la resta*  
 „de la caballería ligera hiciese esquadron á las es-  
 „paldas del fuerte de S. Tole.” El mismo *lib. 8.*  
 el qual usa tambien en vez desta la otra voz *res-  
 tante* así: “Su Alteza con lo *restante* del Exérci-  
 „to . . . marchó á grandes jornadas la vuelta de San  
 „Omer.” *en el lib. 9.*

#### ARTÍCULO V.

*Otros géneros dignos de observarse.*

1. Tales son los que van notados en los siguientes exemplos:

“Á su padre te encomiendo  
 „Que humano atlante se encorva  
 „Al peso de tantos Reynos,  
 „Y de *climas tan remotas.*”

Cerv. *en la Novela 8.*

2. “Viendo *el desórden* de nuestra voluntad . .  
 „quién no juzgará, que la tal voluntad está per-  
 „vertida?” Gran. *en la introduc. del Símb. part. 3. trat. 1. cap. 2. §. 4.* Mas es poco usado este género masculino, siendo su comun y mas ordinario género este otro: “Solicitaba Verdugo que se socor-  
 „riese la Villa . . . pero estorbáron esto los moti-  
 „nes

„nes . . . cuyas desórdenes fuéron creciendo.” Colom.  
en las *Guer. de Fland. lib. 6.*

3. “El Oidor habia quedado muy rico con *el dote*  
„que con la hija se le quedó en casa.” Cerv. en el  
*Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 42.* género que se man-  
tiene, aun mudado el significado, diciendo el Gra-  
nada en la *Introduc. part. 1. cap. 22.* Los dotes  
de naturaleza.

4. Allí á mi vida junto . . .

Veré las inmortales

Columnas, do la tierra está fundada,

*Las lindes*, y señales,

Con que á la mar hinchada

La providencia tiene aprisionada.

Fr. Luis de Leon en la Oda que comienza: *Quan-*  
*do ser.á que pueda.*

5. “Traia (D. Diego de Miranda) un alfange  
„morisco pendiente de un ancho tahalí de verde y  
„oro, y los borceguies eran de *la labor* del tahalí:  
„las espuelas no eran doradas, sino dadas con un  
„*bermiz* verde tan tersas y bruñidas, que por ha-  
„cer labor con todo el vestido, parecian mejor que  
„si fueran de oro puro.” Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2.*  
*lib. 5. cap. 16.*

6. “A este tal (rico avariento) en el mismo tiem-  
„po que estaba con esta paz y seguridad causada  
„de *las troxes*, y bodegas llenas que poseia, le  
„dixo Dios, &c.” Rivad. en el *trat. de la Tribul.*  
*lib. 1. cap. 8.*

7. “Queriendo ya (Ignacio) partir para seguir  
„su camino de España, le dió (un buen hombre)  
„quince ó deciseis reales, y un pedazo de paño,  
„del qual hizo *muchos dobleces* para abrigar su es-  
„tómago.” El mismo en la *Vid. de S. Ignacio lib. 1.*  
*cap. 12.*

8. “Los católicos fuéron tan constantes en la  
„pu-

„pureza de su fé, que quisieron ántes padecer todas las calamidades y miserias del mundo, que condescender con los hereges en una tilde, ni en una jota.” El mismo en el *Princip. crist. lib. 1. cap. 25.*

9. Finalmente tened á bien, que os insinúe los siguientes autorizados géneros: *Enjambre desmandada*, que dice Cerv. en el *Viage cap. 7.* y en el Colom. en las *Guer. de Fland. lib. 6. alguna estratagemma.* Sta. Teresa de Jesus en el *cap. 23. de sus fundaciones. grandísima calor*: El Gran. en la *Introduc. part. 1. cap. 23.* dice una *mapa*, y en el *cap. 22. seiscientas mil maravedís. Y en la part. 2. de dicha introduc. el Tribu, los Tribus; la canal; el eclipse.* Y en la *part. 5. alguna tizne.* Dice tambien este autor mudada la terminacion: *una biga, los pesas* del relox: *la borda* del nido.

Mas como puedan variar, y es evidente, algunos de los sobredichos géneros tambien dice este autor *un tilde* en la *Guia lib. 1. part. 2. cap. 11. Y en la Introduc. las pesas* del relox; y siempre usa masculino la voz *enjambre.* Y noto aquí que mantiene la voz *biga* su terminacion femenina quando variado el significado dice Santa Teresa con notable brio y desenfado, en la *Vida cap. 5.* Y una *biga* para todos los demonios. Nombre de que usa tambien el Coloma en el *lib. 9. de sus Guerras* con menor énfasis.

Y es aquí de notar que faltándole su natural español género puede distinguir nuestra lengua los epicenos de los griegos, y promiscuos de los latinos con su propio artículo en linda colocacion, v. gr. *La escorpion hembra* pare once hijos. Gran. en la *Introduc. part. 5. trat. 2. cap. 6.* Y segun esto tambien podrá decirse *el culebra macho.*

Observo otrosí, que si un adjetivo plural mirare á dos sustantivos singulares de distinto género

to-

toma el del sustantivo masculino , v. gr. "De tal manera me mudó esta conversacion, que de natural, y alma virtuosos no me dexó casi ninguna señal." Sta. Teresa en la *Vid. cap. 2.* "O Sancho bendito , y quan obligados hemos de quedar Dulcinea y yo . . . si ella vuelve al ser perdido." Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 71.*

Se observe finalmente que un adjetivo colectivo, ó que mira y junta en uno con la calidad de su significado sustantivos de varios géneros, toma elegantemente el del masculino diciendo: *hombrres y mugeres juntos : turbados diosas y dioses.* Aunque puede asimismo concertar con el inmediato femenino, v. gr. *favores y gracias nunca vistas* en el mundo que dice el Granada en la *Introduc. part. 3. cap. 7.* Verdad es que puesto el artículo debra el adjetivo antecedente concertar con el primer sustantivo, v. gr. *Las turbadas diosas y dioses* ; mas no , si el adjetivo va pospuesto á los dos sustantivos que en tal caso será colectivo rigorosamente, diciendo: *Los dioses y las diosas turbados.* A este modo decimos necesariamente : *muchas ninfas y pastores* ; mas pospuesto el adjetivo dirás : *Pastores y ninfas muchos , &c.* siendo aquí colectivo , y ántes simple adjetivo , que va tácitamente duplicado , como si dixera: *muchas ninfas y muchos pastores.*

#### CAPÍTULO IV.

*Singular vigor que resulta á la elocucion de algunos nombres.*

I. **H**ácese esto por varias maneras , y en primer lugar es suma robustez , y prenda muy singular de una lengua saber poner en algunos nombres el sentido , y fuerza del verbo con aviso de  
acu-

acudir al remedio, que insta en ciertos lances de muy presta execucion; abreviándose la diction para no detener sino ántes acelerar con las palabras vivas y pocas la accion que se solicita: deste linage son los nombres sumamente enérgicos destas locuciones: "*Al arma, al arma, ó míos, á pelear.*" El antiguo traduct. <sup>1</sup> de la Eneida lib. 2.

*Animo, hidalgo y á ellos.*

Lope de Vega en la comedia: *el Castigo del discreto act. 1.*

"Ea, pues, *manos á la obra.*" Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 26.*

"Cielos, so cuyo amparo

»España está, *merced en tanta afrenta.*"

Fr. Luis de Leon en la *Cancion á San Tiago lib. 1.*

"Pues así es, dixo el ama, vengan (esos libros), »y *al corral con ellos.*" Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 6.* "*A los otros, á los otros con esos falagos, Vieja.*" En la *Tragicomedia de Calisto auct. 12.*

2. Otro modo de concillar vigor al estilo suele ser, quando en hecho de negar se añaden los dos géneros, pudiendo bastar el uno, v. gr. "Vol-  
»vié-

<sup>1</sup> Hemos citado y citamos siempre esta traduccion sin nombre de autor por mostrar que nos valemos de la edicion de Antuerpia de 1557 que no lo lleva: por lo demas evidente cosa es ser su autor el que despues se manifestó D. Gregorio Hernandez de Velasco, cuyo nombre insinuó ya desde entonces á los eruditos el Impresor Bellero, en la curiosa cifra deste distico. . . . .

*Virgilii nomen constet: vis forte secundi?*

*Littera dematur rigida Virgilio.*

(O digamos porque conste el verso: *Littera dematur Virgilio rigida*). Quitad pues la r aspera de *Virgilius*, y leyendo *Virgilius* del *Vigilo* latino id luego á la correspondencia griega deste nombre, la qual es en rigor *Gregorio* nombre de su propio autor, así como lo es del *vigilare* latino el verbo griego: *γρηγορεύω*: Gregorein

»viéron (los nuestros) sin hallar *moro ni mora.*”  
 D. Diego Hurtado de Mendoza *en la Guer. de Gran.*  
*lib. 4. num. 16.* Y aun para darle mayor énfasis fín-  
 gese á veces para aquel único caso el género fe-  
 menino, que no tiene el nombre, y que solo es re-  
 gular y propio en las circunstancias de encarecer  
 la negacion, v. gr.

“Al despertar del sueño así importuno

»Ni ví *monte*, ni *monta*, dios ni diosa.”

Cerv. *en el Viag. al Parnaso cap. 8.*

Tambien refuerzan mucho la negacion dos opues-  
 tos nombres segun los usan nuestros Maestros, que  
 es diciendo con Fr. Alonso del Castillo *en sus Plá-*  
*ticas tiernas cap. 5.* “Aunque Job dice que de ser  
 »yo bueno ó malo, no os va á vos *bueno ni malo*,  
 »y que no perdeis con mis pérdidas, ni ganais  
 »con mis medras, pero mi Madre la Santa Iglesia  
 »me dice que, &c.” Y es sentido que pudiera ir  
 expresado con sola una voz v. gr. “*No os cuesta cosa*  
 »que dice el mismo *al cap. 3.* tambien dice el Gra-  
 »nada.” *Poco ni mucho* (él) se alteró. *En la introd.*  
*part. 2. cap. 23.* Y es como si dixera: nada se al-  
 teró.

3. Suele otrosí un adjetivo pospuesto al sustan-  
 tivo, mediante la preposicion *de* encarecer y avi-  
 var la locucion v. gr. “Decidme, Angeles, donde  
 »venden *amor* de Dios *de fino*, *de lo acendrado*, *de*  
 »*lo apurado.*” Fr. Alonso del Cast. *en la cit. obra*  
*cap. 6.*

Lo mismo sucede con otros adjetivos, ora an-  
 tepuestos al sustantivo con quien van, y median-  
 te la dicha preposicion *de*, ora suponiendo por sus-  
 tantivos deste modo: “Engaña (el cuerpo) *á la po-*  
 »*bre del alma*, para que no medre.” Sta. Ter. *en*  
*el cam. de la perfec. cap. 11.*

“Si Dios adelante te llama y visita, y *cuitado*

»*de*

„de ti sino lo hace, ten por cierto que te ha de  
 „amargar mas que la hiel cada uno desos bocados.”  
 Gran. *en la Guia lib. 1. part. 3. cap. 25.*

“Imaginábase *el pobre* ya coronado por el valor  
 „de su brazo por lo ménos del Imperio de Trapi-  
 „sonda.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 1.*

Y Fr. Luis de Granada hablando del que vi-  
 ve esclavo de su apetito dice: “*El triste* ni hace lo  
 „que quiere, ni viste como quiere, ni va donde quie-  
 „re.” *En la Guia lib. 1. part. 2. cap. 19. §. 2.*

“Y es una de sus grandes maravillas

„El ver que una comedia escriba *un triste*

„Que ayer sacó minerva de mantillas.”

Andres Rey de Artieda *en una Eptistola.*

4. A efecto de encarecer solemos tambien sa-  
 car un nuevo adjetivo del sustantivo, v. gr. “Algu-  
 „na Sacristía . . . vale mucho de *renta rentada.*”  
 Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 26.* “(Habia  
 „tenido Monsieur de Baliñi) doce mil ducados ca-  
 „da mes del Rey pagados *dia adiado* para el sus-  
 „tento de la guarnicion y suyo.” D. Carl. Colom.  
*en las Guer. de Fland. lib. 7.* Aun del verbo lo so-  
 lemos sacar con muy propia y vigorosa locucion  
 así; “En medio del fervor de la mocedad, en es-  
 „pacio de muy pocos dias se *muda* un hombre *tan*  
 „*mudado*, que apénas parece ei mismo.” Gran. *en*  
*la Guia lib. 1. part. 3. cap. 28.*

5. Mas con que brio no subimos de punto el  
 sugeto que ponderamos, repitiendo el adjetivo in-  
 terpuesta la partícula *que*? Vedlo en este exemplo:  
 “Detuve el movimiento á la Giralda . . . y mis es-  
 „peranzas *muertas que muertas*, y sus mandamien-  
 „tos y desdenes (de Casildea) *vivos que vivos.*” Cerv.  
*en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 14.*

## CAPÍTULO V.

*Que otros nombres suelen dar mucha gracia á la elocucion.*

Cierta cosa es que la varia naturaleza, ó por mejor decir los varios accidentes, que acompañan al objeto son gran parte para variar el vigor y elegancia de la diction; es con todo singular parte de una lengua proponerlo segun cumple, y de aquel único natural modo, que es mas á propósito para fixarlo vivo y al natural en la mente, usando á este fin ciertas voces, que son una como definicion de su ser y circunstancias que le acompañan, y lo representan al propio: en lo que es muy oportuna y singular la lengua española, la qual suele pintar al natural las circunstancias del objeto, ya valiéndose al modo dicho de un adjetivo, que por medio de la preposicion *de* júntase al sustantivo, y lo retrata; ó bien usando del solo adjetivo, ó sustantivo comun aplicado con singular gracia y propiedad al ser y estado del objeto: Todo lo veréis en los siguientes exemplos: "Confusas estaban la ventera, y su hija, y la *buena de Maritórnes* oyendo las razones del andante caballero." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 16.* "*Las hermosas* de la venta diéron la bien llegada á la hermosa doncella." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 42.* "Entónces el Gobernador (Sancho) dixo á la muger: mostrad *honrada y valiente* esa bolsa." El mismo *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 45.* "Dió un gran suspiro D. Quixote y dixo: Yo no podré afirmar, si *la dulce mi enemiga* (Dulcinea) gusta, ó no de que el mundo sepa, que yo la sirvo." El mismo *part. 1. lib. 2. cap. 13.* Modos de hablar festivos,

y

y llenos de viveza por ir tan apropiados los nombres á las circunstancias de las personas.

2. Pues los nombres *sordo*, *tonto* y otros que aquí notaréis dan tambien brio, y gracia á la diction usada así: "A Basilio su compañero . . . sacó por la mano (Gregorio Nacianzeno) de la escuela donde enseñaba retórica diciendo así: dexa ya esa vanidad, y entiende en tu salvacion, y no lo dixo á *sordo*; que luego lo siguió." S. Juan de la Cruz *en la trad. de la Carta de S. Euquerio Obispo*.

"Mandó (el Barbero) al ama, que tomase todos los (libros) grandes, y diese con ellos en el corral. No se dixo á *tonta* ni *sorda*, sino á quien tenía mas gana de quemarlos, que de echar una tela por grande y delgada que fuera." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 6*. "Vmd. se esté quedo (dixo Sancho) sino, por Dios verdadero, que nos han de oir los *sordos*." El mismo *part. 2. lib. 8. cap. 60*.

"Si el demonio . . . ha hecho caer algunos *bien contados* que tenían oracion, ha hecho poner tanto temor en las cosas de virtud, &c." Sta. Ter. *en el Cam. de la perf. cap. 21*.

"Vente tras mí corriendo, porque no nos conocen; que nos será *mal contado*." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 49*.

"Hay tal que precia mas oiros hablar á vos (Sancho), que *al mas pintado* de toda ella (Historia de D. Quixote)." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 3*.

"Si tan discreto es el amo como el mozo, respondió la dueña, *medradas* estamos." El mismo *part. 2. lib. 6. cap. 31*.

"Todo esto, y aun *Dios y ayuda* es menester para criar en nuestras ánimas este afecto." Gran. *en las Adic. al Mem. part. 1. cap. 4*.

"Quan-

“Quando (algunos) tienden los ojos *por esos mundos*, y ven tanto número de infieles, &c.” El mismo en la *introd. part. 2. cap. 30. §. 4.*

## CAPÍTULO VI.

*Nombres de sentido muy lleno en modo de hablar absoluto.*

**D**emos por supuesto aquel tan propio y lleno sentido, que traen consigo los sustantivos con algunos participios, ó adjetivos verbales, como: “Quien finalmente te traxo (Señor) hasta poner en un palo . . . las *manos enclavadas*, el *costado partido*, los *miembros desconyuntados*, el *cuerpo sangriento*, las *venas agotadas*, los *labios secos*, la *lengua amargada*, y todo finalmente *despedazado*?” Gran. en el *lib. de la Orac. y meditac. cap. 2. en el Miércoles.*

1. Y bien será que observes aquí el propio lleno sentido de algunos sustantivos, que van declarados en estas locuciones: “Oraba siempre (la Reyna) *las rodillas en el suelo* <sup>1</sup> sin estrado, ni sitial.” Rivad. en la *Hist. Ecc. de Ingl. lib. 1. cap. 4.* “El siervo de Dios debe andar siempre *la barba sobre el hombro*, atalayándose por todas partes, temiendo en medio de la seguridad.” Gran. en el *lib. de la Orac. y meditac. cap. 5. §. 8.* “Quando el Señor nos manifiesta su voluntad, *pecho por tierra* le habemos de obedecer.” Riv. *trat. de la Tribul. lib. 1. cap. 14.*

“*El yugo al cuello atados*

“Los bueyes van rompiendo los sembrados.”

Fr. Luis de Leon *lib. 1. en la Oda al Lic. Juan de Grial.*

TOM. II.

C

Hay

<sup>1</sup> Esta expresion varíala el mismo autor diciendo: *puesta de hinojos, ó abixojada.*

2. Hay demas de lo dicho algunos sustantivos, que tambien llenan por sí el lugar del verbo que se calla, y vuelven un sentido absoluto, v. gr. "Ya *»loores á Dios* vemos que la nobleza del mundo, *»las honras . . . la sabiduría, y los ingenios, la facundia y las letras se pasan cada dia á los Reales de la Fé, y á la escuela de Christo."* S. Juan de la Cruz *en la traduc. de la Cart. de S. Eusebio*: expresion que muda Santa Teresa de Jesus en estotra, *gloria á Dios*; y Miguel de Cervántes en *Dios loado*.

"Apenas ha seis dias, que la vuestra bondad *»está en este Castillo (dixo el Duque á D. Quixote)* quando ya os vienen á buscar de lueñas, y *»apartadas tierras . . . los tristes, los afligidos confiadados que han de hallar en ese fortísimo brazo el remedio de sus cuitas y trabajos, merced á vuestras grandes hazañas."* Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 36.* "Tengo para mí, que ya no tengo ningun libro (de caballerías) *merced á la malicia de los malos, y envidiosos encantadores."* El mismo *part. 1. lib. 3. cap. 24.*

"Teresa del Berrocal,

*»Yo alabándote, me dixo:*

*»Tal piensa que adora un Angel,*

*»Y viene á adorar un Ximio:*

*»Merced á los muchos dices,*

*»Y á los cabellos postizos,*

*»Y á hipócritas hermosuras*

*»Que engañan al amor mismo."*

El mismo *part. 1. lib. 2. cap. 11.*

Y ved, que estos dos últimos sustantivos pertenecen en sus respectivos modos á afectos; pues el primero muestra agradecimiento, y el segundo estima, enojo y desprecio segun los tres exemplos, que acabamos de alegar.

## CAPÍTULO VII.

*Algunos nombres que pueden ponerse, ó callarse en propia y elegante locucion.*

**N**O es la menor prerogativa de nuestra lengua esta que tratamos, pues con el poner y dexar de algunos nombres, no solo da novedad al estilo, sino tambien giro al número; son pues los dichos nombres *precio, pozo, momento, tiempo, intencion, propósito, &c.* los cuales van callados, pero entendidos en los siguientes exemplos:

1. "No tengas en *poco* este consejo que te daré." Gran. *Mem. trat. 1. cap. 5.*

2. Caer en el *profundo* de los infiernos." El mismo en el *trat. dicho cap. 4.*

3. "Admirada quedó Dorotea, quando oyó el nombre de su padre, y de ver quan de *poco* era el que le nombraba." Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 29.*

4. "Qué *tanto* ha que tiene el mal?" En la *Tragicomedia de Calisto act. 4.*

5. "Justo sois, Señor, y con la *vuestra* habeis de salir." Fr. Alonso del Castillo en sus *Pláticas tiernas cap. 1.*

6. Y sabida por último es aquella locucion: *á que viene eso?*

Pues ved ahora en otros tantos equivalentes textos expresadas las dichas calladas voces, ú otras semejantes:

1. "Todas estas cosas evidentemente nos declaran en quanto *precio* se deba estimar una virtud, que para tantas y tan grandes cosas nos aprovecha." Gran. en el *lib. de la Orac. y meditac. trat.*

3. §. 9. "Cada uno (de los escritores) procuró es-

„clarecer y levantar con su pluma aquello que en  
„mas *precio* tenia.” El mismo *en el Pról. del Mem.*

2. “Agora en pocas palabras contaré algunas co-  
„sas de las ilustres personas de nuestros tiempos,  
„porque no se queden sus hazañas enterradas en el  
„profundo *pozo* del olvido.” El maestro Baltasar Pe-  
rez del Castillo *en su Teat. en el trat. de la excelencia  
y dignidad del hombre.*

3. “Derrámasele al otro Mendoza la sal encima  
„de la mesa, y derrámasele á él la melancolía por  
„el corazon, como si estuviese obligada la natu-  
„raleza á dar señales de las venideras desgracias en  
„cosas tan de *poco momento* como las referidas.”  
Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 58. 1.*

4. “Y que *tanto tiempo* ha?” *En la Tragicom.  
de Calisto act. 4.*

5. “Sacan ellos fuerzas de flaqueza, y hacen to-  
„do lo que naturaleza les enseñó para salir *con su in-  
„tencion.*” El maestro Baltasar Perez *en su Teat.  
lib. 2.*

6. “Mas por ventura preguntarás *á que propó-  
„sito viene todo lo dicho?*” Gran. *en el Mem. trat. 5.  
cap. 1. §. 3.*

Tambien se calla una voz en aquel texto del  
Cervántes: “Puso (el Barbero) los pies en polvo-  
„rosa, y cogió *las de villadiego.*” *En el Ing. Hid.  
part. 1. lib. 3. cap. 21.*

Mas vedla expresada en este de la Tragicome-  
dia de Calisto *act. 12.* “Apercíbete á la primera  
„voz que oyeres tomar *calzas de villadiego.*” <sup>2.</sup>

Son

1 Todavía es de notar, que la voz *poco* puede suponer por  
sí como sustantivo, diciendo con el Granada: “Deshonrábalos  
„(el Emperador á los sayones) arguyéndolos de flacos y pa-  
„ra *poco.*” *En la Introd. part. 2. cap. 20.*

2. Quiero apoyar este gracioso decir con el texto siguiente:  
“Después de haber (algunos mercaderes) á hurtadillas allega-  
do

Son asimismo claras las voces que se callan, pero se entienden en estas propias locuciones: "Acudir á mi ordinario, que dice el Granada." *En el lib. de la Orac. y meditac. part. 2. cap. 2. §. 10.* Esto es, á mi ordinario ejercicio.

"Preguntóme (Zoraida) por el *consiguiente* si era hombre de rescate ó no." *Cerv. en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 41.* Esto es, por el consiguiente término.

"Le aman (los que ven á Dios) con el *último* de sus fuerzas." *Gran. en el Mem. trat. 7. cap. 2.* Esto es, con el último aliento ó esfuerzo.

"Mala me la dé Dios Sancho, respondió el Bachiller, sino sois vos la segunda persona de la historia." *Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 3.* Esto es, mala ventura.

"Acaba, cuentámelo todo, no se te quede en el tintero una *mínima*." *Cerv. en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 31.* "Todos deben mostrarse agradecidos á Cide Hamete por la curiosidad que tuvo en contarnos las *semínimas* de ella (Historia de Don Quixote) sin dexar cosa por menuda que fuese, que no la sacase á luz distintamente." El mismo *part. 2. lib. 7. cap. 40.* Esto es, no se te quede en el tintero una mínima cosa; y lo mismo va entendido en el inmediato texto, donde nos da Cervantes una voz mas suave que las *semimínimas* de la música, de donde tómanse tal vez estos nombres.

"Villagrán la batalla en peso tiene

"Que no pierde una *mínima* su puesto."

*Ercilla en la Arauc. cant. 5.* donde se debe entender una mínima parte.

TOM. II.

C3

"Lue-

"do mucho dinero hacen banca rota, toman como dicen, *calzas de villadiego*, y vanse á Reynos extraños, donde viven y triunfan, &c." El maestro Baltasar Perez del Castillo *en la trad. del Teatro, &c. lib. 2.*

“Luego en viendo *la suya* corre y rompe (el río) „por donde puede, y se vuelve á su primer canal.” Gran. *en el Mem. trat. 3. cap. 5.* Donde podrá entenderse la palabra *ocasion*, ó tal vez *hora*, puesto que aplicando este autor la comparacion del río sacado de madre al hombre carnal, añade luego en el citado lugar: “querer sacarlos deste hilo (de la „mala costumbre) . . . esles un tormento tan gran- „de, que no ven *la hora* de salir de aquella obli- „gacion, y volverse á la corriente de su antigua „libertad.”

“Vuélvase Vm. Señor D. Quixote (dixo Sancho) „que . . . son carneros y ovejas las que va á enves- „tir: vuélvase, desdichado del padre que me en- „gendró! qué locura es esta? mire que no hay gi- „gante, ni caballero alguno . . . ni *por esas* volvió „D. Quixote.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 18.* Esto es, ni por esas razones; voz que deberá entenderse en los tres siguientes textos: “*A las pri- „meras* dió D. Quixote una cuchillada á uno (de „los Yangüeses).” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 15.* “No mas, Sancho dixo . . . D. Qui- „xote tente *en buenas.*” El mismo *part. 2. lib. 6. cap. 20.* “Comenzáron á andar juntos, y á trabar plática, „y *de una en otra* viniéron á tratar de, &c.” Riv. *Vid. de S. Ignacio lib. 1. cap. 3.*

“No hay de que temais, dixo (el Santo) maes- „tro Simon, que sin duda sanareis *desta.*” Riv. *en la Vid. de S. Ignacio lib. 2. cap. 9.* Esto es, desta enfermedad, ó desta vez.

“Si fuédeses mi Dios, tan puntual y executivo, „que en *haciéndola* el pecador, luego *la pagára*; que „hubiera sido de los que ahora son vuestros ma- „yores amigos?” Fr. Alonso del Castillo *en las Plá- ticas tiernas cap. 1.* Esto es, en haciendo la falta ó culpa. Y otras locuciones que observareis en nues-

tro romance , graciosas y lacónicas á mas de las que os presenta el capítulo siguiente.

## CAPÍTULO VIII.

*Otras locuciones lacónicas y de gran énfasis.*

**S**on muy únicos y graciosos modos de hablar unos como proverbios que se ha formado nuestra lengua, donde callase algun sustantivo , que sin saber qual trae embebida su fuerza en su adjetivo, ó pronombre con bello y muy vigoroso sentido, de que os instruirán los exemplos que siguen:

1. "Por el mismo camino que iban venian ácia »ellos gran multitud de lumbres, que no parecian »sino estrellas que se movian: pasmóse Sancho en »viéndolas, y D. Quixote *no las tuvo todas consigo.*" Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 19.* Y es modo de encarecer el miedo que nos sorprende de algun accidente inopinado.

2. Mas en razon de tenerse uno por seguro del buen éxito de lo que solicita solemos decir: *Quien las sabe las tañe.* En la Tragicomedia de Calisto act. 5.

3. A este modo mostramos tambien ir expuesto á contrario accidente el que da y toma con otros, diciendo: *Donde las dan las toman.* Gran. *en el lib. de la Orac. y meditac. part. 2. cap. 3. §.6.*

4. Muéstrase además la fuerza de una mala costumbre con aquel modo proverbial de Cervántes: "En viéndose su Señor (D. Quixote) en libertad »habia de *hacer de las suyas.*" *En el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 49.*

5. El qual sazonado y elegante autor expone asimismo la dificultad que trae el propio y pulido

hablar, por mas bien curtido y amaestrado, que uno esté por parte de la naturaleza diciendo y aplicando el adagio: "Toledanos puede haber, que no »*las corten en el ayre* en esto del hablar polido." Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 19.*

6. Así como para dar fin á una pendencia, y dexar concordés las partes dice: Y á quien Dios se la dió, S. Pedro se la bendiga. En el *Ing. Hid. part. 1. li. 4. cap. 45.*

7. Ni mas ni ménos declara el brio y enojo con que se combaten algunos aquel decir: *A malas andan.* De la *Tragicom. de Calisto act. 12. y en el act. 10.*

8. Muéstrase asimismo la sorpresa disimulada con aquel *hacerse uno de nuevas*, que se aplica al que finge de sorprenderse en lance ya previsto y estudiado: "Face la vieja (Celestina) sus hechizos; des- »*pues fácese de nuevas.*"

9. Empero aquella tan breve y enérgica expresión, *irse de todas* en hecho de mostrar el mas subido punto de enojo, abréviase poniendo en el verbo *ir* una como alusion al *de todas*; que así lo hace Gregorio de Morillo por estas palabras:

"Quién sufrirá un á fé de caballero  
 »Del que ayer truxo calzas de camuza,  
 »Y las subió de punto su dinero?  
 »Ahogóse su padre en una alcuza,  
 »Su madre apénas tuvo manto ó saya,  
 »Truxéron sus hermanos caperuza,  
 »Y hace á sus abuelos de Vizcaya;  
 »Aunque al contrario la verdad se sepa;  
 »Y luego no querran que *yo me vaya?*"

En las flores de Poetas ilustres de Espinosa.

10. Tambien es locucion muy vigorosa, la que os da este lugar del Maestro Perez del Castillo en el *Teat. del mund. lib. 2.* "Van hoy dia por nues-

»tros

„tros pecados las cosas *tan de rota* que no estamos  
„seguros, ni nos valen los templos y lugares sagra-  
„dos.”

## CAPÍTULO IX.

*Locuciones lacónicas, é irregulares.*

**N**ace esta irregularidad del genio de nuestra lengua, el qual es por extremo vario y curioso, y que sabe de mil modos variar sus frases y diccionnes; y aunque puede y sabe mantener en todo la natural seguida de sus declinaciones, y el propio ser de sus nombres tiene á veces ciertos toques de maravilloso entusiasmo, en los quales sálese ella misma de toda regla, y la desconoce para darnos nuevos pero muy naturales modos de hablar, como podeis verlo en los siguientes textos:

1. “No os conozco de vista, sino *de oidas*.” Fr. Alonso del Castillo *en las Plácticas tiernas cap. 5.* “No solamente *por oidas*, sino tambien por vista... „aprendiese (el hombre) á vivir como Dios.” Gran. *en el Mem. trat. 4. regla 2. cap. 1.*

2. “Si (él) hubiere huido, le hará volver *en bo-  
„landas*.” Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 49.*

3. “Por ver *á ojos vistas* un fruto tan grande, como se ve en este santo exercicio (de instruir la „juventud) muchos de los padres mas antiguos... „se han exercitado en él.” Rivad. *Vid. de S. Ignacio lib. 3. cap. 24.* “Pidió D. Quixote al diestro Licenciado le diese una guia, que le encaminase á „la cueva de Montesínos, porque tenia grandísimo „deseo de entrar en ella, y *ver á ojos vistas* si eran „verdaderas las maravillas que de ella se decian por „todos aquellos contornos.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 22.*

Y notad que con dicha irregular, y adverbial expresion frisa estotra regular: *ver por vista de ojos*, que usan nuestros Autores; y con ella se da la mano la locucion *á escala vista*, que usa el Coloma *en las Guer. de Fland. lib. 10.* quando dice: “Ha-  
»biendo ofrecido (el Rey de Francia) á las Ciuda-  
»des por donde vino pasando desde París, que lle-  
»gando á ver á Amiens la habia de ganar *á escala*  
»*vista*; andaba todas las noches tocando arma á  
»los nuestros.”

## CAPÍTULO X.

*Otra natural y graciosa manera de acortar la expresion.*

I. **V**arios son además los medios con que la lengua española sabe acortar la diction dando bella y gustosa novedad al estilo; y hácelo en primer lugar quando contraido ya un nombre de varia significacion por algun verbo, tómalo luego otro de mira, y contráelo como á diverso sentido, pero sin nombrarlo mas de con su adjetivo, como se ve en estos exemplos: “David quando *cayó en la cuenta de*  
»*la mala que hizo*, queriendo saber los vasallos que  
»tenia debaxo de su imperio... viéndose afligido,  
»y el corazon puesto en prensa dixo: en qué me de-  
»tengo? ea, ea, &c.” Fr. Alonso del Castillo *en sus Pláticas tiernas cap. ult.* “Algun dia me habeis  
»de alumbrar con algun rayo de luz... para que...  
»*caya yo en la cuenta de la mala que he dado en*  
»*lo vivido.*” El mismo autor *cap. 5.* Donde claro veis que la voz *cuenta* puede significar conocimiento con el verbo caer; empero toma al parecer otro, pero natural significado recibiendo la accion de los verbos *hacer y dar.*

Asi-

Asimismo puesto el nombre *orden* en el riguroso significado de mandato pásalo luego Cervántes, y contráelo con su pronombre al sentido de seguida, ó regla en el manejar y concluir un negoció por estos términos: "Trae (Merlin) consigo á la que llama *man Dulcinea del Toboso con orden de darte la que es menester para desencantarla.*" *En el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 34.*

2. Y alguna vez bástale á nuestra lengua el eco solo de alguna voz para asentar con relacion á ella por medio de su artículo la locucion, que así lo hace el susodicho gracioso autor, quando por el sonido solo del verbo *aventurar* entiende luego y llama al sentido de su decir la voz *ventura* deste modo: "El decir esto, y el apretar la espada, y el *cubrirse bien de su rodela, y el arremeter al Vizcayno todo fué á un tiempo, llevando determinacion de aventurarlo todo á la de un solo golpe.*" *Part. 1. lib. 1. cap. 8.*

3. Con igual gracia sonando una voz en significado adverbial se alude á ella, y colócase mediante su pronombre ó artículo, en su absoluto y propio sentido; que tal vereis que executa el citado autor en estos lugares, con su acostumbrado despejo y gala: "En *fin* llegó el *último* de D. Quixote." *En el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 74.* Esto es, *el fin* último de la vida: "Vosotros christianos (añadió Zoraida) siempre mentís en quanto decís, y os *haceis pobres por engañar á los moros. Bien podría ser eso, Señora, le respondí, mas en verdad que yo la he tratado con mi amo, y la trato y la trataré con quantas personas hay en el mundo.*" *Part. 1. lib. 4. cap. 41.* Esto es, *he tratado, trato y trataré verdad*, con alusion á aquel *en verdad*, que habia dicho. Y *en el fin del cap. 3. de la part. 1.* habiendo dicho: "El . . . ventero le  
de-

„dexó ir (á D. Quixote) á la buena hora.” Que es modo de hablar proverbial, comienza luego el capítulo siguiente con relacion á la dicha palabra *hora*, así: “*La del alva sería quando salió D. Quixote de la venta.*”

4. Mas es sobre todo graciosísimo y vigoroso aquel acortar la dición que suele nuestra lengua quando dexa en alto, però con sentido lleno y absoluto un término de relacion, y es cosa de singular hermosura; para cuya inteligencia observad primero el natural acabado sentido, que traen estas locuciones relativas: “Despues que baxé del Cielo” (añadió Sancho) se templó en parte en mí la gana que tenia tan grande de ser Gobernador; porque que grandeza es . . . ó que dignidad . . . el gobernar á media docena de hombres, *tamaños como avellanas?*” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 42.* “Muchas veces habiendo (los tristes de los Labradores) arado y estercolado las tierras . . . y sudado la gota de sangre *tan gruesa como el puño* . . . viene sin pensar una niebla, un granizo, una helada ó escarchada . . . que quemará . . . y destruirá la tierra, y á ellos dexará sin esperanza y sin consuelo.” El Maestro Perez del Castillo *en su Teat. lib. 2.*

Observad ahora como quedan en propio absoluto, pero muy vivo significado los dichos relativos, que tácitamente miran al término de su comparacion.

Esto ha tenido la bella,  
Desde que era *tamañita*,  
Que quiere mas que un valiente  
Qualquier dinero gallina. <sup>1</sup>

Así

<sup>1</sup> Observad la manera singular de pasarse el sustantivo *gallina* al ser de adjetivo; que es cosa muy notable y curiosa de nuestra lengua.

Así habla Quevedo en la Musa 6. de la famosa antojadiza Angélica, notando con el mismo diminutivo de relacion la pequeñez del objeto á que mira:

“Si por dicha es hombre de baxa suerte . . .  
 „no por eso está mas libre de trabajos, penas y  
 „desasosiegos de cuerpo y alma: ha de trabajar no-  
 „ches y días, y *sudar la gota de sangre tan gorda*,  
 „si quiere que le alcance la sal al agua.” El ya ci-  
 tado maestro Perez *en el mismo lib.*

*Nota.* Por lo demas evidente cosa es, que dichos términos no son de necesaria relacion, pues decimos: *tal y tan grande dolor*, &c. y Cerván-  
 tes dice:

“Vengo á dar el remedio que conviene

„Á tamaño dolor, á mal tamaño.”

.. *En el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 35.* Voz que pásase tambien al ser de sustantivo desta manera: “No sabré decir con certidumbre, *que tamaño* tuviese Morgante.” El mismo *part. 2. lib. 5. cap. 1.*

## CAPÍTULO XI.

*Nombres de vária y muy propia significacion.*

**N**o haremos mas de daros alguna muestra de la gran riqueza de nuestra lengua; pues teniendo para cada cosa su propio significado puede y sabe oportunamente variar el estilo, usando de sus nombres en varias maneras y sentidos: suponiendo pues el significado mas inmediato y natural, ved ya el vario poder de los siguientes nombres, que nos ha parecido escoger entre tantos que pudiéramos presentaros.

1. *Achaque*, suele ser lo mismo que pretexto ó excusa; testimonio, negocio ó materia, v. gr. “Obli-  
 „gó

„gó (esto) al Nuncio Apostólico á volverse á Co-  
 „lonia con *achaque* de que por causa de la muerte  
 „del Arzobispo de Tréveris habia forzosamente de  
 „hallarse á la nueva eleccion.” D. Carl. Colom. *en*  
*las Guer. de Fland. lib. 12.* “Yo con *achaque* de bus-  
 „car las yerbas, rodeé muy bien á mi placer to-  
 „do el jardin.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib 4.*  
*cap. 41.*

“No hay cosa tan buena en que la mala con-  
 „dicion de los hombres no pueda levantar un *acha-*  
 „*que.*” Fr. Luis de Leon *en la Cart. á las mad. &c.*  
 “Calla, bobo, poco sabes de *achaque* de Iglesia . . .  
 „sabialo mejor el Cura que de Dios haya.” *En la*  
*Tragicomed. de Calisto act. 7. y en el act. 4. se di-*  
*ce: “La primera palabra, que oí por la calle fué*  
*„achaque de amores.” “A mí se me entiende algo*  
*„de achaque de glosas.” Cerv. en el Ing. Hid. part. 2.*  
*lib. 6. cap. 18. 1.*

2. *Alto*, como si dixérais famoso, célebre, &c.  
 “Como si mi manquedad hubiera nacido en algu-  
 „na taberna, sino en la mas *alta* ocasion, que vié-  
 „ron los siglos pasados, los presentes, ni esperan  
 „ver los venideros.” Cerv. *en el Pról. de la 2. part.*  
*del Ing. Hid.* El qual dice tambien hablando de las  
 prendas de una dama, *alta* por linage. Y ved que  
 puede adverbio recibir tambien estotro significado:  
 “Lo primero en que se resolvió (S. Borja) fué en  
 „dexar las riquezas . . . guardando los consejos evan-  
 „géllicos lo mas *altamente*, que él pudiese.” Rivad.  
*en su Vid. lib. 1. cap. 15.*

*Avi-*

1 Es digno de observarse el adjetivo *achacoso* en este lu-  
 gar del Granada: “Tratan con Dios (algunos pusilánimes y  
 „escrupulosos) como tratarian con un Juez muy *achacoso*, que  
 „anduviese buscando puntillos de derecho, y maneras de ca-  
 „lumnias para negar al reo su justicia.” *En el lib. de la Orac.*  
*y meditac. cap. 3. §. 3.*

3. *Aviso*, esto es, prudencia, cuidado: "A lo  
 „qual con grande *aviso* añadiéron los Sumos Pontí-  
 „fices, y mandáron, &c." Riv. *en la vida de S. Ignac.*  
*lib. 3. cap. 9.* "En este santo exercicio debe enten-  
 „der con tanto *aviso*, que tenga siempre las rien-  
 „das al entendimiento." Gran. *en las adición. al*  
*Mem. part. 2. cap. 11.* "Y tenga *aviso* que no solo  
 „es obligado á restituir el que tomó ó hizo algun  
 „daño, sino tambien el que fué causa que se hicie-  
 „se." El mismo *en el Mem. trat. 2. cap. 1.* Y Santa  
 Teresa dice: andar *con aviso*: andar siempre *so-*  
*bre aviso.* *En el camino de la perfeccion cap. 38.*

4. *Batalla*: es tambien correlativo de *vanguar-*  
*dia* y *retaguardia*, y significa el grueso, ó medio  
 del ejército: "Ordenada pues la partida, aquél pro-  
 „pio dia por la tarde se hizo, formando de toda  
 „la gente tres trozos en figura de *vanguardia*, *ba-*  
*talla* y *retaguardia*, con tan buena orden que re-  
 „presentaba un número mayor." Coloma *en las Guer.*  
*de Fland. lib. 7.* "Mandó (el Marques de Velez)  
 „repartir la *vanguardia*, *retaguardia* y *batalla* por  
 „tercios . . . añadiendo, que la *batalla* fuese tan  
 „pegada con la *vanguardia*, y la *retaguardia* con  
 „la *batalla*, que donde la una levantase los pies,  
 „los pusiese la otra." D. Diego Hurtado de Men-  
 doza *en la Guer. de Granada lib. 3. núm. 13.*

5. *Bueno*: dexamos á un lado aquel sinónimo sig-  
 nificado de *hombre bueno* por *buen hombre*; que así  
 usa Pedro de Rivadeneira de la expresion un *buen*  
*hombre* en la Vida de S. Ignacio *lib. 1. cap. 12.*  
 Y en Cervántes leemos: "Le habeis de acompañar  
 „*buen Sancho.*" *En la part. 2. lib. 7. cap. 40.* "*Buen*  
 „*hombre*, deteneos." *En la misma part. lib. 6. cap. 24.*  
 Voz que sube mucho de afecto quando este mis-  
 mo autor dice: "Sube en tu jumento *Sancho el*  
 „*bueno*, y vente tras mí que Dios. . . no nos ha  
 „de

»de faltar.” *Part. 1. lib. 3. cap. 18.*

Y ved ahora como con estas voces mostramos tambien desprecio: “Preguntó la Duquesa (á Doña »Rodriguez) con quién las habia? aquí las hé, res- »pondió la dueña con este *buen hombre* que me ha »pedido encarecidamente que vaya á poner en la »caballeriza á un asno suyo.” *Cerv. en el Ing. Hid. par. 2. lib. 6. cap. 31.* “Y entre tanto que estos »(pobres) pasan esta mala ventura los *buenos des- »tos señoritos* gozan á banderas desplegadas, y triun- »fan de los bienes del crucificado.” El maestro Pe- »rez del Castillo *en el Teat. lib. 3.* “Pues que me »dirán del *bueno de D. Cirongilio de Tracia*, que »fué tan valiente y animoso que, &c.” *Cerv. en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 32.*

Es finalmente, como si dixerais firme ó vale- »dero: “*Hará bueno* (D. Quixote) quanto ha dicho, »y aun quanto dixere.” *Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 59.*

6. *Caballero*: vale tanto como hombre á caba- »llo: “Habrà al pie de seis meses poco mas ó mé- »nos, que llegó á una majada de Pastores... un »mancebo de gentil talle y apostura, *caballero* so- »bre esa misma mula, que hay está muerta.” *Cerv. en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 23.* “La linda »Magalona se holgaba mucho de andar *caballera* »en el (clavileño)” El mismo *part. 2. lib. 7. cap. 40.* “Llegáron al lugar á la hora que anoche- »cia; pero »el Labrador aguardó á que fuese algo mas noche, »porque no viesen al molido Hidalgo tan mal *ca- »ballero.*” El mismo *part. 1. lib. 1. cap. 5.*

Refiérese tambien á soldado de acaballo: “Fui- »mos por el mismo camino que vimos, que el pas- »tor llevaba, esperando siempre quando habia de »dar sobre nosotros la caballería de la costa, y no »nos engañó nuestro pensamiento, porque aun no »ha-

»habrían pasado dos horas quando descubrimos has-  
 »ta cincuenta *caballeros*, que con gran ligereza cor-  
 »riendo á media rienda á nosotros se venían.” Cerv.  
*en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 41.* Y de aquí es  
 que toma D. Diego Hurtado de Mendoza la expresion  
*buen caballero* por valiente, ó *buen soldado* di-  
 ciendo: “Fué aquel dia *buen caballero* el Marques  
 »de la Tavera.” *En la Guer. de Granada lib. 3.*  
*num. 13.*

Tómase asimismo en sentido irónico por hom-  
 bre simple ó malicioso, v. gr. “Me preguntó (el  
 »Labrador) señor, habria en este paño harto pa-  
 »ra hacerme una caperuza? Yo tanteando el paño  
 »le respondí, que sí. El debióse de imaginar . . . que  
 »sin duda yo le queria hurtar alguna parte del pa-  
 »ño . . . y replicóme, que mirase si habria para  
 »dos: adivinéle el pensamiento, y díxele que sí,  
 »y el *caballero* fué añadiendo caperuzas y yo síes.”  
 Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 45.*

Es por último voz que pertenece á fortificacion  
 así: “Es coevorden un fuerte de cinco *caballeros*  
 »reales.” Colom. *en las Guer. de Fland. lib. 5.* “Con  
 »muchos sacos de arena levantáron las trincheras  
 »tan altas, que sobrepujaban las murallas de la fuer-  
 »za, y tirándole á *caballero*, ninguno podia pa-  
 »rar ni asistir á la defensa.” Cerv. *en el Ing. Hid.*  
*part. 1. lib. 4. cap. 39.*

7. *Cautivo*: esto es, miserable, desdichado: “Ve-  
 »nia pues, como se ha dicho, D. Quixote contra el  
 »*cautivo* Vizcaino con la espada en alto.” Cerv.  
*en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 8.* “No fugais gen-  
 »te cobarde, gente *cautiva*.” El mismo *part. 1.*  
*lib. 1. cap. 4.* “Que mentiras, é que locuras dirá  
 »agora este *cautivo* de mi amo?” *En la Tragicom.*  
*de Calisto auct. 1.*

8. *Cobro*: demas de aquel significado que lleva

quando decimos: "V. mercedes, señores, se pongan en *cobro* ántes que abra (la jaula de los leones)" Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 17.* Significa tambien *providencia, remedio, diligencia* segun los verbos con quien va, v. gr. "Partió el Marques el dia siguiente de Poqueira, y vino á Pitres donde se detuvo curando los heridos, dando *cobro* á muchos *cautivos* christianos que libró." D. Diego Hurtado de Mendoza en *la Guer. de Gran. lib. 1. num. 17.* "Está (el Señor) toda la noche velando y trasudando, y agonizando sobre dar orden, como se pudiese *cobro* en nuestra vida." Gran. en el *lib. de la Orac. y considerac. part. 1. cap. 2. Mártes.* "Puse tan mal *cobro* en aquella gracia (del Bautismo) que como hijo pródigo destruí toda la hacienda." El mismo en *las Adic. al Mem. part. 2. cap. 22. Considerac. 6. del llamamiento y justificacion.*

9. *Demanda*: es como pregunta quando se deriva del verbo *demandar* segun aquel decir de Cervántes: "Todas estas *demandas* y respuestas, revolví en un instante en la imaginacion." En el *Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 28.* pero vale tambien lo mismo que *empeño, suplica, pleyto, &c.* "Caballero (repliqué D. Quixote al de la blanca luna) yo os haré jurar, que jamas habeis visto á la ilustre Dulcinea; que si visto la hubiérades, yo sé que procurádes no poner os en esa *demanda.*" Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 64.* "Pues que consejo tomaré, que cumpla con mi seguridad, é su *demanda?* Quiero enviar á llamar á Traso el coxo y á sus compañeros, y decirles, &c." En *la Tragicom. de Calisto y Melib. act. 18.*

"Si el mismo Dios le quisiere poner *demanda* y dixere, &c." Gran. en el *lib. de la Orac. y meditac. trat. 3. §. 8.*

Tam-

Tambien significa *busca*, v. gr.

“Ya de lo necesario aparejados

”En *demanda* del bárbaro salian.”

Ercilla en la *Arauc. cant.* 4.

10. *Derrota*: es camino ó viage por mar y tierra: “Ellos se hiciéron á lo largo siguiendo la *derrota* del estrecho.” Cerv. en el *Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 41. “Salió la gente española de los alojamientos á los nueve de Agosto en número de cerca seis mil Infantes, y tomó por el camino de Ostrate la *derrota* de la Isla de Bomel.” Col. en las *Guer. de Flan. lib.* 6. y vale lo mismo la simple voz *rota* <sup>1</sup>.

11. *Discurso*: se extiende tambien á seguida de accion y tiempo, así: “Trabajando en esta conquista . . . podrémos en alguna manera comparar todo el *discurso* desta subida (á Dios por amor) á un árbol perfecto.” Gran. en el *Mem. trat.* 7. *part.* 1. *cap.* 5. §. 3. y Cervántes dice: “Venir con el *discurso* del tiempo á ser Emperador.” En el *Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 26.

12. *Enmienda*: á más deste sentido, que os da Cervántes en este lugar: “Mas para decirte verdad ”ello se me habia pasado de la memoria . . . pero ”yo haré la *enmienda*; que modos hay de composicion en la órden de la caballería para todo.” En el *Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 19. equivale tambien á *venganza*, v. gr. “De quien se ha de haber *enmienda*? (por la muerte de Sempronio y Parmeno)” En la *Tragicom. de Calisto act.* 15.

13. *Entendimiento*: vale inteligencia, intencion y así dice el Granada: “Para cuyo *entendimiento* es

D 2

”de

<sup>1</sup> “Es (esto) tan grande engaño como el de uno que queriendo navegar ácia Oriente, tomase la *rota* de Occidente.” Gran. en la *introd. del Símbolo part.* 3. *trat.* 3. *Diálogo* 3.

»de saber que hay tres maneras de paz.” *En la Guia lib. 1. part. 2. cap. 20.* y S. Francisco de Borja en un breve y excelente tratado para los Predicadores, que está al fin de su vida dice al cap. 2. “Vea despues del Evangelio la exposicion de los »santos Doctores antiguos de la Iglesia, y otros mas »modernos, que le quadren á su *entendimiento*.”

14. *Entretenidos*: claro está que es el propio y mas conocido significado desta voz el que aquí va puesto: “Aunque nos hallara el dia de mañana *entretretenidos* en el mismo cuento, holgáramos que »de nuevo se comenzára.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 42.*

Y ni mas, ni ménos lo es en ser de sustantivo en aquel dicho: “Rodeado (Sancho) de tantos *entretrenidos* de cocina.” Que dice el mismo autor *part. 2. lib. 6. cap. 32.* Voces que traen su origen del verbo tan conocido entretenerse. Ahora, pues, véislo aquí en otro sentido bien distinto y curioso, sirviéndole de raiz otro verbo entretener, que os presenta este lugar de Cervántes: “Ya se va dando »orden, como se *entretengan* y remedien los soldados viejos y estropeados.” *En el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 24.* “Siguiéron tambien el Maestre de Cam- »po Manuel de Vega, y los Capitanes, Alféreces y Sar- »gentos, que arrimados á ellos los *entretrenidos* . . . »pasaban de ciento.” Colom. *en las Guer. de Fland. lib. 4.* y advertid que esta raiz ó verbo, nos da tambien aquel su natural sustantivo, que aquí veis. “Eso »tiene servir á los buenos, que del Tinelo suelen »salir á ser Alféreces ó Capitanes, ó con algun buen »*entretrenimiento*.”

15. *Fortuna*: significa peligro, v. gr. “Aunque »corrió *fortuna* (la nave) no pereció.” Rivad. *Vid. de S. Ignacio lib. 1. cap. 12.* y vale tanto, como *correr tempestad y peligro*, que dice Fr. Alonso del Cas-

Castillo *en sus Pláticas tiernas cap. 2.* Pero advertid que esta misma expresion *correr fortuna* puede mantener el mas propio y natural significado desta voz segun este texto del Coloma: "Era de  
"creer, que ó querrian (los estados) seguir la buena *fortuna que corrian*, no dexando pasar tan buena ocasion de mejorar sus cosas . . . ó pedir . . .  
"aventajados partidos." *En el lib. 4.*

16. *Fuerza*: ora es lo mismo que fuerte, v. gr.

"Hacen *fuerzas* ó *fuertes*, quando entienden

"Ser el lugar y el sitio en su provecho."

Ercilla *en la Araucana canc. 1.*

Y ora se toma por particular, ó general fortificacion, v. gr. "Señor . . . como dais la *fuerza* desta Ciudad, y llaves de la fortaleza della á un  
"tan cobarde Alcayde?" Santa Teresa *en la Vid. cap. 18.* "Si en la goleta, y en el fuerte apénas habia siete mil soldados, como podian tan poco número, aunque mas esforzados fuesen salir á la campaña y quedar en las *fuerzas* contra tanto como era el de los enemigos." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 39.*

17. *Gracia*: lleva lindo significado en este lugar de Cervántes: "Todo el toque está en que mi amo  
"se case luego con esta señora, que hasta ahora no se su *gracia*, y así no la llamo por su nombre." *En el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 29.* Tambien usa este autor el adjetivo *gentil* como Santa Teresa en sentido irónico; y alguna vez por *lindo*, *gracioso*, &c.

18. *Huelgo*: no hay duda, que trae de su raiz holgar este sentido: "Miralde (á Jesus) cargado  
"con la cruz, que aun no le dexaban *huelgo*." Sta. Ter. *en el cam. de la perfec. cap. 26.* Empero mira á respiro, ú aliento diciendo: "Va (el Señor) por  
"este camino . . . el paso corrido, el *huelgo* apre-

»surado, el color mudado.” Gran. *en la Orac. y considerac. part. 1. cap. 2. Mártes. Y en la introd. del Símb. part. 1. cap. 36. §. 2.* dice este autor: “El »buelgo de la boca.”

19. *Huesped*: tiene doble y relativo significado, como el latino *hospes*: “El ventero que vió á su »*huésped* á sus pies, &c. Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 3.* “Pusiéronle la mesa (á D. Quixote) »á la puerta de la venta por el fresco, y tráxo- »le el *huésped* una porcion de mal remojado, y peor »cocido bacallao.” El mismo *en el dicho lib. cap. 2.*

20. *Lanzas*: tórnase por los soldados que las manejan: “Embestido (Monsieur de Tun) por una *lan- »za* quedó pasado de parte á parte, con ir arma- »do á prueba de pistola . . . tal es la furia de un »caballo, y de una *lanza* si ceba.” D. Carl. Colom. *en las Guer. de Fland. lib. 7.* “Seguian D. Cárlos »Coloma, y D. Francisco de Padilla con sesenta »*lanzas.*” El mismo *en el citado libro.* “Quando su- »po: (Pio V.) la muerte del Padre Lainez, dixo, que »la Santa Sede Apostólica habia perdido la mejor »*lanza* que tenia para su defensa.” Rivad. *en la Vida del Padre Lainez lib. 3. cap. 4.*

Puede llevar alguna vez el sentido de fuerza segun este dicho del Granada: “En lo qual se ve »claro quan desiguales están las *lanzas*, y los po- »deres destes señores.” *En las adic. al Mem. part. 2. cap. 20.* decid lo mismo de la voz *picas* respecto de la Infantería.

21. *Lengua*: válese desta voz nuestros milita- res en estos sentidos: “Envió (el Duque de Ar- »cos) una *lengua*, que fué y volvió no sin peligro.” D. Diego de Mendoza *en la Guer. de Gran. lib. 4. num. 9.* “Deseó el Duque (de Parma) tener *lengua* »del enemigo, y para poderla tomar con seguri- »dad mandó á Pedro Francisco Niceli . . . que se »ade-

„adelantase.” D. Cárlos Coloma *en las Guerras de Flándes lib. 4.* y poco ántes dice este autor: “Tuvieron *lengua* del estado en que estaban los del „fuerte.”

Miguel de Cervántes dale estotro sentido: “El „quinto condenado (Galeote) le sirvió de *lengua*, „y dixo, &c.” *En el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 22.*

22. *Mengua*: sobre ser este nombre relativo de *sobra* segun este lugar: “(Están las telas) de las „arañas hechas . . . sin ñudo ninguno, *sobra* ni *men- „gua*, todo á muy buena medida y compas.” El maestro Perez del Castillo *en el Teat. del mundo lib. 1.* Es tambien absoluto, y toca á deshonor ó infamia: “Por cierto Señor Arzobispo Turpin (prosiguió Don „Quixote) que es gran *mengua* de los que nos lla- „mamos doce pares, dexar tan sin mas ni mas lle- „var la victoria deste torneo á los Caballeros cor- „tesanos, habiendo nosotros los aventureros gana- „do el prez en los tres dias antecedentes.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 7.* Empero refiérese á desgracia aquel adjetivo, que usa este autor diciendo: *en aziago dia, en hora menguada, &c.*

23. *Mortal*: es muy expresivo en ser de adjetivo en este y semejantes dichos: “Fuésele parando „*mortal* el rostro.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 26.* y el Granada dice: hacer guerra *mortal.* *En la introd. part. 3. trat. 3.*

24. *Negro*: tanta y mas suele ser la fuerza destotro adjetivo en hecho de desaprobar, v. gr. “Que „es esto que se compra con estos dineros? . . . *negro* „descanso se procura que tan caro cuesta.” Santa Ter. *en el cam. de la perf. cap. 20.* “En los que es- „cuchado le habian (á D. Quixote) sobrevino nue- „va lástima de ver que hubiese perdido (su buen „discurso) . . . en tratándole de su *negra* y pizmien-

„ta caballería.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 38.*

25. *Homenage*: “Os pido, pastor soberano, me lleveis en vuestros hombros, que puesto en *homenage* tan alto y tan seguro . . . quién se me atreverá? . . . no tiene que ver con esa torre la de David, &c.” Fr. Alonso del Castillo *en sus Pláticas tiern. cap. 5.* y el Rivadeneira dice en el Príncipe christ. *lib. 2. cap. 16.* “Hacer juramento de fidelidad, y *pleyto* „*homenage.*”

26. *Poderoso*: adjetivo que aplica así Cervántes: *poderosas* mulas: *poderoso* jabalí: *poderosa* fuerza.

27. *Propósito*: es tambien intencion, v. gr. “mu-„dé propósito.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 39.* “Trocó el propósito que llevaba.” Rivad. *en la Vid. de S. Ignac. lib. 5. cap. 2.* “Sea (la mu-„ger) de un mesmo propósito y corazon con el (ma-„rido).” Gran. *en el Memor. tratado 4. regla 1. cap. 2.*

28. *Pieza*: á mas de valer lo mismo, que arma corta y cañon, puede significar distancia y tiempo, v. gr. “Cayó rocinante y fué rodando una buena *pieza.*” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 4.* “Resolvió en fin á cabo de una gran *pieza* „de irse.” El mismo *part. 1. lib. 4. cap. 35.* Lleva tambien estotro sentido: “Perdió una *pieza* de mu-„cho valor.” Gran. *en las Adic. al mem. part. 2. cap. 11.*

29. *Primo*: aunque en ser de adjetivo parece síncopa de *primoroso* en este propio decir: “Ben-„dito seais vos, mi señor, que sois oficial tan *pri-„mo*, que de troncos tan ñudosos sabeis hacer obras „muy *primas.*” Fr. Alonso del Castillo *en sus Pláticas tiern. cap. 5.* “Obras muy polidas y *primas.*” Gran. *en las Adic. al mem. part. 1. cap. 3.* Toda-„vía nos parece que podria ser síncopa de *primero*

si

si considerais estas palabras que Alonso de Proaza dirige al Letor en loa del autor *en la Tragicom. de Calisto y Melibea* <sup>1</sup>.

“No dibuxó la cómica mano  
 »De Nevio, ni Plauto varones prudentes  
 »Tan bien los engaños de falsos sirvientes,  
 »É malas mugeres en metro romano:  
 »Cratino, é Menandro, é Magnes anciano  
 »Esta materia supiéron apénas  
 »Pintar en estilo *primero* de Aténas  
 »Como este Poeta en su castellano.”

Empero es síncopa de la voz *primero* en aquella locucion, que usa el Granada con clara analogía á la latina: *prima vigilia noctis* diciendo: “Así  
 »acudia (un religioso) á *prima noche*, y á la ma-  
 »drugada á su oracion . . . como si todo el dia es-  
 »tuviera aparejándose para ella.” *En las Adiciones part. 2. cap. 19.* y D. Cárlos Coloma dice asimismo *en el lib. 6.* Partiéron á *prima noche*. Decid lo mismo destotra locucion de Cervántes: recobrar su *estado primo*. *En el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 35.*

Y deste adjetivo formase el sustantivo que aquí veis: “En la religion le daba (el Santo) á la obe-  
 »diencia *la prima*.” Rivad. *en la vida de S. Ignac. lib. 5. cap. 3.*

30. *Recio*: es relativo de flaco, v. gr. “No per-  
 »dona (la enfermedad de amor) á edad ni condi-  
 »cion . . . sin accepcion de personas, estado ó ca-  
 »lidad, viejo, mozo, loco, discreto, *flaco* ó *recio*.” El maestro Perez del Castillo *en el Teat. lib. 3.* “Era de complexión *recia*.” Cerv. *en el Ing. Hid. part.*

<sup>1</sup> Del nombre deste insigne jurista nos da la cifra el dicho Proaza al fin de la citada poesia: nosotros le nombramos, hablando brevemente de la calidad de su obra en mas oportuno lugar á los 16 capítulos deste libro.

*part. 1. lib 1. cap. 1.* Empero vale tanto como difícil, riguroso, obstinado en estos lugares: "Tratar »con ellos, y ser la que era hacíaseme *cosa recia.*" Santa Ter. *en la Vid. cap. 23.* "Que juicio se me »aparejara tan *recio*, si me tomara la muerte con »el hurto en las manos!" Gran. *en el Mem. trat. 2. cap. 5.* "Los Reyes . . . enviaron á Fr. Francisco Ximenez, que fué Arzobispo de Toledo y Cardenal, »para que los persuadiese (á los Moros); mas ellos »gente dura pertinaz, nuevamente conquistada es- »tuvieron *recios.*" D. Diego Hurtado de Mendoza *en la Guer. de Granada lib. 1. núm. 2.*

31. *Recaudo*: lleva sentido de cautela en este lugar: "A qualquiera que yo besare (dixo Judas) prendle vosotros, y llevadle á buen *recaudo.*" Gran. *en el lib. de la Orac. y considerac. part. 1. cap. 2. Martes.* Significa asimismo *hecho* ú accion así: "Verá el buen *recaudo* que ha hecho." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 37.* Pero vale lo mismo que diligencia ó estudio, diciendo con el Granada: "Aquí »convenia poner mayor *recaudo*, donde es mayor »peligro." *En la Guia lib. 2. part. 2. cap. 17.* Y en este mismo sentido usa la dicha voz sin diftongo diciendo *recado*. Pedro de Rivad. *en la Vid. de S. Borja lib. 1. cap. 17.*

32. *Valor*: por mérito úsalo Cervántes en la Dedicatoria de la Galatea y otros.

33. En fin son para observarse estas voces: *torpe* ingenio, los mas *únicos* por mas célebres, la *pesadumbre* de sus fuertes armas que dice Cervántes en el viage, y en el Ingenioso Hidalgo; como tambien la voz *relieves* quando dice el mismo: "Los »*relieves* que de la cena quedáron." *En el Ingen. Hid.* y que usa el Granada *en la Guia lib. 1. part. 2. cap. 20.* "Reparte á los suyos estos *relieves*, como »tambien *largo* por liberal, que usa este autor, &c.

Y esto baste para nuestro propósito, que no ha sido otro sino mostrar parte de la gran copia de nuestra lengua.

## CAPÍTULO XII.

*De algunos adjetivos notables por la preposicion que traen.*

Cosa cierta es que llevan de ordinario los nombres la preposicion de su raiz ó verbo: Todavía teniendo algunos dudosa, y siendo de gran ventaja para la propiedad de la elocucion, que cada uno tenga la suya propia será bien notar aquí algunos adjetivos y la preposicion que piden segun el uso de nuestros Maestros.

## ARTÍCULO I.

*Adjetivos que llevan la preposicion a.*

*Contrario:* "Como (el amor de Dios) es tan contrario al amor propio, así es el que mas guerra le hace y mas aina le echa de casa." Gran. *en las adiccion. al Mem. part. 2. cap. 4.* pide tambien la preposicion *de*.

*Igual:* "Era el Duque (de Feria) señor de igual calidad á los que . . . pudieran encargarse de tan gran negociacion." D. Carl. Colom. *en las Guer. de Fland. lib. 6.* Y cierto es que puede este adjetivo irse con la preposicion *con* de su raiz, v. gr. "Le pareció (á D. Quixote) que ni el Bucéfalo de Alejandro, ni Babieca el del Cid *con él* (su rocin) se igualaban." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 1.* Empero la cosa, ó medio de ser uno igual á otro claro es que pide de suyo la preposicion *en*,

en, v. gr. "Todos iguales en valor." Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 49.*

*Exênto*: Fr. Luis de Leon hablando del Varon justo dice así en el lib. 1. en la Oda á Felipe Ruiz.

"*Exênto á todo quanto*

»Presume la fortuna, sosegado

»Está y libre de espanto

»Ante el tirano ayrado

»De hierro, de crueza y fuego armado."

*Usado*: "Como no usadas (la ventera y su hija) »á semejante language (de caballerías) mirábanle, &c." Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 16.* Y en el mismo propio significado llevan tambien la dicha preposicion estos <sup>1</sup>: *mostrado, amaestrado, &c.* v. gr. "Pues decir á un Religioso, que »está *mostrado á* libertad y regalo, que ha de tener »cuenta con que ha de dar buen exemplo . . . no hay »remedio." Sta. Ter. *part. 2. Cam. de la perf. cap. 33.* "Una persona *amaestrada á* negar su voluntad, &c." La misma Santa en la dicha *part. cap. 19.* Empero el adjetivo *enseñado* pide ademas la preposicion *en*.

*Poderoso*: "Dióle (el hombre) tal golpe con el »varapalo, que sin ser *poderoso á* otra cosa dió con »Sancho Panza en el suelo." Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 27.* Asimismo pide este adjetivo las preposiciones *de* y *para*. Mas la dicha preposicion *a* es muy conforme á su raiz en este paso: "No puede (el alma) *á todo.*" Sta. Ter. *part. 2. Cam. de la perfec. cap. 31.*

*Emulo á las edades*: dice de Merlin Cervántes en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 35.*

*Amar-*

<sup>1</sup> La raiz de este adjetivo es mostrar por enseñar, v. gr. "Deben ser en los dichos estudios generales Doctores, é Maestros que *muestren* las dichas sciencias." Hugo Celso en el Reportorio general de las Leyes á la palabra *estudiantes.*

*Amarrado*: aunque puede llevar la preposicion *con*, v. gr. "*Amarrados con* la áncora de la espe-  
"ranza." Gran. *en el Mem. trat. 1. cap. 3.* pide tam-  
bien esta preposicion, v. gr.

"Mientras del yugo sarraceno anduvo

"Tu cuello preso, y tu cerviz domada.

"Y allí tu alma *al* de la fe *amarrada*

"A mas rigor mayor firmeza tuvo:

"Gozóse el Cielo; mas la tierra estuvo

"Casi viuda sin tí y desamparada:

"De nuestras Musas la real morada

"Tristeza, llanto y soledad mantuvo."

Luis Galvez en un Elogio á Miguel de Cervántes  
*que se lee al principio de su Galatea.*

*Desaficionado*: "El hombre nace aficionado y  
"enamorado de sí mismo, y *desaficionado á Dios.*"  
Gran. *en las Adicion. al Memor. part. 1. cap. 3.*  
§. 1.

*Asido*: pide tambien esta preposicion segun su  
raiz, así como *desasido* la *de*: "Mucho . . . va en  
"tenerlo todo debaxo de los pies, y estar *desasi-*  
"dos de las cosas que se acaban, y *asidos á* las eter-  
"nas." Sta. Ter. *Cam. de la perf. cap. 3.* Y otros con-  
formándose con su raiz, que observareis en los bue-  
nos autores.

*Nota.* suele á veces convertirse en esta preposi-  
cion la otra *para*, v. gr. "Teniendo (algunos) el  
"apetito muy vivo *para* las cosas de Dios, lo te-  
"nian tan mortificado *á* las del mundo, que &c."  
Gran. *en las Adic. al Mem. part. 2. cap. 13.* "*Pa-*  
"ra todo esto ha de estar aparejado (el siervo de  
"Dios) . . . *aparejado para* reposar (Señor) con  
"vos; *aparejado para* trabajar con el próximo; *apa-*  
"rejado *para* gozar de vuestras consolaciones, y  
"aparejado *á* llorar las miserias de sus hermanos."  
El mismo *en el lugar citado.*

## ARTÍCULO II.

*Adjetivos que llevan la preposicion de.*

Demas de los adjetivos que miran á cantidad, abundancia y su contrario, como historia *pobre de conceptos*, y *falta de toda erudicion*, que dice Cervántes en el Prólogo al Ingenioso Hidalgo, quieren la preposicion *de* los siguientes.

*Poderoso*: "Las riquezas son *poderosas de* sol-  
»dar muchas quiebras." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2.*  
*lib. 6. cap. 19.* "No fuí *poderosa de* dar voces." El  
mismo *part. 1. lib. 4. cap. 48.*

*Contrario por diferente*: "Siendo tan *contrario*  
»el uno *del* otro." Gran. *en las Adic. al Mem. part. 2.*  
*cap. 3. §. 2.*

*Ligero por fácil*: "Con unas estopas *ligeras de*  
»encenderse y apagarse desde léjos pendientes de  
»una caña les calentaban los rostros." Cerv. *en el*  
*Ing. Hid. part. 2. lib. 4. cap. 41.*

*Difícil, fácil*: "Son muy fáciles (los viejos) pa-  
»ra reir, y *difícilísimos de* apaciguar, creen de li-  
»gero, y olvidan tarde, loan los antiguos, &c." El  
maestro Perez del Castillo *en el Teat. lib. 3.*  
"Hay otros (impedimentos) . . . *fáciles de* enseñar,  
»y no tan *fáciles de* vencer." Gran. *en las Adic. al*  
*Mem. part. 1. cap. 9.*

*Difícultoso, malo, peor*: "*Malo* (es el mundo) *de*  
»conversar, *peor de* alcanzar, peligroso para te-  
»ner, y *difícultoso de* dexar." Gran. *en el Memor.*  
*trat. 6.* En los misterios de la Pasion. Entrada en  
Jerusalen.

*Participante*: "No excluye el padre de su casa  
»al que hizo *participante del* título de hijo." Gran.  
*en el Mem. trat. 7. part. 2. med. 2. del Pad. nuestro.*

"Mc-

*Medroso*: "Advertido y *medroso desto* el Caste-  
 llano truxo luego un libro donde asentaba la paja  
 y cebada que daba á los arrieros, y con un ca-  
 bo de vela que le traia un muchacho, se vino á  
 donde D. Quixote estaba." Cerv. *en el Ing. Hid.*  
*part. 1. lib. 1. cap. 4.*

*Atónito*: "Suspensos y *atónitos de* tal suce-  
 so, &c." Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 1. lib. 4.*  
*cap. 33.*

*Enseñado*, por *avisado ó instruido*: v. gr. "El  
 Santo quedó muy consolado y *enseñado de* reve-  
 renciar, y no juzgar los juicios secretos del Se-  
 ñor." Rivad. *en el trat. de la Tribul. lib. 2. cap. 3.*

*Suficiente*, por *digno ó capaz*: "Por no hallar-  
 me *suficiente de* tener beneficios por ella (la Igle-  
 sia), &c." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 13.*

*Vestido*, *enriquecido*: &c. "Le abrió (D. Qui-  
 xote á un Yangües) un sayo de cuero *de* que ve-  
 nia *vestido.*" Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3.*  
*cap. 15.*

Y puede esta preposicion convertirse en la otra  
*con*: "Viéron venir hácia ellos hasta seis Pastores *ves-*  
*tidos con* pellicos negros, y coronadas las cabezas  
 con guirnaldas de cipres y de amarga adelfa." El  
 mismo *part. 1. lib. 2. cap. 13.*

"Tu verde y rico márgen no de enebro

»Ni *de* cipres funesto *enriquecido*

»Claro abundoso, y conocido Ebro

»Sino de lauro y mirto florecido . . .

»Serán testigo desto dos hermanos, &c."

Así habla Cervántes de los cultísimos hermanos  
 Lupercio y Bartolomé Leonardo de Argensola *en*  
*el lib. 6. de la Galatea*; donde poco ántes habia  
 dicho con la equivalente preposicion: "*Con cuyos*  
*ingenios*, y *con* los frutos dellos quedó vuestra Pa-  
 tria *enriquecida*, &c."

Ad-

Advertid asimismo que varias veces no es esta preposicion caso de adjetivo, sino nota de motivo ó causa, v. gr. "Andaba Anselmo perdido *de* amores." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 33.*

## ARTÍCULO III.

*Adjetivos que piden la preposicion en.*

*Particionero*: trae este adjetivo su origen de la expresion *tener parte en*; y por esto se enviste de su preposicion así: "Somos herederos de vuestros bienes, y *particioneros en* vuestra hacienda con vuestro único hijo." Gran. *en el Mem. trat. 7. part. 2. en la Orac. 1. del Pad. nuestro.*

*Enseñado, erudito, mejorado*: "Saldrá (Vm. de la letura de la Escritura) *erudito en* la historia... *enseñado en* la bondad, *mejorado en* las costumbres." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 49.* "Siendo *enseñado en* letras y estudioso." Mendoza *en la Guer. de Gran. lib. 3. num. 7.*

*Advertido*: toma la preposicion *en* de su raiz, v. gr. "Está *advertido* de aquí adelante *en* una cosa." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 20.*

*Incorporado*: "Están tan asidos é *incorporados en* su parecer que no hay razon ni evidencia, que dél los saque." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 48.*

*Nota*. Suele algun adjetivo volver esta preposicion en la otra *con*; y así la expresion *bañada en lágrimas, en sangre* que es tan usada de nuestros autores puede volverse en esta: "*bañada con su sangre.*" Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 34.* mas es ciertamente construccion figurada, ó de instrumento; y lo mismo podeis decir destotro lugar de Rivadeneira *en la Vid. de S. Ignac. lib.*

lib. 1. cap. 5. "Estaba tan abrasada su ánima en el fuego del amor Divino, &c." <sup>1</sup>.

## ARTÍCULO IV.

*Adjetivos que llevan la preposicion para.*

Los nombres que admiten esta preposicion son de tal calidad que dicen respeto con alguna accion, y por eso júntanse de ordinario con infinitivo de verbo, y son:

*Poderoso*: "Atinó á decir (un Poeta) <sup>2</sup> que aunque tuviera cien bocas, y otras tantas lenguas, y una voz de hierro no fuera *poderoso para contar* solos los nombres (de las penas del infierno." Gran. en el Mem. trat. 1. cap. 1. §. 4.

*Bastante*: "Será vuesa merced *bastante* con todo su poder *para hacerme* dormir, si yo no quiero." Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 49.

*Capaz*: "Mi entendimiento no es *capaz para* ello." Santa Teresa en el Camino de la perfec. cap. 42.

*Dulce*: "El Pavon es muy hermoso de ver, mas no es *dulce para oir*." Gran. en la Guia lib. 2. part. 2. cap. 21.

*Asqueroso*: "Se les antoja (á las mugeres) como  
TOM. II. E "mer

<sup>1</sup> Tengo á bien observar aquí llevar esta preposicion con la otra *de* natural, y propia gracia para mostrar en hecho de medida las tres dimensiones deste modo: "Cada una de las Torres (de Jeru alen) tenia veinte codos *en largo*, y diez *en ancho*" y cinco *de grueso*. Gran. en la Introd. part. 4. trat. 1. cap. 16.

<sup>2</sup> El lugar á que alude el Granada es del libro 6. de Virgilio, el qual válese tambien de la misma expresion en sugeto bien diferente.

Non ego cuncta meis amplecti versibus opto,  
Non mihi si linguæ centum sint, oraque centum  
Ferreæ vox. Georgic. lib. 2.

„mer tierra , yeso , carbon , y otras cosas peores , „aun *asquerosas para mirarse* , quanto mas *para comerse*.” Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 33.*

*Fácil*: pide tambien esta preposicion y otros que frisan con aquel decir latino : *facile dictu : pulcher visu* , &c.

#### ARTÍCULO V.

##### *Nombres que traen la preposicion por.*

*Solícito*: es uno de los adjetivos que la quieren, v. gr. “Nunca sea muy *solícito* <sup>1</sup> *por* las cosas que „temporalmente le acaecen.” Gran. *en el Memor. trat. 4. Regla 2. cap. 2.* y otros semejantes por la analogía con el verbo suspirar , que la lleva en natural construccion , así como el otro su semejante anhelar lleva la preposicion *á* de ordinario.

Y advertid que por esta regla y analogía va tambien el sustantivo *ansia* quando decimos : “Tantas „*ansias por* reducirme á vos.” Fr. Alonso del Castillo *en sus Plátic. tiern. cap. 4.*

##### *Adjunta.*

Otros sustantivos de relacion traen asimismo para mostrarla algunas preposiciones como *ventaja* , *diferencia* , &c. y así dice el Granada: “La *ventaja* „de la una esperanza *á* la otra , &c.” *En el lib. de la Orac. y considerac. part. 3. trat. 3. §. 3.* Sentido que puede volverse en estotro : “*Hace infinita ventaja* el brazo de Dios *á* qualquier otro brazo de carne.” El mismo autor *en el lugar citado.*

“Pa-

<sup>1</sup> Diréis que se calla este adjetivo en esta expresion de Cervántes: “Mis padres *andaban por darme estado*.” *En el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 28.* Esto es, andaban solícitos.

“Parécete , pues , que es buen trueque dexar el  
 „camino de Dios por el del mundo , habiendo tan-  
 „ta *diferencia del uno al otro?*” Gran. *en el Mem.*  
*trat. 1. cap. 3.* y esta misma fuerza ó poder podeis  
 mostrar con la sola preposicion *entre* así : “La di-  
 „ferencia que hay *entre esos dos locos* es, &c.” Cerv.  
*en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 15.*

Hay tambien sustantivo que mira de su natura-  
 leza á motivo ó causa final , y válese á este efec-  
 to de la preposicion *para* ; como el nombre *cosa*,  
 diciendo el Granada : *cosa es para reir* , locucion  
 que puede ir variada deste modo : *cosa es que po-  
 ne espanto* , que dice Rivadeneira , esto es : *cosa es  
 para espantar* ; la qual palabra va callada entónces  
 quando decimos : *es muy para considerarse*. Mas si  
 fuere tras esta voz la preposicion *de* , entiéndese  
 callado por la elípsis el adjetivo *digno*, como se ve  
 en este lugar : “No ha sido *cosa de reir* , y lo es  
 „*de contar* el gran miedo que hemos tenido , á lo  
 „ménos el que yo tuve? .. No niego yo , respon-  
 „dió D. Quixote , que lo que nos ha sucedido (con  
 „los batanes ) no sea *cosa digna de risa* , pero no  
 „es *digna de contarse* ; porque no son todas las per-  
 „sonas tan discretas , que sepan poner en punto las  
 „cosas.” Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 1. lib. 3.*  
*cap. 20.*

Otro sustantivo tenemos que para mantener el  
 susodicho sentido de causa pasase al ser de adjeti-  
 vo , pero indeclinable quando decimos : No fuéron  
*parte* ruegos para moverle : esto es , no fuéron *ca-  
 paces* , &c. voz de que hace gran uso Miguel de  
 Cervántes.

## CAPÍTULO XIII.

*Que puede ir el tiempo con preposicion ó sin ella.*

1. **L**os exemplos que alegaré darán por sí una justa idea del como y quando puedan ir las voces que tocan á tiempo con preposicion ó sin ella; y veislo aquí absolutamente ó sin preposicion: "Par-  
»tí yo de Roma *el* Octubre siguiente." Riv. *en la Vid. de S. Ignac. lib. 5. cap.*

"Caliéntase *el* enero

»Al derredor de sus hijuelos todos

»Á un roble ardiendo entero,

»Y allí contando de diversos modos

»De la extrangera guerra

»Duerme seguro y goza de su tierra."

Así habla Lope de Vega *en los Pastores de Belen lib. 1.* imitando al Lírico latino, y elogiando la vida rústica.

"En resolucion este fué el fin de la aventura de  
»la Dueña dolorida, que dió que reir á los Du-  
»ques, no solo *aquel tiempo*, sino *el de toda* su vi-  
»da y que contar á Sancho *siglos* si los viviera. Cerv.  
*en el Ing. Hid. par. 2. lib. 7. cap. 41.* "Toda aque-  
»lla noche no durmió D. Quixote." El mismo *part. 1. lib. 1. cap. 8.* "Tenia (Sancho) por costumbre dor-  
»mir quatro ó cinco horas *las siestas el verano.*"  
El mismo *part. 2. lib. 6. cap. 32.* Y Quevedo en el Romance 8. que intitula *confesion de los mantos* en la Musa 6. dice:

"Soy pecador transparente,

»Dixo, que truxe arrastrando

»Un año tras una tuerta

»Á un caballero D. Pablo."

2. Lleva empero preposicion en estos lugares:

"Pon-

“Ponte en oracion Sancho, *en el espacio* que yo  
 „voy á entrar con ellos (los batanes) en fiera y  
 „desigual batalla.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1.*  
*lib. 1. cap. 8.* “Andamos buscando aventuras *de no-*  
*„che y de dia, en invierno y en verano, á pie y*  
*„á caballo, con sed y con hambre.”* El mismo *part. 1.*  
*lib. 3. cap. 17.* “Quando despertare *de noche des-*  
*„pertar con el (pensamiento de orar) y mucho mas*  
*„á la mañana.”* Gran. *en el Mem. trat. 5. cap. 3.*  
 §. 2.

“Á mil gentes que agraviadas  
 „Teneis con vuestra porfia  
 „Dexareis *en aquel dia*  
 „Alegrès y bien vengadas.”

Fr. Luis de Leon *en el lib. 2.*

“Esto fué *á la tarde y á la mañana*, otro dia  
 „respondióme nuestro Señor á ello, y dixome, &c.”  
 Santa Ter. en los papeles que van al fin de su vi-  
 da. “No respondió otra cosa, sino que se sosegase  
 „por entónçes, y entretuviese á sus criados que *por*  
*„aquel dia* no se volviesen.” Cerv. *en el Ing. Hid.*  
*part. 1. lib. 4. cap. 44.* y Fr. Luis de Granada *dice*  
*en el trat. 4. del Mem. cap. 3. §. 1. regla 2.* “Lo  
 „qual debe hacer quantas veces *entre dia y noche*  
 „pudiere.” “Levantábase *á las dos horas despues*  
 „de la media noche.” Rivad. *en la Vid. de S. Bor-*  
*ja lib. 1. cap. 19.* locucion que no dexa la prepo-  
 sicion como ni aquella: *dispertar de noche: á la ma-*  
*ñana, &c.”*

Puédese con bella gracia poner ó no la prepo-  
 sicion en una misma dicción del modo que lo ha-  
 ce Fr. Luis de Leon traduciendo la Oda 10. de Hora-  
 cio, que comienza *Rectius del lib. 2.* desta forma:

“En los casos aviesos  
 „No pierde la esperanza, ni confia  
 „En los buenos sucesos

- »El ánimo que está *de noche y dia*  
 »Para ser combatido  
 »De templanza y valor apercebido.»

*Nota.* Suélese poner en medio la preposicion, y es manera de encarecer el sentido diciendo: "*Hoy en dia* hay en ella (la Religion) personas de buenas habilidades, doctas y honradas." Rivad. *Vid. de S. Ignacio lib. 3. cap. 24.* Y si reparas en ello es muy semejante este linage de reforzar la diction á aquel tan particular, que va notado en el tratado de las partículas: *A la hora en aquel momento, mañana en aquel dia, &c.*

## CAPÍTULO XIV.

*De los derivados.*

### ARTÍCULO I.

*Letras que van mudadas en la derivacion de algunos nombres.*

**U**na bella reflexión del curioso D. Bernardo Aldrete me abre camino para introducirme en el presente capítulo: dice, pues, y advierte este docto y juicioso español *en el lib. 2. cap. 10.* del origen de la lengua castellana, que de tal modo ha tomado nuestra lengua algunas palabras del Lacio, que al apropiárselas y darles como nuevo ser y patria, ha mudado algunas de sus letras, sustituyendo en lugar de la vocal latina un diftongo español, como se ve en las voces *tempus, petra, cælum, nebula, &c.* que suenan en nuestro romance, trocada la vocal *e* en el diftongo *ie*; y así decimos: *tiempo, piedra, cielo, niebla*; mudando asimismo la vocal *o* de las voces *bonus, corpus, mors, hortus, &c.*  
 en

en el diftongo *ue* v. gr. *bueno*, *cuerpo*, *muerte*, *huerto*, &c.

Esto supuesto ved ahora como nuestra lengua vuelve otra vez á la *e* de la raiz latina, los adjetivos ó derivados de las voces *tiempo*, *piedra*, &c. diciendo *temporal*, *pedragoso*, *celestial*, *nebuloso*, &c. y del mismo modo trueca el diftongo *ue* en la *o* perdida de su raiz diciendo *bonísimo* de *bueno*, *corporal* de *cuerpo*, *mortal* de *muerte*, &c. Lo qual nos hace ver, que esta inversion de letras es muy conforme al genio de nuestra lengua. Del mismo modo deriva de su raiz española, y toca á la segunda notada manera de derivar de *trigo trigueño*; de *alago alagüeño*; de *cigüeña cigoñinos*, &c. aunque es verdad que mantiene en su ser quando le parece el diftongo de su raiz, como de *fuelle fueltilla*, de *fuerte fuertecillo*, de *cuesta cuestezuela*, &c. que usan nuestros autores.

Tambien suele en alguna otra ocasion tener algun respeto nuestra lengua á la raiz latina, como se ve en el sustantivo *sabidor* que usa Cervántes, "Quiérote hacer *sabidor* de que todas estas cosas que hago no son de burlas, sino muy de veras." *En el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 25. y en el lib. 4. de esta part. cap. 46.* dice: "Aun los *sabidores* desta burla, &c." y del mismo modo usa esta voz Santa Teresa, &c.

Y así como en la dicha voz toma la vocal *i* de la raiz latina, suele otrosí tomar alguna vez la consonante de la dicha raiz; de donde aunque de la voz *amigo* derivase naturalmente *amigable*, empero dice relacion al latin el superlativo *amicísimo*, v. gr. "Naturalmente es (el amor propio) *amicísimo* de todo género de deleyte." *Gran. en el Mem. trat. 7. part. 1. cap. 6.* Es verdad que Santa Teresa de Jesus mantiene la natural derivacion en el

superlativo contrario diciendo: "Yo estaba entónces »*ene-nigülsima* de ser Monja." *En la Vid. cap. 2.* Ni mas ni ménos mira al orígen latino el derivado *clerical*, y no al español *clérigo*, v. gr. "Los »relieves que del despojo *clerical* habian queda- »do, &c." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 23.*

Tambien derívanse á la latina aquellos adjetivos que usan nuestros maestros quando dicen: ave *indómita*, cosas muy *agibles*, cosas *adherentes*, esfuerzo *viril*, *femeniles* miembros; y aquellos *bisunto*, *resoluto*, &c. destes lugares: "Desarimóle (Sancho »á D. Quixote), quedó en valones y en jubon de »camuza, todo *bisunto* con el mugre de las ar- »mas." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 18.* "En este conocimiento conviene que esté el hom- »bre tan fundado y tan *resoluto*, &c." Gran. *en el Mem. trat. 5. cap. 2. §. 2.*

Es verdad que suele alguna vez mostrarse no mas que alguna apariencia de relacion á la latina raiz en algun nombre, como se ve en el *hacer manida*, que dice en sus versos Fr. Luis de Leon; y lo mismo quando en ser de adjetivo nos vuelve este sentido: "Estas manos te sacarán el corazon don- »de alvergas y tienes *manidas* todas las maldades juntas." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 23.*

Y sea esto dicho por el justo respeto á la lengua latina, orígen de nuestro romance: que por lo que toca al trueque de otras letras que suele haber en muchos y varios derivados, de propia y natural raiz, por sí mismos se os mostrarán en los siguientes artículos que tratan de sus terminaciones.

## ARTÍCULO II.

*Naturales terminaciones de los derivados.*

Como sea la variedad de terminaciones gran parte para la variedad del estilo, y de aquella armonía que del número percibe el oído en sugeto de elocución, que tal y tan vario debrá ser nuestro raciocinio, siendo tantos y tales como veremos, los modos de sus terminaciones en las muchas voces que de otras deriváanse? y dexando para el artículo siguiente el terminar de nuestros diminutivos, veamos ahora los modos de los otros derivados; que teniendo diversas en especie sus raíces, diversas y muy diversas tienen también sus terminaciones, como lo podeis ver en los nombres que alegamos tomados por la mayor parte del copioso y atinado Miguel de Cervántes: y para ordenarlos bien he aquí los adjetivos derivados de *verbos* unidos con sus sustantivos, según los usa el dicho autor: mula *espantadiza* ó *asombradiza*: cabeza *respondona*: Regidor *perdidoso*, verso *infamatorio*, cosas *hacederas*, hombre *culpante* <sup>1</sup>, muger *andariega*; y el Granada dice: gallina *andadera* <sup>2</sup>, hombre *comilon*, con los quales podeis juntar los adjetivos ó sustantivos *danzadores*, *baylarines* <sup>3</sup> ó *bayladores*.

Em-

<sup>1</sup> Parécenos oportuno para autorizar lo suso dicho añadir por vía de nota uno que otro lugar: "En ninguna cosa he sido *culpante* de la culpa, en que los de mí nación han caído." El citado Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 63.*

<sup>2</sup> "Si la gallina es lulluciosa y *andadera*, nunca sacará á luz (los huevo)." En el *lib. de la Oruc. y consid. part. 3. §. 3.*

<sup>3</sup> "Pensais que todos los valientes son *danzadores*, y todos los andantes caballeros *baylarines*." Cerv. *Ing. Hid. part. 2. l. 8. cap. 62.* "Me atrevo á decir que era (Rey rálidos) ancho de rostro, de color bermejo, los ojos *bayladores* y algo saltados, punto-

Empero de *sustantivos* nacen los siguientes: *poderosas* mulas, ornamentos *jumentiles*, entrañas *guijeñas* y *apedernaladas*, gremio *dueñesco*, hombre *mugeriego*, eloquencia *demostina*, generacion *gigantea*, Condesa *Lobuna*, Dignidad *Pontificia*; y en el Coloma hallareis guion *Pontifical*, camino *pasajero*, leyes *caballescadas*, palabras *caballescadas*<sup>1</sup> y *andantescas*, alma *lacayuna*, muger *palaciega*, *nerveda* y *avellanada*; pastor *quixotiz*, pastor *pancino*, á lo *estudiantil*, *añales* sacrificios, que dice este autor en la Galatea; y en Pedro de Rivadeneira leemos de cárcel *carcelería*<sup>2</sup>, de paja choza *pagiza*, de grullas *gruero*<sup>3</sup>, de casas *casares*, así como el Coloma deriva el sustantivo *caserías*; y el Granada dice: alma *callejera* y *vagamunda*; y Don Juan de Jáuregui en su Aminta saca de sangre y vedejas, *sanguino* y *videjudo*<sup>4</sup>; y Santa Teresa de Jesus con el Granada saca de honra el adjetivo *honrosa*<sup>5</sup>; así como el Cervántes se vale en sentido

ya

„so y colerico en demasia.” El mismo *part. 2. lib. 5. cap. 1.*

1 Del mismo modo usa deste adjetivo Pedro de Rivadeneira en la Vida de S. Borja *lib. 1. cap. 3.* diciendo: ejercicios honestos y *caballescados*.

2 “Era tiempo de estío, y tenia una manera de *carcelería* „algo libre; y así pudiéron acudir á él muchos para oírle.” *En la Vid. de S. Ignac. lib. 1. cap. 14.*

3 “El Emperador estaba entónces tan cebado en ella (caza „de halcones) que solia socorrer á un Xirifalte *gruero* que el „Marques tenia, y ser de los primeros que llegaban al socorro en un caballo turco muy ligero, con un lebrél suyo favorito, que llegaba hasta abocar la grulla.” *En la Vid. de San Borja lib. 1. cap. 4.*

4 “Este mi rostro de color *sanguino*,  
 „Estas anchas espaldas, estos brazos  
 „De duros nervios mi cerdoso pecho,  
 „Y *videjudos* muslos son indicio  
 „De mi viril y poderoso esfuerzo.”

Así habla un sátiro *en el act. 2. escena 1.*

5 “Era tan *honrosa* que . . . no tornara atras por ninguna  
 „ma-

ya serio, ya irónico del derivado *honrada*: También deriva la santa de evangelio *evangelical*; y el autor de la Tragicomedia de Calisto y Melibea *filosofal* de filosofía. Es con todo muy singular el derivado *bravatas* de bravo, que usa Cervántes.

3. Que por lo que mira á los derivados de *adjetivos* frisan con los ya espuestos como *tercería* de tercero, que dice Cervántes: *eternal* de eterno Santa Teresa, &c. Y advertid que si hemos citado en todo lo dicho determinados autores, no es porque sean los únicos, que así han usado las tales voces, sino por autorizar la derivacion, como solemos en otras ocasiones, tratando de voces ó locuciones generales.

4. Se añade á esto la variedad que pueden sufrir nuestros ordinales, porque ora siguen la analogía latina deste modo: primero, segundo, tercero, cuarto, quinto, sexto, séptimo y octavo; ya se forman propia y natural derivacion en los siguientes números, como lo hace el autor de la Tragicomedia de Calisto y Melibea, prosiguiendo así: *aucto nóveno*, *deceno*, *onceno*, *doceno*<sup>1</sup>, *treceno*, *quatorceno*, *quinceno*; y aunque vuelve á los ordinales latinos en los siguientes, *sextodécimo*, *décimoseptimo*, *décimooctavo*, *décimonono*, *veintesimalprimio*, mantiene el ordinal propio en el acto *veinteno*.

Es verdad que con alusion á determinado y en sí ordinal número podemos valernos de los numera-

ra-

„manera.” *En la Vida cap. 3.* “Esta virtud de la misericordia es tan hermosa, tan *honrosa*, amada y apreciada de los „hombres que, &c.” *Gran. en el lib. de la Oracion y meditac. trat. 3. §. 1.*

<sup>1</sup> También el maestro Perez del Castillo dice: “Los que „son curiosos y desean saber tales cosas, lean el *doceno* libro „de Estrabon.” *En el Teat. lib. 3.*

rales, como lo hace Pedro de Rivadeneira diciendo: "El bien que desto sucedió . . . contarémoslo »á los *deciseis capítulos* deste segundo libro." *En la Vid. de S. Ignacio lib. 2. cap. 3.* El qual dice tambien *el dia de los veinte*, &c.

Y aquí podeis advertir á la propiedad y variedad de que usan nuestros autores en algunos puntos de numeracion, pues dicen igualmente docientos ó ducientos, trecientos ó trescientos, perdiendo á veces alguna letra en la formacion ó derivacion, ó manteniendo el número formado igual á su raiz, como *deciseis*, *decisiete*, *diecinueve*, *veintiuno*, que usa el Rivadeneira, el qual dice tambien el mes de *Diziembre*, &c. en fin acabo con daros esta indeterminada y gustosa numeracion del Granada: "Docientos y *tantos años*." *En la Introduccion part. 2. cap. 13. §. 2.*

#### *Adjunta.*

#### *Irregular derivacion de algunos nombres.*

Esta irregularidad proviene del abreviarse que hacen los derivados perdiendo de las letras que lleva su raiz, como *humilmente* de humilde, *acception* de aceptar, *vaca* de vacar, *colmo* de colmar, que os muestran los siguientes exemplos: "Aunque »algunas veces no se halle el hombre tan devoto . . . »todavía se debe llegar *humilmente* á este pan de vida." *Gran. en el Mem. trat. 3. cap. 10.*

"Habia leido (el maestro Yapo) en aquella Ciudad algunos años con grande *acception* y loa." *Riv. en la Vid. de S. Ignacio lib. 3. cap. 19.* Mas este sustantivo así como el adjetivo *accepto* son de analogía latina, como lo es tambien el sustantivo *excepcion* en este lugar de Fr. Luis de Leon: "Sus »hijas y sus libros (de la santa Madre) . . . son tam- »bien

„bien testigos fieles y mayores de *toda excepcion*  
 „de su grande virtua.” *En la Carta á las Ma-*  
*dres, &c.*

“Á la partida le mandó el Emperador (á San  
 „Borja) tomar el hábito de Santiago . . . y le dió  
 „una Encomienda que á la sazón estaba *vaca*.” Riv.  
*en la Vid. de S. Borja lib. 1. cap. 8.* “Estando *va-*  
 „*cas* otras dos Compañías en los tercios que mili-  
 „taban en Francia, proveyó la una en D. Francis-  
 „co de Padilla Gaitan, y la otra, &c.” D. Carl. Col.  
*en las Guer. de Fland. lib. 4.*

“*Colmo* de admiracion lleno de espanto

„Entré en Madrid en traje de romero.”

Cerv. *en el Viag. al Parnaso cap. 8.*

Empero puede algun derivado parecer que pier-  
 de algo respecto de una raiz, y no respecto de otra,  
 que le es tal vez mas natural, como aquel sustan-  
 tivo *quantía* de quanto y no de cantidad, que di-  
 ce Cervántes por estas palabras: “Oficio de mayor  
 „*quantía*.” *En el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 41.*

Ya suele provenir esta anomalía del aumentar-  
 se tal vez algunas letras en la derivacion respecto  
 de su raiz, como: “Los cabellos muchos y *rebul-*  
 „*tados*.” Cerv. *en el Ing. Hid. lib. 3. cap. 23. de la*  
*1. part.* De lo qual tendréis nueva prueba en el de-  
 rivarse de algunos diminutivos, de que vamos á  
 tratar con mas ó ménos exemplos en cada termi-  
 nacion segun su mayor ó ménor uso.

### ARTÍCULO III.

#### *De los derivados diminutivos de cantidad.*

Llámanse así ó porque disminuyen con su par-  
 ticular terminacion el objeto, ó porque lo traen á  
 cierto punto de afecto, siendo en uno y en otro ma-  
 ra-

ravillosa y abundante nuestra lengua, la qual para dar mayor y mejor sonido á la derivacion muda la vocal *a* final, en *e*, y luego añade la *c* consonante á pesar de su raiz, y así deriva de piedra *pedrecita*; empero mantiene la vocal *e* quando la lleva la raiz y síguela al modo dicho la *c*, consonante que suele añadirse además, quando en la última sílaba de la raiz suenan las consonantes *n*, *r*, y así deriva al modo dicho de ave *avecica*, de pobre *pobrecito* ó *pobrecillo*; de ayre *ayrecico*, &c. de perdigon *perdigoncillo*, de pecador *pecadorcillo*, &c. de donde si quitais la consonante interpuesta perderia mucho la voz de sonido y gracia.

1. Ahora, pues, para ordenar la varia manera de nuestras terminaciones en hecho de mostrar el objeto con el accidente ó calidad de pequeñez, en que es nuestra lengua mucho mas abundante que la latina<sup>1</sup>, sea la primera de sus terminaciones la final en *ico*, que usan así nuestros maestros: "Pues  
"qué quando (algunos autores de libros) citan la  
"divina Escritura? no diran sino que son unos San-  
"tos Tomases, y otros Doctores de la Iglesia, guar-  
"dando en esto un decoro tan ingenioso, que en  
"un renglon han pintado un enamorado discreto y  
"en otro hacen un *sermoncico* christiano." Cerv. en  
*el Prólogo de la part. 1. del Ing. Hid.* donde dice tambien: "Si tratáredes . . . de la amistad y amor  
"que Dios manda que se tenga al enemigo, entraos  
"luego al punto por la Escritura divina que lo podeis hacer con *tantico* de curiosidad.

"Si estás colgado como de un *bilico* de la voluntad sola de Dios, como tienes atrevimiento para provocar, &c." *Gran. Guia lib. 1. part. 1. cap. 3.*  
"Veo

<sup>1</sup> Apénas tiene la lengua latina otras terminaciones que estas: *capellæ vacula: tantillum, homuncio.*

“Veo con quanta ligereza los *perricos* y *gaticos* juegan y trepan entre sí unos con otros, y los placeres y alegrías que con esto reciben.” Gran. *en el Mem. part. 1.* en las siete consideraciones de las perfecciones divinas *considerac. 1.* donde dice tambien: *cordericos, cabriticos*: “Ponte á mirar una aguja de un *reloxico* de sol, &c.” El mismo *en la Guia lib. 1. part. 3. cap. 29. §. 8.* “Ni una *pajica* muy liviana se dexa de ver con esta luz.” El mismo *en las Adic. al memor.* en las ya citadas siete consideraciones *considerac. 1. §. 5.* el qual autor suele valerse de ordinario desta especie de terminacion en razon de darnos así idea de las cosas con solo nombrarlas: *pollico, paxaricos, abegica, animalico, corpecico, buevecico* ú *ovecico, &c.*

“Compró (Ignacio) el vestido y trage que pensaba llevar en la romería de Jerusalem, que fué una túnica hasta los pies á modo de un saco de cañamo aspero y grosero, y por cinto un pedazo de cuerda; los zapatos fuéron unos alpargates de esparto, un bordon... una *calabacica* para beber un poco de agua, quando tuviese sed.” Riv. *Vid. de S. Ignac. lib. 1. cap. 3.*

“Una *centellica* que salte la abrasará toda.” Sta. Teresa *en la Vid. cap. 35.* “Al primer *ayrecico* de persecucion se pierden estas *floreccicas.*” La misma *en la part. 1. Cam. de perfec. cap. 25. y en el cap. 15.* dice: *en tantico que:* y unas *conchicas* en el cap. 38. &c.

2. Quanto á la segunda manera de terminar no hay duda sino que es de mucha gracia usándola á tiempo, y naturalmente como lo han hecho nuestros maestros, que es desta manera: “Se llegó Sancho Panza al oido de su Señor, y muy *pasito* le dixo, &c.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 29.*

Pedro de Rivadeneira suele decir: desde *chiquitos*, hijo *pequeñito*. Y en la *Vid. de S. Ignac. lib. 2. cap. 18.* dice tambien muy *poquitos* dellos, &c.

“Texe el avecica su nido en lo secreto del árbol „juntando una *pajita* con otra *pajita*.” Gran. en las *Adic. al memor. part. 2. cap. 21.* “Quan *poquito* de „lo que allí padecen sin fruto (los condenados) si „se tomara aquí de voluntad bastaría para darles „remedio.” Gran. en la *Guia lib. 1. part. 1. cap. 10.* “Hate traído el Señor en todo este camino que has „andado de la manera que un padre trae un hijo „*chiquito* en sus brazos.” El mismo en la *Guia lib. 1. part. 2. cap. 12.*

“El alma da un vuelo . . . aunque como *avecita* „que tiene pelo malo, cansa y queda.” Sta. Ter. *part. 1. Cam. de la perfec. cap. 13.* “Voy á la *casita* y tracela.” La misma en la *Vid. ó part. 1. cap. 33.* La qual usa tambien destotros diminutivos *charquitos*, *maripositas*, *polvito*, *devocioncitas*, *poquito*, &c.

*Nota.* Dos cosas débense observar en este lugar, una es que estos tres autores y maestros de nuestra elocucion, usan uniformemente de los diminutivos *poquito*, *chiquito*, y hácenlo sin duda aposta por evitar la cacofonía, que de lo contrario podria resultar si dixeran *chiquicos*, *poquicos*, aviniéndose mal consigo mesma una consonante hueca, qual es la *q* ó la *c*, quando le equivale en inmediata repeticion; que por eso dice tal vez Santa Teresa *charquitos* y no *charquicos*, lo qual no sucede con la *t*, letra de muy diferente calidad; y así repítenla con gracia Santa Teresa y Cervántes diciendo aquella: con *tantito* cuidado en la *part. 2. cap. 26.* y en la *part. 1. cap. 37.* un *tantito* de mas gozar. Y Cervántes en la *part. 2. lib. 6. cap. 32.* dice: “atusándole *tantito* el entendimiento, &c.

La

La otra cosa muy digna de observarse nace del uso mas ó ménos freqüente, que hacen nuestros autores de las dichas dos terminaciones, puesto que es cierto, que dice cada una natural relacion al país ó Provincia do nacióron y se criáron, ó lo que nos parece mas cierto al genio particular de los autores; pues vemos que el Granada de natural profundo y severo usa mas freqüentemente que los otros la primera terminacion: no así Pedro de Rivadeneira de condicion mas apacible, que igualmente se vale de la una que de la otra; al modo que lo hace tambien Miguel de Cervántes, donde las personas de su Historia no le obligan á lo contrario: empero Santa Teresa de Jesus de natural por extremo suave y amoroso, aunque se vale harto de la primera terminacion, usa mas de ordinario la segunda, que de suyo es mas dulce y agradecida; que por eso es menester mas tino en acomodar estos diminutivos no solo con el objeto, sino tambien con el genio y natural del autor, siendo como es muy fácil el afectar por medio de lindas, pero estudiadas voces la elocucion, cuyo severo cánon intimado de Quintiliano debe estar siempre delante los ojos: *Nil est odiosius affectatione*. Instit. Orat. lib. 1.º cap. 6.

3. Pues la tercera terminacion de los diminutivos que tocan á cantidad, es qual aquí se os muestra en la voz *perdigoncillo* deste texto del Granada: "Los *perdigoncillos* reconocen en la voz á la verdadera madre que puso los huevos, y en oyéndola dexan á la falsa que los sacó y los criaba." *En las Adic. al Mem. part. 2. cap. 22. Consid. 2.* Á este mismo modo usan la dicha terminacion otros autores, v. gr. "Quando el hijo es niño hay una perpetua solitud en criarle; quando ya *grandecillo* un continuo cuidado y sobresalto en guar-

„darle.” Rivad. *en el trat. de la Tribul. lib. 1. cap. 18.* “Procurábamos (un hermano mio y yo), „como podíamos hacer ermitas, poniendo unas *pedrecillas* que luego se nos caian.” Santa Ter. *en la Vid. part. 1. cap. 1.*

“Púsose en la cabeza (el Cura) un *birretillo* de „lienzo colchado.” Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 27.* desta terminacion usa harto el Granada *en la part. 1. de la Introduc. 1.*

4. Otra y quarta terminacion es la desta voz *pontezuelos*, v. gr. “Despues de haber roto muchas „veces estos *pontezuelos*, una tarde comenzáron á „batir tan fuertemente, que &c.” D. Carl. Colom. *en las Guer. de Fland. lib. 10.* Y advertid que va fuera desta especie de diminutivo, la que parece derivada, y es á nuestro parecer propia voz y entera raiz, qual es la palabra *tunicela*, que lleva apariencia de ser diminutivo de túnica, y bien parece su graciosa final de genio y norma Italiana; veis aquí su uso: “Altisidora . . . vestida de una *tunicela* „la de tafetan blanco . . . entró en el aposento.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 70.*

5. Del sustantivo villas deriva el de *villetas* D. Cárlos Coloma, y es la quinta terminacion, diciendo: “El tercio del Marques de Trévico se puso en Bervi, y en otras *villetas*.” *En las Guer. de Flandes lib. 6.* y D. Alonso de Ercilla deriva *sayetes* de *sayos* hablando así de los Araucanos al *cant. 1.*

“Tienen fuertes y dobles coseletes  
„Arma comun á todos los Soldados,

„Y

1 No dexa de ser particular en su especie el diminutivo *pecillos* que saca de *pies* el Granada, v. gr. “No tienen necesidad (las abejas para fabricar sus panales) de regla ni de plomada . . . mas que de su boquilla y *pecillos* tan delicados.” *En la Introduc. part. 1. cap. 20.*

„Y otros á la manera de *sayetés*,

„Que son aunque modernos mas usados.”

6. Finalmente he aquí la última y sexta terminacion en el diminutivo *castillejo*, que os da el Coloma en este lugar: “Comenzó á batir (el enemigo) el *castillejo* donde alojaba el Almirante.” *En las Guerras de Flandes lib. 12.* la qual especie de diminucion, así como la precedente, son por extremo propias de nuestra lengua, y que miran á solos sustantivos.

#### ARTÍCULO IV.

*Varia terminacion de los diminutivos para variedad de afectos.*

Con algunas de las terminaciones de cantidad expresamos tambien varios y muy sentidos afectos, y dexando á un lado las que desto no sirven, á saber la primera en *ico* que solo representa alguna aparente ternura derivada de ciertos objetos, que disminuye, y la última en *ejo*, ved ya los afectos que con las otras muestran nuestros maestros.

*Terminaciones para afectos de amor ó ternura, y de alegría.*

Estas son dos, á saber la segunda y quarta de cantidad, que terminan como las voces: *pobrecito*, *bijuelo* que os presentan estos exemplos: “Á solo el *pobrecito* Ignacio no hubo hombre que le tocase,

F 2

”ni

Entiéndase esto de quando el objeto no trae consigo particular ternura: que si tal hay bien podrá pertenecer á afecto esta terminacion, como quando dice el Grana: “Descended al *portalico* de Belen, &c.” *En la Introduc. part. 3. trat. 3.* en la conclusion, y asimismo lo usa Lope en los Pastores de Belen *lib. 3.*

„ni impidiese.” Rivad. *en su Vida lib. 1. cap. 0.*  
 “Que madre hay que se pueda olvidar de su hijo  
 „pequeñito?” Rivad. *en el trat. de la Tribul. lib. 2.*  
*cap. 21.* El Granada dice tambien los *humildes y*  
*pobrecitos.* *En el Mem. trat. 6.* en la meditacion del  
 juicio.

“Advierta, Señor, que ayer ó ántes de ayer;  
 „que segun ha poco se puede decir desta manera,  
 „canonizáron ó beatificáron dos *frailecitos* descal-  
 „zos, cuyas cadenas de hierro... se tiene ahora  
 „á gran ventura el besarlas y tocarlas.” Cerv. *en el*  
*Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 8.*

Mas es bien sensible la ternura que se expresa  
 en estos lugares: “Si estos preceptos y estas reglas  
 „sigues, Sancho, serán luengos tus días, tu fama  
 „será eterna... y cerrarán tus ojos las tiernas y  
 „delicadas manos de tus terceros *nietezuelos.*” Cerv.  
*en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 42.*

Y Fr. Luis de Granada traduciendo un texto muy  
 tierno del Evangelio dice: “Quando esto hicisteis  
 „á uno destos *pequeñuelos* míos á mí lo hicisteis.”  
*En el lib. de la Orac. y considerac. trat. 3. §. 8.*  
 Tambien en el Mem. trat. 7. en la Oracion 1. so-  
 bre el Padre nuestro encarece sobremanera el afecto  
 encendido de amor tierno. por estas palabras: “Yo  
 „como uno de vuestros *hijuelos*... pido á vos, pa-  
 „dre mio pan.” Y obsérvese, que el diminutivo *hi-*  
*juelo*, apenas <sup>1</sup> sufre variarse segun el uso de los  
 buenos autores, que solo varían la locucion y el  
 afecto por los epitetos hijo *chiquito*, *pequeñito*.

Ser-

<sup>1</sup> Veis aquí uno que otro exemplo en contrario: “*Los bi-*  
 „*gicos* por no ensuciar esta cama (del nido) con los excre-  
 „mentos del vientre, pónense al canto del nido para purgar-  
 „lo.” Gran. *en la Introduc. del Símbolo part. 1. cap. 12. §. 1.*  
*y en el cap. 14. §. 4.* dice: *kigitos*, terminacion de voz una y  
 otra muy poco ó nada usada de los demas autores.

Servímonos tambien de la ya dicha primera terminacion para mostrar con viveza el afecto de alegría, v. gr. "Iba tañendo en las cartas (Teresa »Panza) como si fuera un pandero, y . . . comenzó »á baylar y decir: á fe que ahora no hay pariente »pobre: *gobiernito* tenemos, &c." Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 50.*

*Terminaciones para el afecto de compasion.*

Tres pueden ser estas terminaciones, y sea la primera esta que os da en el texto que alegó Don Carlos Coloma en hecho de mostrar digna y justa compasion de personas puestas en grande aprieto, diciendo: "La muger de Don Alonso, señora »principal y muy virtuosa, recogida con sus *bi- »juelos* á un Monasterio tuvo maña y valor, &c." *En las Guerras de Fland. lib. 8.* Estotra y segunda, es de Cervántes: "Yo *pobrecilla* comencé á te- »ner por verdaderas tantas falsedades." *En el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 28.* Y este diminutivo á vista del primero, muestran la analogía con la terminacion y afecto de aquella expresión de Catulo: *flendo turgiduli rubent ocelli.*

Es ademas muy á propósito para mostrar este afecto tan parecido al amor tierno la terminacion que sirve tambien para este, v. gr. "Ciega está esta »*palomita.*" Santa Ter. en la *Vid. cap. 20. y en el cap. 11.* dice esta Santa: "Participa esta *encarcela- »dita* desta pobre alma de las mudanzas del cuerpo."

*Terminaciones para afecto de enojo y desenfado.*

Tales son la primera y última de que nos servimos para mostrar los afectos de amor y compasion, y sea aquí la primera la que pone Cerván-

tes en la boca de su Héroe en lance de gravísimo enojo desta manera: "Ahora te digo, *Sanchuelo*,  
 »que eres el mayor *bellacuelo* que hay en España.  
 »Dime, ladrón vagamundo, no me acabaste de de-  
 »cir ahora, que esta Princesa se habia vuelto en  
 »una doncella que se llamaba Dorotea, y que la  
 »cabeza que entiendo que corté á un Gigante, era  
 »la puta que te parió? voto, y &c." *En la part. 1. lib. 4. cap. 37.* "Bonitos eran ellos para sufrir seme-  
 »jantes cosquillas." El mismo *part. 2. lib. 3. cap. 32.*

*Terminaciones para afecto de desprecio.*

Son las tres mismas, que para el afecto de com-  
 pasion, v. gr. "Úsase en Francia mucho servirse de  
 »*lacayuelos*, por medio de los quales se visita, se  
 »anda todo y se sabe todo: ellos son las verdaderas  
 »espías, y tan diestros en este oficio, que se ha vis-  
 »to *lacayuelo* de doce años con solo haber entrado  
 »una vez por una puerta de Ciudad ó Villa, de-  
 »signarla despues y delinearla con sus traveses, ras-  
 »trillos y otras defensas, como pudiera el mas dies-  
 »tro Ingeniero." Coloma *en las Guer. de Fland. lib. 4.*  
 "Ó dichoso yo! y verdaderamente dichoso! quando  
 »suelto de las prisiones deste *corpezuelo* mereciere  
 »oir aquellos cantares de la música celestial." Gran.  
*en el Mem. trat. 1. cap. 2.*

"Tuvo noticia (una afligida Señora) desta *peca-*  
 »*dorcilla*." Así habla de sí mesma Santa Teresa *en*  
*su Vid. cap. 34.* "Le hiciéron tomar (sus amigos  
 »á Ignacio) dos *ropillas* cortas de un paño grose-  
 »ro y *pardillo*, y del mismo paño una media ca-  
 »perota para cubrir la cabeza." Rivad. *en su Vid.*  
*lib. 1. cap. 9.* "Esa Angélica, respondió D. Qui-  
 »xote, señor Cura, fué una doncella distraida, an-  
 »dariega y algo antojadiza . . . despreció mil seño-  
 »res,

„res, mil valientes, mil discretos, y contentóse con „un *pagecillo* barbilucio.” Cerv. en el *Ingen. Hid.* part. 2. lib. 5. cap. 1. y en la part. 1. lib. 3. cap. 26. dice en ayre de desprecio: “Medoro un *morillo* de „cabellos enrizados, &c.

“Se representan algunas veces (las farsas y comedias) por hombres y *mugercillas* perdidas.” Riv. en el *trat. de la Tribul.* lib. 1. cap. 11.

Toca asimismo á desprecio con un es, no es de burla estotra terminacion en *ito*, que usa Don Quixote á la vista de los leones enjaulados diciendolo: “*leoncitos* á mí? á mí *leoncitos*?” Cerv. en el *Ing. Hid.* part. 2. lib. 5. cap. 17.

Es demas destas muy única y viva para el afecto de despreciar la siguiente: “Es cosa cierta que „no hay invencion que no saquen, engaño y maquinacion que no intenten por engañar al *pobrete*.” El maestro Perez del Cast. en su *Teat.* lib. 3.

Hemos querido poner á la larga estas varias terminaciones para mostrar por la variedad de su poder, que así como algunas dellas van muy acomodadas al objeto ó afecto, del mismo modo dependen otras de su raiz en su particular derivacion.

Y sabe finalmente que hay algunos diminutivos que no tocan directa, é inmediatamente á cantidad ó afecto, sino á cierto decir proverbial de particular gracioso sentido, como: salir uno de *sus casillas*: darse uno á otro *cordelejo*: andar en *puntillos* que dice Cervántes, &c.

*Nota.* Pláceme aquí á la fin de poner en compendio baxo cada terminacion la variedad de afectos que se incluyen segun los exemplós alegados: pues la terminacion en *ito* sirve de expresar los afectos de *amor* ó *ternura*, de *alegria*, *desprecio* y *desenfado*.

La terminacion en *uelo* es muy acomodada para los afectos de grande *aficion*, de *compasion*, *desprecio* é *ira*.

La terminacion en *illo* sirve asimismo de *despre-  
ciar*, y de mostrar *compasion*.

La terminacion en *ete* parece ser sola de desprecio.

Mas destas terminaciones unas mas que otras son cierto á propósito para determinados afectos segun su naturaleza, como os lo muestran la mayor ó menor copia de exemplos que hemos alegado.

#### ARTÍCULO V.

##### *Terminaciones de los derivados que aumentan.*

Estas son de tres suertes conviene á saber: *bombron*, *platonazo* y *caballerote*, que usa Miguel de Cervántes en simple y natural engrandecer: todavía pueden servir para los afectos siguientes.

*Para afecto de enojo.*

Sirven los derivados aumentativos *carnaza*, *bestion*, &c. deste modo: "Date, date en esas *carnazas*, *bestion* <sup>1</sup> indómito, y saca de haron <sup>2</sup> ese *brio*." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 35.* terminacion con que muestra tambien asco Pedro de Rivadeneira diciendo: "Asió el (perro) con los *dientes* de aquella *carnaza*." *En el Trat. de las virtudes del Príncipe Christiano lib. 2. cap. 39.*

"Malas Ínsulas te ahoguen, respondió la sobri-  
na,

<sup>1</sup> Esta voz *bestion* aunque de su naturaleza pone mengua ó mancilla en el sugeto, todavía se refuerza con la terminacion; que por eso solían los latinos valerse de tal aumento, y final por expresion de algun enojo como se parece en aquella pregunta de Querea á Antifon en el Eunuco de Terencio *ac. 3. ses. 5. Pro Eunuchone.*

<sup>2</sup> Es manera de adagio esta locucion, que usa tambien en sentido muy semejante. El maestro Perez del Castillo *en su Teat. lib. 2.* diciendo: "Y si á dicha naturaleza *sale de barona*, y nos hace alguna pequeña merced, ó reparte de sus bienes... *dalos con tanto contrapeso de males, &c*".

„na, Sancho maldito, *golosazo*, *comilon*, que tu-  
eres, &c.” El mismo *part. 2. lib. 5. cap. 2.*

Y ved que la terminacion ya aumentada de *be-llacon* recibe mas aumento en aquel dicho de Cervántes, que puede tocar á enojo: “Aquel *bellaconazo* del maestro Elisabat, &c.” *En el Ingen. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 24.*

*Para afecto de desprecio.*

Son muy acomodadas las terminaciones destas voces: papelón, poblacho, condazo, caballero, v. gr. “Alzándose (D. Quixote) la visera de *papelón*, y descubriendo su seco y pavoroso rostro con gentil talante y voz reposada les dixo, &c.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 2.* “Este *poblacho* loco sin seso, que Platón llamaba monstruo, tiene muchas cabezas.” El maestro Perez del Castillo *en su Teat. lib. 2.* “Por cierto que seria gentil cosa (replicó Teresa Panza) casar á nuestra María con un *condazo* ó con un *caballero*, que quando se le antojase la pusiese como nueva, llamándola de villana, &c.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 5.*

Y parece que asimismo podria referirse á este afecto la sabida terminacion de la voz *padraastro*, &c.

*Para afecto de estima.*

Podeis valeros como Santa Teresa de Jesus de la terminacion ya notada, y que lleva la voz *honrraza*, v. gr. “La verdadera pobreza trae una *honrraza* consigo, que no hay quien la sufra.” *En el Cam. de la perf. cap. 2.* Tambien puede mostrarse este afecto con la terminacion en *on*.

Y vuelvo á advertir que importa mucho en hecho de derivar tener siempre presente la naturaleza de la raiz y genio de la lengua, para sacar

car propia y naturalmente la derivacion.

## CAPÍTULO XV.

### *De los compuestos.*

**T**iénelos nuestra lengua de todas especies, y da con ellos mucho brio y variedad al raciocinio; y para proceder con orden en su distribucion ponemos primeramente los que se componen á la latina y de preposicion.

#### ARTÍCULO I.

##### *Compuestos de preposicion.*

**I.** La fuerza singular con que dobla el sentido la silabica *re*, que hemos recibido de los latinos nos obliga á darle lugar ántes, y primero que á las preposiciones: ved pues, como refuerza al simple sin que por sí sea capaz de algun sentido: "Mira y remira, pasa y repasa los consejos... que te dí por escrito." Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 51.*

"La devocion *requiere* el ánimo quieto y reposado." Gran. en la *Orac. y meditac. cap. 3. §. 8.* La misma fuerza que con los dichos verbos, mantiene unida con sustantivos, como *recambios, recuento, revista, &c.*

Suele á veces aumentar el compuesto, v. gr. "Á este Santo Rey (D. Fernando el Santo) debe V. Alteza imitar, y tener por espejo á los esclarecidos Reyes Católicos, D. Fernando y Doña Isabel sus *rebisaguelos.*" Así habla Pedro de Rivadeneira con el Príncipe D. Felipe en la *Dedicat. del Príncipe christiano.*

Es verdad que no sirve alguna vez sino de acompa-

pañar el simple con poca ó ninguna variedad de sentido, v. gr. *retraerse en alguna Iglesia*, que dice Cervántes, y la voz *reposo* que poco ó nada aumenta el significado del simple segun este lugar: "Pidió (el Cura) al cielo que diese buen *poso* al alma del nuevo desposado." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 21.*

2. Mas por lo que mira á las preposiciones hay dellas que vuelven en sentido contrario al simple que acompañan; que tales son las preposiciones *de*, y *en*, v. gr. *deponer*, *deservicios*, *desamor*, *desgana*, *desestima*, &c. voces que nuestros buenos autores usan en contrario sentido de *poner*, *servicios*, *amor*, *gana*, *estima*, &c. á las quales podeis añadir *descomponer*, *desdorar*, &c. v. gr. "Ellos (los Bienaventurados) compongan lo que yo *descompongo*; y doren ellos lo que el hombre *desdora* con su poco saber." Gran. *en la Guia part. 1. lib. 2. cap. 9.*

Y esta fuerza suele mantener esta preposicion quando va invertida á la latina, v. gr. "El gusto... se volvió en *disgusto*, &c." Cerv. *part. 1. lib. 2. cap. 9.*

Alguna vez sirve solo de dar mas vigor á la expresion y al significado del simple, v. gr. "Te *desmiento*, y digo que mientes, y mentirás todas las veces que lo pensares." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 23.*

Decid lo mismo de la preposicion *en*; la qual en su propio ser y mas de ordinario, vuelta á la latina pasa á contrario sentido el simple, v. gr. *enfermo* contrario de *firme*, *inquieto* de *quieto*; *inbábil*, *inmortal*, *incierto*, &c. contrarios á *hábil*, *mortal*, &c.

Empero suele otras veces dexar lo en su ser, como *encubrir*, y algunas denotar modo, como: "Eran seis mil  
» hom-

„hombres . . . y algunos con armas *enbastadas*.”  
D. Diego de Mendoza *en la Guer. de Gran. lib. 3.*  
*núm. 13.*

Otras preposiciones dan nuevo sentido al simple con quien se juntan segun su natural poder, y son las preposiciones *a, con, ante, entre, sobre, tras*. Y por lo que mira á la preposicion *a*, claro está que uniéndose naturalmente con los verbos de movimiento, compónelos tambien con natural propiedad, como *atraer, allegarse, &c.* aunque suele otrosí mudar el sentido del simple, como *admirarse* que toma de la latina; dexándole otras veces en su puro ser, como aquellos *adamar, aplacer*, que tómanse asimismo del Lacio en aquellos textos de Cervantes: “Anduvo (la Señora Angelica) discreta de *adamar* ántes la blandura de Medoro, que la *as-* *pereza* de Roldan.” *En el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 1.* “Aunque la traicion *aplace*, el traidor se *aborrece*.” *En la part. 1. lib. 4. cap. 39.* “Tu *aplaces* á los hombres, agradas á los Ángeles.” Fr. Luis de Gran. *en la Orac. y consid. cap. 2. Línes*, y habla de la humildad.

Pues la preposicion *con* que lleva particular relacion con union ó compañía, enviste de su fuerza el verbo *conllevar*, y semejantes en esta forma: “De buenos criados es *conllevar* las penas de sus Señores.” Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 68.*

No de otro modo lo hace la preposicion *ante* con su natural respeto al tiempo y lugar, v. gr. “Presto veremos del inconveniente, que fué no obedecer el de Mansfelt á esta prevencion tan *ante-* *vista* por el Duque.” Colom. *en las Guer. de Fland. lib. 3.* “Estos agüeros (replicó Sancho) . . . no tienen que ver mas con nuestros sucesos, segun que *yo imagino* aunque tonto, que con las nubes de

„an-

»*antaño.*” <sup>1</sup> Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 73.* “En todo este tiempo, ni ella ni ellos se habían quitado los *antifaces.*” El mismo *part. 1. lib. 4. cap. 36.* y Santa Teresa dice los *antipechos* del coro.

Igualmente clara es la manera de contraer que tiene la preposicion *entre*, en los siguientes compuestos: “Los quadrilleros se sosegáron por haber »*entreoido* la calidad de los que con ellos se habían »combatido.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 45.* el qual autor suele tambien decir: los dias de *entresemana*; noche *entreclara*.

“Mas pongamos ahora que todo lo dicho no hubiese lugar, ni *entreviniesen* aquí todas estas cosas, dime no bastaria, &c.” Gran. *en la Guia lib. 1. part. 3. cap. 25:* Pero advertid que mas de ordinario suele usarse esta última composicion con la latina *inter* así: “Donde *interviene* conocerse las personas (añadió Sancho) tengo para mí aunque simple y pecador, que no hay encantamiento alguno, sino mucho molimiento y mucha mala ventura.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 37.*

Y notad tambien, que suele el Coloma tomar la voz compuesta *entrepresa*, no solo por empresa, mas tambien por sorpresa, v. gr. “Habiendo tentado

<sup>1</sup> Del mismo modo creemos ser composicion latina la palabra *ogaño* su relativo, que usan Quevedo y nuestros maestros, mudando como suele nuestra lengua la *c* de la raiz latina *boc anno* en *g*, diciendo *ogaño*: y deste modo la hallamos mudada en las voces *lago* del latino *lacus*, *agudo* de *acutus*, &c. es con todo síncopa, y pudiera ser voz compuesta esta que os da Quevedo, diciendo:

“*Antiyer* se diéron *vaya*  
» Las flores y las legumbres  
Sobre váyanse á las ollas  
Sobre píntense de embuste.”

En la Musa VI. Romance 80.

»do á Nimega los enemigos por *entrepresa* . . . se  
 »habian retirado destotra parte del Vaal.” Colom.  
*en las Guer. de Fland. lib. 3.* y en el libro 9. dice:  
 executar cierta *entrepresa*, y es el mas natural  
 sentido.

Uniforme y propio es el sentido que da en com-  
 posicion la preposicion *sobre*, v. gr. “No contentos  
 »algunos con la carga de los mandamientos, ponen  
 »tambien los hombros á la *sobrecarga* de los con-  
 »sejos.” Gran. *en el Prólogo al Mem. §. 1.* y Cerv-  
 vántes dice: “Sofrir qualquier desastre que le *so-*  
 »*breviniese.*” *En el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 28.*  
*y en la part. 2. lib. 7. cap. 51.* dice tambien: “Ayu-  
 »da de costa que te *sobrelleve* los trabajos.”

Por lo que toca á la preposicion *tras* veis aquí  
 su natural poder: “Así como vuestra merced *tras-*  
 »*puso* el bosque, &c.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1.*  
*lib. 4. cap. 31.* Empero puede investirse alguna vez  
 y con gran propiedad de la fuerza de la preposicion  
*entre*, y tambien de la *extra* latina, v. gr.

“Por quien á veces se *trasluce* el zelo

»De buenas obras que á la fin son malas.”

Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 27.*

Y D. Cárlos Coloma imitando á D. Diego de  
 Mendoza suele decir: diligencia *trasordinaria* en vez  
 del compuesto *extraordinario* de Cervántes.

Empero suélese con ella pasar un verbo al senti-  
 do del *hallucinari* latino, v. gr.

“Qué puesto es este? pregunté; y él dixo:

»Aquí habitan las magas, que encantando

»Hacen que se *trasoiga*, y se *trasvea*:

»Lo que parece de diamante y oro

»Es vidrio y cobre.”

D. Juan de Jáuregui *en la traduc. del Aminta act. 1.*  
*esc. 1.*

*Adjunta.*

En hecho de variar y enriquecer la elocucion usa nuestra lengua de alguna otra preposicion ya con natural poder , ya únicamente para aumentar y variar sus compuestos , tomando de la latina á mas de las insinuadas las preposiciones *contra* , *circum* , *post* , &c. v. gr. “En buscar todas las minas y *contraminas* . . . qué hace en esto si piensas, sino servir á la esclava?” Gran. *en la Guia lib. 1. part. 2. cap. 19. §. 1.* “No he podido yo *contravenir* la órden de naturaleza.” Cerv. *en el Pról. de la part. 1.* “Viendo el ventero aquella figura *contrahecha* . . . no estuvo en nada en acompañar á las doncellas en las muestras de su contento.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 2.* y esta preposicion es ya naturalizada y propia de nuestra lengua.

“Envió el Príncipe de Bearne varios mensajeros á toda diligencia á los Presidios y Provincias *circunvecinas*.” Colom. *en las Guer. de Flánd. lib. 3.*

“*Pospuesto* todo temor, y aventurado á todo riesgo acudió (Cardenio) á sustentar á Luscinda.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 36.* preposiciones que no existen fuera de sus compuestos.

Tambien podeis referir á nuestra preposicion *so*, que es la *sub* latina la composicion de la voz *soterraños*: “Debaxo deste fuerte habia unas grandes cuevas y *soterraños* antiguos. Colom. *en las Guer. de Fland. lib. 10.* Asimismo se compone á nuestro parecer desta preposicion aquel *sonsacar*, y *sonsacado*, que usa Cervántes <sup>1</sup>, y otras composiciones claras que omitimos.

AR-

1 Que la preposicion *so* pueda en alguna composicion tomar en final la consonante *n* muéstralo con evidencia nuestro compuesto *sonreir* , que es el *subrideo* latino.

## ARTÍCULO II.

*Compuestos por medio de adjetivos y adverbios.*

Puede de dos adjetivos resultar un sustantivo plural, que toca no solo á esgrima, sino tambien á todo lo que puede recibir en su ser, ó accidentes mas ó ménos, y tal es la voz *altibaxos*, v. gr. "Las cuchilladas, estocadas, *altibaxos*, reveses y »mandobles que tiraba corchuelo eran sin número." Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 19.*

"Á lo que yo imagino, dixo D. Quixote, no hay »historia humana, que no tenga sus *altibaxos*, es- »pecialmente las que tratan de caballerías, las qua- »les nunca pueden estar llenas de prósperos sucesos." El mismo *part. 2. lib. 5. cap. 3.*

Otras veces queda el compuesto en ser de adjetivo á la latina, como *altisonantes versos* que dice Cervántes *en el Viage al Parnaso cap. 2.*

Á este modo suele otrosí componérsenos algun nombre de sustantivo y adverbio, dándole este la calificación ó accidente que está embebido en su ser, y tales son las palabras que nos vienen del latin *maleficio*, y *beneficio* deste lugar: "Que mayor mal- »dad que haber hecho tantos *maleficios* contra quien »le hacia tantos *beneficios*." Gran. *en el Memor. trat. 2. cap. 3. §. 7.* Á los quales podeis añadir estos tan usados y naturales compuestos: El *malaventurado* del hombre: los *reciencaados*: el hombre *mediomuerto*: y aquella voz *fueraropa*, que usa Miguel de Cervántes en este texto: "Pasóse el Có- »mitre en cruxia, y dió señal con el pito que la »chusma hiciese *fueraropa*." *En el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 63.*

Tambien deben tener aquí lugar dos voces irre-  
gu-

gulares en su composicion , que son *vanguardia* y *retaguardia*; y si quisiéramos adivinar, diríamos que la sílaba *van* de la primera puede ser ó tener analogía con alguna persona del verbo *ir* en su presente de indicativo; y que la *reta* <sup>r</sup> de la segunda voz frisa aunque invertida con el adverbio *retro* latino, de que tal qual vez se vale nuestra lengua en sus composiciones, como *retroceder*, &c.

Puede asimismo ser composicion del adverbio *bis* latino la palabra *bislumbre*, v. gr. "Solo pude advertir . . . en las *bislumbres*, que las piedras y joyas del tocado . . . hacian." Cerv en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 27.*

## ARTÍCULO III.

*Voces que se componen de algun sustantivo.*

I. En esta composicion que tratamos, el adjetivo que sigue al sustantivo queda con todas sus sílabas al contrario del sustantivo, que sufre mudanza de una vocal ó consonante en otra, por dar

TOM. II.

G

me-

I En todo caso téngase aquí presente, que esta composicion en la manera como va expuesta tiene poco que ver con las disueltas voces latinas: *frons exercitus*, y *extrema acies* que son nuestra vanguardia y retaguardia; así que será de mucha importancia para decidir esto el uso, que en esto tengan las otras lenguas vivas hermanas de la nuestra; y por lo que toca á la Italiana, aunque mantiene ella la misma sílaba *van* en el primer nombre con clara y natural alusion al presente del verbo *andare*, ó *ire* que es nuestro, *ir* diciendo *vanguardia*; válese con todo en la composicion del segundo nombre del adverbio latino *retro*, pues dice *retroguardia*; y este mismo adverbio, pero natural y propio de su idioma, sírvele á la francesa de formar la composicion de esta última voz diciendo: *arriere-garde*, que para componer la primera voz válese de una de sus preposiciones, que naturalmente muestra la primera parte del Ejército diciendo: *avant-garde*.

mejor sonido á la composicion, como se ve en estos exemplos: "No dexa (el Señor) á los suyos »ayunos y *boquissecos* en este camino." Gran. *en el Memor. trat. 1. cap. 3.* "Mira, pues, de la manera »que andan estos llagados, *perniquebrados* y enfermos, sufriendo hambre, frio y calores, con todas »las injurias del día y de la noche, buscando de »comer." Gran. *en el Mem. trat. 7. part. 1. cap. 3. §. 1.* "Si no fué Roldan mas gentil hombre que V. »merced ha dicho, replicó el Cura, no fué maravilla que la Señora Angélica la bella le desdeñase »y dexase por la gala, brio ó donaire que debia tener el morillo *barbiponiente*, á quien ella se entregó." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 1.*

"Al cabo y fin de las hileras venia una señora... asimismo vestida de negro con tocas blancas... era *cejijunta*, y la nariz algo chata." El mismo *part. 2. lib. 6. cap. 23.* y aquellos *cabizbaxo, cariredondo* que usa tambien este autor: y aquel *barbilucio* del adjetivo *lucio*, usado en el buen siglo en vez de *lucido* <sup>1</sup>.

Es verdad que suele alguna vez quedar el sustantivo en su ser, y sufrir mudanza el adjetivo con muestras de irregular, ó bien con manifiesta alusion á la raiz latina, v. gr. "Habeis andado demasíadamente de remisos y descuidados (dixo la Duquesa »á los entretenidos de cocina), y no se si diga atrevidos á traer á tal personage, y á tales barbaras en lugar de fuentes, y *aguamaniles* <sup>2</sup> de oro  
» pu-

<sup>1</sup> Véislo aquí usado del Padre Maestro Fr. Leandro de Granada, en la Vida que publicó de Santa Gertrudis con la traduccion de sus obras en Salamanca año 1604: "Tan blancas »y *lucias*... (eran las ovejas) que parecian *subian* del baño."

<sup>2</sup> Fórmasenos este compuesto de aquella expresion: "Que »es verle echar (al Caballero) *agua á manos* toda ambar." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 50.*

„puro, y de alemanas tohallas, artesillas y dornajos  
 „de palo, y rodillas de aparadores.” El mismo *en la*  
*part. 2. lib. 6. cap. 32.*

“En seis dias de trabajo, aunque con muchas  
 „muertes, se alojaron (los enemigos) sobre las mu-  
 „rallas, y en los mismos *terraplenos* que cada dia  
 „los iban estrechando con la zapa y la pala, con  
 „intento de acabar de echar á los nuestros della.”  
*Colom. Guer. de Island. lib. 10.*

2. Suelen tambien hacer composicion dos sustan-  
 tivos como *maestrescuelas* del maestro Perez del  
 Castillo; *varapalo*, *puntapie*, *carricoche*, de Cer-  
 vantes.

3. Hácela asimismo algun numeral con nombre,  
 v. gr.

“De mas de veinte mil *sietemesinos*  
 „Poetas que de serlo están en duda,  
 „Llenas van ya las sendas y caminos.”

*Cerv. en el Viage al Parnaso cap. 1.*

Por no decir nada de aquella tan natural ma-  
 nera de formarse nuestros adverbios de un adjetivo  
 con el sustantivo *mente*; concordes ámbos en su gé-  
 nero y número, que es comun á las tres lenguas  
 Española, Italiana y Francesa; en cuyo uso es á  
 la verdad mas curiosa y varia la nuestra, puesto que  
 no solo se vale de dichas voces unidas con íntimo  
 enlace, como las otras dos diciendo: “Este es aquel  
 „estado miserable que significó muy *altamente* el  
 „Salvador en aquella parábola del hijo Pródigo.”  
*Granada en la Guia libro 1. parte 2. capítulo 20.*  
 Mas tambien se distingue dellas separando con  
 muy gracioso y fluido giro, los adjetivos del sus-  
 tantivo, yendo ellos en seguida locucion en busca  
 del sustantivo, que enlazado con el último adjetivo  
 llena el sentido de los que le preceden y le llaman,  
 v. gr. “O Señor! que *delicada* y *pulida*, y *sabrosa-*

„mente los sabeis tratar (á vuestros siervos!)” Sta-  
Ter. en la Vid. cap. 25.

## ARTÍCULO IV.

*De los compuestos de verbos.*

Algo deste linage de composicion tiene la lengua latina; suele empero posponer el verbo en su participio de presente á la otra voz del compuesto, como: Deiphobe *armipotens*, Juno *omnipotens*, que dice Virgilio; mas antepónelo la española, é imita en la copia de tales compuestos á la rica lengua griega, que tanto abunda dellos, como lo muestra bien Homero señaladamente en su *Batrachômyomachía*: es verdad que esta antepone ó pospone el verbo, como quiere, que la nuestra no: Pues esta composicion no trae en sus partes mudanza de sílabas ó letras, sino es que se omite la preposicion del verbo, y el artículo del nombre, yendo el verbo puesto en la tercera persona del presente de indicativo, el qual ya lleva accion rematando en su caso natural, ya es traído de algun adverbio á determinado accidente: manera de composicion muy natural á nuestra lengua, y que queda siempre á discrecion del que con tino y gracia quisiere de nuevo usarla: y por lo que mira al uso que desto hizo mas que otro alguno el incomparable Cervántes, helo aquí: “Lla-  
„mándola (el Condazo á Mari-Sancha) de Villana  
„hija del *destripaterrones*, y de la *pelarruecas*.”  
Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 5.

“Sen-

1 Tendreis ciertamente gusto de ver tal linage de composicion en este dicho del Granada: “Si preguntáredes á quantos *desuellacaras* hay en el mundo, por que causa perseveran toda la vida en sus maldades? luego os acuden con la fé de Christo.” En la Introd. part. 3. cap. 15. §. 1.

“Sentaos , *majagranzas*, &c.” El mismo *part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 31. y aquel *echacuervos*, ó caballero de moatra. En la misma *part.* *lib.* 6. *cap.* 31.

“Por la falda del monte gateaba

„Una tropa Poética, aspirando

„Á la cumbre que bien guardada estaba:

„Hacian *bincapie* de quando en quando,

„Y con hondas de estallo y con ballestas

„Iban libros enteros disparando.”

El mismo *en el Viag. al Parn. cap.* 7.

“Arremetia (Corchuelo) como un leon irritado; „pero salíale al encuentro un *tapaboca* de la zapatilla de la espada del Licenciado, que en mitad de su furia le detenia, y se la hacia besar „como si fuera reliquia.” El mismo *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* *cap.* 19.

“El que le dió los palos, aunque se los dió á „*hurtacordel*, &c.” El mismo *en el dicho lib. cap.* 32.

“Siendo (rocinante) de suyo *pisacorto* y *flemático*.” El mismo *part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 23. y es voz compuesta de verbo y adverbio.

Usa tambien este autor la voz *quitasoles*, y otras con bella gracia. Y Pedro de Rivadeneira dice *en su Hist. Ecc. de Ingl.* incensarios y *portapaces*: y Fr. Luis de Granada con los otros autores une dos verbos, que nos vuelven sentido como de adverbio, diciéndo: “Los que juegan á la *ganapierde* perdiendo ganan, y ganando pierden.” *En la Guia lib.* 2. *cap.* 17. §. 3.

Tambien dice alguna relacion á verbo aquella tan singular composicion del adjetivo *pintiparado*, que usa asi Cervántes: “Si no le viniere *pintiparada* (la albarda al jumento) yo quedaré por infame.” *En el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 44.

## CAPÍTULO XVI.

*Cifras ó notas de afectos y acciones exteriores.*

**D**ebe nuestra lengua esta preciosidad á su mismo genio por extremo expresivo que supo inventarla, y su conservacion al singular gusto y atinado juicio del antiguo anónimo autor de la famosa <sup>1</sup> comedia *la Celestina*, la qual aumentó desde el 2 acto Fernando Roxas de Montalvan Jurista en 15 dias de vacaciones, y estampó por los años 1502 baxo el título de *Tragicomedia de Calisto y Melibea*, añadiendo al placer y alegre fin de la comedia los contrarios accidentes, y triste fin en que suelen rematar amorosas aventuras, dándole por esto nuevo nombre que lo abarca todo, y fuera obra consumada si se hubiera prescrito á la accion mas justo término, y hubiérase tenido la debida cuenta y respeto con los honestos límites del honor así entre los alegres lances amorosos de la accion cómica, como en los pasos violentos de una ciega y vil passion que camina á funesta catástrofe; puesto que pide y con razon el decoro público del Teatro que se supongan ciertos accidentes y aventuras amorosas, ántes que verlos ú oírlos.

Ahora, pues, son cierto estas menudas cifras de gran ayuda para el Teatro, enlazando con suma viveza y propiedad la seguida de los lances y afectos, y que al paso que entretienen, van con la suspension y recíproco trato, infundiendo en el ánimo

<sup>1</sup> Habla de la antigüedad y calidad desta obra, con el gusto y erudicion que suele el clarísimo D. Juan Andres en su obra: *origen progresos, &c. de toda suerte de literatura. Al tomo 2. lib. 1. cap. 4.*

mo el placer y el desengaño: á lo qual hemos querido dar lugar en este último capítulo por el respeto que profesamos á nuestros sabios antiguos que fuéron tal vez los primeros modelos que han tenido las lenguas vivas de hoy para estas delicadezas del Teatro.

1. Sea, pues, la primera nota ó cifra de afecto aquella del reir, que suele ocupar su justo lugar en ciertos graciosos y repentinos lances cómicos; y que declaramos exteriormente con el sonido destas sílabas *hi*, *bi*, *bi*; que van repetidas y rotas por ser repetido, y á pausas el modo con que va naturaleza desahogándose de la interior alegría que la ocupa: y sírvaos de exemplo el primer acto de la dicha Tragicomedia, quando lleno Sempronio de la festiva idea de los graciosos lances ocurridos á Elicia rie y háblale deste modo: "*Hi*, *bi*, *bi*, que es mi Elicia? con la misma nota exterior rie tambien Parmeno, y oido y visto de Celestina dícele: "ríeste landrecilla, &c." Y advertid que esta cifra fué tambien usada de los latinos, pero con otra sílaba, aunque igualmente natural y expresiva, como se ve en el Eunuco de Terencio *act. 3. esc. 2.* donde despues de reir Gnatho con la cifra: *ha*, *ha*, *hæ*, pregúntale luego Thraso . . . . .

"Quid rides? . . . y el responde

..... Istud quod dixisti modo,

Et illud de Rhodio dictum in mentem venit.

Mas como haya tambien un linage de risa falsa con que expresamos el afecto interior de maravilla, que nos causa el desatino con que alguno habla, suele en este caso variar de cifra nuestra lengua, acomodándose al vario objeto, y hácelo de aquel modo con que Sempronio rie violentamente al parecer, y es un evidente reprobar el errado decir de Calisto por esta manera: "*ah*, *ah*, *ah*, visteis que blas-

„femia? visteis que ceguedad?” *En el act. 1.*

Y es afecto, que aunque tan vario no explicaron los latinos sino con la misma ya dicha nota, segun aquel reprobar irónico y risueño, que hace Formio del dicho de Demifo deste modo: *Ha, ha, bæ!* Homo suavis es. Á lo qual replica éste, sentido y maravillado:

Quid est? num iniquum postulo?

Así Terencio en la Comedia que intitula Phormio. *En el act. 2. esc. 2.*

2. Otras cifras hay que no miran á afectos del ánimo, sino á acciones exteriores con que llaman la atencion agena, ó remedan la del objeto que representan; y sea de lo primero exemplo aquel llamar, que hace Sempronio diciendo en el acto 12. de la dicha Tragicomedia: “*Ce, ce*, señora mia.” Y luego responde Lucrecia: “Quién fabla? quien está fuera?” y mas abaxo: “*Ce*, señor, como es tu nombre?” de la qual nota derivase como de su raiz el verbo *cecear*, que es llamar á uno con la notada cifra segun aquel decir de Cervántes. *En el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 43.* “Á este punto llegaba entónces D. Quixote, quando la hija del Ventero le comenzó á *cecear* y á decirle, señor mio, lléguese acá V. merced, si es servido . . . á cuyas señas y voz volvió D. Quixote la cabeza y vió á la luz de la luna . . . como le llamaban del agujero.”

Á este modo intimamos tambien silencio y cautela al que nos habla entónces, quando nos cumple que calle, como lo hace Elicia *en el act. 1.* Pues oyendo de la boca de Celestina, al venirse para ella: “Albricias, albricias, Elicia.” interrúmpela, haciéndole de señas, y diciendo: “*ce, ce, ce*; de lo que sorprendida Celestina pregunta luego: *por qué?*” y respóndela Elicia *porque* está aquí Crito; que  
era

era persona poco agradable á la vieja y nada del caso para las circunstancias del actual accidente cómico: y en el acto 12. cecea Sempronio á su compañero, y luego da el aviso que quiere así: "Cece, calla."

Mas respeto á remedar con la voz la accion y sonido exterior del objeto, puede hacerse en una de dos maneras: una es con voces naturales de la lengua, y que esta ha constituido en la categoría de sus nombres propios ó verbos, remedando con ellos al natural la accion del objeto al mismo paso que lo nombra; que es una de las mas nobles partes que tienen las lenguas sabias: y sea de exemplo por lo que toca á la latina aquel vivo y gracioso *pipilare* del paxarito, que llora tanto Cátulo en su célebre canto fúnebre que comienza: *Lugete ó veneres*, &c. donde nos da con el hecho que cuenta el sonido mismo de su pico diciendo:

"... Circum siliens modo huc, modo illuc,

„Ad solam dominam usque *pipilabat*."

Á lo qual bien podemos añadir para abundante prueba el vivo y gracioso modo de expresar y remedar á un tiempo el objeto con su accion, que nos presenta el tan cándido como culto Frances Pedro Justo Sautel *en la Elegia 4. del lib. 2.* de su obra *Lusus allegorici*, donde hablando de las aves, las va mostrando con palabras que remedan el propio sonido de su voz desta manera:

"Grus gruit, accipiter pipat, gallina gracillat:

„Gratitat anser, olor drensat, alauda fremit.

„Bubulat horrendum bubo, tu, buteo, bubis;

„Pulle pipis, crocitas corve, tetrinit anas:

„Trinsat hirundo, aquilæ clangunt, tu psittace garris,

„Strix stridet, cucubat noctua, milve lipis:

„Cucutrire solet gallus, cuculare cuculus,

„Pica loqui, trutilas turde, columba gemis:

„Ac-

„Aequoris alcyones nœmoris canit hospes aëdon

„Pupillat mediis pavo decorus agris.”

Y por hablar ahora de la nuestra, ella hace lo mismo con varias de sus voces, ora en seguimiento de la latina, ora en propio y oportuno entusiasmo y tales son: el *piar* del pollo ó del ave, el *chirrio* del carro; el *relinchar* y *triscar* con las manos de los caballos; el *retintin* de una campanilla <sup>1</sup> que frisa tanto con el *tintinnabulum* de marcial que significa el instrumento del sonido; ó con el *tintinnabuli* que usa Plauto significando los cómitres de galera, y el ruido del azote ó rebenque: de aquel modo que el gustoso Cervántes expresa el ademan mugeril de una parte, y de otra el tono de la voz de D. Quixote en aquel dicho de la Tri-faldi, oída la respuesta tan de su gusto de D. Quixote: “El *retintin* desa promesa, valeroso caballero, en medio de mi desmayo llegó á mis oídos, y ha sido parte para que yo dél vuelva y cobre todos mis sentidos.” *En el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 50.* Y otras muchas voces que omitimos, quales son los nombres tan acomodados que da Lopè de Vega á los festivos y mal avenidos personajes de su célebre *Gatomachia*, &c. &c.

La segunda manera de remedar; es no ya con voces que participan de la calidad de nombres ó verbos, sino con el mero sonido exterior que representa al oído viva y naturalmente el objeto; como por exemplo para dar con la voz el sonido que se hace al llamar en una puerta á golpes de aldava usa el autor de la Tragicomedia *al act. 12.* desta cifra:

“*Tba,*

<sup>1</sup> El natural origen desta voz es el verbo *retinir* que viene de los latinos *tinnio* y *tintinnio*, cuyo sentido os presenta este texto del Granada *en las Adiciones al Memor. part. 1. en el Prólogo*: “La lengua del amor será bárbara al que no ama, y tal como el metal que *retinē*, ó la campana que suena.”

“*Tha, tha*, señora Celestina, ábrenos.” y en el act. 17. llegándose Elicia á la puerta de Areusa, dice: “quiere llamar *tha, tha*.” y al momento responde esta: “quién es?”

De otra cifra se vale Miguel de Cervántes para hacer llegar al oído el galope de un caballo en este paso de su *Viag. al Parn. cap. 4.*

“Oyóse en esto el son de una corneta,

„Y un *trapa, trapa*, aparta, afuera afuera

„Que viene un gallardísimo Poeta.”

Finalmente otra y última cifra de sonido en hecho de cortar algo á cercen es la siguiente: “De un reves *zas* le derribé la cabeza en el suelo.” En el *Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 37.*

Y es voz á quien da supuesto en amena y jovial locucion Don Francisco de Quevedo diciendo en su Musa 6. en la Carta al Conde de Sástago.

“Al entendido sin pujo,

„Discreto sin ademan,

„Mas curioso que Diciembre,

„Y mas valiente que *zas*, &c.”

Y sábete, que fué este un linage de cifras usado de los Griegos muy inclinados por su genio á imitar ó remedar la naturaleza, en que se distinguió mucho el cómico Aristófanes, especialmente en aquellas dos comedias que intituló *las Ranas* y *las Aves*.

De lo qual he querido hacer mencion por ser un modo tan singular y raro de expresar acciones, pasando noticia ántes que á la mente con el significado, al oído con el sonido ó ruido exterior para avivar, y dexar así mas impreso el hecho que contamos: mas este es negocio arduo, y que pide gran discrecion y muy fino oído.

# LIBRO SEGUNDO

## DE LOS PRONOMBRES.

---

### CAPÍTULO PRIMERO.

*Varia declinacion de algunos pronombres.*

**E**l uso vario que llevan en su declinacion los pronombres primitivos *yo*, *tu*, *si*, ó *se*, y el demostrativo *el*, *ella*, *ello* seria uno como compendio ó memoria de las aventuras del language culto de la Europa en la irrupcion de los bárbaros, si fuera verdadera la opinion del erudito Aldrete, el qual siente en el *libro 2. cap. 1.* del origen de nuestra lengua, que ellos: “Juntáron los nombres latinos con los suyos, y siéndoles prolixa la declinacion de los nombres latinos . . . dexáron la declinacion la qual tomáron de su lengua, en la qual los nombres son indeclinables, y los casos se distinguen por los artículos y preposiciones, como hoy se usa en la lengua Italiana y Española.” mas esto seria como primer ímpetu de furor; porque poco despues quisieron, dice este autor por via de política restablecer lo que habian arruinado, procurando

1 “La causa porque los Godos quisieron abrazar la lengua Romana y dexar la propia, refiere Paulo Orosio lib. 7. cap. 43. y dice: que él mismo estando en Betlen oyó al santísimo Gerónimo que referia, que un cierto varon de Narbona, que habia sido gran soldado en el ejército de Teodosio, y que era religioso prudente y grave, y habia tenido mucha familiaridad con Ataulfo en Narbona, y dél habia sabido que muchas veces le afirmaba y testificaba, que como Ataulfo tenia tan gran ánimo y fuerzas é ingenio, le solia decir que primero habia

de-

do devolver la lengua latina á su ser; mas para este efecto era poco á propósito la barbarie septentrional entre el ímpetu ciego de las armas y aplausos de sus victorias; y solo podia executar la natural cultura de los latinos, con el restablecimiento de su libertad y fueros, debiendo dello resultar que quedase el language invertido y confuso, viniendo á ser una como gerigonza gótica y latina.

Pues los susodichos pronombres llevan en su declinacion el genio natural del idioma bárbaro, y mantienen algo de la lengua latina, puesto que conservan la declinacion y distincion de casos por via de preposiciones, como todos los otros nombres; á saber el genitivo va notado con la *de*, con la *para*, ó bien con la *a* el dativo y con esta última el acusativo mayormente de persona, pues el de cosa no lleva á veces otra distincion que ser término de la accion del verbo; y con la *de* ó *por* el ablativo; salvo que aunque el demostrativo *el* recibe la *de* preposicion de genitivo, ó que denota posesion, de ninguna manera la requieren los primitivos, valiéndose en tal caso del derivado posesivo *mio* y *tuyo*; y asi decimos *el negocio mio, tuyo*, y no *el negocio de mí, de tí, &c.* Tienen además estos primitivos un sumo parentesco con la declinacion ó casos

»deseado con muchas véras, que quitado y acabado el nombre de los Romanos todo el Imperio fuese y se llamase de los »Godos, y se llamase Gotia, y Ataulfo fuese lo que habia sido Augusto Cesar; pero como despues conociese por experiencia, que ni los Godos obedecerian á las leyes por su desenfrenado barbarismo, y sin leyes no podia haber República, »habia elegido ganar fama y gloria, restituyendo en todo y »aumentando el nombre Romano con las fuerzas de los Godos, que fuese tenido por autor desta reparacion ya que »no podia ser fundador de la mudanza y trueque . . . esta »razon siguiéron todos los Príncipes Godos.» Así Aldrete en el lugar citado.

sos obliquos latinos, no solo en el variar que hacen ellos de letras en el genitivo y dativo, &c. aun regidos de preposicion, al contrario de lo que sucede al pronombre *el* y á todos los otros nombres, que si van regidos della quedan invariables, pero ellos no, como se parece en estas locuciones: *á mí con eso*: tengo *para mí*: *de tí*, ó *por tí* se dixo: *contigo* estoy, &c. las cuales variaciones son bien notables respecto de los rectos *yo*, *tú*; mas muy particularmente en el recibir que hacen dichos pronombres la accion del verbo, variándose sin que intervenga preposicion; v. gr. *yo me* resolví, *nosotros nos* dimos á entender: mutacion que se hace mas sensible en el plural del pronombre *tú*, puesto que llega á perder la consonante primera en el acusativo y dativo, como: *os viéron*, *os han dado* respecto de vos, y vosotros rectos; y esto es lo que debió de quedar, si en efecto <sup>1</sup> quisieron los Godos

<sup>1</sup> Aunque respetamos la opinion de Aldrete no dexa de parecernos difícil; porque en primer lugar Paulo Orosio nada dice de la razon por que los Godos mantuvieron la lengua latina, y es bien verosímil que pudiese contribuir á su conservacion la gran muchedumbre del Pueblo latino adicto siempre á su idioma, y que nunca cesó ni pudo cesar de su natural comercio y trato; y al contrario ser respecto del corto el número de los nuevos conquistadores, derramados acá y allá segun las urgencias, temores y peligros que trae consigo una violenta, nueva y rápida conquista: añadid demas desto ser la lengua Teothisca ó bárbara muy pobre, y sin gramática que la fixase, y mantuviese en deber de donde se originaba la varia pronunciacion de un mismo nombre, como fuera fácil mostrarlo; y desto nació que las naciones sojuzgadas mantuvieron en su legislacion, tribunales y púlpitos su lengua natural latina, bien que con el menoscabo que naturalmente debia ocasionarle el inculto y soberbio gobierno de los conquistadores: así que con el trato y comercio de enteros siglos vino finalmente á desfigurarse el language primitivo; y dél junto con el septentrional se formó el romance ó language comun, pero tan vario como eran varias las naciones ó Provincias conquistadas. Y por lo que toca á nosotros conservó siempre los derechos primitivos la len-

dos renovar y volver á juego despues de la primera invasion el language latino.

## CAPÍTULO II.

### *De los pronombres primitivos.*

Supuesto lo que hemos dicho en el capítulo antecedente, cierto es, que puede llevar propio vigor y elegancia el expresar que hace nuestra lengua los primitivos *yo*, y *tú* en el racionio, no contentándose como suele la lengua latina con sola la voz del verbo que llevan las dichas personas, y que por esto van calladas comunmente; mas ántes pone con gran aviso el pronombre y junto con él su accion, ó voz del verbo para dar claridad ó para aumentar el vigor de la diction: valémonos pues de ordinario de la expresada primera persona *yo* junto con su accion, ó verbo en aquellas voces de tiempos, en cuya final concurren la primera y tercera persona con una misma terminacion, para distinguir la una de la otra: y tales son los préteritos imperfecto, y mas que perfecto del indicativo con todos los tiempos del subjuntivo, v. gr. *decia yo; aquel decia: habia yo dicho; aquel habia dicho: él diga; diga yo* y así de los demas; y con esto se aplica naturalmente una voz que es indiferente en su ser para primera y tercera persona en los dichos tiempos.

Que para avivar la expresion ó autorizarla, pueden ir declaradas las dichas dos personas ó pronombres en estos, y semejantes modos de hablar: "*Tu*  
»*me*

lengua latina, especialmente en el publicar leyes y escrituras del Foro, hasta que viéndose nuestro romance con abundancia de voces ordenó Don Alonso el Sabio que se decretase y escribiese todo en español, como lo dice Mariana *al lib. 13. cap. 12. de su Historia.*

»*me harás* desesperar, Sancho, dixo D. Quixote: ven  
 »acá herege, no te he dicho mil veces que en to-  
 »dos los dias de mi vida no he visto á la sin par  
 »Dulcinea?» Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5.*  
*cap. 9.*

»*Visto he yo* Obispos de dos meses, y sumos  
 »Pontífices de uno, y recien casados de una sola se-  
 »mana.” Gran. *en la Guia lib. 1. part. 3. cap.*

Tambien van añadidos estos pronombres en sus  
 casos obliquos sin que sean del todo necesarios pa-  
 ra el sentido dado, que lo son para la armonía del  
 número y gracia de la dición, v. gr. “Estaos con-  
 »migo, *no os me* vais.” Fr. Alonso del Castillo *en*  
*sus Pláticas tiern. cap. 4.* “Pues todos me lo dicen  
 »aunque yo no *me lo veo*, digo que soy conten-  
 »to, &c.” Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 2. lib. 7.*  
*cap. 35.* “No será muy difícil hacerle creer (á Don  
 »Quixote) que una labradora la primera que *me*  
 »*topare* por aquí, es la señora Dulcinea.” El mis-  
 mo *part. 2. lib. 5. cap. 10.* “Acaece estar uno pe-  
 »leando en las sierras de Armenia con algun en-  
 »driago... donde lleva lo peor de la batalla, y es-  
 »tá ya á punto de muerte, y quando no *os me cato*  
 »asoma por acullá encima de una nube... otro ca-  
 »ballero amigo suyo... que le favorece.” El mismo  
*part. 1. lib. 4. cap. 31.* “No habrán menester ser  
 »cansosas, ni importunar á nadie; que el señor *se*  
*terná* cuidado como hasta aquí.” Santa Teresa *en*  
*la Vid. cap. 36.* “De entrámbos fué tenido (aque-  
 »llo) á buena señal y por felicísimo agüero.. fun-  
 »dándose (Sancho) no se si en astrología judicicia-  
 »ria, que él *se sabia*, puesto que la historia no lo  
 »declara.” Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 2. lib. 5.*  
*cap. 8.* “Muchos defectos hay por donde muchos á  
 »cabo de muchos años *se son* los mesmos que siem-  
 »pre *se fueron.*” Gran. *en el Mem. trat. 4. regla 2.*  
*cap.*

cap. 5.º y en otro lugar dice: "Lo que ellos *se quieren*." *En la Introduc. part. 2. cap. 28. §. 3.*

Mas por lo que mira á la palabra *vos* usámosla por muestra de gran respeto en el singular hablando con Dios, con la santísima Vírgen, &c. "Yo deseo á *vos* como miserable, mas *vos* á mí como misericordioso; yo á *vos* para tener quien me dé, y *vos* á mí para tener á quien dar." Gran. *en el Memor. trat. 3. cap. 7.* "El peso del amor á *vos* lleva á nosotros, y á nosotros lleva á *vos*." El mismo *en el Mem. trat. 7. part. 2. en la Orac. 3. del Pater noster.*

Volvemos asimismo el discurso á nosotros mismos propia y graciosamente, valiéndonos del dicho pronombre deste modo: "Harto mejor haria yo . . . en volverme á mi casa . . . y no andarme tras de Vm. por caminos sin camino . . . bebiendo mal, y comiendo peor; pues *tomadme* el dormir; *contad*, hermano escudero, siete pies de tierra, y si *quisiéredes* mas, *tomad* otros tantos, que en vuestra mano está escudillar, y *tendeos* á vuestro buen talante." Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 28.*

Del mismo pronombre nos servimos hablando con inferiores, y de ordinario con alguna suerte de enojo, v. gr. "Haria yo una buena apuesta *con vos* Sancho, &c." El mismo en el citado capítulo: y ántes hábale dicho el mismo Don Quixote enojado á Sancho: "Y donde *ballasteis vos* ser bueno el nombrar la soga en casa del ahorcado?"

Alguna vez entra en lugar dél *vosotros*, diciendo Santa Teresa hablando con sus hijas *en el Cam. de la perfec. cap. 41.* "Delante de *vos*."

Ménos variacion trae el pronombre *nos*, del qual pocas veces nos valemos en vez de la primera singular persona, y solo por variarla y dar au-

toridad á la locucion, v. gr. "Nos en esta doctrina de tal manera templamos el estilo, &c." que dice el Gran. *en la Guia lib. 2. part. 2. cap. 20.*

Empero ocupa el lugar de nosotros en los casos obliquos del plural quando recibe, sin que intervenga preposicion, la accion del verbo desta natural manera: "La ley *nos enseña* el camino del cielo; mas la gracia *nos da* fuerzas para andar-lo." Gran. *en el Memor. trat. 5. en el Prólogo*: y puede alguna vez aun mediante la preposicion ponerse esta voz á la antigua, en lugar de nosotros, v. gr. "La caridad... inclina nuestra voluntad á amar á Dios sobre todas las cosas, y ordenar á *nos* y á todas ellas para él." Gran. *en el Memor. trat. 5. §. 2.* "Mas debemos *nos* á él por las cosas que nos manda, que él á *nos* por la guarda de lo que manda." El mismo *en el Mem. trat. 6. en la meditac. del lavat.* "Echemos de *nos* las piedras preciosas, y las perlas y el oro sin provecho." Pedro de Rivadeneyra *en el Princ. christ. lib. 2. cap. 39.*

Mas en el uso desta y semejantes voces, es menester el debido tiento y aviso para no afectar antigüedad.

Al fin deste capítulo debe tener lugar aquel modo proverbial con que denotamos igualdad y llaneza, diciendo: "Hablar *tu por tu.*" *En la Tragicom. de Calisto act. 9.*

### CAPÍTULO III.

*Del pronombre el, ella, ello.*

**E**l recto ó nominativo deste pronombre consérvase en su natural ser en todos los obliquos genitivo, dativo, &c. cada y quando asienta sobre ellos, me-

mediante alguna preposicion la accion del verbo, v. gr. "Oracion es estar el ánima en presencia de Dios, y Dios en presencia della, mirando *él á ella*, y *ella á él*." Gran. *en el lib. de la Orac. y considerac. part. 3. trat. 1. en el Prólogo* y así de los demas casos como es evidente. Todavía inviértese á la latina, quando recibe en sí inmediatamente la accion del verbo, transpuesta á este fin la *e* del recto *el*, diciendo *le*, y quedandó solo la última sílaba del femenino y neutro *ella*, *ello*, v. gr. *la*, *lo*; y estas mismas obliquas voces pásanse al plural en las mismas circunstancias de asentar sobre ellas el verbo su accion, sin que intervenga preposicion alguna; participando solamente de los dos géneros masculino y femenino, que solo reciben nuestros plurales, mas como y quando esto suceda lo dirán los artículos siguientes.

## ARTÍCULO I.

*Género y casos del obliquo le.*

1. No hay duda sino que participa este obliquo de los géneros masculino y femenino en aquellos casos que muestra la analogía latina ser dativos: es pues dativo necesario de persona al modo dicho en este y otros semejantes lugares: "Por *parecerle* (á D. Quixote) no *convenirle*, ni *estarle* bien *comenzar* nueva empresa . . . hubo de callar y *estarse* quedo." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 44.* "*Le dixéron* (á Sancho) que *¿que le habia sucedido* que tan mal se paraba?" El mismo *part. 1. lib. 3. cap. 26.*

Helo aquí dativo femenino segun la susodicha analogía: "Solos quedámos Zorayda y yo con *solos* los escudos que la cortesía del Francés *le dió*

á Zorayda." El mismo *en la part. 1. lib. 4. cap. 41.*  
 "Le decían (las guardas á la Reyna de Escocia), que  
 "se aparejase." Rivad. *en la Hist. Eccl. de Inglat.*  
*lib. 2. cap. 40,* "Y como un padre de la Compa-  
 "ñía de Jesus *le hubiesz escrito* una carta, le respon-  
 "dió la santa Reyna otra en francés de su propia  
 "mano." El mismo <sup>1</sup> en el citado lugar. Mas este  
 dativo femenino puede trocarse con el obliquo *la*  
 tal qual vez; asi como el masculino dativo *le* por  
 el *lo* segun los exemplos que en su lugar alega-  
 rémos.

Pero notad que el femenino obliquo *le* aunque  
 sigue la analogía del dativo en todos los verbos ac-  
 tivos, que son ó lo parecen del tercer órden, como  
*dar, escribir enviar,* y mil otros, y en los rigoro-  
 sos neutros, como: *á ella le pareció, le convino, le*  
*estuvo bien, &c.* todavía suele desconocer dicha ana-  
 logía en los que aunque neutros, llevan como ac-  
 cion, quales son, *favorecer, servir, &c.* denotando  
 el caso con el obliquo *la*; pero muéstranos al mo-  
 do que arriba diximos por la analogía del dativo  
 del activo tercer órden, el caso de persona feme-  
 nina con el femenino pronombre *le*, quando el ver-  
 bo activo español lleva ó puede llevar dos casos, uno  
 de persona con el dicho pronombre, y otro de co-  
 sa ó en su lugar la conjuncion *que*, ó su poder, co-  
 mo suele suceder con los verbos de *tomar, pedir,*  
*rogar, suplicar, &c.* y sea exemplo de lo primero:  
 "Dióle (Isabel de Inglaterra á la Reyna de Es-  
 "cocia) su palabra, y fe real de ampararla y fa-  
 "vorecerla." Rivad. *en la Histor. Eccl. de Inglat.*  
*lib.*

1 Citamos con sumo gusto á Pedro de Rivadeneyra para  
 autorizar estos obliquos, por ser uno de los autores que con  
 gran tino, suma diligencia y constancia usó dellos, de lo que  
 son buena prueba las antiguas ediciones de Madrid, que él mis-  
 mo solicitó y revió.

*lib. 2. cap. 40.* "Se animan los hombres (con los » premios) á *servirla* (á la República) y poner en » peligro por ella sus vidas." El mismo *en el Princ. christ. lib. 2. cap. 10.* Mas sigue <sup>1</sup> alguna vez dicha neutra analogía, he aquí lo segundo: "Luego » que la ví (á Zorayda) *le tomé* una mano." &c. Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 41.* "El (cau- » tivo) en lengua arábiga le dixo (á la mora) que » *le pedian* se quitase el embozo." El mismo *part. 1. lib. 4. cap. 37.*

Que si el verbo toca á movimiento, llevando con doble respeto accion que mire á persona y juntamente á lugar; ó bien fuere regido en construccion figurada el caso de cosa de alguna preposicion que trayga fuerza de medio, ó instrumento, &c. debe en uno y otro caso mostrarse la persona femenina con el obliquo *la*, segun que el mismo citado autor dice: "Dorotea *la* llevó á *sentar* (á la » mora) junto á sí. Dorotea *la* tomó por *la* mano." *En la part. 1. lib. 4. cap. 37.*

2. Tambien es este obliquo *le* acusativo masculino de persona y cosa, v. gr. "Acudió el Capitán á abrazar á su hermano, y él le puso ambas » manos en los pechos por *mirarle* algo mas apartado, mas quando *le acabó de conocer* *le abrazó* » tan estrechamente, &c. El mismo *part. 1. lib. 4. cap. 42.* "No *le balló* (Sancho el libro de memoria), » ni *le podia* hallar si *le buscara* hasta ahora." El mismo *part. 1. lib. 3. cap. 26.*

Y sabed que este acusativo de persona ó cosa puede variarse con el obliquo *lo* como veremos.

TOM. II.

H3

AR-

1 Veis aquí uno de aquellos casos donde expresa y con gran propiedad nuestra lengua con el obliquo femenino *le* el dativo de verbo neutro, que lleva como accion: "No se *le* pue- » de *resistir* (al arma de la necesidad)." Rivad. *en el Princ. kris. lib. 2. cap. 38.*

## ARTÍCULO II.

*Del obliquo femenino la.*

1. Puede este pronombre ser dativo de persona, mayormente quando así lo pide la claridad de la dición, y donde pudiera fácilmente confundirse el género particular de la persona por el pronombre obliquo comun *le*, v. gr. Ella (Zorayda) miró al »cautivo, como si *le preguntara la dixese* lo que decían y lo que ella haría." Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 37.*

2. Es además acusativo de persona y cosa, v. gr. "Yendo madama Margarita hija del Emperador Don »Carlos á ver al Emperador su padre á Luca Ciudad de Toscana, el Padre maestro Lainez fué á »ruego della para *confesarla* y predicarle." Rivad. *en la Vid. del Pad. Lain. lib. 1. cap. 3.*

Véislo ahora acusativo necesario de cosa: "Quando vuestra desgracia fuera de aquellas que tienen »cerradas las puertas á todo género de consuelo »pensaba ayudaros á *llorarla*, y á *plañirla* como »mejor pudiera." Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 24.*

## ARTÍCULO III.

*Del obliquo pronombre lo.*

Lleva singular gracia y vigor este pronombre quando es acusativo masculino de persona, v. gr. "Admiráronse de tan extraño género de locura, y »*fuéronse lo á mirar* desde léjos, y viéron que con »sosegado ademan unas veces se paseaba, otras ar- »rimado á su lanza ponía los ojos en las armas." Cerv.

Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 3.*

“Tenlo, tenlo, Pármeno, no la mate ese des-  
variado (de Sempronio á Celestina).” *En la Tra-*  
*gicom. de Calisto act. 12.*

Ni mas ni ménos es tambien acusativo masculi-  
no de cosa, v. gr. “Estaban (los corazones de los  
Santos) tan afixados con los clavos de la caridad,  
que les era menester hacerle fuerza para aplicar-  
lo á oír y tratar negocios humanos.” *Gran. en las*  
*Adic. al Mem. part. 2. cap. 3.* “O quantas veces  
acaece estar el hombre de rodillas en oracion . . .  
y estar estos señuelos ofreciéndose al corazon so-  
licitándolo, y dándole prisa para que dé cabo á  
aquello que hace.” El mismo *en el lib. de la Orac.*  
*y Considerac. part. 2. cap. 4.*

s Empero es necesariamente pronombre neutro, y  
e refiere á hecho deste modo: “Si me holgué con  
el hallazgo no hay para que decirlo.” *Cerv. en el*  
*Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 40.* Puede asimismo  
referirse á algun dicho, caso, &c. como es evi-  
dente.

Debo por último advertir que puede tal vez va-  
riarse por este pronombre el que suele ser dativo  
masculino *le* segun queda dicho, y esto solo por  
la armonía y variedad de la diction v. gr. “Con  
solo saberse que el Príncipe tiene este cuidado . .  
(de premiar servicios) muchos *le servirán* que  
no *lo sirvieran.*” *Rivad. en el Prínc. christ. lib. 2.*  
*cap. 7.*

*Nota.* Es de muy linda elegancia para el senti-  
do y número de la diction el uso de las voces *le,*  
*lo,* que bien parece ser ellos los mismos susodichos  
obliquos, aunque en manera irregular quando no son  
sino relativos á cosas de qualidad, v. gr. “Ocasio-  
nó (este suceso) el deshacerse la mayor parte de  
aquel ejército á causa del continuo trabajo y ex-

„cesivo frio, que *le hizo* aquel invierno cruelísimo.” D. Carlos Col. *en las Guer. de Flan. lib. 7.* “Andaban tan á una sus voluntades, que no habia concertado relox, que así *lo anduviese.*” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 33.*

Y ved que puede este último pasarse al plural con visos de indeclinable en este lugar del Granada *en la Guia lib. 1. part. 3. cap. 29.* “Así como las bestias espantadizas huyen de algunas cosas por imaginar que son peligrosas, *no lo siendo*; así estos por el contrario aman y siguen las del mundo, creyendo ser deleytables, *no lo siendo.*” Y vale tanto como: *no siendo tal.*

#### ARTÍCULO IV.

##### *Del obliquo plural y comun les.*

Hacemos solo mencion deste pronombre comun, porque evidente cosa es, que el pronombre *los* es acusativo masculino de persona y cosa; así como el *las*<sup>1</sup> es acusativo de persona y cosa del género femenino; empero el dicho *les* es dativo de persona, ya sea del género masculino ó femenino, segun la expresada analogía latina, v. gr. “Querer sacarlos (á los viciosos) deste hilo . . . *esles* un tormento tan grande que, &c.” Gran. *en el Mem. trat. 3. cap. 5.*

“A ellas *les estuviera* mas á cuento, &c.” que di-

<sup>1</sup> Todavía será nominativo, si otro no sufre el verbo segun esta y semejantes locuciones: “Para haber (el cangrejo) este manjar (de ostras) pónese como espía secretamente en el lugar donde *les hay*, &c.” Granada *en la Introduc. del Símbolo part. 1. cap. 14. §. 1.* Y será lo mismo si dixéredes mudado el supuesto: *peces . . . si los hay*: *pez . . . si le hay* ó *lo hay*: *pesca . . . si la hay.*

dice Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 40.* "No solamente él no vivia como convenia á christiano, sino que tambien llevaba tras sí á los demas con su mal exemplo, parte apremiándolos y haciéndoles fuerza." Riv. en la *Vid. de S. Ignac. lib. 3. cap. 18. y en el lib 1. cap. 19.* dice: "Al fin acordó (Ignacio) despedirlas y darles de mano (á ciertas ilustraciones)." "Mirólos la Reyna (á sus criados) con ojos amorosos y llorosos, y díxoles." &c. El mismo en la *Histor. Eccles. de Inglat. lib. 2. cap. 40.*

*Adjunta.*

Por lo que toca al plural *ellos, ellas*, suele alguna vez ir callado, pero entendido algun otro pronombre, á quien mira la preposicion *de* en este y semejantes modos de hablar: "*Dellas* pelan sus cejas con tenacicas, é pegones é á cordelejos." En la *Tragicomed. de Calist. y Melibea act. 6.* donde se habla del engalanarse, ó traerse bien de las mugeres: esto es, *algunas dellas* <sup>1</sup>.

## CAPÍTULO IV.

*De las dicciones á la Griega el de, la de.*

Llevan singular énfasis estas dicciones griegas, las cuales recibidas en nuestra lengua traen necesaria relacion con el sugeto que encarecemos; y no sabemos decir si será á dicha aquella sílaba *el*, y la otra *la* nuestro artículo que suponga aquí por algun

sus-

<sup>1</sup> Es tambien muy acomodada y graciosa esta diction para distribuir partes, v. gr. "En las hojas de algunas yerbas vemos andar algunos gusarapilos, *dellos verdes, dellos blancos.*" Gran. en la *Introd. del Símb. part. 1. cap. 18. §. 2.*

sustantivo que va callado , ó si es por ventura una equivalencia del pronombre demostrativo *aquel* y *aquella* : juzgado por vos mismo á vista y consideracion destos exemplos : “De Hércules *el de los muchos trabajos* se cuenta que fué lascivo y muelle.” Cerv. *en el Ingenioso Hid. part. 2. lib. 5. cap. 2.*

“O ya me ponga alguno  
 „En la region al sol mas allegada,  
 „Do no vive ninguno,  
 „Siempre será de mi Lálage amada,  
 „*La del reir gracioso*  
*La del hablar* muy mas que miel sabroso.”

Fr. Luis de Leon *traduc. de la Oda 22. del lib. 1. de Horac. Integer vitæ.*

Ahora, pues, cierto es que pueden en los dos dichos textos entenderse los nombres *héroe* y *bella*, ó semejantes v. gr. Hércules *el héroe* de los muchos trabajos en el texto de Cervántes: Lálage *la bella* ó *la muger* del reir gracioso en el de Fr. Luis: y es en este caso manifiesto y claro el poder del que es artículo; mas puede tambien ser propia equivalencia del pronombre *aquel* y *aquella* del mismo modo, que evidentemente lo es la diction *el, de*<sup>1</sup>; *la, de; lo, de;* pero natural y sin énfasis, y con relacion esta última á dicho ó hecho pasado, v. gr. “A mí se me ha asentado (replicó Sancho) que “es (mi amo) un mentecato; pues como yo ten-  
 ”go

1 Son tambien de observarse estas locuciones.

“Asiéron de los remos los honrados,  
 „Los tiernos, los melifluos, los godescos,  
 „Y los de á cantimplora acostumbrados.”

Cerv. *en el Viage cap. 3. Y en el cap. 7. dice:*

“Tal hubo que cayendo se resuelve  
 „De asirse de una zarza ó de un cabrahigo,  
 „Y en llanto á lo de Ovidio se resuelve.”

„go esto en el magin me atrevo á hacerle creer lo  
 „que no lleva pies ni cabeza, como fué *aquello de*  
 „la respuesta de la carta, y *lo de* habrá seis ó ocho  
 „dias . . . conviene á saber *lo del* encanto de mi  
 „señora Dulcinea.” Cerv. *en el Ing. Hid. par. 2.*  
*lib. 7. cap. 33.* Lo mismo vale y es claro, *el que:*  
*la que*, &c. esto es, *aquel que: aquella que*, &c.  
 y nótese que no puede ser equivalencia suya el que  
 es artículo en este lugar de Fr. Luis de Granada,  
 hablando de la fidelidad que pide Dios al christia-  
 no: “*Esta es la en que* Dios mas veces lo prueba  
 „y exâmina.” *En el lib. de la Oracion y Consid.*  
*part. 2. cap. 3. §. 6.* y Fr. Luis de Leon dice *en*  
*el lib. 1.* en la Poesía del mundo y su vanidad:

“La pobreza envidiosa

„Es *de los* por quien fué mas alabada, &c.”

Donde entiéndese algun nombre v. gr. *es la vir-*  
*tud*, &c. *es de los mismos*, &c. Tambien es natu-  
 ral locucion *el de*, *la de* quando dice necesaria y  
 próxima relacion el artículo á su sustantivo: v. gr.  
 “Mis ejercicios son *el de* la caza, y *el de* la pesca.”  
 Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 16.*

## CAPÍTULO V.

*Uso que hacen los Autores de los posesivos cuyo  
 y suyo.*

**D**el primero válense nuestros Maestros propia y  
 naturalmente sin variacion, mas el segundo suele  
 ir á veces con su nombre ó pronombre relativo,  
 para aplicarse el posesivo á cuyo es, y no á otro  
 á quien pudiera mirar segun que hay en nuestro  
 caso varios objetos. He aquí uno y otro:

1. “Supliquemos al Eterno Padre quiera reco-  
 „nocer las palabras que le decimos *cuyas* son, y  
 „quien

»quien nos envia á él.” Gran. en el *Mem. trat.* 5. cap. 2. §. 3.

“Al volver de una esquina sentí un brazo

»Que el cuello me ceñia; miré *cuyo*,

»Y mas que gusto me causó embarazo.”

Cerv. en el *Viag. al Parn.* cap. 8.

“Comunica el gran Tajo el humor suyo

»Á qualquier de los árboles do llega,

»Sin atender si es hijo propio, ó *cuyo*.”

Lupercio Leonardo de Argensola en la descripción de Aranjuez. Pues el posesivo *suyo* aplícase al propio objeto desta manera :

2. “Buscó (el Cardenal) manera para apartar »totalmente al Rey de la Reyna , y por esta vía »ganar mas *su gracia dél*, y á ella hacerle pesar.” Rivad. *Hist. Eccles. de Inglat.* lib. 1. cap. 4. y en el cap. 12. habla así:

“Escribió (la Reyna) al Emperador su sobrino »las marañas de Voiseo y la determinacion del Rey, »y le pedia con grande encarecimiento , que no la »desamparase en este trabajo y afrenta , la qual le »habia venido por los enemigos *suyos dél* , y solo »por ser tia suya.” Y en la Tragicomed. de Calist. se dice: *su padre de Cremes*.

“Señor (dixo la huéspedea) lo que en ello hay »es que no tengo camas ; si es que *su merced del Señor Oidor* la trae , que si debe traer entre en »buena hora.” Cerv. en el *Ing. Hid. part.* 1. lib. 4. cap. 42. y en el cap. 37. desta parte dice tambien: “Lo verá (v. m.) quando aquí *su merced del señor ventero* le pida el menoscabo de todo.”

Es empero de particular gracia y sentido este posesivo quando siendo relativo del *cada* se pasa á numeral , v. gr. “Cada dia ahorcaba *el suyo* , em- »palaba á este , desorejaba aquel, &c.” Cerv. en el *Ing. Hid. part.* 1. lib. 4. cap. 40.

Por lo demas es bien sabida la mudanza deste y los demas posesivos *mio* y *tuyo*, si preceden ó siguen tras su nombre, yendo callado ó puesto necesariamente el artículo, diciendo: *su* parecer, *el* parecer *suyo*; *mi* consejo, *el* consejo *mio*, &c.

## CAPÍTULO VI.

*Del pronombre qual.*

**E**s muy á propósito este pronombre de calidad para preguntar, y dél usamos tambien en sentido disjuntivo: "*Qual* es otrosí el hombre, que quando la casa arde, ó los enemigos baten el muro espera por el fin del año para proveer de remedio?" Gran. *en el Mem. trat. 3. cap. 8. §. 2.* "A eso voy, replicó Sancho, y dígame ahora *qual* es mas, resucitar á un muerto, ó matar á un gigante? La respuesta está en la mano, respondió D. Quixote, &c." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 8.* "Desta manera viven no solo todas las naciones de infieles y hereges . . . sino tambien la mayor parte de los christianos sino es *qual*, ó *qual* que vive en temor de Dios." Gran. *en el Mem. trat. 6. del conocimiento de sí mismo: de los males del ánima §. 2.*

Es asimismo pronombre distributivo desta manera: "No hay ningun género de oficio destes de mayor quantía que no se grangee con algun género de cohecho *qual* mas, *qual* ménos." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 41.*

Suele otrosí con muy curiosa colocacion reforzar la sentencia, v. gr.

"Hacen lo mismo luego tras él todos

"*A qual mas presto* con ardor vehemente."

El Traductor de la *Eneida lib. 4.*

Y aunque el relativo *tal* es pronombre con quien dice natural correspondencia, mirando cada uno á distinto objeto, todavía unidos los dos pronombres, y mirando á un objeto solo, modificanlo y pónenlo en su punto propio y natural, v. gr. "Por aquí  
 »tambien mas que por otro medio venimos en co-  
 »nocimiento de Dios, no qual le tuviéron los Fi-  
 »lósofos . . . mas *tal qual* conviene á los hombres  
 »santos y religiosos." Gran. *en el Mem. trat. 6.*  
 en el Preámbulo de la sagrada Pasion: "Solo ex-  
 »cepto de las condiciones (propuestas del Caballe-  
 »ro de la blanca luna) la de que se pase á mí la  
 »fama de vuestras hazañas, porque no sé quales,  
 »ni que tales sean: con las mías me contento *ta-  
 »les quales* ellas son." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2.*  
*lib. 8. cap. 64.*

Suele asimismo Cervántes hacer destas dos voces uno como supuesto en gracioso y familiar apodo desta manera: "Y como, madre! dixo Sanchica,  
 »plugiese á Dios que fuese ántes hoy que mañana,  
 »aunque dixesen los que me viesen ir sentada con  
 »mi señora madre en aquel coche: mirad la *tal*  
 »por *qual* hija de aquel harto de ajos, y como va  
 »sentada y tendida en el coche, como si fuera una  
 »Papesa." *En el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 50.*

Toca tambien á distribucion de personas, como diremos en su lugar: y dél hablamos tambien en el tratado de las partículas.

## CAPÍTULO VII.

### *Del Pronombre tal.*

**L**a relacion desta voz con la antecedente es esta: "Tal paró el demonio nuestra ánima por el pecado,  
 »*qual* paró el cuerpo deste Santo (Job)." Gran.

en el *Mem. trat.* 6. del conocimiento de sí mismo de los males del ánimo §. 2.

Mas puede ser absoluto pronombre desta manera: "Quiéeroos decir mi bobería, si lo fuere quéde-se *por tal*; que harto lo es meterme yo en esto." Santa Teresa en el *Camino de la perfeccion cap.* 34.

"Bendito sea Dios que *tal* me ha dexado ver con mis propios ojos." Cerv. en el *Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 58.

Tambien mira á comparacion quando decimos: "Para destruir alguna Ciudad ó Provincia, no hay *tal como* sembraria de pecados y vicios." Rivad. en el *Prólogo del Príncipe christiano* hablando contra Machiavelo: y vale lo mismo que decir *no hay cosa mejor ó mas á propósito.*

Con lo qual frisa aquel modo de encarecer, y es manera de proverbio diciendo: "Páreceme que de lo que hemos hablado se nos pegan al paladar las lenguas; pero yo traigo un despegador pendiente del arzon de mi caballo, que es *tal como bueno.*" Cerv. en el *Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 13. "Un pariente mio, que ha muchos años que pasó á Indias me habia enviado (dineros) y no tan pocos que no pasan de sesenta mil pesos ensayados, *que es otro que tal.*" El mismo *part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 29.

Y hay mas que aunque puede ser pronombre indeterminado, como *alguno*, &c. puede tambien llevar en sí fuerza de disjuncion, como si dixerais este ú el otro; esta ó la otra cosa; y podeis verlo en este gracioso dicho de la Tragicomedia de Calisto, &c. *act.* 3. "Aquí llevo un poco de filado dixo (Celestina) en esta faltriquera con otros aparajos que conmigo siempre traygo... como gorrueras, garvines, franjas, tenazuelas, alcohol,  
"al-

“albayalde é soliman, agujas é alfileres; que *tal hay* que *tal* quiere.”

Y así como puede ser pronombre sustantivo puede tambien suponer por adjetivo segun suelen los otros pronombres, v. gr. “En las cosas humanas, quando vemos una persona hacer todos los extremos del mundo por otra, solemos decir que está hechizada ó que ha perdido el seso, ó *tal cosa*.” Gran. en las *Adic. al Memor. part. 2.* en la 1. de las siete consideraciones de las Perfecciones divinas. Donde es de observar que algunos poco exáctos, y muy faltos de voces rematan su diction, ó numeracion de partes con el ripio y *tal ó tal*, con que suplen lo que no saben decir, de lo que dista mucho la susodicha locucion del Granada, pues llena con acierto los miembros de la disjuncion con añadir á los dos determinados y particulares, este tercero indeterminado y general miembro, ó *tal cosa*.

## CAPÍTULO VIII.

*Del pronombre uno.*

Que sea este pronombre de número determinado, que sea de indeterminado, pierde en quanto adjetivo masculino que precede á nombre la vocal última, al modo que la pierden los otros pronombres *alguno, ninguno*, y los ordinales adjetivos *primer renglon, postrer* su-

1 Santa Teresa de Jesus muestra que se puede elidir con bella gracia la vocal última de los pronombres que terminan en *er*, y que son del género femenino, y así dice en la *Vida cap. 17.* “*Esta postrer agua.*” &c. empero dicese de necesidad la *primera vez*, la *postrera vez*. Mas en el adjetivo *buena* suele elidirse la vocal, quando decimos: *sea en buen hora*, &c. y lo mismo sucede á algun sustantivo, v. gr. “Dios te dé buena *man derecha.*” En la *Tragicom. de Calist. act. 18.*

suceso, &c. y el adjetivo buen, &c. reteniéndola en el segundo género femenino, salvo en algun caso que notarémos en su lugar, y así decimos *un dia*, *una semana*, &c. mas en quanto es absoluto sustantivo la mantiene, pues decimos y contamos uno, dos, &c. como es cierto. Lo mismo pierde quando por esta voz contraemos particular pero indeterminado objeto, v. gr. "Ó quan dulcemente sabe en-  
"tónces el fruto de la virtud, aunque *un tiempo*  
"parecian amargas sus raices." Gran. *en el Mem. tratad.* 1. *cap.* 2. "Fuí *un tiempo* en mi mocedad  
"soldado." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 45.

Ó! la fortuna me llevase *un dia*, &c.

Garcilaso de la Vega *en la Elegía á Boscan.*

Vedlo ahora sustantivo indeterminado con clara alusion al nombre *dia* nombrado ántes: "Su-  
"dió, pues, que *uno* que los dos se estaban pa-  
"seando por un prado, &c." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 33.

Y es graciosa manera de callarse el sustantivo así en este como en el siguiente texto: "Aun po-  
"drá ser que destas quatro veces (que yo la ví) no  
"hubiese ella echado de ver *la una* que la mira-  
"ba." El mismo *part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 25. donde va entendido un genitivo semejante al que declara el mismo autor en este texto: "Has de saber, San-  
"cho, que no saber un hombre leer ó ser zurdo ar-  
"guye *una de dos cosas*, ó que fué hijo de padres  
"demasiado de humildes, ó él tan travieso y ma-  
"lo, que no pudo entrar en él el buen uso ni la  
"buena doctrina." *Part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 43.

Suele ademas en razon de sustantivo subir mucho de punto la calidad del objeto, poniéndolo en grado superlativo, v. gr. "Serian ellos *unos*  
"necios si otra cosa hiciesen ó pensasen." Cerv.

en el *Ingenioso Hidalgo* part. 2. lib. 7. cap. 49.

Tambien significa identidad ó semejanza, v. gr. "En fin entendió (él) que en paz y en guerra el mundo siempre es *uno*, vano, engañoso é inconsistente." Rivad. en la *Vida del Pad. Lain.* lib. 1. cap. 8. "No todos los tiempos son *unos* ni corren de una misma suerte." Cerv. en el *Ing. Hid.* part. 2. lib. 8. cap. 58.

"Hizo tan grandes amistades (el amor) entre Dios y el hombre, que vino á acabar no solo que Dios perdonase al hombre, y le restituyese en su gracia . . . sino . . . llegó á hacerle tan una cosa consigo, que . . . no hay cosa mas *una* que son ya los dos." Gran. en la *Guia* lib. 1. part. 1. cap. 4.

Es tambien pronombre de correspondencia, v. gr. "Dexamos de ir al coro que tampoco nos mata, *un dia* porque nos dolió (la cabeza) y *otro* porque nos ha dolido, y *otros tres* porque no nos duela." Sta. Ter. en el *Cam. de la perfec.* cap. 10. De lo qual y del modo que trae de distribuir hallaréis otros exemplos en el próximo capítulo, y siguiéndole la partícula *como* que es de comparacion encarece mucho la sentencia, v. gr. "Querer *una como yo* hablar en una cosa tal . . . no es mucho que desatine." Santa Teresa en la *Vid.* cap. 18.

Asimismo lleva gran vigor la locucion quando callado este pronombre decimos: "*Soy yo* por ventura de *aquellos* caballeros que toman reposo en los peligros?" Cerv. en el *Ing. Hid.* part. 1. lib. 3. cap. 20.

Mas hablando uno de sí mismo válese deste pronombre trayendo el sentido á tercera persona en razon de mostrar gran embarazo ó perplexidad deste modo: *no sabe uno* que decirse; y vale tanto como aquella otra expresion: *no sabe un hombre* ó

el

*el hombre* que decirse, como es notorio: modos de hablar que miran en tal caso á primera persona.

Es otrosí de gran énfasis, quando en razon de adjetivo da gran peso al sustantivo así: “El Archiduque y los de su Consejo (echáron de ver) la borrasca que se les aparejaba, habiéndolas de haber... con *un Rey de Francia.*” Colom. *en las Guer. de Fland. lib. 7.*

*Nota.* Finalmente, que aunque mantiene nuestro pronombre la segunda sílaba del género femenino en ser de adjetivo, pues decimos una muger, una semana, &c. todavía si el sustantivo femenino que acompaña comienza por la vocal á suele él perderla, v. gr. “La necesidad es *un arma* tan fuerte... que no se le puede resistir.” Rivad. *en el Prínc. christian. lib. 2. cap. 38.* “O Jesus mio! que es ver *un alma* caída en pecado.” Santa Ter. *en la Vida cap. 19.* “El marido y la muger... deben... considerar que no son dos personas, sino una persona, no dos cuerpos, sino un cuerpo, no dos almas, sino *un alma.*” Riv. *en el trat. de la Tribul. lib. 1. cap. 2.* donde dice tambien: “Siendo los casados *un alma*, no han de tener mas de una voluntad. La verdadera amistad hace de dos almas *un alma.*” Y Fr. Luis de Granada *en la Guia lib. 1. part. 2. cap. 16.* habla así: “Pues si esto es así, dime que tal estará *un anima* quando esté tan to-mada deste vino celestial... que no pueda ella con tan grande carga de deleytes?” Y esta misma regla deben seguir los pronombres alguno y ninguno.

## CAPÍTULO IX.

*Como pueden colocarse los pronombres relativos y distributivos.*

**S**iendo de tanta importancia para el orden y primor del raciocinio el colocar oportunamente los pronombres, que al paso que se miran entre sí, distribuyen los períodos de la oracion serle ha muy útil ver la manera práctica como los ha distribuido el que es tan diligente y atinado en todo Miguel de Cervántes, que es esta: "No has visto tu  
"representar alguna comedia, á donde se introducen Reyes, Emperadores y Pontífices, Caballeros,  
"Damas y otros diversos personajes? *uno* hace el  
"rufian, *otro* el embustero, *este* el mercader, *aquel*  
"el soldado, *otro* el simple discreto, *otro* el enamorado simple, y acabada la comedia y desnudándose de los vestidos della, todos los recitantes quedan iguales? sí he visto, respondió Sancho." *En el Ingen. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 12.*  
"Querria, y es mi voluntad, que *uno de* vosotros  
"siguiese las letras, el *otro* la mercancía, y el *otro*  
"sirviese al Rey en la guerra." *Part. 1. lib. 4. cap. 39.*

"Será bien (dixo D. Quixote) que yo tome algun nombre apelativo, como lo tomaban todos los Caballeros pasados: *qual* se llamaba el de la ardiente espada, *qual* el del unicornio, *qual* el de las doncellas; *aqueste* el del ave Fénix, *el otro* el caballero del Grifo, *estotro* el de la muerte, y por estos nombres é insignias eran conocidos por toda la redondez de la tierra." *En la part. 1. lib. 3. cap. 19.*

"*Este* la maldice (á Leandra) y la llama an-

»tojadiza, varia y deshonesta; *aquel* la condena por  
 »fácil y ligera; *tal* la absuelve y perdona; y *tal* la  
 »ajusticia y vitupera: *uno* celebra su hermosura,  
 »*otro* reniega de su condicion, y en fin todos la  
 »deshonran, y todos la adoran." *En la part. 1. lib.*  
 »4. cap. 51.

»Se disfrazaron *quien* de una manera, y *quien* de  
 »otra." *Part. 1. lib. 4. cap. 46.* Añadid al dicho  
 modo de distribuir las personas, estotro que mi-  
 ra al órden y distribucion de las cosas, el qual há-  
 cese con algunos de los dichos pronombres, v. gr.  
 »Es mi nombre, prosiguió el Hidalgo D. Diego  
 »de Miranda . . . tengo hasta seis docenas de libros,  
 »*quales* de romance, y *quales* de latin." *En el Ing.*  
*Hid. part. 2. lib. 5. cap. 16.*

»Descubriéron (la Dolorida y las demas due-  
 »ñas) los rostros todos poblados de barbas, *qua-*  
 »*les* rubias, *quales* negras, *quales* blancas y *qua-*  
 »*les* albarrazadas." El mismo *part. 2. lib. 7. cap. 39.*  
 y ved que estos dos últimos pronombres se corres-  
 ponden solo consigo mismos.

»*Uno* es escribir como Poeta, y *otro* como His-  
 »toriador." El mismo *part. 2. lib. 5. cap. 3.* "Po-  
 »cos dias ha recopilé en breve el libro de la Ora-  
 »cion, el qual no va aquí, lo *uno* porque es parte  
 »deste libro tomado palabra por palabra dél, y lo  
 »*otro* por ser libro pequeño que se puede traer en  
 »el seno." Gran. *en el Prólogo de la Guia.*

Y es modo de motivar que puede variarse así:  
 »He dicho esto, *parte* porque sepa quien este li-  
 »bro tuviere que, &c. *parte* porque no juzgue por  
 »mío, &c. El mismo *en el lugar citado.*

## CAPÍTULO X.

*De los pronombres irregulares en los números.*

**E**ntre los pronombres que tiene nuestra lengua invariables en el número y casos damos el primer lugar á las voces *cada* y *demas*, que determinan multitud por diversa manera; puesto que acompaña siempre el primero con sustantivos comunes en sí ó generales, contrayéndolos á determinada cantidad ó número, y es relativo el segundo á partes de multitud con alguna mas generalidad, contrayendo á bulto la última ó lo restante de las partes: empero ámbos son bien singulares por su naturaleza y origen; en la qual se parece bien el genio desembarazado y filosófico de la lengua Española, pues deriva á nuestro parecer el pronombre *cada*, que dice tanta relacion con el adjetivo *singuli* de los latinos, de la preposicion *kata* <sup>1</sup> de los Griegos manteniéndole su ser de indeclinable y tomándole la particular mira al distribuir multitud de su raiz; mas el otro es en su origen preposicion ó adverbio español, y como tal dexalo indeclinable, aunque distingue con el artículo la calidad del número y género que representa, ora en ser de adjetivo como *la demas gente*, ora de sustantivo, v. gr. *los demas dixéron*, &c. y consérvale siempre una clara y manifiesta semejanza al significado de adverbio ó preposicion, como lo podéis ver en el tratado de las partículas; y esto basta

<sup>1</sup> Es muy conforme el trueque de la letra *d* por la *t* al genio de nuestra lengua; pues así como la muda respecto de la preposicion griega, hácelo tambien respecto de las voces latinas *todo*, *poderoso*, *puedes*, *podias*, &c. *sonido*, *oido*, *amado*, &c.

te acerca deste último, pues es fácil y claro el uso que dél hacemos.

1. Que respecto al primero ved su práctica en los exemplos siguientes: "Hiciéron juntar todas las órdenes, para que digan su parecer *de cada una dos Letrados.*" Santa Teresa *en la Vid. cap. 36.* "En estos mismos dias podemos tambien hacer oracion á la Santísima Trinidad, *cada un dia á una de las tres personas.*" Gran. *en el Mem. trat. 3. cap. 6.* "Dexando en los fuertes *cada dos compañías* se volvió la gente á Antequera." D. Diego Hurtado de Mendoza *en la Guer. de Gran. lib. 4. num. 4.* "Suma era la alegría que llevaba consigo Sancho viéndose á su parecer en privanza con la Duquesa . . . y así tomaba la ocasion por la mena en esto de regalarse *cada* y quando que se ofrecia." Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 31.* y aunque callase en este último exemplo el sustantivo, va con todo evidentemente entendida la palabra *vez*, y es modo de hablar gracioso y propio del mismo autor.

Y nótese, que puede trasponerse este pronombre segun estos modos de hablar: "Ofreciendo (Mons. de Vitri) levantar dos compañías *de cada ciento y cincuenta* caballos, una de Corazas y otra de arcabuceros, tuvo maña, &c. D. Cárlos Colom. *en las Guer. de Fland. lib. 4.*

"Envió (el Duque) á D. Luis de Córdoba, y á D. Luis de Cardona *con cada mil Infantes*, y ciento y cincuenta caballos, que corriesen la tierra á una y otra parte." D. Diego de Mendoza *en la Guer. de Gran. lib. 4. num. 1.*

Donde va traspuesto el pronombre callándose al mismo tiempo el numeral uno; pues vale tanto decir: *dos compañías de cada ciento y cincuenta caballos*, como: *dos compañías cada una de ciento, &c.*

y ni mas ni ménos la cláusula *con cada mil Infantes* suena: *cada uno con mil Infantes*.

2. Otros pronombres hay que solo quieren el número plural por cierta necesidad de su raiz que absolutamente lo lleva, y tal es el que tiene tanta relacion con el susodicho *cada*, á cuyo poder y significado puede reducirse á saber, el adjetivo plural *sendos*, el qual mira á dos ó mas objetos desta manera: "Mirando Sancho á todos los del  
"jardín tiernamente y con lágrimas dixo, que le  
"ayudasen en aquel trance con *sendos* pater nos-  
"ter, y *sendas* ave marías." Cerv. *en el Ing. Hid.*  
*part. 2. lib. 7. cap. 41.* y en el libro 1. de la Ga-  
latea dice este autor hablando de dos Pastoras, que  
se hiciéron *sendas guirnaldas*.

"Mas á la fin los brazos le crecian

"Y en *sendos* ramos vueltos se mostraban."

Garcilaso de la Vega hablando de la transformac.  
de Dafne *en la Egl. 3.*

"En las manos . . . tenian (las quatro Ninfas)  
"sendos vasos hechos á la Romana." Jorge de Mon-  
temayor *en la Diana lib. 4.*

"Llegó D. Sancho de Leiva á un mismo tiempo  
"con mil y quinientos catalanes . . . era su cabeza  
"Antic Sarriera caballero Catalan, las armas *sendos*  
"arcabuces, largos y dos pistoletes, de que se sa-  
"ben aprovechar." Don Diego de Mendoza *en la*  
*Guer. de Gran. lib. 3. num. 7.* "Elegiendo el Du-  
"que tres soldados nadadores mandó que con *sen-*  
"das zapas ó azadones pasasen el foso." D. Cár-  
l. Colom. *en las Guer. de Flánd. lib. 4.*

Locuciones que pueden convertirse en estotras:  
cada nadador con su zapa: cada catalan con su ar-  
cabuz: en cada mano su vaso, &c.

3. El segundo irregular es el pronombre *ámbos*,  
que aunque es bien conocido son con todo para ob-  
ser-

servarse estas dos locuciones del Granada : “Juga-  
 »ba (cierto Capitan) *de ámbas las manos* igualmen-  
 »te , así de la siniestra como de la diestra.” *En las*  
*Adic. al Memor. part. 2. cap. 19.* “Pocas veces se  
 »halla un mesmo Letrado diestro *en ámbas estas*  
 »*dos facultades.*” *En el mismo cap.* Decimos tam-  
 bien *ámbas cosas : ámbos á dos : entrámbos*; y esta  
 es composicion que puede dividirse manteniendo  
 la preposicion su fuerza ordinaria <sup>1</sup>.

4. es asimismo irregular en el número el pro-  
 nombre *algo* , no recibiendo sino el singular y es  
 partitivo de cantidad ; y úsase ya absoluto sustan-  
 tivo , ya con nota de genitivo ó sin ella , v. gr.  
 “En las otras fiestas y misterios del Salvador siem-  
 »pre se halla *algo* que hayamos hecho nosotros, por-  
 »que siempre hay en ellos *algo de pena . . .* y por  
 »esto hay *algo de nos* ; mas este dia no es de tra-  
 »bajo, &c.” *Gran. en el lib. de la Orac. y Consid.*  
*part. 1. Domingo.*

“No hay libro tan malo, dixo el Bachiller, que  
 »no tenga *algo bueno.*” *Cerv. en el Ing. Hid. part 2.*  
*lib. 5. cap. 3.* “Si *algo* le habia dexado *bueno* la for-  
 »tuna era el ánimo que tenia para sufrir qualquie-  
 »ra desastre que le sobreviniese.” El mismo *part. 1.*  
*lib. 4. cap. 28.*

“Mas dí si hay *algo nuevo*, Mopso amigo.”

Fr. Luis de Leon *lib. 2. en la traduc. de la Eglog. 5.*

Notad con todo que quando esta voz es adver-  
 bio va sin preposicion, de donde decimos: “Fué una  
 »doncella *algo antojadiza.*” *Cerv. en el Ing. Hid.*  
*part.*

<sup>1</sup> He aquí el sentido desta voz unida en composicion y  
 separada : “Las palabras que *entrámbos* hermanos se dixé-  
 »ron . . . apénas creo que pueden pensarse , &c.” *Cerv.*  
*en el Ingen. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 42.* “Las razones que  
 »entre *ámbos* pasáron , &c.” El mismo en el citado libro  
*cap. 41.*

*part. 2. lib. 5. cap. 1.* empero son regulares en el número y casos sus derivados, como *alguno*, &c.

5. Puede ser por último irregular el pronombre *quien*, no en quanto es pronombre necesario de persona, como *quien habrá que tal crea*; sino en quanto relativo, así que ya es declinable con regular orden y distinto en sus números, ya indeclinable y sin nota de plural: helo aquí declinable: "Juntáronse en aquel sitio mas de treinta personas, todas bizarramente de Pastores y Pastoras vestidas, y en un instante quedáron enteradas de *quienes* eran D. Quixote y su escudero." El mismo *part. 2. lib. 8. cap. 58.* "Ves allí, Sancho, donde se descubren treinta ó pocos mas desaforados gigantes *con quienes* pienso hacer batalla." El mismo *part. 1. lib. 1. cap. 7.* y deste modo lo usan todos los buenos autores; los quales úsanlo tambien indeclinablemente variando así la locucion y el número.

"Nunca por él se descubriría *quien ellos eran.*" El mismo *part. 2. lib. 6. cap. 31.* "Preguntó (Roque) á los caballeros que *quien* eran y donde iban, y que dinero llevaban?" El mismo *part. 2. lib. 8. cap. 60.*

"Quiso significar Dios al Profeta dos maneras de personas, unas con *quien* habia de usar de misericordia, y otras con *quien* habia de usar de justicia." Gran. *en la Guia lib. 1. part. 1. cap. 10.* "Los amigos con *quien* hablaba, &c." Rivad. *Vid. de S. Ignacio lib. 5. cap. 9.* y es este uso muy antiguo en esta lengua, diciendo el Rey D. Alonso en las Partidas *lib. 3. tit. 4. part. 2.* "Onde los Reyes que tienen su lugar (de Dios) en la tierra, á *quien* pertenece de la guardar (la verdad) mucho, deben parar mientes, que no sean contra ella."

Mas

Mas en el compuesto *quienquiera* mantiénese la dicha voz indeclinable, v. gr. "Caballeros ó escuderos, ó *quien quiera* que seais, no teneis para que llamar, &c." Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 43.* "O vosotros *quienquiera* que seais, rústicos Dioses, &c." El mismo *part. 1. lib. 3. cap. 25.* "Deteneos, Caballeros *quienquiera* que seais, y dadme cuenta de quien sois." El mismo *part. 1. lib. 3. cap. 19.*

Á este débese añadir el pronombre *que* asimismo indeclinable, no solo en quanto pronombre necesario de cosa, v. gr. *Que dices tu?* &c. mas tambien en el ser de relativo á persona ó cosa, el qual en calidad de pronombre de cantidad lleva despues de sí como los pronombres desta especie el genitivo; y siéndo de calidad aplícase al sustantivo como adjetivo, v. gr. "Válame Dios, y *que de* necesidades vas, Sancho, ensartando!" Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 25.* "Adonde vais, hermanos? (preguntó D. Quixote) *qué carro* es este? *qué llevais* en él? y *qué banderas* son aquestas?" Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 17.*

## CAPÍTULO XI.

### *Vario poder de algunos pronombres.*

**E**s comun á todas las lenguas decir los pronombres al paso que muestran el objeto, cierta relacion vocal verdadera ó aparente con alguna de las personas; de modo que las voces *este* y *aqueste*, miran como inmediato al que habla á la primera persona; *ese*, y el antiguo *aquese* á la segunda persona, como si dixerais: *el que está cerca de ti*; *aquel* á la tercera persona al modo dicho: todo lo qual podréis ir observando segun que nosotros os ponemos

mos delante su vario poder: y por lo que mira á los pronombres *este y aqueste, esa y aquesa* aunque parece que muestran el objeto mas ó ménos inmediato á las dichas respectivas personas, todavía pueden á nuestro parecer ser en su especie equivalentes segun estos lugares:

“Al ménos *este* mozo alto y raro

”Socorra á *aqueste* siglo envuelto en duelo.”

Fr. Luis de Leon *en la traduc. de la Geórgica* 1.

Y Cervántes hablando de la verdadera y falsa Poesía contrapone la una á la otra diciendo:

“Hay otra falsa, ansiosa, torpe y vieja,

”Amiga de sonaja y morteruelo . . .

”Pero *aquesta* que ves es el aseo,

”La gala de los cielos y la tierra.”

*En el Viage al Parnaso cap. 4.*

“No haya mas, dixo Dorotea . . . y de aquí adelante andad (Sancho) mas atentado en vuestras alabanzas y vituperios, y no digais mas de *aquesta* señora Tobosa.” El mismo *en el Ingen. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 30.*

Hay todavía otros pronombres que suelen en alguna manera mudar el significado para hacer vario y gustoso el estilo entrando unos en lugar de otros, v. gr.

Eso *en lugar de* aquello.

“Pidiéndole el Profeta (Elías á la viuda) limosna, primero aparejó la comida para él que para sí, y no le dió de lo mucho poco; sino *eso* poco que tenia lo dió todo.” Gran. *en el lib. de la Oracion y Considerac. part. 3. trat. 3. §. 10.*

Eso *en lugar de* lo mesmo ó tanto.

“Con todo *eso* vamos allá, Sancho, replicó Don Quixote; que como yo la vea (á Dulcinea) *eso* se me

„me da que sea por bardas, que por ventanas ó por resquicios ó verjas de jardines.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 8.*

Eso *en lugar de esto* ó lo que.

“Por cuyas piadosas lágrimas (del P. Ignacio) y abrasadas oraciones confieso yo ser *eso* poco que soy.” Así habla de sí mismo Pedro de Rivadeneira *en el Prólogo de la Vida de S. Ignacio.*

Y notad que el pronombre *este* puede tal vez llevar equivalencia del otro *ese* en el lugar que vamos á citar; mas no es así, sino que mantiene su natural vigor de referirse á persona inmediata que va contenida en el nombre comun que acaba de nombrarse en esta expresion de la Santa Madre *al cap. 1. del Cam. de la perfec.*

“En este tiempo viniéron á mi noticia los daños de *Francia*, y el estrago que habian hecho *estos Luteranos.*” Sta. Ter. *Cam. de la perf. cap. 1.*

*Qual en lugar de uno.*

“Todos estos y cada *qual* dellos . . . son obligados á restituir.” Gran. *en el Memor. trat. 2. cap. 1.*

*Qual en lugar de que.*

“Si alguno desea saber *qual* sea mejor comulgar muchas veces ó pocas, paréceme, &c.” El mismo *en el Mem. trat. 3. cap. 10.*

Aquel que *en lugar de quien.*

“Cardenio como *aquel que* ya sabia la historia del mozo, preguntó á los que llevarlo querian, que qué les movia á querer llevar contra su voluntad *aquel* muchacho?” Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 44.*

Cuyo en lugar de qual ó que.

“Cuyo poder se extendiera á tan grandes cosas sino el de Dios?” Gran. en la *Guia lib. 1. part. 2. cap. 21.*

Quien á quien en lugar de quien á otro.

Y esta es la pura y natural expresion latina *quis cui*, &c. “Quien á quien no debe agradecimiento por el beneficio recibido?” El mismo en el *Mem. trat. 2. cap. 5.*

Finalmente se noten que pueden ser equivalentes los pronombres *alguno* y *ninguno*, v. gr.

“El mas seguro bien de la fortuna

„Es no haberla tenido vez *alguna.*”

D. Alonso de Ercilla en la *Araucana cant. 2.*

Y D. Juan de Jáuregui dice en la trad. del *Amin-ta en el acto 1. escena 1.*

“Desabridos placeres

„Por cierto, y vida en todo desabrida!

„Que si agora te agrada

„Es por no haber probado otra *ninguna.*”

Y de uno y otro se vale Cervántes en un mismo sentido, y variando la dición: “Calle, señor „bueno, que no hubo encanto *alguno* ni mudanza „de rostro *ninguna.*” En el *Ingen. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 66.*

## CAPÍTULO XII.

*Vario sonido de algunos pronombres.*

**E**n una de tres maneras suele variarse el sonido ó armonía de algunos pronombres, ya mudándose la primera vocal en otra, ya perdiéndola al fin;

ó bien formándose de dos voces una sola por la síncope, dexada alguna consonante.

1. De la primera especie es el pronombre de identidad *mesmo* ó *mismo*, del qual no podréis determinar sino por el juicio severo del oido quando deba de ir con esta ó con aquella vocal, atento el uso vario que desta voz hacen algunos de nuestros maestros si exceptuais al Granada, que de ordinario mantiene en él la *e* á la antigua, diciendo *el mismo*, *la mesma*: pero múdala el delicado Miguel de Cervántes con otros de igual gusto en la armonía de la diction; y así suele este decir: la *mesma* envidia; el *mesmo* dinero; decir lo *mesmo*; ellos *mesmos*; al *mesmo* efecto, en un *mesmo* dia; soy el *mesmo*, &c.

Mas vuelve otras veces la *e* en la vocal *i* diciendo: por el *mismo* caso; por el *mismo* bosque; del *mismo* talle; en un *mismo* dia; y en el Viage al Parnaso *cap.* 6. úsalo duplicado en esta última forma:

“Ella *misma* á sí *misma* se promete

»Triunfos y gustos sin tener asida

»Á la calva ocasion por el copete.”

Y en el *Ingen. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 47.* “Se »aporrea y da de puñadas él *mismo* á sí *mismo*.”

2. Son de la segunda especie algunos pronombres indeterminados, como *quienquier* ó *quienquiera*, *qualquier* ó *qualquiera*, perdiendo la vocal última ó reteniéndola cada uno á su modo: y por dar principio del primero, cierto es que retiene de ordinario la vocal *a* de la última sílaba, pues no la pierde sino rara vez, y así decimos: “De *quienquiera* son mas estimadas las medicinas simples que »las compuestas.” *Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 47.* “*Quienquiera* que mirare este negocio con »claros ojos, hallará por cierto que, &c.” *Gran. en el*

*el Memor. trat. 6. cap. 6.* “*Quienquier* que fuese (el „autor de la antigua comedia de Calisto y Meli-„bea) es digno de recordable memoria por la so-„til invencion, por la gran copia de sentencias, &c.” Así habla el docto Jurista que extendió la invencion de la dicha comedia en la carta ó dedicatoria á un su amigo.

Mas el segundo suele mantener la última dicha vocal quando supone por sustantivo, v. gr. “*Qual-„quiera* de los mas valerosos.” que dice Rivad. *en el Príncipe christiano lib. 2. cap. 38.* Lo mismo suele suceder si lleva apariencia de adjetivo, empero interpuesto el relativo entre él y la otra voz, ó bien siguiéndola nuestro pronombre, v. gr. “*Qualquiera* que ella sea.” Gran. *en el Memorial trat. 6. cap. 3. §. 3.* “Huelgue de ser reprendido „y enseñado por *otro cualquiera.*” El mismo *en el Memor. trat. 4. Regla 2. §. 6.*

Que si fuere como adjetivo, y sin las dichas circunstancias variase indiferentemente segun lo pide el número en el singular; porque en el plural raras veces suele retener la final en *a*. Todo lo muestran los exemplos que aquí alegamos: “Plugo á aque-„lla divina bondad . . . sacarte de aquel abismo . . . „y darte ser, y hacerte algo, y no *qualquier* algo . . . „sino hombre.” Gran. *en el Mem. trat. 7. part. 2. §. 1. y al §. 3.* dice: *Qualquier* grado de caridad: “Asiéntase á par de la fuentecilla la fuente de agua „viva, así como *qualquiera otro hombre* para cazar „un ánima que allí habia de venir, y armarle un „piadoso lazo en aquel bebedero.” El mismo *en el Memor. trat. 6. en la meditac. de la Samaritana.* “Y no solo de los Himnos y Salmos mas de *qual-„quiera otra parte* debe tener el hombre á la mano „otros muchos versos y oraciones, prosas y palabras „devotas.” El mismo *en las Adicion. al Memor. part.*

*part. 2. cap. 10. §. 2.* "Procuren las mugeres quitar todas las ocasiones de disgustos, mayormente en los principios quando vienen á poder de sus maridos, porque importa mucho *qualquiera enojo* en aquel tiempo." Rivad. *en el trat. de la Tribul. lib. 1. cap. 20.* "Quiere Dios que los hijos tengan tanta obediencia y respeto á sus padres en todo, que no es maravilla que castigue *qualquiera falta* que haya en esto y *qualquiera desacato* y desabrimiento, que se les hace." El mismo *en el dicho trat. lib. 1. cap. 19.*

"El corazon del hombre sin esta verdadera fe es como una nave sin gobernalle, que *qualquier viento* la arrebatá y *qualquiera ola* se la lleva." El mismo *en el Príncipe christiano lib. 1. cap. 18.*

Mas si fuere plural no recibe de ordinario la vocal última, y así dice el Granada en el Prólogo al Memorial: *qualesquier artes: cualesquier ciencias; y en el trat. 2. cap. 6.* "Por estos y por otros *qualesquier medios.*" Y *en las Adicion. al Memor. part. 1. cap. 5.* *qualesquier injurias.* Y *en el cap. 6.* "*Qualesquier otras bestias.*" Y D. Diego Hurtado de Mendoza dice en la Guerra de Granada *lib. 1. num. 5.* "Vedáronles (á los moros) el uso de los baños que eran su limpieza y entretenimiento; primero les habian prohibido la música y cantares, fiestas, bodas conforme á su costumbre, y *qualesquier juntas* de pasatiempo."

Todavía puede alguna vez mantener su vocal segun lo han usado los dos autores, que han sido mas atinados, y de mejor gusto en las delicadezas y primores de nuestra lengua Pedro de Rivadeneyra, y Miguel de Cervántes, como os lo muestran estos lugares: "No son de poco provecho *qualesquiera sucesos*, por adversos y tristes que sean, si los saben ponderar." *En el trat. de la Tribul. lib. 2.*

cap. 13. "Contra cuerdos, y contra locos está obligado qualquier caballero andante á volver por la honra de las mugeres, *qualesquiera* que sean." *En el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 25.* y notad que este último texto arma con una de las excepciones que hemos puesto á este adjetivo singular.

3. Finalmente colócanse en la tercera especie de variar el número las síncopas de algunas voces quando se les une la preposicion *a* que las rige elidiéndose una vocal, y sonando como una sola voz, v. gr. *cumple al hombre*; donde pierde su *e* el artículo necesariamente, y puede perderla para la armonía del número la preposicion *de*, así con el artículo como con los pronombres demostrativos, siendo sus casos, v. gr. *del hombre, dél, della, dello, deste, desta, &c.* las quales síncopas son muy autorizadas en nuestro romance, singularmente por Pedro de Rivadeneyra en la edicion correctísima que él procuró de sus Obras en Madrid en la Imprenta de Luis Sanchez año 1605; á donde me remito.

Mas es aun de mayor consideracion el sincoparse que hacen dos pronombres, perdiéndose la última vocal del primero, vuelta en la primera vocal del segundo, de modo que la dición dividida: "*Este otro* amor es como tierra pesada que naturalmente tira para abaxo." *Gran. en las Adicion. al Memor. part. 1. cap. 3. §. 2.* puede así sincoparse: "*Vino estotro* señor (añadió la ventera) y me llevó mi cola." *Cerv. en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 35.* "*Estotro* es moneda que corre, es moneda que no falta." *Sta. Ter. en el Cam. de la perfec. cap. 18.* Decid lo mesmo de *esotro*, &c. y nótese esta síncopa del Coloma: "*El suceso desotro* (socorro), &c." *En las Guerras de Fland. lib. 10.*

Son

Son todavía mas graciosas, y de mayor momento para el sonido del número las síncopas plurales de los dichos pronombres con las quales demas de la vocal, quítase de por medio la consonante *s*, y así suena el compuesto sin la disonancia que da á dos voces la dicha letra quando va repetida al principio, medio y fin, diciendo: *estos otros: esos otros*, &c. y sonando merced á la síncopa suave y apaciblemente, v. gr. "Los otros soldados vanse como pueden . . . *estotros* (los Capitanes) llevan todos los ojos en ellos." Santa Teresa en el *Cam. de la perfec. cap. 18.* "*Estotras* devociones no cureis de tener pena por no tenerlas." La misma en el *citado capítulo*: "Á estos que ama Dios y los tiene por buenos, los curte y endurece y exercita; pero á *esotros* que parece que perdona y regala, guárdalos para los males que han de venir." Rivad. en el *trat. de la Tribulac. lib. 1. cap. 24.*

Tambien Santa Teresa dice: *esotras* dos potencias: y Cervántes: ninguno *desotros*. En el *Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 32.*

Ten aquí presente aquel perder letras, ya insinuado que hacen nuestros posesivos *mio*, *tuyo*, *suyo* con gran ventaja del número ó armonía de la diction, entónces quando preceden al sustantivo; mas no quando le siguen ó suponen por él; lo qual, aunque por sí es claro, quiero apoyarlo y presentaros algun exemplo que tomo de Cervántes: "Ese Capitan tan valeroso que decis, es *mi mayor hermano*, el qual como mas fuerte y de mas altos pensamientos que yo, ni otro *hermano menor mio* escogió el honroso y digno exercicio de la guerra." En el *Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 42.* "Roque pasaba la noche apartado de *los suyos*." En la *part. 2. lib. 8. cap. 61.* "Los muchos vandos...

»le traian inquieto y temeroso, y no se osaba fiar de ninguno, temiendo que los *mismos suyos* ó le habian de matar ó entregar á la Justicia." *En el citado lugar*, &c.

Y sabe que la misma fuerza pueden llevar los afectos, que preceda perdiendo alguna sílaba el pronombre, ó que siga entero; y esto lo decimos en particular por el posesivo *mio*, el qual lleva la misma ternura diciendo con Santa Teresa: *Procurad mis hijas*, &c. que si decís con la misma: *Procurad hijas mias*, &c. y lo mismo observaréis en Miguel de Cervántes, &c.

### CAPÍTULO XIII.

*Gracia que puede recibir el estilo de algunos pronombres ó nombres repetidos.*

**S**on de su propia naturaleza muy acomodados mayormente los pronombres, para avivar el racionio en oportuna y seguida repeticion, quando esto piden las circunstancias de extraordinarios sucesos que queremos fixar bien en la mente y ánimo del que oye, y como puedan ser varios estos accidentes, así pueden y deben ser varios los modos de representarlos al natural.

Ved, pues, ante todas cosas la viva y notable gracia con que D. Quixote vencido del de la blanca Luna, corta el hilo al pensamiento que le sugeria alegrías y pasatiempos, por medio de una eficaz y propia correccion, ayudándose del pronombre *yo*, que repite deste modo: "Pero que digo miserable? no *soy yo* el vencido? no *soy yo* el derribado? no *soy yo* el que no puedo tomar armas en un año? pues que prometo? de qué me alabo?" *Part. 2. l. 8. c. 65.*

Y á efecto de infundir no solo espanto sino gran ma-

maravilla del denodado y atrevido corazón de su héroe, vuélvese á él Miguel de Cervántes, al verle entrar en el riguroso trance de la aventura de los leones con esta repetición y vivo apóstrofe: "Ó fuerte y sobre todo encarecimiento animoso Don Quixote de la Mancha! *tu á pie, tu solo, tu intrépido, tu magnánimo con sola una espada... estás aguardando, y atendiendo los dos más fieros leones que jamás criaron las africanas selvas.*"

*Part. 2. lib. 5. cap. 17.*

Pues que dirás de la abultada idea que da este autor de un Jaque presumido, recopilando en breve, y llenando la mente del lector de sus artes y mañas con esta tan gustosa repetición: "*Este soldado, pues, que aquí he pintado, este Vicente de la Rosa, este bravo, este galán, este músico, este poeta, fué visto y mirado muchas veces de Leandra desde una ventana de su casa, que tenía la vista á la plaza.*" *En la part. 1. lib. 4. cap. 51.*

También hace este autor, que casi veamos delante los ojos con gustosa maravilla, atónito y pasmado á D. Quixote al conocer al vencido caballero de los espejos, aumentando y subiendo de punto la maravilla y sorpresa con esta repetición de pronombre: "Apeándose D. Quixote de rocinante fué sobre el de los espejos y . . . vió, dice la historia, el rostro *mesmo*, la *misma* figura, el *mismo* aspecto, la *misma* fisonomía, la *misma* efigie, la perspectiva *misma* del Bachiller Sansón Carrasco." *En la part. 2. lib. 5. cap. 14.*

Añade á esto el realce que da á la ponderación el nombre *tanto* que juega así el célebre citado Cervántes: "Y como es posible que haya entendimiento humano que se dé á entender que ha habido en el mundo aquella infinidad de Amadis . . . *tanto* Emperador, *tanto* palafren, *tanta*

»doncella andante, *tantas* sierpes, *tantos* endriagos, *tantos* gigantes . . . *tanto* género de encantamientos, *tantas* batallas, *tantos* desafortados encuentros, *tanta* bizarría de trages . . . *tantos* escuderos Condes, *tantos* enanos graciosos . . . y finalmente *tantos* y tan disparatados casos, como los libros de caballerías contienen." *P. 1. lib. 4. cap. 49.*

Es otrosí muy viva la pintura del hervir ó bullirse; que suele la soldadesca hallándose sorprendida del enemigo, que os presenta Ercilla con oportuna y vívida repetición del pronombre *quien*. *En el cant. 31.*

» Oyendo de Ambrosillo la voz alta,  
 » De los toldos con ímpetu salímos,  
 » Y á las vecinas armas acudímos,  
 » *Quien* al usado peto arremetia,  
 » *Quien* encaxa la gola y la celada,  
 » *Quien* ensilla el caballo, y *quien* salia  
 » Con arcabuz, con lanza ó con espada."

Acabo finalmente en sugeto tan copioso, exponiendo con el mismo Ercilla, la natural y suave manera como se dispierta y solicita la codicia del corazón humano mediante el posesivo *tuyo*, continuado con vigor y gracia en ocasión de intentar el Indio simple y mal aconsejado Pran ganar para sí; y en ruina de los Españoles á otro Indio muy ladino, y que era amigo y criado destos, asegurándole familiarmente que el adalid y cabeza de los Araucanos Caupolicano

» Quiere . . . . .  
 » Fiar en ocasión tan oportuna,  
 » El estado comun de tu fortuna:  
 » Y que á ti como á causa se atribuya  
 » El principio y el fin de tan gran hecho,  
 » Siendo toda la gloria y honra *tuya*,  
 » *Tuya* la autoridad, *tuyo* el provecho."

*En el cant. 30.*

**FUNDAMENTO**  
**DEL VIGOR Y ELEGANCIA**  
**DE LA LENGUA ESPAÑOLA,**  
**EXPUESTO**  
**EN EL PROPIO Y VARIO USO**  
**DE SUS VERBOS.**

---

**PARTE SEGUNDA.**

Ne quis igitur tanquam parva fastidiat Gram-  
matices elementa... quia interiora velut sacri  
hujus adeuntibus apparebit multa rerum sub-  
tilitas, quæ non modo acüere ingenia pue-  
rilia, sed exercere altissimam quoque erudi-  
tionem ac scientiam possit.

Quintil. *Instit. Orat. lib. I. cap. IV.*

## PARTE II.

DE LAS CONJUGACIONES  
Y CONSTRUCCIONES.

**N**adie puede dudar que sea gran parte para volver el raciocinio vario y elegante el asentar á tiempo y sazón el vario poder que lleva en la apariencia ó sustancia una misma voz de tiempo : pues si el distinguir y usar oportunamente esta ú la otra voz sirve mucho para presentar con vigor y gracia la senténcia , según la requieren los accidentes del tiempo ; por el mismo caso deberá de ser muy útil fixar la anomalía de algunos verbos , y el mostrar prácticamente la manera como califican y ayudan los sociales á dar justa y acabada la acción ó pasión de los verbos absolutos , á quien guian ; yendo todo autorizado con el uso de nuestros Maestros.

Tal pues pretendemos nosotros en el primer libro de este tratado , según que nos empeñe y solicite el vigor y elegancia de nuestra lengua , remitiéndonos á la Gramática de la dócta Real Academia Española en la conocida y natural seguida y variedad de las Conjugaciones , dexando para el segundo libro el vario , curioso , y bello orden con que asientan su acción los verbos en los sujetos que miran ; donde cierto va contenido junto con la variedad un gran primor del romance Español,

# LIBRO PRIMERO

## DE LAS CONJUGACIONES.

---

### CAPÍTULO PRIMERO.

*Del verbo ser.*

**C**on mas extension que los Latinos valémonos nosotros deste auxiliár en todos los tiempos de pasiva , como es notorio : veamos ahora por su órden lo que trae en sí de propiedad y elegancia.

#### ARTÍCULO I.

*Variacion que sufre este auxiliár en sus tiempos.*

Solo hallamos variada á la antigua la segunda persona del imperativo , y hace lo mismo entre otros Pedro de Rivadeneyra , autor que á la par de qualquier otro mantuvo con gran tino y estudiada discrecion algunas voces que íbanse antiquando para que no perdiese de su propiedad y abundancia nuestro romance : dice pues este autor traduciendo ciertas palabras del primer libro de Josué:

1 "Esfuérzate y *sey* muy valeroso... Ten ánimo y *sey* robusto." *En el Príncipe Crist. lib. 1. cap. 7.*  
 " *Se* como sueles leal." *En la Tragicom. de Calixto , auct. 2.* " *Seyle* gracioso , *seyle* franco." *En la misma Tragicom. auc. 1.*

2 " *Sé* Padre de las virtudes y Padrastro de los vicios." *Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 51.* " Dime cabeza ( encantada ) que haré yo para *ser* muy hermosa ( preguntó la muger ); y  
 fué-

„fuéle respondido : sé muy honesta.” El mismo *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 62.* Con la misma fuerza dice el Granada : “*Seas hombre de oracion.*” *En la Orac. y Med. part. 3. trat. 1. §. 1.*

## ARTÍCULO II.

*Que llevan con el verbo ser manera de accion algunos supinos.*

Sabida cosa es que ayuda este auxiliár á expresar y poner en su debido punto los supinos de pasiva ; v. gr. *Visto que fué el Pastor*, &c. mas lleva tambien de singular que suele con algunos verbos modificar de manera la accion, que va incluida en el participio ó supino , que al mismo tiempo hace que este concuerde en género y número con el supuesto : y es linage de construccion semejante á la que llevan los verbos que los Latinos llaman deponentes , lo qual suceder suele con los verbos de movimiento y otros por esta manera:

I “Ay! pon á tu camino , pon ya tasa,  
 ”Conjuro , que mi Dafni *es vuelta á casa*”  
 Fr. Luis de Leon *en la Trad. de la Egloga 8.*

“El P. Francisco (Xavier) *era ido á las Malucas.*”  
 Rivad. *en la Vid. de S. Ignac. lib. 4. cap. 7.* “Los  
 ”Turcos *ya son idos.*” Cerv. *en el Ingen. Hid.  
 part. 1. lib. 4. cap. 41.* “Ha de ser (el Caballero  
 ”Andante) Astrólogo para conocer por las estre-  
 ”llas quantas horas *son pasadas* de la noche.”

Cerv.

1 El mismo sentido nos da el verbo *ser* con el sustantivo *vuelta* interpuesta la preposicion *de*, v. g. *era de vuelta*, *es de vuelta*, &c.

2 Observad como pueden irse tambien con el verbo auxiliár *haber* este y algun otro verbo de movimiento. “Porque cierto  
 ”mirando bien los muchos siglos que *han pasado* despues que  
 ”hay

Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 18.* "Quando pensaba que *no era llegada* (Claudina) era de vuelta." *En la Tragic. de Calis. act. 3.* "Á tanta esterilidad *sois venidos* que, &c." Gran. *en la Guia lib. 1. part. 1. cap. 8.* "Convenia ausentarme hasta *ser venido* el Breve." Santa Ter. *en la Vid. cap. 34.* "Era *venido* (Fabro) á Alemania la *ba-na*." Riv. *en la Vid. de S. Ignac. lib. 3. cap. 6.*

*Nota.* Va entendido el verbo *ser* en estas locuciones de Rivadeneyra. "Como supo este Caballero que dos della habian venido á Córdoba, mandólos buscar y convidar á comer...*venidos* les ruega y les hace fuerza que quieran pasar en su casa." *En la Vid. de S. Ignacio lib. 4. cap. 9.* "Salidos de Zaragoza fuéron á un Pueblo llamado Pedrola, que es del Duque de Villahermosa." *En la misma Vida lib. 4. cap. 14.* "Entrado en Italia llegó al Duque un criado de Hércules de Este Duque de Ferrara." *En la Vid. de S. Borja lib. 1. cap. 24.* "Llegados á Venecia, un año entero espersasen la navegacion, y hallando en este año *passage*, fuesen á Jerusalem, é *idos* procurasen de quedarse, y vivir siempre en aquellos Santos Lugares." *En la Vida de S. Ignacio, lib. 2. cap. 4.*

Modos de hablar lacónicos y propios segun la naturaleza de los participios que llevan; y equivalen á este decir: *Siendo venido, siendo salido, &c.*

Pues

"hay letras, trato y comercio por medio de la navegacion... parece cosa milagrosa, &c." Riv. *Vida de San Ignac. lib. 2. cap. 19.* "Mas para decirte verdad *ello se me habia pasado* de la memoria." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 19.* "Setenta años...*ban corrido*, &c." Rivad. *en el trat. de la Tribul. lib. 2. cap. 4.* el qual dice tambien: *habian venido*, *en la Vida de S. Ignacio, lib. 4. cap. 9.* "El miedo *habia entrado* en su *co-razon*." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 20. &c.*

2 Pues de este auxiliar válese tambien con gran propiedad el verbo *morir* en esta forma: "Preguntole (el Presidente) si ya *era muerto* (Jesus)." Gran. *en el lib. de la Orac. y consid. part. 1. cap. 2. Sábado.* "Ya en este tiempo *era muerto* el padre "de nuestro Grisostomo." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 12.* "En sabiéndose que *es muerto* (el Fundador), torna  avisar el General, &c." Rivad. *en la vida de S. Ignac. lib. 3. cap. 24.* " esta sazón *eran ya muertas* ochenta personas." Gran. *en el Mem. trat. 6. de los males del cuerpo, §. 1.*

"Y sino me avisara que  mal tanto,  
 "Diera fin en la encina la agorera  
 "Corneja, *muerto* Meris fuera cierto,  
 "Y aun el mismo Menalcas fuera *muerto.*"

Christobal de Mesa *en la traduc. de la Eglog. 9.*

Y este verbo va entendido quando dice Santa Teresa: "Despues de yo *muerta* procurenle." *En el Camino de la perfeccion cap. 25.*

*Nota.* Dos cosas son muy para observarse en este lugar: una que puede tambien acompañarse el verbo *morir* con el otro auxiliar *haber*, ora puesto, ora quitado el pronombre; v. g. "Yo soy su "escudero Sancho Panza, y que nunca me *he muerto.*" Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 55.* "*Ha muerto* de amores (el Pastor Grisostomo)." El mismo *part. 1. lib. 2. cap. 12.*

La segunda cosa que debéis observar es, que pásase el dicho verbo con el dicho auxiliar  la clase de los activos en estos lugares: "*Habia* (un "hombre) *muerto* con ponzoña  dos tios que le "iban  la mano." Rivad. *en el trat. de la Tribul. lib. 1. cap. 3.* "El Ventero de industria *habia muerto* la lámpara." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 17.*

3. Con el mismo auxiliar decimos tambien: *era ano-*

*anochecido*, &c. Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 19.* "Antes que sea media hora entrada la noche estará (Clavileño) en nuestra presencia." El mismo *part. 2. lib. 7. cap. 40.*

## ARTÍCULO III.

*Podcr que lleva el verbo ser de otros verbos.*

1 Envístese primeramente de la fuerza y significado del verbo *estar* en estos lugares: "Dexar la oracion *no era* ya en mis manos." Santa Teresa *Vid. cap. 7.* "Al uno amaba por no ser ingrata, y al otro por no *ser* mas en mi mano." Montemayor en la *Diana lib. 3.*

"Nació el P. Diego Lainez en la Villa de Almazan, que *es en el Reyno de Castilla.*" Rivad. en la *Vida del P. Lainez lib. 1. cap. 1.*

"En el puerto de Ostia que *es* cerca de Roma, &c." El mismo en la *Vida de San Ignacio, lib. 5. cap. 4.*

"Siete leguas de Penco justamente  
"Es esta deleytosa y fértil tierra."  
Ercilla en la *Araucana cant. 12.*

"Eran en un ser (los dolores) desde los pies hasta la cabeza." Santa Teresa *Vida cap. 5.* "Quitóse (Don Quixote) su buena espada, que pendia de un tahalí de lobos marinos; que es opinion que muchos años *fué* enfermo de los riñones." Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 18.*

2 Tambien significa lo mismo que *avenir* ó *acontecer*: v. g. "Sacarle (el estoque á Basilio) y el es-  
"pi-

1 Veis aquí variada esta locucion: "No era Señor de sí, ni lo podia hacer ni *estaba mas* en su mano por mucha fuerza que hiciese." Rivad *Vida de S. Ignacio, lib. 1. cap. 13.* Y Cervantes múdala en estotra: *No va* mas en mi mano.

»pirar *seria* todo á un tiempo.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 21.* “Pierde (el hombre) tiempo, y falta muchas veces en sus ejercicios por no faltar á los hombres, de donde viene á *ser* que tanto ménos agrade á Dios quanto mas procura agradar á los hombres.” Gran. *en el Memor. trat. 4. Regla 2. cap. 5.* “Quando, Rey mio, *será* esto?” El mismo *en las Adic. al Mem. en las Considerac. de las Perfec. Divinas, consid. 7.* “Éra en fin que habia de *ser*... y podian todos poco contra su (divina) voluntad.” Santa Ter. *en la Vid. cap. 36.*

3. Helo aquí finalmente con el poder de aquel verbo *haber* impersonal, de que hablaremos en la adjunta al cap. 2. “Estas son, Christiano, las voces de todas las criaturas: mira que no puede *ser* mayor sordedad, que estar á tales voces sordo.” Gran. *en la Guia lib. 1. part. 1. cap. 3.*

“Alcida que *es* de ti, que no te veo?”

Montemayor *en la Historia de Alcida y Silvano.*

“Que mayor mal puede *ser* que seguir las tinieblas por la luz, y la mentira por verdad.” Rivad. *en el trat. de la Tribul. lib. 2. cap. 18.*

“Que cosa puede *ser* mas miserable que adquirir con tanto trabajo lo que por tan poco tiempo ha de durar. Gran. *en el lib. de la Orac. y meditacion, part. 2. de la Devocion, cap. 4. §. 7.*

“Tiempo *fué* ya que escucharas

»El cuento de mis enojos.”

Cerv. *en la Galatea lib. 3.* Locucion que vuelve el Granada en estotra: “Tiempo *hubo*, Señor mio, quando yo no era.” *En el Memor. trat. 2. cap. 5.*

4. A lo dicho podeis añadir que aquella expresion de Montemayor en el lib. 6. de su Diana:

“Vergüenza *me es* hablar en un tormento,

»Que aunque me aflija, canse y duela tanto,

»No podria sin él vivir contento”

se puede convertir en esta : conciencia *se me hace*, que usa Santa Teresa : el qual verbo *hacer* éntrase tambien por el poder de nuestro sustantivo no solo quando decimos : *Hace la noche obscura*. Cerv. en *el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 20.* : pero tambien quando semeja impersonal , segun que decimos : *hacia* (entónces) *grandes frios*.<sup>1</sup>

Tambien aquel propio y natural modo de mostrar mas y mejor lo que vamos tratando por estas voces : *conviene á saber* : hácenlo con el verbo *ser* nuestros autores diciendo : *es á saber* , que tal usa el Granada en las *Adiciones al Memorial en la parte 2. consideracion de la hermosura de Dios*. Del mismo modo vale quanto servir en este paso : “Para que *es* ponerme yo ahora á delinear y describir punto por punto y parte por parte la hermosura de la „sin par Dulcinea?” Cerv. *part. 2. lib. 6. cap. 32.*

#### ARTÍCULO IV.

*Que suele callarse alguna vez en natural laconismo el verbo ser.*

En punto de graciosos laconismos es muy única la Santa Madre Teresa de Jesus ; y por lo que mira al presente verbo he aquí algunos : “Dios os „libre, Hermanas , de semejantes contiendas , *aunque sea en burlas.*” *En el Camino de la perfeccion cap. 27.* esto es , aunque sea *hablando en burlas.*

“*No es á culpa* del Señor si (los malos) se dexan vencer.” *En el mismo trat. cap. 34.*; esto es :

(1) Así habla el P. Fr. Diego Murillo al folio 98. del tomo 2. de sus Discursos predicables reimpressos en Zaragoza el año 1605. por Cárlos de Lavayen y Juan de Larumbe. Y es este autor mucho mas exácto y culto en las letras de lo que generalmente es en las ideas.

no es atribuido á culpa , ó no es de atribuirse á culpa.

“Como no *era á mi gusto*, yo me hacia á mí misma desmentir.” *En la Vida cap. 7.* Esto es: *como no era conforme á mi gusto*, &c.

“Ansique, hermanas, no creais *fuérades para tan grandes trabajos*, sino sois ahora para cosas tan pequeñas.” *En el Camino de la perfeccion cap. 26.* Esto es: *fuérades poderosas para sufrir*, &c.

“No es de todos ni saber considerar estas cosas, ni pedir como conviene este don.” *Gran. en el Mem. trat. 7. part. 2. en el Predámulo.* Esto es: *no es negocio de todos.*

“Nunca los cetros y coronas de los Emperadores farsantes, respondió Sancho Panza, *fuéron de oro puro*, sino de oropel ó oja de lata.” *Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 12.* Esto es: *fuéron hechos de oro puro*, &c. &c.

## ARTÍCULO V.

*Gravedad que da al período la pospuesta colocacion del verbo ser.*

Con bella gracia y de manera propia y natural va colocado el verbo *ser* ántes y primero que el sustantivo en las locuciones de estos exemplos: “*Y es cosa averiguada* que en mas de treinta y quatro años, por mal tiempo que sucediese áspero y lluvioso, nunca dilató (el Santo) para otro dia, ó para otra hora de lo que tenia puesto ó determinado hacer para mayor gloria de nuestro Señor.” *Rivad. en la Vida de San Ignacio, lib. 5. cap. 12.* “*Es mas fácil cosa peynar los cabellos cada dia...* que de tarde en tarde, quando mas se repellan que se peynan.” *Gran. en el Mem. part. 1.*

*trat. 7. cap. 6. §. 4.* “ *Es sospechoso* para las Leyes »el Juez amigo de la parte.” El mismo *en las Adiciones al Memor. part. 2. cap. 15. §. 4.* Locuciones tan claras como propias , las quales hemos querido poner aquí para que á su vista observeis ahora , que suerte , no solo de claridad , sino tambien de gravedad y peso se refunde en el período, pospuesto el verbo *ser* en dichas locuciones , segun que lo llevan estos exemplos : “ Para ti enreda , y »trama el gusano hilador de la seda : para ti lleva »hojas y fruta el árbol hermoso : para ti fructifica la viña::: el vellon de la lana , que cria la oveja , *beneficio tuyo es* : la leche y los cueros , y la »carne que cria la vaca , *beneficio tuyo es* : las uñas »y armas que tiene el azor para cazar , *beneficio tuyo es.*” *Gran en las Adic. al Mem. part. 2. cap. 22. consider. 2.* “ Que maravilla es que castigue »el Señor las culpas con las penas , y los deleytes »y gustos desordenados con dolores y disgustos »saludables?... *Mayor maravilla es* que cunda , y se »extienda tanto la infeccion , y que heregías tan »desatinadas , sucias , crúeles y prodigiósas...sean »abrazadas...de hombres que...se precian de cuerdos y avisados.” *Rivad. en el trat. de la Tribul. lib. 2. cap. 2.* Ponderacion gravísima que lleva adelante este autor con maravillosa magestad y eloqüencia , repitiendo aquella expresion : *mayor maravilla es*, &c.

Decid lo mismo de otros modos de hablar , que al modo dicho usan gravemente estos dos eloqüentes Maestros : *indicio es* : *menester es* : *noble cosa es* : *general cosa es* : *mayor mal es* : *si algo es* : *ageno es* , &c. &c. Donde basta invertir el orden y colocacion del verbo *ser* para desautorizar en cierto modo la locucion ; pero esto pide tiento y oportunidad.

## CAPÍTULO II.

*Del verbo auxiliar haber ó tener.*

**N**o hablamos aquí del absoluto y anómalo *haber*, de que se sirven comunmente los antiguos en lugar de *tener*, y que usáron tambien en el buen siglo, señaladamente el Granada y Santa Teresa diciendo: *Heles lástima: aun no he cincuenta años*; &c. sino en quanto es auxiliar<sup>1</sup>, del qual nos ayudamos para mostrar y poner muy al justo el significado y accion del verbo que acompaña, en cuyo lugar entra alguna vez su sinónimo *tener*<sup>2</sup>, y suélelo hacer en dos bien distintas maneras, ora precediendo en los tiempos que llamamos perfectos, ora siguiéndose, pero en calidad de verbo defectivo, y volviéndonos con suma propiedad y énfasis los accidentes del que llámase futuro imperfecto, y señaladamente el de la voz media que podemos decir *ria*, del imperfecto de subjuntivo, y es cosa muy singular y característica de nuestra lengua española.

Pues por lo que mira al preceder que hace este auxiliar á los verbos de quien va contrayendo la accion, es muy de observarse como enriquece y dobla el sentido del pretérito perfecto de indicati-

L 2 vo,

1 Este auxiliar junto con el otro *ser* tiénelo las lenguas vivas del language bárbaro de los Conquistadores. Véase acerca desto Don Bernardo Aldrete en el lib. 2. cap. 1. *del Orígen*, &c. cuyo parecer sigue y prueba el clarísimo Justo Fontanini en el lib. 1 de la *Eloquencia Italiana*, cap. 5.

2 "Téngote de callar." *En la Tragicom. de Calist. act. 4.* "Nunca llegará tu silencio á do ha llegado lo que has hablado, hoblas y tienes de hablar en tu vida." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 20.* "Tenia pensado de hacerse Pastor." El mismo *part. 2. lib. 8. cap. 73.*

vo, añadiendo á la simple y natural voz del verbo otra segunda que él compone, v. gr. *Dixe yo: yo he dicho*: de donde podria nacer alguna duda sobre el ser ó no iguales de todo en todo ámbas voces; ó si bien débase, puesto que fuera alguna mas perfeccion del dicho tiempo, expresarse con cada una propio y distinto accidente, como seria si mostrásemos con la primera simple voz una pasada y remota accion, pero próxima con la segunda ó compuesta, segun solemos distinguirlo en Aragon, y como lo distinguen los Italianos, y lo nota el Bembo en el libro 3 de sus Prosas, y lo mismo dice de los Franceses el P. Lami en el libro 1 de su Retórica cap. 9. Acerca de lo qual debo decir que aunque es justo conservarle á la lengua esta perfeccion, donde la goza y posee con la autoridad del uso docto de sus Provinciales, debe con todo respetarse mucho el uso vario y comun que de dichas voces han hecho buenos maestros de la elocucion Española, valiéndose indiferentemente de ámbas á dos voces para mostrar los susodichos accidentes, como lo podeis observar en los siguientes exemplos, y para mayor claridad van primero los que nos declaran tiempo pasado, pero próximo é inmediato con ámbas voces: "Parmeno, detente, ce, "escucha, que hablan estos... *Has visto* mi Parmeno? *oiste?* tengo razon?" *En la Tragicom. de Calisto act. 1.* "Advertid, Sancho amigo (replicó la "Duquesa) que Doña Rodriguez es muy moza, y "que aquellas tocas mas las trae por autoridad y "por la usanza, que por los años. Malos sean los "que me quedan por vivir, respondió Sancho, si "yo *lo dixé* por tanto...aquí *se me acordó* del ruido, y aquí *hablé dél.*" *Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 31.* "Si hallares (Sancho) que algun Escudero haya dicho ni pensado lo que aquí *has*

"di-

»dicho, quiero que me le claves en la frente, &c.” Cerv. en el *Ing. Hid. par. 2. lib. 6. cap. 28.* y otros muchos exemplos que dexamos.

Ved ya ahora como hayan usado varia y promiscuamente de las dos voces buenos autores en hecho de mostrarnos tiempo lejano ó mediato. “*Habeisla visto algun dia por ventura? Ni yo ni mi amo la habemos visto jamas (á Dulcinea).*” Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 10.* “Quando yo la vi la vez primera.” El mismo *part. 2. lib. 5. cap. 8.* “Quando será el dia, como otras veces *be dicho*, donde yo te vea hablar sin refranes una razon corriente y concertada.” El mismo *part. 2. lib. 7. cap. 34.* “Siempre *lovi* que por huir hombre de un peligro, cae en otro mayor.” En la *Tragicom. de Calisto act. 1.* “Por la fe de hombre de bien, y por el siglo de todos mis pasados los Panzas, que jamas *be oido*, ni visto... semejante aventura como esta. Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 40.* “Pequé y sufrisime con paciencia : *ofendílos* y aguardaisme á penitencia.” Gran. en las *Adiciones al Mem. part. 2. en las siete consideraciones de las perfec. divinas, consid. 1. §. 1. &c.&c.*

Todavía ocasiones hay donde distinguen nuestros Maestros los accidentes de dicho tiempo con las dichas dos voces, notando con la primera accion próxima, y remota con la segunda en seguido é inmediato razonamiento deste modo: “Todo esto *be dicho* para que nadie repare en lo que Sancho *dixo* del cernido y del ahecho de Dulcinea.” Cerv. en el *Ingenioso Hid. part. 2. lib. 6. cap. 32.*

“Lo que *be contado* lo *vi* por mis propios ojos, y lo *toqué* con mis mismas manos.” El mismo *part. 2. lib. 6. cap. 23.*

*Nota.* Van uniformes los buenos autores en usar de la voz simple ó primera del pretérito perfecto

de indicativo , con ocasion de contraer algun hecho, ó dicho que se refiere á punto de tiempo , como quando decimos con Cervántes : “ *Al momento baxó una criada.*” *En el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 23. Y en la misma parte, lib. 7. cap. 50. Al momento lo fué* (otra Dueña) á poner en pico á »su Señora la Duquesa de como Doña Rodriguez »quedaba en el aposento de Don Quixote.” “Ay! »dixo Teresa en oyendo la carta” *En la misma part. lib. y cap.*

Tambien suelen nuestros mas cultos autores usar de ordinario la primera y no la segunda compuesta voz del verbo *irse* en el pretérito perfecto de indicativo , v. gr. “ *Se fué* con mucha humildad (el »Page) á poner de hinojos ante la Señora Teresa.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 50.* “ *Fuése* »rcnse á beber de unos algibes rotos , que no pueden retener las aguas” Gran. *en el Mem. trat. 2. cap. 3. §. 4.*

“ *Fuíme* con esto, y lleno de despecho

»Busqué mi antigua y lóbrega posada.”

Cerv. *en el Viage al Parnaso cap. 8.*

“ *Fuíme* en casa de la Señora Doña Luisa.” Santa Teresa *en las Fundac. cap. 14.*

Es verdad que puede por su naturaleza recibir este verbo la arriba notada variedad.

Finalmente se note que son sinónimas estas voces de nuestro auxiliar *hemos de, tenemos de*, v g. “Ninguna comparacion hay que mas al vivo nos »represente lo que somos y lo que *tenemos de ser* »como la Comedia y los Comediantes.” Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 12.*

2. Mas veamos ahora la vigorosa manera con que suele nuestro auxiliar , pospuesto al primer infinitivo del verbo que acompaña , determinarle solo y sin la silábica *de* el accidente ó sentido de al-

algunos tiempos, así como puede tambien determinar su equivalente *tener* segun este dicho de Fr. Alonso del Castillo en sus *Pláticas tiernas cap. 4. Hacerlo tiene sin duda*. Determinanse, pues, con él los accidentes del futuro imperfecto de indicativo mediante las voces *be, has, &c.*<sup>1</sup> y con la voz irregular *hia, bias, &c.* que es tal vez síncopa de las voces *habria, habrias, &c.* la voz media del imperfecto de subjuntivo: tiempos que en su primitiva formacion debieron de tener este origen. De todo quedaréis informado con los siguientes exemplos: "*Sacarlas be* (á mis ovejas dice el Señor por el Profeta) de entre los Pueblos, y *juntarlas be* de diversas tierras, y *traerlas be* á la suya, y *apacentarlas be* en juicio, que es con grande recaudo y providencia." Gran. en la *Guia lib. 1. part. 2. cap. 12.* y deste modo úsalo tambien Cervántes en la *part. 2. del Ing. Hid. lib. 7. cap. 35.*

"Pregúntote, de donde procede la dificultad que

L 4

"hay

1 Bien podria decir alguno no ser las dichas sílabas *be, has, bia, &c.* voces del verbo auxiliár haber, sino uno de los juegos maravillosos que se ha inventado nuestra lengua para mayor y mas curiosa armonía del número, á cuyo fin rompe la voz natural del tiempo con la interposicion del pronombre, y en vez de decir con todo el ámbito regular de la voz: *sacarélas, juntarelas, &c. seríate, os bolgariades* corta por medio la palabra, interponiendo con graciosa novedad de la dición y numero el pronombre deste modo: *sacar-las-be: juntar-las-be: ser-te-bia: bolgar-os-biades, &c.* sin que en este caso sirva de otro la aspiracion que de dar mayor sonido á las sílabas separadas de su natural voz, ó para distinguirlas en tan singular accidente de quando ellas sean simples vocales ó sílabas: con todo no pueden reducirse á esta regla los verbos que extienden su anomalía á los susodichos dos tiempos, quales son los irregulares: *decir, valer, hacer, &c.* no debiendo ni pudiendo su futuro *diréte, valdréte, &c.* dividirse como los otros regulares verbos y quedar en su ser; pues debréis decir variándolo: *decirte-be, &c.* mas esto puede atribuirse á la misma anomalía de tales verbos.

»hay en la virtud? *decirme has*, que de las ma-  
 »las inclinaciones de nuestro corazon.” Gran. *en*  
*la Guia lib. 1. part. 3. cap. 28.* úsanlo en esta mes-  
 ma segunda persona Santa Teresa de Jesus, Riva-  
 deneyra y otros.

“Si fuere tal (la respuesta de Dulcinea) qual  
 »á mi fe se le debe, *acabarse ha* mi sandez y pe-  
 »nitencia.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3.*  
*cap. 25.* Así hablan tambien Santa Teresa y Gra-  
 nada con otros, diciendo: *parecerte ha: valerte*  
*ba*, &c. y no hay duda sino que propia y natu-  
 ralmente se pasa esta tercera y singular persona  
 al plural, v. gr. “Pedid y recibiréis, buscad y ha-  
 »llaréis, llamad y *abrirós han.*” Gran. *en el Mem.*  
*trat. 7. part. 1. cap. 3.*

“Si una vez lo probais, Sancho, dixo el Du-  
 »que, *comeros heis* las manos tras el Gobierno.”  
 Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 42.* “Ro-  
 »nciarme heis, Señor, con hisopo y seré limpio; *la-*  
*varme heis*, y *pararme he* mas blanco que la nie-  
 »ve.” Gran. *en el Mem. trat. 2. cap. 5.* mas la voz  
 media del imperfecto de subjuntivo varíase así: “Si  
 »esto te prometiese Dios, *serte hia* entónces difi-  
 »cultoso el camino de la virtud? claro está que  
 »no.” Gran. *en la Guia lib. 1. part. 3. cap. 28.*  
 “Si Dios con su liberalidad no las concediese á al-  
 »gunos (las prosperidades) que se las piden, *pare-*  
*cerles hia* que no estaba el darlas en su mano.”  
 Rivad. *en el trat. de la Tribul. lib. 1. cap. 24.*

“Si me quisiédes bien *holgaros híades* de mi  
 »partida porque voy al padre.” Gran. *en la part. 1.*  
*de la Crac. cap. 2. Lunes §. 1.*

“*Parecerles hia* (á los tales) que aman cosa sin  
 »tomo, y que se ponen á querer sombras; *correr-*  
*se hian* de sí mismos, y no ternian cara sin gran  
 »afrenta suya para decir á Dios que le aman.” San-  
 ta

ta Teresa Camino de la perfeccion cap. 6.

Modos de conjugar tan vigorosos como antiguos y propios, pues ponen con la variedad mucha viveza y elegancia en el raciocinio, que por esto han sido conservados con tan uniforme estudio de nuestros Maestros, y así deben entrar en el orden y clase de aquellas <sup>1</sup> antiguas voces que han dado y darán siempre gracia á la elocucion, y que de necesidad debrán mantenerse; aunque siempre con la debida moderacion para no afectar antigüedad, segun avisa Quintiliano.

Nada decimos, siendo por sí claro, del otro linage natural y propio de mostrar este auxiliar junto con el infinitivo del verbo que acompaña, é interponiendo la partícula *de*, sus accidentes ó acciones, y referirlas á tiempo pasado ó futuro incluyendo en sí empeño ú obligacion de obrar, v. gr. *os he de amar: hube de decirte, &c.*

### *Adjunta.*

#### *Del verbo impersonal y anómalo haber.*

Llamámosle impersonal porque de su naturaleza no concierta ni con las primeras y segundas personas, sean singulares sean del plural; ni con las terceras quando son de propio ó particular individuo, como Diego, Antonio, &c. y por la misma regla excluye de sí los pronombres primitivos y demostrativos, y solo quiere por supuestos los indeterminados quales son: *alguno, ninguno, quien, &c.* así como todo género de cosas qualesquier que sean,  
con

<sup>1</sup> Quædam tamen adhuc vetera vetustate ipsa gratius nitent; quædam etiam necessario interim sumuntur . . sed ita demum, si non appareat affectatio. *Lib. 8. cap. 3.*

con las cuales júntase , pero invariable , recibiendo y contrayendo el supuesto baxo una misma voz, sin conocer ni distinguir números , v. gr. *hubo lágrimas: otros hay: alguno habria* que dice Cervántes. Y aunque contiene en sí todos los tiempos y muestra sus accidentes, todavía lleva de singular su perfecto de indicativo , que sola y precisamente nos muestra tiempo con la voz *ha* , v. gr. *hoy ha tantos años* , que &c. <sup>1</sup> Gran. en el *Memor. trat. 7. part. 2. §. 1.* “*Ha* nueve meses que lo escribí.” Santa Teresa en la *2. relac. para sus Confesores.* “*Ha* poco.” Cerv. en el *Ingen. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 8.* <sup>2</sup>.

Empero muestra tiempo , y ademas todo género de cosas con las otras voces *hubo* , *habia* , &c. la primera úsala el Granada diciendo : *hubo tiempo* , &c. la segunda veísla aquí.

“La Reyna *rato habia* con ceño horrible

»Mientras decia aquesto le miraba.”

El Traductor de la Eneyda *lib. 4.*

Y Cervántes dice : *habia grandes dias* : debe de *haber una hora* , &c. y así de las otras voces que igualmente sirven para mostrar tiempo como otros accidentes de numeracion , multitud , &c. al modo

<sup>1</sup> Tambien el verbo *hacer* puede en singular modo denotar tiempo , pudiendo este ser supuesto y término de su accion , v. gr. “Este (año) *hará veinte y dos años* que salí de »casa de mi padre, y en todos ellos puesto que he escrito algunas cartas no he sabido dél ni de mis hermanos nueva alguna.” Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 39.* todavía podría ser impersonal y equivalencia de la dicha voz notada.

<sup>2</sup> No sabremos decir si será á dicha la voz *ha* impersonal, ó bien si querrá serlo solo y únicamente por servir cumplidamente de auxiliar al impersonal *haber* deste texto : “Conocen »(las abejas) quando *ha* de *haber* lluvias y tempestades.” Gran. en la *Introduc. del Símbolo part. 1. cap. 20.*

do dicho: y noto á la fin ser este verbo de origen <sup>1</sup> proverbial, de donde tomólo tambien la lengua italiana, aunque con mas limitacion que nosotros, pues se vale de ordinario y en el mismo sentido de su verbo *essere*.

### CAPÍTULO III.

*Del variar que suelen las conjugaciones regulares.*

**S**i procuráron nuestros maestros de conservar cierto vario modo de conjugar las personas de algunos tiempos que heredáron de los antiguos, fué cierto, porque no sufriese menoscabo alguno la elocucion en la variedad y abundancia de mostrar los conceptos, ni en la armonía y lleno del número, como vamos á mostrar.

#### ARTÍCULO I.

*Que algunos tiempos pueden recibir dos voces en las segundas personas del plural.*

**1.** Tales son el pretérito imperfecto del indicativo, y subjuntivo con el futuro de subjuntivo por lo que mira á aumentar de un modo muy grave y vivo la voz de dichos tiempos, ora sea segunda persona del singular, ora del plural como lo podeis ver en los siguientes exemplos: "En lo de citar á las márgenes (prosiguió mi amigo) los libros y autores de donde *sacáredes* las sentencias  
y

<sup>1</sup> Obsérvalo el Bembo en el libro 1. de sus *Prosas* citando estas locuciones del Petrarca: *due fonti ha. Hoggi ha set anni.* Esto es: *dos fuentes hay: hoy ha siete años:* y cita tambien al Bocaccio, y al uso actual de la Sicilia.

»y dichos que *pusiéredes* en vuestra historia, no  
 »hay mas sino hacer de manera que os vengan á  
 »pelo algunas sentencias... que vos sepais de me-  
 »moria..." y poco despues: "Si esto *alcanzáse-*  
*des* no *habríades* alcanzado poco." Cerv. en el  
*Prólogo de la 1. part. del Ing. Hid.* "Hasta aquí  
 »(ó Señora) *llorábades* sus dolores, agora su muer-  
 »te (de Jesus)." Gran. en el *lib. de la Orac. y Med.*  
*part. 1. cap. 2.* Sábado.

"El daño estuvo, señor Bachiller Alonso Lo-  
 »pez en venir (vosotros) como *veníades* de noche  
 »vestidos con aquellas sobrepellices con las hachas  
 »encendidas rezando... que propiamente *semejá-*  
*bades* cosa mala y del otro mundo." Cerv. en el  
*Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 19.*

"Lo que *biciéredes* (vosotros) con este hijo  
 »mio... conmigo lo haceis y como tal os lo gra-  
 »tificaré." Gran. en el *lib. 2. de la Orac. y Medit.*  
*part. 3. trat. 3. §. 8.* y así hablan todos los buenos au-  
 tores, señaladamente Pedro de Rivadeneyra en su  
 libro de oro que intitula: *Manual de Oraciones* pa-  
 ra el uso y aprovechamiento de la gente devota, y  
 son todas voces que van variadas naturalmente di-  
 ciendo como es claro: *sacáreis, alcanzáseis, ha-*  
*bríais, llorábais, &c.*

Que por lo que mira al futuro imperfecto de  
 indicativo es ya hoy antiquada la voz *verédes* que  
 os presenta este texto: "Ahora lo *verédes* dixo Agra-  
 »xes, respondió D. Quixote, y arrojando la lanza  
 »en el suelo arremetió al Vizcaino." Cerv. en el  
*Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 8.*

2. Sino tan notable, es sin duda igualmente cu-  
 riosa la doble voz, que puede recibir en el preté-  
 rito perfecto de indicativo la segunda persona del  
 plural, tomando ó dexando la última vocal *i*, v. gr.  
 "Aunque por la ley natural están todos los que

»vi-

»viven obligados á favorecer á los caballeros an-  
 »dantes, todavía por saber que sin saber vosotros  
 »esta obligacion me *acogísteis* y *regalásteis*, es ra-  
 »zon que con la voluntad á mí posible os agradez-  
 »ca la vuestra.” Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 2.*  
*cap. 11.*

“Tuve hambre y *dístesme* de comer . . . *dístes-*  
 »*me* de beber . . . *recogístesme*, *vestístesme*, &c.”  
 Granada en el *lib. de la Orac. y Meditac. part. 3.*  
*trat. 3. §. 8.*

Pero advertid que no va por la misma cuenta  
 la segunda persona del singular, quando se expre-  
 sa con el pronombre *vos*, siendo que no suele re-  
 cibir, sino rara vez esta voz segunda *amásteis*, *dís-*  
*teis*, &c. v. gr. “Grande es su cuidado (de los  
 »santos Angeles) para con nosotros . . . por la es-  
 »tima que tienen de aquella inestimable caridad  
 »con que (vos Señor) nos amastes.” Rivad. en el  
*Manual de Oracion. part. 1.* “Vos Señor mio, *qui-*  
 »*sistes* . . . ser el agraviado, porque yo fuese me-  
 »jorada.” Santa Teresa en la *Vid. cap. 4.* “*Acon-*  
 »*sejástesles* vos que fuesen (ellas) en romería? . .  
 »No ciertamente, ántes os afirmo con toda verdad,  
 »que les he desaconsejado semejantes pasos y ro-  
 »merías.” Riv. en la *Vid. de S. Ignac. lib. 1. cap. 14.*  
 “*Lavástesme*, *recibístesme* por vuestro en el santo  
 »Bautismo . . . allí *desposastes* mi ánima con vos,  
 »y me *dístes* todos los atavíos que para esta dig-  
 »nidad se requerian.” Gran. en el *Memor. trat. 2.*  
*cap. 4.* Terminacion de voz muy usada respecto la  
 persona segunda del singular *vos*, que no suele to-  
 mar la otra sino rara vez segun la práctica de bue-  
 nos autores.

Y añadido finalmente que se pierde tal vez en  
 este caso, y voz la última consonante por la sua-  
 vidad de la diction, diciendo con Cervántes: “*Vís-*

»*teos*

»teos vos con dos cueros , &c.” *En el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 37.*

## ARTÍCULO II.

*Que otros tiempos pueden perder alguna vocal ó consonante.*

Toma ó dexa la vocal *i* en el pretérito imperfecto de indicativo el verbo *ver*; y la *g* consonante en su presente de subjuntivo el verbo *oir*, &c. segun estos lugares: “Le congojaba (al Santo) el cuidado de Alemania, porque la *veia* mas llagada y afligida que las otras Provincias.” *Rivad. en la Vid. de S. Ignac. lib. 4. cap. 6.* Que es el uso natural y ordinario del verbo *ver*; mas ved como pierde la vocal *e*: “Este no me tener por tan ruina venia de que me *vian* tan moza, y en tantas ocasiones apartarme muchas veces á la soledad á rezar y leer mucho.” *Santa Teresa en la Vida cap. 7.* “Mientras hubo gentes que pensáron al reves de lo que era, porque aun no se *via* la manera en que Dios aprobaba sus obras, bien fué que estas historias (de la Santa Madre) no saliesen á luz.” *Fr. Luis de Leon en la Carta á las Madres.* “Fué el Marques juntamente avisado y requerido de personas, que *vian* el daño.” *D. Diego de Mendoza en la Guer. de Gran. lib. 3. núm. 8.* Empero hácese consonante la *i* vocal, en vez de la consonante *g* perdida deste modo: “Llamando á los Teólogos y varones sabios que les parecieren, los *oyan*.” *Rivad. en la Vid. del Pad. Lainez lib. 3. cap. 1.* y *Fr. Luis de Granada dice: ”Oyan ahora todos.” En el Memor. trat. 5. cap. 1. §. 4. y en el trat. 1. cap. 3.* “Ruégote que *oyas*.” y *Santa Teresa de Jesus dice: “desear que nos oya.”*

*En*

*En la Vid. cap. 15.* modo de hablar suave y muy usado de nuestros maestros, los quales usan tambien: oygán, oygas, &c.

Esta misma consonante va tambien puesta ó perdida, segun hace para la mayor facilidad del número en el dicho tiempo de los verbos caer y traer, pues dice Santa Teresa: *cayan. En la Vid. cap. 19.* "Traer este cuidado quien es razon que lo *traya.*" *al cap. 37.* y usa tambien su ordinario subjuntivo así: "Os ruego mucho *traygais* en esto cuidado." *En el Cam. de la perfec. cap. 15.* y del mismo modo se dice: *caygan*, &c.

Hay empero anómalos, que forzado pierden la vocal última de la 1.ª persona segunda de su imperativo singular, y es parte de su anomalía, v. gr. "Sino te conoces, ó la mas hermosa de las mugeres! *salte* y vete en pos del rastro de tus ganados, y apacienta tus cabritos par de las majadas de los pastores." *Gran. en las Adic. al Memor. part. 1. cap. 4.* y desta especie son los anómalos *hacer*, *poner*, *tener*, &c.

Tambien es manera de sincopar la voz plural *dicen* con la sílaba *diz*; y aunque es antigua no dexa de tener su gala tal qual vez en la Poesía deste modo:

"Á aqueste Febo no le escondió nada  
 „Antes de piedras, yerbas, y animales  
 „*Diz* que le fué noticia entera dada."

Garcilaso de la Vega *en la Égloga 2.*

AR-

Damos por supuesto aquel natural perderse la consonante *d* en la segunda plural persona del imperativo, quando sigue el obliquo pronombre *os* v. gr. "Convertios á mí." *Gran. en la Guia lib 1. part. 2. cap. 11.* "Estaos conmigo." Fr. Alonso del Castillo *en sus Plátic. tiernas cap. 4.*

## ARTÍCULO III.

*Que se puede invertir el orden de algunas letras y trocarse.*

Son muy autorizadas de nuestros maestros estas dos maneras de dar con la novedad un sonido lleno á la dición, y de gran ayuda para la rima, segun que se han valido dellas los mejores Poetas señaladamente Lope de Vega.

1. Y consiste la primera en anteponer la consonante *l* del pronombre en la segunda persona de los imperativos plurales á la *d* que lleva en su final deste modo: "Tocad vuestros instrumentos, y  
"levantad vuestras sonoras voces, y *mostraldes* (á  
"las calandrias y ruseñores ..) que el arte y des-  
"treza vuestra en la música á la natural suya se  
"aventaja." Cerv. *en la Galat. lib. 6.* "Tened siem-  
"pre en vuestro corazon la ley de Dios y obede-  
"celda y acatalda mas que las leyes que ha pro-  
"mulgado el mundo contra ella." Rivad. *en la Vid. de S. Borja lib. 1. cap. 20.*

"*Hacelda poner en cura.*"

Lope de Vega en la comed. *El castigo del Discreto act. 3.*

"A Ruy Gonzalez *decilde*

"Que mire mucho por sí,

"Porque el punto de la *i*

"Se le va haciendo tilde."

Juan Rufo.

Pues

1 Con esta letra pero añadida fórmasse la anomalía, y suavízase la voz del futuro imperfecto, y voz media del pretérito imperfecto de subjuntivo en los verbos *venir, poner, tener*, y sus compuestos, deste modo: *vendré, vendria, &c.* voces en que los antiguos trasponian consonantes diciendo: *verné, vernia, &c.*

2 Pues lo de trocarse unas con otras las letras sucede quando siguiéndose pronombre tras la primera voz de infinitivo convertimos la *r* en *l* así: "Tomaba tan á su cargo el *contentalle* y no *mentille*, qual lo veria." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 33.* "Porque castigo su descuido ó su bellaquería, dice (Andres) que lo hago de miserable, por no *pagalle* la soldada que le debo." El mismo *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 4.*

"No lo criastes (al mundo) para recibir algo dél sino para *dalle* parte de vos." Gran. *en las Adic. al Mem. part. 2. Considerac. 4. §. 2.*

Mas notable es esta locucion del Granada hablando de como se ocupáron en oracion los primeros fieles, recibido el Espíritu Santo: "En este *exercicio* se ocupáron despues de *habelle* recibido." Tratado de la virtud y excelencia de la Oracion *part. 2. §. 2.*

## CAPÍTULO IV.

### *De los anómalos.*

**M**uestra bien nuestra gramática la ordinaria irregularidad destes verbos; y así no harémos mas que ir observando lo que sirva de dar al estilo variedad y propiedad, autorizadas con el uso docto del siglo de oro.

### ARTÍCULO I.

*Que algunos anómalos mantienen en sus tiempos el ser de su raiz, y otros no.*

I. Dos compuestos se nos presentan aquí, que

TOM. II.

M

se-

I En la part. 1. cap. 6. artículo 15.

semejan en todo á sus simples anómalos, y son *maldecir* y *satisfacer*; de quien solo pretendemos mostrar la uniformidad de sus futuros qual la muestran estos exemplos: "Aquí verás abiertamente quantos grandes males eran, los que tú tan fácilmente cometías; y *maldirás* muchas veces el dia en que peccaste." Gran. en la *Guia lib. 1. part. 1. cap. 7. §. 1.* Mas difficilmente podrá semejarse á su raiz el verbo *benedecir*.

"Pero ántes de comenzar esta segunda parte páreceme que será bien declarar . . . porque Dios nuestro Señor da en esta vida prosperidad á los malos y adversidad á los buenos? á la qual pregunta en el capítulo siguiente se *satisfará*." Rivad. *trat. de la Tribulac. lib. 1. cap. 23.*

Asimismo sigue á su simple en el presente de subjuntivo como es evidente, mas en el pretérito perfecto de indicativo es doble, pues no solo lleva la voz plural *satisficiéron*, mas tambien esta: "*Satisfaciéron* la mucha hambre." Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 31.*

2. Apártase empero de su raiz alguna vez el verbo *disponer*, alargándose en la segunda persona del imperativo deste modo:

"*Dispónete* que tuya es la ventura."

Fr. Luis de Leon en la *traduc. de la Egloga 8.* siendo su raiz aquel imperativo *ponte* que usan todos los autores.

## ARTÍCULO II.

*Que otros doblan la voz con un mesmo poder.*

Tales son los irregulares *ver* é *ir*; y hácelo el primero en su pretérito perfecto del indicativo doblando la voz en la primera y tercera persona del singular, v. gr.

1. "Videte yo llevar dos asaduras

»Una á tu casa, y otra á cierto hato,

»Donde porque lo calle me conjuras."

Gregorio Morillo *en una Sátira*: y Miguel de Cervántes acaba así un Terceto:

"Ni de tanto Poeta *vide* alguno."

*En el Viag. al Parnaso cap. 8.*

"Aunque quisiera casarla luego así que la *vido* de edad, no quiso (el Padre) hacerlo sin su sentimiento." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 12.* "Así como Sancho los *vido*, dixo: esta es cadena de galeotes... que va á las galeras." El mismo *part. 1. lib. 3. cap. 22.*

"Pues no lloró al querido

»Antiloco sin fin el padre anciano,

»Que tres edades *vido*..."

Fr. Luis de Leon *en la trad. de la Oda 9. del lib. 2. de Horacio: Non semper.*

Voces que ocupan dignamente el lugar de las regulares: *vi yo: el vió* donde la variedad y gracia del decir lo piden.

Y débese notar el pasarse que hace la segunda persona singular y plural del indicativo al imperativo así: "*Ves*, pues, quanta necesidad tiene la oracion de confianza para haber de impetrar." Gran. *en el Memor. trat. 5. de la Oracion §. 3.* y del mismo modo lo usa *en el trat. 6.* en la meditacion del Santísimo Sacramento.

El *veis aquí* no necesita exemplos que lo confirmen.

2. Pues el verbo *ir* que es uno de nuestros verbos mas irregulares, mayormente en la voz simple del pretérito perfecto: *fuíme, te fuiste*; y en las dos del imperfecto de subjuntivo: *me fuera, y fuese* trae doblada la voz, así en la segunda singular persona del imperativo, como en la segunda del plural

ral en el presente de subjuntivo, bien que esta ántes puede llamarse síncope que nueva voz: He aquí los exemplos: "*Ve*, amigo, y guíete otra mejor ventura que la mia." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 10.*

"*Ve* presto, mi conjuero y la mar pasa,

"Y vuelve de la Villa á Dafni á casa."

Fr. Luis de Leon *en la trad. de la Egloga 8.*

"Mas tu señor de la naturaleza

"Y del amor, tu que sujetas Reyes,

"Qué pretendes oculto entre cabañas,

"Donde caber no puede tu grandeza?

"Allá con la nobleza

"*Te va* á turbar el sueño al preminente;

"Dexa sin ti nuestros humildes pechos

"En limitados techos

"Vivir al uso de la antigua gente."

D. Juan de Jáuregui *en la traducción del Aminta, act. 1.*

"Que se me da á mí de Miguel Turra, ni de todo el linage de los Peilerines? *va* de mí digo; sino, por vida del Duque mi señor, que haga lo que tengo dicho." Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 47.* "No os me *vais* . . . ni huyais de mí."

Fr. Alonso del Castillo *en sus Plátic. tiern. cap. 2.*

"El (cohecho) que yo quiero llevar (prosiguió el Duque) por este gobierno, es que *vais* con vuestro señor D. Quixote á dar cima y cabo á esta memorable aventura." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 41.* y en otro lugar dice: á Dios *vais*; que es el modo suave ordinario de usar esta persona; si bien alguna vez se vale del *vayais*.

## CAPÍTULO V.

*Del anómalo caber.*

**E**ste es uno de los verbos mas irregulares de nuestra lengua, pues mantiene en un mismo tiempo segun las personas el natural órden de conjugar, y lo pierde en otras: así que aunque es anómalo en la primera persona del presente singular de indicativo, *yo quepo*, todavía es regular en las otras, sean del singular ó plural: tu *cabes*, el *cabe*, &c. y si es regular en todas las personas del imperfecto de indicativo *cabia*, y casi regular en el futuro *cabré* y en la voz media del imperfecto de subjuntivo *cabría*<sup>1</sup>, donde solo se aparta de la comun manera por la *e*, que pierde en el medio, es enteramente irregular en el perfecto *cupe yo, le cupo*; así como lo es en el presente de subjuntivo, y en la primera y tercera voz del imperfecto *cupiera* y *cupiese*: que por lo que mira al imperativo es ó no anómalo segun las personas por la necesaria relacion á su raiz; y así decimos: *cabe tú*, que es la voz regular y tercera del presente de indicativo, como lo es en todos los verbos: *lee tú, ama tú*, de donde la saca y trae á sentido particular el accidente de mandar ó rogar que de suyo lleva el subjuntivo; empero decimos en la tercera persona *quepa aquel* por la necesaria analogía al presente subjuntivo; del modo que segun esta analogía es regular el *cabed vosotros*, y anómalo el *quepan ellos*.

TOM. II.

M 3

Mas

<sup>1</sup> En esto de perder nuestro anómalo la vocal *e*, en los dichos dos tiempos segun la práctica de nuestros mejores autores el Granada, Rivadeneyra, &c. bien parece que sigue la naturaleza de los otros anómalos *saber* y *kaber*; pues decimos: *sabré, sabria, babré, labria*, &c.

Mas aunque hemos procurado señalar las voces deste anómalo debeis con todo observar el modo como usan nuestros maestros de su sentido y construcccion , que es este segun la órden de sus tiempos:

1. "*No quepo* en mí de contento." Fr. Alonso del Castillo *en sus Pláticas tiernas cap. 5.* "Eres »hecho (Sancho) de marmol ó duro bronce en quien »no *cabe* movimiento ni sentimiento alguno." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 68.* "Ya tene- »mos aquí (dixo Roque) novecientos escudos y se- »senta reales : mis soldados deben ser hasta sesen- »ta, mírese á como le *cabe* á cada uno." El mismo *en la citada parte y lib. cap. 60.*

2. No *cabía* su ánima de placer." Riv. *en la Vid. de S. Ignac. lib. 1. cap. 2.*

3. "*Yo cupe* á un renegado veneciano." Cerv. *Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 40.*

"Ó Señor! y como siempre *cupo* al mundo en »suerte no conoceros!" Gran. *en las Adiciones al Mem. part. 2. cap. 22. Consid. 5. del santo Bautismo.*

"Estando un dia en refitorio , diéronnos racio- »nes de cogombro: á mi *cúpome* una muy delgada." Sta. Ter. *en las Fundac. cap. 1.*

Y notad que el circunloquio ó voz segunda , y compuesta deste y de los otros tiempos que la reciben , es regular y de ninguna manera anómalo, v. gr. "Jamás he oido ni visto , ni mi amo me ha »contado ni en pensamiento *ha cabido* semejante »aventura como esta." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 39.*

4. "La parte que te *cabrá*, &c." Gran. *en el Mem. trat. 6. en los Mister. del Señor : y en el trat. 7. part. 2. en la Oracion 1. sobre el Padre nuestro dice este autor: "La parte que le *cabrá*, &c.*

5. "Es imposible que estos dos amores siendo

»con-

»contrarios é incompatibles se junten y *quepan* en  
 »un corazon.” Rivad. *en el trat. de la Tribul. lib. 1.*  
*cap. 9.*

“Esta que ves que crece de manera  
 »Que apénas tiene ya lugar *do quepa*,  
 »Y aspira en la grandeza á ser primera,  
 »Es la que confiada en su fortuna  
 »Piensa tener de la inconstante rueda  
 »El exe quedo y sin mudanza alguna.”

Cerv. *en el Viag. al Parn. cap. 6.*

6. “Vengado me habia Ismenia del cruel y des-  
 »leal Alanio, si *en el amor* que yo le tenia *cupie-*  
 »*ra* algun deseo de venganza.” Jorge de Montemay.  
*en la Diana lib. 1.*

“Quiso el Señor que fueses christiano y que te  
 »*cupiese la suerte* en el gremio de la Iglesia.” Gran.  
*en el Mem. trat. 7. part. 2. §. 4.*

*Nota.* Podeis bien observar en los referidos exem-  
 plos demas de la anomalía los varios significados de  
 nuestro verbo quales son: *haber ó no haber capa-*  
*cidad; pertenecer ó tocar*, mudando con el signifi-  
 cado la construccion: y aquel *caber en suerte ó*  
*caber la suerte* en una mesma construccion.

Finalmente notad una de sus equivalencias que  
 puede irse por todos tiempos de un modo regular,  
 y que os da la expresion: *tener cabida* deste tex-  
 to: “Ni ellos (los Príncipes) desmayen y piensen que  
 »solos los pobres *tienen cabida* con Dios.” Riv. *en*  
*la Vid. de S. Borja en el Prólogo.*

Es aquí de observar que el verbo *saber* sigue  
 perfectamente la anomalía deste verbo, salvo en la  
 primera persona singular del presente de indicati-  
 vo, donde cada qual tiene la suya propia á saber:  
*yo quepo; yo sé.*

## CAPÍTULO VI.

*Del anómalo y defectivo placer.*

Suele este verbo referirse á hecho ó dicho, sin atender á la persona que lo causa ó pronuncia: de donde no mira de ordinario á persona alguna, sino á cosa; y de aquí le viene ser contado entre los defectivos. Pues en hecho de aprobar bien conocida es aquella fórmula de su presente, que tan oportunamente usa Cervántes diciendo: *que me place*: ved ahora en que otros tiempos, y como es usado de nuestros maestros en tercera persona, por mas que pueda al parecer acomodarse con todas las personas en los presentes, pretérito y futuro imperfectos: "*Plugo* á su Divina Magestad vestirse de "naturaleza." Gran. *en el Mem. trat.* 6. en el Preámbulo de la Sagrada Pasion: "*Plugo* esto al Doctor." Rivad. *Vid. de S. Ignac. lib.* 5. *cap.* 10. "Sancho, "á quien jamas *pluguieron* ni solazáron semejantes "fechorías, se acogió á las tinajas, &c." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 21. "Y confio, que "vos suplicaréis á su Divina Magestad . . . para que "yo no falte de mi parte en recibir con humilde "sumision todas las amonestaciones que *le placirá* "enviarme." Rivad. *en la Hist. Eccles. de Inglat. lib.* 2. *cap.* 40.

Y observad ahora como es doble y muy enfático su presente de subjuntivo: "No *plegue* á vuestra Bondad, que de los ojos que me distes . . . para que yo viese vuestras obras haga yo armas para contra Vos." Gran. *en el Mem. trat.* 4. *regla* 2. *cap.* 2. §. 3. "No quiero yo (dixo otro santo Padre) "ver á Christo en esta vida; *plega* á él, que le merezca ver en la otra." Riv. *en el trat. de la Tribul.*  
lib.

*lib. 2. cap. 19.* Pero notad que aunque puede tener esta otra variacion natural *plazga*, todavía creemos que es ó equivocacion ó idiotismo popular de Sancho, quando dice: "Á Dios *prazga* que nos sucede bien." *En el Ing. Hid. part. 1. lib. 8. cap. 10.*

Mas tiene solas dos voces en el imperfecto de subjuntivo, y son *pluguiera* y *pluguiese*, v. gr. "*Pluguiera* al cielo (añadió la Dolorida) que, &c." *Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 39.* "*Pluguiese* á Dios que la mereciese." *Rivad. en el Princ. christian. lib. 7. cap. 39.*

*Nota.* Puédese acudir á los tiempos y personas en que es defectivo, y eslo señaladamente en los pretéritos y futuros perfectos nuestro anómalo con el circunloquio *haber placido*, ó con la frase *hacer placer* deste ó semejante modo: "*Ha placido* á aquel que todos los cuidados tiene, é las piadosas obras endereza, que te hallase." *En la Tragic. de Calist. act. 1.* "*Harásme mucho placer* amigo." *Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 2.*

Pero advertid que es mas defectivo su compuesto *desplacer*, pues apénas se usa en las voces anómalas del simple y del que solo podemos presentaros la voz *despluguiese* deste lugar: "Por la mayor parte son (las) victorias tan sangrientas y desdichadas, que el vencedor y el vencido se apartan llorando; porque nunca hubo batalla vencida tan á salvo del vencedor, y tan sin sangre que no pesase y *despluguiese* mucho de la desgracia del vencido al vencedor." El maestro Perez del Castillo *en la traduc. del Teat. del Mundo lib. 2.* Digo lo mismo del compuesto *aplacer*. Mas son bien conocidos aquel *aplace* que usan Cervántes y Granada; y *aplaces* que usa tambien este autor, así como *aplacer* y *desplacer*. Y no hay duda sino que podrán recibir todas las personas del presente, é

im-

imperfectos del indicativo como su simple.

*Adjunta.*

Añado á estos anómalos el verbo *traer*; el qual aunque conserva su regular ser y derivacion, quando buenos autores usan de los pretéritos *traxo*, *traxera*, &c. todavía es uniformemente variado de todos nuestros maestros, ya en el pretérito, ya en los tiempos que dél derivanse, v. gr. *traxo*, *truxo*, *traxera*, *truxera*, &c. mas son uniformes y mantienen la *a* sus compuestos *atraer* y *contraer*; *retraer* empero la varía; de donde dice Ercilla:

“Del rostro la color se le *retruxo*.”

*En la Arauc. canc. 14.*

Nada decimos del que es defectivo en los mas tiempos: *yo suelo*, *solia*, &c. remitiéndonos al uso que le suple, donde va falto de voz con el verbo *acostumbrar*, como es notorio.

## CAPÍTULO VII.

*Del verbo social deber.*

**E**ste verbo social que de su naturaleza impone necesidad ú obligacion á la accion del verbo que acompaña suele tomar ó dexar la partícula *de*, sin mas razon que cumplir así al lleno y armonía de la diction; lo qual para que lo observeis, como es justo, helo aquí sin la dicha partícula en estos exemplos: “No hay duda sino que esta alegacion . . . *debe ser* de gran precio delante del (Señor).” Gran. *en el Memor. trat. 7. part. 2. Meditac. 3. sobre el Padre nuestro.* “Si desta manera y con esta ansia se busca una joya temporal, con quantá mayor *se debia buscar* aquella margárita preciosa del Evangelio.” El mismo *en las Adic. al*

*Mc-*

*Memor. part. 2. cap. 11.* "Estos tales *deben considerar*, que &c." Rivad. *en el trat. de la Tribulac. lib. 1. cap. 16.* "Pues esas señoras doncellas *»tienen ya edad para ponerlas en sus casas V. S. »las debria<sup>1</sup> casar* muy honradamente conforme á *»cuyas hijas son.*" En una carta de S. Ignacio, que pone Rivad. *en la Vid. de S. Borja lib. 1. cap. 16.* "Debe haber esto mas de veinte y un años." Santa Teresa *en la Vid. cap. 19.* y este es el uso ordinario que hace de nuestro social Pedro de Rivedeneyra.

2. Veamos ahora puesto á este social con el lleno de la partícula *de*: "El Eclesiástico cayó en *»la cuenta de que aquel debia de ser D. Quixote »de la Mancha, cuya historia leia el Duque de or- »dinario.*" Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 31.* "Así *debe de ser* de mi Historiador." El mismo *part. 2. lib. 5. cap. 4.* "Vmd. *debe de ser* *»(añadió D. Quixote)* aquel D. Alvaro Tarfe que *»anda impreso en la segunda parte de D. Quixote »de la Mancha.*" El mismo *part. 2. lib. 8. cap. 72.* "El no acudir él al remedio del daño . . . *debió »de ser* que de puro bueno y confiado no *qui- »so, &c.*" El mismo *part. 1. lib. 4. cap. 33.* "Él *»debióse de imaginar . . . que, &c.*" El mismo *part. 2. lib. 7. cap. 45.* y otros muchos exemplos que dexamos deste autor.

"*Debe* (el hombre) *de entrar* en juicio consigo, *»y sacar á plaza todos sus malos afectos y sinies- »tros.*" Gran. *en las Adic. al Mem. part. 1. cap. 7.* "Aquel . . . *acatamiento no debia de ser* temeroso *»si-*

1 Tambien este social pierde en la segunda voz del imperfecto de subjuntivo la *e* tras la *b*; y lo mismo de necesidad en el futuro imperfecto; mas no debe ni puede perderla el absoluto *deber* relativo de *pagar*.

»sino amoroso.” Rivad. *Vida de S. Ignac. lib. 5. cap. 1.* “*Debe de temer* mucho de caer y perder »nuestra Santa Fe el que se dexa llevar de sus des- »ordenados apetitos.” El mismo *en la Hist. Eccl. de Inglat. lib. 1. cap. 3.* “Esto de apartarse de lo »corporeo bueno *debe de ser* por cierto.” Sta. Ter. *en la Vid. cap. 22.*

*Nota.* Ni debe ni puede recibir este social la partícula ó silabica *de*, quando fuere pospuesto al infinitivo que rige, v. gr. “*Aprender debe* el Rey »otras maneras sin las que diximos, &c.” El Rey D. Alonso *en las Partid. lib. 3. tit. 5. part. 2.*

Finalmente advertid que tambien los verbos *determinar* y *procurar* llevan de ordinario la partícula *de* en razon de sociales ó rigiendo infinitivo.

## CAPÍTULO VIII.

### *Del verbo social poder.*

**L**a apariencia de absoluto significado, que suele tener este verbo, es muy digna de ser observada, por ser modos de hablar concisos y muy propios, quales son los siguientes:

1. “*Como pudo* fué (D. Quixote) á hincar las rodillas ante los dos señores.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 30.*

2. Esforzándose *lo mas que pudo* se levantó.” El mismo *part. 1. lib. 4. cap. 36.*

3. “La verdad . . . con su sinceridad y llaneza »*pudo mas* que las compuestas y aparentes razones.” Rivad. *Vid. de S. Ignac. lib. 4. cap. 9.*

4. “Es posible, señor Hidalgo (dixo el Canónigo) que *haya podido tanto* con Vind. la amarga y »ociosa lectura de los libros de caballerías, que le »hayan vuelto el juicio de modo que venga á creer  
“que

„que va encantado?...” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 49.*

5. “Tal era la locura de los hombres, que no  
 „pudiendo levantarse de los pecados por el peso  
 „grande que tenían sobre sí, añadían cada día pe-  
 „cados á pecados . . . creyendo que adelante *podrían*  
 „con lo mas, no *pudiendo* ahora *con* lo ménos.”  
 Gran. *en la Guia lib. 1. part. 3. cap. 25. §. 1.* y otros  
 muchos textos semejantes á estos, que omitimos del  
 social *poder.*

Y ved ahora como va entendido algun verbo ab-  
 soluto, que se acompaña y sirve dél lo que como  
 sea claro por si en los primeros tres exemplos, don-  
 de van entendidos los verbos *ir, esforzarse, hacer;*  
 observad en estos textos los que pueden regir la pre-  
 posicion *con* de los restantes: “Nunca *pudo acabar*  
 „(el Duque) *con* el Emperador que aceptase la ex-  
 „cusa.” Rivad. *Vid. de S. Borja lib. 1. cap. 8.*

“Y si en cabo no *podieres salir con* esta em-  
 „presa á lo ménos valerte ha esta doctrina, para  
 „que sepas el blanco á donde has de encaminar tus  
 „propósitos y deseos.” Gran. *en la Orac. y meditac.*  
*part. 2. cap. 2. §. 3.*

“Apénas (yendo) á caballo *podia atener con* el  
 „(que iba á pie).” Rivad. *Vida de S. Ignac. lib. 4.*  
*cap. 8.*

Asimismo débese entender el verbo *acudir* en es-  
 te lugar de Santa Teresa: “Si va (el alma) á pe-  
 „lear con el entendimiento, para darle parte tra-  
 „yéndole consigo; no *puede á todo*, forzado dexa-  
 „rá caer la leche de la boca.” *En el Cam. de la*  
*perfec. cap. 31.* Así habla la Santa aplicando una  
 muy linda comparacion.

Empero puede alguna vez tener este verbo sen-  
 tido absoluto por la analogía con otro verbo cuyo  
 poder trae; que tal parece que sucede quando le  
 equi-

equivale el verbo *bastar* en este sentido: "No basta nadie con ellos." Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 33.* esto es: no puede con ellos, segun el texto que del Granada arriba hemos citado.

*Adjunta.*

Observa aquí que del mismo modo puede algun otro verbo social, pasarse á absoluto en construccion analógica, como el verbo querer por *amar*; ó bien parecerlo, por ir callado por la elípsis algun otro verbo de quien es la accion, v. gr. "Que es esto, hermanos? preguntó la Duquesa, que es esto? qué quereis á ese buen hombre." Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 32.* esto es: qué quereis hacer á ese buen hombre?

## CAPÍTULO IX.

*De los verbos que se conjugan con pronombres ó sin ellos.*

**V**erbos hay de los que llaman neutros que no sufren de su naturaleza irse por sí, sino que toman por término de accion el pronombre, los quales suelen tambien llamarse *intransitivos* por ser forzado término de la accion tal qual es, el mismo que es supuesto della, tales son *alegrarse, congojarse, sentarse, compadecerse, &c.* <sup>1</sup> Empero hay dellos que dexan á las veces por solo la armonía de la diction, ó bien de necesidad segun el sentido el pronombre, lo qual como dependa en su propiedad del uso, será muy útil que observeis prácti-

<sup>1</sup> Decid lo mismo deste verbo quando significa union, v. gr. regalo y oracion no *se compadecen*. Sta. Ter. en el *Cam. de la perfec. cap 4.*

ticamente donde vayan con él, ó en que casos lo hayan dexado nuestros maestros: pues estos verbos son:

*Andarse. Andar.*

“Los dos *se andaban* paseando por un prado.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 33.* “*Andase* Vmd. con encantados, ayunos y vigilantes, mirad si es mucho, que ni coma ni duerma, &c.” El mismo *part. 2. lib. 6. cap. 23.* “Algunas *malas mugeres se andan perdidas* tras un ruñan, &c.” Gran. *lib. 1. part. 3. cap. 29. §. 9.* Á lo que podeis añadir estas otras locuciones que tomamos de nuestros mejores autores: si *se anda* á decir verdad: *andarme* tras de Vmd. en *que te andas* buscando pajas? *andarse* á mendigar: *se anduviesen* solazando, &c. &c. al qual débense juntar los verbos *venirse, llegarse, &c.* helo ya aquí sin el pronombre: “Siempre *andan* (los tales escuderos) por las florestas.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 33.* “Quisieron... *andar* al sabor de su paladar.” Rivad. *en el trat. de la Tribulac. lib. 2. cap. 1.* y el Granada dice: no *andar valdíos*, y Santa Teresa *andar* con aviso; y Rivadeneyra *andar* yendo y viniendo, &c. dígase lo mismo de *venir* y *llevar*.

*Nota.* Empero hay modos de hablar, donde no tiene lugar el pronombre, y tales son estos donde el verbo andar trae manera de accion: “*Habiendo andado una buena pieza*... diéron en un pradedillo.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 20.* “Otros cien pasos serian *los que anduvieron*, quando al doblar de una punta pareció descubierta y patente la misma causa... de aquel horrisono, y para ellos espantoso ruido.” En el mismo *capítulo.* “*Andaba novenas*, encomendábame á S. Hilarion y á S. Miguel, &c.” Santa Teresa

en la *Vid. cap. 27*. "Algun tiempo se ha cansado  
 »en andar el torno (el alma) y trabajar con el en-  
 »tendimiento y hinchido los arcaduces." La misma  
 Santa *cap. 14. Andar* los caminos, que dicen el Gra-  
 nada y Rivadeneyra. Del mismo modo débese omi-  
 tir el pronombre en estos modos de hablar: "*An-*  
 »*duvisteis* demasiadamente de crédulo en creer, &c."  
 Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 3*. "*An-*  
 »*duvo* el tiempo, vendióse el vino y al limpiar de  
 »la cuba halláron en ella una llave pequeña, &c."  
 El mismo *part. 2. lib. 5. cap. 13*. "*Andaba* la casa  
 »alborotada." El mismo *part. 2. lib. 8. cap. 74*.

"Los traslados que *andaban* (de sus obras)."  
 Fr. Luis de Leon en la *Carta á las Madres*. "*An-*  
 »*da*, pues, ahora loco amador del mundo, bus-  
 »ca títulos y honras." Gran. en el *Mem. tratad. 1.*  
*cap. 2*. "*Anda* boba, dílo, no me indignes con tu  
 »tardanza." En la *Tragicom. de Calisto act. 4*.  
 "*Anda* paso, veis aquí su puerta." En la misma  
*Tragicomedia act. 7*.

#### *Tardarse. Tardar.*

Tambien el verbo *tardarse* ya toma, ya dexa  
 segun el número el pronombre en esta forma: "Si  
 »te pareciere que (el Señor) *se tarda*, todavía le  
 »espera porque finalmente vendrá y no *tardará*."  
 Gran. en el *Mem. trat. 6. Meditac.* de como el Salva-  
 dor llevó la Cruz acuestas.

"No escribo esta batalla tan famosa  
 »Por no *tardarme* tanto en cada cosa."  
 Ercilla en la *Araucana cant. 4*.

"*Tardáron* poco tiempo en concertarse  
 »Las enemigas haces ya mezcladas."  
 El mismo *cant. 5*.

"Habiendo visto que *se tarda* conozco, &c."  
 Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 33*. donde  
 di-

dice tambien: "Aquel dia *tardaba* en venir." "El  
 "de lo verde segun *se tardaba* en responder, pa-  
 "recia que no acertaba á hacerlo." El mismo *part. 2.*  
*lib. 5. cap. 16.* "Quanto mas *se tardan* (las semen-  
 "teras) en crecer con las eladas, tanto despues acu-  
 "den con mayor esquilmo." Gran. *en el Memor.*  
*trat. 5. cap. 2. §. 6.* "Creia que no *tardaria* mas  
 "la conclusion de nuestras voluntades que *tardase*  
 "mi padre de hablar al suyo." Cerv. *en el Ing. Hid.*  
*part. 1. lib. 3. cap. 37.*

### *Irse. Ir.*

Tiene este verbo gran semejanza con el pasado  
*andar* dexando ó reteniendo el pronombre como él,  
 en propia y natural construccion; y lo pierde de  
 todo en todo, quando ó parece activo, ó solo man-  
 tiene alguna apariencia de su significado, ó absolu-  
 tamente lo muda: de todo os informarán los exem-  
 plos siguientes:

1. "*Váyase* Vmd. norabuena su camino adelan-  
 "te, y enderécese ese bacín que trae en la cabe-  
 "za." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 23.*  
 "*Vete* christiano, *vete.*" En el mismo cap. El qual  
 autor dice tambien: *váyase* á la paz de Dios. Si *se*  
*fuera* su camino adelante, &c. Resolviose . . . de  
*irse* á la Aldea. Se fué, &c. &c. "Mas parecia que  
 "le llevaban, que no que el (Santo) *se iba.*" Riv.  
*en la Vida de S. Ignacio lib. 5. cap. 2.* "Á noso-  
 "tros se *nos iba* de vista y se pasaba por alto."  
 El mismo *en el dicho lib. cap. 5.* "Que alegremente se  
 "reciben (ellos) quando vienen, y que regalada-  
 "mente se despiden quando *se van.*" El mesmo *en*  
*el dicho lib. cap. último.*

Pues vedlo ahora sin pronombre:

"*Ve, ve* á tu Italia y Reyno deseado."

El Traductor de la Eneida *lib. 5.*

Locucion tan briosa como apacible la siguiente:  
 “*Anda vé* (dixo Dios á Moyses), que yo seré con-  
 »tigo.” Gran. *en la introduc. part. 4. tratad. 1.*  
*cap. 5.*

“*Va* de mi sino, &c.” Cerv. *en el Ing. Hid.*  
*part 2. lib. 7. cap. 47.*

“Aquí yacen de Cárlos los despojos,  
 »La parte principal volvióse al cielo,  
 »Con ella fué el valor, quédole al suelo  
 »Miedo en el corazon, llanto en los ojos.”

Fr. Luis de Leon *en el Epitafio del Príncipe Don*  
*Cárlos.*

“Andan (los perezosos) como quien *va* sobre es-  
 »pinas, mirando con atencion donde ponen los pies.”  
 Gran. *en las Adic. al Memor. part. 2. cap. 20.*

2. Véislo aquí con modo de accion mas sin pro-  
 nombre, y de necesidad aunque en su propio sig-  
 nificado: “El se lo contaría si acaso *iban un mes-*  
 »*mo camino.*” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8.*  
*cap. 72.*

“La infantería española sin pereza  
 »Y gente de servicio *iban camino.*”

Ercilla *en la Arauc. cant. 6.* expresion indeterminada que vale tanto como el *ir caminando* de Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 2.*

“En fin, señor Boscan, pues hemos de *ir*  
 »Los unos y los otros *un camino*  
 »Trabaje el que pudiere de vivir.”

D. Diego Hurtado de Mend. *en una Epíst. á Bos-*  
*can en cuyas obras se halla al lib. 3.*

3. Mas es como trasladado, ó bien toma el po-  
 der de otros verbos, omitiendo el pronombre en es-  
 tos lugares: “*Á eso voy*, replicó Sancho, y díga-  
 »me ahora qual es mas? . . . &c.” Cerv. *en el Ing.*  
*Hid. part. 2. lib. 5. cap. 8.* “Si *va* á decir ver-  
 »dad, &c.” El mismo *part. 1. lib. 2. cap. 13.* “*Que*  
 »*va*

»*va* de lo que tratamos á los refranes que enhilas.”

El mismo *part. 1. lib. 3. cap. 25.*

“*Vame* <sup>1</sup> á mí algo en que se desencante ó no  
»(Dulcinea)?” El mismo *part. 2. lib. 7. cap. 35.*

“Para emplearse mejor y poner (ella) todo el cau-  
»dal de sus fuerzas en cosa que tanto *va* . . . dexa  
»á los demas lo que es suyo.” Rivad. *Vid. de San*  
*Ignac. lib. 3. cap. 22.*

“Con la razon que *va* de mi parte puedes dar  
»por vencidos á todos quantos quisieren contrade-  
»ciria.” El mismo *part. 2. lib. 8. cap. 58.*

“No lo alcanzo, ni sé en que *va.*” Fr. Alonso  
del Castillo *en sus Pláticas tiernas cap. último.*

“Siéntese un hombre que le *va* bien con los exer-  
»cicios de, &c.” Gran. *en las Adic. al Mem. part. 1.*  
*cap. 5.*

“Si *por* principales *va*, &c.” Cerv. *en el Ing.*  
*Hid. part. 2. lib. 8. cap. 59.*

“Si á dones *va*, no es Yola escaso.”

Fr. Luis de Leon *en la traduc. de la Égloga.*

“*Fué* luego sobre él, y . . . le dixo vencido  
»sois, &c.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8.*  
*cap. 65.*

Finalmente es usada del Rivadeneyra y Santa Te-  
resa aquella expresion: como *va dicho*: lo que *va di-*  
*cho*, *entendido*, &c. y así como en esta locucion  
equivale nuestro verbo al otro *estar*; así tambien,  
si lo observais puede equivalerle en algunos de los  
textos alegados, y ni mas ni ménos á los verbos *im-*  
*portar*, *hacer*, *consistir*, *echarse* sobre alguno, &c.

<sup>1</sup> Verbo que suele callarse en lacónica graciosa locucion, v. gr.  
“Qué á mí?” En la Tragicom. de Calist. *act. 1.*

*Errarse. Errar.*

“El que les habia dado noticia de aquel caso *se* »*habia errado* en decir que, &c.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 27.* “Si *me errare* en el número . . . el Señor Merlin . . . ha de tener cuidado de contar los (azotes).” El mismo *part. 2. lib. 7. cap. 35.* y por la analogía con este verbo dice este autor: “Sin duda *te trocaste*, Sancho, tomando »los ojos por los dientes.” *Part. 2. lib. 5. cap. 11.*

“Sobre mí si *lo erraren.*” Cerv. *part. 2. lib. 6. cap. 27.* donde dicho verbo es activo, como en estotro sentido del Granada: “Una muger que *hubiese errado* á su marido, quando él la perdona- »se . . . no osaria levantar los ojos para mirarle.” *En el Mem. trat. 3. cap. 4. §. 1.*

*Reirse. Reir.*

“De esto *se rió* muy de veras su padre (de »Zorayda).” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 41.* “Yo no hago sino *reirme.*” El mismo *part. 2. lib. 7. cap. 52.* “*Rióse* y díxome, &c.” El mismo *en la Adjunta al Parnaso.*

“*Reiranse* de mí por ventura, y dirán que bien »claro se está esto.” Santa Teresa *en el Cam. de la perfec. cap. 28.*

“Todos *reian* sino el ventero que se daba á Sa- »tanás.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 35.*

*Holgarse. Holgar.*

“*Holgábame* de oirla.” Santa Teresa *en la Vid. cap. 3.* “En ningun tiempo dexé de *holgarme* de oirlo.” La misma en el mismo cap.

“*Holgueme* en verlo.”

Lope de Vega en los Pastores de Belen *lib. 2.*

“*Huelga* mucho Dios con el alegre servidor.”

Gran.

Gran. *en el Mem. trat. 6. en la meditac. de la entrada en Jerusalem con los ramos. El qual dice tambien en la Guia: huelguen en el recogimiento.*

*Cansarse. Cansar.*

Este verbo no ha menester exemplos que confirmen su mas natural construccion; empero es de notar que puede ir alguna vez sin pronombre, v. gr. "El que quiere hincar un clavo muy fuertemente no se contenta con darle una ni dos ó tres martilladas, sino añade otra y otras muchas mas hasta cansar." Gran. *en la Guia lib. 2. part. 1. cap. 4.* "El alma da un vuelo y llega á mucho, aunque como avecita que tiene pelo malo *cansa* y queda." Sta. Ter. *en la Vid. cap. 13.*

*Combatirse. Combatir.*

"Los Quadrilleros se sosegaron por haber entredido la calidad de los que con ellos *se habian combatido.*" Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 45.* "No todas veces en los campos y desiertos donde *se combatian*, y salian heridos (los caballeros andantes) habia quien los curase." El mismo *part. 1. lib. 1. cap. 3.* y en el capítulo 5. dice: "*Combatiéndose* con diez jayanes los mas desaforados y atrevidos, &c."

" . . . . . Parecieron

»En los ayres éxércitos formados  
»Discurrir caballeros *combatiendo*,  
»De doradas estolas adornados."

Bartol. Leonar. de Argensola *en la Canc. á S. Miguel.*

*Morirse. Morir.*

Es muy conocida su neutra construccion á una con el pronombre: veslo aquí sin él: "Ya te *entiendo*, Sancho, respondió D. Quixote, tu *mue-*

»res porque te alce el entredicho.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 25.* “No se contentó (el Señor) con *morir* qualquiera manera de muerte, sino escogió la muerte mas acerba . . . que podia haber.” Gran. *en el Mem. trat. 6. meditac. de la Corona de espinas: y en el trat. 7. part. 1. cap. 4. §. 6.* dice: *morir* al mundo; y usa tambien decir: *morir muerte*, &c.

#### *Huirse. Huir.*

»Si entrasen dos compañeros juntos en un meson y comiesen en él á su placer; y despues el uno *se buyese* secretamente, el mesonero apretaría al compañero que quedó, para que pagase el escote por ámbos.” Rivad. *en el trat. de la Tribul. lib. 1. cap. 7.* “Al cabo de dos años que estuvo en Constantinopla, *se buyó.*” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 39.*

»Todas las cosas humanas *buyen* y desvanécen como humo.” Rivad. *en el tratad. de la Tribul. lib. 1. cap. 23.*

#### *Curarse. Curar.*

»No *se curó* el harriero destas razones, y fue-  
»ra mejor que *se curára*, &c.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 3.*

»No *cure* de unas humildades que háy, &c.” Santa Teresa *en la Vida cap. 10.* Empero es activo rigurosamente quando decimos: “Peynar y *curar* el cabello.” Rivad. *Vid. de S. Ignac. lib. 1. cap. 5.*

#### *Asirse. Asir.*

Mantiene el pronombre quando neutro trae su natural preposicion *a* ó *de*; y dexálo quando lleva activo la analógica construccion del verbo coger ó tomar, como se verá en la construccion <sup>1</sup> de los ver-

<sup>1</sup> Al lib. 2. cap. 1. artíc. 3.

verbos que piden la preposicion *a*. Decid lo mesmo de *recelar*, que va sin pronombre quando va sin preposicion, v. gr.: "*Recela los peligros verdaderos.*" Gran. *en el Mem. trat.* 3. §. 2. y vasa con él quando lleva la preposicion *de*, v. gr. *se recela de los peligros*, como es claro.

*Acordarse. Acordar.*

Este verbo que recibe supuesto tanto de la persona, como de la cosa lleva de ordinario en uno y otro accidente el pronombre, v. gr. "*Acordándoseme yo de lo que entónces ví, no tengo porque tener esto por cosa nueva y extraña.*" Rivad. *en la Vid. de S. Ignac. lib. 3. cap. 2.* "Pienso poner algunos remedios para algunas tentaciones menudas . . . y otras cosas, como el Señor me diere á entender y *se me fueren acordando.*" Sta. Ter. *en el Cam. de la perfec. en el Prólogo*, y en la Vida dice Santa Teresa: *acuerdáseme que, &c. Se me acuerda de, &c.*

Decid lo mesmo en uno y otro caso del verbo *olvidarse*, v. gr. "*Olvidé de decir como en el año del noviciado pasé grandes desasosiegos con cosas que en sí tenían poco tomo.*" Santa Teresa *en la Vida cap. 5. y en el cap. 4.* "Todo esto *olvidé.*" "No *olvide* (el Predicador) que la accion y pronunciacion es tenuta por la principal parte para mover el orador." S. Francisco de Borja *en el trat. para los Predicadores cap. 7.* textos donde va el dicho verbo sin pronombre; y el llevarlo es tan regular y comun, que no necesita de exemplos. Mas vedlo ahora con el supuesto invertido: "Todas nuestras pesadumbres y pobrezas *se nos olvidaron.*" Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 41.*

Pero notad por lo que mira al verbo acordar, que puede y aun debe dexar el pronombre quando

significa ántes reflexionar que acordarse, v. gr. "*Acuerda* descordado, *acuerda*, mira quien eres." El maestro Perez del Castillo *en el Teat. del mundo lib. 1.* empero lo dexa absolutamente quando equivale con particular fuerza y gracia al verbo *resolver*, desta manera: "Viendo, pues, que en efecto no »podia menearse *acordó* de acogerse á su ordinario »remedio, que era, &c." Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 5.*

#### *Parecerse. Parecer.*

*Parecerse* por *semejarse* ya lleva <sup>1</sup> ya dexa el pronombre, v. gr. "Tan hermosa es . . . que *se parece* á tí mucho." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 41.* "Tambien habeis de confesar y creer, »añadió D. Quixote, que aquel caballero que ven- »cisteis, no fué ni pudo ser D. Quixote de la Man- »cha, sino otro que *se le parecia*, como yo con- »fieso y creo que vos aunque *pareceis* el Bachiller »Sanson Carrasco, no lo sois, sino otro *que le pa- »rece.*" El mesmo *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 5. cap. 14.*

Mas es de notar que aunque en este sentido puede llevar dicho verbo el pronombre, el qual dexa cierto quando toca á juicio, y es impersonal ó quando concierta qual el latino *videor* con las personas ó cosas, como: *parécesme un necio: parece esto difícil: pareciale: me pareció, &c.* todavía quando usamos dél en sentido de *verse* llevando accidentes de impersonal, puesto que sirve solo de mostrar-

<sup>1</sup> Todavía mantiene rigurosamente el pronombre quando lleva la preposicion *con* segun lo usa el Granada v. gr. "No »solo en las obras sino tambien en los afectos . . . *se parecen* »(los animales) *con los bombres.*" *En la Introd. part. 1. cap. 22.* Lo que no sucede si lleva la preposicion *a* como se ve en Cervántes, tomándolo ó no segun cumple al número.

trarse con él las terceras personas, usámoslo no ya con pronombre, sino con la cifra ó nota de pasiva española *se*, que podeis poner ú omitir segun lo requiera el número, deste modo: "Quando es »grave mal el mesmo se queja . . . y luego *se pa-* »*rece.*" Sta. Teresa *en el Cam. de la perfec. cap. 11.* "Si no eran los pies ninguna otra cosa de su cuer- »po *se parecia.*" Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 28.* "Ménos de una legua de allí (la ven- »ta) *se parecia.*" El mesmo *part. 1. lib. 4. cap. 47.* "Toma (D. Quixote) unas cosas por otras, y juz- »ga lo blanco por negro, y lo negro por blanco, »como *se pareció* quando dixo que los molinos de »viento eran gigantes." El mesmo *part. 2. lib. 5. cap. 10.* "La nobleza (de la virtud) *se parece* en »que el mismo Dios trató con ella." Gran. *en la Guia lib. 1. part. 3. cap. 30.*

"Anduve mirando si *parecia* por allí algun mo- »risco algamiado." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 9.* "No *parece* en todo el cielo estrella »alguna." El mesmo *part. 1. lib. 3. cap. 20.* ("Es »la nada) ménos que un átomo de los que *parecen* »entre los rayos del sol." Gran. *en el Mem. trat. 6. part. 2. en la Introd. &c. &c.*

Finalmente hay verbos que en quanto simples mantienen siempre el pronombre, como aquel *bullirse*<sup>1</sup> por moverse tan usado de Santa Teresa; mas puédenlo perder en composicion manteniendo el mismo sentido, v. gr. "Así como D. Quixote vió »*rebullir* á Altisidora, &c." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 69.* Así como hay quien lo lleva en particular sentido y construccion; y tal es el

<sup>1</sup> Suele variarse segun el caso el pronombre en su sonido, v. gr. "Pónese (el tigre) en figura de muerto sin *bullir consi-* »*go.*" Gran. *en la Introd. part. 1. cap. 14. §. 2.*

el verbo *ver* en este lugar: "*Vísteos* vos con dos cueros, que no con un gigante, dixo . . . el ven-tero." El mesmo *part. 1. cap. 37.*

*Adjunta.*

Es bien curiosa la índole del verbo *osar*, el qual dirás á primera vista, que puede tomar ó dexar como los antecedentes el pronombre; mas no es así ya que de su naturaleza no lo sufre, por mas que junto con la negacion aparezca de ordinario con él y sin él quando afirma, empero no es el pronombre suyo, sino del verbo á quien acompaña como social, v. gr. "*No se osaban* (los Santos en la Iglesia) ni *asentar* ni arrimarse á las paredes." Gran. *en las Adic. al Mem. part. 2. en la Consid. 5. del Bautismo §. 2. y en el Memor. trat. 3. cap. 8.* dice: "*No se osa* tan fácilmente *desmandar* en cosas malas." "Otros Predicadores la extienden (su escritura ó sermon) á dos ó tres pliegos de papel, que casi no *se osan soltar* á decir en el púlpito palabra que no la hayan escrito y decorado; lo qual es trabajoso, y de . . . principiantes timidos." San Francisco de Borja *en el trat. para los Predicadores cap. 4.* "*No se osaba apartar* de la pila, por no *desamparar* las armas." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. cap. 3.* "*No se osan bullir.*" Santa Teresa *Cam. de la perfec. cap. 31.*

Mas vedlo ahora sin pronombre, y esto porque no le llevan los verbos que acompaña: "*No osa* (el autor Tordesillesco) *parecer* á campo abierto y al cielo claro, encubriendo su nombre, fingiendo su Patria, &c." Cerv. *en el Ing. Hid. en el Prólogo de la part. 2.* "Con que cara *osarás pedir* lo que Dios te prometió, sino haces lo que te mandó." Gran. *en el Mem. trat. 5. cap. 1. §. 4.* "*Jamás osaba comenzar* á tener oracion sin un libro."

San-

Santa Teresa *en la Vida* cap. 4. "Si no es que la  
 "aficion entónces me engañára, *osara decir* que mas  
 "hermosa criatura no habia en el mundo." Cerv. *en*  
*el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 41*

## CAPÍTULO X.

*Conjugacion activa de algunos verbos neutros.*

**D**e ordinario son neutros ó intransitivos, pero  
 llevan accion alguna vez los verbos siguientes, desta  
 manera:

*Alegrar*: "Mas nos escuece la injuria que nos  
 "deleyta la honra; y mas nos aflige la enfermedad,  
 "que nos *alegra* la salud." Gran. *en el Mem. trat. 1.*  
*cap. 1.*

*Albergar*: "Estas manos te sacarán el corazon  
 "donde *albergas*... todas las maldades juntas. Cerv.  
*en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 23.*

*Amilanar*: Hácelo activo. Santa Ter. *en la Vida*  
*cap. 13.* diciendo: No *amilanar* los pensamientos.

*Descansar*: "Dábanme licencia mis confesores  
 "que *descansase* con ella (una señora viuda) *al-*  
 "gunas cosas." Sta. Ter. *en la Vid. cap. 30.*

*Desmayar*: "Lo que mas nos suele afligir y *des-*  
 "mayar en semejantes aprietos... es el parecernos  
 "que aunque Dios es suma bondad; pero que tam-  
 "bien es justo y castigador de pecados." Rivad. *en el*  
*trat. de la Tribul. lib. 1. cap. 22.*

*Espeluzar*: "Muéstrase una Magestad, que *es-*  
 "peluza los cabellos." Sta. Ter. *en la Vid. cap. 20.*

*Escurecer*: "Uno de los pecados que mas *escu-*  
 "recen y embotan el entendimiento, y le hacen per-  
 "der los filos, es el de la gula." Gran. *en el lib.*  
*de la Oracion y Consideracion tratad. 2. del ayuno*  
*part. 1.*

*Llover*: "Los compañeros de los heridos que tales los viéron comenzáron desde léjos á *llover piedras* sobre D. Quixote, el qual, lo mejor que podía se reparaba con su adarga." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 3.*

*Lamentar*: "Miseria que el Profeta lamentaba quando decia, &c." Gran. *en el Mem. trat. 6.* en el conocimiento de sí mismo §. 2. "Las maldiciones que las dos ama y sobrina echáron al Bachiller no tuviéron cuento; mesáron sus cabellos, arañáron sus rostros, y al modo de las endechaderas que se usaban, *lamentaban la partida* como si fuera la muerte de su señor." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 9.*

El supino *muerto* con el auxiliar *haber* puede tener la fuerza del verbo matar ó su supino, v. gr. "(El) *habia muerto* . . . á dos tios." Rivad. *en el trat. de la Tribul. lib. 1. cap. 3.*

*Reir*:

"Lloró la gran victoria el turbio Esgueva  
 »Pisuerga la rió, rióla el Tajo  
 »Que en vez de arena granos de oro lleva."  
 Cerv. *en el Viage al Parnaso cap. 8.*

"Las cartas fuéron solemnizadas y *reidas*, &c." El mismo *en el Ingenioso Hidalgo part. 2. lib. 8. cap. 52.*

*Subir*: "Torno otra vez á avisar, que va mucho en no *subir* el Espíritu si el Señor no *le subiere*." Sta. Ter. *en la Vid. cap. 12.*

Juntad á estos el verbo *acontecer* quando en muy propia y única manera de encarecer lleva accion en todo proverbial diciendo: "Tenemos grandes propósitos de hacer y de *acontecer*, de enmendar la vida y huir de las ocasiones; pero en pasando aquel aprieto luego nos olvidamos de aquellos buenos propósitos." Rivad. *en el trat. de la Tribul. lib. 1. cap.*

cap. 8. También debéis tener presentes aquellos verbos que ha hecho activos de neutros que son, el estilo militar, como *entrar la Ciudad*, por ir la ganando hasta apoderarse della: *correr el campo ó la tierra* por talarla, v. gr. "Los que tienen puesto »cerco sobre una gran fuerza, la rodean y cercan »por todas partes para ver por donde mejor la en- »trarán." Gran. *en el Mem. trat. 7. part. 1. cap. 5. §. 3.* "Tiene cuenta (Dios) de fortalecer á su Rey- »no, que es la Santa Iglesia Católica con plazas »inexpugnables, y fuerzas, valuartes y reparos, que »son las sagradas Religiones... para que los ene- »migos que son las maldades, heregías y errores »no corran el campo sin resistencia." Rivad. *en la Vid. de S. Ignac. lib. 2. cap. 18.* "Acabado esto y de- »xada guarnicion, y las compañías de Daniel y Cha- »lón para *correr la tierra* pasó Rona á los contornos »de Cambray." D. Cárl. Colom. *en las Guer. de Fland. lib. 8.*

Ni falta verbo que con natural relacion al significado que lleva neutro, se nos pasa á activo; y tal es el verbo *llegar* quando dice Santa Teresa: *llegar almas á Dios. En la Vida cap. 23.* y en este lugar de Cervántes: "Uno que parecia estudiante »echó la bendicion, y un page puso un babador »randado á Sancho... otro *llegó un plato* de fruta delante... pero el Maestre Sala *llegó otro* de »otro manjar; pero ántes que llegáse á él ni le gustase, ya la varilla habia tocado en él, y un page alzádole con tanta presteza, como el de la fruta." *En el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 47.* tal es otrosí el verbo *correr*, quando dice el Granada: "Estaban (sus llagas) *corriendo sangre.*" *En la Introduccion del Símbolo part. 2. cap. 20.* y tal el verbo *levantar*, v. gr. "Esto hacia (él) por.. *levantar la Ciudad* contra ellos." El mismo *en el*  
ci-

*citado cap. §. 5. y otros que observareis en los buenos autores.*

En fin sabidas son estas locuciones de nuestros maestros: *correr peligro: vivir vida divina: morir mala muerte: hablar palabras: andar caminos y carreras*: y el Granada dice: "Con una salida que salió destruyó (Dina) á sí, y á toda la tierra." *En el Memor. tratado 3. cap. 10.* modo de hablar que puede darte con mejor gracia el verbo *hacer* así: *salida que hizo.*

## CAPÍTULO XI.

*Verbos que en propio sentido llevan por supuesto el mesmo que otras veces es término de accion.*

1. **T**al es el verbo *pasar* en estos textos: "En tanto que las damas del Castillo esto *pasaban*, &c." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 47.* "*Pasamos otras cortesés razones.*" El mesmo *en la adjunta al Viage al Parnaso.* "Todos estos coloquios *pasáron* entre amo y criado." El mesmo *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 47.* "Todo este diálogo *pasó* con una muger de cántaro." Gran. *en el Mem. trat. 6. en la meditac. de la Samaritana.*

2. Algo desto tiene el verbo *entender*; pues diciéndose propia y naturalmente: *entiendo aquel refran*; dice con igual propiedad que gracia Miguel de Cervántes: "*Se me entiende* aquel refran, de que *por su mal le nacióron las alas á la hormiga.*" *En el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 33.*

3. Tambien el verbo *confesar* puede invertirse y mudar sentido deste modo: "Lo qual saben mis *confesores*, á *quien me he confesado* generalmente." Santa Teresa *en la primera relacion para sus confesores.* "*Confesé* (el Padre Lainez) á muchos *ca-*  
ba-

„balleros principales, y dió los exercicios á otros.” Rivad. en la *Vid. del Padre Lainez lib. 1. cap. 3.*

4. Pues el verbo *doler* no dexa de llevar particular gracia en esta locucion: “Como tan buen pagador no le *doliéron prendas.*” Fr. Alonso del Castillo en las *Pláticas tiernas cap. 1.* Tambien el verbo *quedar* recibe variacion, pues dice Cervántes: *Le quedáron quatro mil ducados: Se quedó él con la hacienda, &c.*

Son finalmente desta especie los verbos acordarse y olvidarse, y aquel *esperar* ú *aguardar* yo la cuenta; ó bien la cuenta que *me espera* ó *aguarda*, y otros muchos.

## CAPÍTULO XII.

### *Propias y elegantes locuciones que nacen de las Conjugaciones.*

1. **N**o solo es de particular gracia <sup>1</sup> posponer el pronombre al verbo que lo lleva diciendo: “*Quexaisos* que las fuentes. no os dan las aguas tan copiosas como solian . . . *pregúntoos* yo, si vos servís á Dios.” Rivad. en el *trat. de la Tribul. lib. 2. cap. 21.* Pero trae singular vigor en esta y semejante

1 Tened presente que debe de necesidad ir pospuesto el pronombre, si es que lo poneis en las segundas personas del imperativo de los anómalos venir, salir, decir, ir, hacer, poner, &c. v. gr. *vente conmigo: salté tras ellos: dime: vente, &c.* y sing. de absoluta necesidad, suele otrosí posponerse segun el uso de los Maéstros en las personas segundas de todos los demas imperativos sean del singular ó plural; de donde es algo singular este dicho de Fr. Luis de Leon:

En las dificultades

*Te muestra* de animoso y fuerte pecho.

*Al lib. 2.* en la Traducccion de la *Oda Rectius del lib. 2.* de Horacio.

jantes circunstancias: "Ámeos, pues, yo con todo  
 »mi corazon, &c." Gran. *en el Memorial trat. 7.*  
*part. 2.* en la primera oracion de las perfecciones  
 divinas "Témaos yo, Señor, &c." El mismo *en el*  
*trat. 5 cap. 4.* "Si esto, Señor, buscais balládolo  
 »habeis." Rivadeneyra *en la Vid. de S. Borja lib. 1.*  
*cap. 17.* otras veces se antepone por el mejor so-  
 nido del número, v. gr. "Os vereis muchas veces,  
 »que no os podais valer." Santa Teresa *en el Cam.*  
*de la perfec. cap. 31.*

2. Asimismo es lacónico y gracioso aquel com-  
 parar natural que hace con el verbo decir sin ayu-  
 da de las partículas, que desto sirven, Santa Teresa,  
 v. gr. "Es digamos como quien tiene una cuenta de  
 »perdones que, &c." *En el Camino de la perfec.*  
*cap. 20.* que vale lo mismo que: es como si dixera-  
 mos, &c.

Tambien el mismo verbo y en el mismo tiem-  
 po incluye en sí alguna de las partículas condicio-  
 nales, v. gr. "La verdad que diga . . . las desafó-  
 »radas . . . narices de aquel escudero me tienen ató-  
 »nito." Cervántes *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5.*  
*cap. 14.*

3. Podeis asimismo dexar las partículas que sir-  
 ven de preguntar, valiéndoos viva y oportunamente  
 del verbo solo, como se hace en la Tragicomedia de  
 Calisto *al act. 6.* donde despues de haber dicho  
 Pármeno á Sempronio: "Sempronio cóseme esta bo-  
 »ca, que no lo puedo sufrir: encajado ha ya (Ce-  
 »lestina á Calisto) la saya." Al momento le inter-  
 »rumpe Sempronio diciendo: "Callarás por Dios?  
 »ó te echaré . . . con el diablo; que si anda (ella)  
 »rodeando su vestido, hace bien, que el Abad de  
 »do canta de allí se viste."

"Dírelo ó callarlo he"?

El Traduct. de la Eneida *lib. 3.*

Igual-

Igualmente vigoroso es el énfasis de aquel preguntar de Fr. Luis de Leon, llamada en su ayuda Caliope, diciendo, como si la viera y oyera, en impetu de júbilo, qual el lirico latino:

“Oís? ó mi locura

”Dulce me engaña á mí . . . . .”

En la Traduc. de la Oda 4. *del lib. 3.* de Horacio *Descende.*

4. Ya se pasa el verbo á nombre, v. gr. “Como . . . Cardenio se oyó tratar de *mientes* y de bellaco con otros denuestos semejantes parecióle mal la burla, y alzó un guijarro y dió con él en los pechos á D. Quixote.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 24.* <sup>1</sup>.

Ni mas ni ménos, semeja nombre aquel infinitivo que tomamos del verbo *dar* en aquel único y propio sentido de porfiar, quando decimos: *y dado le ha, &c.* segun este paso de Cervántes: “Por cierto, señores (dixo Sancho) que esta ha sido una gran rapacería, y para contar esta necedad y atrevimiento, no eran menester tantas largas . . . que con decir somos fulano y fulana . . . se acabará el cuento, y no gemidicos y lloramicos, y *darle.*” *En el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 49.*

5. Empero fórmanos el verbo expresion adverbial en estas locuciones: “Los que están en el tormento de la garrucha puestos á *toca no toca* . . . ellos mismos son causa de acrecentar su dolor con el ahinco que ponen en estirarse.” Cerv. *en el Ing.*

TOM. II.

O

*Hid.*

1 Deste género puede ser aquel *un es no es* de Cervántes, que supone por nombre, así como esta otra diction de Quevedo *en la Musa 6. Romance 12.*

“*Si es diamante, no es diamante*

”Sacó envuelto en un cordel

”Un casquillo de un espejo

”Perdido por hacer bien.”

*Hid. part. 1. lib. 4. cap. 43.* "Traian los huéspedes á mal traer al ventero." El mismo *part. 1. lib. 4. cap. 44.* "El mundo y el Imperio Romano se cae á mas andar." Rivad. *en el trat. de la Trib. lib. 2. cap. 21.*

6. Suele otrosí una voz regular ó irregular del verbo reforzar á modo de interjeccion el afecto, v. gr. "Pues anda, que á mi cargo, que Celestina é Sempronio te espulguen." En la Tragicom. de Calisto, *act. 2.* y deste género son aquellos modos de reprobar: *déxese señor: ó bien:* "Calle, señor bueno, replicó el cartero (Tosilos); que no hubo encanto alguno." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 66.*

Empero es irregular la voz del verbo pesar, quando dice este autor: "Ah! pesi á tal, &c." *Part. 2. lib. 8. cap. 68.*

7. Pues respeto al infinitivo, cierto es que con suma propiedad y gracia, puede ir regido de alguna preposicion, y suponer por sustantivo que es manifesto helenismo, v. gr. *al cerrar de* la noche: *al entrar de* una posada: *al ceñirle* la espada, que dice Cervántes: *al pasar de* un paso: *en el hacer de* las leyes, &c. que dicen Granada y Rivadeneyra con todos nuestros maestros. Donde podeis observar ser el infinitivo en tal caso del género masculino, como claramente se vé quando es supuesto el verbo, v. gr. "El traducir de lenguas fáciles ni arguye ingenio ni elocucion, como no le arguye el que traslada, ni el que copia un papel de otro papel." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 62.* "Creció mas el batir y dentellar quando distintamente viéron lo que era." El mesmo *part. 1. lib. 1. cap. 19.* "El ayuno . . . sirve á la oracion de la manera que sirve el templar de la viüela para tañer en ella." Granada *en la Oracion*

*cion y Meditacion parte 3. en el Prólogo.*

En el mismo sentido pero mas comun y general suele tambien dexarse el artículo así: "Pues *»pensar* que en Alemania se hallen tantos destos *»tales maestros quantos . . . son menester es cosa »escusada."* Rivad. *en la Vid. de S. Ignac. lib. 4. cap. 6.* "Y *»pensar* que otra alguna hermosura ha de *»ocupar el lugar, que en mi alma (Dulcinea) tie- »ne es pensar lo imposible."* Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 70.* "No hay *»dudar en ello."* El mismo *part. 2. lib. 7. cap. 49.*

8. Cállase á veces el verbo que rige el infinitivo, como ya suelen los latinos, y tiene perfecto y gracioso sentido la oracion: "*»Unos á enta- »pizar, nosotras á limpiar el suelo* nos dimos tan *»buena priesa, que quando amanecia estaba ya »puesto el altar."* Sta. Ter. *en las Fundac. cap. 3.*

"Véngase Andres conmigo (dixo el Labrador) *»á mi casa, que yo le pagaré un real sobre otro . . »irme yo con él, dixo el muchacho! no señor ni por »pienso."* Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 4.*

"Determínese tomar esta tan gloriosa empresa en *»las manos, como es vencer á sí mismo . . . y no »descansar ni dar sueño á sus ojos, hasta salir al »cabo con ella."* Gran. *en las Adic. al Mem. part. 1. cap. 7.*

A estos debeis añadir los siguientes rigurosos laconismos muy elegantes y propios de nuestra lengua: "Mi malicia se alargaba cada dia contra vos, *»y alargábase el plazo de vuestra misericordia pa- »ra conmigo: yo á pecar y vos á esperarme: yo á »huir y vos á buscarme: yo cansado de ofenderos, »y vos no cansado de aguardarme."* Gran. *en el Mem. trat. 2. cap. 5.* "De donde á mí tanto bien?" El mismo *en el Mem. trat. 7. part. 2. §. 6.*

"Dígame Señora Rodriguez, dixo D. Quixote,

»por ventura viene Vmd. á hacer alguna tercería...? »yo recado de nadie? respondió la Dueña." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 48.* "Aquí del Rey »y de la Justicia..." El mismo *part. 1. lib. 4. cap. 44.*

Y otros modos desta especie que van notados en el tratado de las partículas.

9. Mas la armonía que resulta de ir variada la colocacion del auxiliar es muy digna de vuestra atencion: Vase pues, dividido de su principal en esta forma.

"Mas tú, si algun concierto

»No tienes con los vientos en tu afrenta,

»Enciértrate en el puerto

»Segura ya del mar y de tormenta:

»Baste del mal pasado

»Haber salva aunque rota ya escapado."

D. Alonso de Espinosa *en la traduc. de la Oda 14. del lib. 1. de los cantares de Horacio: ó Navis.*

"Yo osaré jurar que jamas habeis visto á la »ilustre Dulcinea, que si *visto* la *bubiérades*, yo sé »que procurárades no poneros en esa demanda." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 64.* "Han- »me tanto *importunado* las hermanas deste Monas- »terio les diga algo, &c." Santa Teresa *en el Cam. de la perfec. Pról.*

Podemos otras veces variar la locucion valiéndonos ora del participio de pretérito, ora del auxiliar y su verbo, v. gr. "En fin llegó el último »de D. Quixote despues de *recibidos todos los Sa- »cramentos*, y despues de *haber abominado* con mu- »chas y eficaces razones de los libros de caballerías." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 74.*

Ya podeis dexar el auxiliar en el segundo miembro del período puesto en el primero, v. gr. "Han- »se *desarraigado* muchas deshonestidades... *dester- »rádose* la ignorancia, *animádose* la gente al estu- »dio

”dio de las letras.” Rivad. *en la Vid. del Padre Lainez lib. 2. cap. 6.* ora dexar el principal y llenar cumplidamente el sentido con el auxiliar solo, v. gr. “Éra (la Princesa Antonomasia) discreta como bella, y era la mas bella del mundo y lo es, ”si ya los hados envidiosos y las parcas endurecidas no le han cortado el estambre de la vida; pero *no no habrán*, que no han de permitir los cielos, ”que &c.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 38.* ya va separado el principal con bello giro del número, v. gr. “No *habia* la fraude, el engaño ni ”la malicia *mezcládose* con la verdad y llaneza.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 11.*

Y puede quedar suspenso un auxiliar siguiéndole otro y llenando el sentido, v. gr. “Testigos son ”tus palabras, que no *han*, ni *deben ser* mentirosas.” El mismo *part. 1. lib. 4. cap. 36.*

10. Mas por lo que mira al supino puede acortar la locucion en sentido de participio absoluto, v. gr. “*Venido á ver* (el Maese de Campo) lo que ”queria (el lacayo Tosilos) le dixo: (este) Señor, ”esta batalla no se hace porque yo me case ó no ”me case con aquella Señora? &c.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 56.*

”No se juntáron mas en la asamblea... *dado* ”que hubo entre los Príncipes católicos que tratando las cosas divinas con humana prudencia y policia, fuéron de parecer que, &c.” Rivad. *en la Vida del Padre Lainez lib. 3. cap. 1.* Asimismo y con el mismo poder puede servir de transicion, v. gr. “*Dicho ya* de la manera en que nos habemos de aparejar para este Santísimo Sacramento, ”digamos ahora brevemente del fruto.” Gran. *en el Mem. trat. 3. cap. 8.* “*Dicho* de la virtud de la ”oracion síguese que tratemos ahora del ayuno.” El mismo *en la Oracion y Meditacion trat. 2. del ayu-*

no. "Acabados de tratar los principales misterios...  
"síguese, &c." El mismo *en el Memor. trat. 6.*  
Preámbulo de la Sagrada Pasion.

Tambien puesto el *que* entre el supino y su auxiliar trae fuerza de las partículas *como de que* en esta forma: "*Apartados que fuéron*, la escaramuza entre los dos valientes caballeros se comenzó." Jorge de Montemayor en la *Diana lib. 4.*

À estos podeis añadir aquel desenfadado modo de hablar que va sin relativo, y es de gran fuerza: v. gr. "Es linda cosa esperar los sucesos . . . alojarse en ventas á toda discrecion sin pagar *ofrecido sea* al diablo *el maravedí*." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 52.*

Mas donde el supino encarece con vigor y gracia la dicion es quando se coloca como adjetivo inmediatamente despues de la accion de su propio verbo; v. gr. "Lleguemos á tratar nuestros cuerpos de la manera que trata un discreto Padre á un hijo que *cria muy bien criado*." Gran. *en las Adic. al Memor. part. 1. cap. 4. y en el cap. 5.* dice el mismo autor: "Teniendo por sospechoso todo lo que *quisiéremos muy querido* sino fuere muy *exâminado*." "En este camino *nunca falta agua de consolacion tan faltada* que no se pueda sufrir." Sta. Ter. *en el Cam. de la perfec. cap. 20.*

Todavía será helenismo ó locucion á la Griega llevar el supino del verbo manera de accion, como se parece quando decimos: Gente curtida y *hecha* á todo, que es salida y comun locucion del Rivadeneyra en el Príncipe christiano, y de todos nuestros maestros; y que lleva manera de accion el supino *hecho* lo manifiestan estos lugares: "Tiene esta señora (dixo Sancho hablando de la muerte) mas de poder que de melindre, no es nada *asquerosa, de todo come y á todo hace*." Cerv. *en*

*el Ingen. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 20.* "Estos sin  
 "duda son corsarios Franceses, que *hacen á toda*  
 "*ropa.*" El mismo *part. 1. lib. 4. cap. 41.* "Estan-  
 "do la caballería *hecha alto* para acometer, en  
 "oyendo el arma á las trincheras, &c." Coloma  
*Guerras de Flandes cap. 5.* Esto es: *estando hacien-*  
*do alto*, manteniendo la manera de accion que da  
 este autor al dicho verbo en el lib. 7. diciendo: "Al  
 "punto se juntó toda (la gente) y *hizo alto* en un  
 "otero." "Muy bien se defiende la Ciudad ántes de  
 "ser entrada de los enemigos; mas despues de ya  
 "entrados y *apoderados* della mal se pueden echar  
 "fuera." Gran. *en el Memor. trat. 4. Regla 1. §. 3.*  
 y otros participios destes que se notan con singu-  
 lar diligencia en nuestra gramática de la Real Aca-  
 demia <sup>1</sup>.

Finalmente observad de paso aquel modo de  
 contraer tiempo pasado ó por venir con el repetir  
 el verbo y variar baxo un mismo significado los  
 accidentes que pueden ir separados y con distin-  
 ta accion; empero que se contraen, y miran á un  
 mismo riguroso sentido en cada uno destes lugares:  
 "En *poniendo que puso* los pies en el (esquife) Don  
 "Quixote disparó la Capitana." Cerv. *en el Ingen.*  
*Hid. part. 2. lib. 8. cap. 63.* "En *trayendo que le*  
 "*truxese* buen despacho . . . se habia de poner en ca-  
 "mino." El mismo *part. 1. lib. 3. cap. 25.*

En fin gracioso y bien nuevo es en el racioci-  
 nio hacer ver la accion del nombre copulativo ora  
 con la voz plural, y ora con la singular, donde  
 acierte á hacerse con primor y delicadeza de oi-  
 do como lo hace Cervántes diciendo: "La demas  
 "gente *quisiéron* ponerlos en paz, mas no *pudo.*"  
*En el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 8.*



## LIBRO SEGUNDO.

### *De las construcciones de los verbos.*

Siendo la construccion de nuestros verbos cosa muy intrincada y varia , por la singular y diversa manera con que la lengua española aplica la accion de un mesmo verbo ; será bien que distribuyamos sus especies por amor solo al órden y claridad del tratado ; y así llamarémos construccion natural quando un verbo asienta su accion propia é inmediatamente sobre el sugeto , que la llama y recibe ora con simple , ora con doble respeto en uno ó mas casos , de modo que encamina á él su fuerza ó verdad , y le enviste y le alcanza con propia y natural relacion , y así decimos : *toma la espada : le tomé una mano* , que son modos de construccion natural en uno y otro caso , y de simple ó doble respeto segun los términos á que se refiere la accion del verbo.

Que si el verbo mira al término de su accion , pero que ni le alcanza ni asienta en él su sentencia , sin valerse de agena ayuda que le presta alguna preposicion de las que declaran por sí causa general de instrumento medio , motivo de accion , &c. en tal caso será dicha construccion figurada ó aparente , como quando decis con el Granada : *le tomé por la mano* ; y con Cervántes : *tomar á dos manos la olla* ; donde las dos preposiciones otro no significan sino el medio ó instrumento de executarse

la accion del verbo , que por sí no lleva de necesidad dichas preposiciones, como se ve en la susodicha construccion natural, y otras á este modo que á su tiempo se irán mostrando.

Ora suele un verbo pasarse al significado de otro verbo , y tómale á este fin su construccion natural, la qual no dice con su mas próximo significar, qual se ve en el dicho verbo *tomar* quando se enviste del vigor y sentido del otro *combatirse* deste modo: *quiero tomarme con el caballero* , &c. y esta dicese construccion de analogía ó relacion; que si es completa y acabada en el sentido , eslo solo por la accion de que se apodera y representa , y no por la fuerza y vigor mas inmediato y natural del verbo *tomar*.

Ya finalmente resulta del verbo y su asiento con el término de la accion un sentido irregular respecto al propio y natural significado por medio de la preposicion con que se le llega , y damos con todo un sentido tan perfecto en el todo , como irregular y extraño en sus disgregadas partes , resultando una muy curiosa locucion formada mas de capricho , si se sufre el término , que de natural genio ; y esto es de gran momento para la novedad y abundancia del racionio , y tal es aquel: *tomar uno á pechos : tomar á su cargo el negocio* ; verbo que va callado pero entendido quando decimos : *y á mi cargo si mal le sucediere* ; y aquel decir del Coloma : *tomarles de puntería* ; modos de hablar que van fuera del riguroso propio significado de las ya dichas construcciones , y que son de bello y gracioso decir ; y que muestran la natural abundancia de nuestra lengua , y con quanta diligencia y filosófica curiosidad hase ella procurado un atavío de construcciones tal y tan vario que por maravilla habrá idea en la mente ó sentimiento en el

corazon, para cuya expresion no tenga ó propias voces y construcciones que os lo presenten al natural, ó graciosas y singulares que sorprehendan así en su combinacion tan fuera del natural curso; como por el brio con que enlazan, merced al uso sabio, las partes de la sentencia que llevan. Y hemos querido dividir así las clases de nuestros verbos, no por empeño que traygamos en que así y no de otra manera se nombren, pues cada uno puede llamarlas como quiera, sino por facilitar á nuestro parecer la distribucion de las que en sí son tan varias y singulares construcciones, que vamos ya á exponer por el órden de las preposiciones que llevan baxo la fe y testimonios de nuestros maestros.

## CAPÍTULO PRIMERO.

### *Verbos que reciben la preposicion a.*

---

#### ARTÍCULO I.

#### *Manera como algunos verbos toman y dexan la dicha preposicion.*

I. **C**laro se está que no suele esta preposicion asentar la accion de todos los verbos, que pueden llevarla quando esta termina en cosa; empero pónese comunmente y aumenta la fuerza del verbo quando cae la sentencia ó verdad sobre persona, v. gr. "No tenga otra gloria, ni otro tesoro sino solo á vos." Gran. en el Memor. trat. 7. part. 2. en la 3. meditac. sobre el Padre nuestro.

"Querria y es mi voluntad que uno de vosotros  
 "siguiese las letras; el otro la mercancia; y el otro  
 "sir-

„sirviese al Rey en la guerra.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 39.* “Harto hacia en poder servir el coro.” Santa Teresa *Vid. cap. 7.*

“Maldecia (Sancho) el bálsamo y el ladron que se le habia dado.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 17.*

2. Mas hay verbos que no solo por dar mas fuerza, sino tambien por la mayor y mejor armonía del número, la toman ó dexan, v. gr. “Ninguno no cautiváron sano de trescientos que quedáron vivos . . . cautiváron á D. Pedro Portocarrero General de la Goleta.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 37.*

“Advirtió (Ignacio) una cosa muy nueva y muy maravillosa, y es que tomando este libro que digo . . . se le comenzaba á entibiar su fervor.” Riv. *en la Vid. de S. Ignacio lib. 1. cap. 13.*

“Solo pude advertir á los colores (del vestido).” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 27.* “Yo topé un rosario y sarta de gente mohina y desdichada.” El mismo *part. 1. lib. 4. cap. 30.* “No hemos topado á nadie, respondió D. Quixote, sino á un coxin y á una maletilla, que no léjos deste lugar hallámos.” El mesmo *part. 1. lib. 3. cap. 23.*

“Vemos unos naturalmente inclinados á ira, otros á gula, otros á pereza.” Gran. *en las Adic. al Memor. part. 1. cap. 7.* “Ve . . . á una ramera tratar liviana y deshonestamente, &c.” Rivad. *en el tratado de la Tribulacion lib. 2. cap. 10.*

“No es posible hacerle arrostrar la (ciencia) de las leyes.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 16.*

“Todos saben y conocen lo bueno; mas no todos arrostran á ello, en lo qual parece que está el hombre en la misma disposicion que estaria un  
”do-

„doliente que no arrostrase á vianda que le pudiese aprovechar, sino á solas aquellas que le hubiesen de dañar.” Gran. en el *Memor. trat. 5. cap. 1. §. 1.*

“Habia (Vérres) mandado azotar un ciudadano de Roma.” Gran. en el *Memor. trat. 6.* en la meditacion de los azotes; donde luego añade: “Si tan indigna cosa es azotar un ciudadano de Roma, &c.”

“Como éste hombre solo . . . tiene atrevimiento para azotar á tanta gente?” Cerv. en el *Ingen. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 63.* y el Rivad. dice en el *Prínc. christiano lib. 2. cap. 30.* “Conocer al verdadero amigo: conocer el falso amigo, &c. &c.”

3. Por esta misma regla de vigor y armonía suelen los pronombres personales que enviste inmediatamente el verbo de su accion variarse ya con preposicion, ya sin ella, v. gr. “Llórate, pues, ó anima mia, llórate, pues te lloran los cielos, pues te llora la Iglesia, pues te lloran todos los Santos. Á ti lloran las lágrimas de S. Pablo porque pecaste . . . á ti lloran las lágrimas de los Profetas.” Gran. en el *Mem. trat. 2. cap. 3. §. 2.*

4. Otras veces dóblase la preposicion, porque se doblan los respetos ó relaciones del verbo, como quando dice Rivadeneyra: “Mirándose á las caras unos á otros.”

5. Suele otrosí mirar la preposicion con graciosa, pero natural manera no al adjetivo, sino al sustantivo ó su pronombre, v. gr. “Los cogió vivos á todos.” Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 63.* que es una locucion de mejor gala que si dixérais como pudiérase: *los cogió á todos vivos.*

6. Finalmente es nuestra preposicion nota solo de encarecimiento en este lugar de Cervántes: “Esa palma de Inglaterra se guarde y se conserve co-

„mo

„mo á cosa única.” En el *Ing: Hid. part. 1. lib. 1. c. 6.* cuya natural construccion es de ordinario sin la dicha preposicion, v. gr. “*Guárdense* (dichas obras) „como *las mas ricas prendas* de Poesía que tiene „España.” El mismo autor en el citado *cap.* Tal es tambien en este texto, donde muestra la preposicion lo que se determina ó prefiere, v. gr. “El „avaro no tiene otro Dios, que *á su dinero.*” Hugo Celso en el Reportorio á la palabra *avaricia.*

## ARTÍCULO II.

*Verbos que piden naturalmente la preposicion a.*

Por no alargarme demasiado en la distribucion de los muchos verbos que piden esta preposicion, bastar debe insinuar aquí en general sus construcciones tomadas de nuestros maestros para detenernos despues, como es justo en la exposicion de los que pueden trocarla.

I. Llévana, pues, demas de los ya insinuados y sus semejantes, mayormente quando miran á persona todos quantos pueden llevar dos casos siguiendo la analogía de los activos verbos latinos, como *acusar, absolver . . . dar, conceder, corresponder . . . enseñar, avisar, rogar . . . vestir, despojar*<sup>1</sup>, *pedir, librar, &c.* y hay dellos, que asientan tambien su accion sobre cosa con dicha preposicion, como *condenar, aplicar, atribuir, mover, traer, &c.*

Añadid á todo esto aquellas locuciones de Cervantes: *tomó la sangre á su Señora: eche ó ponga la:*

<sup>1</sup> “Nótese aquí de paso esta construccion del verbo *pedir* „como la cosa mas principal que *pide* Dios *del* hombre sea „amor . . de aquí nace, &c.” *Gran. en la Introduc. part. 1. cap. 22.* §. 2. y sábeta que no es suya sino del verbo absoluto *querer* de quien la toma por la analogía del significado.

*la mano á la espada: lleva la palma á todos: llevar algo á execucion: darse maña á conservar la hacienda.*

2. Mas de los verbos neutros piden la preposicion á los que os dan las siguientes locuciones: *dormir el ánima á todos los deseos y cuidados desta vida*, que dice el Granada *en el Memor. trat. 7. cap. 1. §. 1.* en donde dice tambien: *estar como vueltas las potencias ó morir á todos los gustos y apetitos del mundo: y con esto va junto lo que suele decir este autor: vivir á Dios, &c.* tambien leemos en el citado capítulo: debe *anbelar todo hombre á la perfeccion de la vida espiritual; con cuya construccion va tambien el verbo aspirar: juntad á estos los verbos arremeter, acometer, y los de movimiento á lugar, y aquellas locuciones de Cervántes: alcanzar á la ventana: alcancé á ser Alferéz: estar á la puerta: estar á razon: asistir á la pendencia, &c.*

Llévanla tambien los neutros que dicen relacion á alguno de los sentidos, v. gr. "Les da claro á entender á que sabe lo que se da á los que el Señor lleva á su Reyno." Santa Teresa *en el Cam. de la perfec. cap. 30.* "Por qualquiera parte de la Aldea que se fuese, todo *sabia á contento, placer y fiesta.*" Cerv. *en la Galat. lib. 3.* "Al soldado mejor le está el oler á pólvora que á algallia." El mismo *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 24.* "Este huele á ámbar." Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 47.* "Las mas *oliscan á terceras.*" El mismo *en la part. 2. lib. 7. cap. 39.*

Deste mismo modo usa de los verbos *beder y regoldar* el Granada *en el Memorial; quando son sinónomos, esto es: beder ó regoldar á lo que se ha*

• En el libro de la Oracion y Meditac. part. 2. cap. 2. §. 7.

ha comido; que sino lo fueren úsalo sin preposicion diciendo: *regoldar la <sup>1</sup> demasia* de los manjares, donde lleva manera de accion.

3. Asimismo llevan esta preposicion nuestros impersonales, pues decimos: *esto cumple <sup>2</sup> ó conviene al caballero: avínole bien á D. Quixote: esto tocaba á él* de justo derecho: estas alabanzas os *atañen y tocan á vos: sucediéron al triste* tantas desgracias, &c. &c.

Es verdad que puede alguno destos impersonales recibir ademas la preposicion *con* en apariençia de denotar figuradamente compañía, v. gr. "Me »contó (él) un caso que *á su padre con sus hermanos habia sucedido.*" Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 42.*

### ARTÍCULO III.

#### *Verbos activos que vuelven en otra la dicha preposicion.*

Estos son los siguientes: *asir, comparar, conformar, conocer, crecer, &c.* que aquí van ordenados en su misma práctica.

*Asir*: "Si hiciésemos lo que podemos en no nos »*asir á cosa della* (de la tierra) sino que todo nuestro cuidado y trato fuese en el cielo, creo yo, &c." Santa Teresà en la *Vida cap. 11.* "Agora entiendo »claro ser todos unos palillos de romero seco, y »que *asiéndose á ellos*, no hay seguridad." La mesma Santa en la *segunda relacion para sus Confesores.*

<sup>1</sup> En el mismo *lib. part. 2. cap. 3. §. 10.*

<sup>2</sup> El verbo *cumplir* activo cierto es que toma ó dexa segun el número la preposicion *con*, v. gr. *cumplir la ley; cumplir con la ley.* Tambien decimos: *cumplió con él* nuestro refran, que usa Cervantes por *executar.*

res. "Á osadas que me maten sino *te has asido á una palabrilla.*" En la Tragicomedia de Calisto act. 12. "*Asiendo al desesperado* (Pastor), le sacaron del agua." Cerv. *en la Galat. lib. 6.*

Tambien puede llevar la preposicion *de* denotando alguna suerte de fuerza ó violencia, v. gr. "Levantándose en pie el Gobernador *asió de la silla* en que estaba sentado, y dixo: voto á tal, "D. Patan rústico y mal mirado, que sino os apartais . . . de mi presencia, que con esta silla os rompa y abra la cabeza." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 47.*

"*Asen del viejo*, que á los dos habia,

"Esperando sus versos, engañado

"Mil veces, y uno y otro le tenia

"Con su misma guirnalda aprisionado."

Christóbal de Mesa: *en la traducción de la Égloga 6. 1.*

Empero son aquí de notarse dos cosas: una que puede este verbo por la analogía con el verbo *co-ger* ó *tomar* algo, dexar toda preposicion deste modo: "*Asiendo casi ocho* (libros el ama) de una vez "los arrojó por la ventana." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 6.* Otra cosa de notarse es, que en construccion figurada recibe las preposiciones *de* y *por*, que denotan medio ó instrumento deste modo: "*Asiéndole de la lanza* (el Vizcayno á D. Quixote) le dixo, &c." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 8.* "*Asiéndole por* <sup>2</sup> *el brazo* le forzó

"á

1 No diréis sino que lleva el verbo *asir* dos preposiciones en una misma construccion segun este decir: "Quando ellos " (los lobos) pasan algun rio impetuoso, porque la corriente no los lleve tras sí, *ásense* con la boca fuertemente á las "colas unos de otros." Gran. *en la Introduc. del Símbolo part. 1. cap. 22.* mas no es así, siendo la *de* no la de posesion, como si dixerais: *ásense unos á las colas de otros.*

2 Este verbo con su construccion puede ir entendido en este

te

„á que junto á él se sentase.” El mismo *part. 1. lib. 2. cap. 11.* Que sino interviene dicha causa de instrumento decimos propia y naturalmente, como arriba observasteis: *asen dél*; ó bien destotro modo: „*Asidle*, ola, y llevadle á la cárcel.” El mismo *part. 2. lib. 7. cap. 49.*

*Comparar*: [“Podrémos en alguna manera *comparar* todo el discurso desta subida (á Dios por amor) „á un árbol perfecto.” Gran. *en el Mem. trat. 7. cap. 5. §. 3.*

„La gran Ciudad de Roma que has oido,

„Buen Melibeo, un tiempo yo entendia,

„Y como necio tuve muy creido,

„Que á esta nuestra en algo parecia . . .

„Así yo *comparar* solia á mayores

„Mastines los pequeños cachorritos,

„Que les semejan, bien que muy menores;

„Así yo *comparaba* los cabritos

„Á sus madres, y á ovejas recentales:

„Así á Gigantes hombres pequeñitos.”

D. Gregorio Hernandez de Velasco *en la Traduc. de la Églog. 1.*

Mas múdase en la preposicion *con* en este decir del Granada: “No se puede *comparar con ella.*” *En el Memor. trat. 1. cap. 3.* y el citado D. Gregorio Hernandez da tambien esta preposicion al verbo *comparar*, puesto que usa con ella del supino *comparado* que va callado por la elipsis; pero naturalmente entendido en este paso de la citada Égloga.

TOM. II.

P

“Mas

te decir: “El cabrero dió dos palmadas sobre el lomo á la „cabra, que *por los cuernos tenia.*” Cervántes *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 50.* “*Tenia* el Cura de las manos á Don „Quixote.” El mismo *en la part. 1. lib. 4. cap. 35.* esto es: *tenia asida por los cuernos: tenia asido de las manos.*

“Mas en Roma hoy se ven grandezas tales,  
 „Que las demas Ciudades *son con* ella  
 „Qual *con cipres* mimbrera desiguales.”

*Conocer*: “Yo no conocí ni ví á la madre Teresa de Jesus, miéntras estuvo en la tierra.” Fr. Luis de Leon *en la carta á las Madres, &c.*

Mas en sentido de entender y *poder dar un acertado juicio* sobre alguna cosa, lleva la preposicion *de*, v. gr. “Tengo mas ha de veinte años (añadió el Barbero) carta de exâmen, y *conozco muy bien de todos los instrumentos de la barbería.*” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 45.*

*Creer*: “Mi fe, madre, *no creo á nadie.*” En la Tragicom. de Calisto *act. 1.* Y si fuese lo mismo que *fiarse de otro*, lleva por esta analogía la preposicion *de*, v. gr. “*No me creo desos juramentos*, dixo Andres.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 31.*

*Igualar*: “Holgábase de tratar conmigo (Fr. Pedro de Alcántara) que á quien el Señor llega en este estado no hay placer ni consuelo que se *iguale á* topar con quien le parece le ha dado el Señor principios desto.” Santa Teresa *en la Vida cap. 30.* “Mas porque en peynar y curar el cabello, y ataviar su persona habia sido en el siglo (Ignacio) muy curioso; para que el desprecio desto *igualase á la demasia* que en preciarse dello habia tenido, de dia y de noche truxo siempre la cabeza descubierta, y el cabello traíale siempre desgrenado. Rivad. *en la Vida de S. Ignac. lib. 1. cap. 5.*

Helo aquí con la preposicion *con*: “Que autoridad se puede *igualar con* la del Papá?” Rivad. *en la Vida de S. Ignac. lib. 3. cap. 24.* “Fué luego á ver (D. Quixote) á su rocin y . . . le pareció que ni el Bucéfalo de Alexandro, ni Babieca el del

» del Cid *con él se igualaban.*” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 1.*

*Llegar* : “Le *llegaban* ( los dolores ) *á punto de muerte.*” Gran. *en la Guia lib. 1. part. 2. cap. 11.* “*Á quien el Señor llega en este estado, &c.*” Sta. Teresa *Vida cap. 30.* y una y otra construcción dicen bien con la que lleva el mismo verbo neutro.

*Mirar* : “*Mirando á esta primera faz*, mal parece que conciertan entre sí juntar riquezas y exercitos con renunciar lo que poseemos.” Gran. *en el Memor. trat. 4. regla 1. §. 8.* “Ni habemos de *mirar á ellos*, ni amar á ellos por ellos, sino por amor de aquel Señor que los crió.” El mismo *en el mismo trat. regla 2. cap. 2.* preposicion que suele ir entendida, pero callada como las otras ántes del relativo *que* deste modo : “Permite el Señor que tengan ( los tales ) dentro de sí muchas cosas que *mirar*, con que deshagan la rueda de la vanidad.” El mismo *en las Adic. al Mem. part. 2. cap. 5.* Y déxase asimismo quando el verbo significa considerar ó notar con diligencia, v. gr. “Porque cierto *mirando bien los muchos siglos* que han pasado, despues que hay letras, trato y comercio . . . parece cosa milagrosa, que nuestro Señor haya tenido este secreto tan encubierto y guardado para nuestros tiempos, el descubrimiento de tantos Reynos y Provincias.” Rivad. *en la Vid. de S. Ignac. lib. 2. cap. 19.* “Hartas ( personas ) habrá que *miren lo que habeis menester.*” Santa Teresa *en el Camino de la perfec. cap. 11.* Adelante veremos que lleva tambien la preposicion *en*, y quiérela necesariamente quando se enviste el verbo *mirar* de la construcción y poder del otro *reparar*, v. gr. “Eran tontos todos los christianos que *miraban en agüeros.*” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 73.*

Interviene otrosí la elipsis en construccion figurada quando decimos: "*Miré por el jumento y no le ví.*" Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 4.* Esto es: *miré á todas partes por ver*, &c. como lo muestra esta tan natural locucion: "*Mirando á todas partes por ver si se descubria algun castillo.*" El mismo *part. 1. lib. 1. cap. 2.*

Tambien es construccion figurada mediante la dicha preposicion, y vale tanto como *andar uno solícito*, esta del Granada: "Aunque generalmente debe el hombre velarse y atalayarse por *todas partes*, y andar con un santo temor y solicitud en todos sus pasos como quien anda entre enemigos; mas particularmente debe *mirar por su corazon y por su lengua.*" *En el Memor. trat. 7. part. 1. cap. 5. §. 2.*

*Repartir*: "Dios reparte á los buenos y á los malos . . . los que en esta vida llamamos bienes y males." Rivaden. *en el tratad. de la Tribul. lib. 1. cap. 26.* "Tambien enviaban (ellos) navíos cargados de trigo á Alexandría, para *repartir por los encarcelados peregrinos*, y otros necesitados." Gran. *en la Introduc. part. 4. cap. 12. §. 4.* "El bueno, como otro sol comunica su luz, y reparte sus rayos con todos." Rivad. *en el trat. de la Trib. lib. 1. cap. 25.*

*Tocar*: Puede este verbo segun el uso de los maestros tomar la preposicion *en*, en este mismo sentido que toma la *a*: "Mandóme (mi padre) que no *tocase al tesoro que dexaba.*" Cerv. *en el Ing. Hid part. 2. lib. 3. cap. 63.* y ámbas se avienen juntas en el fisico y riguroso significar del verbo mirando la *a* á persona, y la *en* á lugar, ó cosa deste modo: "Yendo (Sancho) á arrimarse á otro árbol sintió que *le tocaban en la cabeza.*" El mismo *en la dicha part. cap. 60.* Todavía dexa por

*sonar* toda preposicion si el instrumento que se toca es de boca ó de ayre, como: "*Tocó un cuerno*" que dice el citado Cèrvántes." *En la part. 1. lib. 1. cap. 22.* que sino es tal puede recibir la *en*, diciendolo este autor: "*Los puntos en que tocó.*" *En el Viage al Parn. cap. 5.*

*Topar*: "No hemos *topado á* nadie." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 23.*

"Alzando (Sancho) las manos *topó con* dos pies" de persona con zapatos y calzas." El mismo *en la part. 2. lib. 3. cap. 60.* y cállase esta preposicion ántes del relativo *que*, segun suele: v. gr. "El *primero que topó* fué *con el apuñeado* de D. Quixote." El mismo *part. 1. lib. 3. cap. 16.*

*Unir*: "Se pueda (el justo) *unir á él.*" Gran. *en las Adic. al Memor. part. 1. cap. 9.* y mas abaxo dice en este lugar: "Como la condicion deste amor sea *unir el ánima con Dios, &c.*" decid lo mismo del verbo juntar y semejantes.

#### ARTÍCULO IV.

*Verbos neutros que mudan ó dexan la dicha preposicion.*

Tales son *acertar, acudir, aguardar, alcanzar, arremeter, &c.* que aquí os presenta el uso de nuestros Maestros.

*Acertar*: "El de lo verde, segun se tardaba" en responder, le parecia que no *acertaba á haberlo.*" Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 16.* "Aunque la (espada) *le acertó en* el hombro izquierdo, no le hizo otro daño que, &c." El mismo *part. 1. lib. 2. cap. 9.* "*En quantos negocios has acertado* son beneficios de Dios." Gran. *en el Mem. trat. 7. part. 2. §. 6.* tambien recibe la preposi-

cion *sobre* en el alegado sentido de Cervántes: "Con-  
 »tal furia descargó sobre el Vizcayno *acertándole*  
 »de lleno *sobre la almohada*, &c." *En el Ing. Hid.*  
*part. 1. lib. 2. cap. 9.* lleva asimismo la preposi-  
 cion *con*.

*Acudir*: "Yo soy D. Quixote de la Mancha, cu-  
 »yo asunto es *acudir á toda suerte* de menestero-  
 »sos." El mismo *part. 2. lib. 7. cap. 38.* y es lo  
 mismo que favorecer ó remediar; que quando sig-  
 nifica movimiento puede segun su especie recibir la  
 preposicion *a* mirando á persona, y la *a* junto con  
 la *en* mirando rigurosamente á lugar v. gr. "*Acudie-*  
 »*ron á él.*" Rivadeneyra *en la Vida de S. Ignac.*  
*lib. 2. cap. 18.* "Mi marido (añadió la dueña) *acu-*  
 »*dió en casa de un Barbero.*" El mismo *part. 2.*  
*lib. 7. cap. 48.* Puede tambien recibir la preposicion  
*con* en construccion figurada, como *acudir con* el re-  
 medio, &c.

*Aguardar*: "El labrador *aguardó á que* fuese  
 »mas noche." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1.*  
*cap. 5.* "Determináron de *aguardar á la mañana*  
 »siguiente para tomar mejor acuerdo en lo que se  
 »hubiese de hacer." Rivad. *en la Vid. de S. Ignac.*  
*lib. 4. cap. 16.* sentido en que suele tambien callar-  
 se la preposicion, v. gr. "Conviene que (ella) *aguar-*  
 »*de tiempo* para volver por sí." Cerv. *en el Ing.*  
*Hid. part. 2. lib. 7. cap. 37.* Que por la analogía con  
 el verbo *suspirar* quiere la preposicion *por*, v. gr.  
 "Á los que fielmente y con paciencia *aguardan por*  
 »*la visitacion* del Señor... suele él hacer grandes  
 »mercedes." Gran. *en el Memor. trat. 6. cap. 3.*  
 §. 2.

*Anbelar*: Puede volver la preposicion *á* en *por*  
 deste modo: "Por tanto *anbelemos por aquel* que siem-  
 »pre es uno y el mismo." Rivad. *en el trat. de la*  
*Tribul. lib. 1. cap. 13.*

Ar-

*Armar*: "Todas estas comparaciones *arman á* nuestro propósito." Gran. en las *Adic. al Memor. part. 2. cap. 20.* "Busca (él) lo que mas arma con su naturaleza." El mismo en la *Guia lib. 2. part. 2. cap. 21.* verbo bien distinto del activo *armar*.

*Arremeter*: "*Arremetió á ella.*" Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 28.* "*Arremetió con el primero que halló junto á sí.*" El mismo *part. 1. lib. 3. cap. 23.*

*Atener*: aunque este verbo no varía su preposición en este sentido: "*Ateniéndome (yo) á lo que suele decirse, que &c.*" Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 58.* varíala empero en estotro: "*Fabro no podia atener á su paso.*" Rivad. en la *Vid. de S. Ignac. lib. 2. cap. 9.* "Como no pudiese *el atener con ellos, y andar á su paso... le dexaban solo.*" El mismo en el citado lugar *lib. 1. cap. 10.*

*Atinar*: "Hablar es por demas, que *no atina* (el alma) *á formar* palabra; ni hay fuerza ya que *atinase para* poderla pronunciar." Santa Teresa en la *Vid. cap. 18.* y puede omitirse la preposición deste modo: "Iba D. Quixote embelesado sin poder *atinar* con quantos discursos hacia que serian aquellos nombres llenos de vituperio que les ponian." Cerv. en el *Ingen. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 68.*

*Conformar*: "*Conforma (esto) mucho á quando* sale un alma del cuerpo." Santa Teresa en la *Vid. cap. 38.* "Veo *conforma* su vida con lo que el Señor me ha dado dellos á entender." En el mismo capítulo.

*Decir* en quanto activo lleva naturalmente con respeto á persona esta preposición; mas puede variarla, siendo neutro por la analogía con el verbo *convenir*, v. gr. "Estas tan ricas y seguras pro-

»mesas principalmente *dicen á ellos.*” Gran. *en la Guia lib. 1. part. 2. cap. 21.* “Ni tampoco se puede decir que (el enseñar á otros) dice mejor *con la soledad.*” Rivad. *en la Vid. de S. Ignac. lib. 3. cap. 24.*

El verbo *convenir* tiene la misma construccion.

*Esperar*: “Algunas veces y quizá las mas *esperaban* (los otros caballeros andantes) *á que sus escuderos fuesen viejos, &c.*” Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 7.* empero en el sentido análogo de *confiar* lleva la preposicion *de*, v. gr. “Lo que eres y *esperas de ser, &c.*” Gran. *en el Mem. tratad. 6.* en el conocimiento de sí mismo *part. 2* Mas es figurada la siguiente locucion: “No quiero que *esperéis por el tiempo* de la vida para conocer esta ventaja.” Gran. *en la Guia lib. 1. part. 2. cap. 11.* en el qual sentido puede perder la preposicion deste modo: “*Esperaba* (él) *los quatro dias* que se le iban haciendo á la cuenta de su deseo quatrocientos siglos.” Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 54.* Que si lleva su significado término de quietud, ó lugar toma la preposicion natural *en* como: *esperar en casa*, la qual mantiene aun en el sentido tan natural y claro de *esperar en Dios, &c.*

*Faltar*: quiere y muda en otra esta preposicion, mudando el objeto ó término de su accion con alguna variedad de significado: v. gr. “Pierde (el hombre) tiempo, y *falta* muchas veces *en sus exercicios* por no *faltar á los hombres.*” Gran. *en el Mem. trat. 4. Regla 2. cap. 5.*

*Hablar*: no solo lleva la preposicion *á* quando decimos: *así habló á los suyos*, sino tambien la muda en la preposicion *con*, v. gr. *contigo habla*: contigo lo ha, á ti lo dice (el Señor). Gran. *en la Guia lib. 1. part. 3. cap. 26. §. 3.* y lleva ademas

mas las preposiciones *de* ó *en*, por materia de que ó en que se habla. Por no decir nada de aquel sentido figurado: hablé por tí, &c. esto es en tu bien ó remedio, &c. ó hablé en tu lugar, &c.

*Ir*: "Doña Rodriguez (añadió Tosilos) se ha »vuelto á Madrid, y yo voy ahora á Barcelona á »llevar un pliego de cartas al Virrey, que le en- »via mi amo." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 66.* "Se fué (el Vizcaino) para D. Quixote." El mismo *part. 1. lib. 1. cap. 8.* "Fué luego sobre »él, y . . . le dixo: vencido sois caballero." El mes- mo *part. 2. lib. 8. cap. 64.* pero débese notar que aunque este verbo lleve en sentido propio la pre- posicion *para*, puede todavía equivaler figurada- mente á la otra *contra* como se parece en el se- gundo alegado exemplo; y aunque lleva en el ter- cero la misma apariencia la preposicion *sobre* pue- den con todo frisar ámbas con el sentido natural de movimiento.

Tambien es figurado aquel decir: *ir de camino: id con Dios*, que es relativo y opuesto de: *quedad con Dios*; pero notad que aunque es su equivalen- te en afable y cortés locucion: *andad con Dios* que dice Cervántes *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 45.* todavía podeis serviros desta última ex- presion para despedir con cólera á alguno, como lo hace este mismo autor diciendo: "Andad con »Dios; pero yo os voto á Júpiter, &c." *En la part. 2. lib. 5. cap. 1.*

*Ponerse*: "Nunca os pusisteis vosotros al peli- »gro de quitarme la (libertad) para volvérmela tan »liberalmente." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 41.* "Demas desto mira tambien que es ten- »tar á Dios *ponerse en peligro* sin necesidad." Gran. *en el Memor. trat. 4. Regla 1. cap. 1. §. 2.* y otros varios sentidos que lleva el verbo poner, como po-  
ner

ner en duda : poner acotaciones en el libro , &c.

Es todavía construcción analógica y mas propia del verbo *cotejar* ú *oponer* la siguiente: "No le osaré yo *poner* (mi apellido) *con el del Toboso* de la Mancha." Cerv. en el *Ingen. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 13.* así como es irregular diciendo: "Nadie se ha de *poner á brazos* con tan poderoso enemigo." El mismo *part. 1. lib. 4. cap. 33.* Digo lo mismo de aquellas locuciones: "*Poner á paciencia.*" Santa Teresa en el *Camin. de la perfec. cap. 33.* "*Poner á fuego y á sangre.*" que dice la misma en la *Vid. cap. 30.*

Mas será figurada en estotro decir: "*Pontame* el demonio que no podria sufrir los trabajos de la religion." Santa Teresa en la *Vida cap. 3.* esto es: *pontame delante*, que dice otras veces la Santa <sup>1</sup>.

*Quedar*: segun los varios respetos trueca este verbo su preposicion así: "No nos *quedamos á deber nada.*" Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 23.* "*Quédate á Dios.*" En la Tragic. de *Calist. act. 3.* expresion que vuelven nuestros autores en: *quedad con Dios.* Y suélese callar el verbo en este penúltimo modo de hablar, al despedirnos no solo de personas sino de cosas tambien, v. gr. "Y *á Dios* otra vez. (dixo el hombre)." Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 24. y en el lib. 2.* de la Eneyda española, se despide de Eneas la sombra de Creusa diciendo: *á Dios á Dios:*

"A

<sup>1</sup> Tambien debra de ser figurada esta locucion del Granada: "Poniéndose á tantos trabajos." En la *Introduc. part. 3. trat. 3. Diálogo 4.* esto es *poniéndose á sufrir*, de aquel modo que se pone y pudiera, callarse el verbo hacer en esta locucion del mismo autor en la parte citada *trat. 2. §. 9. Se puso á hacer* por ella cosas que exceden toda la facultad del entendimiento, esto es: *se puso á cosas que exceden*, &c.

“*Á Dios*, dixé á la humilde choza mia,  
 „*Á Dios* Madrid, *á Dios* tu prado y fuentes  
 „Que manan nectar, llueven ambrosia;  
 „*Á Dios* Teatros públicos y honrados  
 „Por la ignorancia que ensalzada veo  
 „En cien mil disparates recitados.”

Cerv. en el *Viage al Parnaso* cap. 1.

Las mismas preposiciones lleva denotando posesion, v. gr. “*Á mi* padre le *quedaron* quatro mil „ducados en dinero, y mas tres mil que á lo que „parece valia la hacienda que le cupo, que no qui- „so vender sino *quedarse con ella* en raices.” Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 39.*

Pero con la relacion susodicha recibe asimismo otras preposiciones, v. gr. *quedar en poder* que dice el Coloma en el *lib. 6. de las Guer. de Fland.* “*Quedar uno por cautivo.*” El Granada en el *lib. de la Orac. y Meditac. part. 3. de la limosna §. 3.* Mas esta última es figurada locucion; así como lo es por ser causal la preposicion *de* en este lugar: “Pero dígame, Señor, como llama á esta buena „y rara aventura, *habiendo quedado della* qual que- „dámos.” Cerv. en el *Ingen. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 17.*

Que si fuere callado algun sustantivo ó adjetivo que puede entenderse segun que decimos: *quedaron advertidos de volver*: “*Habian quedado de „acuerdo* de partir de París en su demanda.” que dice Riv. en la *Vid. de S. Ignac. lib. 2. cap. 7.* Será tambien figurada construccion el decir: “Todos se abra- „zaron y *quedaron de darse noticia* de sus sucesos.” Cerv. en el *Ingen. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 47.*

Mas con relacion á quietud pide este verbo la preposicion *en*, como *quedarse en casa*, &c.

*Servir*: “Quando no *sirva de otra cosa* (el abe- „cedario de los autores) por lo ménos *servirá* . . .

„á

»á dar de improviso autoridad al libro.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. Prólogo*: “Encasquetóse (el »Cura) su sombrero . . . que le podía servir de *quitason*.” El mismo *part. 1. lib. 3. cap. 27*. “No »permita la suerte, Sancho amigo, que por el gusto mio pierdas tú la vida, que ha de servir para sustentar á tu muger y á tus hijos.” El mismo *part. 2. lib. 8. cap. 71*. También lleva la á por agradecer como: “Servirle (á Dios) el beneficio.” Rivad. *en el trat. de la Tribul. lib. 2. cap. 13*.

*Subir*:

“Yo ardo y no me abraso; vivo y muero;

»Estoy léjos y cerca de mí mismo;

»Espero en solo un punto y desespero;

»Súbome al cielo, báxome al abismo.

Cerv. *en la Galatea lib. 1*.

Lleva además las preposiciones *en* y *sobre* en este sentido: “No está en mas, sino en que subas »en el (clavileño) con tu escudero.” El mismo *part. 2. lib. 7. cap. 41*. “Suplico á Vmd. . . me ayude á »subir sobre aquel alcornoque, de donde podré ver »mas á mi sabor, mejor que desde el suelo el gallardo encuentro.” El mismo *part. 2. lib. 5. cap. 14*.

*Tornar*: demas de la preposicion á recibe con sus semejantes la *en*, v. gr. “Hube de tornar en »casa de mi padre . . . lleváronme en casa de mi »hermana.” Sta. Ter. *en la Vid. cap. 3*.

*Venir*: naturales son estas construcciones: “Venimos á mi Ciudad.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 24*. donde también dice este autor: los dos nos viniésemos en casa de mi padre. Y una y otra puede variarse con estotra preposicion: “Alégrate hija de Sión . . . y mira como viene para ti »tu Rey pobre y manso asentado sobre una asna.” Gran. *en el Mem. trat. 6. en las Meditac. de la Pasion entrada en Jerusalem*.

To-

Todavía recibe la preposicion *con* vestido del poder que lleva el verbo *convenir* ó *conformarse*, así: "Yo haré lo que viere, que mas *viene con* »mi pretension." Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 20.*

Con todo, aunque son á la latina <sup>1</sup> dicen con sus naturales construcciones estas maneras de hablar: "*Viniérale mas á cuento* dormir en una cho- »za solo, que no en aquella rica estancia acompa- »ñado." Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 70.* »*Vino* el Cura en un pensamiento muy acomodado »al gusto de D. Quixote." El mismo *part. 1. lib. 3. cap. 26.* "Lo que mas *te viniere en gusto.*" El mismo *part. 1. lib. 4. cap. 33.* El qual dice tambien: *venir uno en todo: venir en parecer: venirle algo en voluntad, &c. &c.*

## ARTÍCULO V.

*Construcciones figuradas é irregulares.*

1. Denota nuestra preposicion á causa final, y vale tanto como *para* en estos lugares: "Se estuvo »(el hombre) quedo... á guisa de hombre pensa- »tivo, *sin alzar los ojos á mirarlos*, mas de la vez »primera quando de improviso llegaron." Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 27.* "Esté todo en- »tero sin dividirse, para levantar puramente su co- »razon á Dios y emplearse todo á él." Gran. en el *Memor. trat. 7. part. 1. §. 2.* "Todo lo qual *era* »bastante causa á que los dos con recíproca amis- »tad se correspondiesen." Cerv. en el *Ing. Hid. part.*

<sup>1</sup> Sabidas son, por citar algunas estas locuciones latinas: *feliciter hæc res tibi venit: venire in spem; in usum; in cognitionem; in mentem tibi, &c.*

*part. 1. lib. 4. cap. 33.* "Llegáronse luego las otras tres Galeras á la Capitana á saber lo que se les ordena." El mismo *part. 2. lib. 8. cap. 63.*

Equivalente de la preposicion *contra* es en este dicho de Santa Teresa: "*Á esto me defendia con los trabajos que pasó Christo.*" *En la Vid. cap. 3.* y un sentido muy semejante podrá llevar esta expresion de Cervántes: *á eso se puede imaginar, &c.* que es distinta deste decir del mismo: "*Á lo que yo imagino no hay historia humana, &c.*" *En el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 3.*

Figurados debran de ser asimismo con la dicha preposicion estas construcciones donde va ella traspueta: "Bien sé, Señor, á lo que venis, que es á saber quien soy." *Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 65.* "Como llegó (la gente) de improviso despues de haber hecho á lo que iba, vió á la mayor parte de la guarnicion del Fuerte, que comboyaban cantidad de carros de bastimentos: todos los quales quedáron en poder de los católicos." *Coloma en las Guer. de Fland. lib. 6.*

Y como falte á la preposicion el verbo que la dirige, será figurada ó aparente esta construccion: "Continuó Lotario á la casa de su amigo." *Cerv. en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 33.* esto es: *continuó Lotario en ir á la casa, &c.*

Finalmente deste género son estas construcciones, merced al uso docto que las ha formado: "Le rogó Sancho que le diese á él lo que quedaba (del bálsamo) en la olla; y él tomando á dos maneras con buena fe y mejor talante se la echó á pedregos, y envasó bien poco ménos que su amo." *Cerv. en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 17.*

Y advertid que se denota por medio de nuestra preposicion instrumento en la expresion á dos manos; y puede ser traslacion decir: *echarse la olla á*

á pechos: "Puso su jumento á las mil lindezas." El mismo *part. 1 lib. 3. cap. 21.* donde la preposicion forma expresion adverbial.

Natural y al mismo tiempo figurada será otrosí esta locucion del Granada: "*Se alzan á mayores con ellos* (dones)." *En el Mem. trat. 7. part. 1. cap. 6. §. 2.* y es causa dello el doble sentido del verbo, que suele de ordinario distinguir con cada una de las dos preposiciones propio y diverso sentido, pues decimos de uno que robó: *se alzó con el dinero*; y del que se sale de su estado á otro mayor: *se alzó á mayores.*

Como tambien lo será la preposicion á en el doble caso, que con oportuno y muy vivo sentido pone el Cervántes diciendo: "Ella *me entendió* muy bien á todas las razones que entre ámbos pasáron." *En el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 41.* esto es: *entendió todas mis razones.*

Asimismo es figurada la preposicion que lleva en este lugar del dicho autor el verbo *apellidar*: "Un Pastor *habia apellidado al arma.*" *En el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 41.* Siendo la preposicion ántes que suya del vigoroso y militar laconismo español *al arma*, y es modo de exhortar: porque el dicho verbo no la sufre en natural construccion, v. gr. "Si allí los dexaba (á los Moros) *apellidarian luego la tierra.*" El mismo autor en el lugar citado." El movido del peligro y daño... *apellidó todo el Reyno.*" Juan de Mariana *en la Hist. de España lib. 6. cap. 23.*

Tambien será figurada esta manera de hablar: "*Volverse con su muger y sus hijos á su acostumbrado trabajo.*" Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 32.* Pues denota compañía, y tiene poco que ver con el natural ser del verbo; y natural modo de expresar la sentencia que es este: "Deseas ir á

ver-

„verte con tu muger.” El mismo *en la citada part. y libro cap. 41.*

2. Todavía serán irregulares, y fuera del natural vigor de sus verbos estas construcciones: “Ántes que os diga lo que se gana os quiero declarar lo mucho que ofreceis, no os llameis despues a engaño.” Santa Teresa *en el Cam. de la perfec. cap. 32.* “No te queda lugar ni acogida de llamarte á engaño.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 36.*

“Si por ventura . . . os van á la mano en lo que deseais, ahí es luego la ira.” Gran. *en el Memor. trat. 4. Regla 1. §. 3.* “Lo tengo (esto) á gran felicidad” Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 24.* El qual autor dice tambien: *lo tengo á dicha: tengo esto á gran mengua, &c.*

Y otras muchas construcciones, así desta como de la antecedente especie, que podeis ver en el capítulo primero de las partículas.

## CAPÍTULO II.

*Verbos que piden la preposicion con.*

**T**ómanla algunos verbos al modo dicho así en construccion natural sin la qual no pueden debidamente asentar su propia fuerza sobre el objeto que miran; como por la semejanza ó analogía con otros verbos de que se envisten; ya para darnos ciertos accidentales sentidos, que se refieren á modo, instrumento, causa, que es la que llamamos construccion figurada; ó en fin trayendo un modo irregular de construccion y significado que va fuera de su natural é inmediata esencia: por lo demas cierto es, que los verbos desta especie incluyen en sí natural relacion á conveniencia ó propiedad; union

ó compañía ; vecindad , &c. con otros semejante respetos al término que miran , tomando como vínculo para unirle á sí la preposicion *con*: tales son *confederarse* , *mezclar* , *regular* , *ajustar* , y otros bien conocidos que omitimos por dar lugar á los que nos parecen dignos de vuestra atencion y que vamos á exponer.

## ARTÍCULO I.

*Construcciones naturales por medio desta preposicion.*

Helas aquí ordenadas como solemos segun la inicial de los verbos , que son por la mayor parte neutros.

*Alzarse* : como activo es este verbo bien conocido ; y en quanto neutro procede así : “ *Alcéme con el Reyno que me distes.* ” Gran. en el *Mem. trat. 2. cap. 4.*

*Avenirse* : “ Yo solo me *avendré con nuestro loco.* ” Garcilaso en la *Egloga 2.* Y por la analogía con este verbo llevan la misma preposicion los verbos *averiguarse* , *disimular* , v. gr. “ Si no guardaba este artificio no habia poder *averiguarse con él.* ” Cervántes. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 7.* “ *Disimulan con ellos* , ó por no tomar trabajo ó porque recelan ofender á los poderosos. ” Rivad. en el *trat. de la Tribulac. lib. 2. cap. 1.* Donde tambien dice : “ Ellos no quisieron disgustar á los malos , sino ántes *disimular con ellos* y andar al sabor de su paladar.

Y notad que el verbo *desavenirse* que es su contrario pide la misma preposicion , v. gr. “ Por esta parte tampoco nos *desavendremos con ellos.* ” Gran. en el *lib. de la Orac. y Meditac. trat. 2. part. 2. §. 1.* Así como traen la preposicion á los ent-

tre sí opuestos verbos, que tanto se parecen á estos, y son *comedirse*, *descomedirse*, v. gr. "Los que »se *descomiden á Dios* por su culpa hallan la muerte donde otros hallan la vida." Rivad. *en el trat. de la Tribul. lib. 2. cap. 16.* Mas el primero dexa alguna vez la preposicion, así como puede dexarla el segundo en cierto sentido absoluto, v. gr. "*Comidámonos nosotros.*" Santa Teresa *en la Vida cap. 22.*

*Comunicar* activo: "No quiero creer (añadió Sancho) que me haya dado el cielo la virtud que »tengo, para que yo la *comunique con otros* de bóbilis en bóbilis." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 71.* "Seguramente podeis *comunicar conmigo* lo »que quisiéredes." El mismo *en la part. 1. lib. 4. cap. 47.* Y truécala en la *á* el Granada <sup>1</sup>.

*Compadecerse* por juntarse ó unirse: "No se *compadece con el espíritu* de verdad espíritu de falsedad." *En el trat. de la Tribulac. lib. 2. cap. 20.* "*Con las ocupaciones* del entendimiento mal se »*compadecen* las de la voluntad." Gran. *en el lib. de la Orac. y Medit. cap. 3. §. 7.*

Construccion que se resuelve naturalmente en esta: "No se pueden *compadecer amor y olvido.*" El maestro Avila *en una Plát. del amor de Dios.* Y del mismo modo recibe con sus semejantes la preposicion *en* denotando el lugar donde las partes ó cosas se unen, v. gr. "La luz y las tinieblas no se »*compadecen en uno.*" Gran. *en el lib. de la Orac. y Meditac. cap. 3. §. 7.* El verbo *decir* lleva tambien esta misma preposicion y sentido: "¿Cómo *dicen en uno* los trabajos y soledad del desierto con los pregonos del cielo?" Gran. *en el Memor. tratado 6. en los misterios de la Pasion, meditac. del ayuno.*

Con-

<sup>1</sup> En la Introduccion *part. 4. trat. 1. cap. 9. §. 2.*

*Condescender*: "D. Quixote que siempre fué co-  
 »medido, *condescendió con su demanda* y cenó con  
 »ellos." Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 2. lib. 8.*  
*cap. 59.* Y obsérvese que por la analogía con este  
 verbo pide la dicha preposicion el verbo *conceder*  
 deste modo: "*Concediéron* (el Cura y Carrasco)  
 »*con su nueva intencion* (de D. Quixote) y aprobá-  
 »ron por discreta su locura." El mismo *part. 2.*  
*lib. 8. cap. 73.* "*Quando concedia* (el Santo) *con lo*  
 »que le pedian, dábales tambien las causas por las  
 »quales se les podia negar." Rivad. *en la Vid. de*  
*S. Ignac. lib. 5. cap. 7.*

Tambien el verbo pasar tiene gran semejanza con  
 el dicho verbo en este lugar de Cervántes: "Si Vmd.  
 »*pasara con ello . . .* el loco pasara adelante con  
 »su historia." *En el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 25.*  
 Mas esto se entiende en el primer sentido del tex-  
 to, pues el segundo toca á locucion figurada.

*Convenir*: en el natural sentido de conformar-  
 se procede así: "*Conviene* (el nombre de clavileño)  
 »*con el ser de leño y con la clavija*, que trae en  
 »la frente." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7.*  
*cap. 40.* Que si quitais la preposicion, queda toda-  
 vía el simple con el mismo significado, v. gr. "Yo  
 »haré lo que viere que mas *viene con mi preten-*  
 »*sion.*" El mesmo *part. 1. lib. 3. cap. 20.* "Tam-  
 »bien *viene con esto* lo que cuentan de aquel Pas-  
 »tor que . . . abrasó el templo famoso de Diana."  
 El mismo *part. 2. lib. 5. cap. 8.* Mas es bien dis-  
 tinto el significar deste simple, quando figurada-  
 mente decimos: "Como el bendito hombre *ve-*  
 »*nia con esto*, hacíaseme recio verle tan enga-  
 »ñado." Santa Teresa *en la Vida capit. 7.* "*Ve-*  
 »*nir con él á las manos*, que dice Cervántes."  
*En el Ingen. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 17.* y Lope  
 de Vega en los Pastores de Belen *lib. 2.* dice de un

Pastor: *viniendo con un Tigre á brazos.*

*Dispensar* activo: *Dispensaba* (el Papa) *con el Rey* para que se pudiese casar con la Reyna Doña Catalina." Rivad. *en la Histor. Ecles. de Inglát. lib. 1. cap. 5.*

*Encontrarse*: "Levántase uno destes agoreros por la mañana, sale de su casa, *encuétrase con un frayle* de la órden del Bienaventurado S. Francisco, y como si *hubiera encontrado con un grifo* vuelve las espaldas y vuélvese á su casa." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 58.* "Salgo despues de aquel lugar, y *encontrándome con algunos hombres*, pongo los ojos en ellos." Gran. *En el lib. de la Oracion y Meditacion trat. 3. part. 1. §. 5.*

Puédese empero dexar la preposicion, la qual parece, que así con este como con otros verbos sirve principalmente para el lleno, y mejor armonía del número deste modo:

"Poníanseme yertos los cabellos

"De temor no *encontrase algun Poeta*

"De tantos que no pude conoçellos, &c."

Cerv. *en el Viag. al Parn. cap. 8.*

*Investir*: "Quando ya veía (el P. Francisco Xavier) aquella alma dispuesta para oír las amonestaciones y consejos saludables, *investia con ella*, y venia á quitarle las malas compañías." Rivad. *en la Vid. de S. Ignac. lib. 4. cap. 7.* "Bien cubierto de su rodela con la lanza en el ristre . . . *envistió con el primer molino.*" Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 8.* Es empero verbo facultativo quando dice el Granada: *investir una pared* para encalarla. *En la Introduccion part. 1. cap. 17.*

Mas por la semejanza con el verbo *llegar ó tocar* lleva la natural preposicion *en* deste modo: "Por *ignorar el parage en que estabamos*, no nos pa-  
"re-

»reció cosa segura *investir en tierra.*» El mismo *part. 1. lib. 4. cap. 41.* Así como por la analogía con el verbo *apoderarse* ó *adornarse* quiere la *de* como es claro.

*Frisar:* «*Frisaba la edad de nuestro Hidalgo con los cincuenta años.*» Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 1.* «*Guárdese mucho el Predicador de frisar con el lenguaje de los hereges.*» S. Franc. de Borja *en el excelente trat. para los Predicadores cap. 2.*

*Partir:* «*Partiesen con él de sus haberes en pago de su buen deseo.*» Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 3.*

Mas pasemos ya á los verbos, que demas de algunos que quedan observados, dexan ó mudan en otra esta preposicion.

## ARTÍCULO II.

*Verbos que dexan ó mudan en otra la preposicion con.*

*Acertar:* A más de las preposiciones *a* y *en* segun los sentidos que se notáron al capítulo antecedente pide por *encontrar* la preposicion *con*, v. gr. «*Quando quieren volver á ello no aciertan con la puerta.*» Granada *en el Memor. trat. 7. part. 1. cap. 7.*

*Aconsejarse*, lo mismo que *consejarse*: «*Conséjate con Séneca*, y verás en que las tiene (á las mugeres).» En la Tragic. de Calisto *act. 1.* Como activo lleva cierto la preposicion *á* respecto la persona.

*Acomodarse*: segun las varias relaciones varia la preposicion deste modo: «*Los trages se han de acomodar con el oficio* ó *dignidad que se profesa.*»

Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 42.* "Esta tarde os acomodarán del traje conveniente que habeis de llevar." El mismo en el citado capítulo "El podrá acomodarse en las ancas." El mismo *part. 1. lib. 4. cap. 29.* "Toda aquella noche no durmió . . . por acomodarse á lo que habia leído, &c." El mismo *part. 1. lib. 1. cap. 8.*

*Acudir*: fuera de las preposiciones *á* y *en* como verbo de movimiento á lugar, lleva todavía como absoluto con cierta apariencia de medio ó instrumento esta preposición, v. gr. "Por acudir con lo que á él le tocaba comenzó, &c." Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 34.*

*Avecinarse*: cierto es que lleva por término la *á* y puede recibir la *con* segun este lugar de Cervántes, hablando en el *Viage al Parn. cap. 8.* de la cola del Pegaso:

"Suelta con el suelo se avecina."

*Juntarse*: decid lo mesmo deste verbo: "Juntándose (las ovejuelas) unas con otras en los rëndiles, pasaban las frias noches." Lope de Vega en los Pastores de Belen *lib. 3.* Y por su analogía quiérela asimismo el verbo *asirse* en estos versos de Fr. Luis de Leon, ó de otro autor antiguo:

"Si tú no me das favor:

»Contra tan fiero enemigo:

»Como he de vencer, Señor,

»Si mi adversario mayor

»Va siempre asido conmigo?"

*Medir*: es muy natural el poder de las preposiciones *con* y *por* en esta suerte de verbos: "Todo su mal ó su bien miden (algunos) con el provecho del cuerpo." Gran. en el *Mem. trat. 6. part. 1. del conocimiento de sí mismo §. 2.*

"Lo miden todo con esta medida, y nivelan con este nivel." Rivad. en la *Dedicat. del Prínc. christ.*

“Miden otros la perfeccion por la consolacion . . . como quiera que no sea esta la medida cierta, sino la caridad.” Gran. *en el Mem. trat. 4. Regla 1. cap. 2.*

Y obsérvese aquí esta construccion figurada que dice con la natural:

“Los contrapuestos vientos se comiden

”Á complacer la bella rogadora,

”Y con un solo aliento la mar miden.”

Cerv. *en el Viag. al Parn. cap. 5.*

Y notad que es bella, y muy acomodada al estilo militar estotra metafórica locucion: “Tuviéron por bien estos que fuéron los Franceses de retirarse sin llegar á medir las picas.” Colom. *en las Guer. de Fland. lib. 12.*

*Rematar*: No hay duda sino que es equivalente de *acabar*, y tómanse recíprocamente el poder y construcciones: todavía plácenos de especificarlas para mostrar el uso y sentido mas frecuente que este verbo tiene segun la práctica de nuestros Maestros: puede pues significar lo mismo que *dar cabo ó cima á la aventura, negocio &c.* como es claro sin que medie preposicion; y puede tomarla ó dexarla, por cierta gracia del número en las siguientes locuciones: “Nació (deste matrimonio) una hija para rematar con mi ventura.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 48.* “De allí á poco descubriéron unos encamisados cuya temerosa vista de todo punto remató el ánimo de Sancho Panza.” El mismo *en la part. 1. lib. 1. cap. 19.*

Lleva tambien la preposicion *en* con relacion á fin, v. gr. “Todas las otras dádivas . . . por grandes que sean tienen sus términos *en que rematan.*” Gran. *en la Guia lib. 1. part. 2. cap. 21.*

Todavía puede llevar la preposicion *con* en sentido absoluto sirviéndose della, para denotar me-

dio ó instrumento según este lugar del célebre Andrés Rey de Artieda hablando de la Comedia:

- „Materia y forma son diversos hechos  
 „Que guian á felices casamientos  
 „Por caminos difíciles y estrechos:  
 „Ó al contrario placeres y contentos  
 „Que pasen como rápido torrente,  
 „Y rematan con trágicos portentos.”

*Tratar*: mira á la persona este verbo variando con el sentido la preposicion así: “No, hermanas  
 „mias, no es tiempo de *tratar con Dios* negocios  
 „de poca importancia.” Santa Teresa *en el Camin. de la perfec. cap. 1.* “Ó Señor que cambios son los  
 „vuestros, y que cosa es *tratar con vos?*” Rivad. *en la Vida de S. Borja lib. 1. cap. 17.* “Desde el  
 „principio *trataba Dios á Ignacio...* á la mane-  
 „ra que suele un discreto y buen maestro que tie-  
 „ne entremanos un niño para le enseñar.” Rivad. *en la Vida de S. Ignac. lib. 1. cap. 7.*

Que por lo que toca á la cosa que tratáis ó mane-  
 jais, claro es, que puede irse con preposicion ó  
 sin ella, y aun variarla v. gr. “Tema de *tratar su*  
 „*hacienda*; pues tan mal recado he puesto en la  
 „vuestra.” Rivad. *en la Vid. de S. Borja lib. 1.*  
*cap. 17.* “*Trató* lo primero *de casar* al Marques  
 „su hijo que ya tenia edad para ello.” El mismo  
*en la citada Vida lib. 1. cap. 18.* “No permita  
 „(el Señor) que personas, que han de *tratar* siem-  
 „pre *en ocasion*, puedan tener voluntad sino á quien  
 „sea muy siervo de Dios.” Santa Teresa *en el Cam. de la perfec. cap. 4.*

*Salir*: en quanto verbo de movimiento sabida  
 es su construccion; y solo le damos aquí lugar por  
 aquel tomar que hace la preposicion *con* en este pro-  
 pio y vigoroso decir, v. gr. “No tenia fuerza mi  
 „alma para *salir con tanta perfeccion* á solas.” Santa

Te-

Teresa en la *Vid.* cap. 23. Donde bien parece que puede entenderse el natural término que lleva como verbo de movimiento segun esta locucion del Granada: "Perseverando (el cantero) *sale con su obra al cabo.*" En el *Memor. trat.* 7. part. 1. cap. 6. §. 4. Todavía puede conservar su natural preposicion de que denote principio de movimiento en este último sentido, v. gr. "No entre en cosa que segun las leyes de prudencia no se pueda *salir bien de ella.*" Rivad. en el *Prínc. ebrist.* lib. 2. cap. 31.

*Trocar*: "Iba (Sancho) tan contento, que no se *»trocara con el Emperador de Alemania.*" Cerv. en el *Ing. Hid.* part. 2. lib. 7. cap. 44. "*Habia »trocado (el Santo) la grandeza y hábito del siglo por la pobreza y estado de la religion.*" Riv. en la *Vid. de S. Borja lib.* 2. cap. 1.

Y juntad con estos que así mudan su natural preposicion aquellos de que hicimos mencion en el capítulo antecedente; los quales son: *comparar, igualar, repartir, topar, unir, armar, arremeter, hablar, quedarse, cumplir, &c.*

Tambien debeis tener presente la variedad que lleva el verbo tener, ora recibiendo y ora dexando ó mudando en otra nuestra preposicion, lo qual depende del nombre ó caso que toma, resultando de ámbos el significado ó accion, que llama y quiere la preposicion, v. gr. "Con el exámen de la noche tenga <sup>1</sup> gran cuidado." Sta. Ter. en los *avisos para sus Monjas.*

"Verás la mayor parte de los hombres vivir como

El verbo *traer* puede ser su equivalente en varios de los susodichos sentidos, pues decimos: "Si *traeis cuidado con oracion.*" Santa Tere a en el *Cam. de la perfec.* cap. 12. locucion que varia así la Santa: "*En los movimientos interiores se trayga mas cuenta, en especial si tocan en mayorías.*" En el mismo capítulo.

„mo bestias brutas . . . sin tener cuenta con la ley  
„de justicia ni de razon.” Gran. *en la Guia lib. 1.*  
*part. 3. cap. 29. §. 5.*

„Tienen particular ojeriza y odio (los demo-  
„nios) á los Monges.” Rivad. *en el tratad. de la*  
*Tribulac. lib. 2. cap. 16.*

### ARTÍCULO III.

#### *Construcciones figuradas é irregulares por medio des- ta preposicion.*

Pues las que llamamos figuradas pueden ser en varias maneras acudiendo la preposicion con el nombre que rige á denotar compañía, motivo, instrumento, &c. ora con este, ora con otro qualquier verbo; y respecto á denotar compañía hácelo deste modo nuestra preposicion:

„Déxeme Vmd. con mi desgracia.” Cerv. *en el*  
*Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 31.* “Con la qual  
„(comedia) quiero, Sancho, que *estés* bien, tenién-  
„dola en tu gracia y por el mismo consiguiente á  
„los que las representan.” El mismo *part. 2. lib. 5.*  
*cap. 12.* “El que desea *llegar al cabo con esta em-*  
„*presa* tan gloriosa debe acometerla . . . con gran-  
„de humildad.” Gran. *en las Adic. al Mem. part. 2.*  
*cap. 20. §. 2.* “Quando el piloto de la nave es tray-  
„dor, y el soldado que milita debaxo de la ban-  
„dera de su Príncipe se *entiende con los enemigos,*  
„y el que es tenido por fiel consejero trae sus tra-  
„tos con otro Príncipe contrario, quién se podrá  
„guardar dellos?” Rivad. *en la Dedicat. del Prínc.*  
*christ. al Prínc. D. Felipe.* “No se *pasó* adelante  
„con el *escrutinio* de los demas libros que queda-  
„ban.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 7.*  
“El *seguia con su romance á quanto* (el Labra-  
„dor)

„dor) le preguntaba.” El mismo *part. 1. lib. 1. cap. 5.* El qual autor dice tambien: no *paráron con él* hasta, &c. *tener dares y tomares con gigantes*, y es aquel sencillo decir: *dar y tomar con alguno*. Finalmente observad por último exemplo este del susodicho incomparable Cervántes, donde va descifrada una natural y divina filosofia:

“El amor es infinito,

„Si se funda en ser honesto;

„Y aquel que se acaba presto

„No es amor sino apetito;

„Y al que sin alzar el vuelo,

„Con su voluntad se cierra

„Mátele rayo del cielo <sup>1</sup>

„Y no le cubra la tierra.”

En la Galatea *lib. 1.*

2. Empero tocará á motivo aquel decir: se *alegró con* las nuevas: se *holgó con* el hallazgo: *infiacionarse con* heregías: quien no se habia de *admirar con esto*, &c. la qual preposicion no solo puede trocarse por la *de*; mas tambien dexarsè diciendole: “El *holgaria ser* el postrero, que dice Riva-  
deneyra *en la Vida del Padre Lainez lib. 3. cap. 8.*  
En cuyo lugar puede entrar la conjuncion *que* como es notorio.

3. Todavía tocan á razon de instrumento las siguientes: “Á estas razones, *sin responder con alguna*, se levantó Sancho de la silla, &c.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 33.* “*Si segundara* (D. Quixote) *con otro*, no tuviera (el arriero) necesidad de maestro que le curara.” El mis-

mo

<sup>1</sup> Notad que se calla en la voz *rayo*, no el artículo sino alguno de los pronombres que tocan á numeracion indeterminada, pues es este su natural sentido: *mátele un rayo*, ó *algun rayo del cielo*.

mo *part. 1. lib. 1. cap. 3.* "Gran desvarío (es) *pe-  
sar* tu valía *con el parecer* de los hombres." Gran.  
*en la Guia lib. 1. part. 3. cap. 4.*

Y en este mismo género varíase nuestra prepo-  
sición con las otras *de y en* deste modo: "Asaz  
"me irá bien si me contáredes (Señor) entre vues-  
"tros esclavos *herrados con vuestra señal y atados*  
"en vuestra cadena." El mismo *en el Mem. trat. 2.  
cap. 5.* "Apretando mas la espada en las dos ma-  
"nos con tal furia descargó sobre él, &c." Cerv.  
*en el Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 9.*

4. Tambien son figurados segun la analogía la-  
tina, y uso que esta hace de sus preposiciones *er-  
ga, cum, in, adversus* estos modos de hablar: *cum-  
plir con su malicia*, que dice Ercilla en la Arauca-  
na *cant. 7.* "Comenzé á rezar muchas oraciones  
"vocales, y á *procurar con todas* me encomenda-  
"sen á Dios." Santa Teresa *en la Vid. cap. 3.* "No  
"pueden acabar consigo de maltratar á quien mu-  
"cho aman." Gran. *en el Mem. trat. 7. part. 1.  
cap. 7.* "Podeis acabar con vuestro amor el verme  
"tan lastimado y lleno de males?" Fr. Alons. del  
Castillo *en sus Plátic.* Donde el verbo *acabar* mi-  
ra á los verbos *resolverse y sufrir* del modo que  
equivale á *tratar* diciendo: "Primero persuadia y *aca-  
baba con Dios* lo que queria que lo *acabase con*  
"los hombres," Gran. *en el lib. de la Orac. y Medit.  
trat. 1. part. 2. §. 2.*

"Quiero *hacer una cosa con vosotros.*" Cerv. *en  
el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 39.* "Ha podido  
"tanto *conmigo* el valor de vuestra Santa, &c." Cerv.  
*en la Dedicat. de la Galat.*

"Alargábase el plazo de vuestra misericordia  
"para *conmigo.*" Gran. *en el Mem. trat. 2. cap. 5.*  
"No se enojaba con nadie ni enojaba á nadie; y por  
"esto era (el niño) el regalo y amor de sus padres."

Riyad.

Rivad. *en la Vid. de S. Borja lib. 1. cap. 1.* "Si el  
"Rey Enrique . . . rompiese guerra con Francia, él  
"procuraria, &c." El mismo *en la Histor. Eccles.*  
*de Inglat. lib. 1. cap. 4.*

"La gente una con otra se embravece,  
"Crece el herbor, corage y la revuelta."

Ercilla *en la Arauc. cant. 4.*

"Cumplió (él) con ellos nuestro refran castella-  
"no, que aunque la traycion aplace, el traydor  
"se aborrece." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4.*  
*cap. 40.*

"No se burle nadie conmigo." El mismo *part. 2.*  
*lib. 7. cap. 49.* "Siendo su natural preposicion la  
"de qué lleva este texto: el qual (Pintor) . . . y el  
"mayordomo se burlaban de Sancho." El mismo  
*en el citado capítulo.*

"Disgustábame con ella." Sta. Ter. *en la Vid.*  
*cap. 7.* Siendo su construccion natural *disgustarse*  
*della*, ó bien estotra del Rivadeneyra en sentido  
activo: "No quieren *disgustar á los malos.*" *En*  
*el trat. de la Tribul. lib. 2. cap. 1.*

Asimismo deben referirse á esta especie las con-  
strucciones donde va callado el verbo á quien mira  
la preposicion, v. gr. "Suplique Vmd. á Dios ó *me*  
"lleve consigo, ó me dé como le sirva." Sta. Ter.  
*en la Vid. cap. 40.* Esto es, me lleve á *estar* ó  
*reynar consigo.* Véase el social *poder* que es des-  
ta especie, y de quien hablamos en el libro an-  
tecedente.

Pues el trasponerse alguna vez la preposicion  
es tambien deste linage de hermosuras, v. gr. "Es-  
"pántanme muchas veces Letrados Religiosos en es-  
"pecial *con el trabajo que han ganado* lo que sin  
"ninguno mas de preguntarlo me aproveché á mí." Sta. Ter. *en la Vid. cap. 13.*

2. Que por lo que mira á las construcciones ir-  
re-

regulares dánoslas señaladamente el verbo *haber* con particular gracia y vigor, quando toma por sugeto ó materia de la accion que representa el pronombre obliquo y neutro *lo* mudando el sentido ya con una misma ó con diversa preposicion: significa, pues, *hablar* en este texto de la Tragicomedia de Calisto, donde despues de haber dicho uno de sus autores *en el act. 10.* "Entraré á ver *con quien está hablando* mi señora." añade luego informado de la verdad: "*Consigo lo ha.*" Á este mismo modo pásase al significado de *venir á las manos*, ó cosa que lo parezca así: "Amenaza Dios por un Profeta diciendo: *contigo lo habré yo*, dragon grande que estás tendido en medio de tus rios." *Gran. en la Guia lib. 1. part. 1. cap. 2.*

Mas semeja el verbo *tratar*; pero con cierto énfasis quando decimos con Santa Teresa: "Pues *con que gente lo habian* tan cortesana?" *En el Cam. de la perfec. cap. 26.* Verdad es, que conservando este vigoroso y propio sentido toma el mismo obliquo: pero plural y femenino con rara y graciosa curiosidad, v. gr. "Sintióse mucho en Brusélas la pérdida de Paris por la reputacion que con ella ganaba el enemigo, y echando de ver... el Archiduque y los de su Consejo la borrasca que se aparejaba, *habiéndolas de haber* de allí adelante *con un Rey de Francia*... se resolvieron en enviar á España á D. Diego Pimentel, &c." D. Cárlos Colom. *en las Guer. de Fland. lib. 7.*

Y sabe mas que en modo de hablar tan propio como brioso recibe el susodicho pronombre neutro, variando el significado segun varía la preposicion aunque siempre denotando motivo ó causa, v. gr. "Mira que por ninguna parte te puedes escusar (de la limosna), porque *si lo has por bienes espirituales* aquí te los damos á manos llenas; *si por bienes*

nes

„nes temporales, aquí tambien los da el Señor por „su medida.” Gran. en el lib. de la Orac. y Medit. trat. 3. de la limosna §. 11. “No lo ha D. Quixote de las ruedas sino de los cascos.” Cerv. en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 7.

Que si tomare nuestro verbo el pronombre recto segun lo pide el número y género, y fuere regido de preposicion, vale tanto como *regularse*, v. gr. “Tenga aviso de *haberse con ellas* como despues di-  
ré.” Sta. Ter. en la Vid. cap. 14.

### CAPÍTULO III.

#### *Verbos que piden la preposicion de.*

**S**on por sí bien conocidos los verbos que tal quieren; de los cuales unos dicen respeto al adverbio *unde* latino como *salir*, *partirse*, &c. que son neutros; y los activos *arrastrar*, *sacar*, &c. dellos hay que con natural respeto al caso, que llámase de cosa quieren la dicha preposicion, y tales son *absolver*, *librar*, &c. y quantos miran á la quinta clase de los activos latinos como *vestir*, *desnudar*, &c. así como los neutros *gustar*, *disgustar*, *carecer*, *necesitar*, &c. verbos todos bien conocidos por su necesaria construccion; por lo qual solo harémos aquí mencion de los que son singulares en la propiedad, variedad ú analogía de construccion, ateniéndonos siempre á la práctica de los maestros por el orden siguiente.

1. Añado aquí que interviene á mi parecer la elipsis en esta otra construccion del verbo haber: “Sabíalo mejor el Cura que *de Dios haya*.” En la Tragicom. de Calist. act. 7. esto es que *de Dios haya bien ó reposo*.

## ARTÍCULO I.

*Verbos activos que toman, dexan ó mudan en otra la preposicion de.*

Tales son *arrebatar*: "Diciendo y haciendo *arrebató* D. Quixote *de un pan* que junto á sí tenia "y dió con él al Cabrero en todo el rostro." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 52.* Mas púedese callar la preposicion quando decimos con el mismo autor: "Desnudóse luego (Sancho) de medio cuerpo arriba, y *arrebata*do el cordel, comenzó á darse." *En la part. 2. lib. 8. cap. 71.*

Y variando algo el sentido puede variar la construccion, v. gr.

"Troja te ruega sean de ti amparados (sus Dioses)

"*Y que al griego furor los arrebatés.*"

Así habla la sombra de Héctor á Enéas *en la antigua Eneyda española.*

*Atar*: sabida es la construccion deste verbo en aquel decir: *le atáron* <sup>1</sup> *de pies y manos*, que lleva asomos de figurada; es empero muy natural esta: "Le hiciéron acostar . . . *atándole . . . pies y manos* "para que no pudiese huir ni defenderse." Gran. *en la Guia lib. 2. part. 1. cap. 3.* Que la relacion al objeto donde uno es atado hácese con las siguientes preposiciones: "Vió (D. Quixote) *atada una yegua en una encina*, y *atado en otra* á un muchacho." Cervántes *en el Ingen. Hid. part. 1. lib. 1. capít. 4.* "Le tornó á *atar á la encina.*" El mismo *en el citado capítulo.* Mas el instrumento de

atar

<sup>1</sup> "Otros hubo que desnudáron y *atáron* (los sayones) *de pies y manos.*" Granada *en la Introduc. del Símbolo part. 2. cap. 17. §. 1.*

atar declarase con la natural preposicion *con*.

*Avisar*: no hay duda sino que lleva preposicion, con que muestra la cosa de que se avisa; todavía puede dexarla desta manera: "Segun las ocasiones así serán mis documentos, como tu tengas cuidado de *avisarme el estado* en que te hallares."

Cervántes en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 43.*

Mas es manera de trasposicion, quando mira aparentemente la preposicion á nuestro verbo, y no es sino de otro que le sigue y la quiere, v. gr. "Hecha esta diligencia me faltaba hacer otra que era la que mas convenia, y era la de *avisar á Zoraida en el estado que estaban los negocios*, para que estuviese apercebida." Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 41.*

*Defender*: no solo en su natural próximo significado trae la dicha preposicion, mas tambien quando con gran propiedad equivale á *prohibir*, v. gr. "Pues por qué titulo me podrá nadie *defender de la participacion* deste misterio?" Gran. en el *Mém. trat. 3. cap. 4. §. 2.* Y vase tambien sin preposicion deste modo: "Intentáron *defenderle* el paso." Coloma en las *Guerras de Flandes lib. 1. y en el lib. 10.* escribe así: "Con esto se alojó el enemigo en el foso, donde él, para descubrir y ganar las minas, y nosotros para *defendérselo* y *defendellas*, no se exercitaba ya otras armas, sino pistoletes y puñales, tan pegados andaban unos con otros."

*Estropear*: es curiosa la construccion que da á este verbo el citado D. Cárlos Coloma enténces quando hablando de sí, pero en tercera persona dice con aquel bello y gentil desembarazo, que suele el Cesar en sus Comentarios: "Al pasar de Audenburg, alistando las armas con voz de que el enemigo seguia la retaguardia, y poniendo la gen-

»te en esquadron, vino un mosquetazo de una man-  
 »ga de mosquetería desmandado, y *estropeó de una*  
 »mano á D. Carlos Coloma, hermano del Conde de  
 »Elda soldado de la compañía de D. Ramon Cer-  
 »dan." *En las Guer. de Fland. lib. 2.*

*Hinchar*: toma y dexa necesariamente la prepo-  
 sicion en estos sentidos: "Ella (la buena leccion) es  
 »la que *hinche nuestra voluntad de buenos deseos.*"  
 Gran. *en el Memor. trat. 4. Regla 1. §. 9.* "Si tra-  
 »táredes de amores con dos onzas que sepais de  
 »la lengua Toscana topareis con Leon Hebreo que  
 »os *hincha las medidas.*" Cervántes *en el Prólogo*  
*de la part. 1.*

*Informar*: dexa su natural preposicion alguna  
 vez por esta manera: "Llegó, pues, (Carrasco) al  
 »Castillo del Duque, que le *informó el camino y*  
 »derrota, que D. Quixote llevaba." Cerv. *en el Ing.*  
*Hid. part. 2. lib. 8. cap. 70.*

*Lllamar*: en quanto es neutro no lleva prepo-  
 sicion, tomala en quanto activo por instrumento, ó  
 medio de mostrar su accion, v. gr. "Dixo (el mo-  
 »zo de mulas) como aquel hombre *llamaba á de Don*  
 »*á aquel muchacho.*" Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1.*  
*lib. 4. cap. 44.* Y puede naturalmente y en senti-  
 do general convertirse en la otra *por*, v. gr. "*Lla-*  
 »*ma* (el Señor) á cada una (de las estrellas) *por*  
 »*su nombre.*" Gran. *en las Adic. al Mem. part. 2.*  
 en las siete consideraciones de las perfecciones di-  
 vinas *Consid. 2.*

Vase todavía sin preposicion, quando aplicamos  
 al-

1 Baxo la misma razon de instrumento colócase esta cons-  
 trucccion: "Hinchió (Antioco) el santo Templo de iusianes y  
 »malas mugeres, y le mando *intitular del nombre de Jupiter.*"  
 Gran. *en la Introduccion part. 1. cap. 36. §. 2.* así como lo es  
 evidentemente decir este autor. *En la part. 4. trat. 1. cap. 18.*  
 "Lllamar á un hombre con este apellido."

algun propio adjetivo ó sustantivo diciendo: "Llamando los alevosos y traydores." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 3.* "Vind. descubra su figura . . . que sin mas ni mas . . . le llamaran todos el de la triste figura." El mismo *part. 1. lib. 3. cap. 19.*

*Mudar*: segun lo piden los necesarios respetos que puede llevar, toma las preposiciones *de* y *en* en este significado: "Podria ser que con el tiempo se hubiese mudado de unos (encantamientos) en otros." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 49.* Mas *dexar* puede la preposicion *de*, ó bien tomar en sentido de *suced*er ó *entrar uno en lugar de otro*, la preposicion *a* como se ve en los siguientes exemplos: "Estaba muy puesto en razon, que mudando su Señor estado, mudase el (rocin) tambien el nombre." El mismo *part. 1. lib. 1. cap. 1.* "Así se mudaban el uno al otro todo lo que duró el sitio." Colom. *en las Guer. de Fland. lib. 12.*

*Ofrecer*: activo y de dos casos; empero solo toma esta preposicion por la analogía con el verbo *prometer* así: "Se ofreció (el esclavo) de volver á Argel." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 63.* "Te ofrezco de hacer por ti todo lo que pudiéremos." El mismo *part. 1. lib. 4. cap. 40.* Donde el verbo es como auxiliar, y sírvele de conjuncion acomodada á su naturaleza la preposicion *de*.

*Oxear*: "Si quieres oxear de tu ánima las moscas importunas de los vanos pensamientos y cuidados, seas hombre de oracion." Gran. *en el lib. de la Orac. y meditac. part. 3. trat. 1. §. 1.* Y con él llevan como es claro esta construccion los verbos *dexar*, *apartar*, *sacar*, &c. y aquel recoger de Cervántes: "En esto sucedió acaso que un Porquero que andaba recogiendo de unos rastros una manada de puercos tocó un cuerno." *En el*

*Ingenioso Hidalgo part. 1. lib. 1. cap. 2.*

*Privar*: puede dexar la preposicion, v. gr. "Era  
"el mal tan grave que casi *me privaba el sentido.*"  
Sta. Ter. *en la Vida cap. 4.*

*Proveer*: si va unido con término de cosa recibe esta preposicion, v. gr. "Qual es otrosí el  
"hombre que . . . espéra por el fin del año para  
"proveer de remedio?" Gran. *en el Mem. trat. 3.  
cap. 8.* Mas si quereis representar alguna dignidad,  
ó puesto de persona, pide la preposicion *por* deste modo: "Habíale dicho tambien el criado como  
"iba (su amo) *proveido por Oidor* á las Indias." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 42.* La qual última construccion puede vuelta en activa, variarse deste modo: "Proveyó el Archiduque *el*  
"gobierno de Ardres *en el Capitan Domingo de Vi-*  
"llaverde." D. Cárl. Colom. *en las Guer. de Fland. lib. 9.*

*Retar*: "Ningun particular puede afrentar á un  
"Pueblo entero, sino es *retándole de traydor* por  
"junto." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 27.* Verbo que dice con el verbo *llamar*, y que como él recibe la preposicion *de*, mostrando motivo ó causa: mas déxala naturalmente quando dice el Coloma: "Yéndose para él con intento de *retarle la*  
"descortesía de palabra . . . le salió á recibir lanza  
"vecha con la espada en la mano." *En las Guer. de Fland. lib. 1.*

*Vestir*: dexa las mas veces su preposicion deste modo: "Con unas tixeras que traia (el Cura) *en*  
"un estuche, quitó con mucha presteza la barba á  
"Cardenio y *vistíole un capotillo* pardo que él traia."

Cerv.

Con la misma gracia dexa tambien la preposicion el verbo *desnudar*, v. gr. "Acordamos que el renegado se desnudase las ropas  
"de Turco, &c." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 41.*

Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 29.*  
 “Estos . . . reusan *vestir las armas* y abrazar el es-  
 cudo, y hacer rostro á los trabajos.” Gran. *en*  
*el Mem. trat. 7. part. 1. cap. 5.* “No *vestía* mas  
 que *una sola ropa.*” Gran. *en el lib. de la Orac.*  
*y meditac. trat. 2. del Ayuno §. 6.*

Dexa el cielo, ó amistad, ó no permitas  
 Que el engaño se *vista* tu librea.

Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 27.*

Que si quereis declarar el modo de apropiaros  
 algun ageno *vestido*, hacerlo heis en varias mane-  
 ras, v. gr. “Yo rogué á mi hermano (dixo la afli-  
 gida doncella) que me *vistiera en hábito de hom-*  
*bre* con uno de sus vestidos.” Cerv. *en el Ing. Hid.*  
*part. 2. lib. 7. cap. 49.* “El Cura *se vestiria en há-*  
*bito de doncella andante.*” El mismo *part. 1. lib. 3.*  
*cap. 26. y en el cap. 27.* dice: “El ir de aquella  
 suerte y *vestirse de aquel modo* era toda la impor-  
 tancia para sacar á su amo de aquella mala vi-  
 da (de sierra morena) que habia escogido.” jun-  
 táronse en aquel sitio mas de treinta personas, to-  
 das bizarramente de *pastores y pastoras vesti-*  
*das.*” El mismo *parte 2. libro 8. capítulo 58.* Don-  
 de tambien dice: “Se le ofrecieron delante sa-  
 liendo de entre unos árboles dos hermosísimas  
*pastoras*, á lo ménos *vestidas como pastoras*, si-  
 no que los pellicos y sayas eran riquísimos fal-  
 dellines.” “Salió en fin Sancho *vestido á lo le-*  
*trado.*” El mismo *part. 2. lib. 7. cap. 44.*

## ARTÍCULO II.

*Verbos neutros que toman, dexan ó mudan en otra*  
*la preposicion de.*

*Acordarse: acordar:* son neutros de muy dife-

rente sentido, pues toca este segundo á resolucíon, y ámbos llevan su respectiva preposicion ó la dexan puesto que decimos: *acordarse* <sup>1</sup> *del aviso: acuérdaseme que*: Y en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 8.* dice Miguel de Cervántes: "Yo me *acuerdo* haber leído, &c." y decid lo mismo del neutro *olvidarse*; empero toca á resolucíon ó reflexíon, tomando ó dexando la preposicion *de*, ó mudándola en la *á* deste modo: "*Acordáron de* saber quien era el triste, &c." El mismo *part. 1. lib. 3. cap. 27.* "Al fin *acordó* (él) que seria mejor, &c." Rivad. en la *Vid. de S. Ignac. lib. 1. cap. 9.* "Quando *acordamos á* mirar lo que dexaba hecho, &c." Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 7.*

*Advertir*: toma, muda y dexa la preposicion á este modo: "*Advirtiéndole de* encajarlo igualmente y al justo, &c." Cervántes en el *Ingenioso Hidalgo part. 1. lib. 2. capítulo 10.* "*Está advertido de* aquí adelante *en una cosa.*" El mismo *part. 1. lib. 3.* Y á este modo puede mudarla, quando equivale á observar, v. gr. "*Advertir á* los colores del vestido . . . y en las *bislumbres* (de las joyas)." El mismo *parte 1. libro 3. cap. 27.* y el Granada en las *Adiciones al Memor. part. 2. cap. 11.* dice: por no *advertir esto* muchos, &c.

Que si fuere activo puede tomarla ó dexarla, como sus semejantes *avisar, instruir, &c.* v. gr. "*Le advirtiese los descuidos* que en su proceder *hiciese.*" El mismo *part. 1. lib. 4. cap. 33.* &c.

*Ale-*

<sup>1</sup> Notad á la vista de *acordarse* esta construccion del verbo *recordar*: "El Duque poco á poco, y como quien *de un pesado sueño recuerda*, fué volviendo en sí." Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 41.*

*Alegar*: con relacion á *tratar* ó *hablar* uno en su defensa, trae esta particular construccion: "Le quedaba su tiempo para hablar y *alegar de su derecho*." Rivad. en la *Vida de S. Francisco de Borja lib. 3. cap. 1.*

*Beber*: "todas las veces que entre dia quisieren *beber beban siempre della*." Gran. en las *Adic. al Memor. part. 2. cap. 11.* "*Bebieron del agua del arroyo de los batanes*." Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 21.* Construccion que tiene visos de irregular como la del verbo *comer de*, &c.

Empero dexa la preposicion en este natural decir: "Nunca *bebió vino, ni sidra* (el Bautista)." Gran. en las *Adic. al Mem. part. 1. cap. 4.*

Pero sabed que son figuradas y de razon de instrumento, y modo estas locuciones: "Quiero que *comas en mi plato, y bebas por donde yo beberé*." Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 11.* "*Beba* (pues el hombre) . . . *por medida*." Gran. en el *Mem. trat. 7. part. 1. cap. 6. §. 3.*

*Cargar*: como activo tiene regular y sabida construccion: mas tiénela bien singular en ser de neutro por esta manera: "Por muchos negocios que *despidiese el Padre Francisco eran tantos los que en la Corte cargaban dél*, que le faltaba tiempo *para el reposo necesario de su cuerpo*." Rivad. en la *Vid. de S. Borja lib. 2. cap. 14.* "*Cargando las corazas francesas, y arcabuceros de á caballo nuestros á su retaguardia* le hicieron algun daño *sin recibirlo*." Colom. en las *Guer. de Fland. lib. 7.* Y en esta construccion semeja activo.

*Comer*: vase con preposicion ó sin ella, v. gr. "No es nada asquerosa, *de todo come*." Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 20.* "*Coma*, pues, *el hombre este pan por tasa*." Gran. en el *Mem. trat. 7. part. 1. cap. 6. §. 3.* Y lleva cierta parti-

cular gracia dexar este verbo su preposicion en este modo de hablar: "No quiere (el Señor) que le »*coma nadie el pan* de balde." El mismo *en el lib. de la Orac. y Medit. part. 2. cap. 5. §. 10.*

*Concertar*: es como social llevando esta preposicion, v. gr. "*Concertamos entrámbos de irnos un día muy de mañana al monasterio.*" Sta. Teresa *en la Vida cap. 4.* Que si mirare á caso de persona puede llevar la preposicion *con*.

*Confiar*: si equivale al neutro *esperar* toma esta preposicion, v. gr. "*Yo confío de su bondad y buen proceder que no me dexará en buena ni en mala suerte.*" Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 46.* Y tal es la natural preposicion que quiere su contrario *desconfiar*, v. gr. "*Desconfiando el hombre de sí mesmo* convierta todo su espíritu... »*á Dios.*" Granada *en el Memor. trat. 7. part. 1. cap. 6.*

Mas con el natural respeto al apoyo de la firme esperanza tiene nuestro verbo la preposicion *en*; y así dice el Granada en el citado lugar: "En él »*confie, á él llame, &c.*" "Aprendamos á confiar »*en el (Señor).*" Rivad. *en la Vida de S. Borja lib. 2. cap. 12.* Es verdad que dice tambien este autor: "Los del Pueblo de Israel *confiaban* mucho »*del mucho número y valor de sus Exércitos.*" *En el trat. de la Tribul. lib. 2. cap. 11.*

*Curarse*: como neutro mantiene la preposicion: "*No se curó el arriero destas razones.*" Cerv. *en el Ing. Hid. par. 1. lib. 1. cap. 3.* Mas como activo, y en bien distinto significado varía así su construccion: "Aquí estoy, Señor, (respondió Sempronio) *curando* destas caballos." En la Tragicom. de Calist. *act. 1.* "En peynar y *curar el cabello* »*habia sido en el siglo muy curioso.*" Rivad. *en la Vid. de S. Ignac. lib. 1. cap. 5.* "*Cura y da de co-*

»mer

»mer el caminante á su caballo para esforzarle en  
 »el camino." Gran. en el *Memor. trat. 6. Meditac.  
 del ayuno.*

*Departir*: "Vuelva (Señora Rodriguez) y *depar-*  
*tirémos de todo lo que mas mandáre.*" Cerv. en el  
*Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 48.*

*Detenerse y dexarse* son neutros y muy seme-  
 jantes en la construccion, como lo podeis observar  
 en estas locuciones: "Sentia grandes toques é im-  
 »pulsos . . . y *detentase de hacerlo* por dos cosas."  
 Rivadeneyra en la *Vida del Padre Lainez lib. 1.  
 cap. 9.* "Pero *dexémonos desto.*" Cervántes en el  
*Ingenioso Hidalgo part. 2. lib. 8. cap. 67.* "*De-*  
*xaos . . . de temores.*" Santa Teresa en el *Camino de  
 la perfec. cap. 21.*

— Todavía lleva distinto y propio sentido este úl-  
 timo, quando dicen nuestrós autores: *dexarse tocar  
 los pies: dexaba tocar sus pies*, que usa el Gra-  
 nada; en el qual género es notable esta locucion  
 del mismo: "Ésta es la causa por donde todos los  
 »Santos *se dexaron padecer tan horribles tormentos.*"  
*En la Guia lib. 2. part. 1. cap. 3.* Que en quanto  
 activo es bien conocida su construccion.

*Despreciarse* en lugar del neutro *correrse* es de  
 muy propio y vivo sentido, v. gr. "Haz gala, San-  
 »cho, de la humildad de tu linage; y no te *des-*  
*precies de decir* (en tu gobierno) que vienes de  
 »labradores; porque viendo que *no te corres* nin-  
 »guno se pondrá á *correrte.*" Cerv. en el *Ing. Hid.  
 part. 2. lib. 7. cap. 42.* Donde tambien dice: "Con  
 »esto satisfarás al cielo, que gusta que *nadie se des-*  
*precie* de lo que él hizo." Y notad que por el do-  
 ble sentido ó conversion de supuesto que lleva el  
 primero lugar de Cervántes puede el verbo *correr-*  
*se* semejar activo; así como *afrentar* quando dice  
 el antiguo Traductor de la Eneida *al lib. 4.*

"Có-

“Cómo tu vil estado no te afrenta?”

*Divertirse*: con gran propiedad significa este verbo lo mismo que *extraviarse* ó distraerse deste modo: “No lo quiero yo aquí tratar (lo dicho) ”por no *divertirme de mi proposito.*” Rivad. *en el trat. de la Tribul. lib. 2. cap. 12.*

*Dudar*: “Solamente por lo que habia visto (Ignacio) no *dudaria ni de entender* los (Misterios de la Religion), ni *de enseñarlos*, ni *de morir* por ellos.” Rivadeneyra *en la Vida de S. Ignacio lib. 1. cap. 7.* Y puede variarla y dexarla así: “Me hacé *dudar* (esto) *en la alteza* de su linage.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 32.* “Yendo, pues, caminando nuestro flamante aventurero iba hablando consigo mismo y diciendo: quien *duda sino que* en los venideros siglos quando saldrá á luz la verdadera historia de mis famosos hechos que el sabio que las escribiere no ponga, &c.” El mismo *part. 1. lib. 1. cap. 2.* El qual dice tambien: “Pues quién *lo duda?* Yo *lo dudo*, &c.”

*Empacharse*, por *ocuparse* trae el significado y construccion que os da este paso de *Ercilla en la Arauc. cant. 1.*

“Cada soldado un arma solamente  
 »Ha de aprender y en ella exercitarse . . .  
 »Desta sola procura diestramente  
 »Saberse aprovechar, y no *empacharse*  
 »*En* jugar de la pica el que es flechero  
 »Ni de la maza y flechas el piquero.”

Puede con todo doblar la preposicion, doblando el respeto segun este natural decir de Fr. Luis de Granada *en el Memor. trat. 6.* en los misterios de la santísima Vida, &c. del Señor, en la Meditacion de la Samaritana: “Como ella estaba tan *confusa de dentro*, no tuvo *en que empacharse* de todo lo que veia de fuera.”

*Esforzarse*: claro se está que puede ser neutro y activo diciendo: *esfuérzese el hombre: esfuérzale tú*; mas podría ser social deste modo: "Es (esto) »para animar mucho á los que tratan oracion para »que se *esfuercen de llegar* á tan alto estado." Fr. Luis de Leon *en el tit. del cap. 18.* de la Vida de Santa Teresa, y lleva tambien naturalmente la preposicion *á*. Y desta naturaleza es el verbo social *echar* <sup>1</sup>.

*Fiar*: "*Fiese de quien se lo dá.*" Santa Teresa *en la Vid. cap. 31.* "Aunque Dios os ha dado buen »entendimiento, *no os fieis dél*, ni hagais cosa de »importancia sin consejo de los sabios y buenos." Así habla S. Francisco de Borja á su Primogénito en la Vida de Rivad. *lib. 1. cap. 20.* Tambien puede llevar dos casos, yéndose con el de persona esta preposicion, diciendo Cervántes: *fiar de tí esta tan ardua empresa. En el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 33.* Vase empero con la cosa quando el verbo *fiar* vale tanto como *asegurar* ó *salir fianza*, v. gr. "*Yo le fio de la fuga.*" El mismo *part. 1. lib. 4. cap. 49.*

*Gozar*: igual es la gracia deste verbo, que tome ó dexé la preposicion, v. gr. "No merece el mundo ni el mal considerado siglo nuestro *gozar de* »*manjares* al alma tan gustosos." Cerv. *en la Galat. lib. 6.* "Despues de conquistada la tierra arrimáron »(los Israelitas) sus lanzas, y dexáron las armas, »y olvidados ya todos los temores y alborotos de »guerra, cada uno á la sombra de su parra y de »su higuera, *gozaban del ocio y de los frutos de* »la

<sup>1</sup> Son notorias estas locuciones del social *echar*: *echar uno de ver*: *echó á buir*, &c. es empero neutro si dixereis, *echó el Pastor por el bosque*, *por el atajo*, &c. y hácelo activo el Coloma dicien lo: *echáron* (ellos) *por alto todos los sanos consejos*, &c. *lib. 7. y aquel: echar el resto*, &c. &c.

„la dulce paz.” Gran. *en el Mem. trat. 1. cap. 2.*  
 “Dios ha sido servido de darles vida (á los tuyos)  
 „para que gocen el placer de verte.” Cerv. *en el Ing.*  
*Hid. part. 1. lib. 4. cap. 41. y en la misma parte*  
*lib. 3. cap. 25.* Dice: *gozando el bien que me tra-*  
*xeres, &c.*

*Holgar*: “Vuestro libro de mí tan deseado, co-  
 „mo necesario para estos tiempos, no ha llegado  
 „aun á mis manos: yo no sé quien lo tenga, y me  
 „*holgaré* mucho de haber uno.” Así habla la Rey-  
 na de Escocia María en una Carta que trae Rivad.  
*en la Histor. Ecclesiast. de Inglat. lib. 2. cap. 40.*  
 Y puede volverse esta preposicion en la *con* pues  
 decimos: “*Huelgo con la misericordia*, y amo los  
 „*misericordiosos.*” Gran. *en el lib. de la Orac. y Med.*  
*part. 3. trat. 3. § 7.*

*Huir*: con relacion natural á principio de mo-  
 vimiento quiere la *de*, y puede dexarla en especial  
 quando equivale á evitar, v. gr. “Quien se osará  
 „prometer seguridad sino *buye de las ocasiones.*”  
 Gran. *en el Mem. trat. 4. Regla 1. §. 1.*

“*Huye su quinta luz* (de la luna), &c.”

Fr. Luis de Leon *en la Traduc.*

“*Huye*, pues hermano, *las ocasiones* de los peca-  
 „dos.” Gran. *en el lugar citado.* El qual dice tam-  
 bien *en el Memor. trat. 7. part. 1. cap. 4. §. 5.*  
 “Dicen del Cocodrilo animal fiero, que *buye* si le  
 „*acometeis*, y *acomete si le buis.*”

Mas si frisare con tener odio, &c. lleva la pre-  
 posicion *á*, v. gr.

*Á Dido, buyes?*

El Traduct. de la Eneida *lib. 4.*

*Jugar*: en quanto neutro y absoluto recibe figu-  
 radamente la preposicion que denota instrumento  
 ó modo, v. gr. “Esto, y el *jugar de manos* sabia  
 „hacerlo (Maese Pedro) por extremo.” Cerv. *en el*  
*Ing.*

*Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 27.* Mas déxala como activo si decis: "*Juegan su tragedia* (los hombres) en este Teatro del mundo." El maestro Baltasar Perez del Castillo *en el Teatro del mundo lib. 3.* ó bien *jugar la espada*, la lanza, &c.

*Pagarse*: es neutro ó si quereis pasivo en este tan propio, como gracioso sentido: "Yo cierto estoy muy pagado de vos; *pagaos vos de mí.*" Fr. Alonso del Castillo *en sus Pláticas tiernas cap. 4.*

*Pasar*: relativamente á movimiento puede segun sus respetos recibir las preposiciones *de*, *por*, *á*, ó *en*, como es claro: solo queremos daros aquí estas singulares locuciones, que mantienen en cierto modo la dicha relacion, siendo el verbo absolutamente neutro, v. gr.

. . . . Bien que por la tierra se pasea

*Pasa con la cabeza de las nubes.*

El Traductor de la Eneyda hablando de la Fama *al lib. 4.*

"Ya es tiempo, y *pasa de tiempo* para comenzar á descargar algo de las deudas pasadas." Gran. *en el Memor. trat. 1. cap. 4.* Y con esta construccion va aquella del Coloma *al lib. 12.* "Muriéron *pasados de trescientos.*" Dexa todavía la preposicion siendo activo en este propio modo de hablar:

"En esto sesga la galera vase

"Rompiendo el mar con tanta ligereza,

"Que el viento aun no consiente que *la pase.*"

Cerv. *en el Viag. al Parn. cap. 3.*

Muda empero de significado, y es rigorosamente activo quando dicen los autores, *pasar razones*: *pasar el libro*: *pasar trabajos*, &c. y aquel: "Sin pasar río, monte, ni otro alguno estorbo se podía inquietar al propio Rey de Francia en Paris, &c." que dice el Coloma *al lib. 9.*

*Presumir*: neutro y de quien hacemos mencion por la manera con que recibe y asienta la preposicion sobre adjetivo, callándose á nuestro parecer el verbo *ser*, que puede ir entendido, v. gr. "Nunca te guíes (Sancho en tu gobierno) por la ley del encaje, que suele tener mucha cabida con los ignorantes, que presumen de agudos." Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 42.* Esto es que *presumen de ser agudos.*

*Rezelar*: toma ó dexa la preposicion, como observamos en el libro antecedente, segun que recibe ó no, el pronombre deste modo: "Solamente me rezelo de uos que quieren guiar por sí á todos, y que aprueban mal lo que no ordenan ellos." Fr. Luis de Leon en la *Carta á las Mlres*, &c. "Á los que rezelan tomar una purga solemos para esto representarles el fruto de la salud deseada." Gran. en el *lib. de la Orac. y Medit. en el Prólogo y en la part. 2. cap. 5. §. 12.* dice: "Rezelando su peligro, &c."

*Temer*: es neutro con el pronombre y llevando la preposicion; mas sin ella ni él es de ordinario activo, v. gr. "Han entrado en ese lugar quatro personas disfrazadas porque se temen de vuestro ingenio." Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 47.* Y el Granada en una vehemente ponderacion dice: "Donde está aquí el juicio? dónde la razon? donde siquiera el amor propio que siempre busca su provecho, y se teme de su daño?" En el *Memor. trat. 1. cap. 1. §. 4.* Todavía vase alguna vez en calidad de neutro llevando ó dexando la preposicion en estos modos de hablar: "Comenzé á temer de tener oracion, de verme tan perdida." Santa Teresa en la *Vid. cap. 7.* "Donde hay amor demasiado de una cosa, luego hay aborrecimiento de la contraria, y deseo de alcan-

zar-

»zarla, y temor de perderla, y alegría quando es-  
 »tá presente, y cuidado quando *se le teme* algun  
 »peligro." Gran. *en el lib. de la Grac. y Med. part. 2.*  
*cap. 2. §. 3.*

Helo aquí activo: "Este nuestro enfermo (Ca-  
 »lito) no sabe que pedir; de sus manos no se  
 »contenta, no se le cuece el pan, *teme tu negli-*  
 »*gencia.*" Así habla Sempronio á Celestina *en la*  
*Tragicomedia act. 3.* "No era mas que sombra, lo  
 que *temian.*" Granada *en la Guia lib. 1. part. 3.*  
*cap. 29.*

Recibirá con todo la preposicion *á*, si mirare  
 á término, que es ó lo parece de persona, v. gr.  
 "Yo no acabo de entender ni alcanzar (Sancho),  
 »como siendo el principio de la sabiduría el temor  
 »de Dios, tú que temes mas á un lagarto que á  
 »él, sabes tanto." Ceiv. *en el Ing. Hid. part. 2.*  
*lib. 6. cap. 20.*

### ARTÍCULO III.

#### *Construcciones figuradas é irregulares.*

I. Pues queda harto dicho desta primera suer-  
 te de construcciones donde tratamos de la *de* par-  
 tícula, solo añadiremos aquí algunas locuciones, don-  
 de muestra ella la materia de que algo se hace, el  
 instrumento, motivo y modo, y son las siguientes:  
 "De cartones hizo (D. Quixote) un modo de me-  
 »dia celada." Ceiv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1.*  
*cap. 1.* "El dicho Rey D. Hernando *acrecentó* los  
 »Reynos de Castilla *del Estado* y Reyno del An-  
 »dalucía." Hugo Celso *en el Prologo del Repor-*  
*torio.*

"Como (él) le hubiese escrito una carta, le res-  
 »pondió (ella) otra *de su propia mano.*" Rivad. *en*  
*la*

la *Historia Eccles. de Inglat. lib. 2. cap. 40.*

“Si el Señor fuese servido, que el Marques *la alcanzase de dias*, tambien se determinó de hacerse esclavo de Christo.” El mismo *Vida de S. Borja lib. 1. cap. 7.* “Nosotros somos Recitantes de *la compañía de Angulo el malo*, . . . aquel man-  
cebo *va de Muerte*, el otro *de Angel*.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 11.*

“Pusieronle *de pies* (á Clavileño) en el suelo.” El mismo *part. 2. lib. 7. cap. 41.* “No se estaba *entonces de aquel espacio*.” Colom. *Guer. de Fland. lib. 11.*

Deste mismo género, y muy propio de nuestra preposicion será tambien, quando contando ella poco con el verbo, mira por sí derechamente á determinar algo, como suelen la latina *circum*, y la *kata* griega por esta manera: “*Coxeaba un poco de la una pierna*, pero sin fealdad.” Rivad. *Vid. de S. Ignac. lib. 4. cap. 18.*

“Habia ya seis meses, que el Marques de Baram-  
bon la tenia sitiada (la Villa de Rimbergue) sin que  
en todos ellos se hubiese conseguido otro efecto,  
que *incomodar de vituallas* á los sitiados.” Colom. *en las Guer. de Fland. lib. 2.* “El Alcayde pregun-  
tó al moro, que tal *venia de sus llagas?*” Jorge de Montemayor *en la Diana lib. 4.* “Como le *va de contentamiento?*” El mismo *lib. 1. &c.*

Sálese ademas de su lugar trasponiéndose como las otras preposiciones, lo que tenemos cuidado de observar por ser cosa muy del genio de nuestra lengua; y que al paso que da novedad á la locucion hace girar armoniosamente el número, si se acierta á hacer oportuna y naturalmente, como en estos exemplos: “Su Magestad sabe mejor que nosotros <sup>r</sup>

de  
r Por sí mismo es claro, que este género de trasposicion del  
tex-

»de lo que nos conviene *comer*.” Santa Teresa en la *Vid. cap. 13*. “Grandes ocasiones se malograron en aquellas guerras, y bastando una sola para trocar de bien en mal el progreso dellas, bien se dexa ver del daño que *habrán sido*, y los inconvenientes que *habrán causado*.” Colom. en las *Guer. de Fland. lib. 11*.

2. Todavía será irregular construccion traer ciertos verbos callado su propio inmediato caso, empero que os salta á los ojos al notar que hace la preposicion su especie, ú otro general significado que lo contiene desta que es siempre graciosa manera: “*Reparto de mis bienes con los pobres*.” Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 16*. Esto es: *reparto algo ó algunos de mis bienes, &c.*

“*Buscaba de todas yerbas para hacer ensalada*.” El mismo en la dicha obra *part. 1. lib. 4. cap. 40*. Y se entiende *cantidad de todas yerbas*, y dígase lo mismo del siguiente texto:

“*Tengo muchas veces de grandes trabajos*.” Sta. Ter. *Vid. cap. 40*.

“Las fieras en sus cuebas y desiertos *hallan de comer*, y tú piensas que te ha de faltar.” Rivad. en el *trat. de la Tribul. lib. 1. cap. 23*. Esto es: *manjar ó cosas de comer*, lo mismo en el siguiente: “*Iba á la plaza y traíale de comer*.” En la *Tragicom. de Calisto act. 1*.

Todavía entiéndese el pronombre *algunas* diciendo: “*Envíame desas rosas*.” Gran. en las *Adic. al Memor. part. 2. cons. 1. &c.*

TOM. II.

S

Mas

exto de la santa Madre: *saber de lo que conviene comer*, y semejantes es tan natural como necesario al número; siendo muy distinto aquel hablar de algun antiguo: *lo de que: los por quien, &c.* Puede empero trasponerse, ó no la preposicion, y siempre con natural propiedad en el segundo alegado exemplo: cosa que debe tenerse presente en punto de trasposiciones.

Mas declárase alguna vez lo que suele callarse, v. gr. "*Envíame una gota de tu rocío.*" Gran. *en la Introduccion del Símbolo part. 2. cap. 20. §. 4.* "Mandó (el Cura) al Bárbero que le fuese dando de aquellos libros *uno á uno.*" Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 5.*

Podríanse juntar á las susodichas estas locuciones de nuestros Maestros: *darle del pan: comer del maná celestial: faltar de comer*, las cuales pueden como ellas convertirse en estas equivalentes y mas generales expresiones: *bebió vino; comió pan*; que dice el Granada: *darme á comer*, que dice Cervantes y los demas autores.

Puede en fin ser desta especie aquel: "*Acortar de mercedes, y alargar de tributos.*" Que dice Rivadeneyra *en el Prínc. christ. lib. 2. cap. 10.* Donde va entendido algun pronombre de cantidad como *algo, mucho, &c.*

## CAPÍTULO IV.

### *Verbos que piden la preposicion en.*

#### ARTÍCULO I.

**N**o solo quieren esta preposicion algunos verbos de movimiento á lugar, volviendo en ella la otra natural preposicion *á*; mas pidenla tambien como término último los verbos de trocar, mudar, &c. variándola donde cabe, con las preposiciones *por* y *con*, y quiérenla ademas otros verbos con relacion á la materia en que uno se ocupa, ó al lugar donde se detiene, &c. como es claro. Lo qual supuesto, he aquí por todos algunos singulares verbos, que llevan esta preposicion y son por la mayor parte neutros.

*Aser-*

*Asentar* : como neutro lleva la preposicion *en*, ora sea compuesto del simple *sentarse*, en cuyo caso nunca dexa el pronombre, como es claro, ora sea simple, y sin el dicho pronombre diciendo con Santa Teresa *en la Vida cap. 24.* "Ello se ha cumplido muy bien, que nunca mas yo he podido *asentar en amistad*, ni tener consolacion." Empero será activo quando denota por sí y sin preposicion la cosa á que mira, y valiéndose de la otra *con* relativamente á persona, v. gr. "*Asiente consigo un firme propósito* de nunca juzgar á nadie." Gran. *en el Memor. trat. 4. Regla 2. §. 7.*

*Volver* : como verbo neutro de movimiento recibe cierto las preposiciones *en* y *á*, por término adonde se va; y la *por* relativamente al lugar por donde se vuelve; así como la *de* por principio de donde se vuelve; mas quiere únicamente nuestra preposicion en este otro activo significar: "Aquel *sabio Freston . . . ha vuelto estos gigantes en molinos.*" Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 8.* "El bien *se vuelve en mal*, y el mal en peor." El mismo *part. 2. lib. 8. cap. 68.* En lo qual conviene con los verbos *mudar*, *cambiar*, &c. v. gr. "La liberalidad no venga *á mudarse en prodigalidad.*" Gran. *en el lib. de la Orac. y Medit. part. 3. trat. 3. §. 13.*

"La sujecion *se cambia en señorío*,

"El placer *en pesar*, la gloria *en viento.*"

Cerv. *en la Galat. lib. 5.*

Preposicion que mantiene el verbo *volver* quando equivale á traducir deste modo: "Roguéle *me volviese aquellos cartapacios . . . en lengua castellana.*" El mismo *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 9.* Pero es muy único y propio el significar que suele este verbo quando sin preposicion decimos: *volver el juicio* por llevarlo ó quitarlo segun este lugar:

“Me doy á entender (prosiguió el ama), y así es »ello verdad como nació para morir, que estos mal- »ditos libros de caballerías . . . le *han vuelto el jui- »cio.*” El mismo *part. 1. lib. 1. cap. 5.* Que por restituir es muy conocido, v. gr. *volver la prenda*, &c.

*Caer*: con gran propiedad decimos: *caer en tierra*: *caer en la red*; pero mantiene la misma preposicion mudando cierto el sentido natural quando dice el Granada: “Habemos referido (los triunfos), »señalando el *dia en que caen.*” *En la Introd. part. 5. trat. 2. cap. 20. §. 1.* Y conforme á esto dice tambien: “Siria donde *cae* la Judéa.” *Part. 4. cap. 14. §. 1.* Y es verbo muy usado. Mas recibe necesariamente las preposiciones relativas *de* y *á*, si dixeris: *cayó de alto á baxo: de la ventana á tierra*, &c. Por lo demas trasládase el significado deste verbo con linda y muy viva expresion á modo de pensar y faltar con la preposicion *en* deste modo: “Caminó un rato el Duque por la calle *sin caer »en los pocos* que le seguian.” *Colom. en las Guer. de Fland. lib. 1.* “Como yo no sé leer ni escribir . . . no sé si *he caido en las reglas* de la profesión caballeresca.” *Cerv. en el Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 10.* Modo de hablar que se da la mano con aquel: *caer uno en la cuenta: aun no caia yo en tanto*, &c. Tambien dice el Granada: *caer en cama.* *En la Introd. part. 1. cap. 22.*

*Comenzar*: hacemos mencion deste social por semejar alguna vez absoluto tomando, dexando ó mudando esta preposicion como los otros sus relativos *dimidiar* y *acabar*, v. gr. “Modo es este de »oracion, *en que han de comenzar* .<sup>1</sup>, *dimidiar* y *aca- »bar*

<sup>1</sup> Notad la diferencia que trae á vista del compuesto *dimidiar* el simple, pero activo *mediar* en estos dos diferentes sentidos.

»bar todos." Santa Teresa en la *Vid. cap. 13.* "Ni  
 »ménos sé que autores sigo en el (libro) para po-  
 »nerlos al principio . . . comenzando en *Aristóteles*,  
 »y acabando en *Xenofonte*." Cerv. en el *Prólogo de la*  
*part. 1. del Ing. Hid.* "Me comenzó un ímpetu y her-  
 »vor grande de espíritu." Santa Teresa en los pa-  
 »peles que van con su *Vid.* "Comienze por la oracion  
 »vocal y acabe en la mental." Gran. en el *Memor.*  
*trat. 5. cap. 4.*

Mas en razon de rigoroso auxiliar aplica el ac-  
 cidente que va incluido en su ser al principal que  
 acompaña por medio de la preposicion á.

*Considerar* : no quiere á veces preposicion ; mas  
 si lleváre mayor atencion ó reflexión, quíerela des-  
 te modo y parece absoluto : "Causaba su tristeza  
 »(de D. Quixote) el vencimiento ; y la alegría *el*  
 »considerar en la virtud de Sancho , como lo ha-  
 »bia mostrado en la resurreccion de Altisidora."  
 Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 71.*

*Entender* : tomámoslo como neutro y en senti-  
 do de ocuparse con natural y propio vigor, y pro-  
 cede así : "Huelgue y entienda en lo que le cum-  
 »ple." Gran. en la *Guia lib. 1. part. 2. cap. 19.*  
 §. 2. "Entendia en ordenar su alma." Santa Teresa  
 en la *Vida cap. 17.* "Ya el Arriero sosegadamen-

TOM. II.

S 3

»te

. . . . . "Era la hora (entónces)

»Quando subidas en mitad del cielo

»Mediaban su jornada las estrellas."

El Traduc. de la *Eneyda lib. 4.*

"Como árbitros de justicia *mediávon* (ellos) la causa." Cerv.  
 en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 46.* Esto es : partian las  
 estrellas la jornada. Decidióron ó ajustáron ellos la causa. Y  
 añado que aun como relativo de los verbos comenzar y acabar  
 es cierto activo en este lugar : "Sin ella (proteccion de Ma-  
 »ría Santísima) es imposible comenzar , *mediar* ni acabar co-  
 »sa alguna que sea buena." En el *Prólogo de la Crónica del Rey*  
 D. Alonso el Onceno.

»te acababa entendiendo en el beneficio de su  
 »machos." Cervántes en el *Ingen. Hid. part. 1. lib. 3. capít. 17.* Y aquel me das en que entender<sup>1</sup>, &c.

*Entrar*: puede como activo tener la preposicion en, v. gr. "Los entráron (á D. Quixote y Sancho) »en el palacio." Cerv. en el *Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 69.* Mas puede variarla neutro en natural sentido, v. gr. *entrar en casa: entrar en batalla, &c.* "Entráron al patio principal del Castillo." El mismo en el *lib. y capítulo citados.* El qual dice tambien trasladándolo: *entrar á la parte.* En el *Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 40.*

Toma empero la preposicion *por* con cierta natural fuerza quando dice este autor: "No hay mas »sino á troche y moche *entrarse por las casas age- nas á gobernar á sus dueños, &c.*" En la *part. 2. lib. 6. cap. 32.* Y ved que la preposicion *á* es partícula de motivo ó causa final en el citado exemplo.

Tambien por la analogía con el verbo *ocupar* ó *apoderarse*, es activo y sin preposicion, v. gr. "De- »fendiéronse cerca de dos horas valerosamente los »Franceses; pero al fin dellas cediéron á la cons- »tancia de la infantería católica, que con no pe- »queña pérdida *entráron la Villa*, pasando á cuchillo todos sus defensores." Colom. en las *Guer. de Fland. lib. 3.*

*Entretener*: dexa la preposicion quando equiva-  
le

1 Si esta construccion no lleva sentido algo diferente de las otras, como parece es ciertamente de mayor brio, y fuerza en la expresion notada y en esta que alego: "Si no alcan- »zamos las cosas pequeñas y baxas . . . y nos da tanto en que »entender una hormiguilla y una flor . . . de que nos maravi- »llamos que no entendamos . . . los incomprehensibles conse- »jos . . . que Dios trata?" Rivadeneyra en el *trat. de la Tribul. lib. 2. cap. 3.*

le á *mantener* ó *conservar*, v. gr. "Aunque con tra-  
 »bajo y costa *le entretienen* (cierto fuerte ó Casti-  
 »llo) ámbos países para su comercio." Colom. *en*  
*las Guerras de Fland. lib. 6.* Quiérela todavía en el  
 propio y mas natural significado que es este: "Ace-  
 »ntó (él los libros espirituales) mas por *entretener-*  
*»se en ellos*, que no por gusto y devocion." Riv.  
*en la Vida de S. Ignacio lib. 1. cap. 2.* Y sabed  
 que hemos puesto esta tan clara construccion pa-  
 ra que por su analogía entendais estas tan singu-  
 lares del verbo *leer*; y sea la primera esta en que  
 prosigue el citado Rivadeneyra diciendo en el mis-  
 mo sentido, y seguida del verbo *entretenerse* del di-  
 cho lugar: "Comenzó á *leer en ellos*: y Miguel de  
 Cervántes dice con ocasion de igual *entretenimien-*  
*»to.*" Habiéndome pedido un libro de caballería *en*  
*que leer*, &c. *En el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 24.*  
 "Habia tomado Cardenio la novela y comenzado á  
 »*leer en ella.*" El mismo *part. 1. lib. 4. cap. 32.*

Del mismo modo usa esta construccion Santa  
 Teresa diciendo: "Dióme la vida haber quedado  
 »yo amiga de buenos libros: *leia en las Epístolas*  
 »de S. Gerónimo, que me animaban de suerte que &c.  
*en la Vid. cap. 3.* Mas tocan á la rigorosa cons-  
 truccion del verbo *leer* las siguientes locuciones:  
 "Era mi padre aficionado á *leer buenos libros*, y  
 »ansi los tenia de romance para que leyesen sus  
 »hijos." La misma *en la Vid. cap. 1.* "Unos natu-  
 »ralmente son inclinados á jugar, otros á cazar,  
 »otros á montear, otros á pompas, otros á *leer*  
 »*libros de caballerías.*" Gran. *en las Adic. al Mem.*  
*part. 1. cap 5.*

Sino es que os parezca ser mas acomodado al  
 natural ser deste verbo activo el suponer en las di-  
 chas locuciones algun acusativo que se calla; y pu-  
 diera mostrarse como se muestra en este lugar, de-

mas del caso de la preposicion *en*: “Ea Señor Don  
 »Quixote, duélase de sí mismo y redúzgase al gre-  
 »mio de la discrecion... *lea en la Sacra Escritu-*  
*»ra el (libro)* de los Jueces, que allí hallará ver-  
 »dades grandiosas y hechos tan verdaderos como  
 »valientes.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4.*  
*cap. 49.* Aunque bien podria pasar por absoluto se-  
 gun que dice en el texto arriba alegado Santa Te-  
 resa: “Para que *leyesen sus hijos.*” Denotándose en  
 tal caso con la preposicion *en* el lugar donde se  
 lee al modo que mostramos con la otra *por* el me-  
 dio por donde se lee diciendo: “Comenzó el uno  
 »de ellos á *leer por ella* (Vida de S. Antonio)...  
 »leia y mudábase de dentro, y despediase de las  
 »cosas humanas segun que luego pareció.” Gran. *en*  
*el Prólogo. del Mem. §. 2.*

*Estrivar*: este y sus semejantes truecan con la  
 relacion natural al adverbio *ubi* ó *donde* la prepo-  
 sicion *en* por la *sobre*, de aquel modo que la mu-  
 dan en *á*, ó *para* con relacion al *quo* latino, ó *adon-*  
*de* los verbos de movimiento á lugar, v. gr. “Des-  
 »confie el hombre de sí mismo, convierta todo su  
 »espíritu, y todos sus pensamientos y esperanzas á  
 »Dios, *en él estrive*, en él confie, á él llame.”  
 Gran. *en el Memor. trat. 7. part. 1. cap. 6.* “Espe-  
 »re en el nombre del Señor, y *estrive sobre su Dios.*”  
 El mismo *en el citado lugar.*

*Hablar*: lleva tal vez este verbo la dicha pre-  
 posicion *en* por cierta lejana analogía al verbo en-  
 tretenerse ú ocuparse, &c. y es manera de cons-  
 truccion muy autorizada de nuestros maestros, que  
 la han usado deste modo: “No se *hablaba en otra*  
 »cosa.” Santa Teresa *en la Vid. cap. 36.* “Le *ha-*  
 »*bían hablado en su negocio*, como *en cosa* sabida.”  
 Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 27.* “Co-  
 »mo yo era uno de los que en este tiempo esta-  
 »ban

»ban en Roma, podré *hablar* como testigo de vis-  
 »ta en lo que de aquí adelante se dirá.” Rivad. en  
 la Vid. de S. Ignac. lib. 3. cap. 1. Construccion  
 que lleva tanta semejanza con estotra del Boscan:  
 “Estando un dia en Granada con el Novagero...  
 »tratando con él en cosas de ingenio y de letras,  
 »y especialmente en las variedades de muchas len-  
 »guas, me dixo, porque no probaba en lengua cas-  
 »tellana, sonetos y otras artes de trobas, &c.” En  
 la Introduc. al lib. 2. Y notad que esta manera de  
 construccion bien podria ser hebreismo, siendo que  
 su preposicion *be* que es nuestra *en*, tiene el ofi-  
 cio y poder de nuestra *de*, y aun de nuestra pre-  
 posicion *con*: de donde hale venido tal vez á nues-  
 tra lengua este triplicado uso de su *en*, como lo no-  
 tamos en sus respectivos lugares.

Por lo demas es ciertamente modo muy acomoda-  
 do á la naturaleza de nuestro romance quando  
 decimos: hablar cosas de su gusto; y aquel hablar  
 latin, &c.

“Desta manera andaba la Poesía

»De uno en otro haciendo, que hablase

»Este latin, aquel algaravia.”

Cerv. en el Viag. al Parn. cap. 3.

*Infundir.*

“Jámas vió nadie monstruo mas horrible

»Que estas (las arpias) ni de las cuebas infernales

»Ira de Dios ni peste tan terrible

»Vino á *infundir* veneno en los mortales.”

El Traduct. de la Eneyda lib. 3.

*Mirar* <sup>1</sup> aunque de ordinario pide la preposicion  
 á

1 Verbo es este que lleva en sí alguna reflexion sobre el  
 objeto, de quien hace mencion el érudito Thomas Farnabio  
 al último de la nota con que ilustra el verbo *miratur* de Vir-  
 gilio en este verso *del lib. 6.* de la Eneyda donde hablase de  
 Enéas

á puede tambien recibir en su propio sentido la *en* desta manera: "El sol muestra mas su resplandor" y la virtud de sus rayos, quando el hombre por "la flaqueza de su vista no puede *mirar en él.*" Riv. *en el trat. de la Tribul. lib. 1. cap. 10.*

*Proseguir*: de la misma manera que toma este verbo la preposicion *en* puede dexarla, v. gr. "Quando llegaron á D. Quixote, ya él estaba levantado" de la cama, y *proseguia en sus voces y en sus desatinos*, dando cuchilladas y reveses á todas partes." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 7.* "Prosiguiendo su cuento dixo (el cautivo), &c." El mismo *part. 1. lib. 4. cap. 40.*

*Reducirse*: quiere las dos preposiciones de movimiento á lugar por esta manera: "Que es esto, Señor tio?, (dixo la sobrina), ahora que pensabamos que Vmd. volvía á *reducirse en su casa* se quiere meter en nuevos laberintos?" Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 73.* El qual autor dice tambien *en la part. 1. lib. 4. cap. 49.* "Redúzcase (Señor) *al gremio* de la discrecion." Decid lo mismo de los verbos *restituirse*, *retirarse* que naturalmente quieren la preposicion *á*, y la *en* recíbenla deste modo: "Vos os vereis presto *restituída en vuestro reyno.*" El mismo *part. 1. lib. 4. cap. 29.* "Suficiente desengaño es este, para que os *retireis en límites* de vuestra honestidad; pues nadie se puede obligar á lo imposible." El mismo *part. 2. lib. 8. cap. 70.*

To-

Enéas en los Elísios,

Arma procul, currusque virum *miratur* inanes.

Dice, pues, así: "An dicam Eneam *mirari* arma abjecta, currusque inanes, ut quæ Principibus pacis studiosis conveniant? An *mirari* exponam cernere, quæ significatio etiam num habetur apud nostrum sæpe, et alios auctores, ut et in idiomate Hispano: *mirar?*" Tened presente lo que deste verbo queda dicho *al cap. 1. artic. 3.* deste libro.

Todavía algun verbo á estos semejante casi nunca dexa la preposicion *en*, y tal es el verbo *retraerse*, que así lo usa Cervántes diciendo: *retraerse en alguna Iglesia*; y Ercilla habla así en la *Araucana Cant.* 14.

“Era llegada al mundo aquella hora,  
 „Que la oscura tiniebla no pudiendo  
 „Sufrir la clara vista de la aurora,  
 „Se va *en el occidente retrayendo.*”

Helo aquí con la preposicion *á*: “Se habia (ella) *retraido al Templo de Diana.*” Rivad. *en el Princ. sbrist. lib. 1. cap. 36.*

*Reparar*: “Pues no *reparastes* (Señor) *en permitir* que os sacasen á la vergüenza con pregones *de grande infamia . . . y ahora reparais en eso?*” Fr. Alonso del Cast. *en sus Plát. cap. último.* Mas refiérese á la raiz latina en estotro significar. . . .

“Mas luego otro peligro, otro importuno  
 „Temor amenazó, si no gritára  
 „Mercurio, qual jamas gritó ninguno;  
 „Diciendo al Timonero: á orza, para:  
 „Amaynóse de golpe, y todo á un tiempo  
 „Se hizo, y *el peligro se repara.*”

Cerv. *en el Viag. al Parn. cap. 3.*

*Saltar y subir*: van de acuerdo en tomar estas dos preposiciones naturales á su accion: “*Salté en la Galera contraria.*” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 30. &c.* “*Sube* (Sancho) *en tu asno.*” El mismo *part. 1. lib. 3. cap. 18.* “Descortes Caballero, mal parece tomáros con quien defender no se puede, *subid sobre* vuestro caballo, &c.” El mismo *part. 1. lib. 1. cap. 4. &c.*

*Tener*: en dos diferentes sentidos recibe la preposicion *en*, y es el primero de tal calidad que puede variarse con la *por*, v. gr. “Huellan (ellas) las riquezas, y *tienen en odio* la libertad y desprecian

„cian la honra.” Fr. Luis de Leon *en la Carta á las Madres*, &c. “Lo que ahora *tienen en deseos* „su Magestad hará que lleguen á *tenerlo por obra* „con oracion.” Sta. Ter. *en la Vid. cap. 31.*

El segundo y mas particular es aquel proverbial decir: *tente en buenas*; con el qual tiene har-to de semejanza aquel vigoroso advertir que solemos en lance de grave aprieto, violencia ó sin-razon, diciendo como Cervántes: *Tente ladron*, &c. *Teneos*, *Señores*, *teneos*, &c. y en la Tragicom. de Calisto se dice: *Tenlo*, *tenló*, &c.

*Trabajar*: vuelve en *por* la preposicion *en*, v. gr. “*Trabajando en esta conquista.*” que dice el Gran. *en el Mem. trat. 7. part. 1. cap. 5. §. 3.* “*Traba-* „*ja tambien por poner* ese tu corazon sobre las bra- „*sas del divino amor*, y déxalo estar ahí, tomán- „*dose desa divina llama.*” El mismo *en el lib. de la Orac. y Medit. part. 3. trat. 1. §. 4.*

*Tañer*: lleva absoluto sentido quando dice el Gra-nada: *Tañer en la vihuela.*” *En el lib. de la Orac. y Medit. en el Prólogo del trat. 1. de la part. 3.* Y lo mismo podreis decir del verbo *trocar* en esta construccion.

“Hasta aquí no he invocado, ahora invoco  
„Vuestro favor, ó Musas, necesario  
„Para los altos puntos *en que toco.*”

Cerv. *en el Viag. al Parn. cap. 5.*

Y uno y otro pueden llevar acusativo, como es claro, dexada la preposicion.

*Topar*: debe tener aquí lugar en sentido de con-sistir, v. gr. “En que *topa* esto, Dios mio?” Fr. Alonso del Castillo *en las Plát. tiern. cap. último.* Y puede variarse la expresion con los verbos *ir* y *caer* en una misma locucion así: “No sé *en que va.*” El mismo *en el cap. 5.* “No creo *va* esto *en huir* el „cuerpo.” Santa Teresa *en el Camin. de la perfec. cap.*

cap. 9. "Yo no sé *en que caen* estas cosas." La misma Santa en la dicha obra cap. 22.

*Venir*: advertimos aquí dos cosas acerca deste verbo: una que aquel decir: *venir en voluntad*: *venir en gusto* puédesse volver en el mismo sentido dexada la preposicion y con igual gracia, v. gr. "Le vino (á él) *voluntad*, &c." D. Diego Hurtado de Mend. *en la Guer. de Granada lib. 4.*

"Allí lo podrá ver el que quisiere

"Si *gana* de saberlo le *viniere*."

Así Ercilla en la Araucan. *Cant. 4.* remitiendo al lector sobre cierto punto á otra obra. Otra y segunda cosa es, que puede recibir este verbo la preposicion *sobre* en sentido de contra, v. gr. "Viniéron *sobre* Albraca á la conquista de Angélica la bella." *Part. 1. lib. 2. cap. 10.*

## ARTÍCULO II.

### *Construcciones figuradas por medio desta preposicion.*

Como suelen de las otras preposiciones, así tambien se valen algunos verbos desta para mostrar con ella el medio é instrumento de su accion, ó bien el modo della en algunas dicciones adverbiales, ó finalmente la materia de que se trata segun el órden siguiente: y véase primero que tal, y tan autorizado sea en nuestro romance, el denotarse con ella medio é instrumento de accion:

1. "En otros tiempos *florezian* algunos Reynos *en grande christiandad* y religion." Riv. *en el trat. de la Tribul. lib. 2. cap. 8.*

"Despues de *haber tañido* un poco (Caliope en su harpa) con la mas sonora voz que imaginar se puede, *en semejantes versos dió principio*." Cerv. *en la Galat. lib. 6.*

"Tras-

“Traspásenme el cuerpo con puntas de dagas  
 „buidas . . . que *yo lo llevaré en paciencia . . .* pero  
 „que me toquen dueñas no lo consentiré.” El mismo  
*part. 2. lib. 8. cap. 69.*

“Todos se cargaron de piedras, y se pusieron  
 „en ala, esperando *recibir á D. Quixote en las pun-*  
 „*tas* de sus guijarros.” El mismo *part. 2. lib. 5.*  
*cap. 11.*

“Apretando mas la espada *en las dos manos* con  
 „tal furia descargó sobre él, &c.” El mismo *part. 1.*  
*lib. 2. cap. 9.*

“Mamé la *Fe católica en la leche* (dixo Ana Fe-  
 „lix) criéme con buenas costumbres, ni *en la len-*  
 „*gua*, ni *en ellas* jamas á mi parecer *di señales*  
 „*de ser morisca.*” El mismo *part. 2. lib. 8. cap. 63.*

“D. Quixote se estaba *consumiendo en cólera y en*  
 „*rabia.*” El mismo *part. 2. lib. 6. cap. 31.*

“*Solté la voz y desaté la lengua en tantas mal-*  
 „*diciones, &c.*” El mismo *part. 1. lib. 3. cap. 27.*

“Por cima del mar sesgo parecian  
 „Dos bravas sierpes de bestial grandeza . . .  
 „Sus fieros ojos *en humor sangriento*  
 „*Bañados*, vivas llamas arrojaban.”

El Traduct. de la Eneyda *lib. 2.*

“Quiso Dios en este tiempo quando parece *triun-*  
 „*fa el demonio en la muchedumbre* de los infieles que  
 „le siguen, *en la porfia* de tantos Pueblos hereges,  
 „que hacen sus partes, y *en los muchos* vicios de  
 „los fieles que son de su bando, para envilecerle  
 „y para hacer burla dél, ponerle delante no un  
 „hombre valiente rodeado de letras, sino una mu-  
 „ger pobre y sola, &c.” Fr. Luis de Leon *en la Carta*  
*á las Madres*, &c.

2. Tambien se forman con esta preposicion mu-  
 chas diciones adverbiales, que denotan modo; de lo  
 qual bastar deben estos exemplos: “Siendo (el maes-

„tro

»tro Salmeron) muy mochacho *oraba en latin y griego* con grande admiracion de los que le oian.” Riv. *en su Vida.*

“La Reyna eres de las chatas;  
 »Que al fin llevan tus mexillas  
 »Las narices *en cucullas,*  
 »Y las facciones á gatas.”

Quevedo *en la Musa* 6. Redondillas á una Roma.

“Toda esta gente junta *cerrando las puertas en los ojos* á su castellano que venia de Bruselas, añadiéron á su culpa el abrirlas despues á mas de otros cien soldados.” Colom. *en las Guer. de Fland. lib. 11.*

“Á los veinte y quatro de Junio dia de S. Juan comenzó el enemigo á *batir en ruina* la Ciudad con una camarada de doce piezas.” El mismo *en el lib. 10.* Suele asimismo en razon de modo numeral unirse nuestra preposicion con la *de* perfeccionándolo, v. gr. “Tambien á Vmd. se le caen de la boca (los refranes) *de dos en dos* mejor que á mí.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 68.*

3. Pues la materia de que se trata muéstrase tambien con esta preposicion así: “*En ninguna cosa le examinó* (el Señor á S. Pedro) sino *en esta virtud* (del amor).” Gran. *en el Memor. trat. 7. cap. 1. §. 1.* “Estaba todo el daño en no quitar de raiz las ocasiones, y en los confesores que me ayudaban poco; que á *decirme* <sup>1</sup> *en el peligro* en que  
 »an-

1 Tal vez se dirá que es aquí traspuesta la preposicion *en* aunque doble y repetida en su natural lugar, así como lo es la *con* en este texto: “No notais *con* la llaneza y familiaridad *con* que os hablo?” Fr. Alonso del Castillo *en las Plásticas tiernas cap. 4.* Mas esto sucede muy rara vez, y hace aspera la locucion.

»andaba . . . sin duda creo se remediara.” Santa Teresa en la *Vida* cap. 6. Y Cervántes dice: “*Jurar en las demas* locuras que quisieres añadir.” En el *Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 25.*

Y notad que puede tal vez una construccion que forman dos opuestos verbos ser irregular respecto de uno; pero natural y muy propia relativamente á otro, como se parece en este dicho: “Volviese »(él) á ser Señor de su casa, y á *entrar y salir en ella* como de antes.” Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 33.* Donde si lo advertis, lleva con razon y de derecho su preposicion natural el verbo *entrar*, que es el principal en el sentido de la súplica ó ruego, que se expone.

## CAPÍTULO V.

*Varias construcciones que se forman de las preposiciones por y para, &c.*

**S**on de tal naturaleza estas preposiciones, que salvo algunas locuciones donde el verbo las llama en ayuda, para exponer naturalmente su accion, traen por sí mismas natural fuerza para formar juntas al caso que rigen un sentido adverbial, que puede combinarse con varias suertes de verbos; y por esto hablamos desto harto en el tratado de las partículas. Mas no por eso podemos aquí omitir el vario modo como ellas entran á la parte del propio y vigoroso sentido en las construcciones; y sea el primero el colocar que hacen en determinado accidente de movimiento esta y semejantes locuciones: “*Fuimos por el mismo camino*, que vimos que »el pastor llevaba.” Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 41. &c.*

Y hay mas que supone tal vez nuestra preposicion por el verbo que se calla , v. gr.

“ *Allí por bosques y prados*

» Podrás leer todas horas

» En mis robles señalados

» De las ninfas y pastoras.”

Gaspar Gil Polo *en su Diana enamorada*. Cancion de Nerea.

Juntad á las dichas y tan naturales aquellas como metafóricas expresiones , que ha naturalizado ya el genio filosófico de nuestra lengua , donde con relacion al dicho inmediato sentido va expuesto otro bien distinto significar , v. gr. “ Las mismas razones que <sup>1</sup> *corren por los unos corren por los otros*; » püesto caso que sea mayor la necesidad de los » mas flacos , que la de los Perfectos.” Gran. *en el lib. de la Orac. y Medit. part. 2. cap. 5. §. 2.* “ Aun- » que se le hacia de mal ; como yo le dixé las » razones , ya *habia pasado por ello.*” Sta. Teresa *en las Fundac. cap. 16.* Y es locucion bien diferente destotra : “ Mas de lo que en ella (la Santa Ma- » dre) *pasó* por merced singular , nadie ha de ha- » cer regla en comun.” Fr. Luis de Leon *en la Cart. á las Madres , &c.* “ Antes os juzgaba por severo » amigo de *llevarlo todo por sus cabales* , y ahora » os veo tan mauso , &c.” Fr. Alonso del Castillo *en las Plátic. cap. 5.* “ *Echáron por alto* (los esta- » dos rebeldes) *todos los sanos consejos* y honestas » proposiciones , respondiéndolo al Archiduque con » tan poco respeto , y con tan atrevidas é insolentes palabras , que &c.” D. Cárl. Colom. *en las*

TOM. II.

T

Guer.

1 Es harto parecido al susodicho sentido el que trae el mismo verbo mudada la preposicion por en la á deste modo: “ Debe.. » (él) considerar las precisas obligaciones que *le corren* , para re- » presentar dignamente.. á Dios en su gobierno.” Rivad. *en el Princ. christ. lib. 2. cap. 1.* Esto es : que *le corren á él.*

*Guer. de Fland. lib. 7.* "Lo que vemos que pasa en  
 »las casas de nuestros vecinos, tambien podremos  
 »temer que *vendrá por la nuestra.*" Rivad. *en el trat. de la Tribul. lib. 1. cap. 18.*

Tambien deben de ir tras estas tan singulares locuciones, las que con cierto orden asimismo á movimiento, y en manera bien curiosa de hablar se nos forman de la dicha preposicion deste modo: "Así *volvió* (D. Quixote) *por ella* como si verdaderamente fuera su verdadera y natural Señora." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 24.* "Unas decian que me echasen en la Cárcel; otras bien pocas *tornaban algo por mí.*" Sta. Ter. *en la Vid. cap. 33.*

Empero son tan notables como propias, y baxo la razon de movimiento, pero con visos de denotar motivo, como la antecedente estas expresiones: "Con mensageros á gran priesa *envió* (el Rey) *por* el Príncipe de Bearne, que venia ya con toda diligencia en su socorro con tres mil Gascones y mil caballos." Colom. *en las Guer. de Fland. lib. 2.* "*Enviaron* los hijos de Israél *por el Arca.*" Gran. *en el Memor. trat. 3. cap. 4. §. 1.* "Dime, madre, que pasaste con mi compañero Pármenó, quando *subia* con Calisto *por el dinero.*" En la Tragicomedia de Calist. *act. 3.* Y *en el act. 6.* "Quedó (Melibea) que si tu pena no afloxase que *tornase por ella* (cierta oracion de Santa Polonia contra el dolor de muelas)."

Naturales y fuera del orden de movimiento hay ademas otras construcciones que miran á efecto muy encarecido, y tales son: "*Anbelemos por* aquel que siempre es uno y el mismo." Rivad. *en el trat. de la Tribul. lib. 1. cap. 73.* "Como quereis, mi Señor, faltar para mí á tan honrosos títulos viéndome con tantas miserias, *clamando por vuestras*  
 »mi-

»*misericordias?*» Fr. Alonso del Cast. *en las Plát. cap. último.*

»*Solicitaba* (el Príncipe de Bearne) la Reyna de Inglaterra, y los Protestantes de Alemania *por socorro.*» Colom. *en las Guer. de Fland. lib. 4.* Mas esta última locucion es claramente figurada; siendo su simple construccion natural esta: «Que remedio tiene un páxaro que está en el nido recién salido del cascaron? cierto es que no tiene otro sino dar voces y piar, é inchir los ayres de clamores, y *solicitar* con esto las *entrañas* de sus padres para que acudan á proveerle.» Gran. *en el lib. de la Orac. y Medit. en el trat. 1. de la excelencia de la Oracion part. 2. §. 1.*

Mas en razon de indicar causa ó motivo, medio, modo y otros accidentes; qué tal es la viveza de nuestra preposicion? veis aquí una pequeña prueba; «Se ordenó (á los de las trincheras) que *por la vida no se descubriesen* dando lugar á que nuestros cañones jugasen por sobre sus cabezas.» Colom. *en las Guer. de Fland. lib. 12.* «Padre mio, *no pignes ni trabajos por venir* adonde yo estoy.» En la Tragicom. de Calist. *act. 20.* «No *quedará por diligencia suya.*» Santa Teresa *en el Camino de la perfec. cap. 26.* «Véamos *por quien queda.*» Fr. Alons. del Castillo *en las Plát. cap. 6.* Y es este hablar muy diferente de aquel: «Mi *bobería ... quédese por tal.*» Santa Teresa *en el Cam. de la perfec. cap. 34.* Donde manifiéstase con nuestra preposicion y su caso la identidad de la cosa.

»*Miré por* ver, si de los que subiéron

»Conmigo, acaso alguno habia á mi lado.»

El Traductor de la Eneyda *lib. 2.*

»*Por vos muere* (esta alma, Señor) que moristes por ella.» Fr. Alons. del Cast. *en sus Plát. tiern. cap. último.* «*Peno por* sabella (cierta nueva).»

En la Tragicomedia de Calisto *act. 5.*

“No hay casa ni familia donde no lloren y lamenten ; todos los oficios se resfrian y andan por el suelo . . . las leyes callan , murióse la humanidad , *doblen por la justicia* , la religion se contamina , los lugares sagrados se violan , &c.” El maestro Perez del Castillo hablando de los daños de la Guerra *en el lib. 2. del Teatro del mundo.*

2. Declárase otrosí *el medio* por los modos tan sabidos de hablar: la llevó por la mano: tirar por la alda, tirar por tí: asirle por la mano , &c. preposicion que naturalmente y con el mismo poder se convierte en la *de*: si exceptuais uno ú otro caso , donde el verbo pide necesariamente la *por* ; y es entónces quando decimos denotando parte respectiva y comun de un todo: “Quien va á saltar, y *le asen por detras* . . . ya parece que ha empleado su fuerza , y hállase sin efectuar lo que con ella queria hacer.” Santa Teresa *en la Vid. cap. 12.* “Asiéndole del cuello (el Cabrero á D. Quixote) con entrámbas manos no dudara de ahogarle , si Sancho Panza no llegara en aquel punto, y *le asiera por las espaldas* , y diera con el encima de la mesa.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 52.* Finalmente á este linage de medio puédesse referir esta construccion: “Todo al pie de la letra ha de *suceder por vuestra merced.*” El mismo *part. 1. lib. 3. cap. 21.*

3. Pues respeto al *modo* es muy de observarse la naturaleza del verbo *caer* ; en quien hace ver nuestra lengua la propia exquisita manera como físicamente caen objetos muy distintos en el ser; porque si hablais de lo que es uno y como simple en su ser, oportunamente direis: *cayó en tierra el hombre* , &c. empero de un compuesto de partes que deben de necesidad disgregarse y estenderse con la cai-

caída, uno y otro damos á entender en oportuna y única manera por medio desta preposicion, v. gr. "Con el sonido de las trompetas Sacerdotales *cayéron por tierra los muros* de Jericó . . . al sonido "de la oracion. . . *caen por tierra las fuerzas* de todos "nuestros adversarios." Gran. *en las Adic. al Mem. part. 1. cap. 4.* Tambien el verbo *poner* por *echar* ó *derribar* es para observarse en este lugar: "El "Fuerte quedó tal, que no hubo que *poner por tier-* " *ra.*" Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 40.* Son últimamente sabidas las locuciones: *romper por todo: romper por medio* del ejército, &c. que pueden referirse á esta especie.

4. Tocan finalmente á verbos de *juzgar, estimar, &c.* estas locuciones por medio de nuestra preposicion: "Muestra mas (nuestro Soberano Médico) su bondad sufriendo nuestros males . . . y "dando vida y salud á los que se *contaban por muer-* " *tos.*" Rivadeneyra *en el trat. de la Tribul. lib. 2. cap. 7.*

"Cuatro (Poetas) se arracimáron á un quexigo  
"Como enxambre de avejas desmandada  
"Y le *estimáron por el lauro* amigo."

Cerv. *Viag. al Parn. cap. 7.*

"Por eso tu, hermano mio, *ten por un linage* "de sacrilegio poner boca en los que sirven á Dios." Gran. *en la Guia lib. 2. part. 1. cap. 11.* "Ruín "sea quien por ruín se tiene." En la Tragicomed. de Calist. *act. 9.* Y otras muchas locuciones que omitimos; algunas de las quales pueden variarse deste modo:

"Sube al muro la máquina valiente  
"Preñada de armas y de griega gente:  
"Iban en torno niños y doncellas  
"Que con himnos la entrada festejaban  
" *Juzgando ser dichosas* las que de ellas

»À tocar las maromas alcanzaban.»

El Traduct. de la Eneyda *lib. 2.*

«Será (esto) *tenido á milagro.*» Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 24.*

Pero este trocarse nuestra preposicion por otra, es cierto bien conocido y autorizado como: «Pre-  
»guntáronle por su salud.» Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 5.* Que puede mudarse en la *de*; y aun puédesse dexar en esta y semejantes dicciones: «De allí á un año ví yo al griego en Cons-  
»tantinopla, y no le pude *preguntar el suceso* de  
»aquel viage.» El mismo *en la part. 1. lib. 4. cap. 39.* Y el mismo juego hácese variada ella en quanto partícula; con la *que* conjuncion, v. gr. «Pocas  
»palabras, *me quedan por decir*, respondió la don-  
»cella, aunque muchas lágrimas, sí, *que llorar*; por-  
»que los mal colocados deseos no pueden traer con-  
»sigo otros descuentos que los semejantes.» El mis-  
mo *part. 2. lib. 7. cap. 49.* Donde luego se añade al mismo propósito, que mandó el Gobernador Sancho á la cuitada disfrazada doncella: «Que aca-  
»base de no tenerlos mas suspensos; que era tar-  
»de y *faltaba mucho que andar.*»

Que por lo que toca á la preposicion *para*, de-  
lla y su poder os informarán nuestras partículas, advirtiéndome aquí que no solo asienta con linda gracia la accion tal qual es; de los verbos de movimiento á lugar; mas tómale su natural poder á la preposicion *contra*, v. gr. «Quando veas (Sancho)  
»que semejante canalla nos hace algun agravio, no  
»aguardes á que yo ponga *mano á la espada para*  
»ellos.» Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 15.*

Pero va tambien puesta con mucha propiedad, quando callándose al parecer por la elipsis el verbo *ser*, decimos con Santa Teresa: «Decian (los

»con-

„confesores palabras) las mas disgustadas que se „sufrian *para confesor.*” *En la Vid. cap. 30.* Y Don Cárlos Coloma dice de un Oficial, que era har- to virtuoso *para soldado.*

En fin nada decimos de las restantes preposi- ciones, pues es muy claro su simple, y general poder: solo advertimos que suele á veces la prepo- sicion *sobre* prevalecer en composicion, y mirar á su caso, aunque antepuesta mediante el verbo; el qual no recibe por eso otra preposicion, v. gr. *„Sobrepujaba (el trigo) toda medida.”* Gran. *en el Memor. trat. 1. cap. 1. §. 3.* Y vale tanto como *pujar sobre.* Empero prevalece el verbo, y no ella quando aparece otra preposicion deste modo: *„Sobrepujáron (los deleytes de los Santos) á todas las „consolaciones y deleytes del mundo.”* El mismo *en la Guia lib. 1. part. 2. cap. 11.*

## CAPÍTULO VI.

### *Construcciones del verbo hacer.*

**D**e tres verbos hanos parecido conveniente ha- cer mencion particular á la fin deste libro, á sa- ber de los verbos *hacer*, *dar* y *tomar*; y esto no solo por el diverso poder que tienen, variando de ordinario con el sentido de la construccion; sino tam- bien por ciertos toques gustosos de elocucion que dellos se forman y que vamos á exponer.

Supuesta, pues, en general la natural inmedia- ta significacion, que lleva nuestro activo *hacer* se- gun la raiz latina de los verbos *facere* y *agere*, no podemos omitir el representar, que por su medio hacemos el empleo ú oficio de alguna persona ex- presándolo baxo doble construccion, ora de un mo- do simple, ora interpuesta la preposicion *de* entre

el verbo y su caso; y una y otra son naturales correspondencias, así de las latinas dicciones: *agere medicum*, *agere amicum* que dice Tacito; como de la otra mas culta latinidad: *facere præconium*, *facere piraticam*, &c. segun os lo muestran los siguientes exemplos: "El (Barbero) <sup>r</sup> *baria el escudero.*" Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 27.* "Uno *»hace* (en las Comedias) *el rufian*, otro *el embustero*; este *el mercader*, aquel *el soldado.*" El mismo *part. 2. lib. 5. cap. 12.* "Tenia un mayordomo el Duque de muy burlesco y desenfadado ingenio, el qual acomodó todo el aparato de la *»aventura pasada* (de la caza) . . . y hizo que un *»page hiciese á Dulcinea.*" El mismo *en la part. 2. lib. 7. cap. 36.* "Díxele á Pármeno el sueño é la *»soltura . . . é que no se ficiese Santo á tal perra* *»vieja como yo.*" Así habla Celestina en respuesta á Sempronio *en la Tragicom. act. 3.*

Ved ahora como puede variarse la construccion quedando entero el sentido, llevando empero particular vigor y gracia la sentencia y el número . . . . .

"Id, id, salid huyendo prestamente  
 »Y á vuestro Rey decid de parte mia,  
 »Que á mí, y no á él la suerte dió el Tridente  
 »Y del inmenso mar la monarquía:  
 »Allá en sus peñas *haga dél valiente*;  
 »Mande en vuestras cabernas noche y día,  
 »Y á sempiterna cárcel condenado  
 »Guarde de Rey de vientos el ditado."

Así habla Neptuno irritado con los vientos, y su Rey *en el lib. 1. de nuestra Eneyda.*

"Co-

r Que si quisierais no ya fingir ó remedar algo, como arriba; sino denotar un oficio que tomais en propiedad, direis como Cervántes con doble respeto ó relacion á la persona y oficio: "Él *se hizo Pastor*, &c.

“Como os haceis del sordo y del enojado?” Fr. Alons. del Cast. *en las Plátic. tiern. cap. 2.*

Pero notad que si puede tomar ó dexar la preposicion nuestro verbo al modo dicho, representando alguna calidad del objeto; todavía mirando á algun accidente de accion, aunque pueda alguna vez tomarla ó dexarla, hay caso donde seriamente la quiere; y sea: de exemplo para lo primero este hablar: “*Hacia de señas.*” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. cap. 71.* “Para que me hicisteis señas que viniese.” Fr. Alons. del Cast. *en sus Plát. capítulo último.* Mas nunca jamas irase sin la preposicion quando digais con Cervántes: “*Hizo (él) del ojo á los compañeros, y apartándose... comen-*” zaron á llover tantas piedras sobre D. Quixote, que &c.” *En la part. 1. lib. 3. cap. 22.* Locucion proverbial y gustosa donde va tal vez callado el sustantivo señas ú otro semejante, sirviendo en este caso por nota de instrumento la preposicion *de*. Y de la misma suele valerse nuestro verbo en otras distintas locuciones, como quando denotamos materia de que algo se hace, por exemplo: “*Haciendo (Sancho) del cabestro y de la jáquima del rucio un poderoso y flexible azote,* se retiró hasta veinte pasos de su amo entre unas hayas, &c.” El mismo *part. 2. lib. 8. cap. 71.* Así como representa las causales latinas *præ*, *propter*, si decis: “Siempre mira (el encantador) al revés, como si fuese vizco, y esto lo hace el de maligno.” El mismo *part. 1. lib. 4. cap. 30.*

Son tambien lindas y propias las maneras de hablar que llevan estos textos, recibiendo el verbo hacer ya caso, ó nombre, ya conjuncion y adverbio con alguna apariencia de accion:

I. “*Haga (vuestra Paternidad) conciencia del mal tratamiento que á mi Señor se le hace.*” Cerv. *en*

*el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 47.* "Estaban aca-  
 "so á la puerta dos mugeres mozas destas que lla-  
 "man del partido, las quales iban á Sevilla con  
 "unos harrieros, que en la venta aquella noche acer-  
 "taron á *hacer jornada.*" El mismo *part. 1. lib. 1. cap. 2.* "*Hoy hace veinte años, que &c.*" El mismo *part. 1. lib. 4. cap. 39.* Y aquel *hacer pie* locucion singular que en dos diferentes sentidos de *oposicion* y *detencion* puédese usar, v. gr. "Ha esten-  
 "dido (el pecador) su mano contra Dios, y *hecho pie*, y esfórzase contra el todo Poderoso." Riv: *en el trat. de la Tribul. lib. 1. cap. 10.* "Por do  
 "parece bien claro, como el fundamento de todas  
 "estas consideraciones es entender la grandeza de  
 "todos estos dolores: y despues de *hecho pie* en  
 "esto tendríamos motivos para hacer todas estas sa-  
 "lidas." Gran. *en el Memor. trat. 6. en el Preám-  
 bulo de la sagrada Pasion.*

Y con este último sentido frisa el compuesto *hincapie*, v. gr. "Pero no hay para que *hacer inca-  
 "pie* en las enfermedades y aflicciones que hemos  
 "contado." El maestro Perez del Cast. *en el Teatro  
 del mundo lib. 3.*

2. "Seria esto, como uno que quisiese *hacer que  
 "dormia*, y estase dispierto." Sta. Ter. *en la Vida  
 cap. 28.*

3. "Al buen Juez le pesa, que aquel hombre  
 "haya *hecho porque merezca* la muerte; pero por-  
 "que la justicia pide que sea castigado... le manda  
 "ahorcar." Rivad. *en el trat. de la Tribul. lib. 1.  
 cap. 10.*

Y suele tambien representar naturalmente el po-  
 der del verbo que va inmediato, y por quien supo-  
 ne deste modo: "Reventaban de risa el Canónigo  
 y el Cura... *zuzaban* los unos y los otros, co-  
 "mo *hacen á los perros* quando en pendencia estan  
 "tra-

„trabados.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 52.*

Quédase á veces en alto y sirve de prelude este verbo con el otro *decir* para mostrar alguna presta y violenta accion, v. gr. “*Diciendo y haciendo*” arrebató (D. Quixote) de un pañ que junto á sí „tenia, y dió con él al Cabrero en todo el rostro „con tanta furia que le remachó las narices.” El mismo *en el citado lugar*. Y variadas las circunstancias, decimos tambien: *dicho y hecho*.

Con alguna ventaja del número puede tambien recibir el pronombre relativo al supuesto, v. gr. “Se halla entónces el ánima tan atajada, tan pesada, tan perplexa y confusa, que no saben que *se hacer*, y qualquiera cosa que haga la embaraza y „confunde mas.” Rivad. *en el trat. de la Tribulac. lib. 1. cap. 21.* Empero llanas y naturales ademas son estas activas construcciones, mudando respetos con una misma ó distinta preposicion: “Dexando á „la Barlota, que con su Regimiento y la demas gente que habia traido consigo *hiciese rostro al fuer-* „te de Morval . . . pasó (Mos de Rona) á ocupar „la mano diestra del canal viejo.” Colom. *en las Guer. de Fland. lib. 9.* “Quando se pone la mira „en esta hermosura (del alma) y no en la del cuer- „po, suelen *hacer al amor con ímpetu* y con ven- „tajas.” Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 58.*

“Aquesta divina union

„Del amor con que yo vivo,

„Hace á Dios ser mi cautivo,

„Y libre mi corazon.”

Sta. Ter. *al fin de la part. 2. de sus obras.*

“De pobre se hace (él) rico. Rivad. *en el trat. de la Tribul. lib. 1. cap. 19.* “En un mesmo dia „nos despedimos todos tres (hermanos) de nuestro „buen

„buen padre, y en aquel mismo . . . *hice con él que*  
 „de mis tres mil tomase los dos mil ducados.” Cerv.  
*en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 39.* “En lo que  
 „yo pienso entretenerme (añadió Sancho en mi Ila-  
 „sula) es en jugar al triunfo envidado las Pasquas,  
 „y á los bolos los Domingos y fiestas, que esas ca-  
 „zas ni cazos no dicen con mi condicion, ni *hacen*  
 „con mi conciencia.” El mismo *en la part. 2. lib. 7.*  
*cap. 34.* “Cada uno dellos (los casados) no consi-  
 „dere tanto lo que sufre él de su compañía, quan-  
 „to lo que la compañía lo sufre á él; porque des-  
 „ta manera llevará con mas paciencia lo que *hi-*  
 „*ciere consigo el otro*, considerando lo que *él hace*  
 „con él.” Riv. *en el trat. de la Tribul. lib. 1. cap. 20.*  
 &c. &c. “Hace (el tal) contra las reglas del bien  
 „hablar.” Gran. *en el Mem. trat. 4. Regla 2. §. 4.*

Que si es copioso el poder deste verbo activo,  
 no lo es ménos en quanto neutro, ó mire al inte-  
 rior en los afectos, ó al exterior en costumbre ó  
 hábito, conveniencia ó repugnancia; ó bien mire  
 á importancia, suceso, tiempo, lugar, &c. como  
 se os muestra en los textos siguientes:

1. “Se me *hacia vergüenza* de decirlo.” Sta. Ter.  
 de Jesus *en su Vid. cap. 15.* Y dice este modo de ha-  
 blar con el *facere verecundiam* de Tito Livio: la  
 qual Santa y maestra del romance español dice tam-  
 bien: *se me hacia de mal: hacíase me recio* verle tan  
 engañado: *me hace poco al caso*, &c.

2. “Entónces (en la ley antigua) convidábades  
 „y aun rogábades con mil bienes . . . y ahora ro-  
 „gandoos yo tanto mi Dios, *os haceis tanto de ro-*  
 „*gar?*” Fr. Alonso del Castillo *en sus Plát. tiern*  
*cap. último.*

“Vendrá uno y deciros ha: yo estoy habituado  
 „á comer dos y tres veces al día, y si esto no ha-  
 „go, rúgenme las tripas . . . otro os dirá que es  
 „de-

»delicado y honrado . . . y por esto que no quie-  
 »re cortar lo que *tanto hace*, así *para su gusto*,  
 »como para su autoridad." Gran. *en el lib. de la*  
*Orac. y Meditac. part. 3. trat. 2. §. 1.*

"En la conversacion . . . no me *hacia con ella*."  
 Santa Teresa *en la Vid. cap. 31.* y habla á otra  
 muger: "Han de vivir (los Predicadores) entre los  
 »hombres . . . y estar en los palacios, y aun *hacer-*  
 »*se* algunas veces *á ellos en lo exterior*." La mis-  
 ma *en el Camin. de la perfec. cap. 30.*

"Díxole Sáncho que mirase que era hora de co-  
 »mer: respondióle su amo que por entónces no le  
 »*hacia menester*; que comiese él quando se le an-  
 »tojase." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 8.*  
 Locucion que vale lo mismo que decir con el mis-  
 mo autor: *haber de menester: haber menester.*

3. "Dime otrosí que *te hacen estas voces del*  
 »mundo? qué te dan? qué te quitan?" Gran. *en el*  
*Mem. trat. 3. cap. 8. §. 2.*

4. "Ántes que Vmd. pase adelante, le suplico  
 »me diga, que *se hizo ese D. Pedro* de Aguilar,  
 »qué ha dicho?" Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4.*  
*cap. 39.*

5. "Á los veinte y dos de Marzo *al hacer del*  
 »*dia* se presentó (el Príncipe de Bearne) á la puer-  
 »ta nueva (de París)." Colom. *en las Guer. de Fland.*  
*cap. 7.*

"No debe de haber desde aquí al alva (añadió  
 »Sancho) tres horas, porque la boca de la vocina  
 »está encima de la cabeza, y hace la media no-  
 »che en la línea del brazo izquierdo. Como pue-  
 »des tú, Sancho, dixo D. Quixote, ver donde ha-  
 »ce esa línea, ni donde está esa boca ó ese colo-  
 »drillo que dices, *si hace la noche tan obscura*, que  
 »no parece en todo el cielo estrella alguna?" Cerv.  
*en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 20.* "Señor no

»ata-

„atajes mis razones, dexame decir que *se va haciendo noche.*” En la Tragicom. de Calist. act. 6.

6. „Ellos *se hicieron á lo largo*, siguiendo la „derrota del estrecho.” Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 41.* Expresion de marina, en que el verbo toca á rumbo, y por esto á movimiento; de donde nos queda en el estilo general y que toca á la misma razon aquel *hazte acá ó hazte allá, &c.* que tanto se parece á la locucion latina de Terencio: *Huc fac, &c.*

7. Muéstranse finalmente los accidentes de calor, frio, &c. con este verbo; v. gr. „Mató (Don „Quixote) las velas: *hacia calor* y no podia dormir.” Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 44. &c.* „Le hizo aquel Invierno cruelísimo „(el frio).” D. Carlos Colom. *en las Guerras de Flandes lib. 7.*

## CAPÍTULO VII.

### Construcciones del verbo dar.

**A**bundante y graciosa ademas hallareis acerca deste verbo la lengua española, volviendo y revolviendo sus frases con tan varia propiedad y armonía, que muestra claro haber sido el genio de los nacionales, que la formáron y han cultivado fecundo por extremo, primoroso y desembarazado: de todo lo qual, puesto que hemos dado tantas pruebas en el discurso desta Obra, quedan aun por ver las que os ponen delante los siguientes dos capítulos. Tengan, pues, el primer lugar en el presente las construcciones que llamamos simples y regulares de nuestro verbo, quales son:

„Denme un pedazo de pan, y obra de quatro libras de uvas.” Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 2. lib.*

lib. 7. cap. 47. Y Fr. Luis de Granada dice en las *Adic. al Mem. part. 1. cap. 4.* "Dándole (al cuerpo) el pan por tasa." "Todos á una le herian . . . unos le daban bofetadas y pescozones . . . otros decian contra él muchos denuestos y escarnios." El mismo en *el Mem. trat. 6. en la sagrada Pasion.* "Algun dia doy palos, por dexar holgar la espada." En la *Tragicom. de Calist. act. 18.* "Dile (á Luscinda) títulos de cruel, de ingrata, de falsa y desagradecida; pero sobre todos de codicioso." Cerv. en *el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 27.* Locucion que así como sirve de reprehension, puede del mismo modo servir de mostrar agradecimiento si dixerais: *dile títulos de piadosa, leal, &c.* lo qual conviene mucho que se note aquí para lo que abaxo observaremos.

Pues vistos estos pocos exemplos por los muchos que deste género pudiéranse alegar, ved ya cómo puede refundirse en la elocucion novedad y abundancia variándose así: "Que sentiríades de un hombre, á quien diésedes de comer y dineros para ir un camino, y él despues de almorzado y tomado el dinero, se fuese á pasear y os dexase en blanco?" Gran. en *el Mem. trat. 7. part. 1. cap. 6. §. 2.* "Le han de dar como dicen (al esclavo) del pan y del palo." El mismo en *el Mem. trat. 4. Regla 1. §. 6.* "Andate ahí con tus consejos y amonestaciones fieles, y darte han de pasar: no vuelvas la foja, é quedarte has á buenas noches." En la *Tragic. de Calist. act. 12.* "Tienen (algunos niños) un acelerado llorar, que parece van á ahogarse, y con darles á beber cesa aquel demasiado sentimiento." Sta. Ter. en *la Vid. cap. 29.*

"Á vos os diéron de bofetadas siendo Dios, y á mí no han de tocar en la ropa, siendo un villano"

"si-

«simo gusano!” Gran. *en el Memor. trat. 2. cap. 5.*  
 «Quisieras tu (ó Lector) que le diera (al au-  
 »tor Tordesillesco) del asno, del mentecato y del  
 »atrevido . . . castíguele su pecado, con su pan se  
 »lo coma y allá se lo haya.” Cerv. *en el Prólogo*  
*de la 2. part. del Ing. Hid.* Y es locucion de tal  
 linage, que no sufre volverse en bien ó en elogio  
 de alguno con los opuestos vocablos, como *le dá del*  
*sabio, del advertido, &c.* aunque esto sufra la que  
 arriba quedó notada, mediante el sustantivo *títu-*  
*los* á quien siguen como á sustantivo de posesion  
 las voces *cruel, ingrata*; y pudieran con igual sen-  
 tido unirle los opuestos de *piadosa, leal, &c.* Y  
 al modo que va en esto expresado el injuriar á uno  
 de palabra, muéstrase tambien con la misma cons-  
 trucccion el injuriar de obra, v. gr. “Con haber  
 »buscado artificiosamente (los Soldados del disfraz  
 »para la toma de Amiens) los vestidos mas viles,  
 »tiznándose las caras y manos, no habia quien hi-  
 »ciese caso dellos para *darles del pie.*” Colom. *en*  
*las Guer. de Flandes lib. 10.* Expresion que puede  
 suavizarse quando no pretendemos sino llamar la  
 atencion de alguno con accion exterior, v. gr. “*Da-*  
*»le del pie, hagámosle de señas, que no esperè mas.*”  
 En la Tragic. de Calist. *act. 6.* Es tambien desta  
 especie aquel decir de Cervántes: “*Dar de espue-*  
*»las á su caballo.*” *En el Ing. Hid. part. 1. lib. 1.*  
*cap. 3.*

Modos de hablar gustosos y varios donde da be-  
 llo giro al número, y mucho brio á la sentencia  
 el juego que se hace del artículo, poniéndolo en-  
 tre la preposicion y el sustantivo ó adjetivo sin-  
 gulares diciendo: *darle del pan, darle del asno, del*  
*atrevido*; ó callándolo con infinitivos y nombres plu-  
 rales como *dár de comer, dar de bofetadas, &c.*

Y aquí debo añadir, que esta suerte de diccio-

nes

nes donde interviene al modo dicho la preposicion *de* no pueden llevar nombres que determinen número ó cantidad, ni tampoco pronombres, demostrativos ó determinativos, sino que quieren y deben traer sentido general é indeterminado; de uno y otro os instruirán estos lugares: "Ahora me falta (añadió D. Quixote) rasgar las vestiduras, esparcir las armas y *darme de calabazadas* por estas peñas con otras cosas... que te han de admirar. Por amor de Dios, dixo Sancho, que mire vuestra merced como se *dá esas calabazadas*; que á tal peña podrá llegar, y en tal punto que con la primera se acabase la máquina desta penitencia (de Sierra Morena)." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 3. cap. 25.* "Preguntó la Duquesa á Sancho otro dia, si habia comenzado la tanda de la penitencia. Dixo que sí, y que aquella noche se *habia dado cinco azotes*... con la mano. Eso, replicó la Duquesa mas es *darse de palmadas que de azotes*: yo tengo para mí que el sabio Merlin no estará contento con tanta blandura." El mismo *en la part. 2. lib. 7. cap. 36.* "Quedé cansada como si me hubieran *dado muchos palos*." Sta. Teresa *en la Vid. cap. 31.* Esto es: como si me hubieran *dado de palos*; locucion que no sufre los dichos pronombres, como ni estas: "Sino es que se aporrea y *da de puñadas* el mismo á sí mismo fuera un bendito." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 47.* "Ni es posible que los puercos debaxo de la encina no gruñan, y se *den de navajadas* unos á otros sobre quien tendrá mas parte en bellota." Granada *en la Guia lib. 1. part. 2. cap. 20.*

Y á este sentido indeterminado débese referir aquel vívido y eficaz exhortar por estas y semejantes palabras: *dale, dale*. En la Tragicom. de Calist.

act. 12. "Se apartó (el Virrey) diciendo: Señores »caballeros, si aquí no ha otro remedio, sino con- »fesar ó morir á la mano de Dios, y *dense*." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 64.*

Todavía debéis acordaros del genitivo que pueden tener los pronombres de cantidad, de donde sucede tal vez que mas por esto que no por la construccion del verbo *dar*, pueda ponerse ó dexarse con alguno dellos semejante preposicion, como quando dice el maestro Perez del Castillo: "Le *dió tanto del garrotazo*, &c." En el Teat. del mund. *lib. 3.*

Sobre estos modos de hablar que llamamos inmediatos forma otros nuestro verbo; y aunque fundados en su natural ser, de donde pueden resultar mil respetos á objetos muy diferentes entre sí, dámosles el nombre de mediatos por poner distincion destes á aquellos: pues si los primeros son únicos, y que ningun verbo sino él puede formarlos; traen con todo los segundos clara analogía con otros verbos tomándoles la preposicion natural á la accion, y añadiendo de suyo otra con gala y brio de la diction. Toma, pues, activo por *arrojar* ó *echar por tierra* las preposiciones *en* y *con*, así: "*Da* (la »raposa) *con el cangrejo en tierra* . . . y lo despedaza y come." Gran. *en la Introd. part. 1. cap. 14.* "*Dió* (el caballero de la media Luna) *con rocinante* y con D. Quixote por el suelo una peligrosa »caida." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 64.* Empero neutro y por *caer* ya en simple significar, ya llevando manera de sorpresa, aunque mantiene la preposicion natural *en*, quiere ó no la otra *con* y su caso, denotando como compañía segun hace á su menester para mayor ó menor vigor, v. gr. "Venimos muchas veces á *dar con la carga en tierra*, y ahogar el espíritu." Gran. *en las Adic. al Mem. part. 1. cap. 9.*

"Zor-

“Zorzales, tordos, mirlas, que temiendo  
 „Delante de nosotros espantados  
 „Del peligro menor iban huyendo,  
 „Daban en el mayor desatinados,  
 „Quedando en la sutil red engañosa  
 „Confusamente todos enredados.”

Garcilaso de la Vega en la *Églog.* 2.

“Quien es cojo con el mas mínimo traspíe *da*  
 „de ojos.” Cerv. en la *Galat.* lib. 1. “Vendrán á  
 „dar en los mismos inconvenientes que diéron otros.”  
 Rivad. en el *trat. de la Tribul.* lib. 2. cap. 16. El  
 qual dice tambien en el mismo tratado: *no daré*  
*en tus manos*: “Haciendo (el Duque) dos campos...  
 „dió consigo en *Breda.*” Colom. en las *Guer. de*  
*Fland.* lib. 2. “Por junto á la puerta que llamaban  
 „cerrada, salió el Capitan Francisco del Arco, á  
 „quien los Franceses llamaban el Capitan de las  
 „nueces con su compañía . . . y diósele orden de  
 „que diese en las trincheras por aquella parte.” El  
 mismo lib. 10. Equivale demas desto, tomándoles  
 su preposicion á los verbos siguientes: *Rematar*:  
 “Quien tropieza en hablador, y en gracioso al pri-  
 „mer puntapié cae, y *da en truan* desgraciado.”  
 Cerv. en el *Ing. Hid.* part. 2. lib. 6. cap. 31.

*Acertar en algo ó topar con algo*: “El perro  
 „del cazador anda floxo y perezoso, quando no *ha*  
 „dado en el rastro de la caza; mas despues que  
 „la ha sentido, hierva con una gran ligereza, bus-  
 „cando en unas y otras partes lo que olió.” Gran.  
 en el *Memor. trat.* 7. part. 1. cap. 3. “La causa  
 „por que los malos no se aprovechan de las tribu-  
 „laciones, ni hallan alivio ni consuelo en ellas, es  
 „porque no le buscan adonde se debe buscar, ni  
 „aciertan á *dar en la vena* de sus trabajos.” Riv.  
 en el *trat. de la Tribul.* lib. 1. cap. 11. “Otra ca-  
 „samata se conservaba para ofender por las espaldas

„á los que se arrimasen á la muralla . . . tan di-  
 „simulada que los enemigos mismos que andaban  
 „ya por el foso nunca *diéron con ella.*” Colom. *en las*  
*Guer. de Fland. lib. 10.* “Téplate é no te apre-  
 „sures (Calisto), que muchos con codicia *de dar*  
 „*en el fiel*, yerran el blanco.” En la Tragicom. de  
 Calist. *act. 1.* *Empeñarse en algo, venir á creer, &c.*”  
 “Comenzó (Lutero) á alzar bandera, tocar caxas  
 „y hacer gente contra la Iglesia católica: acudié-  
 „ron luego á él los hombres desalmados, profanos  
 „y perdidos . . . y entre ellos un buen número de  
 „Poetas livianos, de Oradores maldicientes, de Gra-  
 „máticos presuntuosos y temerarios, los quales *dié-*  
 „*ron en escribir* canciones, versos, rimas y come-  
 „dias, alabando lo que decia y hacia su Maestro.”  
 Rivad. *en la Vid. de S. Ignac. lib. 2. cap. 18.* “Por  
 „ser todo lo que he contado tan averiguada ver-  
 „dad *me doy á entender* que tambien lo es, &c.”  
 Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 2. cap. 12.* “Oh!  
 „si todos *diesen en tenerlos* (dineros y honras) por  
 „tierra sin provecho! que concertado andaria el mun-  
 „do.” Santa Teresa *en la Vid. cap. 20.* Y es aquí  
 de advertir, que el verbo *entender* de la expresion  
 dicha *me doy á entender* va callado pero supuesto  
 en aquella sabida locucion de tanto brio, &c. “El  
 „alma *me da* que habeis de ser gran parte de mi  
 „consuelo.” Jorg. de Montem. *en su Diana lib. 2.*

*Exercitarse*: “Determináron de parecer y con  
 „consentimiento de todos *de darse* por unos dias con  
 „mayor fervor *á la oracion.*” Rivad. *en la Vid. de*  
*S. Ignac. lib. 2. cap. 13.* Y hace de algun modo  
 con este sentido el de *porfiar*, que solemos expre-  
 sar diciendo: y *dado le ha*: llorar, suspirar y *dar-*  
*le*, &c. es empero distinto y gustoso aquel *enojar-*  
*se* diciendo: *darse á Satanas*, de Cervántes.

*Importar*: “Ninguna cosa se *me da* por lo de-  
 „mas.”

„mas.” Santa Teresa en la primera relacion para sus Confesores *en la part. 1.* “No se nos dando nada <sup>1</sup> por todo lo criado, su Magestad infunde las virtudes.” La misma *en el Camin. de la perfec. cap. 8.* “No se me da por quantas dueñas hay (dixo Sancho) un cabrahigo.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 7. cap. 37.* “Poco ó nada se le dará de aquello.” Santa Teresa *en el Cam. de la perfec. cap. 6.* Textos que os presentan mudada la preposicion *por* en la *de*, y una y otra es causal.

*Tomar*: algunas veces no puedo estar sentada, segun me *dan las bascas.*” Santa Teresa en la primera relacion á los Confesores donde tambien dice: *esto con gran furor me da*: “Algunas veces *dales* (á estas almas) *un frenesí* de hacer peniencias sin camino ni concierto, que duran dos dias á manera de decir.” La misma *en el Cam. de la perfec. cap. 10.*

*Sonar*: “Ni sean (las pesas de un relox) muy pesadas, ni muy livianas, sino segun pide el espacio de las horas que *ha de dar.*” Gran. *en el Mem. trat. 4. Regla 1. §. 8.* “Mozos, qué hora *da* el relox?” Así pregunta Calisto en la Tragicom. *act. 12.* Y respóndele: “Las diez.” Y en otro lugar habia dicho uno de sus actores: *dió la una.*

*Trabajar*: “Como suelen decir con el mazo *dando* y á Dios llamando, él tambien batalle y haga de su parte lo que fuere en sí.” Gran. *en las Adic. al Memor. part. 1. cap. 7.* Es empero distinto aquel decir: “*Dar diente con diente* de Cervantes.”

TOM. II.

V3

”tes.”

1 Obsertar de paso, que si bien precede oportunamente y aun de necesidad la negativa *no* á la voz *nada*, v. gr. *no se nos da nada*; son con todo entre sí de mal avenir, si precediere el nombre *nada* á la negacion, que la quiere entónces excluida así: *nada se nos da*; y del mismo modo decimos: *no importa nada: nada importa.*

»tes." *En el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 25.*

*Tener:* "Quien trabajare á traer consigo esta preciosa compañía . . . yo le doy por aprovechado." Santa Teresa *en la Vid. cap. 12.* "El lo daba (al libro) por leído y lo confirmaba por todo necio." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 59.*

Finalmente tiene sentido de movimiento quando decimos:

"Y dando la Galera á la siniestra

»Discurria de Grecia las riberas,

»Á donde el cielo su hermosura muestra."

El mismo *en el Viag. al Parn.*

"Del amor mis desventuras

»Salen y en él van á dar."

Boscan *en el lib. 1.*

Se una á lo dicho aquel tomar en ayuda nuestro verbo algun nombre con quien equivale á simple determinado verbo, llevándonos alguna vez el nombre auxiliar que toma á su natural raiz, por quien verbo y nombre suponen, todo con ahinco y vigor, v. gr.

1. "Por muy precioso que fuese un manjar, si »se comiese toda la vida *daria en rostro.*" Gran. *en el Memor. trat. 1. cap. 1. §. 2.* Esto es, *desagradaria.* Y tanto vale en este otro texto: "Cosas de regocijo de que solia ser amiga . . . todo »me *da en rostro.*" Santa Teresa en la relacion primera á sus Confesores.

Así como significa *rematar* ó *acabar* en estos dos lugares:

"Si quieren *dar con toda Troya al traste*

»Los dioses . . . . .

» . . . . . Abierta

»Á la invencible muerte está la puerta."

El antiguo Traduct. de la Eneyda *lib. 2.*

"Diéron fondo con todo el repuesto de las al-

»for-

„forjas.” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 8. cap. 66.*  
 “Probó el pobre Gobernador (Sancho) á moverse,  
 „y fué dar consigo en el suelo tan gran golpe, que  
 „pensó que se habia hecho pedazos, y quedó como  
 „galápago encerrado, y cubierto con sus conchas . . .  
 „ó bien así como barca que *da al traves* en la are-  
 „na.” El mismo *part. 2. lib. 8. cap. 53.* Esto es,  
 barca que encalla ó naufraga: “Aunque *le diésemos*  
 „*higas* (al aturdido de Calisto) dirá que alzamos  
 „las manos á Dios, rogando por buen fin de sus  
 „amores.” En la Tragicom. sabida *act. 11.* y es bur-  
 larse de hecho: “En la estrechez de aquellos Pue-  
 „blos . . . alcanzaba mi padre fama de rico . . .  
 „si así *se diera maña* á conservar su hacienda, co-  
 „mo *se la daba en gastarla.*” Cerv. *en el Ing. Hid.*  
*part. 1. lib. 4. cap. 39.* Y es como si dixera: se  
 ingeniara ó trabajara, &c. y otros infinitos modos  
 que dexamos, por pasar á mostrar estotra especie,  
 donde el nombre *orden*, *vuelta*, &c. de que se va-  
 le el verbo *dar* significa con él quanto su propia raiz  
 ó verbo, de donde nace qual es *ordenar*, *volver*, &c.  
 por este modo:

2. “Los Turcos *diéron orden* en dismantelar la  
 „Goleta.” Cerv. *en el Ingen. Hid. part. 1. lib. 4.*  
*cap. 40.* “*Dimos orden* en como habiamos de hacer  
 „estos Monesterios.” Sta. Teresa *en la Vid. cap. 35.*  
 “*Dióse orden* á suplicacion de Zorayda, como echá-  
 „semos en tierra á su padre y á todos los demas  
 „moros que allí atados venian.” Cerv. *en el Ing.*  
*Hid. part. 1. lib. 4. cap. 41.* Y con esta frase pue-  
 de ir aquella su semejante *dar traza de: dar tra-*  
*za como*, &c. que dice Cervántes.

“Aquí no hay que hacer otra cosa . . . sino . . .  
 „*dar la vuelta* á casa.” El mismo *en el Ing. Hid.*  
*part. 1. lib. 4. cap. 44.*

“*Se da aviso*, que si algun Poeta fuere favore-

»cido de algun Príncipe, ni le visite á menudo, ni  
 »le pida nada." Cerv. *en el Viag. al Parn.* en los  
 privilegios y ordenanzas de Apolo. Donde poco ántes  
 habíase dicho: "*Se da por aviso particular,*  
 »que &c."

"Ellas mismas *se dan (tormento).*" Sta. Teresa  
*en el Cam. de la perfec. cap. 10.* Y esto poco baste  
 en cosa tan manifiesta y abundante.

Finalmente es de sumo encañecimiento y de muy  
 familiar racionio aquel resuelto protestarse que se  
 hace diciendo: "Qué dices de sirvientes? Á noso-  
 »tros daño deste negocio? aun *al diablo daría yo sus*  
 »amores (de Calisto) al primer desconcierto que vea  
 »en este negocio." En la *Tragic. act. 3.*

## CAPÍTULO VIII.

### *Del verbo tomar.*

**E**s fecundo y transcendental al par de los dichos  
 el poder del presente verbo activo en razon de re-  
 presentar mil linages de acciones, las quales pue-  
 sto que se expresan propia é inmediatamente de otros  
 verbos, que á esto y no mas miran, tómalos nues-  
 tro verbo significar, enriqueciendo nuestra elocu-  
 cion de tal abundancia y novedad, que bien sobre-  
 puja en esto las otras lenguas vivas, y pudiéramos  
 mostrarlo como en este, así en los dos anteceden-  
 tes capítulos por callar de los otros, sino hubié-  
 ramos de divertirnos demasiado del ánimo que te-  
 nemos. Consiste, pues, el principio ó raiz de la  
 maravillosa abundancia deste y de los dos anteceden-  
 tes verbos en su propio natural ser capaz de mu-  
 chas relaciones á diversos objetos; pero crece y se  
 aumenta sobre manera con el recibir que hace el  
 verbo *tomar* por supuesto la persona, ó al que pue-  
 de

de y debe obrar; ó bien tomándoles á las cosas aquella accion, fuerza ó lo que sea, y asentándola sobre las personas con viva y muy presta execucion.

Y en orden á lo primero, que es quando trae por supuesto alguna persona ó natural agente. cierto es que puede tener dos casos ó terminos de accion: uno de persona que mostramos con la preposicion *á*; otro y segundo caso, que da el ámbito conveniente á la accion del verbo y llámase de cosa, y quiere ó no preposicion, y aun truécala por otra segun le obligan las circunstancias que ahora veréis.

Observad, pues, los casos que tocan al primer modo: "En esto *tomándole la mano D. Antonio*" (á D. Quixote) se la paseó por la cabeza de bronce, y por toda la mesa y por el pie de jaspe." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 4. cap. 41.* "*Tomóle la mano el Canenigo* aunque (D. Quixote) las tenia atadas; y debaxo de su buena fe y palabra le desenjauláron, de que él se alegró infinito." El mismo *part. 1. lib. 4. cap. 49.* Notasteis la apacible y cortes accion que en construccion natural os ha representado nuestro verbo? Sabed, pues, ahora que suele pasarse á figurada la locucion, solo que aparezca relacion á movimiento en la senten-  
cia que expresais, v. gr. "*La tomó* (el Cura) *por la mano* (á la mora) y tras ella se viniéron Lus-  
cinda, Dorotea y la hija del Cidor. Estaba espe-  
rando el Capitan á ver lo que el Cura queria ha-  
cer, que me, que *tomándole á él* así mismo *de la otra mano* con entrámbos á dos se fué á donde  
el Cidor y los demas Caballeros estaban." El mismo *part. 1. lib. 4. cap. 42.* "*Tomando por la mano* á D. Luis, lo apartó . . . y le preguntó, que venida habia sido aquella?" El mismo *part. 1. lib. 4. cap. 44.* "*Tomándole por la mano*, sacóle al  
"cam-

»campo y mostróle un hombre que estaba haciendo  
»leña, &c.” Gran. *en la Guia lib. 1. part. 3. cap. 25.*

Pero advertid que puede haber locucion figurada, donde no quepa como en las dichas el trueque de la preposicion *por* en la *de*; sino que debe ir notado con esta el instrumento, como sería diciendo: “Recogió (el labrador) las armas (de Don »Quixote) hasta las astillas de la lanza, y liólas »sobre Rocinante, al qual *tomó de las riendas y »del cabestro al asno*, y se encaminó hácia su Pue- »blo.” Cervánt. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 5.*

Igualmente natural y dentro del dicho modo es la relacion de nuestro verbo á principio ó raiz de donde algo derivase, v. gr. “No se contente (el »siervo de Dios) con este propósito así como quie- »ra, sino cada dia trabaje por *tomar ocasion de »quantas cosas viere, oyere, leyere ó meditare*, para »criar mas y mas amor de Dios.” Gran. *en la Guia lib. 2. part. 1. cap. 4.* “Todos los demas (libros de »caballería) *han tomado principio y origen deste* (Ama- »dis de Gaula)” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 6.*

Y desta especie son las siguientes únicas locuciones: “Yo nací para exemplo de desdichados, y »para ser blanco y terrero, donde *toman la mira y »asestan las flechas de la mala fortuna.*” Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 10.* “Aunque an- »de en medio del mundo, *no se tome de las cosas »dél.*” Gran. *en las Adic. al Mem. part. 1. cap. 6.* “Con dificultad y tarde se viene á prender y to- »mar (el corazon) *de las (cosas) interiores.*” El mismo *en el Mem. trat. 6. cap. 3. §. 2.* “Un co- »razon que *está todo tomado del amor del mundo,* »como estará hábil para &c.?” El mismo *en las Adic. al Mem. part. 1. cap. 3. §. 2.* “Lo primero que hizo  
»(D.

»(D. Quixote) fué limpiar unas armas que habian  
 »sido de sus bisabuelos , que *tomadas de orin* y lle-  
 »nas de mohó luengos siglos habia , que estaban  
 »puestas y olvidadas en un rincon.” Cerv. *en el*  
*Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 1.*

Colocad en el mismo punto de natural propie-  
 dad estas frases que usan nuestros Maestros: *tomar*  
*los caminos : tomar de léjos la corrida : tomar la de-*  
*lantera : tomar ocasion : tomar cólera , enojo , amor ,*  
*gusto : tomar decoro : tomar de memoria : tomar bien*  
*en la memoria : tomar lengua : tomar la derrota : to-*  
*mar la jornada : tomar pie , &c. &c.*

Y aquellas construcciones irregulares por lo que  
 mira á las preposiciones *á* y *de* , v. g. “No será  
 »este el primer negocio que *has tomado á cargo.*”  
 En la Tragic. de Calist. *act. 3. Tomarlos de pun-*  
*tería* que dice el Coloma *en las Guer. de Fland. lib. 8.*

Todo lo qual pertenece al primer modo quan-  
 do supone en la accion de nuestro verbo , perso-  
 na ú agente natural ; que quanto al segundo es en  
 verdad muy viva y eficaz la fuerza de su accion,  
 quando trae por supuesto cosa que asienta sobre  
 persona desta manera : “Aquí llevo un poco de fi-  
 »lado . . . con otros aparejos . . . porque donde  
 »*me tomare la voz* , me halle apercebida.” En la  
 Tragicom. de Calist. *act. 3. “Á aquel hombre le to-*  
*maba á tiempos la locura.”* Cerv. *en el Ing. Hid.*  
*part. 1. lib. 3. cap. 24.* “Yendo fuera de camino  
 »*le tomó* (á D. Quixote) *la noche* entre unas espe-  
 »sas encinas.” El mismo *part. 2. lib. 8. cap. 60. “Á*  
*él le tomó un mortal parasismo.”* El mismo *en el*  
*citado lugar.*

“*Tomóle al roxo dios alferecía,*

»Por ver la muchedumbre impertinente,

»Que en socorro del monte le venia.”

El mismo *en el Viag. al Parn. cap. 4.*

“Como quando el sol asoma  
 »Por una montaña baxa  
 »Y de súbito nos toma, &c.”

El mismo en la *Novela* 2.

“La tempestad da señales ántes que se levante . . .  
 »pero el mal que nos viene del hombre, viene de  
 »repente y nos toma descuidados.” Rivad. *trat. de*  
*la Tribul. lib. 1. cap. 2. &c.* “Le tomó gana de  
 »ver.” Cerv. en el *Ing. Hid. part. 1. lib. 1. cap. 6.*

Es verdad que así como en el primer modo de  
 construccion puede ser supuesto alguna vez la cosa  
 puede otrosí suponer en este segundo la persona  
 con suma viveza de expresion, v. g. “Si á un cria-  
 »do tuyo tomas en una mentira, apenas le crees co-  
 »sa que te diga, por parecerte que tambien men-  
 »tirá en lo uno como en lo otro.” Gran en el *Mem.*  
*trat. 6.* en la sagrada Pasion. Meditacion de la com-  
 paracion con Barrabas. “Quiérollo declarar (esto)  
 »porque si en alguna cosa que no sea verdad, me  
 »tomais, no creeréis cosa y terníades razon.” Sta.  
 Teresa en el *Cam. de la perfec. cap. 16.* “Pues ya  
 »si tomas al uno y al otro despues de haber comi-  
 »do, ahí hallarás otra mayor ventaja; porque el  
 »gloton queda empalagado, ahito, relleno . . . mas  
 »el otro (abstinente) queda alegre, ligero, hábil  
 »y señor de sí.” Gran. en el *lib. de la Orac. y Med.*  
*trat. 2. part. 2. §. 5.*

Entremos ahora á dar alguna muestra del po-  
 der que tiene este de otros muchos verbos, los qua-  
 les son: *asir, sufrir, tocar, recibir, juzgar, com-*  
*batirse, quitar ó robar, &c.*

“Tomaros he yo, dixo D. Quixote, D. Villano  
 »harto de ajos y amarraros he á un árbol . . . y  
 »no digo yo tres mil y trescientos sino seis mil  
 »y seiscientos azotes os daré, &c.” Cerv. en el *Ing.*  
*Hid. part. 2. lib. 7. cap. 35.*

“Per-

2. "Permite Dios que . . . el amigo engañe al  
 „amigo, y la pobreza nos apriete, y la enferme-  
 „dad nos consuma y otras fatigas y calamidades  
 „nos exerciten; para que *tomándolas con paciencia*  
 „paguemos aquí á poca costa nuestra, lo que con  
 „tanta costa habíamos de pagar en el Purgatorio."  
 Rivad. *en el trat. de la Tribul. lib. 1. cap. 7.*

3. "Vi venir un baxel á vela y remo,  
 „Que *tomar tierra* en el gran puerto trata."

Cerv. *Viag. al Parn. cap. 1.*

4. "La buena Duquesa, *tomados todos los Sacra-*  
 „*mentos . . .* dió su espíritu al que la habia criado."  
 Rivad. *en la Vid. de S. Franc. de Borj. lib. 1. cap. 12.*

5. "Toma (D. Quixote) *unas cosas por otras*, y  
 „juzga lo blanco por negro, como se pareció, quan-  
 „do dixo, que los molinos de viento eran gigan-  
 „tes." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 5. cap. 10.*

6. "Afirmándose bien en los estrivos, requirien-  
 „do la espada y asiendo la lanza dixo (D. Quixo-  
 „te), ahora venga lo que viniere, que aquí estoy  
 „con ánimo de *tomarme con el mismo Satanas* en  
 „persona." El mismo *en la part. 2. lib. 5. cap. 17.*  
 Locucion que puede variarse en mas apacible esti-  
 lo con esta: "Le asaltó un pensamiento terrible y  
 „tal, que por poco le hiciera dexar la comenza-  
 „da empresa, y fué que le vino á la memoria que  
 „no era armado caballero, y que conforme á la ley  
 „de caballería ni podia ni debia *tomar armas con*  
 „ningun caballero." El mismo *part. 1. lib. 1. cap. 2.*

7. "Sino usamos bien del tesoro . . . nos lo tor-  
 „naré (el Señor) á *tomar* y quedarnos hemos muy  
 „mas pobres." Santa Teresa *en la Vid. cap. 10.* "No  
 „se nos acuerda la hemos ya dado á Dios (la hon-  
 „ra), y nos queremos tornar á alzar con ella, y  
 „*tomársela*, como dicen, de las manos." La misma  
*cap. 11.*

Con

Con otras equivalencias que tiene el verbo tomar, como os instruirá el uso y lección de los Maestros.

Y veis aquí donde tenemos á bien dar fin al presente tratado, habiendo expuesto sino cumplidamente á lo ménos segun nuestro caudal y fuerzas lo que funda el vigor y elegancia del Romance Español en nombres y verbos.

FIN DE LA SEGUNDA PARTE.

# Í N D I C E

*De los libros y capítulos del segundo t mo.*

## PARTE PRIMERA.

LIB. I. <i>De los Nombres,</i>	Fol. 1.
CAP. I. ARTÍC. I. <i>Del Artículo español,</i>	ibid.
ARTÍC. II. <i>Como se varía el sentido, puesto ó quitado el artículo,</i>	3.
ARTÍC. III. <i>Otra muy propia variedad que llevan algunos nombres, quitado ó puesto el artículo,</i>	6.
ARTÍC. IV. <i>Que algunos nombres pueden dexar elegantemente su artículo,</i>	8.
ARTÍC. V. <i>Que puede separarse el artículo de su nombre,</i>	11.
CAP. II. <i>Del número español,</i>	12.
ARTÍC. I. <i>Nombres particulares en sus numeros,</i>	12.
ARTÍC. II. <i>Variacion de número entre nombres y verbos,</i>	15.
CAP. III. <i>De los géneros,</i>	16.
ARTÍC. I. <i>Que algunos nombres de oficio siguen el género de su terminacion,</i>	17.
ARTÍC. II. <i>Que los nombres apelativos dexan alguna vez el género de su terminacion,</i>	18.
ARTÍC. III. <i>Que los nombres provinciales pueden variar con el número el género,</i>	18.
ARTÍC. IV. <i>Nombres particulares ya masculinos ya femeninos,</i>	19.
ARTÍC. V. <i>Otros géneros dignos de observarse,</i>	24.
CAP. IV. <i>Singular vigor que resulta á la elocucion de algunos nombres,</i>	27.
CAP. V. <i>Que otros nombres suelen dar mucha gracia á la elocucion.</i>	31.
	CA-

CAP. VI. Nombres de sentido muy lleno en modo de hablar absoluto,	33.
CAP. VII. Algunos nombres que pueden ponerse ó callarse en propia y elegante locucion,	35.
CAP. VIII. Otras locuciones lacónicas y de gran énfasis,	39.
CAP. IX. Locuciones lacónicas é irregulares,	41.
CAP. X. Otra natural y graciosa manera de acortar la expresion,	42.
CAP. XI. Nombres de varia y muy propia significacion,	45.
CAP. XII. De algunos adjetivos notables por la preposicion que traen,	59.
ARTÍC. I. Adjetivos que llevan la preposicion á,	59.
ARTÍC. II. Adjetivos que llevan la preposicion de,	62.
ARTÍC. III. Adjetivos que piden la preposicion en,	64.
ARTÍC. IV. Adjetivos que llevan la preposicion para,	65.
ARTÍC. V. Nombres que traen la preposicion por,	66.
CAP. XIII. Que puede ir el tiempo con preposicion ó sin ella,	68.
CAP. XIV. De los derivados,	70.
ARTÍC. I. Letras que van mudadas en la derivacion de algunos nombres,	70.
ARTÍC. II. Naturales terminaciones de los derivados,	73.
Adjunta. Irregular terminacion de algunos nombres,	76.
ARTÍC. III. De los derivados diminutivos de cantidad,	77.
ARTÍC. IV. Varia terminacion de los diminutivos para variedad de afectos,	83.
I. Terminaciones para afectos de amor ó ternura y de alegría,	83.

2. Terminaciones para afecto de compasion,	85.
3. Terminaciones para afecto de enojo y desenfado,	85.
4. Terminaciones para afecto de desprecio,	86.
ARTÍC. V. Terminaciones de los derivados que aumentan,	88.
CAP. XV. De los compuestos,	90.
ARTÍC. I. De los compuestos de preposicion,	90.
ARTÍC. II. Compuestos por medio de adjetivos y adverbios,	96.
ARTÍC. III. Voces que se componen de algun sustantivo,	97.
ARTÍC. IV. De los compuestos de verbos,	100.
CAP. XVI. Cifras ó notas de afectos y acciones exteriores,	102.
LIB. II. De los Pronombres,	108.
CAP. I. Varia declinacion de algunos pronombres,	108.
CAP. II. De los pronombres primitivos,	111.
CAP. III. Del pronombre el, ella, ello,	114.
ARTÍC. I. Género y casos del obliquo le,	115.
ARTÍC. II. Del obliquo femenino la,	118.
ARTÍC. III. Del obliquo pronombre lo,	118.
ARTÍC. IV. Del obliquo plural y comun les,	120.
CAP. IV. De las dicciones á la griega el de: la de,	121.
CAP. V. Uso que hacen los autores de los posesivos cuyo y suyo,	123.
CAP. VI. Del pronombre qual,	125.
CAP. VII. Del pronombre tal,	126.
CAP. VIII. Del pronombre uno,	128.
CAP. IX. Como pueden colocarse los pronombres relativos y distributivos,	132.
CAP. X. De los pronombres irregulares en los números,	134.
CAP. XI. Vario poder de algunos pronombres,	139.

CAP. XII. <i>Vario sonido de algunos pronombres,</i>	142.
CAP. XIII. <i>Gracia que puede recibir el estilo de algunos pronombres ó nombres repetidos,</i>	148.

## PARTE SEGUNDA.

<i>De las Conjugaciones y construcciones,</i>	153.
LIB. I. <i>De las conjugaciones.</i>	154.
CAP. I. <i>Del verbo ser,</i>	154.
ARTÍC. I. <i>Variacion que sufre este auxiliar en sus tiempos,</i>	154.
ARTÍC. II. <i>Que llevan con el verbo ser manera de accion algunos supinos,</i>	155.
ARTÍC. III. <i>Poder que lleva el verbo ser de otros verbos,</i>	158.
ARTÍC. IV. <i>Que suele callarse alguna vez en natural laconismo el verbo ser,</i>	160.
ARTÍC. V. <i>Gravedad que da al período la propuesta colocacion del verbo ser,</i>	161.
CAP. II. <i>Del verbo auxiliar haber ó tener,</i>	163.
<i>Adjunta del verbo impersonal y anómalo haber,</i>	169.
CAP. III. <i>Del variar que suelen las conjugaciones regulares,</i>	171.
ARTÍC. I. <i>Que algunos tiempos pueden recibir dos voces en las segundas personas del plural,</i>	171.
ARTÍC. II. <i>Que otros tiempos pueden perder alguna vocal ó consonante.</i>	174.
ARTÍC. III. <i>Que se puede invertir el orden de algunas letras y trocarse,</i>	176.
CAP. IV. <i>De los anómalos,</i>	177.
ARTÍC. I. <i>Que algunos anómalos mantienen en sus tiempos el ser de su raiz y otros no,</i>	177.
ARTÍC. II. <i>Que otros doblan la voz con un mismo poder,</i>	178.

# INDICE.

323

CAP. V. <i>Del anómalo caber,</i>	181.
CAP. VI. <i>Del anómalo y defectivo placer,</i>	184.
CAP. VII. <i>Del verbo social deber,</i>	186.
CAP. VIII. <i>Del verbo social poder,</i>	188.
CAP. IX. <i>De los verbos que se conjugan con pronombres ó sin ellos, los quales son:</i>	190.
<i>Andarse: andar,</i>	191.
<i>Tardarse: tardar,</i>	192.
<i>Irse: ir,</i>	193.
<i>Errarse: errar,</i>	196.
<i>Reirse: reir,</i>	196.
<i>Holgarse: holgar,</i>	196.
<i>Cansarse: cansar,</i>	197.
<i>Combatirse: combatir,</i>	197.
<i>Morirse: morir,</i>	197.
<i>Huirse: huir,</i>	198.
<i>Curarse: curar,</i>	198.
<i>Asirse: asir,</i>	198.
<i>Acordarse: acordar,</i>	199.
<i>Parecerse: parecer,</i>	200.
<i>Adjunta del verbo osar,</i>	202.
CAP. X. <i>Conjugacion activa de algunos verbos neutros,</i>	203.
CAP. XI. <i>Verbos que en propio sentido llevan por supuesto el mismo que otras veces es término de accion,</i>	206.
CAP. XII. <i>Propias y elegantes locuciones que nacen de las conjugaciones,</i>	207.
LIB. II. <i>De las construcciones de los verbos.</i>	216.
CAP. I. <i>Verbos que reciben la preposicion á,</i>	218.
<i>ARTÍC. I. Manera como algunos verbos toman y dexan la dicha preposicion,</i>	218.
<i>ARTÍC. II. Verbos que piden naturalmente la preposicion á,</i>	221.
<i>ARTÍC. III. Verbos activos que vuelven en otra la preposicion á,</i>	223.

ARTÍC. IV. <i>Verbos neutros que mudan ó dexan la dicha preposicion,</i>	229.
ARTÍC. V. <i>Otras construcciones figuradas é irregulares,</i>	237.
CAP. II. <i>Verbos que piden la preposicion con,</i>	240.
ARTÍC. I. <i>Construcciones naturales por medio desta preposicion,</i>	241.
ARTÍC. II. <i>Verbos que dexan ó mudan en otra la preposicion con,</i>	245.
ARTÍC. III. <i>Construcciones figuradas é irregulares por medio desta preposicion,</i>	250.
CAP. III. <i>Verbos que piden la preposicion de,</i>	255.
ARTÍC. I. <i>Verbos activos que toman, dexan ó mudan en otra la preposicion de,</i>	256.
ARTÍC. II. <i>Verbos neutros que toman, dexan ó mudan en otra la preposicion de,</i>	261.
ARTÍC. III. <i>Construcciones figuradas é irregulares,</i>	271.
CAP. IV. ARTÍC. I. <i>Verbos que piden la preposicion en,</i>	274.
ARTÍC. II. <i>Construcciones figuradas por medio desta preposicion,</i>	285.
CAP. V. <i>Varias construcciones que se forman de las preposiciones por y para, &amp;c.</i>	288.
CAP. VI. <i>Construcciones del verbo hacer,</i>	295.
CAP. VII. <i>Construcciones del verbo dar,</i>	302.
CAP. VIII. <i>Construcciones del verbo tomar,</i>	312.







SENDING LIST MAY 1 5 1929

232389

Author Garces, Gregorio

LaS.Gr

G 2155f

Title Vigor y elegancia de la lengua castellana.

DATE.

NAME OF BORROWER.

University of Toronto  
Library

DO NOT  
REMOVE  
THE  
CARD  
FROM  
THIS  
POCKET

Acme Library Card Pocket  
Under Pat. "Ref. Index File"  
Made by LIBRARY BUREAU

